Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

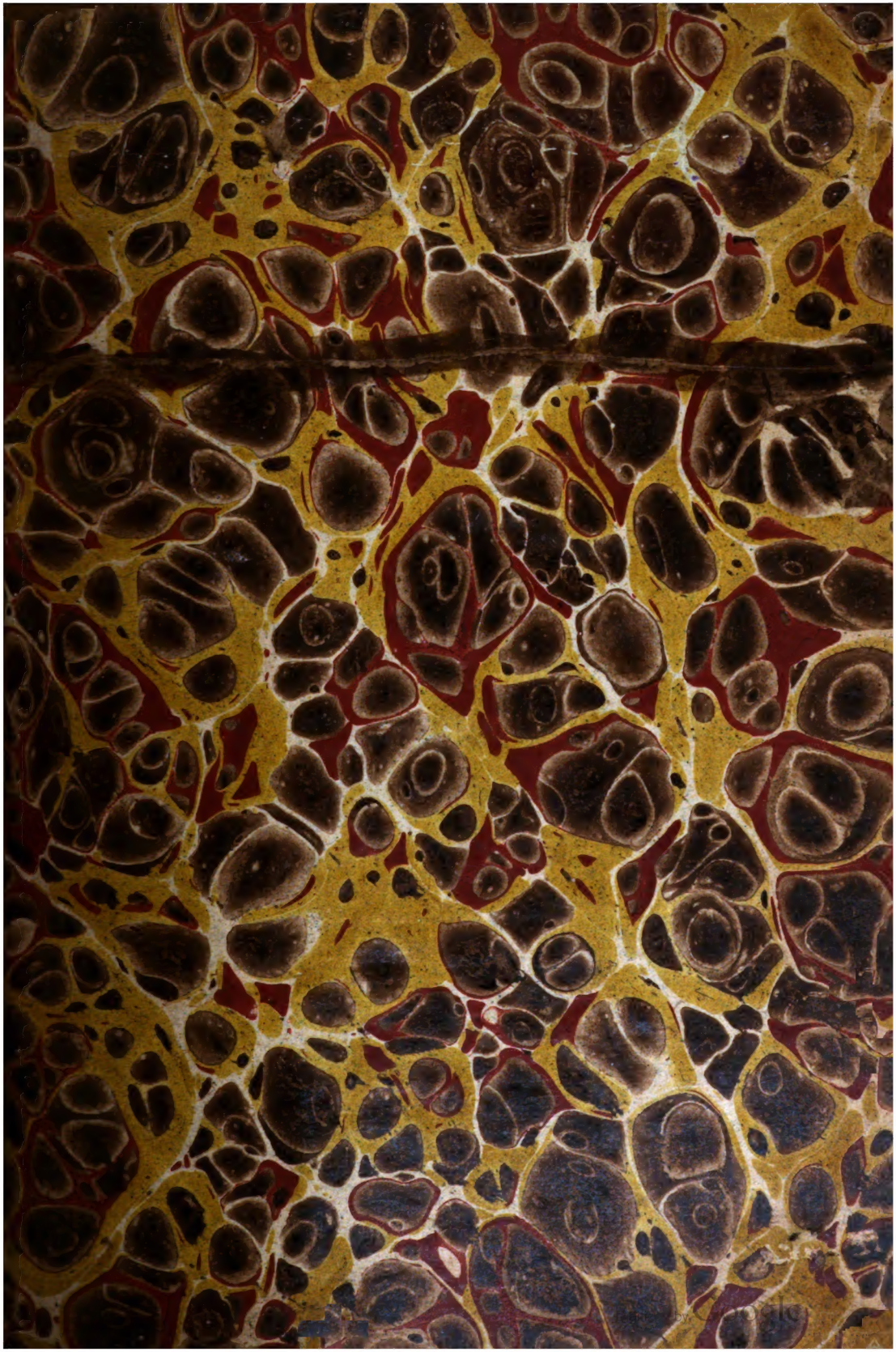
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 2 923 842



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAGRADA BIBLIA,

EN LATIN Y ESPAÑOL,

CON NOTAS

LITERALES, CRÍTICAS É HISTÓRICAS,

PREFACIOS Y DISERTACIONES,

Sacadas del Comentario de D. Agustin Calmet, Abad de Senones, del Abad Vences y de los mas célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura.

OBRA ADORNADA CON ESTAMPAS Y MAPAS.

PRIMERA EDICION MEJICANA,

ENTERAMENTE CONFORME A LA CUARTA Y ULTIMA FRANCESA DEL AÑO DE 1820.

TOMO SÉPTIMO.

LOS PARALIPÓMENOS.

MÉJICO.

IMPRENTA DE GALVAN A CARGO DE MARIANO ARÉVALO,
CALLE DE CADENA NUM. 2.

1831.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Digitized by Google

GIFT

ESTA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE MARIANO GALVAN RIVERA.

Digitized by Google

BS 299
1831
V. 7

SAGRADA BIBLIA.

PREFACIO

SOBRE

LOS DOS LIBROS DE LOS PARALIPÓMENOS.

I. Uso antiguo de reunir estos dos libros. Nombres que les dieron los Hebréos, los Griegos y los Latinos.

No se habia hecho por los antiguos Hebréos (1) la division de los Paralipómenos (2) en dos libros, y si ahora la han adoptado en sus Biblias impresas, es probablemente con el fin de conformarse al modo con que los citamos en las concordancias, de que tambien usan, á ejemplo de los latinos. Les dan por título: *Las palabras de los dias* [3] ó *los Anales*, y S. Gerónimo los llama *Libros de la Crónica*, porque contienen la historia sumaria de los tiempos por el órden cronológico. El nombre *Paralipómenos*, que los latinos tomaron de los Griegos, significa *lo que se ha omitido*, y es propio para indicar que esta obra es un suplemento de los demas libros de la Sagrada Escritura, porque en ella constan varias particularidades que no están en los otros.

II. Quién fue el autor de los Paralipómenos.

Por lo comun tanto los Judios como nuestros comentadores convienen en que Esdras, ayudado de los profetas Aggeo y Zacarías sus contemporáneos, la compuso despues del cautiverio. Esta opinion tiene á su favor algunas conjeturas: 1.ª La obra es de un solo escritor. Así lo prueban suficientemente la igualdad del estilo, la conexion de los hechos, y las recapitulaciones y reflexiones que hace algunas veces. 2.ª Vivia despues del cautiverio, pues refiere [4] el decreto de Ciro, que concede á los Judios la libertad de volver de Babilonia á Jerusalen; habla de los primeros que habitaron entónces [5] en esta ciudad, y de otros muchos que no vivieron en Judea sino despues de ese acontecimiento [6]. 3.ª Emplea términos que no se usaban, ó al ménos no se leen en las obras escritas ántes del cautiverio, y algunas de sus expresiones y construcciones son propias de Esdras [7].

Pero hay tambien otras circunstancias que parecen contrarias á esta opinion. En los Paralipómenos se halla la genealogía de Zorobabel hasta la undécima generacion [8], á saber: 1. Hananías,

(1) Los dos primeros artículos de este Prefacio se han tomado del de Calmet.—(2) *Hieronym. ad Damasum et Rogatianum.*—(3) *Verba dierum.*—(4) 2. *Par.* IX. *ult.* Y *ult.*—(5) 1. *Par.* IX. 2. *et seqq.*—(6) Véase el fin del cap. II. del libro I. de los Par.—(7) Una taza 1. *Esdr.* I. 10. *et* VIII. 27. *et* 1. *Par.* XXVIII. 17. Una dracma 1. *Par.* XXIX. 7. 1. *Esdr.* II. 69. *et* 2. *Esdr.* VII. 70. Cortinas 2. *Par.* 2. 16. —(8) 1. *Par.* III. 19. *et seqq.*

M765784

Digitized by Google

2. Falcías. 3. Jesecías. 4. Rafaías. 5. Arnan. 6. Obdía. 7. Sequenias. 8. Semeía. 9. Naaria. 10. Elioenai. 11. Oduías. Estas generaciones llenaron un periodo de cerca de trescientos años, y así Esdras que fue contemporáneo de Zorobabel, no pudo referirlas, y por consiguiente la obra no es suya, ó la genealogía se agregó con posterioridad. Ademas, no se puede creer que sea uno mismo el autor de los cuatro Libros de los Reyes, y de los dos de los Paralipómenos, cuando se ve que en estos se repiten con los mismos términos algunos hechos contenidos en aquellos, se difiere en la data y circunstancias de otros, y hay variedad en las genealogias y aun en los nombres propios.

Se pueden conciliar las pretendidas contradicciones, respondiendo: 1.° Que todo lo que se ha dicho para probar que el autor de los Reyes no puede ser el los Paralipómenos, queda sin fuerza, en el supuesto de que teniendo Esdras en su poder varias memorias, juzgó á propósito redactarlas conforme estaban en sus originales, sin procurar conciliarlas ni concordarlas, y sin cuidar de evitar las repeticiones, ni que una misma cosa se contara ya por extenso y ya compendiósamente.

2.° La serie de generaciones, citada para manifestar que Esdras no puede ser el autor de los Paralipómenos, haria una prueba demostrativa, en el concepto de que compuso la obra tal como la tenemos; pero si se supone que despues de su muerte se han agregado algunas circunstancias, como lo hizo el mismo Esdras en los libros que redactó, y en las memorias que dejó, el raciocinio formado contra él ya no tiene fuerza alguna. No debe pues abandonarse con tanta ligereza la opinion comun, que atribuye á Esdras los libros de los Reyes y de los Paralipómenos.

El autor de estos no era contemporáneo, ni original, puesto que solo redactaba y compendiaba lo que otros habian dicho. Se ha notado ya que vivió despues de la cautividad de Babilonia, y ahora se verá que habla como si hubiera existido mucho tiempo ántes; pues expresa hasta los mismos términos de las memorias que poseia, aunque no conviniesen á su época, sin cuidar de acomodarlas á ella corrigiendo el estilo. A veces refiere genealogias que parecen discordes, las presenta sin retocarlas, sin conciliarlas y aun sin advertir que no convienen entre sí. Le hubiera sido fácil desatar las dificultades, é ilustrar lo que la distancia de los siglos y la pérdida de los monumentos no nos permite investigar. Su fidelidad, exactitud, sinceridad, rectitud y juicio, brillan en toda su obra, y las fuentes de donde ha tomado lo que refiere, no pueden ser mas puras y ciertas; de suerte que su trabajo, considerado bajo este aspecto, tiene el peso y certidumbre que puede desearse.

Cuenta que en su tiempo estaba en el Santuario el Arca con sus varas lo mismo que en vida de Salomon (1); siendo así que despues del cautiverio ya no se hallaba en el templo, ó al ménos no se conservaba del mismo modo. Dice en otra parte que los hijos de Simeon fueron á atacar á los descendientes de Cam, y que habiéndose apoderado de su territorio, se mantenian en él hasta sus dias. (2)

[1] 3. *Reg.* VIII. 8. *et* 2. *Par.* V. 9.—[2] 1. *Par.* IV. 41.

Digitized by Google

Poco despues refiere otra expedicion semejante de los de esta tribu contra los Amalecitas, que sucedió en el reinado de Ezequias, asegurando que él vivia cuando estaban en esa conquista (1), es decir, ántes de que Salmanasar trasportara las diez tribus cautivas. En el capítulo siguiente habla de la cautividad de las diez tribus, y advierte que existia en esta época (2). En otra parte, diciendo que Salomon sujeto á los Cananéos que los Israelitas habian dejado libres, usa de esta expresion: *Ellos son sus tributarios hasta ahora* (3), y así supone que no existia el reino de Judá. Por último, cuando habla de la sublevacion de los Idumeos contra Judá, dice: *Permanecen libres hasta el dia*, es decir, que entónces aun habia reyes en Judá (4). Con todo esto se manifiesta que el autor de los Paralipómenos, escribiendo despues del cautiverio, ha copiado por lo regular memorias extendidas por autores contemporáneos, que vivieron mucho tiempo ántes que él.

III. Análisis del primer libro.

El libro primero de los Paralipómenos contiene una especie de recapitulacion de la historia sagrada por genealogías, desde el orígen del mundo hasta el principio del reinado de David, y su continuacion hasta la muerte de este príncipe, que fue en el año 1014 ántes de la era vulgar cristiana.

Comienza por la genealogía de Adan hasta Noe, y despues sigue el censo de los descendientes de este, la genealogía de su hijo Sem hasta Abraham; el censo de los descendientes de este patriarca, el de los descendientes de Ismael, el de los de Esaú; y los gefes, reyes y gobernadores que mandaron en la Idumea. (cap. I). El capítulo II. refiere el censo de los hijos de Jacob, y con particularidad el de los hijos de Judá; sigue inmediatamente la genealogía de Ram, hijo de Esron y biznieto de Judá, hasta llegar á David; y despues el censo de los hijos de Jerameel y de Caleb, que eran los otros dos hijos de Esron. El capítulo III. contiene el censo de los hijos de David, y la genealogía de Salomon hasta mas allá de Zorobabel. El IV. continúa el censo de los hijos de Judá y el de los descendientes de Simeon. El V. comprende el de los descendientes de Rubén y de Gad, y los gefes de las familias que compusieron la media tribu de Manasses, que tuvo sus posesiones al oriente del Jordan.

El capítulo VI. incluye el censo de los descendientes de Leví, y en particular la genealogía de la rama sacerdotal de Eleazar hasta el pontífice Josedec; la de una rama levítica de Gerson hasta el pontífice Helí; la de las dos ramas tambien leviticas de Caat, de las cuales la una llega hasta el pontífice Helí, y la otra hasta el profeta Samuel; la de una rama levítica de Merari extendida hasta el tiempo del profeta Elías; la de los tres levitas Heman, Asaf y Etan, ó Iditun, á quien David hizo prefecto de los cantores de la casa del Señor; y la segunda genealogía de la rama sacerdotal de Eleazar terminada en Aquimaas, hijo de Sadoc, que vivió en tiempo de David y Salomon. Despues sigue la enumeracion de las ciudades que se dieron á la tribu de Leví, entre las que están señaladas las del refugio. La genealogía doble de la rama sacerdotal, es objeto de una disertacion sobre el órden y sucesion de los sumos sacer-

[1] 1. *Par.* IV. 43.—[2] 1. *Par.* V. 26.—[3] 2. *Par.* VIII. 8.—[4] 2. *Par.* XXI. 10.

Digitized by Google

dotes judios, á la que se agrega un suplemento para examinar lo concerniente á las tres estirpes levíticas de Gerson, de Caat y de Merari, de las que se ha hablado en este capítulo. Ambas disertaciones se pusieron en el tomo VI á continuacion de los dos últimos libros de los Reyes.

En el capítulo VII está el censo de los descendientes de Issacar, de Benjamin, de Neftalí, de Manassés, de Efraim y de Aser. El VIII. comprende un suplemento á la genealogía de Benjamin, y un censo continuado mas allá de Saul. En el IX se hace la enumeracion de los judios, particularmente de los sacerdotes y levitas que se establecieron en Jerusalen despues del cautiverio, y al fin se repite la genealogía de los descendientes de Saul.

En el capítulo X refiere el autor sagrado en pocas palabras la muerte de Saul, y en lo restante del primer libro sigue describiendo el reinado de David. Habiendo los Filistéos hecho huir á los Israelitas, muere Saul en esta derrota, y le cortan la cabeza, y la colocan en el templo de su ídolo. Los habitantes de Jabes quitan los cuerpos de Saul y de sus hijos, y les dan sepultura.

David se consagra rey de Israel; marcha contra Jerusalen; hace á Joab, general de su ejército, porque fue el primero que subió al asalto; fija su habitacion en la ciudadela, y le da su nombre (cap. XI) (1). En el capítulo XII están los nombres de los valientes que se unieron á David cuando le perseguia Saul, y el censo de los príncipes y de las tropas de cada una de las tribus que vinieron á encontrarle en el Hebron para constituirle rey de Israel, segun la órden del Señor.

David quiere llevar el Arca á Jerusalen, é Israel aprueba su designio, y va con este príncipe á traerla. Al conducirla, extiende Oza la mano para sostenerla, y el Señor le hiere de muerte. David espantado no se atreve á introducirla en su casa, y la lleva á la de Obededom, sobre la que el Señor derrama sus bendiciones. Hiram, rey de Tiro, envia madera de cedro y artífices que edifiquen una casa á David (2). Los Filistéos le atacan dos veces, y en ambas el Señor los entrega en sus manos, y hace su nombre terrible á todas las naciones (cap. XIV). Fabrica muchos edificios en Jerusalen; y prepara un lugar para colocar en él el Arca del Señor, congregando á Israel para esta ceremonia; hace venir á los sacerdotes y levitas; previene á estos se purifiquen, y conduzcan el Arca al lugar que se le ha preparado, y lo ejecutan con gran solemnidad. Revestido de un trage de lino fino, como los levitas, y de un efod, canta y danza delante del Arca, y Micol se burla de él interiórmente (cap. XV). El Arca se coloca en el lugar que le habia dispuesto David, y este rey, despues de haber ofrecido holocaustos y sacrificios, bendice al pueblo, le distribuye víveres, establece levitas que sirvan delante del Arca, y hace cantar en esta ceremonia un cántico compuesto de una parte del Salmo CIV y del XCV. Habiendo arreglado todo lo perteneciente al culto del Señor, despide al pueblo y se retira á su casa (cap. XVI).

(1) Aquí se pone el censo de los hombres mas valientes que estaban con David.—(2) En este capítulo se hace la enumeracion de los hijos de David que nacieron en Jerusalen.

Digitized by Google

Intenta edificar un templo al Señor; pero Dios le dice por medio del profeta Natan, que este honor está reservado á su hijo. En tónces se presenta al Señor, le da gracias por sus beneficios, y hace oracion con mucho fervor (cap. XVII). Derrota á los Filistéos, á los Moabitas y al rey de Soba. Sujeta á la Siria, se lleva las riquezas de las ciudades de Tebat y de Cun, y recibe los cumplimientos del rey de Emat que solicita su alianza. Consagra al Señor todas las riquezas que habia tomado de sus enemigos. Sus generales le someten la Idumea (cap. XVIII) (1).

Envia embajadores á Hanon, rey de los Ammonitas, para consolarle por la muerte de su padre Naas. Este príncipe mal aconsejado los ultraja, y se prepara á hacer la guerra. David manda á Joab con sus mejores tropas contra los Ammonitas y sus aliados, y este los derrota, y vuelve á Jerusalen. Los Siros, derrotados con los Ammonitas, se arman de nuevo. David marcha contra ellos, los derrota otra vez, y los sujeta (cap. XIX). Joab vuelve contra los Ammonitas, sitia la ciudad de Rabba, que David manda destruir, haciendo pasar sobre los habitantes de aquella capital, y de las otras ciudades de los Ammonitas, carros armados de hierro. Se suscitan muchas guerras contra los Filistéos en que los valientes de Israel les matan muchos gigantes (cap. XX).

Satanas excita á David á formar el censo de su pueblo, y Joab le representa que esta accion desagradará al Señor; pero él no hace aprecio de lo que dice Joab, manda hacer el censo, y despues se arrepiente y pide perdon á Dios. El Señor le envia al profeta Gad para proponerle tres plagas, con el fin de que elija la que quiera para que Dios le castigue su pecado; y prefiere la peste, que acaba con setenta mil hombres de su pueblo. Ve al ángel del Señor con una espada desnuda dirigida contra Jerusalen; y ruega á Dios le hiera á él que es culpable, y perdone á su pueblo inocente. El ángel le dice que haga un altar en la era de Ornan, y él obedece. Ofrece á Dios holocáustos, y el Señor manda al ángel volver la espada á la vaina. (cap. XXI). David prepara todo lo necesario para construir el templo del Señor, manda á Salomon le edifique, y exhorta tambien á todos los príncipes de Israel para que le ayuden en esa empresa (cap. XXII) (2).

Siendo ya muy anciano, constituye rey á su hijo Salomon; destina á los levitas en los diversos oficios del templo del Señor; arregla las funciones y los derechos de los sacerdotes (cap. XXIII); distribuye las familias sacerdotales en veinte y cuatro clases (cap. XXIV); y arregla tambien el órden de los cantores y músicos (cap. XXV), de los porteros, de los guardas del tesoro, y de los que estaban destinados á instruir á los Israelitas y juzgar sus diferencias (cap. XXVI). Siguese despues una enumeracion de los oficiales y de las tropas de la guardia de David, los nombres de los gefes de cada tribu de Israel al tiempo del censo hecho de órden del rey, y los nombres de los oficiales principales de su casa (cap. XXVII).

[1] En este capítulo están los nombres de los principales oficiales de David.—(2) Las riquezas que David dejó a Salomon para la construccion del templo, han sido objeto de una disertacion, que se colocó en el tomo VI. despues de los dos últimos libros de los Reyes.

Digitized by Google

David congrega en Jerusalen á estos, á sus hijos y á los principales de Israel: les declara que se habia propuesto edificar un templo al Señor; pero que Dios reservó la ejecucion de su designio á su hijo Salomon; exhorta á este príncipe á ser siempre fiel á Dios; le da el plan del templo y el pormenor de todas las cosas destinadas á su uso, segun los habia recibido escritos de la mano de Dios; y le recomienda á que ejecute esta grande obra. Le asegura de la proteccion del Señor y del socorro de los sacerdotes y levitas (cap. XXVIII); se dirigé despues á la asamblea declarándole todo lo que habia preparado, y lo que da de sus propios bienes para la construccion del templo; exhorta á todos para que contribuyan tambien, y los principales de Israel ofrecen sus donaciones. Alaba á Dios en presencia de su pueblo; le da gracias por sus beneficios, y principalmente por la bondad con que ha recibido sus dones. Ruega á Dios por su pueblo y su hijo; é Israel inmola víctimas al Señor. Síguese la nueva consagracion de Salomon, su ascenso al trono de David, la muerte de este rey, y el principio del reinado de Salomon (cap. XXIX). He aquí el compendio del libro primero de los Paralipómenos.

IV. Análisis del libro segundo.

El segundo contiene el espacio de 478 años desde la muerte de David en el año 1014 ántes de la era cristiana, hasta la vuelta del cautiverio en 536.

Salomon va con los principales de Israel, é inmola mil víctimas en Gabaon, donde estaba el antiguo tabernáculo que Moises hizo en el desierto. Se le aparece Dios, y le manda que pida lo que quiera; elige la sabiduría necesaria para gobernar su pueblo, y Dios se la concede, dándole ademas riquezas y gloria (cap. I). Se resuelve despues á edificar el templo; comunica su designio á Hiram, rey de Tiro, le encarga un hombre instruido que dirija la obra, y le suplica le envie para ello madera de cedro, abeto y pino. Hace eleccion de los artífices necesarios para la empresa (cap. II), y comienza la fábrica del templo sobre el monte Moria. Aquí se describe el plan que se siguió en la construccion del edificio, los querubines que estaban en el santuario, el velo, las dos columnas que habia en la puerta (cap. III.), el altar de bronce, el mar fundido, las fuentes, candeleros, mesas, y otros vasos y utensilios hechos para el servicio de aquella casa (cap. IV.).

Conduce solemnemente al templo el Arca de la alianza, y la coloca en el Santo de los Santos bajo las alas de los querubines. Los cantores hacen resonar su voz y sus instrumentos, entonando las alabanzas de Dios; y la gloria del Señor llena su casa (cap. V). El rey bendice al pueblo de Israel; da gracias á Dios porque cumplió lo prometido á su padre David, y le suplica oiga todas las oraciones que se hagan en su templo (cap. VI). Concluida esta oracion, baja fuego del cielo que consume las víctimas, y la magestad de Dios llena el templo cuya dedicacion dura siete dias. Vuelve de nuevo el Señor á aparecerse á Salomon; le asegura que ha oido sus oraciones; le promete afianzar el trono de Israel en su casa, siempre que cumpla con fidelidad sus preceptos, amenazando á él y á su pueblo con una completa ruina si faltan á ellos [cap. VII].

Construye y fortifica muchas ciudades. Somete é impone tributos al resto de los antiguos moradores de la tierra de Canaan, y

Digitized by Google

no emplea á los Israelitas en ninguna obra, destinándolos únicamente al ejercicio de la guerra. No permite que su esposa, la hija de Faraon, habite en la ciudad de David, santificada con el Arca, que residió en ella algun tiempo; arregla las funciones de los sacerdotes y Levitas, segun las instrucciones de su padre; y manda traer oro de Ofir [cap. VIII]. La reina de Sabá, excitada por la alta reputacion de Salomon, viene á visitarle, le confiesa que su mérito es superior á su fama, le hace grandes regalos, y los recibe mucho mayores. El autor sagrado nos representa aquí las inmensas riquezas y la profunda sabiduría de Salomon, su brillante reputacion, y la extension de su poder, su muerte, y la elevacion de su hijo Roboam al trono [cap. IX].

Los Israelitas piden á Roboam les disminuya las contribuciones; y este príncipe, prefiriendo el consejo de los jóvenes al de los ancianos, responde con dureza al pueblo, de que resulta que diez tribus se separen de su obediencia, y reconozcan á Jeroboam por rey [cap. X]. Roboam se prepara para marchar contra Israel; y oponiéndose á su intento el profeta Semeías, se vuelve á Jerusalen, construye y fortifica muchas ciudades en la tribu de Judá, y los sacerdotes, los Levitas y todos los que temen á Dios se le unen, separándose de Jeroboam. Casa con muchas mugeres y tiene muchos hijos (cap. XI); abandona al Señor, y todo el pueblo sigue su ejemplo. El rey de Egipto viene á talar su pais, y le sitia en Jerusalen. El profeta Semeías le reprende su conducta, y él y todos los de su corte se humillan; el Señor se aplaca; y el rey de Egipto se retira, llevándose los tesoros del templo y del palacio del rey. Roboam persevera en su pecado; muere, y su hijo Abia le sucede en el trono (cap. XII).

Abia sale á campaña contra Jeroboam, y cuando arengaba á los enemigos á presencia de los dos ejércitos, el rey de Israel procuraba sorprenderle, cercándole por todas partes; lo advierten los de Judá, y claman al Señor, que derrama el terror entre los Israelitas, y los entrega al ejército de Judá. Abia casa con muchas mugeres, y tiene gran número de hijos; muere, y le sucede su hijo Asa. Este príncipe justo á los ojos del Señor, goza de paz durante muchos años, que aprovecha en reparar y fortificar las ciudades de Judá. Sale al encuentro á Zara, rey de Etiopia, que viene á atacarle con un ejército numeroso, é invocando el nombre del Señor, alcanza la victoria, y recoge un gran botin (cap. XIV). El profeta Azarías declara al rey y al pueblo que el socorro que acaban de recibir del Señor es la recompensa de su fidelidad; y les predice un tiempo remoto en que los hijos de Israel, por haber dejado al Señor, estarian sin Dios, sin sacerdote, sin doctor y sin ley; anunciándole tambien que despues de muchas turbulencias y aflicciones, y de tantos años de abandono, recurrirán al Señor, y le hallarán. Asa, animado de un nuevo celo con las palabras del profeta, extermina los ídolos, restablece el altar del Señor, y quita la autoridad á su madre por haber colocado á Priapo en un bosque (cap. XV). Llama en su auxilio á Benadad, rey de Siria, contra Baasa, rey de Israel; y el profeta Hanani le reprende esta accion, por cuya causa el rey le aprisiona. Este príncipe cae enfermo, y pone su con-

Digitized by Google

fianza en los médicos y no en Dios. Muere, y es sepultado con mucha pompa (cap. XVI).

Josafat sucede á su padre Asa; imita la piedad de David; y envia á los principales señores de su corte á todas las ciudades de sus reinos, para instruir á los pueblos y recordarles la ley del Señor. El terror del nombre de Dios se difunde por todos los reinos comarcanos; y Josafat llega á ser grande y poderoso, haciendo sus tributarios á los Filistéos y á los Arabes (cap. XVII). (1) Hace alianza con el impío Acab; le promete ir con él á Ramot de Galaad, y le empeña á consultar la voluntad del Señor sobre esta empresa. Cuatrocientos profetas falsos les aseguran un suceso feliz; pero Miquéas, á quien Acab hizo venir á instancias de Josafat, declara que habian hablado inspirados del demonio, y por seducir al rey. Al oir esto el falso profeta Sedecías, le da un bofeton, y Acab manda á la cárcel á Miquéas. Marchan ambos reyes contra Ramot, despues de haberse mudado Acab sus vestiduras reales; Josafat se ve en gran peligro; Acab es herido con una flecha tirada sin objeto, y muere al ponerse el sol. (cap. XVIII). El profeta Jehú reprende á Josafat por la alianza que hizo con aquel príncipe enemigo del Señor. El rey visita en persona á su pueblo; le hace volver al culto del Dios de sus padres, y establece en todas las ciudades de Judá jueces, á quienes recuerda que no van á ejercer la justicia de los hombres sino la de Dios (cap. XIX). Los Ammonitas, los Moabitas y sus aliados vienen contra Josafat; y este ordena un ayuno y oraciones en todo su reino; el pueblo se congrega para ofrecer sus votos al Señor, y el rey en medio de él dirige á Dios sus súplicas. Entónces Jahaziel, lleno del espíritu del Señor, le asegura que el mismo Dios combatirá por él contra sus enemigos; y Josafat con todo su pueblo se postra en tierra; adora al Señor, cuyas alabanzas cantan los Levitas; sale al encuentro á sus enemigos; exhorta al pueblo para que ponga toda su confianza en Dios, y nombra cantores que vayan al frente del ejército entonando las alabanzas del Señor. Dios destruye los proyectos de sus contrarios, haciéndoles convertir sus armas contra sí mismos, y matarse los unos á los otros. El rey y su pueblo, despues de recoger un gran botin, tornan á Jerusalen llenos de alegría y reconocimiento á la proteccion de Dios. En fin, hace alianza con Ocozías rey de Israel, y un profeta del Señor le reprende esta accion (cap. XX).

Muerto Josafat, le sucede su hijo Joram, que asesina á sus hermanos, é imita la impiedad de los reyes de Israel. Sin embargo, Dios por consideracion á David, no quiere perderle. Los Iduméos se rebelan contra él, y los derrota. Recibe cartas del profeta Elías, que le echa en cara sus impiedades, y le anuncia su castigo. Los Filistéos y los Arabes entran en la tierra de Judá, la saquean, roban el palacio del rey, y se llevan á sus hijos y mugeres. Dios le hiere ademas con una horrible enfermedad, de la cual muere, y es sepultado sin honor (cap. XXI). Ocozías, el mas jóven de sus hijos, sucede á su padre en el trono, é imita la impiedad de Acab. Sale contra los Siros con Joram, rey de Israel, y herido en el com-

(1) En este capitulo se halla el censo de las tropas y oficiales de Josafat.

Digitized by Google

bate, se retira á Israel para curarse, donde le visita Ocozías, y de donde marchan los dos para combatir á Jehu, que les da la muerte. Atalia, madre de Ocozías, mata á los hijos de este príncipe, salvando á Joas de la mortandad, Josabet, hermana de su padre, que le hace educar en el templo del Señor. El sumo sacerdote Joiada da á conocer por rey de Judá á Joas de edad de siete años; y Atalia viene al templo calificando de traicion la elevacion del niño: Joiada la obliga á salir de él, hace que le den muerte, y empeña al pueblo á renovar la alianza con el Señor, siendo el resultado la destruccion del templo de Baal y la muerte del sacerdote de este ídolo [cap. XXIII]; Joas permanece fiel al Señor miéntras vive Joiada, y repara el templo que la impía Atalia habia arruinado; pero muerto el sumo sacerdote, abandona el culto del Señor, manda apedrear á Zacarías hijo de Joiada, por haberle reprendido su impiedad, y es asesinado en castigo de su crímen, sucediéndole su hijo Amasías (cap. XXIV).

Este obra bien al principio de su reinado, castiga con la muerte á los que la dieron á su padre, reune trescientos mil hombres de su pueblo, y toma á sueldo cien mil del rey de Israel. Un profeta le reprende por esto, y despide á las tropas de Israel, que se irritan sobremanera. Derrota diez mil Iduméos, se apodera de sus ídolos, y los adora atrayéndose con tal accion la ira de Dios. Declara la guerra á Joas, rey de Israel, que le derrota; le hace prisionero; le conduce á Jerusalen; derriba parte de las murallas de esta ciudad, y se lleva sus tesoros. Se forma una conspiracion contra Amasías, que le obliga á huir á Laquis, donde le asesinan los conjurados; y su cadáver es conducido y enterrado en la ciudad de David [cap. XXV]. Sucédele su hijo Ozías, que obra justamente á los ojos del Señor, y consigue grandes victorias sobre los Filistéos, los Árabes y los Ammonitas (1). Su grandeza le ensoberbece, y emprende ofrecer por su mano incienso al Señor. Se cubre de lepra, es echado del templo, y precisado á entregar el gobierno á Joatam su hijo, que le sucede en el trono despues de su muerte [cap. XXVI]. Joatam teme al Señor y es feliz; muere, y su hijo Acaz reina en su lugar (cap. XXVII). Este príncipe imita la impiedad de los reyes de Israel, y Dios le entrega al rey de Siria, que saquea sus estados, y al de Israel, que le mata ciento veinte mil hombres, y se lleva doscientos mil cautivos, con un rico botin. Un profeta sale al encuentro al ejército de los Israelitas, les reprende su crueldad, y los amenaza con todo el furor del Señor si no ponen libres á sus hermanos. Ceden á sus amonestaciones, y les dan la libertad. Acaz pide auxilio á los Asirios, y Dios para castigarle hace marchar contra él á los Idumeos y Filistéos, que talan todo su reino. Muere, y su hijo Ezequías ocupa su trono (cap. XXVIII).

Ezequías manifiesta su piedad desde el principio de su reinado, en que abre las puertas del templo, y junta á los sacerdotes y Levitas para purificarle. Hecho esto, sube á él con los principales de la ciudad, inmola víctimas, y restablece el culto del Señor (cap. XXIX). Convida á Israel y á Judá para que vengan á celebrar

(1) En este capítulo se pone el censo y el estado de las tropas de Ozías.

Digitized by Google

la Pascua en Jerusalen, á cuyo fin envia cartas á todas las tribus. Muchos Israelitas se mofan de sus exhortaciones, y algunos se aprovechan de ellas. Todos los de Judá obedecen sus órdenes, y reunidos, celebran la Pascua en Jerusalen con mucha solemnidad [cap. xxx]. Los Israelitas que habitaban en las ciudades de Judá despedazan los ídolos y derriban sus altares, no solo en las tribus de Judá y de Benjamin, sino tambien en las de Efraim y Manasses. Ezequías ofrece á Dios los diezmos y primicias, manda á su pueblo que haga lo mismo, hace que se preparen graneros en que se reciban, y establece Levitas que las guarden y distribuyan. Busca á Dios con todo su corazon y Dios le da felicidad en todo (cap. xxxi). Sennaquerib entra en la Judea, y amenaza con un sitio la ciudad, pero Ezequias la fortifica, y exhorta á su pueblo á que confie en Dios. Algunos oficiales enviados por Sennaquerib, van á intimar á los habitantes de Jerusalen la rendicion, y entregan las cartas de su príncipe llenas de blasfemias, á las que Ezequías y el profetas Isaías opusieron sus oraciones. Dios las oye, y un ángel mata á todos los soldados de Sennaquerib, á quien asesinaron sus propios hijos. Ezequías adquirió con esto una reputacion muy grande. Tuvo una enfermedad que le curó el Señor, y se ensoberbeció, pero despues se humilló. Fue muy rico, hizo fabricar algunos edificios, y murió, dejando el trono á su hijo Manasses [cap. xxxii].

Este príncipe restablece la idolatría que habia destruido su padre, adora á los astros, profana el templo de Dios; consagra sus hijos á los ídolos; se aplica á la magia; seduce á su pueblo, y desprecia las amonestaciones del Señor, que le castiga sus crímenes. y los del pueblo, disponiendo que vengan los Asirios, y le lleven cautivo á Babilonia. Recurre en su afliccion al Señor que le restituye al trono. Entónces derriba los ídolos que habia levantado; restablece el culto del verdadero Dios; muere, y le sucede su hijo Amon, que comete mayores crímenes que los de su padre. Sus mismos criados le matan, y entra en su lugar su hijo Josías [cap. xxxiii.] que reina sántamente, busca á Dios con todo su corazon; destruye la idolatría en Israel, y repara el templo. En su tiempo se halla un libro que contenia la ley que el Señor dió á su pueblo por mano de Moises, cuya lectura llena de espanto á Josías. Envia á consultar á la profetiza Olda, que le asegura que Dios oyó su oracion, y que no verá los males que deben caer sobre su pueblo. El rey congrega á los ancianos de Judá y Jerusalen; sube al templo con todo el pueblo; lée el libro de la ley; renueva la alianza con el Señor, y hace que la renueve todo el pueblo [cap. xxxiv]. Manda celebrar la Pascua con mucha solemnidad; restablece en sus funciones á los sacerdotes y Levitas, y los exhorta á desempeñarlas con exactitud. Marcha contra Necao, rey de Egipto, y este le declara que si emprende combatirle, se opone á la voluntad de Dios, y perecerá. En efecto, Josías da la batalla, y es herido y muerto en ella. Se entierra en Jerusalen, le llora todo Judá, y principálmente le profeta Jeremías (cap. xxxv). Joacaz su hijo le sucede en el gobierno, y es depuesto por el rey de Egipto, que le lleva á Babilonia, poniendo en su lugar á su hermano Eliakim, al que da el nombre de Joakim. Este obra mal delante del Señor que le entrega á Na-

Digitized by Google

bucodonosor. Le sucede su hijo Joaquin, que imita la conducta de su padre; es llevado á Babilonia, y reina en su lugar su tio Sedecías. Este príncipe obra tambien mal, y se rebela contra el rey de Babilonia. Los príncipes, los sacerdotes y el pueblo, se abandonan á toda clase de crímenes; desprecian los avisos y amenazas del Señor, y tratan indignamente á sus profetas. Dios hace venir contra su pueblo al rey de Babilonia, que degüella sus ancianos, sus mugeres y sus hijos; quema su templo; roba sus tesoros; arruina sus ciudades; y le reduce á la cautividad, en que permanece hasta que se cumple el tiempo que el Señor habia señalado (cap. XXXVI). He aquí el compendio del libro segundo.

V. Objeto del autor.

El fin del autor de estos dos libros (1) no fue darnos un suplemento de los demas de la Escritura, puesto que repite extensamente cosas escritas ántes, no refiere sino un corto número de hechos nuevos, y omite una infinidad de otros cuyo conocimiento habria proporcionado muchísima claridad á la historia santa. Tampoco quiso escribir análes en que los sucesos y los hechos estuviesen mejor circunstanciados y mas conexos que en las historias precedentes, y las datas y caracteres cronológicos mas marcados y seguidos. Nada se halla en su historia de particular en esta materia, y nada de lo que deberia haber, si este hubiera sido el plan del autor. Ni se propuso formar un compendio de los libros históricos del Antiguo Testamento, pues no toca multitud de hechos que se hallan en Moises, en Josué, en los Jueces y aun en los Reyes. Comienza propiamente su historia en la muerte de Saul, y el reinado de David; y aun sobre esto omite cosas de mucha consideracion, como el pecado de este príncipe con Betsabée y sus consecuencias, el incesto de Amnon con Tamar, y toda la historia de Absalon. Refiere pocas cosas de los reyes de Israel y de los negocios pertenecientes á su reino, y envuelve en un profundo silencio todo lo que concierne á este estado despues de la aprension de Amasias, rey de Judá (2), por Joas, rey de Israel. Las últimas guerras contra los reyes de Israel, que fueron seguidas del cautiverio de las diez tribus, son acontecimientos que llamarian su atencion, si hubiese querido compendiar la historia de los Reyes, y sin embargo no dice de ellas ni una palabra. En fin, no parece que su mira haya sido trazar genealogías exactas en los primeros capítulos de su obra. Dos veces refiere la de Judá, una en el capítulo segundo, y otra en el último, siguiéndola por las dos ramas de Fares y Sela. ¿Para qué estos pormenores si solo queria llegar á David? ¿Con qué objeto se marcan con tanta exactitud las ciudades y lugares habitados por las tribus de Judá? ¿Y por qué esta genealogía no se lleva por las dos ramas hasta el tiempo del cautiverio? Nos da tambien dos veces la genealogía de Benjamin (3) y la de Saul (4) de un modo muy diferente, y sin olvidar nunca los lugares de la habitacion y pertenencia de cada uno, señalándolos con la mayor fidelidad.

Creemos que el fin y principal intencion del autor, fue manifestar cual habia sido ántes del cautiverio, y cual debia ser despues de él, la division de las familias, para que cada una de ellas entrase, segun fue-

(1) Los cinco artículos siguientes se han tomado en su mayor parte del prefacio de Calmet. (*Nota de la precedente edicion.*—(2) 2. *Par.* XXV. 17. *et seqq.*—(3) 1. *Par.* VII. *et* VIII.—(4) 1. *Par.* VIII. *et* IX.

Digitized by Google

se posible, en la posesion de sus padres. Todas las tribus tuvieron desde el principio registros públicos de las tierras de cada casa, para que en el año del jubileo, que se celebraba cada cincuenta años, entrasen todos en la posesion de sus bienes, y no se enagenasen jamas los campos. Por eso el autor algunas veces (1) cuida ménos de especificar los nombres de las personas, que los de las ciudades y lugares que habitan. Pero lo que principalmente intentaba era describir con minuciosidad las funciones, las genealogías, las familias y el órden de los sacerdotes y levitas, sobre lo que se difunde mucho (2), y era lo que necesitaba á la vuelta del cautiverio para restablecer á cada uno en su clase, en sus primeras funciones y en la posesion de sus antepasados, de conformidad con los antiguos registros (3). El autor no pierde de vista la religion, el culto del Señor, y su templo; describe con mucha exactitud los vasos de la casa de Dios; cuida de señalar los príncipes que han autorizado ó permitido la idolatría, y los que han seguido y practicado la verdadera religion, sirviéndole estas cualidades de regla para distribuir los elogios ó la censura, é importándole poco todo lo demas.

VI. Memorias que sirvieron para componer los libros de los Paralipómenos.

El que compuso esta obra tenia á la mano gran número de escritos, piezas y memorias, cuya pérdida sentimos hoy, que nos hacen conocer cuanta era la diligencia de los antiguos Hebréos para conservar los hechos pertenecientes á su república; y cuan perfecta seria su historia, si Dios hubiera permitido que todos esos bellos monumentos hubiesen llegado hasta nosotros. Se citan con frecuencia en los Paralipómenos (4) *los diarios de Judá y de Israel*, que probablemente eran unas memorias, en que todos los dias se escribian los sucesos mas notables de la religion y el estado. Los autores de estas obras no estaban expensados y pagados para no referir sino lo que fuese favorable y grato á los príncipes; eran por lo comun profetas, cuya capacidad, sabiduría, madurez, discernimiento, piedad, sinceridad y desinteres, se conocian en todo Israel.

En tiempo de David y sus sucesores los reyes de Judá, hubo siempre profetas que se dedicaron á escribir la historia de los príncipes en cuyo tiempo vivian. Samuel, Natan y Gad escribieron la del reinado de David (5). Natan, Ahias y Addo, la del tiempo de Salomon (6). Addo y Semeias la de Roboam (7). Addo continuó y escribió la de Abia (8). Hanani la de Asa (9), y Jehú, hijo de Hanani, la de Josafat (10). En tiempo de este rey vivieron los profetas Eliezer (11) y Jahaziel (12). Isaías refirio lo acaecido en los reinados de Ozías (13) y de Ezequías (14), y este mismo profeta tuvo gran parte en los sucesos del tiempo de Acaz, cuya historia casi completa leemos en sus profecías (15). Hozai escribió reinando Manasses (16), y Jeremías en tiempo de Jozías y sus hijos que fueron los últimos reyes de Judá (17). He aquí una série de historiadores todos profetas que escribieron los anales del reino de Judá.

El reino de Israel, aunque cismático y separado de la verdade-

(1) Véase 1. *Par.* II. 54.—(2) 1. *Par.* VI. IX. XXIII. XXIV. XXV. XXVI.—(3) 2. *Esdr.* XII. 22. 23.—(4) 2. *Par.* XVI. 11. *et* XXIV. 27. *et* XXV. 26. XXVII. 7. *&c.*—(5) 1. *Par.* XXIX. 29.—(6) 2. *Par.* IX. 29.—(7) 2. *Par.* XII. 15.—(8) 2. *Par.* XIII. 22.—(9) 2. *Par.* XVI. 7.—(10) 2. *Par.* XX. 34.—(11) 2. *Par.* XX. 37.—(12) 2. *Par.* XX. 14.—(13) 2. *Par.* XXVI. 22.—(14) 2. *Par.* XXXII. 32.—(15) *Isai.* VII. VIII. IX.—(16) 2. *Par.* XXXIII. 19.—(17) *Jerem.* I. 2. 3. *et* 2. *Par.* XXXV. 25.

Digitized by Google

ra Iglesia que residia en Judá, no estuvo enteramente abandonado de Dios, que conservó en él un gran número de almas fieles, adictas á su servicio; y envió muchas veces profetas que llamasen á su deber á los verdaderos Israelitas; de suerte que cuando Elías creia ser el único profeta del Señor que habia en Israel, Dios le declaró que se reservó siete mil hombres que no habian doblado la rodilla delante de Baal (1). Ahías silonita, apareció en tiempo de Jeroboam, hijo de Nabat (2), y Jehú, hijo de Hanani, en el de Baasa (3); Elías y otros muchos vivieron en el reinado de Acab, á quienes sucedieron en el ministerio de la profecia Eliseo, Jonas y multitud de otros; y Oded profetizó en Samaria en tiempo de Facée (4). Aunque la Escritura no diga exprésamente que estos escribieron memorias de lo que acontecia en Israel; mas como en Judá los profetas estaban encargados de esta comision, es probable que sucediese lo mismo con los reyes de Israel. Ademas de estas memorias escritas por los profetas, habia tambien otras compuestas, ó por los sacerdotes, ó por escritores de la córte de los reyes de Judá y de Israel, que se llamaban secretarios ó *Mazchirim*, es decir, *Memorialistas*, cuyo principal empleo consistia en formar memorias históricas y diarios de todo lo que ocurria digno de consideracion en el estado. Sabemos que Josafat, hijo de Ahilud, fue secretario *á Comentariis* en tiempo de David y Salomon (5), y el mismo empleo desempeñaban Joahe, hijo de Asaf, en el de Ezequías (6), y Joha, hijo de Joacaz, en el de Josias (7).

Aunque Natan, Ahías y Addo escribieron exténsamente la historia del reinado de Salomon, tambien se habia compilado por escritores públicos la que se cita con el nombre de *Libros de las palabras de los dias de Salomon* (8). Lo mismo sucedió con la historia de Josafat recogida por Jehú, hijo de Hanani. Igualmente se citan *los anales de los reyes de Judá*, en que se describen las particularidades de su reinado (9). Por último, en el lugar (10) en que se trata del profeta Isaías como escritor de la historia de Ezequías, se habla tambien de los *anales de los reyes de Judá* para la propia historia; y ademas (11) en un mismo pasage se hace mencion de los *anales de los reyes de Judá*, y del profeta Hozai, que habia redactado las memorias de la vida de Manases, en las que el autor cita la oracion hecha por este príncipe en su prision, que nunca hemos visto, porque la que se lée en nuestras Biblias es apócrifa. Así es que el autor de los libros de los Paralipómenos tenia dos clases de memorias, unas escritas por los profetas, y otras por los secretarios del rey ó de la nacion, y estos eran los *anales de Judá y de Israel*, de que tanto se habla en la Escritura. Es probable que los anales del reino de Israel fuesen llevados á Judá cuando Salmanasar trasportó las diez tribus á Babilonia, porque consta que muchos súbditos de este reino desgraciado se refugiaron entónces en Judá

El autor de estos libros cita tambien los censos del pueblo, hechos en diferentes tiempos, que tenia en su poder. Por ejemplo, cita *verba vetera* (12), las antiguas memorias ó las antiguas tradiciones;

(1) 3. *Reg.* XIX. 18.—(2) 3. *Reg.* XI. 29. *et* XIV. 2.—(3) 3. *Reg.* XVI. 7.—(4) 2. *Par.* XXVIII. 9.—(5) 2. *Reg.* VIII. 16. *et* 3. *Reg.* IV. 3. *et* 1. *Par.* XVIII. 15.—(6) 4. *Reg.* XVIII. 18.—(7) 2. *Par.* XXXIV. 8.—(8) 3. *Reg* XI. 41.—(9) 3. *Reg.* XXII. 46.—(10) 2. *Par.* XXXII. 32.—(11) 2. *Par.* XXXIII. 18. 19.—(12) 1. *Par.* IV. 22.

Digitized by Google

refiere cuatro censos, uno del tiempo de David (1), otro del de Jeroboam (2), el tercero del de Joatan (3), y el cuarto del tiempo del cautiverio de las diez tribus (4); y habla asimismo (5) del censo hecho por órden de David, y que no concluyó Joab, porque cayó la ira de Dios sobre Israel. Habia ademas de esto tablas genealógicas de las tribus y de las principales familias, en las que se enumeraban sus descendientes.

VII. Aplicacion de los Judios á escribir y conservar los monumentos de su historia. Anales de los otros pueblos.

Por lo dicho se conoce cuanto se esmeraban los Judios en escribir y conservar los monumentos de sus historias (6), empeño que pondera Josefo para hacer valer su verdad y autenticidad contra los enemigos de su nacion. „Una de las pruebas mas claras de la verdad, „dice este historiador, es la uniformidad con que refieren los he„chos los diversos escritores que toman á su cargo hablar ó escribir „de ellos. A los Griegos se les deben creer sus propias historias, mas „no las extrangeras; porque hay tan poca conformidad en ellas, que „no sabe uno á qué atenerse. Los Egipcios y los Babilonios tie„nen tambien las suyas muy auténticas y antiguas, extendidas por sus „sacerdotes y filósofos; pero entre nosotros, continúa, se puede ase„gurar que todavía merecen mas crédito la diligencia y exactitud de „nuestros escritores; pues que el encargo de escribir la historia úni„camente se ha confiado á los sacerdotes y profetas, que en efecto „le han desempeñado con la fidelidad que manifiesta suficientemente „la perfecta conformidad y semejanza de los sucesos referidos en sus „escritos. En fin, nadie hay entre nosotros que no profese una pro„funda veneracion á los libros que tenemos por divinos, y que se atreva „á hacer en ellos alguna mutacion ó adicion. Ellos no son numerosos; „pero se les conserva tan cuidadosa y religiósamente, que es impo„sible que jamas se introduzca ninguna corrupcion en su texto." En el mismo lugar habla de las precauciones que tomaban los sacerdotes hebréos para conservar su genealogía y su estirpe, puras de toda mezcla. „No sólamente en la Judéa, añade, toman estas pre„cauciones los sacerdotes hebréos, sino tambien en Egipto y Babi„lonia, cuando moran en estas ciudades. Envian á buscar á Jerusalen „extractos genealógicos de las mugeres con quienes se casan; y si acon„tece alguna desgracia á la nacion, que obligue á los Judios á dis„persarse, los sacerdotes renuevan entónces los antiguos registros, y „el que ha faltado á la ley aliándose con mugeres extrangeras, queda „excluido del ministerio del altar y de todos los derechos del sacerdocio."

Esdras comprueba lo referido por Josefo, cuando dice que al volver del cautiverio, se alejaron del altar á los que no pudieron presentar sus registros genealógicos (7), y á los que habian casado con mugeres extrangeras (8), admitiendo sólamente á los sacerdotes y levitas que se encontraron en las memorias antiguas: *Scripti in libro verborum dierum* [9]. Por lo que se lée en los libros de los Macabéos, parece que tambien se hacian memorias de la administracion y gobierno de los sumos sacerdotes, pues se cita en ellos *el libro de los dias del sacerdocio del sumo sacerdote Juan* [10]; mas esto fue acaso porque este era entónces gefe y príncipe de su nacion. De estas últimas memo-

(1) 1. *Par.* VII. 2.—(2) 1. *Par.* V. 17.—(3) *Ibid.*—(4) 1. *Par.* IX. 1.—(5) 1. *Par.* XXVII. 24.—(6) *Lib.* I. *contra Appion.*—(7) 1. *Esdr.* II. 61. 62.—(8) 2. *Esdr.* XIII. 28. 29. *et* 30.—(9) 2. *Esdr.* XII. 22. 23.—(10) 1. *Mach.* XVI. 23. 24.

Digitized by Google

rias ha sacado Josefo la historia de los Judios desde los Macabéos.

No era peculiar á los Hebréos el uso tan útil y laudable de escribir en memorias históricas los acontecimientos de cada reinado; pues los Caldéos, los Asirios, los Fenicios, los Egipcios, los Griegos y los Romanos conservaban el mismo uso, y la Escritura hace mencion de los anales de los Persas en tiempo de Ciro, Dario [1] y Asuero [2]. Plutarco cita algunas veces los diarios de la vida de Alejandro el Grande [3], y Heródoto (4] y Diodoro de Sicilia [5] hablan de los antiguos anales del Egipto. Josefo cita algunos fragmentos de los de esta nacion [6], asegurando que lo que ha referido Manetón, está sacado de sus libros sagrados [7]. En el Timeo de Platon dice un sacerdote egipcio, que acostumbraban escribir las acciones y sucesos memorables y extraordinarios, tanto de su nacion, como de los otros paises, que llegaban á su noticia. Beroso escribió la historia de los Caldéos, Nicolas de Damasco la de los Siros, y Dion la de los Fenicios, valiéndose de los anales y monumentos antiguos de estos pueblos. Menandro de Efeso compuso una coleccion mas grande, que comprendia la historia de todos los reyes de cada pais de la Grecia, y de las demas naciones, procurando sacar de esos lugares los monumentos que habia en ellos. Nuestras bibliotecas están llenas de historias griegas, y los Romanos tenian la costumbre de escribir las cosas mas notables en los anales, y en los diarios las ménos dignas de aprecio: *Cum ex dignitate populi Romani repertum sit, res illustres annalibus, talia [vulgaria] diurnis urbis actis mandare* [8].

VIII. Los comentadores han visto con poco aprecio á los Paralipómenos.

Los comentadores falsamente persuadidos de que los Paralipómenos contenian pocas cosas que no se hubiesen aclarado en los libros de los Reyes, los desatendieron, contentándose con explicarlos de un modo muy ligero y superficial. No obstante, como lo observa San Gerónimo [9], es cierto que en ellos hay un gran número de cosas necesarias para la explicacion de los Libros santos, y en vano se jactaria alguno de saber la Escritura, si ignorase todo lo que contiene esta obra: *Omnis eruditio Scripturarum in hoc continetur.... Paralipomenon liber, id est instrumenti veteris epitome, tantus ac talis est, ut absque illo si quis scientiam Scripturarum sibi voluerit arrogare, seipsum irrideat* [10]. Calmet manifiesta que se dedicó con la aplicacion posible á aclarar esta obra, y nosotros pusimos tambien en ella una atencion particular desde la primera edicion del compendio del comentario que compuso este docto Benedictino; pero al formar esta nos ocurrió el proyecto de una disertacion sobre los textos paralelos, en la que harémos advertir en una version latina y literal sus relaciones y variedades, mucho mas perceptibles en este idioma que en el nuestro, y le agregarémos algunas notas que tendrán por objeto dichas diferencias. Este paralelo abraza no solo una gran parte del texto de los libros de los Reyes, sino tambien otros varios del Génesis, Josué, los Salmos, Isaías, Jeremías y Esdras. Reunirémos estos diversos fragmentos, los compararémos con los textos de los Para-

(1) 1. *Esdr.* IV. 15. *et* VI. 1. 2.—(2) *Esth.* X. II.—(3) *Plut. in Alex.*—(4) *Herod.* lib. II. *c.* 3.—(5) *Diodor. lib.* II.—(6) *Lib.* I. *contra Appion. ubi Manethon. citat.*—(7) *Joseph. ibid.*—(8) *Tacit. Annal.* 13.—(9) *Hieron. Epist. ad Domnionem.*—(10) *Idem. Epist. ad Paulin. seu in Prolog. Galeato.*

Digitized by Google

lipómenos y los Reyes, y el cotejo contribuirá ciértamente para aclarar muchas dificultades. Esta Disertacion se colocará inmediatamente ántes del texto.

IX. Las variedades que se advierten entre los Reyes y los Paralipómenos no disminuyen su autenticidad.

Los adversarios de los Libros sagrados pretenden sacar ventaja contra su verdad y autenticidad, de las variedades que hay entre los de los Reyes y los Paralipómenos en las diversas circunstancias de tiempos y lugares, en el número de los años, en los censos y en los nombres de las personas. Mas si estas diferencias bastasen para desechar ó poner en duda estas historias, ¿qué historiador estaria á cubierto de la tacha de falsedad ó falsificacion? Ninguna de las historias antiguas es mas conocida y exacta que la que tenemos de las conquistas de Alejandro el Grande. ¡Cuántos autores graves, juiciosos, fieles, exactos y contemporáneos, sirviéndose de las memorias del tiempo de este príncipe, han escrito sus bellas acciones! Sin embargo casi no están acordes en un solo censo de sus tropas, en las cantidades que halló en las ciudades conquistadas, en el número de los enemigos muertos, y en el nombre de las naciones y de las ciudades sometidas. A pesar de estas diferencias ¿quién se atreverá á dudar de la historia de Alejandro?

La historia sagrada tiene distinta autoridad que la profana de que acabamos de hablar. Mas el que el Espíritu Santo dirigiese é inspirare á los autores de las divinas Escrituras, no quitaba que diversos historiadores sagrados, consultando distintas memorias, siguiesen las opiniones de los que las formaron; pues estas opiniones, aunque parezcan diversas, no son contradictorias ni opuestas; y seria una temeridad querer ahora fallar contra hechos tan antiguos, y por otra parte tan auténticos, so pretexto de algunas dificultades que en ellos se encuentran. ¿Es extraordinario que hayan padecido alteracion en algunas fechas y números unos libros que han pasado por tantas manos en una dilatada serie de siglos? Hay quienes sean inflexibles é inexorables cuando se trata de las sagradas Escrituras y de materias de religion, teniendo para todo lo demas una docilidad asombrosa; y miéntras las pruebas mas ligeras contra la religion llaman la atencion y convencen á ciertos espíritus, los raciocinios mas sólidos en favor de ella y de la fe no les hacen ninguna impresion. Se admiten sin dificultad los demas libros é historias, y para dar crédito á esta se necesita toda la fuerza de las pruebas y de las razones, porque siempre se teme el engaño.

X. Instrucciones y misterios que contienen estos libros.

Acerca de las instrucciones que pueden hallar los fieles en los acontecimientos referidos en los Paralipómenos, nada podemos añadir aquí sobre las que procuramos manifestar en pocas palabras en los prefacios de los cuatro libros de los Reyes, pues repitiéndose los propios sucesos, los fieles podrán sacar de ellos las mismas instrucciones. Sólamente observarémos que aun los primeros capítulos de los dos primeros libros de los Reyes, que casi no contienen sino pormenores genealógicos y geográficos, acaso no son tan secos ni estériles como lo parecen; porque las genealogias sirven para aclarar algunas partes de la historia, y si se considera que los mas nombres hebréos son significativos, se comprenderá que su significacion algunas veces puede ser misteriosa. San Pablo en el paralelo que hace entre Melquisedec y Jesucristo, de quien era figura, no deja

Digitized by Google

de observar que (1) el nombre Melquisedec significa *rey de justicia*, como compuesto de las dos palabras hebréas *Melec*, que significa *rey*, y *Sedech*, *la justicia*. El Apóstol pasa adelante, advirtiendo que este sacerdote del Altísimo se llama *rey de Salem*, es decir, *rey de paz;* porque la palabra hebrea *Salem*, que es el nombre de la ciudad de que era rey Melquisedec se deriva de la palabra *Salom*, que significa *la paz*. Siguiendo el ejemplo de San Pablo, ¿cuántas riquezas no podrian descubrirse aun en aquellos lugares que parece que ofrecen ménos? Es cierto que estas significaciones no son muy conocidas de los fieles, y que por lo comun se cuida poco de hacerlas advertir. Sin embargo, al fin de muchas Biblias hay una tabla que contiene la significacion de una parte de estos nombres, esto es, de los mas célebres y notables, de los que puede servirse con utilidad la piedad de los fieles en algunas ocasiones, y los que cultivan el estudio de las lenguas sabias harán una buena obra en atender á esta parte, que los Santos Padres no descuidaron.

Las relaciones de los sucesos (2) que llenan el resto del primer libro y todo el segundo, pueden servir para aclarar lo que se dice en los *libros* de los Reyes, contribuyendo ademas la repeticion de los mismos hechos á que fijemos mas la atencion en ellos. Su autor se dedica con particularidad á referirnos los reinados de David y de Salomon, y dejando despues la historia de los Reyes de Israel, nos presenta únicamente la de los reyes de Judá. Cuando hablamos de los libros de los Reyes procuramos exponer sumáriamente las instrucciones y misterios que comprende esa historia; y como aquellos acontecimientos son los mismos que se relatan en los Paralipómenos, es preciso que representen los propios misterios é instrucciones. La promesa del Mesias hecha á David se repite aquí, y el paralelo de ambos textos los confirma y aclara, debiéndose notar que en esta profecía lo que se dice del Mesias está íntimamente conexo con lo que toca á Salomon; de suerte que la armonía no consiste en un sentido doble que abraze todas las partes de la profecía, sino en un sentido doble mezclado de manera que ciertos caracteres convengan de tal modo al Mesias, que no pueden atribuirse á Salomon, miéntras que otros pertenecen á Salomon, sin poder convenir al Mesias. El único lazo que puede unir ambos sentidos consiste en que Salomon bajo ciertos respectos es figura del Mesias, y tal es el carácter de casi todas las figuras preféticas, cuyas relaciones no deben seguirse sino en cuanto pueden serlo, sin que su imperfeccion destruya la verdad.

2. *Reg.* VII. 1. *Paral.* XVII.

XI.

Observacion sobre la semejanza que hay entre los Reyes y los Paralipómenos.

La semejanza que se encuentra entre los libros de los Reyes y los Paralipómenos es mayor de lo que comunmente se piensa, y merece una atencion particular, como que es un grande auxilio para dar claridad á los textos, pues si en uno se halla una falta del copista, es raro que la misma se encuentre en el otro. De este modo se ilustran mútuamente, porque la semejanza no solo consiste en los hechos, sino tambien muchas veces en las expresiones, ventaja de que ordináriamente no han hecho aprecio los traductores, pero que es muy perceptible en el texto original.

(1) *Hebr.* VII. 2.—(2) Lo restante de este Prefacio es un suplemento añadido á esta nueva edicion. (*Nota de la edicion anterior*).

Digitized by Google

XII. Concordía de los libros históricos del antiguo Testamento, que sirve principálmente para la inteligencia de los Paralipómenos.

El paralelo de los dos textos comienza en el capítulo x del primer libro de los Paralipómenos, correspondiente al último del primero de los Reyes, desde el cual se nota la semejanza. He aquí un ejemplo tal cual lo puede permitir la traduccion.

I. *Reyes* XXXI.	I. *Paralipómenos.* X.
℣ 1. Pero habiendo dado los Filistéos batalla á Israel, los Israelitas huyeron á presencia de los Filistéos, y un gran número de heridos cayó sobre la montaña de Gelboe.	℣ 1. Pero los Filistéos dieron batalla á Israel; y habiendo huido los hombres de Israel á presencia de los Filistéos, un gran número de heridos cayó sobre la montaña de Gelboe.
℣ 2. Los Filistéos se dedicaron *á correr* sobre Saul y sus hijos, y los Filistéos mataron á Jonatas, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul.	℣ 2. Los Filistéos se dedicaron *á correr* tras de Saul y sus hijos, y los Filistéos mataron á Jonatas, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul.
℣ 3. La fuerza del combate se dirigió contra Saul; las gentes que disparaban el arco se le aproximaron, y temia extremádamente que le hiriesen.	℣ 3. La fuerza del combate se dirigió contra Saul; los que disparaban el arco se le aproximaron, y temia le hiriesen.
℣ 4. Entónces Saul dijo á su escudero: Saca tu espada, y hiéreme, no sea que estos incircuncisos vengan á herirme é insultarme. Mas su escudero espantado, habiendo rehusado hacerlo, Saul tomó su espada y se arrojó sobre, &c.	℣ 4. Entónces Saul dijo á su escudero: Saca tu espada, y hiéreme, no sea que estos incircuncisos vengan á insultarme. Mas su escudero espantado, habiendo rehusado hacerlo, Saul tomó su espada y se arrojó sobre, &c.

Esto puede ser bastante para dar alguna idea de la diferencia y semejanza que se encuentra muchas veces entre ambos textos. El paralelo puede seguirse con grande utilidad; y para facilitar la comparacion presentarémos aquí en compendio la concordancia de estos libros.

Para dar mayor claridad al paralelo de los Paralipómenos con los demas libros del Antiguo Testamento, puede distinguirse la duracion de los siglos desde la creacion hasta el nacimiento de Jesucristo en nueve épocas, cuyo encadenamiento es el que sigue.

SECCION I.

Desde la creacion hasta la salida de Egipto.

GÉNESIS.	I. PARALIPÓMENOS.
I–IV.	——
V.	I. 1–4.
VI–IX.	——
X.	—5–23.
XI. 1–9.	——

Digitized by Google

—10-26.	—24-27.
—27 y *siguientes.*	——
XII-XXIV.	——
XXV. 1-26.	—28-34.
—27 y *siguientes.*	——
XXVI-XXXV.	——
XXXVI.	—35 y *siguientes.*
XXXVII-L.	——

Job, cuya historia puede colocarse antes de la salida de Egipto, suponiendo que sea el mismo *Joab*, biznieto de Esaú, segun lo que se dice en el Génesis XXXV. 10. 13. 33, y en el I. de los Paralipómenos I. 35. 37. 44.

SECCION II.

Desde la salida de Egipto hasta la muerte de Saul.

EXODO.	——
LEVÍTICO.	——
NUMEROS.	——
DEUTERONOMIO.	——
JOSUÉ.	I. PARALIPÓMENOS.
I-XX.	——
XXI.	* VI. 54 y *siguientes*
XXII-XXIV.	——
JUECES.	——
RUT.	——
—	II-V.
—	VI. 1-53.*
—	VII-IX.
I. REYES.	
I-XXX.	——
XXXI.	X.

SECCION III.

Reinado de David.

II. REYES.	I. PARALIPÓMENOS.
I-IV.	——
V. 1-10.	XI. 1-9.*
——	XII.
—11 y *siguientes.*	*XIV.
VI. 1-11.	XIII.*
——	XV. 1-24.
—12-16.	—25 y *siguientes.*
—17-19.	XVI. 1-3.
——	—4-42.
—20.	—43 y *siguientes.*
—21 y *siguientes.*	——

* Estos asteriscos indican la relacion de los textos trasplantados.

Digitized by Google

VII.
VIII.
IX.
X.
XI. 1.
—2 *y siguientes.*
XII. 1–29.
—30 *y siguientes.*
XIII–XX.
XXI. 1–4.
—15 *y siguientes.*
XXII.
XXIII. 1–7.
——8 *y siguientes.*
XXIV.
——

III. REYES.

I. 1–4.
——
——
—5 *y siguientes.*
——
——
II. 1–9.
—10–12.
—13 *y siguientes.*

XVII.
XVIII.
——
XIX.
XX. 1.
——
——
—2 *y* 3.
——
——
—4 *y siguientes.*
——
——
*XI. 10. *y siguientes.*
XXI.
XXII. 1.
——
—2 *y siguientes.*
XXIII–XXVII.
——
XXVIII.
XXIX. 1–22.
——
—22 *y siguientes.*
——

SECCION IV.

Reinado de Salomon.

III. REYES.

III. 1–15.
—16 *y siguientes.*
IV. 1–20.
—21–26.
—27 *y siguientes.*
V.
VI.
VII. 1–14.
—15–22.
—23–50.
—51 *y siguientes.*
VIII. 1–11.
—12–53.
—54 *y siguientes.*
IX. 1–9.
——10 *y siguientes.*
X. 1–25.
—26 *y siguientes.*
XI. 1–40.
—41 *y siguientes.*

II. PARALIPÓMENOS.

I. 1–13.*
——
——
*IX. 25 *y* 26.
——
II.
III. 1–14.
——
—15 *y siguientes.*
IV.
V. 1.
—2 *y siguientes.*
VI.
VII. 1–10.
—11 *y siguientes.*
VIII.
IX. 1–28.*
*I. 14 *y siguientes.*
——
*IX. 29 *y siguientes.*

Digitized by Google

SECCION V.

Desde la muerte de Salomon hasta la de Acab.

III. REYES.	II. PARALIPÓMENOS.
XII. 1–19.	X.
—20–24.	XI. 1–4.
——	—5 *y siguientes.*
—25 *y siguientes.*	——
XIII.	——
XIV. 1–20.	——
—21 *y siguientes.*	XII.
XV. 1–8.	XIII.
—9–16.	XIV *y* XV.
—17–24.	XVI.
—25 *y siguientes.*	——
XVI.	——
——	XVII.
XVII–XXI.	——
XXII. 1–40.	XVIII.
——	XIX.
——	XX. 1–30.
—41–50.	—31 *y siguientes.*
—51 *y siguientes.*	——

SECCION VI.

Desde la muerte de Acab, hasta la ruina de Samaria.

IV. REYES.	II. PARALIPÓMENOS.
I–VII.	——
VIII. 1–15.	——
—16–24.	XXI.
—25 *y siguientes.*	XXII. 1–6.
IX *y* X.	——
——	—7–9.
XI. 1–3.	—10 *y siguientes.*
—4 *y siguientes.*	XXIII.
XII.	XXIV.
XIII.	——
XIV. 1–20.	XXV.
—21 *y* 22.	XXVI. 1 *y* 2.
—23 *y siguientes.*	——
XV. 1–7.	—3 *y siguientes.*
—8–31.	——
—32 *y siguientes.*	XXVII.
XVI.	XXVIII.
XVII.	——
XVIII. 1–8.	XXIX. 1 *y* 2.
——	—3 *y siguientes.*
——	XXX *y* XXXI.
—9–12.	——

Digitized by Google

SECCION VII.

Desde la ruina de Samaria hasta el reinado de Ciro.

IV. REYES.	II. PARALIPÓMENOS.
XVIII. 13 *y siguientes.*	XXXII. 1–16.
XIX.	——17–23.

Tobias, cuya historia pertenece al reinado de Assaradon, sucesor de Sennaquerib. *Tobias* I. 21. *y siguientes.*

XX.	—24 *y siguientes.*
XXI. 1–18.	XXXIII. 1–20.

Judit, cuya historia puede referirse al tiempo de la penitencia de Manasses despues de su regreso á Judea. *Judit* v. 22. y 23, y en el reinado de Saosduquin que sucedió á Assaradon, que parece ser el Nabucodonosor, rey de Nínive, de quien se habla en esta historia. *Judit.* I. 5. *y siguientes.*

—19 *y siguientes.*	—21 *y siguientes.*
XXII.	XXXIV. 1–28.
XXXIII. 1–20.	—29 *y siguientes.*
——21–30.	XXXV.
——31 *y siguientes.*	XXXVI. 1–5.
XXIV.	—6–21.
XXV.	——
——	—22 *y siguientes.*

SECCION VIII.

Desde el reinado de Ciro hasta el de Alejandro.

ESDRAS.

I–VI.

Ester, cuya historia parece pertenecer al reinado de Dario, hijo de Histaspes, que subyugó las Indias y fijó su residencia en Susa. *Esther* I. 1. *y* 2.

Continuacion de Esdras.

VII *y siguientes.*

NEHEMÍAS.

SECCION IX.

Desde el reinado de Alejandro hasta el nacimiento de Jesucristo.

Los dos libros de los Macabéos, que principálmente se refieren al tiempo de Antioco Epifanes, y los reyes de Siria sus sucesores, hasta la muerte del pontífice Simon Macabeo. Aquí termina la historia santa contenida en el Antiguo Testamento.

Digitized by Google

DISERTACION

SOBRE

LOS TEXTOS PARALELOS;

Esto es, sobre los textos de los Paralipómenos paralelos á los de los Reyes y á algunos del Génesis, Josué, Rut, los Salmos, Isaías, Jeremías y Esdras.

Los libros de los Paralipómenos sirven de suplemento á los demas históricos de la Sagrada Escritura anteriores á ellos. Pero como al suplir su autor lo que se habia omitido, refiere por lo comun lo que los otros dijeron, y las mas veces en los mismos términos, circunstancia que acaso no se ha considerado aténtamente; se forma un paralelo utilísimo, porque contribuye mucho á facilitar la concordancia de los textos. Así se advierte en donde estos se unen ó se separan, y cada parte toma su lugar natural en el cuerpo de la historia que resulta de la continuacion de ambos textos, subsistiendo esta utilidad, ya se hagan las narraciones en los mismos términos ó en otros diferentes. Mas si se han hecho en los mismos, hay ademas la ventaja de tener dos copias de un texto, y de que una sirva para descubrir y corregir las faltas que hayan tenido los copistas en la otra, porque es difícil que en ambas incurrieran en los propios defectos.

Los que no tienen conocimiento de los textos mas que por las versiones, no observan la semejanza de los paralelos, porque ordinariamente no se conserva en ellas la igualdad de expresiones. Así es que no se percibe en la version griega de los Setenta, en la latina de San Gerónimo, que es nuestra Vulgata, en la latina y literal de *Sanctes Pagninus*, ni en la latina interlineal y muy literal que publicó el jesuita Luis Debiel en su Biblia hebraica, impresa en Viena de Austria el año de 1743, ni en fin en la version latina y muy elegante, que el R. P. Houbigant agregó á su Biblia hebraica, impresa en Paris en 1753. Pero sí se hace notable en los textos originales, como lo advertí en la primera edicion que hice de esta Biblia, aprovechándome del descubrimiento en las notas que puse al texto. Mas luego entendí que seria mas útil hacer sensible la semejanza en una version literal, y presenté un ensayo en frances, cuando hice la segunda edicion de la traduccion de M. le Gros, arreglada á los textos originales; cuidando de presentar en los mismos términos las expresiones iguales de los textos paralelos. Pero aun así se oculta á la mayor parte de los lectores que ven cada texto por separado, sin notar que contienen las mismas expresiones. A esto se agrega que en las traducciones francesas no se puede vertir literálmente el texto tan bien como

Digitized by Google

en las latinas, que corresponden mejor al hebreo, principálmente si se prefiere la exactitud á la elegancia. Por esto he creido que seria muy útil comparar los textos paralelos, poniéndolos traducidos literálmente al latin, en dos columnas colaterales, para que de este modo se vean las semejanzas y diferencias, sin necesidad de ocurrir á los originales que no todos pueden entender. Las diferencias serán objeto de algunas notas que se agregaran á la version, procurando que esta sea sumamente literal, para que se hagan mas sensibles las relaciones de los textos. Como el parálelo ha de comprender no sólo á los textos semejantes, sino tambien á los que se diferencian; tendrá mucha extension; y por lo mismo se dividirá en cuatro partes correspondientes á la division del texto de los Reyes y de los Paralipómenos. La primera contendrá el parálelo de los textos del libro primero de los Paralipómenos con otros del Génesis, Josué, Rut y el libro primero de los Reyes; la segunda, el de los del libro segundo de los Paralipómenos con los del libro segundo de los Reyes y algunos Salmos; la tercera, el de los del mismo libro de los Paralipómenos con los del tercero de los Reyes; y la cuarta, el de los del repetido libro de los Paralipómenos con los del cuarto de los Reyes y algunos textos de Isaías, Jeremías y Esdras.

PRIMERA PARTE.

Textos del primer libro de los Paralipómenos paralelos á otros del Génesis, Josué, Rut, y el libro primero de los Reyes.

Esta parte comprende los diez primeros capítulos del libro primero de los Paralipómenos, es decir, los textos que hay en ellos paralelos á otros del Génesis, Josué, Rut, y el libro primero de los Reyes, lo que contiene varios fragmentos de la historia sagrada, desde Adan hasta el principio del reinado de David.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, v.	I. *Paralipómenos*, I.
3. Adam...genuit...Seth.	1. Adam, Seth, Enos.
6. Seth....genuit Enos.	
9. Enos....genuit Cainan.	2. Cainan, Malaleel, Iared.
12. Cainan genuit Malaleel.	
15. Malaleel..genuit Iared.	
18. Iared...genuit Henoch.	3. Henoch, *Mathusala**, Lamech.
21. Henoch....genuit *Mathusala.*	
25. Mathusala.... genuit Lamech.	
28. Lamech..genuit filium,	4. Noe, Sem, Cham et Iapheth.
29. Et vocavit nomen ejus Noe.	
32. Noe....genuit, Sem, Cham et Iapheth.	

* Se pondrán en letra bástardilla las palabras que se diferencian ó son el objeto de las notas.

Digitized by Google

NOTA.

En la version Vulgata de los Paralipómenos se lée *Mathusale*, y así se le pudiera nombrar tambien en el Génesis. En el texto hebreo no se observa diferencia en este nombre terminado por una aspiracion, á la que se debe suplir una vocal, como lo hacen los Rabinos, poniendo la *a*, lo mismo que la Vulgata en el Génesis, pues *Mathusalem* es el acusativo del nombre latino, cuyo nominativo es *Mathusala*. Así en esta parte como en las restantes se expresarán los nombres propios conforme están en la Vulgata, pues si acomodándonos á la pronunciacion de los Rabinos, dijéramos con Sanctes Pagninus *Chanoch*, *Methuselach*, *Lemech*, se nos harian absolutamente extraños. ¿Quién seria entónces capaz de presumir, que *Chanoch* es el mismo que nosotros llamamos *Henoch*?

§. II. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, x.	I. *Paralipómenos*, i.
2. Filii Iapheth, Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.	5. Filii Iapheth, Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.
3. Et filii Gomer, Ascenez, et *Riphat*, et Thogorma.	6. Et filii Gomer, Ascenez, et *Diphath*, et Thogorma.
4. Et filii Iavan, Elisa, et Tharsis, Cetthim et *Dodanim*.	7. Et filii Iavan, Elisa, et Tharsis, Cetthim et *Rodanim*.
.....	
6. Et filii Cham, Chus, et Mesraim, *et* Phut, et Chanaan.	8. Filii Cham, Chus, et Mesraim, Phut et Chanaan.
7. Et filii Chus, Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et filii Regma, Saba et Dadan.	9. Et filii Chus, Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et filii Regma, Saba et Dadan.
8. Et Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra.	10. Et Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra.
.....	
13. Et Mesraim genuit *Ludim*, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,	11. Et Mesraim genuit *Ludim*, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,
14. Et Phetrusim, et Chasluim, *de quibus egressi sunt Philisthim*, *et Caphthorim*.	12. Et Phetrusim, et Chasluim, *de quibus egressi sunt Philisthim*, *et Caphthorim*.
15. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et *Heth*,	13. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et *Heth*,
16. Et Iebusaeum, et Amorrhaeum, et Gergesaeum,	14. Et Iebusaeum, et Amorrhaeum, et Gergesaeum,
17. Et Hevaeum, et Aracaeum, et Sinaeum,	15. Et Hevaeum, et Aracaeum, et Sinaeum,
18. Et *Arodaeum*, et Samaraeum, et *Hamathaeum*.	16. Et *Arodaeum*, et Samaraeum, *et Hamathaeum*.
.....	
22. Filii Sem, Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.	17. Filii Sem, Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hul,

Digitized by Google

Génesis, x.	*I. Paralipómenos*, I.
23. *Et filii Aram*, *Us*, et Hul, et Gether, et *Mes*.	et Gether et *Mesech*.
24. Et *Arphaxad genuit Sale*, et Sale genuit Heber.	18. Et *Arphaxad genuit Sale*, et Sale genuit Heber.
25. Et ipsi Heber *nati sunt* duo filii: nomen unius, Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra: et nomen fratris eius Iectan.	19. Et ipsi Heber *nati sunt* duo filii: nomen unius, Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra, et nomen fratris eius Iectan.
26. Et Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Iare,	20. Et Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Iare,
27. Et *Aduram*, et *Uzal*, et Decla,	21. Et *Aduram*, et *Uzal*, et Decla,
28. Et *Hobal*, et Abimael, et Saba,	22. Et *Hebal*, et Abimael, et Saba,
29. Et Ophir, et Hevila, et Iobab. Omnes isti filii Iectan.	23. Et Ophir, et Hevila, et Iobab. Omnes isti filii Iectan.

NOTAS.

℣ 3. del Génesis, 6 de los Paralipómenos. *Riphath* ó *Diphath*. En el hebreo se equivocan fácilmente las letras *r* y *d*. En las versiones de los Setenta y la Vulgata se lée *Riphath* en ambos textos.

℣ 4. Gen. 7. Par. *Dodanim* ó *Rodanim*. Tambien aquí tiene lugar la advertencia anterior sobre la semejanza de las letras. En la version de los Setenta se lée *Rodanim* en los dos textos, y se advierte que por esta palabra se designan los Rodios. Por el contrario, en la Vulgata se pone en ambos casos *Dodanim* sin explicacion alguna.

℣ 6. Gén. 8. Par. *Et Phut*. En la Vulgata se expresa la conjuncion omitida en el texto hebreo.

℣ 14. Gén. 12. Par. *Et Chasluim*, *de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphthorim*. Como en el cap. XLVII. ℣ 4 de Jeremías y IX. ℣ 7. de Amos se dice que los Filistéos descienden de los Caftoréos, es de creer que los copistas han traspuesto en ambos textos el último nombre, y que la verdadera leccion es: *Et Chasluim*, *et Caphthorim*, *è quibus egressi sunt Philisthiim*.

℣ 15. Gén. 13. Par. *Heth*. En la Vulgata se lée *Hethæum* de conformidad con los nombres siguientes.

℣ 18. Gén. 16. Par. *Arodæum*. En la Vulgata se lée *Aradium*. En el hebreo tiene este nombre una letra que corresponde á la *u*, ó á la *o*; y la *i* en que termina, lo mismo que los demas nombres de estos tres versículos, se convierte en latin en *æ*, como se ve en la Vulgata. De este modo el hebreo *Arodi* es en latin *Arodæum*. —*Amathæum*. La Vulgata dice en el Génesis *Amathæum* y en los Paralipómenos *Hamathæum*. En los dos textos del hebreo tiene esta palabra una fuerte aspiracion; pero por lo comun no se hace aprecio de ella.

℣ 23. Gén. 17. Par. *Et filii Aram*, *Us*. Es claro que en el texto de los Paralipómenos faltan estas palabras del Génesis. He aquí demostrada la utilidad de la comparacion de los textos paralelos para reconocer las faltas que hay en algunos de ellos, las que sin este auxilio no se pudieran distinguir.—*Mes* ó *Mesech*. En la Vulgata

Digitized by Google

se lée *Mosoch*, porque este es el mismo nombre que está escrito así en el ℣ 23.; pero los Rabinos le pronuncian *Mesech*, que se parece mucho al *Mes* del Génesis. En el hebreo consiste la diferencia en la omision de una letra.

℣ 24. Gén. 18. Par. *Arphaxad genuit Sale.* Así en el Génesis como en los Paralipómenos de la version de los Setenta se lée: *Arphaxad genuit Cainan, et Cainan genuit Sale.* Los que objetan que estas palabras no se encuentran en el texto de los Paralipómenos de esa version, se desentienden de que en la edicion romana, que es en la que se nota esa falta, se pasa del ℣ 10 al 17, y de este al 24; y por la omision de los intermedios no están las palabras referidas que pertenecen al 18.

℣. 25. Gén. 19. Par. *Nati sunt.* En el hebreo se dice *natus est*, en lugar de la expresion *nati sunt* del texto samaritano del Génesis.

℣ 27. Gén. 21. Par. *Aduram.* En el Génesis de la Vulgata se lée *Aduram*, y en los Paralipómenos *Adoram*, consistiendo esta diferencia en que una de las letras que tiene tiene este nombre en el hebreo corresponde indiferéntemente á la *O* y á la *U*.—*Uzal.* En el texto de los Paralipómenos de la Vulgata se ha puesto *Huzal*, sin duda por equívoco del copista, pues la letra *Aleph*, inicial de este nombre en el hebreo, no es mas que una aspiracion suave que no puede expresarse por la *H*, reservada para las aspiraciones fuertes.

℣ 28. Gén. 22. Par. *Hobal* ó *Hebal.* En la Vulgata se dice en el Génesis *Ebal*, y en los Paralipómenos *Hebal.* En el hebreo tiene este nombre en ambos textos una aspiracion fuerte, y solo hay variacion en la vocal sobre que recae, siendo esta en un texto una equivalente á *U* ó á *O*, y en el otro á *E* ó á *I*. Es fácil confundir estas letras en el hebreo, y es de creer que S. Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, leyera *Hebal*, tanto en el Génesis como en los Paralipómenos.

§ III. TEXTOS PARALELOS.

Génesis XI.	I. *Paralipómenos.* I.
10. Sem.. genuit Arphaxad.	24. Sem, *Arphaxad*, Sale.
12. *Arphaxad.. genuit Sale.*	
14. Sale..... genuit Heber.	25. Heber, Phaleg, *Rehu.*
16. Heber... genuit Phaleg.	
18. Phaleg.. genuit *Rehu.*	
20. Rehu.... genuit Sarug.	26. Sarug, Nachor, Thare.
22. Sarug... genuit Nachor.	
24. Nachor. genuit Thare.	
26. Thare... genuit Abram, Nachor et Aran.	27. Abram, ipse est Abraham.

NOTAS.

℣ 12. Gén. 24. Par. *Arphaxad gennit Sale.* Tambien en este texto del Génesis han leido de distinto modo los Setenta. Ellos dicen: *Arphaxad....genuit Cainan. Cainan....genuit Sale*; y si en su version de los Paralipómenos no está el nombre *Cainan*, debe atribuirse á equivocacion de los copistas, que no es mucho omitieran una palabra, cuando se han descuidado hasta el punto de dejar pasar versículos enteros, como ya lo hemos visto.

Digitized by Google

V. 18. Gén. 25, Par. *Rehu.* La Vulgata sin hacer caso de la aspiracion, le llama en el Génesis *Reu*, y en los Paralipómenos le da un nombre que el uso pronuncia *Ragau*, y consta de tres sílabas, lo mismo que *Esau*. Pero en la version de los Setenta se le nombra *Ragau*, con dos sílabas, así como *Thau* no tiene mas que una. El hebreo es susceptible de ambas pronunciaciones, porque los nombres *Thau*, *Esau* y *Ragau* tienen por final una letra equivalente á la *u*, y ántes de esta se subentiende la vocal *a*, ó separada ó junta con la *u* para hacer con ella un diptongo. La *g* de *Ragau* equivale á una aspiracion, que se hace gutural para que sea mas fuerte; y así como ántes en lugar de *mihi*, se escribia *michi*, así en vez de *Ragau* se podia escribir *Raghau*, y provenir de ahí *Rahau*, ó *Rehu*, porque esas vocales que no se expresan, son siempre equívocas. Los Rabinos han preferido pronunciar *Rehu*, ó mas bien *Rehou*, valiendo la *u* por *ou* como se hacia ántes en latin. Resulta pues que este nombre solo ha sido variado en las versiones, y que en nada se diferencia en el texto original del Génesis y los Paralipómenos.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, XVI.	*I. Paralipómenos*, I.
15. Et peperit Agar ipsi Abram filium, et vocavit Abram nomen filii sui quem peperit Agar, Ismael.	28. Filii Abraham, Isaac et Ismael.
Genesis, XXI.	
2. Et concepit et peperit Sara ipsi Abraham filium in senectute eius....	
3. Et vocavit Abraham nomen filii sui qui natus est ei, quem peperit ei Sara, Isaac.	
Génesis XXV.	
13 Et haec sunt nomina filiorum Ismael, per nomina eorum iuxta generationes eorum: primogenitus Ismael Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,	29. Hae sunt generationes eorum: primogenitus Ismael, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,
14. Et Masma, et Duma, et Massa,	30. Masma, et Duma, Massa,
15. Et *Hadad*, et Thema, *Jetur*, Naphis, et Cedma.	*Hadad*, et Thema,
16. Hi sunt filii Ismael.	31. *Ietur*, Naphis, et Cedma, Hi sunt filii Ismael.
.....	
1. Et adjecit Abraham, et tulit uxorem, et nomen eius Cetura.	32. Et filii Ceturae, concubinae Abraham: peperit Zamram, et Iecsan, et Madan, et Madian, et Iesboc, et Sue: et filii Iecsan, Saba et Dadan.
2. Et peperit ei Zamran, et Iecsan, et Madan, et Madian, et Iesboc, et Sue.	
3. Et Iecsan genuit Saba et Da-	33. Et filii Madian, Epha et O-

Digitized by Google

Génesis, XXV.

dan: *et filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim et Loomim.*

4. Et filii Madian, Epha, et *Opher*, et Henoch, et Abida et Eldaa. Omnes isti filii Cetura.

.....

21. Et oravit Isaac Dominum, pro uxore sua, quia sterilis erat, et exoratus est ei Dominus, et concepit Rebecca uxor eius....

24. Et impleti sunt dies eius ut pareret, et ecce gemini in utero eius.

25. Et egressus est primus, rufus totus erat sicut pallium pili: et vocaverunt nomen eius Esau.

26. Et post hoc egressus est frater eius, et manus eius tenebat calcaneum Esau, et vocavit nomen eius Jacob.

Génesis, XXXII.

28. Et dixit ei Deus: Nomen tuum Iacob: non vocabitur nomen tuum amplius Iacob, sed Israel erit nomen tuum, et vocavit nomen eius Israel.

I. Parulipómenos, I.

pher, et Henoch, et Abida, et Eldaa. Omnes isti filii Cetura.

34. Et genuit Abraham Isaac: filii Isaac, Esau et Israel.

NOTAS.

En el capítulo XXV. V 15. del Génesis de la Vulgata se llama *Hadar* al que en los Paralipómenos de la misma version se nombra *Hadad*; y aunque es fácil que en el hebreo se confundan las letras finales de estos nombres, no obstante en él se dice *Hadad* en ambos textos. Tambien en el Génesis de la Vulgata se lée. *Iethur*, y en los Paralipómenos *Ietur*, debiéndose atribuir esta diferencia á equívoco del copista, pues en ambos textos del hebreo se escribe *Ietur* con *Teth* y no con *Thau*.

En el cap. XXV. V 3. del Génesis, se lée: *Et filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim et Loomim:* Estas palabras no se hallan en el texto hebreo de los Paralipómenos, pero en la Vulgata se conservan con algunas pequeñas diferencias. En ella se lée: *Filii autem Dadan, Assurim et Latussim et Laomim*; de lo que se infiere que S. Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, leyó en el texto hebreo de los Paralipómenos los mismos nombres que en el del Génesis.

En el cap. XXV. V 4. del Génesis, la Vulgata nombra *Opher* al que en los Paralipómenos llama *Epher*; pero en el hebreo no hay diferencia, y los Rabinos pronuncian *Epher*. No obstante, como este nombre está escrito de distinto modo que *Epha* que le precede, es de creerse que se debe escribir *Opher* como está en la Vulgata, ó con una fuerte aspiracion al principio de ambos nombres, de modo que se diga *Hepha* y *Hopher*.

Digitized by Google

§ V. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, XXXVI.

1. Et hae sunt generationes Esau: ipse est Edom.
2. Esau tulit uxores suas de filiabus Chanaan, Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama filiam Ana, filiae Sebeon Hevaei:
3. Et Basemath filiam Ismael, sororem Nabaioth.
4. Et peperit Ada ipsi Esau, Eliphaz: et Basemath peperit Rahuel.
5. Et Oolibama peperit Iehus, et *Ihelon* et Core. Hi sunt filii Esau, qui nati sunt ei in terra Chanaan.

. . . . . .

8. Et habitavit Esau in monte Seir: Esau ipse est Edom.
9. Et hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir.
10. Haec sunt nomina filiorum Esau: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel filius Basemath uxoris Esau.
11. Et fuerunt filii Eliphaz: Theman, Omar, *Sepho*, et Gatham, et Cenez.
12. *Et Thamna fuit concubina Eliphaz filii Esau, et peperit ipsi Eliphaz, Amalec.* Hi sunt filii Ada uxoris Esau.
13. Et hi sunt filii Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi fuerunt filii Basemath uxoris Esau.
14. Et hi fuerunt filii Oholibama filiae Ana, filiae Sebeon, uxoris Esau: et peperit ipsi Esau Iehus, et Ihelom et Core.
15. Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz, primogeniti Esau, dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,
16. *Dux Core*, dux Gatham, dux Amalec. Hi duces Eliphaz in terra Edom: hi filii Ada.
17. Et hi filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux

I. Paralipómenos I.

35. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel et Iehus, et *Ihelom* et Core.

36. Filii Eliphaz, Theman, et Omar, *Sephi*, et Gatham, Cenez: *et Thamna, et Amalec.*

37. Filii Rahuel, Nahath, Zara, Samma et Meza.

Digitized by Google

Génesis, XXXVI.

Samma, dux Meza. Hi duces Rahuel in terra Edom: hi filii Basemath uxoris Esau.

18. Et hi filii Oholibama uxoris Esau: dux Iehus, dux Ihelom, dux Core: hi duces Oholibama, filiae Ana, uxoris Esau.

19. Hi filii Esau et hi duces eorum: ipse est Edom.

20. Hi filii Seir Horraei, habitatores terrae. Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,

21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom.

22. Et fuerunt filii Lotan, Hori et *Heman*: et soror Lotan, Thamna.

23. Et hi filii Sobal: *Alvan*, et Manahath, et Ebal, *Sepho* et Onam.

24. Et hi filii Sebeon; et Aia et Ana: *ipse est Ana qui invenit aquas in deserto, cum pasceret asinos Sebeon patris sui.*

25. Et hi filii *Ana*: Dison, et Oholibama filia Ana.

26. Et hi filii *Dison*: *Hamdan*, et Eseban, et *Iethran*, et Charan.

27. Hi filii Eser: Balaan et Zavan, *et Acan.*

28. Hi filii Disan: Hus et *Aran.*

29. *Hi duces Horrhæorum: dux Loran, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,*

30. *Dux Dison, Dux Eser, dux Disan: hi duces Horrhæorum, juxta duces eorum in terra Seir.*

31. Et hi reges qui regnaverunt in terra Edom antequam regnaret rex inter filios Israel:

32. *Et regnavit in Edom* Bela filium Beor, et nomen civitatis eius Debana.

33. Et mortuus est *Bela* et regnavit pro eo Iobab filius *Zara* de Bosra.

34. Et mortuus est Iobab, et regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

I. *Paralipómenos*, I.

38. Et filii Seir: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, et Dison, et Eser, et Disan.

39. Et filii Lotan: Hori et *Homan*: et soror Lotan, Thamna.

40. Filii Sobal: *Alian*, et Manahath, et Ebal, *Sephi* et Onam. Et filii Sebeon, Aia et Ana. Filii Ana Dison.

41. Et filii *Dison*, *Hamran*, et Eseban, et *Iethran*, et Charan.

42. Filii Eser, Balaan, et Zavan, *Iacan.* Filii Disan: Hus et *Aran.*

43. Et hi reges qui regnaverunt in terra Edom antequam regnaret rex inter filios Israel, *Bela* filius Beor, et nomen civitatis eius Denaba.

44. Et mortuus est Bela et regnavit pro eo Iobab filius *Zara* de Bosra.

45. Et mortuus est Iobab, et regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

Digitized by Google

Génesis, XXXVI.	I. *Paralipómenos*, I.
35. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis eius *Avith*.	46. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis eius *Avith*.
36. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.	47. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.
37. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.	48. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.
38. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-hanam* filius Achobor.	49. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-hanan* filius Achobor.
39. Et mortuus est Baal-hanan filius Achobor, et regnavit pro eo *Adar*, et nomen civitatis eius *Phau*, et nomen uxoris ejus Meetabel, filia Matred, filiae Mezaab.	50. Et mortuus est Baal-hanan, et regnavit pro eo *Adad*; et nomen civitatis eius *Phai*, et nomen uxoris eius Meetabel, filia Matred, filiae Mezaab.
40. Et haec nomina ducum Esau, per familias suas, per loca sua, secundum nomina sua: dux Thamna, dux *Alva*, dux Ietheth,	51. Et mortuus est Adad. Et fuerunt duces Edom: dux Thamna, dux *Alia*, dux Ietheth,
41. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,	52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,
42. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,	53. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,
43. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom *per habitationes eorum in terra possessionis eorum: ipse est Esau pater Edom.*	54. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom.

NOTAS.

℣ 5. Gén. 35. Par. En la Vulgata se ha escrito *Ihelon* en el Génesis y en los Paralipómenos *Ihelom*, pero en el hebreo se lée *Ihelom* en ambos textos.

℣ 11. Gén. 36. Par. En el Génesis se llama *Sepho* al que en los Paralipómenos se nombra *Sephi*, diferencia que proviene de la semejanza de las letras en que terminan estos nombres en el hebreo.

℣ 12. Gén. 36. Par. *Et Thamna et Amalec.* Expresándose con claridad en el Génesis que *Thamna* fue concubina de Elifaz, de quien hubo á *Amalec*, debe presumirse que los copistas omitieron en los Paralipómenos las palabras que se leen en el Génesis entre estos nombres. Así se ve como se descubren las faltas de los copistas por la comparacion de los textos, y se explican los que por esa causa están obscuros.

℣ 16. Gén. *Dux Core.* Segun parece esta ha sido adicion del copista, pues en el ℣ 11. no se enumera á *Coré* entre los hijos de Elifaz. En el ℣ 14. se halla entre los de Oolibama, y está puesto en su clase en el ℣ 18.

℣ 22. Gén. 39. Par. La Vulgata llama *Heman* en el Génesis al que nombra *Homan* en los Paralipómenos. En el hebreo tiene este

Digitized by Google

nombre una *m* en los dos textos, y la diferencia de la *e* á la *o* consiste en que en una parte se usa de la *iod*, que da orígen á la *e*, y en la otra de la *ouav*, que produce la *o*.

℣ 23. Gén. 40. Par. *Alvan* y *Sepho* en el Génesis, son *Alian* y *Sephi* en los Paralipómenos, por el equívoco de la letra *iod*, que se confunde con la *ouav*, que unas veces equivale á *o* y otras á *u* vocal ó consonante.

℣ 25. Gén. 41. Par. *Ana*. Suprimiendo la Vulgata este nombre en el Génesis, queda confundido con Ana, hijo de Sebeon de quien se ha hablado en el ℣ anterior, en vez de que cuando en la misma version se expresa dicho nombre en los Paralipómenos, hay libertad para creer que es el mismo que se ha referido en el ℣ 20.

℣ 20. Gén. 38. Par. Ana era hermano de Sebeon, segun se infiere de la relacion de estos textos, porque en los ℣ 20. y 21. se hace la enumeracion de los siete hijos de Seir, que vuelven á ser nombrados con sus hijos en los siete versículos siguientes, y tambien en los Paralipómenos se refieren los mismos siete, que vuelven á enumerarse con sus hijos en los cuatro versículos que siguen.

℣ 26. Gén. 41. Par. Los Rabinos se equivocan llamando *Disan* en el Génesis al que en los Paralipómenos nombran muy bien *Dison*. Este no es hijo de Ana que precede, sino del llamado así en los ℣ 21. Gén. y 38. Par.—El que se llama *Hamdan* en el Génesis, es nombrado *Hamran* en los Paralipómenos, en los que la Vulgata escribe *Hamram*. La mutacion de *m* en *n* debe atribuirse á los copistas latinos; pero la de *r* en *d*, ó al contrario, es propia de los copistas hebréos, que con frecuencia confunden estas dos letras muy semejantes.

La Vulgata llama tambien en el Génesis *Iethram* al que en los Paralipómenos nombra *Iethran*, equivocacion porpia de los copistas latinos, pues que los hebréos escriben *Iethram* en ambos textos.

℣ 27. Gén. 42. Par. El que es llamado *Acan* en el Génesis se llama *Iacan* en los Paralipómenos, en donde el texto hebréo no tiene la conjuncion *et*, que se halla en el del Génesis. Esto da motivo para que se crea que la *iod* proviene de la letra *ouav*, por la que se expresa la conjuncion *et*, y que la leccion primitiva es *et Acan*, segun se lée en el Génesis.

℣. 28. Gén. 42. Par. En la Vulgata se dice *Aram* en el Génesis, y en los Paralipómenos *Aran*, proviniendo esta diferencia de los copistas latinos, pues en el hebreo se ha escrito *Aram* en ambos textos.

℣ 32. Gén. 43. Par. Al que la Vulgata nombra *Bela* en el Génesis, llama en los Paralipómenos *Bale*. En el hebreo se puede pronunciar de los dos modos, pero los Rabinos dan la preferencia al primero.

℣ 33. Gén. 44. Par. La Vulgata supone en el Génesis que se llama *Zara*, el que en los Paralipómenos nombra *Zare*. Los Rabinos le pronuncian *Zerach*, resultando en este nombre la misma diferencia que en *Mathusale*, ó *Mathusala*, que ellos pronuncian *Methuselach*.

℣ 35. Gén. 46. Par. La ciudad llamada *Arith* en el Génesis se nombra *Aiuth* en el texto hebreo de los Paralipómenos; pero los Rabinos convienen en que esta diferencia se debe atribuir al copista, que traspuso la letra *ouav*, que produce la *u* vocal ó consonante.

Digitized by Google

℣ 38. Gén. 49. Par. En el hebreo está escrito con bastante claridad *Baalhanan* en el lugar en que la Vulgata dice *Balanan*, lo que puede haber resultado de que los copistas latinos no cuidaran de duplicar la *a*, y de marcar la aspiracion, que frecuentemente se desprecia en latin, y en griego solo se expresa por un acento, que los latinos no adoptan.

℣ 39 Gen. 50 Par. El nombrado *Adar* en el Génesis, es llamado *Adad* en los Paralipómenos, sin duda por la semejanza de las finales de estos nombres en el texto hebréo, donde tambien se llama *Phai* en los Paralipómenos, la ciudad nombrada *Phau* en el Génesis. En la Vulgata se expresa de este último modo en los dos textos; de lo que se infiere que así leyó San Gerónimo en el texto hebreo de los Paralipómenos, en donde es fácil que se haya confundido la *ouav* con la *iod*.

℣ 40 Gén. 51. Par. Se llama *Alva* en el Génesis, al que se nombra *Alia* en el texto hebreo de los Paralipómenos, pero los Rabinos convienen en que se debe leer *Alva*, y así está escrito en los dos textos de la Vulgata. Tambien esta diferencia resulta de la equivocacion de *ouav* é *iod*.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

Génesis XXXV.	I. *Paralipómenos*. II.
22. Et fuerunt filii Iacob duodecim.	1. Hi filii Israel: Ruben, Simeon Levi, et Iuda, Issachar et Zabulon,
23. Filii Lia, primogenitus Iacob Ruben, et Simeon, et Levi, et Iuda, et Issachar, et Zabulon.	
24. Filii Rachel, Ioseph et Beniamin.	2. *Dan*, Ioseph, et Beniamin, Nephthali, Gad et Aser.
25. Et filii Bala, ancillae Rachel, *Dan* et Nephthali.	
26. Et filii Zelpha, ancillae Lia, Gad et Aser.	

NOTA.

De la comparacion de estas dos enumeraciones resulta, que en la segunda se ha traspuesto á *Dan* acaso por descuido de los copistas. Es probable que la leccion primitiva fuera: *Ioseph et Beniamin, Dan et Nephthali.*

§ VII. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, XLVI.	I. *Paralipómenos*, II.
12. Et filii Iuda: Her, et Onan, et Sela, et Phares et Zara: et mortuus est Her, et Onan in terra Chanaan. Et fuerunt filii Phares, Hesron et Hamul.	3. Filii Iuda, Her et Onan, et Sela: tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Et fuit Her, primogenitus Iuda malus in oculis Domini et interfecit eum.
Génesis XXXVIII.	I. *Paralipómenos* II.
7. Et fuit Her, primogenitus Iuda malus in oculis Domini, et interfecit eum *Dominus*.	4. Et Thamar nurus eius peperit ei Phares et Zara: omnes filii Iuda, quinque.

Digitized by Google

Génesis, XXXVIII.

I. *Paralipómenos*, II.

5. Filii Phares, Hesron et Hamul.

NOTA.

En el texto del Génesis se lée la palabra *Dominus*, que falta visiblemente en el de los Paralipómenos.

§ VIII. TEXTOS PARALELOS.

Ruth, IV.

18. Et hae generationes Phares. Phares genuit Hesron.
19. Et Hesron genuit *Ram*, *et Ram* genuit Aminadab.
20. Et Aminadab genuit Nahasson, et Nahasson genuit *Salma*.
21. *Et Salmon* genuit Booz, et Booz genuit Obed.
22. Et Obed genuit Isai, et Isai genuit David.

I. *Paralipómenos*, II.

9. Et filii Hesron qui nati sunt ei.... *Ram*.
10. *Et Ram* genuit Aminadad, *et Aminadab* genuit Nahasson, *principem filiorum Juda*.
11. Et Nahasson genuit *Salma*, et Salma genuit Booz.
12. Et Booz genuit Obed, et Obed, genuit Isai.
13. Et Isai genuit....
15.....David.

NOTAS.

En estos dos textos se llama en el hebreo *Ram* al que se nombra *Aram* en el libro de Rut de la Vulgata. De este modo está escrito en el texto griego, y en el latino de San Mateo; de lo que puede inferirse que así se leia originálmente en el libro de Rut.

El nombrado *Salmon* en San Mateo, se llama *Salma* por dos veces en los Paralipómenos; y como en Rut está escrito de ambos modos, es de creer que en su orígen era *Salmon* el verdadero nombre.

Isai es el que los Setenta han nombrado *Iessai*, de donde viene el latino *Iesse*, y las tres son pronunciaciones del mismo nombre hebreo. El texto griego del Evangelio de San Mateo le nombra lo mismo que los Setenta, como tambien San Lucas, que escribe los tres nombres *Aram*, *Salmon*, *Iessai*, que pronunciamos *Iesse*, absolútamente conformes con los de San Mateo.

§ IX. TEXTOS PARALELOS.

I. *Reyes*, XVI.

5. Et sanctificavit (Samuel) Isai et filios suos, et vocavit eos ad sacrificium.
6. Et fuit cum venissent, tunc vidit Eliab....
8. Et vocavit Isai Abinadab.
9. Et transire fecit Isai *Samma*....
10. Et transire fecit Isai septem

I. *Paralipómenos* II.

13. Et Isai genuit primogenitum suum Eliab, et Abinadab, secundum, et *Simmaa* tertium,
14. Nathanael, quartum, Raddai, quintum,
15. Ason, sextum, *David*, *septimum*.

Digitized by Google

I. *Reyes*, XVI.

filios suos ante Samuelem....
11 ....Et dixit: Adhuc remansit minor.

I. *Reyes*, XVII.

12. Et David filius viri Ephrathaei istius de Bethlehem Iuda, et nomen ejus Isai, et ei octo filii....
13. Et abierunt tres filii Isai maiores, post Saul ad bellum, et nomen trium filiorum eius qui ierunt in bellum: Eliab primogenitus, et secundus ejus Abinadab, et tertius Samma.
14. Et David erat minor, et tres maiores abierunt post Saul.

I. *Paralipómenos*, II.

NOTAS.

Los dos textos del libro primero de los Reyes prueban que David fue el último de los ocho hijos de Isai; pero en los Paralipómenos no se enumeran mas que siete, poniendo tambien á *David* al último, lo que puede atribuirse á equívoco del copista. En efecto, en las versiones siriaca y árabe el séptimo es Eliú, y David el octavo: *Eliu septimum, David octavum.* Esta fue probáblemente la leccion primitiva.

El tercero, á quien el texto de los Reyes nombra dos veces *Samma*, es llamado *Simmaa* en los Paralipómenos. Como en el hebreo no se expresa ninguna vocal en la primera sílaba, es fácil la confusion de estos dos nombres por la del sonido de las dos *a* en la última.

§ X. TEXTOS PARALELOS.

II *Reyes*, III.

2. Et nati sunt ipsi David filii in Hebron: et fuit primogenitus eius, Amnon, de Achinoam Iezraelitide:
3 Et secundus eius, *Cheleab*, de Abigail uxore Nabal Carmelitae: et tertius, Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur:
4. Et quartus, Adonia, filius Haggith: et quintus Saphatia, filius Abital:
5. Et sextus, *Iethraam* de Egla uxore David. Hi nati sunt ipsi David in Hebron.

II. *Reyes* V.

5. In Hebron regnavit super Iu-

I. *Paralipómenos*, III.

1. Et hi fuerunt filii David qui *nati sunt* ei in Hebron: primogenitus, Amnon, de Achinoam Iezraelitide; secundus, *Daniel*, de Abigail Carmelitide:

2. Tertius *Absalom*, filius Maacha, filiae Tholmai regis Gessur: quartus, Adonia filius Haggith:

3. Quintus Saphatia, de Abital: sextus *Iethraham* de Egla uxore sua.

4. Sex nati sunt ei in Hebron, et regnavit ibi septem annis et sex mensibus: et triginta et tribus annis regnavit in Ierusalem.

Digitized by Google

I. *Reyes*, III.

da, septem annis et sex mensibus: et in Ierusalem regnavit triginta et tribus annis super omnem Israel et Iuda.

.....

14. Et haec nomina eorum qui nati sunt ei in Ierusalem: Samua, et Sobab, et Nathan, et *Salomo*,

15. Et *Iebahar*, et *Elisua* et Nepheg, et Iaphia,

16. Et Elisama, et *Eliada*. et *Eliphalet*.

I. *Paralipómenos*, III.

5. Et hi nati sunt ei in Ierusalem: Simmaa, et Sobab, et Nathan, et *Salomo*: quatuor de *Bethsávee filia Ammiel*:

6. *Et Iebaar*, et *Elisama*, et *Eliphalet*,

7. Et *Noge*, et Nepheg, et Iaphia, et Elisama, et *Eliada*, *et Eliphelet*, novem.

NOTAS.

En el texto hebréo se lée *natus est* en el ℣ I. de los Paralipómenos, en lugar de la expresion *nati sunt* del ℣ 5.—Al hijo de David, que se llama *Cheleab* en los Reyes, se le da el nombre de *Daniel* en los Paralipómenos; y aunque estos nombres son muy diferentes escribiéndolos con letras romanas, si se expresan con caracteres hebraicos, se les advierten algunos vestigios de semejanza.

Antes del nombre *Absalom* se halla en los Paralipómenos la letra *lamed*, que, segun parece, se debe atribuir á descuido del copista.

En los Reyes de la Vulgata se llama *Iethraam* al que se nombra en los Paralipómenos *Iethraham*, y la diferencia consiste en que los copistas latinos omitieron la aspiracion, en cuya falta incurren con frecuencia. Tambien algunas veces la han supuesto cuando no la habia en el hebreo, como se verá adelante.

Salomo. Así le han llamado siempre los Hebréos; pero en la version de los Setenta se puso *Salomon*, y la Vulgata le adoptó.

Bethsavee, filia Ammiel. En el libro 2.º de los Reyes, cap. XI. ℣ 3. se dice: *Bethsabee, filia Eliam*, confundiendo acaso la *b* con la articulacion de la *v* consonante.

Iebahar ó *Iebaar*. Tambien aquí se omite la aspiracion en los ejemplares latinos.

Elisua parece ser lo mismo que *Elisama*, y que dió motivo á la confusion de estos nombres el otro *Elisama* que está á continuacion. En efecto en el cap. XIV de los Paralipómenos ℣ 5 y siguientes, donde se refieren los mismos nombres, se lée *Elisua*.

Eliphalet et Noge. En los Reyes se han omitido estos nombres necesarios para completar los nueve señalados en los Paralipómenos. Tal vez se confundió á *Eliphalet* con el siguiente del mismo nombre, y á *Noge* con *Nepheg* que está despues.

Eliada es llamado *Baaliada* en el cap. XIV. ℣ 7 de los Paralipómenos, sin duda por equívoco del copista, pues en los Reyes de la Vulgata se le nombra tambien *Eliada*.

Eliphalet ó *Eliphelet* son en el hebreo diversas pronunciaciones de un mismo nombre. En la Vulgata termina en una aspiracion, siendo así que su final en el hebreo no es *thau*, sino *teth* que no la tiene. Algunas veces han supuesto aspiraciones los copistas latinos por falta de conocimiento en los nombres hebréos.

Digitized by Google

§ XI. TEXTOS PARALELOS.

Josué, XXI.	I. *Paralipómenos*, VI.
3. *Et dederunt filii Israel levitis de possessionibus suis juxta os Domini, civitates istas et suburbana earum.*	54. *Et hæc habitacula eorum per vicos eorum in confinibus eorum.*
4. *Et egressa est sors in familiam Caath: et fuit filiis Aaron sacerdotis, de levitis, ex tribu Iuda, et ex tribu Simeon, et ex tribu Beniamin, sorte civitates tredecim.*	Este ℣ falta en los Paralipómenos; y se han traspuesto los cinco siguientes.
5. *Et filiis Caath reliquis de familiis* (*ex*) *tribu Ephraim, et ex tribu Dan, et* ex dimidia tribu Manasse, sorte civitates decem.	Véase el ℣ 61.
6. Et filiis *Gerson de familiis*, (*ex*) tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephtali, et ex *dimidia* tribu Manasse in Basan, sorte civitates tredecim.	Véase el ℣ 62.
7. Filiis Merari per familias suas, ex tribu Ruben, et ex tribu Gad, et ex tribu Zabulon, civitates duodecim.	Véase el ℣ 63.
8. Et dederunt filii Israel civitates *illas* et suburbana earum, *iuxta quod præcepit Dominus per manum Moysis sorte.*	Véase el ℣ 64.
9. Et dederunt ex tribu filiorum Iuda, et ex tribu filiorum Simeon civitates istas quas vocavit *nomine.*	Véase el ℣ 65
10. *Et fuit* filiis Aaron, de familiis Caath, *de filiis Levi*, quia ipsis fuit sors *prima.*	.... Filiis Aaron, de familiis Caath, quia ipsis fuit sors.
11. Et dederunt eis *Cariath-Arbe, patris Enac, ipsa est* Hebron in *monte* Iuda, et suburbana eius in circuitibus eius:	55. Et dederunt eis Hebron in *terra* Iuda, et suburbana eius in circuitibus ejus:
12. Et agrum civitatis, et villas eius dederunt Caleb filio Iephone *in possessionem suam.*	56. Et agrum civitatis, et villas ejus dederunt Caleb filio Iephone.
13. Et filiis Aaron *sacerdotis* dederunt *civitatem* refugii *interfectoris*, Hebron *et suburbana eius*, et Lobna, et suburbana eius,	57. Et filiis Aaron dederunt *civitates* refugii Hebron, et Lobna et suburbana eius, et Iether, et Esthemo, et suburbana eius,
14. Et Iether, *et suburbana eius*, et Esthemo et suburbana eius,	
15. Et *Holon*, et suburbana eius, et Dabir, et suburbana eius.	58. Et *Helon*, et suburbana eius, et Dabir, et suburbana eius.

Digitized by Google

Josué XXI.	*Paralipómenos* VI.
16. Et *Ain*, et suburbana eius, et *Ieta, et suburbana eius*, et Bethsames, et suburbana eius: *civitates novem, e duabus tribubus illis.*	59. Et *Asan*, et suburbana eius, et Bethsames, et suburbana eius.
17. Et ex tribu Beniamin, *Gabaon, et suburbana eius*, et Gabae et suburbana eius,	60. Et ex tribu Beniamin, Gabae, et suburbana eius, et *Almath*, et suburbana eius, et Anathoth, et suburbana eius: omnes civitates *eorum* tredecim civitates *per familias eorum.*
18. Anathoth, et suburbana eius, et *Almon*, et suburbana eius: *civitates quatuor.*	
19. Omnes civitates *filiorum Aaron sacerdotum*, tredecim civitates *et suburbana earum.*	
Véase el ✝ 5.	61. Et filiis Caath reliquis *de familia tribus*, ex dimidia tribu *dimidia* Manasse, sorte civitates decem.
Véase el ✝ 6.	62. Et filiis *Gersom per familias suas ex* tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephthali, et ex tribu Manasse in Basan, civitates tredecim.
Véase el ✝ 7.	63 Filiis Merari per familias suas. ex tribu Ruben, et ex tribu Gad, et ex tribu Zabulon, sorte civitates duodecim.
Véase el ✝ 8.	64. Et dederunt filii Israel *levitis* civitates et suburbana earum.
Véase el ✝ 9.	65. Et dederunt sorte ex tribu filiorum Iuda, et ex tribu filiorum Simeon, *et ex tribu filiorum Beniamin*, civitates istas quas vocaverunt *nominibus.*
20. Et familiis filiorum Caath *levitarum reliquorum de filiis Caath:* et fuit civitates *sortis* eorum ex tribu Ephraim.	66. Et *de* familiis filiorum Caath, et fuit civitates *termini* eorum ex tribu Ephraim.
21. Et dederunt eis civitatem refugii *interfectoris* Sichem, et suburbana eius in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana eius,	67. Et dederunt eis *civitates* refugii, Sichem, et suburbana eius in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana eius,
22. Et *Cibsaim*, et suburbana eius, et *Beth-horon*, et suburbana eius, *civitates quatuor.*	68. Et *Iecmaam*, et suburbana eius, et *Beth-horon*, et suburbana eius:
23. *Et de tribu Dan, Eltheco, et suburbana eius, Gabathon, et suburbana eius,*	
24. Aialon, et suburbana eius, Gethremmon et suburbana eius: *civitates quatuor.*	69. Et Aialon, et suburbana eius, et Geth-remmon, et suburbana eius.

Digitized by Google

Josué XXI.

25. Et ex dimidia tribu Manasse, *Thanach*, et suburbana eius, et *Gethremmon*, et suburbana eius: *civitates duæ.*

26. *Omnes civitates decem, et suburbana earum, familiis* filiorum Caath reliquorum.

27. *Et filiis Gerson, de familiis levitarum ex* dimidia tribu Manasse, *civitatem refugii interfectoris, Gaulon* in Basan, et suburbana eius, et *Bosthra*, et suburbana eius: *civitates duæ.*

28. Et ex tribu Issachar, *Cesion*, et suburbana eius, Dabereth, et suburbana eius,

29. Iaramoth, et suburbana eius; et *Engannim*, et suburbana eius: *civitates quatuor.*

30. Et ex tribu Aser, Masal, et suburbana eius, Abdon, et suburbana eius.

31. *Helcath*, et suburbana eius, et Rohob, et suburbana eius: *civitates quatuor.*

32. Et ex tribu Nephthali, *civitatem refugii interfectoris*, Cedes in Galiaea, et suburbana eius, et *Hammothdor*, et suburbana eius, et *Carthan*, et suburbana eius: *civitates tres.*

33. *Omnes civitates Gersonitarum, per familias suas, tredecim civitates et suburbana earum.*

34. Et *familiis* filiorum Merari, *levitarum* reliquorum, ex tribu Zabulon *Iecnam*, et suburbana eius, *Cartha*, et suburbana eius,

35. *Damna*, et suburbana eius, *Naalol*, et suburbana eius: civitates quatuor.

36. Et ex tribu Ruben, Bosor et suburbana eius, et *Iassa*, et suburbana eius,

37. *Cademoth*, et suburbana eius, et Mephaath, et suburbana eius: civitates quatuor.

38. Et ex tribu Gad, *civitatem refugii interfectoris*, Ramoth in Galaad, et suburbana eius, et Maha-

Paralipómenos VI.

70. Et ex dimidia tribu Manasse, *Aner*, et suburbana eius, et *Balgam* et suburbana eius, *familiis* filiorum Caath reliquorum.

71. Filiis *Gersom de familia* (*ex*) dimidia tribu Manasse: *Gaulon* in Basan, et suburbana eius, et *Astaroth*, et suburbana eius.

72. Et ex tribu Issachar, *Cedes*, et suburbana eius, Dabereth, et suburbana eius,

73. *Ramoth*, et suburbana eius, et *Anem*, et suburbana eius.

74. Et ex tribu Aser, Masal, et suburbana eius, et Abdon, et suburbana eius.

75. Et *Hucac*, et suburbana eius, et Rohob, et suburbana eius.

76. Et ex tribu Nephthali, Cedes in Galilaea, et suburbana eius, et *Hammom*, et suburbana eius, et *Cariathaim*, et suburbana eius.

77. Filiis Merari reliquis, ex tribu Zabulon, *Remmono*, et suburbana eius, *Thabor*, et suburbana eius.

78. *Et de trans Iordanem Iericho ad orientem Iordanis*, ex tribu Ruben, Bosor *in deserto*, et suburbana eius, et *Iassa*, et suburbana eius,

79. *Et Cademoth*, et suburbana eius, et Mephaat, et suburbana eius.

80. Et ex tribu Gad, Ramoth

Digitized by Google

Josué XXI.

haim, et suburbana eius,

39. Hesebon, et suburbana eius, *Iazer*, et suburbana eius: *omnes civitates quatuor.*

40. *Omnes civitates filiorum Merari per familias suas reliquorum, de familiis levitarum, et fuit sors earum, civitates duodecim.*

41. *Omnes civitates levitarum in medio possessionis filiorum Israel, civitates quadraginta et octo, et suburbana earum.*

42. *Fuerunt civitates istae, civitas singula cum suburbanis suis in circuitibus suis: sic omnibus civitatibus suis.*

Paralipómenos VI.

in Galaad, et suburbana eius, et *Mahanaim*, et suburbana eius,

81. Et Hesebon, et suburbana eius, et *Iazer*, et suburbana eius.

NOTAS.

La comparacion de estos textos sirve mucho para aclarar el de los Paralipómenos, en el que los copistas han omitido y traspuesto algunos versículos, de modo que sin este auxilio seria imposible explicarle. En la primera edicion de esta Biblia, al fin de la Geografía sagrada que compone parte del último volúmen, publiqué un fragmento del paralelo que aquí se pone íntegro.

℣ 3. Josué, 54. Par. Aunque estos dos versículos se diferencian en todo, se advierte sin embargo que son principio de los dos textos paralelos que siguen, de suerte que se conoce que están en su lugar. Pero en los Paralipómenos falta el ℣ siguiente de Josué, y los otros cinco traspuestos comienzan despues del 60, interrumpiendo no solo el paralelo de ambos textos, sino tambien la enumeracion contenida en el de los Paralipómenos, lo que manifiesta que esa trasposicion la hicieron los copistas.

℣ 4. Josué. La falta de este versículo esencial en los Paralipómenos, demuestra que la omision es de los copistas. En efecto, está íntimamente conexo con el siguiente, y ambos corresponden á las dos ramas de los hijos de Caat, compuesta la una de solo los sacerdotes en el ℣ 4, y la otra en el 5. de los simples levitas. Es de creer que en el ℣ 4, en lugar de *egressa est sors*, decia el texto primitivo *sors prima*, como se lée en el ℣ 10.

℣ 5. Josué, 61. Par. *De familiis*, ó *de familia tribus*. Es verosímil que en estas dos expresiones se hayan equivocado los copistas poniéndolas en lugar de *per familias suas*, como se lée en los versículos siguientes conformes á este. Se ha confundido *per familias suas*, con *de familiis* ó *de familia*, y tal vez se ha puesto la palabra *tribus* como variante de la siguiente que significa *ex tribu*, la que ha perdido en el texto de los Reyes su primer *mem*.—Las palabras *ex tribu Ephraim et ex tribu Dan*, se han omitido en los Paralipómenos, donde no se hace mencion sino de la media tribu de Manasses, aunque se habla de las diez ciudades que se tomaron á estas tribus. La palabra *dimidia*, repetida bajo otra forma en los Pa-

Digitized by Google

ralipomenos, es adicion del copista, supuesto que la primera es bastante.

℣ 6. Josué, 62. Par. *Filiis Gerson*, ó *Gersom*. Ya se ha visto que los ejemplares varían sobre este nombre, sin que se pueda decir cuál es la verdadera leccion.—*De familiis*, en lugar de *per familias suas*, como se lée en los Paralipómenos.—En los Paralipómenos se expresa la preposicion *ex* omitida en Josué.—En Josué se halla la palabra *dimidia*, omitida en los Paralipómenos.

℣ 7. Josué, 63. Par. Estos versículos perféctamente semejantes y correctos demuestran las faltas que hay en los dos precedentes.

℣ 8. Josué, 64. Par. En el texto de Josué falta la palabra *levitis*, que designa á los hijos de Leví sacerdotes ó levitas.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *illas* y las siguientes del ℣ desde *iuxta quod præcepit*.—La palabra *sorte* del ℣ 8. de Josué ha pasado al ℣ 65. de los Paralipómenos.

℣ 9. Josué, 65. Par. *Et ex tribu filiorum Beniamin*. Expresion omitida en el texto de Josué. Ya se ha visto en el ℣ 4. que en la division hubo ciudades de esta tribu, cuya enumeracion se hace en los ℣ 17. y 18.—*Nomine* en lugar de *nominibus*. Así como eran muchas las ciudades, tambien eran muchos sus nombres, pero aquí por lo comun no se le da á cada una mas que un nombre.

℣ 10. Josué, 54. Par. El texto de Josué nos lleva al ℣ 54. de los Paralipómenos para volver á lo que habiamos dejado.—*Et fuit*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—Tambien se omite la expresion *de filiis Levi*, que es innecesaria. No es inútil la palabra *prima* omitida en los Paralipómenos.

℣ 11. Josué, 55. Par. *Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron*. Esto se simplifica en los Paralipómenos diciendo sólamente *Hebron*. *Cariath* quiere decir ciudad, y así *Cariath-Arbe* es la ciudad de *Arbe*, que es el padre de Enac.—Mas adelante cuando se dice *Sichem*, se agrega en ambos textos *in monte Ephraim*, lo que da motivo para creer que aquí tambien se decia originálmente en los dos textos *in monte Iuda*. Así se lée en el libro de Josué xx. 7.

℣ 12. Josué, 56. Par. Se han omitido en los Paralipómenos las palabras *in possessionem suam*.

℣ 13. Josué, 57. Par. *Sacerdotis*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Civitatem* ó *civitates*. La última leccion es una falta evidente del copista, porque entre las ciudades referidas Hebron era la única de refugio.—*Interfectoris*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Et suburbuna eius*. Expresion omitida en los mismos.

℣ 14. Josué, 57. Par. *Et suburbana eius*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 15. Josué, 58. Par. *Holon* ó *Helon*. Esta variedad en la Vulgata viene del hebreo, en el que hay en el texto de los Paralipómenos una letra que falta en Josué, y que da principio al sonido expresado por la *e*. Puede tambien provenir de otra letra hebrea que se supone en el texto de Josué, y que produce el sonido de *o*.

℣ 16. Josué, 59. Par. *Ain* ó *Asan*. La diferencia solo consiste en una letra, sin que se pueda determinar la leccion primitiva, porque estos dos nombres se hallan tambien en la enumeracion de las ciudades de Judá, hecha en los ℣ 32. y 42. del libro xv. de Josué. En el texto de Josué de la version de los Setenta se ha escrito *Asa*,

Digitized by Google

lo que supone que ellos leyeron *Asam*, como está en los Paralipómenos.—En estos se han omitido las palabras *et Ieta et suburbana eius.*—Lo mismo ha sucedido á las siguientes: *civitates novem e duabus tribubus illis.* En la enumeracion de las ciudades no se distinguen las de Simeon de las de Judá, acaso porque á aquel le tocó su parte en Judá. Tambien puede ser que los copistas hayan omitido las palabras *et ex tribu Simeon*, que estuvieran al principio de algunos de estos versículos, así como al comenzar el siguiente se lée: *Et ex tribu Beniamin.*

℣ 17. Josué, 60. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *Gabaon, et suburbana eius*, confundiendo sin duda á *Gabaon* con *Gabac* que está adelante.

℣ 18. Josué, 60. Par. En el hebreo *Almon* es lo mismo que *Almath.* Tal vez las dos piernas de la letra *thau* se han confundido con las letras *ouav* y *noun.*—En los Paralipómenos faltan las palabras *civitates quatuor.*

℣ 19. Josué, 60. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *filiorum Aaron sacerdotum.* Tal vez los copistas han confundido este versículo con el 13, donde se dice *sacerdotis*, resultando siempre el mismo sentido, porque todos los hijos varones del sacerdote Aaron eran sacerdotes, á no ser que fueran excluidos por algun defecto.—*Tredecim.* Este número igual en ambos textos, prueba que en los Paralipómenos se omitieron dos ciudades, á saber, *Jeta* y *Gabaon.*

℣ 61.-65. Par. Ya se ha notado la trasposicion de estos cinco versículos que corresponden al 5 y 9 de Josué.

℣ 20. Josué, 66. Par. El versículo 20 de Josué nos lleva al 66 de los Paralipómenos.—En estos faltan las palabras *Levitarum reliquorum de filiis Caath*, que no son inútiles, porque caracterizan la segunda rama de Caat, diferente de la primera de que se acaba de hablar.—En el hebreo es fácil la confusion de las palabras *sortis* y *termini:* la primera debe preferirse.

℣ 21. Josué, 67. Par. Tambien aquí se ha puesto *civitates* en lugar de *civitatem*, pues *Siquem* era la única ciudad de asilo que hubo en esta particion.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *interfectoris.*

℣ 22. Josué, 68. Par. *Cibsaim* ó *Iecmaam.* Pudo esa ciudad tener estos dos nombres; pero en ninguna otra parte se encuentra el primero, y sí el segundo en el tercer libro de los Reyes cap. IV. ℣ 12, en donde la Vulgata dice *Iecmaan Bet-horon.* Lo mismo está escrito en el texto de Josué de esa version; pero en los Paralipómenos se lée *Bethoron*, omitiendo una de las aspiraciones.—En los Paralipómenos faltan las palabras *civitates quatuor.*

℣ 23. Josué. Este versículo falta absolútamente en los Paralipómenos.

℣ 24. Josué, 69. Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras *civitates quatuor*, y solo se habla en ellos de dos ciudades, por la omision del versículo precedente, donde se nombraban las restantes.

℣ 25. Josué, 70. Par. Tal vez se han confundido en el hebreo las palabras *Thanac* y *Aner*, porque en ninguna otra parte se en-

Digitized by Google

cuentra la segunda, y sí la primera en el libro de Josué XVII. 11, donde la Vulgata le llama *Thenac*, nombrándola lo mismo que aquí en el libro tercero de los Reyes IV. 12.—*Geth-remmon* ó *Balaam*, llamada por la Vulgata *Baalam*. Parece que el nombre *Geth-remmon* se pasó del precedente á este versículo por error del copista, y que se puso *Balaam* en lugar de *Ieblaam*, nombrada así en el libro de Josué XVII. 11. En el hebreo solo consiste la diferencia en la letra *iod* que es la mas pequeña.

℣ 26. Josué, 70. Par. En los Paralipómenos no se hallan las palabras *Omnes civitates decem et suburbana eius*, tal vez en consecuencia de la omision precedente, pues faltando dos ciudades no podia ya componerse el total de diez.—*Familiis filiorum Caath reliquorum*. Estas palabras son la continuacion de las anteriores, y sin embargo se conservan en el texto de los Paralipómenos, de lo que se infiere que originálmente estaba el versículo entero. Los Rabinos leen en los Paralipómenos *familiæ* en singular, porque allí falta la letra *ouav* característica del plural. En ambos textos se lée *familiis* al comenzar esta parte de la enumeracion, ℣ 20. Josué y 66 Par.

℣ 27. Josué, 71. Par. *Et*. En los Paralipómenos se omite esta conjuncion.—*Gerson* ó *Gersom*. De ambos nombres se hace uso, sin que se pueda decidir cual es el verdadero.—*De familia*, ó mas bien *de familiis*. Tambien aquí se ha equivocado el singular con el plural por la omision de la letra característica de este.—*Levitarum*. Palabra esencial omitida en los Paralipómenos.—*Ex*. Preposicion omitida en los Paralipómenos.—Asimismo falta la expresion *civitatem refugii interfectoris*; pero como ya en dos partes se ha visto escrito *civitatem refugii*, se puede presumir que tambien aquí debian estar estas palabras, y que los copistas las omitieron.—*Gaulon*. La Vulgata la llama así en ambos textos; y aunque en el hebreo hay variedad, los Rabinos pretenden que siempre se lea *Golan*, y la Vulgata le da este nombre en el cap. IV. ℣ 43. del Deuteronomio.—*Bosthra* ó *Astharoth*. La Vulgata la llama *Bosra*, que viene cláramente de *Bostra* por *Bosthra*, que en el hebreo ha podido engañar á los copistas haciéndoles poner *Astharoth*. Puede haber consistido la variacion en la falta de la letra *beth* al principio de la palabra.—*Civitates duae*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

℣ 28. Josué, 72. Par. *Cesion* ó *Cedes*. En el cap. XIX. de Josué ℣ 20. se le da el primer nombre; de lo que puede inferirse que aquí la han confundido los copistas con *Cedes*, nombre de otra ciudad de que se hace mencion despues en los ℣ 32. de Josué y 66. de los Paralipómenos.

℣ 29. Josué, 73. Par. *Iaramoth* ó *Ramoth*. Parece que esta es la misma ciudad que se llama *Rameth* en el cap. XIX de Josué, ℣ 21 La letra *iod* al principio forma la primera sílaba, y la *ouav* al fin ha cambiado el sonido de la *e* en *o*. En el texto hebreo de los Paralipómenos se expresa la *a* en *Ramoth*.—*En-gannim* ó *Anem*. Bajo el primer nombre se lée esta ciudad, junta con Rameth, en el cap. XIX. ℣ 21. de Josué. *En* significa *fons*, nombre que era comun á muchos lugares. El sobrenombre de este era *Gannim*, del que probáblemente los copistas hicieron á *Anem*, que solo aquí se encuentra. La letra *ain* proviene de la articulacion *ghimel*, como se ve en *Go-*

Digitized by Google

morrhe, y así fue fácil confundir á *Gannim* con *Anem*; pues los Hebreos nunca doblan las letras; de suerte que aunque se pronuncie *Gannim*, escriben *Ganim*, que se equivoca con *Anim*, y perdiendo la *iod* resulta *Anem*.—En los Paralipómenos se omiten las palabras *civitates quatuor*.

℣ 31. Josué. 75. Par. *Helcath* ó *Hucac*. La Vulgata la llama *Halcath* en el cap. XIX. ℣ 25 de Josué; y como en ninguna otra parte se halla el nombre *Hucac*, es probable que sea este equívoco del copista. Se ha confundido la letra *lamed* con la *ouav* que se pronuncia *u*, en latin *ou*, y se ha tomado la *thau* por una segunda *coph*.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *civitates quatuor*.

℣ 32. Josué, 76. Par. En los Paralipómenos faltan las palabras *citatem refugii interfectoris*; pero como estas se hallan en dos versículos anteriores, se puede sospechar que la omision proviene de los copistas.—*Hammoth-dor* ó *Hammon*, que la Vulgata llama *Hamon*. Parece que esta ciudad es *Hemath*, nombrada *Emath* en la Vulgata cap. XIX. ℣ 35. de Josué. Como los Hebreos no doblan las letras, ha sido fácil confundir á *Hemath* con *Hamot* ó *Hammoth*, de donde han venido *Hammon* ó *Hamon*.—*Carthan* ó *Cariathaim*. Parece que esta es la misma ciudad que se llama *Rcecath*, y está puesta con *Hemath* en el cap. XIX. ℣ 35 de Josué.—*Civitates tres*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

El ℣ 33. de Josué se ha omitido en los Paralipómenos.

℣ 34. Josué, 77. Par. *Et familiis filiorum Merari, levitarum reliquorum*, ó sólamente *Filiis Merari reliquis*. De la comparacion de estos dos textos con los ℣℣ 27 de Josué y 71 de los Paralipómenos resulta la presuncion de que en el 34 hubo trasposicion, y omision en el 77, debiéndose leer en el primero: *Et filiis Merari de familiis levitarum reliquis*, y en el segundo: *Filiis Merari, levitis reliquis*.—*Iecnam* y *Cartha* Palabras omitidas en los Paralipómenos.

℣ 35. Josué, 77. Par. Es probable que *Damna* sea lo mismo que *Remmono*, llamado *Remmon-Amthar* ó *Remona Methar* en el cap. XIX. ℣ 13. de Josué. Es fácil confundir las letras *daleth* y *resch*, la letra *mem* se puede doblar en la pronunciacion, aunque esté escrita sencillamente, y *ouah* es la primera pierna de la *he* que se pronuncia *A*.—Parece que *Naalol* es lo mismo que *Thabor*, y ambos en el hebreo se componen de cuatro letras. La que se llama *noun* puede confundirse con *tahu*; tal vez *he*, que se pronuncia *A*, se ha equivocado con *beth*, la primera *lamed* con *ouav*, y la segunda con *rhesh*. Estos dos nombres se encuentran entre los de las ciudades de Zabulon en el cap. XIX. de Josué. ℣ 12. y 15. de modo que no se puede decidir cual de las dos fue dada á los levitas.

℣ 36. Josué. 78. Par. *Et de trans Iordanem Iericho ad orientem Iordanis*. Estas palabras se han omitido en cap. XXI de Josué; pero están expresas en el cap. XX. ℣ 8, con la diferencia de que allí se dice: *Et de trans Iordanem Iericho ad orientem*. La Vulgata supone que la verdadera leccion es *ad orientem Iericho*, y acaso tambien debia ser la de los Paralipómenos: *Et de trans Iordanem ad orientem Iericho*, pues es fácil que en el hebreo se confundan las palabras *Iordanis* y *Iericho*. La Vulgata añade en el cap. XXI. ℣ 36. de Josué *civitates refugii*, en lugar de *civitatem refugii interfectoris*, co-

Digitized by Google

mo se dice en los otros cuatro versículos; pero en el hebreo faltan estas palabras.—*Bosor.* El texto de los Paralipómenos agrega *in deserto* ó *in solitudine*, como está en la Vulgata, que tambien lo expresa en Josué, añadiendo la palabra *Misor;* y en efecto en el cap. xx ℣ 8. dice el texto hebreo *in deserto* (ó *in solitudine*), *in Misor*, lo que la Vulgata explica diciendo *in campestri solitudine* ó *in solitudine campestri—Jassa.* En el texto de Josué de la Vulgata se ha escrito *Jaser* por error del copista, que confundió esta ciudad con *Jazer* de la tribu de Gad, nombrada en el ℣ 39. De ambas se habla en Josué cap. xxiii. ℣. 18 y 25.

℣ 37. Josué, 79. Par. *Et Cademoth.* En Josué falta la conjuncion, y en la Vulgata se lée *Iethson.* Este nombre, que no se halla en otra parte, es debido á la version de los Setenta donde los copistas le alteraron de diversas maneras escribiendo *Kedmoth*, *Kedson*, *Gedson*, del que viene *Iethson.*

℣ 38. Josué, 80. Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras *Civitatem refugii interfectoris.—Mahanaim.* En la Vulgata se lée *Manaim*, que viene de *Maanaim*, escrito sin la aspiracion por descuido de los copistas. Pero en la misma Vulgata se dice *Mahanaim* en el cap. xxxii. ℣. 2. del Génesis.

℣ 39. Josué, 81. Par. *Jazer.* La Vulgata la llama *Jaser* en el cap. xiii ℣ 25. y xxi. ℣ 39 de Josué, en los Paralipómenos *Jezer*, y en el cap. xxxii. ℣ 1 y 2 de los Números *Jazer.*—En los Paralipómenos faltan las palabras *Omnes civitates quatuor*, y los versículos siguientes del texto de Josué, en que se hace el resúmen de las ciudades de la rama de Merari y de todas las ciudades levíticas. Su número llega á cuarenta y ocho, y todas han sido nombradas en el texto de Josué, pero en los Paralipómenos faltan muchas, como ya lo hemos advertido.

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

I. *Reyes*, xxxi.	I. *Paralipómenos*, x.
1. Philisthiim autem *pugnantes* cum Israel, *et fugerunt homines* Israel a facie Philisthiim, et ceciderunt vulnerati in monte *Gelboe.*	1. Philisthiim autem *pugnabant* cum Israel, *et fugit vir* Israel a facie Philisthiim, et ceciderunt vulnerati in monte *Gelboe.*
2. Et persecuti sunt Philisthiim *ad* Saul et ad filios eius, et percusserunt Philisthiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.	2. Et persecuti sunt Philisthiim *post* Saul et *post* filios eius, et percusserunt Philisthiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.
3. Et aggravatum est praelium *ad* Saul, *et invenerunt eum* iaculatores *homines* arcu, *et vulneratus est valde a iaculatoribus.*	3. Et aggravatum est praelium *super* Saul, *et invenerunt eum* iaculatores arcu, *et vulneratus est a iaculantibus.*
4. Et dixit Saul *armigero suo:* Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne *veniant* incircumcisi isti, *et perfodiant me*, et illudant mihi. Et noluit armiger eius, quia timebat valde. Et tulit Saul	4. Et dixit Saul *ad armigerum suum:* Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne *veniant* incircumcisi isti, et illudant mihi Et noluit armiger eius, quia timebat valde. Et tulit Saul *gladium*, et

Digitized by Google

I. *Reyes*, XXXI.

gladium, et irruit super eum.

5. Et vidit armiger eius, quod mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium *suum*, et mortuus est *cum eo*.

6. *Et mortuus est* Saul et tres filii eius, *et armiger eius, etiam omnes homines eius in die illa* pariter.

7. Et viderunt *homines* Israel qui erant *in transitu vallis, et qui erant in transitu Iordanis*, quod fugissent *homines Israel*, et quod mortui essent Saul et filii eius: et reliquerunt *civitates*, et fugerunt, et venerunt Philisthiim, et habitaverunt *in eis*.

8. Et fuit e crastino, ut venirent Philisthiim ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et tres filios eius iacentes in monte *Gelboe*.

9. *Et absciderunt caput eius*, et spoliaverunt *arma eius*, et miserunt in terram Philisthiim per circuitum ad annunciandum *in domo idolorum suorum* et apud populum.

10. Et posuerunt arma eius in domo *Astharoth, et corpus eius* fixerunt *in muro Bethsan*.

11. Et audierunt *de eo habitatores Iabes* Galaad, quae fecerunt Philisthiim Sauli.

12. Et surrexerunt omnis vir fortis, *et ambulaverunt tota nocte, et ceperunt corpus* Saul, *et corpora* filiorum eius *de muro Bethsan, et venerunt in Iabes, et combusserunt ea ibi*.

13. *Et ceperunt ossa eorum, et* sepelierunt *sub ulmo in Iabes*, et ieiunaverunt septem diebus.

I. *Paralipómenos*, X.

irruit super eum.

5. Et vidit armiger eius, quod mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium, et mortuus est.

6. *Et mortuus est* Saul et tres filii eius, *et omnis domus eius* pariter *mortui sunt*.

7. Et viderunt *omnis vir* Israel qui erat *in valle*, quod fugissent, et quod mortui essent Saul et filii eius: et reliquerunt *civitates suas*, et fugerunt, et venerunt Philisthiim, et habitaverunt *in eis*.

8. Et fuit e crastino, ut venirent Philisthiim ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et filios eius iacentes in monte *Gelboe*.

9. Et spoliaverunt *eum, et tulerunt caput eius* et arma eius, et miserunt in terram Philisthiim per circuitum, ad annunciandum *apud idola sua* et apud populum.

10. Et posuerunt arma eius in domo *dei sui, et calvarium eius* fixerunt *in domo Dagon*.

11. Et audierunt *omnis Iabes* Galaad, *omnia* quae fecerunt Philisthiim Sauli.

12. Et surrexerunt omnis vir fortis, *et tulerunt cadaver* Saul *et cadavera* filiorum eius, *et induxerunt ea in Iabes*, et sepelierunt *ossa eorum sub quercu in Iabes*, et ieiunaverunt septem diebus.

13. *Et mortuus est Saul propter praevaricationem suam, qua praevaricatus est in Dominum super verbo Domini quod non custodivit, et etiam quia interrogavit per pythonem ad quaerendum*.

14. *Et non quaesivit per Dominum, et interfecit eum, et convertit regnum ad David filium Isai*.

NOTAS.

Aquí comienza el paralelo de los libros de los Paralipómenos

Digitized by Google

y los de los Reyes, advirtiéndose desde el capítulo primero mucha semejanza entre ambos textos, por lo que sólamente se anotarán las diferencias.

℣ 1. Reyes, Par. En los Reyes se lée *pugnantes*, en lugar del *pugnaverunt*, que está en los Paralipómenos. El sentido no varía, pero la segunda leccion es mas natural.—Se dice en los Reyes, *et fugerunt homines*, y en los Paralipómenos, *et fugit vir*. Tambien aquí se conserva el mismo sentido, pero es mas natural la primera leccion. —En los Reyes precede á *Gelboe* un artículo que no hay en los Paralipómenos, pero que no es de extrañarse en el estilo de los Hebréos.

℣ 2. En los Reyes hay una preposicion equivalente á *ad*, y en los Paralipómenos otra que equivale á *post*, y parece mas natural.

℣ 3. Donde se pone en los Reyes la preposicion *ad*, en los Paralipómenos se dice *super* con mas naturalidad.—En ambos textos se ha puesto por error del copista *et invenit eum*, en lugar de *et invenerunt eum*.—En los Reyes se dice *iaculatores homines arcu* en vez de *homines iaculatores arcu*. La palabra *homines* se ha omitido en los Paralipómenos.—En los dos textos se escribió *et doluit* en lugar de *et vulneratus est*, como se expresa la Vulgata.—En los Paralipómenos se ha omitido el adverbio *valde*.—En los Reyes *a iaculatoribus*, y en los Paralipómenos *a iaculantibus*, hacen el mismo sentido, porque estos son en el hebreo participios de dos conjugaciones diferentes, tomados en el sentido de *iaculatores*. Debe preferirse el primero por la semejanza con el que le precede en *iaculatores arcu*.

℣ 4. *Et perfodiant me*. Estas palabras se han omitido en los Paralipómenos, y en los Reyes se dice irregulármente *et perfodiat me*, en lugar de *et perfodiant me*.—En ambos textos se lée *gladium*, sin duda en lugar de *gladium suum*, como se verá en el versículo siguiente de los Reyes.

℣ 5. En los Reyes se dice *gladium suum* y en los Paralipómenos falta el pronombre.—*Cum eo*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

℣ 6. En ambas partes se lée *et mortuus est* en lugar de *et mortui sunt*, así como en el versículo siguiente se dice *mortui essent* en la misma construccion.—*Et armiger eius*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—En los Reyes *etiam omnes homines eius*, y en los Paralipómenos *et omnis domus eius*, tienen el mismo sentido, pero en la primera expresion está mas claro.—*In die illa*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Mortui sunt*. Repeticion que no es inútil, y se ha omitido en los Reyes.

℣ 7. En los Reyes *homines Israel*, y en los Paralipómenos *omnis vir Israel*, tienen el mismo sentido, y tal vez en los Reyes falta la palabra *omnis*.—En los Reyes se dice, *qui erant in transitu vallis*, y en los Paralipómenos, *qui erant in valle*, omitiéndose la palabra *transitu*. Esta expresion, *en el paso de la llanura*, puede admitir igualmente que se diga mas acá ó mas allá. La Vulgata dice *trans*, esto es, mas allá; pero lo que sigue da motivo para que se prefiera el sentido contrario. Véase la nota siguiente.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et qui erant in transitu Iordanis*. La Vulgata dice en el texto de los Reyes *trans Iordanem*,

Digitized by Google

pero es de advertir que los que estaban del otro lado del Jordan, tenian menos razon para huir que los que estaban hácia acá, pues los Filistéos podian mejor atacar á estos que á aquellos, y asi parece mas verosímil que se debe decir hácia acá.—*Homines Israel.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—En los Paralipómenos se escribió *civitates suas* con el pronombre sin artículo, y en los Reyes, *civitates*, con el artículo sin el pronombre. El sentido exige que se expresen ambos.—En el texto hebreo de los Paralipómenos se dice irregularmente *in eis* en masculino, en lugar de *in eis* en femenino como está en los Reyes.

℣ 8. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *tres*, como lo manifiestan las expresiones anteriores.—En los Reyes tiene *Gelboe* en este texto, lo mismo que en el ℣ 1, el artículo omitido en los Paralipómenos.

℣ 9. *Et absciderunt caput eius.* Palabras omitidas en los Paralipómenos y que se suponen adelante.—En los Reyes *et spoliaverunt arma eius*, es ménos natural, que lo que se dice en los Paralipómenos: *et spoliaverunt eum, et tulerunt caput eius et arma eius.* Los copistas reunieron las palabras del principio y el fin, omitiendo las intermedias. Parece que se han omitido en los Paralipómenos las palabras *et corpus eius*, pues verosímilmente decia el texto: *caput eius, et corpus eius, et arma eius.*—En los Reyes, *in domo idolorum suorum*, y en los Paralipómenos, *apud idola sua.* La diferencia consiste en que se leyó *apud* en lugar de *in domo*, que es mas natural.

℣ 10. En los Reyes *Astharot* y en los Paralipómenos *dei sui*, hacen el mismo sentido; pero el primero parece mas natural, porque evita que se confunda *Astharot* con el ídolo *Dagon*, de que se va á hablar.—En los Reyes *et corpus eius fixerunt in muro Bethsan*, y en los Paralipómenos *et calvarium eius fixerunt in domo Dagon.* Estas dos son circunstancias diferentes que, segun parece, deben reunirse, porque se acaba de ver que se llevaron la cabeza, y lo que sigue prueba que hicieron lo mismo con el cuerpo. Ellos clavaron el cuerpo en los muros de Betsan á la extremidad de las ciudades conquistadas cerca del Jordan, y la cabeza en su pais, en el templo de Dagon.

℣ 11. En los Reyes se dice *de eo habitatores Iabes Galaad*, y en los Paralipómenos en lugar de *de eo habitatores* se pone *omnis Iabes Galaad*, expresion poco regular, que depende de la antecedente.—*Omnis.* Palabra omitida en los Reyes.

℣ 12. *Et ambulaverunt tota nocte.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—En los Reyes *et ceperunt*, y en los Paralipómenos *et tulerunt*, tienen el mismo sentido; pero la segunda expresion es mas propia, porque no solo los tomaron, sino que se los llevaron. —En los Reyes se dice, *corpus* y *corpora*, y en los Paralipómenos *cadaver* y *cadavera.* La desemejanza es muy notable para que se crea que se han confundido estos nombres; y como ademas, ya eran efectivamente cadáveres, tal vez se habrá juzgado que la segunda expresion es más propia; pero como eran cadáveres sin cabeza, y por consiguiente simples cuerpos, queda justificada la primera expresion, y parece que debe dársele la preferencia.—*De muro Bethsan.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, sin embargo de que es

Digitized by Google

necesaria para que se sepa de donde tomaron los cuerpos. Pero como los copistas se olvidaron de expresar en el ℣ 10, que habian sido clavados en los muros de Betsan, omitieron en este versículo las palabras referidas.—En el texto hebreo de los Reyes se dice *et venerunt*, y en el de los Paralipómenos, *et intluxerunt ea*, con el pronombre masculino, aunque son femeninos los nombres que le preceden. Puede haber resultado esto de que se atendiera mas á las personas que á los cadáveres, ó de que se equivocara el pronombre femenino con el masculino.— En los Reyes *in Iabes*, y en los Paralipómenos *in Iubes*, con una *iod* en medio. En el versículo precedente del texto de los Reyes hay la misma letra, que parece superflua.—*Et combusserunt ea ibi.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, sin embargo de que despues se supone, puesto que la sepultura se redujo á los huesos. Tambien aquí se usa en el hebreo del pronombre masculino como en el versículo precedente.

℣ 13. El ℣ 13 del libro de los Reyes está reunido al 12 de los Paralipómenos.—En los Reyes *et ceperunt ossa eorum et sepelierunt*, sin agregar el pronombre, y en los Paralipómenos *et sepelierunt ossa eorum*. En los Reyes *sub ulmo* y en los Paralipómenos *sub quercu*. Se habrán acaso confundido estas dos palabras; y ademas debe advertirse que se conoce poco su significacion precisa, resultando únicamente que el sepulcro fue hecho bajo de un árbol, cuyo género no se puede determinar.—En los Paralipómenos *in Iabes*, y en los Reyes *in Iabes*, con un signo local, que comúnmente se emplea para denotar el movimiento hácia un lugar. Aquí es manifiesto que no hay ese movimiento, y por consiguiente el signo se debe atribuir á error del copista.

℣ 13. y 14. Par. Este es un suplemento á lo que se ha dicho en los Reyes. Se lée en ellos *propter interrogasse*, probáblemente en vez de *propter interragasse eum*, es decir, *eo quod interrogaverit.*

SEGUNDA PARTE.

Textos del libro primero de los Paralipómenos paralelos á los del libro segundo de los Reyes y á algunos salmos.

Esta segunda parte, en que termina el libro primero de los Paralipómenos, y se comprende el libro segundo de los Reyes, contiene todo lo que concierne al reinado de David.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes* v.	I. *Paralipómenos* xi.
1. *Venerunt* autem *omnes tribus Israel* ad David in Hebron: *et locuti sunt* dicentes: Ecce *nos* os tuum et caro tua sumus nos.	1. *Congregati sunt* autem *omnis Israel* ad David in Hebron, dicentes: Ecce os tuum et caro tua sumus nos.
2. Etiam heri, etiam nudiuster-	2. Etiam heri, etiam nudiuster-

Digitized by Google

II. *Reyes*, v.

tius, cum esset Saul rex *super nos*, tu fuisti educens et inducens Israel: et dixit Dominus tibi: Tu pasces populum meum Israel et tu eris *in ducem* super Israel.

3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis *rex* David foedus in Hebron ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel.

4. *Filius triginta annorum erat David, cum regnavit: quadraginta annis regnavit.*

5. *In Hebron regnavit super Iuda septem annis et sex mensibus: et in Ierusalem regnavit tribus et triginta annis super omnem Israel et Iuda.*

6. Et abiit *Rex, et homines eius* in Ierusalem, *ad Iebusaeum habitatorem terrae: et locutus est* (*Iebusaeus*) ad David *dicens*: Non ingredieris huc, *nisi removendo caecos et claudos, dicens: Non ingredietur David huc.*

7. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.

8. Et dixit David *in die illa*: Omnis qui percusserit Iebusaeum, *et tetigerit canaliculum et* [*removerit*] *caecos et claudos qui oderunt animam David.... Idcirco dicunt: caecus et claudus: non ingredietur in domum.*

9. Et habitavit David *in arce, et vocavit eam* civitatem David, et aedificavit David (*in*) circuitu a Mello *et intrinsecus.*

10. Et ivit David eundo et crescendo, et Dominus *Deus* exercituum erat cum eo.

I. *Paralipómenos*, XI.

tius, *etiam* cum esset Saul rex, tu fuisti educens et inducens Israel, et dixit Dominus *Deus tuus* tibi: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris *dux* super *populum meum* Israel.

3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis David foedus in Hebron, ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel *iuxta verbum Domini per manum Samuel.*

4. Et abiit *David et omnis Israel* in Ierusalem *quae est Iebus: et ibi Iebusaeus habitatores terrae.*

5. Et *dixerunt habitatores Iebus* ad David: Non ingredieris huc. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.

6. Et dixit David: Omnis qui percusserit Iebusaeum *primus, erit in caput et in princeps. Et ascendit primus Ioab filius Sarviae, et factus est in caput.*

7. Et habitavit David *in arce*: *idcirco vocaverunt eam* civitatem David.

8. Et aedificavit David *a* circuitu a Mello *usque ad circuitum, et Ioab vivificavit reliquum civitatis.*

9. Et ivit David eundo et crescendo: et Dominus exercituum erat cum eo.

NOTAS.

V 1. En los Reyes *venerunt autem*, y en los Paralipómenos *congregati sunt autem*. Podian reunirse estas expresiones diciendo *con-*

Digitized by Google

gregati sunt et venerunt.—En los Reyes *omnis tribus Israel*, y en los Paralipómenos *omnis Israel.* La diferencia consiste en la falta de la palabra *tribus.*—En los Reyes *et locuti sunt*, ó literálmente, *et dixerunt dicentes.* Pleonasmo que no hay en los Paralipómenos, donde solo se lée *dicentes.*—En los Reyes *ecce nos*, y en los Paralipómenos *ecce.* Sin duda el pronombre *nos* se puso por falta del copista, pues al fin de ambos textos se expresa la misma palabra.

℣ 2. Parece que por falta del copista se ha agregado el tercer *etiam* en los Paralipómenos.—Las palabras *super nos* de los Reyes no son superfluas, ni tampoco la expresion *Deus tuus* de los Paralipómenos.—En los Reyes *in ducem*, y en los Paralipómenos *dux.* La preposicion está conforme al estilo de los Hebréos.—Las palabras *populum meum* de los Paralipómenos son probablemente repeticion que debe atribuirse al copista.

℣ 3. En los Reyes no es inútil la palabra *rex*, ni tampoco las siguientes de los Paralipómenos: *iuxta verbum Domini per manum Samuel.*

℣ 4 y 5 de los Reyes. Estos versículos no tienen paralelo en los Paralipómenos.

℣ 6. Reyes. 4. Par. Las expresiones *rex et homines eius* de los Reyes, y *David et omnis Israel* de los Paralipómenos, podrian reunirse diciendo: *David rex et homines eius, et omnis Israel*, tomando de un texto los extremos, y del otro el intermedio de la frase.—En los Reyes se han omitido las palabras *quae est Iebus.*—En los Reyes *ad Iebusaeum habitatorem terrae*, y en los Paralipómenos *et ibi Iebusaeus habitatores terrae.* La diferencia consiste en que en lugar de *ibi* se escribió *ad*; pues la palabra del texto hebreo se puede traducir indiferéntemente *Iebusaeus* ó *Iebusaeum*, y en lugar de *habitatorem* ó *habitator*, se escribió tal vez por yerro *habitatores.*—Lo que sigue del ℣ 6 de los Reyes compone parte del quinto de los Paralipómenos.—Se dice en los Reyes *et locutus est*, ó literálmente *et dixit. . . .dicens*; otro pleonasmo que no hay en los Paralipómenos. Falta en los Reyes la expresion *habitatores Iebus*, y se ha escrito *et dixit* en lugar de *et dixerunt.* La palabra *dicens* falta en los Paralipómenos, pero en este texto es inútil.—Lo que sigue del ℣ 6 desde *nisi removendo &c.*, acaso habrá sido omitido en los Paralipómenos, porque los copistas se engañaron con la semejanza de estas dos expresiones: *Non ingredieris huc. . . .Non ingredietur David huc.* La repeticion de la palabra *huc* puede haber engañado á los copistas.

℣. 7. Reyes. 5. Par. Hay una completa semejanza entre ambos textos, á excepcion del nombre de David escrito con diversos signos.

℣ 8. Reyes, 6. Par. La expresion *in die illa* de los Reyes no es inútil. La expresion *omnis qui percusserit Iebusæum*, está conforme en ambos textos, pero en los Reyes queda suspensa la frase que en los Paralipómenos concluye. Por otra parte, todo lo que se agrega á esta en los Reyes, falta en los Paralipómenos. Este es el resultado de la omision del ℣ 6, pues habiendo faltado el fin de ese ℣ no se sabe á qué viene el discurso del 8. No es pues de extrañar que en los Paralipómenos se le haya suprimido, y que por eso lo que se expresa en este texto de los Reyes, falte en los Paralipó-

Digitized by Google

menos, y al reves. Podrian reunirse estos textos agregando la palabra *abstulerit* de este modo: *Omnis qui percusserit Iebusæum, et tetigerit canaliculum, et (abstulerit) claudos et cæcos qui oderunt animam David, primus, erit in caput et in princeps. Et ascendit primus Ioab, filius Sarviæ, et factus est in caput.*—Las palabras *Idcirco dicunt, etc.* estarian mejor á continuacion del ℣ 6. de los Reyes, y tal vez se han puesto aquí por trasposicion de los copistas.

℣ 9. Reyes, 7. Par. En lugar de la conjuncion *idcirco*, solo se lée en los Reyes la conjuncion *et*, diciéndose tambien *et vocavit*, en lugar de *vocaverunt*.—Las palabras siguientes del ℣ 9. de los Reyes, forman el 8. de los Paralipómenos, donde se dice *a circuitu*, sin duda por yerro del copista, en lugar de (*in*) *circuitu*, como se lée en los Reyes.—Tambien la expresion de los Reyes *et intrinsecus*, parece mucho mas natural que la de los Paralipómenos *usque ad circuitum*. —En los Paralipómenos se añade *et Ioab vivificavit reliquum civitatis*, dándose tal vez á entender que este verbo equivale á *restauravit;* pero quizá es este un yerro del copista que puso *vivificavit* en lugar de *cepit:* Joab tomó el resto de la ciudad, de cuya fortaleza se habia apoderado David.

℣ 10. Reyes, 9. Par. La palabra *Deus* no es inútil. La continuacion del cap. XI. de los Paralipómenos se encontrará en paralelo con el cap. XXIII. de los Reyes ℣ 8. y siguientes.

§ II. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, V.	I. *Paralipómenos*, XIV.
11. Misit autem *Hiram* rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, *et fabros lignorum et fabros lapidum muri, et aedificaverunt domum David.*	1. Misit autem *Hiram* rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, *et fabros (lapidum) muri et fabros lignorum, ad aedificandum ei domum.*
12. Et cognovit David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et quod elevasset regnum eius propter populum suum Israel.	2. Et cognovit David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, (*et*) quod elevasset *in excelsum*, regnum eius propter populum suum Israel.
13. Et cepit David adhuc *concubinas et uxores de* Ierusalem, *postquam venerat de Hebron, et nati sunt adhuc David filii et filiae.*	3. Et cepit David adhuc uxores *in* Ierusalem, *et genuit David adhuc filios et filias.*
14. Et haec nomina natorum ei in Ierusalem: Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,	4. Et haec nomina natorum *qui facti sunt* ei in Ierusalem: Samua, et Sobab, (*et*) Nathan et Salomon,
15. Et Iebahar, et Elisua, et Nepheg, et Zaphia,	5. Et Iebahar, et Elisua, *et Eliphalet,*
16. Et Elisama, *et Elioda*, et Eliphalet.	6. *Et Noga*, et Nepheg, et Iaphia,
17. Audierunt autem Philisthiim, quod *unxissent* David in regem super Israel, et ascenderunt omnes	7. Et Elisama, *et Baaliada*, et Eliphalet.
	8. Audierunt autem Philisthiim quod *unctus esset* David in regem

Digitized by Google

II. *Reyes*, v.

Philisthiim ad quaerendum David: et audivit David, *et descendit in arcem.*

18. Et Philisthiim venerunt, *et diffusi sunt* in valle Raphaim.

19. Et consuluit David *Dominum* dicens: An ascendam *ad* Philisthiim? *an dabis eos* in manum meam? Et dixit Dominus *ad David:* Ascende, *quia dans dabo Philisthiim* in manum tuam.

20. *Et venit David* in Baal-Pharasim, et percussit eos ibi David, et dixit: Disrupit *Dominus* inimicos meos *ante faciem meam*, sicut disrumpuntur aquae: idcirco *vocavit* nomen loci illius Baal-Pharasim.

21. Et reliquerunt ibi *idola sua, et abstulit ea David et homines eius.*

22. Et adiecerunt adhuc Philisthiim *ut ascenderent*, *et diffusi sunt* in valle *Raphaim.*

23. Et consuluit David *Dominum*, et dixit: Non ascendes: gyra *post eos*, et venies ad eos ex adverso mororum.

24. Et erit cum audieris vocem incessus in capitibus mororum, tunc concides, quia *tunc* egredietur *Dominus* ante faciem tuam ad percutiendum castra Philisthiim.

25. Et fecit David *sic* iuxta quod praeceperat ei *Dominus*: *et percussit Philisthiim a Gabaa*, usque *dum venias ad Gazer.*

I. *Paralipómenos*, XIV.

super *omnem* Israel: et ascenderunt omnes Philisthiim ad quaerendum David, et audivit David, *et egressus est ante eos.*

9. Et Philisthiim venerunt *et exuerunt se* in valle Raphaim.

10. Et consuluit David *Deum*, dicens: An ascendam *adversus* Philisthiim? *et dabis eos* in manum meam? Et dixit *ei* Dominus: Ascende, *et dabo eos* in manum tuam.

11. *Et ascenderunt* in Baal-Pharasim, et percussit eos ibi David, et dixit *David*: Disrupit *Deus* inimicos meos *per manum meam* sicut disrumpuntur aquae: idcirco *vocaverunt* nomen loci illius Baal-Pharasim.

12. Et reliquerunt ibi *deos suos: et dixit David*, *et combusti sunt igne.*

13. Et adiecerunt adhuc Philisthiim, *et exuerunt se* in valle.

14. Et consuluit *adhuc* David *Deum*, et dixit *ei Deus:* Non ascendes *post eos*: gyra *desuper eos* et venies ad eos ex adverso mororum.

15. Et erit cum audieris vocem incessus in capitibus mororum, tunc *egredieris ad praelium*, quia egredietur *Deus* ante faciem tuam ad percutiendum castra Philisthiim.

16. Et fecit David iuxta quod praeceperat ei *Deus; et percusserunt castra Philisthiim a Gabaon usque ad Gazer.*

17. *Et egressum est nomen David in omnes terras*, *et Dominus dedit pavorem eius super omnes gentes.*

NOTAS.

℣ 11. Reyes, XIV. 1. Par. Los Rabinos quisieran que en los Paralipómenos se leyera *Huram* en lugar de *Hiram*, pero tambien en los Reyes se lée *Hiram*.—La expresion *fabros lignorum* está en ambos textos, aunque traspuesta. Sin embargo, en el primero parece mejor por las palabras *ligna cedrina* que le preceden.—La expresion de los Reyes *fabros lapidum muri*, manifiesta que en el texto de los:

Digitized by Google

Paralipómenos faltan las palabras *fabros muri*.—Son del todo diferentes la expresion de los Reyes *et ædificaverunt domum David*, y la de los Paralipómenos *ad ædificandum ei domum*; pero en la substancia tienen el mismo sentido, y bien podria la una provenir de la otra.

℣ 12. Reyes, 2. Par. La conjuncion *et* expresa en los Reyes, falta manifiéstamente en los Paralipómenos.—No es superflua la expresion *in excelsum* de los Paralipómenos.

℣ 13. Reyes 3. Par. Las concubinas de que se habla en los Reyes, eran mugeres de segundo órden, y es cierto que David las tenia, como se ve en la historia de la sublevacion de Absalon, en que se hace mencion de ellas.—En los Paralipómenos solo se habla de esposas, diciendo que David las tomó *in Ierusalem*. En los Reyes se lée *de Ierusalem*, y es fácil que los copistas hayan equivocado estas preposiciones. Se agrega en los Reyes que acaeció esto *postquam venerat de Hebron*, circunstancia que se ha omitido en los Paralipómenos.—Allí se lée *et nati sunt adhuc David filii et filiæ*, y en los Paralipómenos *et genuit David filios et filias*. La principal diferencia consiste en las palabras *et nati sunt* y *et genuit*. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *qdhuc* y la señal del dativo del nombre *David*: pero dependiendo esta del verbo, que segun se pone en plural pasivo, ó en singular activo, la segunda variacion es consecuencia de la primera. Por lo demas las palabras *filii et filiae* no tienen la señal de acusativo en ninguno de los dos textos, de lo que se infiere que son simples nominativos, y que la verdadera leccion es la de los Reyes: *nati sunt adhuc David filii et filiae*.

℣ 14. Reyes, 4. Par. La expresion concisa de los Reyes *natorum ei*, está ampliada en los Paralipómenos, *natorum qui facti sunt ei*, diferencia que no se advertiria si la traduccion fuera ménos literal.—En los Paralipómenos se ha omitido la conjuncion *et*, que debia estar ántes de *Nathan*.

℣ 15. y 16. Reyes, 5. 6. 7. Par. Despues de *Elisua* se agregan en los Paralipómenos los nombres *Eliphalet et Noga*, que faltan en los Reyes, pues aunque en ellos se habla de un *Eliphalet*, en los Paralipómenos se hace mencion de dos.

℣ 17. Reyes, 8. Par. En los Reyes se dice *unxissent*, y en los Paralipómenos *unctus esset*, y por consiguiente el nombre *David* tiene en un texto la señal de acusativo, que falta en el otro. Esta diferencia puede provenir de los copistas.—No es inútil la palabra *omnem* de los Paralipómenos.—En ellos se ha omitido la expresion de los Reyes *et descendit in arcem*, poniéndose en su lugar *et egressus est ante eos*; pero esto no conviene con lo que sigue, pues si David pregunta al Señor si irá á atacar á los Filistéos, es señal de que aun no lo ha hecho. Dios se lo ordena en seguida, y aquí vendria bien el *et egressus est ante eos*, es decir, al fin del ℣ 10. Par. 19. Reyes, ó en el ℣ 11. Par. 20. Reyes.

℣ 18. Reyes, 9. Par. En los Reyes se lée la expresion propia *et diffusi sunt*, y en los Paralipómenos se dice *et exuerunt se*, sin duda por error del copista; pero tal expresion ni es conveniente en este texto, y es fácil que por su semejanza se haya confundido con la otra.

℣ 19. Reyes, 10. Par. En los Reyes se lée *Dominum*, y en los Paralipómenos *Deum*, diferencia que se va á observar con frecuen-

Digitized by Google

cia, ó sin que consista en que el autor de los Paralipómenos se abstenga de poner el nombre *Jehova*, de que va á hacer uso en el mismo versículo, sino tal vez de que los copistas han puesto un nombre por otro.—En los Reyes se pone una palabra con *aleph* en el sentido de *ad*, y en los Paralipómenos con *ain* en el sentido de *adversus*. Esta conviene mejor, y su semejanza da lugar á la confusion. En los Reyes se ha escrito *an dabis eos*, y en los Paralipómenos *et dabis eos*. El sentido es el mismo, y es fácil confundir esas expresiones, pero la segunda es mas natural, y en la primera falta la conjuncion *et*.—*Ad David* ó *ei* hacen el mismo sentido, y la omision de esta palabra habrá causado la de la otra.—*Quia dans dabo Philistheos*. Hebraismo que denota la certidumbre de la promesa, explicada con mas sencillez por las tres palabras, *et dabo eos*. Es probable que el que simplificó la expresion escribiendo *ei*, hizo lo mismo poniendo *et dabo eos*.

℣ 20. Reyes, Par. 11. En los Reyes se lée: *Et venit David*, y en Paralipómenos: *Et ascenderunt*, subentendiéndose *Philisthiim*; pero como esta palabra no está expresa, es probable que se debia léer *et ascendit*, refiriéndose á David, de quien se está hablando. David habia preguntado: *An ascendam?* y el Señor le respondió: *Ascende*, y así la consecuencia es que David subió, *et ascendit David*. Aquí es donde cabia la expresion *et egressus est ante eos*, conservándose despues esta: *et venit in Baal-pharasim*. El nombre *David* que falta al principio del versículo, suponiendo que debia decir *et ascendit*, se repite sin necesidad despues, cuando se escribe *et dixit*, lo que tambien prueba que se debia léer *et ascendit David*.—*Dominus* ó *Deus*, como ya se ha advertido.—En un texto se dice *ante faciem meam*, y en el otro *per manum meam*. Pueden haberse confundido estas expresiones, y la primera parece mejor.—En una parte se dice *vocarit*, y en la otra *vocaverunt*. La primera es mas verosímil, porque el nombre *Baal-pharasim* hace alusion á lo que David acaba de decir: *Disrupit Dominus inimicos meos ante faciem meam, sicut disrumpuntur aquae*; pues *pharasim* significa *disruptiones*, derivándose de un verbo que equivale á *disrupit*, del que David se ha valido dos veces, y notándose que él empleaba en la composicion de un nombre la palabra que confirma la leccion del nombre *Baaliada*, que se ha visto ántes. El ha dicho *Baal-iada* [*dominus novit*, el señor conoció] así como *Baal-pharasim*, *dominus divisionum*, el señor de las divisiones.

℣ 21. Reyes, 12. Par. *Idola sua* ó *deos suos*. La primera explica el sentido de la otra, y es mas probable, porque es mas conveniente.—*Et abstulit ea David et homines eius*. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, así como en los Reyes se omiten las siguientes: *et dixit David combusti sunt igne*. Todas son igualmente verosímiles, y deben reunirse en el mismo órden con que se han presentado.

℣ 22. Reyes, 13. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *ut ascenderent*.—En un texto se dice *et diffusi sunt*, y en el otro *et exuerunt se*. Esta es precísamente la equivocacion que se ha notado en el ℣ 18. de los Reyes, 9. de los Paralipómenos.—La palabra *Raphaim* no es inútil.

℣ 23. Reyes 14. Par. No es inútil la palabra *adhuc;* pues que

Digitized by Google

en efecto esta es la segunda vez que consultaba David, y es tan conveniente en este versículo como en el anterior. *Dominum* ó *Deum*, como ya se ha advertido.—La Vulgata añade una expresion que falta, tanto en el texto hebreo de los Reyes, como en el de los Paralipómenos: *Si ascendam contra Philisthaeos, et tradas eos in manus meas?* Acaso esta es una imitacion de lo que se ha leido en el V 19. Pero si no obstante habia de repetirse aquí, parece que se deberia poner la palabra *dicens* como en el versículo citado.—*Et Deus*. Palabras omitidas en los Reyes, donde probáblemente se deberia decir *et Dominus*, segun se ha notado en los VV 19, Reyes, 10. Par. —La expresion *Post eos* que se halla en los dos textos, parece que ha sido traspuesta en los Paralipómenos, porque no es verosímil que el sentido sea: *Non ascendes post eos*, sino tambien *gyra post eos*. En lugar de esta expresion se dice en los Paralipómenos *desuper eos*, pero las dos son compatibles, y acaso convendria juntarlas.

V 24. Reyes, 15 Par. En una parte se dice *concides*, y en otra *egredieris ad praelium*. Se podrian reunir estas expresiones diciendo: *irrumpes et egredieris ad praelium*.—La palabra *tunc* no se ha repetido inútilmente. *Dominus* en lugar de *Deus*, como se ha dicho ántes.

V 25. Reyes, 16 Par. Parece que la palabra *sic* ha sido agregada por los copistas, pues las siguientes *juxta quod &c.* son suficientes para explicar el concepto.—*Dominus* ó *Deus*. Siempre hay la misma diferencia, debiéndose advertir que en los Reyes se dice constántemente *Dominus*, y en los Paralipómenos *Deus*—*Et percussit* es mejor que *et percusserunt*, porque *David* es el único nominativo con quien puede concentar el verbo.—En los Reyes se ha omitido la palabra *castra*. Dios habia dicho á David derrotarás *castra Philisthiim*, y el historiador dice que David derrotó *castra Philisthiim*—*Gubaa* ó *Gubaon*. Estos nombres se confunden.—La expresion *dum venias* es un hebraismo innecesario, pero que no se habria expresado, si no estuviera en el texto.—En uno se dice *Gazer* y en el otro literálmente *Gazera*, pero esta diferencia proviene de un signo local, que termina los nombres de lugar cuando se expresa movimiento, como aquí *in Gazer*, por lo que está bien dicho *Gazer* sencillamente. El signo local falta en los Reyes.

§ III. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes* VI.	I. *Paralipómenos* XIII.
1. *Adjecit* autem *adhuc* David *omnem electum in Israel triginta millia.*	5. *Collegit* autem David *omnem Israel à Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath ad adducendum arcam Dei de Cariathiarim.*
2. *Et surrexit et abiit David et omnis populus qui erat cum eo de Babale Iuda*, ut ascendere faceret inde arcam Dei, *super quam invocatum est nomen Domini exercituum, qui sedet super cherubim.*	6. *Et ascendit David et omnis Israel in Bahala, ad Cariathiarim quae est in Iuda*, ut ascendere faceret inde arcam Dei *Domini, qui sedet super cherubim*, [*super*] *quam invocatum est nomen.*
3. Et insidere fecerunt arcam Dei *super* plaustrum novum, *et*	7. Et insidere fecerunt arcam Dei *super* plaustrum novum *et abs-*

Digitized by Google

II. *Reyes*, VI.	I. *Paralipómenos*, XIII.
abstulerunt eam de domo Abinadab *quae erat in Gabaa*: et Oza et frater eius *filii Abinadab* ducebant plaustrum *novum*.	*tulerunt eam* de domo Abinadab: et Oza et frater eius ducebant plaustrum.
4. *Et abstulerunt eam de domo Abinadab quae erat in Gabaa: (et Oza erat), iuxta arcam Dei, et frater eius ibat ante faciem arcae.*	
5. Et David et omnis *domus* Israel ludebant ante faciem *Domini in omnibus lignis abiegnis*, et in citharis, et in nablis, et in tympanis, *et in sistris*, et in cymbalis.	8. Et David et omnis Israel ludebant ante faciem *Dei in omni virtute, et in canticis*, et in citharis, et in nablis, et in tympanis, et in cymbalis, *et in tubis.*
6. Et venerunt usque ad aream *Nachon*, et misit Oza (*manum suam*) *ad arcam Dei et tenuit eam*, quia declinabant boves.	9. Et venerunt usque ad aream *Chidon*, et misit Oza *manum suam ad tenendam arcam*, quia declinabant boves.
7. Et exarsit ira Domini in Ozam, et percussit eum *ibi Deus propter temeritatem*, et mortuus est ibi *iuxta arcam Dei.*	10. Et exarsit ira Domini in Ozam, et percussit eum, *propterea quod misisset manum suam super arcam*, et mortuus est ibi *ante faciem Dei.*
8. Et exarsit Davidi, *propterea quod* percussisset Dominus percussione in Ozam, et vocatus est locus hic, Percussio Ozae, usque ad diem hanc.	11. Et exarsit Davidi, *quia* percussisset Dominus percussione in Ozam, et vocatus est locus hic, Percussio Osae, usque ad diem hanc.
9. Et timuit David *Dominum* in die illa, *et dixit*: *Quomodo veniet* ad me arca *Domini*?	12. Et timuit David *Deum* in die illa, *dicens*: *Quomodo adducam* ad me arcam Dei?
10. *Et noluit David divertere ad se arcam Domini*, in civitatem David, et declinavit eam David (*ad*) domum Obededom Gethaei.	13. *Et non divertit David arcam ad se* in civitatem David, et declinavit eam ad domum Obededom Gethaei.
11. Et sedit arca *Domini* (*apud*) domum Obededom *Gethaei* tribus mensibus, et benedixit Dominus *Obededom et omni domui eius.*	14. Et sedit arca *Dei* apud domum Obededom *in domo eius* tribus mensibus, et benedixit Dominus *domui Obededom et omnibus quae ei erant.*

NOTAS.

† 1. Reyes, 5. Par. *Adiecit autem adhuc.* Error notorio del copista que puso esta expresion en vez de *Congregavit autem* sin el adverbio *adhuc* que conviene al verbo *adjecit*, pero no es necesario si se pone *Congregavit*. En su lugar se lée en los Paralipómenos *collegit autem* que hace el mismo sentido; y como en lo restante estos versículos, aunque relativos al mismo acontecimiento, son muy diferentes, se puede creer que han sido escritos por diversas manos.

† 2. Reyes, 6 Par. En los Reyes se dice *de Bahale Iuda* y en los Paralipómenos *in Bahala....quae est in Iuda.* Aunque estas palabras están separadas, deberian juntarse para corresponder á la pri-

Digitized by Google

mera expresion. Se ve en el cap. XV. ℣ 9. de Josué, que *Baala* es la misma *Cariathiarim* de que se habla en este texto, de lo que se infiere que en lugar de la expresion *de Bahale*, se debe leer *in Bahala*. —La expresion *ad Cariathiarim*, se ha puesto aquí por oposicion, *id est ad Cariathiarim*, puesto que los dos son nombres de un mismo lugar.—Hay otra trasposicion muy notable en estas palabras: *Arcam Dei Domini qui sedet super cherubim, super quam invocatum est nomen*. Comparando este texto con el de los Reyes, se advierte que la leccion primitiva debió ser: *Arcam Dei super quam invocatum est nomen Domini qui sedet super cherubim*. En los Paralipómenos falta la palabra *super* expresa en los Reyes.—En el texto de los Reyes se agrega la palabra *exercituum* que no es superflua.—Pero allí se repite la palabra *nomen*, de que ha resultado un equívoco; porque como no era verosímil que se dijera *nomen nomen*, se ha supuesto que la primera era el adverbio *ibi*, construido con una partícula que le precede en este sentido, *quae ibi*, hebraismo equivalente á *super quam*. Entónces la palabra *super eam* que está al fin del ℣ ha parecido superflua; pero no lo es, porque la construccion corriente de los Hebréos en semejantes frases es, *quae super illam*, en lugar de *super quam*, en vez de que la frase *quae....ibi*, solo se aplica á un lugar, y no puede convenir á el Arca.

℣ 3. Reyes, 7 Par. En los Reyes se dice *ad*, y en los Paralipómenos *super*.—En estos faltan las palabras *et abstulerunt eam*.—Tambien se ha omitido la expresion *quae erat in Gabaa*.—La Vulgata escribe *Oza et Ahio*, y en el ℣ siguiente dice tambien *Ahio;* porque faltando el nombre *Oza*, *Ahio* no podia expresarse diciendo *frater eius*, que es la significacion propia del hebreo, conservada en la misma Vulgata en el texto de los Paralipómenos.—En los Paralipómenos faltan las palabras *filii Abinadab* que no son inútiles.—Tampoco se halla en ellos la repeticion de la palabra *novum*, pero no es necesaria.

℣ 4. Reyes. Este ℣ no tiene paralelo, y comienza por una repeticion consiguiente á la que precede, porque habiéndose repetido la palabra *plaustrum*, el copista ha hecho lo mismo con la línea siguiente: *novum, et abstulerunt eam de domo Abinadab quae erat in Gabaa*. Lo que sigue contiene circunstancias que no se han expresado; pero la primera ha sido alterada por los copistas, porque las palabras *iuxta arcam Dei* no pueden juntarse á la que precede, y son equivalentes á estas *ante faciem arcae*. He aquí dos posiciones distintas, la una *al lado del Arca* y la otra *delante del arca*. Se ha dicho que la última era de su hermano, luego la primera era la de *Oza*. El ℣ 7 confirma esta conjetura diciendo que *Oza* murió al lado del Arca, *iuxta arcam Dei*, y así allí era donde estaba, y la misma expresion *su hermano* supone que ya ha sido nombrado. Es pues verosímil que se dijera: *Et Oza erat iuxta arcam Dei, et frater eius ibat ante faciem arcae*.

℣ 5. Reyes, 8. Par. Parece que la palabra *domus* se pone por error del copista, porque aquí no se trata de la casa de Israel opuesta á la de Judá, de que no se ha hecho distincion, sino de todo Israel *omnis Israel*.—*Domini* en lugar de *Dei*, como se ha visto en el artículo precedente: *In omnibus lignis abiegnis*. Expresion singular que se ha puesto por error del copista, en lugar de *in omni virtute, in canticis* ó

Digitized by Google

et in canticis, como se dice en los Paralipómenos, aunque la conjuncion *et* no es necesaria.—En los Paralipómenos falta la expresion *et in sistris*, y en los Reyes la de *in tubis*.

℣ 6. Reyes, 9. Paralipómenos. *Nachon* se ha equivocado con *Chidon*. En los Reyes se han omitido las palabras *manum suam*.—Las expresiones: *Ad arcam Dei, et tenuit eam*, ó *ad tenendam arcam*, presentan casi el mismo sentido; pero sin embargo parece mejor la primera, porque es afirmativa.

℣ 7. Reyes, 10 Par. Las palabras *ibi Deus* no son inútiles.—*Propter temeritatem*. Esta explicacion se da á dos palabras hebreas, que manifiéstamente son un vestigio de la leccion de los Paralipómenos: *propterea quod misisset manum suam super arcam*. En ambos textos se ve la preposicion *propter* ó *propterea*, y en la palabra que se ha traducido por *temeritatem*, el vestigio de *misisset*.—Las expresiones *iuxta arcam* y *ante faciem* tienen muy poca semejanza para que pudieran confundirse; sin embargo como en lo demas están muy conformes estas narraciones, puede ser que se haya puesto *ante faciem* en vez de *iuxta arcam*.

℣ 8. Reyes, 11. Par. *Quia* en lugar de *propterea quod*. La expresion del hebreo puede significar igualmente, *et vocavit* ó *vocatum est*, y con el dativo *loco huic*, el sentido será *et vocavit locum hunc*, ó *et vocatus est locus hic*. La expresion siguiente *usque ad praesentem diem* exige el último sentido.

℣ 9. Reyes, 12. Par. *Dominum* ó *Deum*, como se ha notado ya muchas veces.—*Et dixit* es mas conveniente que *dicens*. La palabra *adducam* parece mas propia para expresar el sentimiento de David que la palabra *veniet*.—*Domini* ó *Dei* como se ha dicho ántes.

℣ 10. Reyes, 13. Par. *Et noluit David divertere ad se arcam Domini*. Expresion compendiada en esta: *Et non divertit David arcam ad se*. El sentido es igual en ambas, y puede ser que algun copista hubiera querido abreviar la primera.—Es manifiesta la omision de la preposicion *ad* en los Reyes.

℣ 11. Reyes, 14. Par. *Domini* ó *Dei*, subsistiendo siempre la misma diferencia.—Es notable la omision de la preposicion *apud* en los Reyes.—En lugar de la expresion *in domo eius*, que hace una repeticion inútil, se lée en los Reyes *Gethaei*.—En estos se dice *Obededom et omni domui eius*, y en los Paralipómenos *domui Obededom et omnibus quae ei erant*. Tal vez convendria reunir estas expresiones diciendo: *Obededom et domui eius, et omnibus quae ei erant*, lo que es tan verosímil que en ℣ el 12 de los Reyes se ve la misma leccion: *Et nunciatum est regi David dicendo: Benedixit Dominus domui Obededom et omnibus quae ei erant propter arcam Dei*, lo que parece que supone que en el ℣ 11 se decia *domui Obededom et omnibus quae ei erant*.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes* VI.	I. *Paralipómenos* XV.
12. *Et nunciatum est regi David dicendo: Benedixit Dominus domui Obededom, et omnibus quae ei*	℣ 25. *Et factum est ut David et seniores Israel, et principes millium irent* ad ascendere faciem

Digitized by Google

II. *Reyes*, VI.

sunt propter arcam Dei: et abiit David, et ascendere fecit arcam Dei de domo Obededom (*in*) *civitatem David* in laetitia.

13. Et factum est *cum incessissent* portantes aream Domini, *sex passus*, tunc sacrificabant *bovem et bubulum.*

14. *Et David saltabat in omni virtute ante faciem Domini*, et David *accinctus erat ephod lineo.*

15. *Et David* et omnis *domus* Israel ascendere faciebant arcam Domini in vociferatione et in sono buccinae.

16. Et factum est dum arca Domini venit (*ad*) civitatem David, tunc Michol filia Saul prospexit per fenestram, et vidit regem David *gestientem et saltantem ante faciem Domini*, et despexit eum in corde suo.

I. *Paralipómenos*, XV.

dum arcam *foederis* Domini de domo Obededom in laetitia.

℣ 26, Et factum est, *cum adiuvisset Deus levitas* portantes arcam *foederis* Domini, tunc sacrificabant *septem boves et septem arietes.*

℣ 27. *Et David amictus erat pallio byssino, et omnes levitae portantes arcam, et cantores, et Chonenias princeps oneris cantantium, et super David erat ephod lineus.*

℣ 28. Et omnis Israel ascendere faciebant arcam *foederis* Domini in vociferatione et in sono buccinae, *et in tubis et in cymbalis resonantibus, in nablis et citharis.*

℣ 29. Et factum est dum arca *foederis* Domini venit *ad* civitatem David, tunc Michol filia Saul prospexit per fenestram, et vidit regem David *salientem et ludentem*, et despexit eum in corde suo.

NOTAS.

Aunque en estas narraciones se advierte la diferencia que resulta de haber sido hechas por distintos historiadores, todavía se puede sacar ventaja de algunas semejanzas que contienen. Es digno de notarse que en la de los Reyes se continúe diciendo sencillamante, *arca Dei* ó *arca Domini*, y en la de los Paralipómenos se lea siempre *arca fœderis Domini*, cuando en el texto precedente solo se le ha llamado *arca Dei*.

℣ 12. Reyes, 25. Par. Desde luego se nota que David no fue solo, sino acompañado de los *ancianos de Israel* y de los tribunos, y que su objeto al sacar el Arca *de la casa de Obededom*, fue el de conducirla á la ciudad de su nombre, *la ciudad de David*.—Al fin de este ℣ añade la Vulgata: *et erant cum David septem chori, et victima vitulí.* En los Setenta se lée: *et erant cum David, portantes arcam, septem chori, et victima vitulus, et agni ó agnus.* Pero en esta version estas palabras componen el ℣ siguiente, debiéndose presumir que los copistas, confundiendo á *vitulus* con la palabra *bovem* del ℣ que sigue, le han pasado de uno á otro, y en lugar de *arietem* han puesto *agnum*, como se lée en efecto en algunos ejemplares griegos; por eso los copistas griegos han omitido el ℣ 13 del texto hebreo, y los hebréos han hecho lo mismo con el ℣ 13 de los griegos, que está al fin del ℣ 12 de la Vulgata, ocasionándose esta falta por los nombres de las victimas con que terminan los versículos.

℣ 13. Reyes, 26. Par. *Levitas.* Por esta palabra se creeria tal vez

Digitized by Google

que los levitas llevaron el Arca; pero esta funcion pertenecia á los sacerdotes, que tambien son designados bajo ese nombre como hijos de Leví. Cuando vieron que Dios los ayudaba, comenzaron por sacrificar siete novillos y siete carneros, y despues continuaron inmolando á cada seis pasos un buey y un carnero pingües, pues esta es la diferencia que se percibe en las palabras *bovem et pinguem* (scilicet *arietem*) y *juvencos et arietes*.

℣ 14. Reyes, 27. Par. David saltaba ó danzaba delante del Arca. Esta circunstancia se repite despues en los Reyes, pero en los Paralipómenos solo está en el lugar correspondiente á ese segundo texto. David llevaba bajo su efod de lino una túnica de biso, ó lino fino, y los sacerdotes que conducian el Arca, y los cantores tenian túnicas del mismo género.—Conenias era *princeps oneris cantantium*, expresion que no tiene sentido conocido. Acaso seria el principal en el cargo ó oficio de los cantores.

℣ 15. Reyes, 28. Par. En los Paralipómenos no se lée la palabra *domus*, y acaso está en los Reyes por error del copista, porque aquí no se habla de la casa de Israel distinta de la de Judá, sino de todo Israel. Ya se ha notado lo mismo en el ℣ 5 de los Reyes.

℣ 16. Reyes, 29. Par. La preposicion *ad* que se subentiende en los Reyes, está expresa en los Paralipómenos.—En una parte se dice *gestientem et saltantem*, y en otra *salientem et ludentem*, sinónimos que explican lo que en el ℣ 14 de los Reyes se denotó solo con la palabra *saltabat*.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, VI.	I. *Paralipómenos*, XVI.
17. Et induxerunt arcam *Domini*, et collocaverunt eam *in loco suo*, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: *et obtulit David* holocausta *ante faciem Domini*, et pacifica.	1. Et induxerunt arcam Dei, et collocaverunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David, *et obtulerunt* holocausta *et pacifica ante faciem Dei*.
18. Et consummavit David offerre holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini *exercituum*.	2. Et consummavit David offerre holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini.
19. Et partitus est *omni populo, omni multitudini Israel* á viro usque ad mulierem, unicuique, *placentam* panis *unam* et assaturam *unam* et lagenam *unam*.	3. Et partitus est *omni viro Israel* á viro usque ad mulierem, unicuique *tortam* panis, et assaturam, et lagenam.

NOTAS.

Estos dos textos tienen mas semejanza que los precedentes, y en uno se dice *arcam Domini*, y en el otro con mas sencillez *arcam Dei*.

℣ 17. Reyes, 1. Par. En una parte se dice *et ascendere fecit* en el sentido de *obtulit*, y en la otra *et obtulerunt*; pero en el ℣ siguiente se emplea la palabra *offerre*, refiriéndola á David, por lo que debe preferirse la leccion de los Reyes.—Es clara la trasposicion de la expresion *et pacifica* en los Reyes.

Digitized by Google

℣ 18. Reyes, 2. Par. No es superflua la palabra *exercituum*, pero el ℣ siguiente manifiesta que el autor de los Paralipómenos queria simplificar.

℣ 19. Reyes, 3. Par. *Omni populo, omni multitudini Israel.* Expresion que da idea de una gran multitud, pero que se ha reducido á términos mas sencillos por las palabras *Omni viro Israel.*—*Placentam, tortam.* Palabras sinónimas que significan una especie de torta.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

Salmo CIV.	I. *Paralipómenos*, XVI.
	7. *In die illa tunc dedit David in caput ad confitendum Domino per manum Asaph et fratrum eius.*
1. Confitemini Domino, invocate nomen eius, nota facite in populis opera eius.	8. Confitemini Domino, invocate nomen eius, nota facite in populis opera eius.
2. Cantate ei, psallite ei: meditamini in omnia mirabilia eius.	9. Cantate ei, psallite ei: meditamini in omnia mirabilia eius.
2. Gloriamini in nomine sancto eius: laetetur cor quaerentium Dominum.	10. Gloriamini in nomine sancto eius: laetetur cor quaerentium Dominum.
4. Quaerite Dominum et fortitudinem eius: quaerite faciem eius semper,	11. Quaerite Dominum et fortitudinem eius: quaerite faciem eius semper.
5. Mementote mirabilium eius quae fecit: signorum eius, et iudiciorum *oris eius.*	12. Mementote mirabilium eius quae fecit, signorum eius, et iudiciorum *oris eius.*
6. Semen *Abraham* servi eius: filii Iacob, *electi eius.*	13. Semen *Israel* servi eius: filii Iacob, *electi eius.*
7. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra iudicia eius.	14. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra iudicia eius.
8. *Memor fuit* in seculum testamenti *sui*, verbi *quod* mandavit, in mille generationes:	15. *Memores estote* in seculum testamenti *eius* verbi, *quod* mandavit, in mille generationes:
9. Quod pepigit cum Abraham, et iuramenti sui ad *Isaac.*	16. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui ad *Isaac.*
10. Et statuit illud Iacob in praeceptum, Israel testamentum aeternum;	17. Et statuit illud Iacob in praeceptum, Israel in testamentum aeternum;
11. Dicens: Tibi dabo *terram* Chanaan, funiculum hereditatis vestrae:	18. Dicens: Tibi dabo *terram* Chanaan, funiculum hereditatis vestrae:
12. Cum *essent* homines numeri, quasi pauci, et peregrini in ea.	19. Cum essetis homines numeri, quasi pauci, et peregrini in ea.
13. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, de regno ad populum alterum.	20. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, *et* de regno ad populum alterum.
14. Non permisit *hominem* nocere eis, et corripuit propter eos reges.	21. Non permisit *viro* nocere eis, et corripuit propter eos reges.

Digitized by Google

Salmo CVI.	I. *Paralipómenos*, XVI.
15. Ne tangatis in christos meos: et *prohetis meis* ne malefaciatis.	22. Ne tangatis in christos meos, et *in prophetas meos* ne malefaciatis.

NOTAS.

℣ 7. Par. *Tunc.... in caput.* Despues de *in die illa*, *tunc* es un pleonásmo, y no se sabe á qué viene la expresion *in cavut.* Acaso estas palabras han sido viciadas por los copistas. Este versículo anuncia el cántico siguiente, que es el principio del Salmo CIV.

℣ 6. Salmo, 13. Par. En el salmo se dice *semen Abraham*, y en los Paralipómenos *semen Israel.* Las dos expresiones son verdaderas; pero la primera es mas natural, porque el Salmista va á remontarse hasta la alianza hecha con Abraham. Tal vez se ha puesto *Semen Israel* como paralelo á *filii Iacob*, que sigue inmediátamente.—*Electi eius.* Expresion equívoca en latin, pues no puede decidirse si es genitivo de singular, ó nominativo de plural. En el hebreo es nominativo de plural y lo mismo en los Setenta; pero en esta version se pone tambien en plural la expresion *servi eius*, que en el hebreo está en singular. Así como *servi eius* conviene á Abraham, *electi eius* se dice de Jacob, y por lo mismo se deberia leer en singular. Debe tambien notarse, que aunque el cuerpo de la nacion era un pueblo escogido por Dios; pero todos sus individuos no lo habian sido como su padre Jacob, por lo que á él le conviene mejor ese carácter.

℣ 8. Salmos, 15. Par. En el Salmo se dice *memor fuit*, y en los Paralipómenos *memores estote.* Esta última leccion parece mas natural, porque cuando se habla de la futura sucesion de los siglos, *in seculum*, y de la serie de generaciones, *in mille generationes*, es mas conveniente que el pretérito, el imperativo que se refiere al futuro —*Testamenti sui* ó *eius.* La diferencia solo consiste en la version con respecto al verbo, que exige una ú otra de las dos palabras. En el hebreo ambas forman una sola.—*Verbi quod mandavit.* En el hebreo no se expresa el pronombre, y ese es un hebraismo muy notable por ser tan frecuente en esa lengua, como raro en las demas: *verbi mandavit*, en lugar de *verbi quod mandavit.*—*In mille generationes.* Expresion paralela á *in seculum*, y por consiguiente no se refiere á *mandavit*, sino al verbo precedente. *Memores estote in seculum....in mille generationes.* Estas expresiones son igualmente indefinidas, y equivalen á *in omne seculum, et in universas generationes.*

℣ 9. Sal. 16. Par. *Ad Isaac.* En el texto hebreo de los Salmos se expresa la *s* por una letra distinta de la de los Paralipómenos. La última leccion es conforme á la del Génesis, y así la otra debe atribuirse á yerro del copista.

℣ 11. Sal. 18. Par. *Terram.* En el texto hebreo de los Salmos se expresa la partícula que denota el acusativo, y que se ha omitido en los Paralipómenos. Su semejanza con la palabra *dabo* que le precede, puede haber ocasionado esa omision.

℣ 12. Sal. 19. Par. Es fácil que se confundan las expresiones

Digitized by Google

cum essent y *cum essetis*; pero como lo que sigue está en tercera persona, debe preferirse la primera leccion, y la segunda se originó probablemente del pronombre de la segunda persona, que precede en la expresion *hereditatis vestrae.—Homines numeri.* Hebraismo que quiere decir hombres numerables, esto es, que pueden contarse fácilmente.

℣ 13. Sal. 20. Par. *Et de regno.* Conjuncion omitida en el texto hebreo de los Salmos, y que se expresa en la Vulgata y en la version de los Setenta.

℣ 14. Sal. 21. Par. *Non permisit hominem* ó *viro*, es decir, *cuilibet.* Esta construccion parece mas natural, pero en la substancia el sentido es el mismo, porque tambien en *hominem* se subentiende *quemlibet.*

℣ 15. Salmos, 22. Par. *Prophetis meis* ó *in prophetas meos.* En el hebreo es fácil confundir estas expresiones. La primera parece mas natural, y la segunda puede haber provenido de la precedente *in christos meos, et in prophetas meos.* Pero los otros dos verbos son susceptibles de régimen doble.

En el texto de los Paralipómenos no se continúa el Salmo, cuya primera parte se compone de estos versículos, ó porque en la ceremonia solo se cantó esta, ó porque los copistas omitieron lo que falta.

§ VII. TEXTOS PARALELOS.

Salmo XCV.	I. *Paralipómenos.* XVI.
1. *Cantate Domino canticum novum:* cantate Domino, omnis terra,	
2. *Cantate Domino, benedicite nomini eius:* annunciate de die *in diem* salutare eius.	
3. Narrate inter gentes *gloriam eius*, inter omnes populos mirabilia eius.	
4. Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, terribilis est super omnes deos.	
5. Quoniam omnes dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.	
6. Deus et pulchritudo in conspectu eius: fortitudo *et magnificentia in sanctuario eius.*	
7. Afferte Domino, familiae populorum: afferte Domino gloriam et fortitudinem.	
8. Afferte Domino gloriam nominis eius: tollite manus, et introite *in atria eius.*	
9. Adorate Dominum *in decore* sancto: contremiscite *a facie eius*, omnis terra.	
	23. Cantate Domino omnis terra ....annunciate de die *ad diem* salutare eius.
	24. Narrate inter gentes *gloriam eius*, inter omnes populos mirabilia eius.
	25. Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, *et* terribilis est super omnes deos.
	26. Quoniam omnes dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.
	27. Deus et pulchritudo in conspectu eius: fortitudo *et laetitia in loco eius.*
	28. Afferte Domino, familiae populorum: afferte Domino gloriam et fortitudinem.
	29. Afferte Domino gloriam nominis eius: tollite manus, et introite *in conspectu eius:* adorate Dominum *in decore* sancto.
	30. Contremiscite *a facie eius*, omnis terra.

Digitized by Google

Salmo xcv.	*Paralipómenos*, xvi.
10. *Dicite in gentibus: Dominus regnavit*: etiam firmabitur orbis: nequaquam movebitur: *iudicabit populos in aequitate.*	....etiam firmabitur orbis: nequaquam movebitur.
11. Laetentur caeli, et exultet terra: *tonet* mare et plenitudo eius.	31. Laetentur caeli, et exultet terra; *et dicant in gentibus: Dominus regnavit.*
12. Gaudeat *campus* et omnia quae in eo sunt; tunc exultabunt *omnia* ligna *sylvae*,	32. *Tonet* mare et plenitudo eius: gaudeat *campus* et omnia quae in eo sunt.
13. A facie Domini, *quia venit*, quia venit ad iudicandum terram: *iudicabit orbem in iustitia, et populos in veritate sua.*	33. Tunc exultabunt ligna *sylvae* a facie Domini, quia venit ad iudicandum terram.

NOTAS.

℣ 1. Sal. 23. Par. *Cantate Domino canticum novum.* En los Paralipómenos se omiten estas palabras, y tal vez ha dado ocasion á esa falta la repeticion de la expresion *cantate Domino.*

℣ 2. Sal. 23. Par. *Cantate Domino, benedicite nomini eius.* Tambien faltan estas palabras en los Paralipómenos, sin que se pueda advertir lo que motivó la omision.—*In diem* ó *ad diem.* La primera leccion parece mas natural.

℣ 3. Sal. 24. Par. *Gloriam eius.* En los Paralipómenos tiene esta expresion el signo del acusativo, que no es necesario, como se advierte en *mirabilia eius* que no le tiene, estando en el mismo texto.

℣ 4. Sal. 25. Par. *Et terribilis est.* No es necesaria la conjuncion que se ha agregado en los Paralipómenos.

℣ 6. Sal. 27. Par. *Et magnificentia in sanctuario eius*, ó *et laetitia in loco eius.* Pueden haberse equivocado en el hebreo las palabras *magnificentia* y *laetitia*, y con mas facilidad las expresiones *sanctuario eius* y *loco eius.* Debe preferirse la primera leccion.

℣ 8. Sal. 29. Par. *In atria eius* ó *in conspectu eius.* En la substancia el sentido es el mismo, y como en lugar de una de esas expresiones se dice á veces la otra, es fácil que las hayan confundido.

℣ 9. Sal. 29. Par. *In decore sancto.* Así se lée en ambos textos; pero es fácil confundir la palabra *in decore* con *atrio*, y aun seria mas natural que dijera *in atrio sancto.* Los Setenta han leido en plural *in atriis sanctis eius*, con el pronombre que falta en el hebreo.

℣ 10. Sal. 30. Par. *Dicite in gentibus: Dominus regnavit.* El texto de los Paralipómenos se extiende mas diciendo: *Et dicant in gentibus: Dominus regnavit.* Pero esta expresion corta el sentido del texto, por lo que parece mejor la leccion de los Salmos. Es fácil confundir á *dicite* y *dicant*, pero debe preferirse el primero.—Aquí era donde los antiguos leian *regnavit a ligno*, pero este es asunto de una Disertacion que se pondrá al principio de los Salmos.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *Iudicabit populos in aequitate.*

℣ 11. Sal. 32. Par. *Tonet.* Así se dice en ambos textos, pero es fácil que en el hebreo se confunda con *commoveatur*, como se lée

Digitized by Google

en los Salmos de la Vulgata, y parece que tambien los Setenta leyeron lo mismo.

℣ 12. Sal. 32. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *omnia*.

℣ 13. Sal. 33. Par. *Quia venit*. Esta repeticion se omite en los Paralipómenos.—*Iudicavit orbem in iustitia, et populos in veritate sua.* Estas expresiones se omiten en los Paralipómenos, y puede ser que se hayan pasado á este lugar, tomándolas del Salmo XCVII, donde se expresan las mismas ideas con poca diferencia.

§. VIII. TEXTOS PARALELOS.

Salmo CV.	1. *Paralipómenos*, XVI.
1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius.	34. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius.
47. Salva nos, *Domine Deus noster*, et congrega nos de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, ut gloriemur in laude tua.	35. *Et dicite*: Salva nos, *Deus salutaris noster*, et congrega nos *et erue nos* de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, ut gloriemur in laude tua.
48. Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno et usque in aeternum: *et dixit* omnis populus, Amen, *Alleluia.*	36. Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno et usque in aeternum: *et dicant* omnis populus, Amen, *et lauda Dominum.*

NOTAS.

En estas expresiones se reconoce el principio y fin del Salmo CV., que tal vez deberia referirse íntegramente lo mismo que el anterior.

℣ 47. Sal. 35. Par. *Et dicite.* Expresion omitida en los Salmos, ó añadida en los Paralipómenos. Ella se parece mucho á la siguiente, *et dicat* ó *dicant omnis populus*, y se dirigia á los sacerdotes y levitas, por oposicion á la otra invitacion que se hace á todo el pueblo.—*Domine Deus noster* ó *Deus salutaris noster*. Tal vez se deberian reunir estas expresiones, diciendo: *Domine Deus salutaris noster.—Et erue nos.* Palabras omitidas en los R yes ó añadidas en los Paralipómenos. Si pertenecen al texto, acaso ha habido trasposicion, y deberia decirse: *Salva nos, Domine Deus salutaris noster, et erue nos de gentibus, et congrega nos.*

℣ 48. Sal. 36. Par. *Et dixit* ó *et dicant.* Ambas palabras pueden convenir á *omnis populus*, que comprende una idea colectiva equivalente al plural.—*Alleluia* significa tambien *Laudate Dominum*, y así la diferencia consiste en que en el texto de los Paralipómenos se añade la conjuncion *et*, y en seguida se dice *lauda* en lugar de *laudate*. La leccion de los Salmos parece mas natural.

§ IX. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, VI.	I. *Paralipómenos*, XVI.
19.... *Et abiit* universus populus unusquisque in domum suam.	43. *Et abierunt* universus populus, unusquisque in domum suam,
20. *Et reversus est* David ad benedicendum domui suae.	*et reversus est* David ad benedicendum domui suae.

Digitized by Google

NOTA.

℣ 19. Reyes, 43. Par. *Et abiit* ó *et abierunt*. Las dos expresiones están bien dichas, pero la primera parece mas natural.

§ X TEXTOS PARALELOS.

II. Reyes, VII.	*I. Paralipómenos*, XVII.
1. Et factum est *cum* sedisset *rex* in domo sua, *et Dominus requiescere fecisset eum per omnem circuitum ab omnibus inimicis suis*:	1. Et factum est, *postquam* sedisset *David* in domo sua; tunc dixit *David* ad Nathan prophetam: *Ecce* ego sedeo in domo cedrina, et arca *foederis Domini sub cortinis.*
2. Tunc dixit *rex* ad Nathan prophetam: *Vide, quaeso*: ego sedeo in domo cedrina, et arca *Dei sedet in medio cortinae.*	
3. Et dixit Nathan ad *regem*: Omne quod est in corde tuo, *vade*, fac: quia *Dominus* tecum est.	2. Et dixit Nathan ad *David*: Omne quod est in corde tuo fac, quia *Deus* tecum est.
4. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum *Domini* ad Nathan, dicens:	3. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum *Dei* ad Nathan, dicens:
5. Vade et dic *ad servum meum David*: Sic dicit Dominus: *An* tu aedificabis mihi domum ad habitandum *mei?*	4. Vade et dic *ad David servum meum*: Sic dicit Dominus: *Non* tu aedificabis mihi domum ad habitandum.
6. Non enim habitavi in domo a die qua ascendere feci *filios Israel de Ægypto, et* usque ad diem hanc: sed fui *ambulans in tentorio et in tabernaculo.*	5. Non enim habitavi in domo à die qua ascendere feci *Israel* usque ad diem hanc, sed fui *de tentorio ad tentorium et de tabernaculo.*
7. In omni (loco) per quem ambulavi inter *omnes filios Israel*, an verbum locutus sum *ad unam de tribubus* Israel, quibus praecepi ut pasceret populum meum *Israel*, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?	6. In omni (loco) per quem ambulavi inter *omnem Israel*: an verbum locutus sum *ad unum de iudicibus* Israel, quibus praecepi ut pascerent populum meum, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?
8. Nunc autem sic dices servo meo David: Sic dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum, *super* Israel.	7. Nunc autem sic dices servo meo David: Sic dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum Israel.
9. Et fui tecum in omni (*loco*) per quem ambulasti, et exscidi omnes inimicos tuos à facie tua, et faciam tibi nomen *magnum* secundum nomen magnorum qui in terra sunt.	8. Et fui tecum in omni (*loco*) per quem ambulasti, et exscidi omnes inimicos tuos à facie tua, et faciam tibi nomen secundum nomen magnorum qui in terra sunt.
10. Et ponam locum populo meo	9. Et ponam locum populo meo

Digitized by Google

II, *Reyes*, VII.

Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii iniquitatis *ut affligant eum* secundum quod fuit in principio,

11. Et *a die qua praecepi* iudices super populum meum Israel: *et requiescere faciam te ab omnibus inimicis tuis: et annunciabit tibi Dominus, quod* domum *faciet tibi Dominus.*

12. Cum impleti fuerint dies tui, *et decubueris cum patribus tuis*, tunc suscitabo semen tuum post te, quod *egredietur de visceribus tuis*, et firmabo regnum eius.

13. Iste aedificavit domum *nomini meo*, et firmabo solium *regno* eius usque in seculum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: *qui, cum inique gesserit, corripiam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.*

15. *Et misericordia mea non recedet* ab eo, quemadmodum recedere feci *à Saul quem recedere feci à facie tua.*

16. *Et firma erit domus tua et regnum tuum* usque in seculum *ante faciem tuam*: (*et*) thronus *tuus* erit firmus usque in seculum

17. Secundum omnia verba haec, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad *David.*

18. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit: Quis sum *ego*, *Domine Deus*, et quae est domus mea, quia adduxisti me usque huc?

19. Et minoratum est *adhuc* istud in oculis tuis, *Domine* Deus, et locutus es *etiam ad* domum servi tui in longinquum: *et haec* (*est*) *conditio hominis*, Domine Deus.

20. Et quid addet David *adhuc ad loquendum* ad te? *et tu nosti servum tuum, Domine Deus.*

I. *Paralipómenos*, XVII.

Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii iniquitatis ut atterant eum secundum quod fuit in principio.

10. Et *a diebus quibus praecepi* judices super populum meum Israel: *et humiliabo omnes inimicos tuos, et annuntiavi tibi*: et domum *aedificabit* tibi *Dominus.*

11. *Et erit* cum impleti fuerint dies tui, *ut eas cum patribus tuis*, tunc suscitabo semen tuum post te, quod *erit de filiis tuis*, et firmabo regnum eius.

12. Iste aedificabit *mihi* domum et firmabo solium eius in seculum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: *et misericordiam meam non recedere faciam* ab eo, quemadmodum recedere feci *ab eo qui fuit ante faciem tuam.*

14. *Et statuam eum in domo mea et in regno meo* usque in seculum: et thronus *eius* firmus usque in seculum.

15. Secundum omnia verba haec, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad *David.*

16. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit: Quis sum *ego*, *Domine Deus*, et quae est domus mea, quia adduxisti me usque huc?

17. Et minoratum est istud in oculis tuis, Deus, et locutus es super domum servi tui in longinquum: *et vidisti me secundum conditionem hominis excelsi*, Domine Deus.

18. Quid addet *adhuc* David ad te *ad glorificandum servum tuum*? *et tu servum tuum nosti*,

Digitized by Google

II. *Reyes*, VII	I. *Paralipómenos*, XVII.
21. Propter *verbum* tuum et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, *ut ostenderes servo tuo.*	19. *Domine*, propter *servum* tuum et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, *ut ostenderes omnia magnalia.*
22. *Ideo magnificatus es, Domine Deus: quia* nullus est sicut tu, et nullus est Deus praeter te secundum omnia quae audivimus auribus nostris.	20. *Domine*, nullus est sicut tu, et nullus est Deus praeter te, secundum omnia quae audivimus auribus nostris.
23. Et quae est sicut populus tuus, *sicut* Israel, gens una in terra, propter quam *ierunt Dii* ad redimendum sibi *in* populum, et ad ponendum *sibi* nomen, *et ad faciendum vobis magnitudinem* et terribilia [*sicut fecisti*] *terrae tuae* à facie populi tui quem redemisti *tibi* ex Ægypto, gentem *et deos eius?*	21. Et quae est sicut populus tuus Israel, gens una in terra, propter quam *ivit Deus* ad redimendum sibi populum, ad ponendum *tibi* nomen [*et ad faciendum*], *magnalia* et terribilia [*sicut fecisti*] *ad expellendum* à facie populi tui quem redemisti de Ægypto, gentes [*et deos earum*]?
24. *Et firmasti tibi* populum tuum Israel, tibi in populum usque in seculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.	22. *Et dedisti* populum tuum Israel tibi in populum usque in seculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.
25. Et nunc, Domine *Deus*, verbum quod locutus es super servum tuum et super domum eius, *suscita* usque in seculum, et fac secundum quod locutus es.	23. Et nunc, Domine, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum eius, *firmetur* usque in seculum, et fac secundum quod locutus es.
26. Et magnificetur nomen tuum usque in seculum, dicendo: Dominus exercituum Deus *super* Israel: et domus *servi tui David* firma erit ante faciem tuam.	24. *Et firmetur* et magnificetur nomen tuum usque in seculum, dicendo: Dominus exercituum, *Deus Israel, Deus Israeli*, et domus *David servi tui* firma erit ante faciem tuam.
27. Quia tu, *Domine exercituum, Deus Israel*, revelasti aurem servi tui, *dicens: Domum aedificabo tibi.* Ideo invenit servus tuus *cor suum* ad supplicandum *tibi supplicationem hanc.*	25. Quia tu, *Deus meus*, revelasti aurem servi tui *ut aedificares ei domum.* Ideo invenit servus tuus ad supplicandum *ante faciem tuam.*
28. Et nunc, Domine *Deus*, tu es Deus, *et verba tua erunt veritas*, et locutus es *ad* servum tuum, bonum hoc.	26. Et nunc, Domine: tu es Deus, et locutus es *super* servum tuum bonum hoc.
29. Et nunc *incipe et benedic* domui servi tui ut sit in seculum ante faciem tuam: quia tu, Domine *Deus, locutus es, et de benedictione tua benedicetur domus servi tui* in seculum.	27. Et nunc *voluisti ut benedicas* domui servi tui, ut sit in seculum ante faciem tuam, quia tu, Domine, *benedixisti et benedicta erit* in seculum.

Digitized by Google

NOTAS.

Es tan grande la semejanza de estos textos, que es preciso atribuir á los copistas la mayor parte de las diferencias, de las que algunas solo consisten en el estilo.

℣ 1. Reyes, 1. Par. *Cum* ó *postquam*, tienen el mismo sentido, y en el hebreo la primera puede haber provenido de la segunda.—*Rex* ó *David*, diferencia de estilo.

℣ 2. Reyes, 1 Par. Aquí hay la misma diferencia, *rex* ó *David*. —*Vide*, *quaeso*, y *Ecce*, tienen el mismo sentido, y no son mas que diferencias de estilo—*Arca Dei* ó *Arca foederis Domini*. Ya se ha hablado sobre esta diferencia.—*In medio cortinae*, y *sub cortinis*, hacen el mismo sentido, pero mas expreso en la segunda.

℣ 3. Reyes, 2. Par. *Regem* ó *David*, como se ha notado ántes.—*Vade*, hebraismo innecesario.—*Dominus* ó *Deus*, diferencia de estilo.

℣ 4. Reyes 3 Par. *Domini* ó *Dei*, diferencia ya notada.

℣ 5. Reyes, 4. Par. *Ad servum meum ad David*, ó *ad David servum meum*, con mas sencillez, y tal vez por compendiar. *An* y *Non* hacen el mismo sentido, pero debe preferirse la segunda por ser mas positiva. Es manifiesta la superfluidad del pronombre *mei*.

℣ 6. Reyes, 5 Par. *Filios Israel de Ægypto*, expresion que debe preferirse á la sola palabra *Israel*.—Es superflua la conjuncion *et*. —Es manifiesto que se ha confundido la palabra hebrea que se traduce *ambulans*, con otra que quiere decir *de tentorio*, de donde ha venido *ad tentorium*, en lugar de *in tentorio*.—*Et de tabernaculo*, se ha puesto por yerro del copista en lugar de *et in tabernaculo*.

℣ 7. Reyes, 6 Par. *Omnem Israel*, en lugar de *Omnes filios Israel*, no es mas que una expresion que abrevia, pero que no es tan exacta.—*Ad unam de tribubus*, ó *ad unum de iudicibus*. La diferencia consiste en que se ha puesto *tribubus* en lugar de *iudicibus*, palabra mas conveniente como lo demuestran las siguientes. La palabra *Israel* se añade con frecuencia como se ha hecho en el ℣ siguiente.

℣ 8. Reyes, 7. Par. *Super populum meum*, *super Israel*. El segundo *super* es enfático, pero superfluo.

℣ 9. Reyes, 8. Par. La palabra *magnum* es tambien enfática é innecesaria.

℣ 10. Reyes, 9. Par. Es claro que se ha confundido la expresion *ut affligant eum*, con *ut atterant eum*, siendo la primera mas natural.

℣ 11. Reyes, 10 Par. La misma confusion ha habido en las expresiones *et a die*, y *et a diebus*. Esta parece mas conveniente, porque se trata de muchos jueces establecidos en diferentes tiempos.—La primera frase pertenece al ℣ precedente y no al que sigue, y parece que se hubiera separado mejor el ℣ despues de la palabra *Israel*.—Tambien es claro que se han confundido las expresiones *et requiescere faciam te*, ó *requiem dabo tibi*, con esta, *et humiliabo*. La segunda es mas conforme á los acontecimientos que siguieron, porque Dios no dió á David un reposo completo, aunque humilló á todos sus enemigos. La paz se habia reservado al reinado de Salomon.—En el hebreo el verbo de un texto requiere que se diga *omnes inimicos tuos* con la señal del acusativo, y el del otro exige el ablativo con la preposicion equivalente á *ab: ab omnibus inimicis tuis*.—Se

Digitized by Google

han confundido asímismo las expresiones *et annunciabit* y *et annunciavi*, que parece mas conveniente, pues que Dios es el que habla. Entónces es inútil la palabra *Dominus*.—Puede tambien haberse equivocado la conjuncion *et* con el relativo *quod*, que parece mas conveniente —*Faciet* es la expresion propia, que se habrá confundido con *aedificabit*, porque se trata de una casa. En vez de *et annunciabit tibi*, han leido los Setenta en una sola palabra *et exaltabo te*, ó mas bien *et exaltavi te*, que es mas propio.

℣ 12. Reyes, 11. Par. La expresion *et erit* es del estilo de los Hebréos, y falta en el texto de los Reyes.—*Et decubueris cum patribus tuis*, es un hebraismo, presentado con mas sencillez en las palabras *ut eas cum patribus tuis*. Tal vez estando borrada la expresion propia *et decubueris*, algun copista puso en su lugar *ut eas*. Lo que sigue confirma esta sospecha, pues tambien se ha substituido á la expresion propia, *quod egredietur de visceribus tuis*, otra que dice, *quod erit de filiis tuis*, expresion ménos conveniente, y que es probable se haya puesto por un copista que no pudo leer la otra.

℣ 13. Reyes, 12 Par. Tambien *nomini meo* es muy conveniente, y *mihi* es mas sencillo, proviniendo segun parece esta substitucion de una mano que quiso compendiar aquí, lo mismo que en la expresion siguiente.—*Solium regni eius*, es expresion bien dicha, y *solium eius* es una abreviacion que es probable venga de algun copista, que viéndose obligado á estrechar su escritura porque le faltaba el pergamino, compendió las expresiones, conservando el sentido.

℣ 14. Reyes, 13. Par. *Qui eum inique gesserit &c.* Esta frase falta entéramente en los Paralipómenos.

℣ 15. Reyes. 13. Par. *Et misericordia mea non recedet*, ó *et misericordiam meam non recedere faciam*. La diferencia viéne de haber confundido á *recedet* con la expresion *recedere faciam*, que está mas conforme con las palabras siguientes: *quemadmodum recedere feci*. —La expresion *a Saul quem recedere feci á facie tua*, parece que está compendiada en esta, *ab eo qui fuit ante faciem tuam*, ó *ante te*. Esto caracteriza la mano de un copista que quiere abreviar y lo hace tan bien, que reduce á uno dos versículos.

℣ 16. Reyes, 14. Par. Aquí el copista no ha abreviado, pero sí leido mal, cambiando las segundas personas en primera y tercera, y omitiendo una palabra. La expresion *et statuam eum*, no ha podido confundirse con *et firma erit*, y así parece que ambas se han omitido en sus respectivos textos. La omision de la segunda es causa de que el copista cambie el sentido y la expresion de las palabras siguientes. En vez de *domus tua*, pone *domus mea*, y *et in regno meo* en lugar de *in regnum tuum*.—En los Paralipómenos faltan las palabras *ante faciem tuam*, y los Setenta han leido *ante faciem meam*, expresion que parece mas conveniente. Es notable la falta de la conjuncion *et* en el texto de los Reyes. En el de los Paralipómenos puso el copista *thronus eius* en lugar de *thronus tuus*, y aunque en esta segunda parte resulta siempre el mismo sentido, no sucederia así en la primera.

℣ 17. Reyes, 15. Par. La única diferencia que hay en estos versículos solo es sensible en el hebreo.

℣ 18. Reyes, 16. Par. Tambien la diferencia de estos textos consiste en dos puntos que solo en el hebreo son notables: 1.° En los Pa-

Digitized by Google

ralipómenos para decir *ego* se usa de una palabra diferente de la que está en los Reyes. 2.º Se lée en los Reyes *Adonai Jehova* que se pronuncia *Adonai Ælohim*, y en los Paralipómenos *Jehova Ælohim* que tambien se pronuncia *Adonai Ælohim*; resultando en ambos textos la misma pronunciacion, aunque el gran nombre *Jehova* esté al principio en uno, y al fin en el otro. Para evitar que se pronuncie este gran nombre, se han substituido los otros, de modo que cuando está junto con *Adonai* se pronuncia *Ælohim*, y cuando está junto con este se pronuncia *Adonai*, por lo que las dos palabras unidas *Adonai-Ælohim* significan *Dominus Deus*.

℣ 19. Reyes, 17. Par. *Adhuc, Domine, etiam*, tres palabras omitidas en los Paralipómenos.—En ellos en lugar de *ad* se lée *super*, que parece mas conveniente.—Segúramente que ni el copista ni el autor ha compendiado escribiendo estas palabras: *et vidisti me secundum dispositionem hominis excelsi*. En los Reyes se reconocen los vestigios de esta leccion en las palabras, *et haec lex hominis*. 1.º La palabra *hominis* está completa. 2.º En *conditio* se reconoce *secundum conditionem*, y tal vez originálmente se leia en ambos textos la palabra que se traduce *secundum conditionem*, y que despues se ha confundido con la que significa *lex*. 3.º En *et haec* se reconoce el vestigio de *et vidisti me*. La probabilidad está por la leccion de los Paralipómenos, en donde ciértamente no se ha pretendido alargar la frase, pues que las demas se han compendiado, aun en este mismo versículo; y asi es de presumir que el copista puso lo que encontró; y que el de los Reyes, teniendo tal vez á la vista un ejemplar que no podia leerse bien en este lugar, trasladó lo que distinguió, y redujo las cuatro palabras á tres, que forman un sentido del todo diferente, y omitió la palabra *excelsi* que acaba de determinar el sentido de esta frase: Me has honrado como hombre, pero como hombre elevado. Antes no ocupaba un lugar distinguido en mi tribu, y me has tratado como un príncipe, no solo elevándome al trono, sino fijándole para siempre en mi casa.

℣ 20. Reyes, 18. Par. Es notable la falta de la conjuncion *et* en los Paralipómenos, porque es del estilo de los Hebréos.— Se ha traspuesto el adverbio *adhuc* en uno de los textos, y probáblemente en el de los Paralipómenos.—Parece que en estos se ha omitido la expresion *ad loquendum*, y en los Reyes tambien la que dice *ad glorificandum servum tuum*, pues el sentido exige que estén unidas: ¿Qué podria aun añadir David hablándoos por la gloria de vuestro siervo? ¿qué podria pedir que fuera mas glorioso?—Las palabras *servum tuum* se han traspuesto en uno de los dos textos, y probáblemente en el de los Reyes, porque es mas humilde el contraste inmediato *tu servum tuum*.—La palabra *Domine* se ha traspuesto por los copistas, ó tal vez por los impresores, que la pusieron en un texto en este versículo, y en el otro en el siguiente: parece que está mejor en este.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus*, esto es, se ha puesto solo el nombre de *Jehova*, explicado por la palabra *Domine*.

℣ 21. Reyes, 19. Par. Se ha confundido á *verbum tuum* con *servum tuum*. La primera expresion es mas conveniente.—Parece que en los Paralipómenos se han omitido las palabras *servo tuo*, y en los Reyes la expresion *omnia magnalia*, pues el sentido las reune; *ut*

Digitized by Google

ostenderes omnia magnalia servo tuo. En ambos versículos se encuentran vestigios de esta leccion; porque en ellos se ve una partícula que denota el acusativo y se refiere particularmente á *magnalia*, que falta en los Reyes, y el texto de los Paralipómenos queda tambien destituido de su dativo *servo tuo*, que se halla en los Reyes.

℣ 22. Reyes, 20 par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *Ideo magnificatus es.* Tal vez se habrán confundido con *omnia magnalia*, y por eso se ha puesto esta expresion en un texto, y la otra en el otro; aunque es de notar que siendo tan grande la diferencia que hay entre esas expresiones, es dificil que se haya tomado una por otra.—En el mismo texto se han omitido las palabras *Deus* y *quia.*

℣ 23. Reyes 21. Par. La palabra *sicut*, repetida en los Reyes, se ha omitido en los Paralipómenos; pero aunque es enfática, no es necesaria.—*Ierunt Dii*, ó *ivit Deus.* El equívoco proviene de una palabra hebrea, que es un plural que significa igualmente *Deus* ó *Dii*, tomándose del primer modo cuando se habla del verdadero Dios, y del otro cuando se trata de los dioses falsos; y hablándose aquí de estos, como lo manifiestan las palabras siguientes, debe preferirse el plural. Por lo demas la diferencia consiste en que en los Reyes se lée *ierunt Dii*, con el verbo en plural y el nombre sin artículo: *Los dioses han ido*, y en los Paralipómenos el verbo está en singular y el nombre tiene artículo: *el verdadero Dios ha ido.*—En los Paralipómenos se han omitido la preposicion *in* y la conjuncion *et.*—Parece que *sibi* es mas conveniente que *tibi*, pues Dios por su gloria ha libertado á su pueblo, como lo dice expresamente Isaías: *Ut faceret sibi nomen sempiternum* LXIII. 12.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *ad faciendum vobis.* Acaso en lugar de *vobis* se deberia leer *eis*, como lo supone la Vulgata; pues no se ha hablado de una asamblea á quien David dirige la palabra; si no es que se suponga que lo hace á los que estaban presentes.—Se ha confundido á *magnitudinem* con *magnalia*, mas conveniente que *el terribilia.*—Parece que ha sucedido lo mismo con la expresion *terrae tuae* y *ad expellendum;* siendo esta mas conveniente, porque la primera no tiene conexion, y esta se une bien con las palabras *a facie populi tui*, como se confirma adelante.—En los Paralipómenos se omite la palabra *tibi.*—No se sabe á qué viene la palabra *gentes* en los Reyes, donde se dice *terrae tuae*; pero en los Paralipómenos se une bien con la expresion *ad expellendum.*—En estos se han omitido las palabras *et Deos eius*, y acaso en su lugar se deberia, leer *Deos earum* (*gentium*).—Tambien parece que en el medio de este versículo faltan en ambos textos las palabras *sicut fecisti*, que ligaran el principio con el fin, es decir, la primera parte que toca á los dioses falsos, y la segunda en que se habla del verdadero Dios.

℣ 24. Reyes, 22. Par. Se ha confundido á *et firmasti* con *et dedisti*, y parece que debe preferirse el primero por ser mas conveniente al sentido. La palabra *tibi* es un defecto del copista, pues va á ser repetida.

℣ 25. Reyes, 23. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Se ha confundido á *suscita* con *firmetur*, que debe

Digitized by Google

preferirse, ó mas bien convendria que estuviera *suscita* ántes, de modo que ambos verbos pudieran leerse diciendo: *suscita verbum quod locutus est. . . . .et firmetur usque in seculum.* Lo que sigue confirma esta leccion.

℣ 26. Reyes, 24. Par. La expresion *et firmetur* no es probáblemente mas que una variacion de *firmetur*, ó mas bien es la leccion primitiva perteneciente al ℣ precedente, *suscita. . . . .et firmetur*, pues faltando *suscita*, no se sabe á qué viene esa expresion, y así se ha puesto *firmetur*, y por variacion *et firmetur*.—En los Reyes se han omitido las palabras *Deus Israel.—Deus super Israel* ó *Deus Israeli.* Tal vez se ha confundido á *super Israel* con *Israeli*, pero en la substancia el sentido es igual.—La expresion *servi tui* se ha traspuesto en uno de los dos textos, y probáblemente en el de los Paralipómenos.

℣ 27. Reyes, 25. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *Domine exercituum.—Deus Israel* ó *Deus meus.* La diferencia en el hebreo consiste solamente en la omision de la palabra *Israel*, pues la que queda significa *Deus meus*, y *Deus* sólamente cuando se le sigue otra palabra como *Israel.—Dicens: domum aedificabo tibi* ó *ut aedificares ei domum.* Este es el mismo pensamiento explicado con mas concision.—Es clara la omision de las palabras *cor suum* en los Paralipómenos.—Tal vez se ha confundido á *tibi* con *ante faciem tuam*, que parece mas conveniente.—Se han omitido las palabras *supplicationem hanc* que hacen pleonasmo. Nosotros diriamos: Para dirigiros esta súplica.

℣ 28. Reyes, 26. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Lo mismo ha sucedido á la expresion *et verba tua erunt veritas.* Tal vez se ha confundido á *ad* con *super*, que parece mas conveniente, porque indica no solo que la palabra se dirige á David, sino tambien que él es objeto de ella.

℣ 29. Reyes, 27. Par. *Incipe et benedic*, ó *voluisti ut benedicas.* La diferencia consite en que una misma palabra significa *voluit* ó *incepit*, y la construccion es la que determina el sentido. En los Reyes se dice *incipe et benedic*, y en los Paralipómenos *voluisti ad benedicendum* ó *ut benedicas.* Este último sentido parece mas conveniente, porque no se trata de pedir bendiciones, sino de dar gracias por las recibidas.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Tal vez se ha confundido la expresion *locutus est* con *benedixisti.*—La expresion *et de benedictione tua benedicetur*, se ha reducido á las palabras *et benedicta*, subentendiéndose *erit.*—Se han omitido las palabras *domus servi tui* que claramente se subentienden. Se ve, pues, que el escritor de los Paralipómenos ha compendiado y simplificado las expresiones hasta el fin de este capítulo.

§ XI. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, VIII.	I. *Paralipómenos*, XVIII.
1. Et fuit post haec ut percuteret David Philisthiim, et humiliavit eos: et cepit David *Methegamma* de manu Philisthiim.	1. Et fuit post haec ut percuteret David Philisthiim, et humiliavit eos: et cepit David *Geth et filias eius*, de manu Philisthiim.
2. Et percussit Moab, *et men-*	2. Et percussit Moab: *et fuerunt*

Digitized by Google

II. *Reyes*, VIII.

sus est eos in funiculo decumbere faciens eos in terram, et mensus est duos funiculos ad mortificandum, et plenitudinem funiculi ad vivificandum: et fuit Moab *Davidi in servos* portantes munus.

3. Et percussit David, *Adadezer filium Rohob* regem Soba, cum iret *ad restituendum* manum suam in flumen *Euphraten.*

4. Et cepit David ex eo *mille et septies centum equitum* et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit* Syria Damasci ad auxiliandum Adadezer regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David *praesides* in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi in servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) *ad quam ivit.*

7. Et cepit David *scuta* aurea quae fuerunt super servos Adadezer, et induxit ea in Ierusalem.

8. Et de *Bete* et de *Berothai*, civitatibus Adadezer, tulit rex David aes multum valde.

9. Et audivit *Thoi* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem Adadezer,

10. Et misit *Thoi Ioram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum Adadezer, et percussisset eum, quia vir praeliorum *Thoi* erat (*in*) Adadezer: *et in manu eius erant vasa argentea et vasa aurea et vasa aerea.*

11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino cum argento et auro quod *sanctificavit* in omnibus gen-

I. *Paralipómenos*, XVIII.

Moab *servi Davidi* portantes munus.

3. Et percussit David *Adarezer* regem Soba *versus Emath*, cum iret *ad statuendum* manum suam in flumen *Euphraten.*

4. Et cepit David ex eo *mille currus, et septem millia equitum* et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit* Syria Damasci ad auxiliandum Adarezer regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David (*praesides*) in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi (*in*) servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.

7. Et cepit David *scuta* aurea quae fuerunt super servos Adarezer, et induxit ea in Ierusalem.

8. Et de *Tebath*, et de *Chun* civitatibus Adarezer, tulit David aes multum valde: *ex ipso fecit Salomon mare aeneum, et columnas et vasa aenea.*

9. Et audivit *Thou* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem Adarezer *regis Soba,*

10. Et misit *Adoram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum Adarezer, et percussisset eum, quia vir praeliorum *Thou* erat (*in*) Adarezer, *et omnia vasa aurea et argentea et aenea.*

11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino, cum argento et auro quod *tulit* ex omnibus genti-

Digitized by Google

II. *Reyes*, VIII.	I. *Paralipómenos*, XVIII.
tibus *quas subegerat.*	bus, *de Edom*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philisthiim, et de Amalec.
12. *De Syria*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philisthiim, et de Amelec, *et de spoliis Adadezer filii Roheb regis Saba.*	12. *Et Abisai filius Sarviae percussit Edom* in valle salis octo et decem millia (*virorum*).
13. *Et fecit David* (*sibi*) *nomen cum reverteretur a percutiendo Syriam* in valle salis, octo et decem millia (*virorum*).	13. Et posuit in Edom praesides, et *fuerunt* omnis Edom (*in*) servis Davidi. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.
14. Et posuit in Edom praesides: *in omni Idumaea posuit praesides, et fuit omnis Edom* (*in*) servos Davidi. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.	14. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit faciens iudicium et iustitiam omni populo suo.
15. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit *David* faciens iudicium et iustitiam omni populo suo.	15. Et Ioab filius Sarviae erat super exercitum: et Iosaphat filius Ahilud memorator.
16. Et Ioab filius Sarviae erat super exercitum: et Iosaphat filius Ahilud memorator.	16. Et Sadoc filius Achitob, et *Abimelec* filius Abiathar sacerdotis, *et Susa* scriba.
17 Et Sadoc, filius Achitob, et *Achimelec*, filius Abiathar sacerdotis, et *Saraias* scriba.	17. Et Banaias filius Ioiadae super Cerethi et Phelethi, et filii David *primi ad manum regis.*
18. Et Banaias filius Ioiadae (*super*), et Cerethi et Phelethi, et filii David *ministri.*	

NOTAS.

℣ 1. Reyes, Par. *Metheg-amma.* La Vulgata traduce *fraenum tributi* acaso por *tribus nationis*; pero se presume que ese nombre es el de un lugar que servia de límite. Tal vez este lugar que tendria dos nombres, será el que en los Paralipómenos se llama *Geth*, y en los Reyes se omitieron las palabras *et filias eius.* Puede ser tambien que los copistas hayan confundido la palabra *Methg-amma* con *Geth et filias eius*; pues en *Metheg* se contiene *Geth*, y *filias eius* acaba en *he* lo mismo que *amma.*

℣ 2. Reyes. Par. En los Reyes hay un fragmento que no está en los Paralipómenos, pero es bastante que se halle en cualquiera de los dos textos. En el ℣ 8 se verá en los Paralipómenos otro fragmento que falta en los Reyes.—*Et fuit.* El verbo está en femenino, en lugar de *et fuit* en masculino, de donde viene el plural *et fuerunt.* Parece que el masculino es mas conveniente, y así se lée en una frase semejante á esta en el ℣ 6.—*In servos* ó *servi.* La diferencia solo consiste en la preposicion *in*, que conviene y aun es indispensable respecto de *et fuit.*—*Davidi.* Palabra traspuesta en uno

Digitized by Google

de los dos textos, y probablemente en los Paralipómenos, en que se han cometido mas faltas, y se repite esta misma frase.

℣ 3. Reyes. Par. *Adadezer* ó *Adarezer*. Estos nombres tienen en el hebreo dos letras que se confunden fácilmente. La Vulgata dice *Adarezer* en ambos textos.—*Filium Rohot*. Expresion omitida en los Paralipómenos, así como en los Reyes se ha omitido *versus Emath*. Se ha hablado con frecuencia de *la entrada de Emath*, que era el camino que se pasaba para ir á *Emath*, y de ahí al Euphrates.—*Ad restituendum* ó *ad statuendum*. En el hebreo es sensible el equívoco, á lo ménos en la pronunciacion, pero en cuanto al sentido debe preferirse la última leccion; porque no habiendo llegado el poder de los Israelitas al Eufrates, miéntras David no extendió hasta ese rio su dominacion, no se puede decir que iba á restablecer, sino á establecer, *ad statuendum*. En los Reyes falta la palabra Eufrates, pero los Rabinos convienen en que debe leerse, aunque no está escrita.

℣. 4. Reyes. Par. Es notable la omision de la palabra *currus* en los Reyes, pues el sentido del ℣ la supone, y de eso ha provenido que en la caballería se haya reunido el número de carros y de los caballeros. Resultaban segun los Paralipómenos *mille et septem millia*; pero siendo estos números incompatibles en el ℣ de los Reyes, se ha puesto *mille et septies centum*, defecto originado de la primera falta del copista. Parece pues que para tener la verdadera leccion, se debe ocurrir á los Paralipómenos: *mille currus, et septem millia equitum*.

℣ 5. Reyes. Par. *Et venit* en femenino, en lugar de *et venit* en masculino. Siria es femenino en latin; pero en el hebreo *Aram*, que significa mas bien el pueblo que la provincia, es masculino: *Syrus*.

℣ 6. Reyes, Par. Es clara la omision de la palabra *praesides* en los Paralipómenos.—*Et fuit* en femenino en lugar del masculino como en el ℣ 2. Debe preferirse el masculino por la razon que se ha dado.—Tambien es notable la falta de la preposicion *in*.—La palabra *Re*, omitida ó mas bien subentendida en los dos textos, es un hebraismo.

℣ 7. Reyes, Par. *Scuta*. Es poco conocida la significacion de la palabra hebrea. La Vulgata en los Reyes traduce *arma*, y en los Paralipómenos *pharetras*; pero los modernos que se han dedicado al estudio del hebreo, suponen que son una especie de escudos, *scuta*, diferentes de los ordinarios llamados *clypei*.

℣ 8. Reyes, Par. Los copistas han alterado los nombres en estos textos. En *Tebath* se reconoce bien á *Bete*, pero no asi á *Berothai* en *Choan*.—En los Paralipómenos falta la palabra *rex*, que tampoco es necesaria en los Reyes.—En el texto de los Paralipómenos hay un fragmento que falta en el de los Reyes, al contrario de lo que se notó en el ℣ 2. Es indispensable que los dos textos se suplan recíprocamente.

℣ 9. Reyes, Par. *Thoi* ó *Thou*. La Vulgata dice *Thou* en ambos textos.—*Regis Soba*. Expresion omitida en los Reyes, pero que no es necesaria.

℣ 10. Reyes, Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *Thou*, pero tampoco es necesaria.—*Joram* ó *Adoram*. En una palabra de estas se reconoce la otra; pero sin duda se ha conservado mejor

Digitized by Google

la mas larga.—Se ha omitido ó subentendido en ambos textos la preposicion *in*. Los Setenta pusieron el nombre en dativo.—*Et in manu eius erant.* Expresion reducida á *et omnia*, y alterada manifiéstamente, pues que no tiene á que referirse. Tal vez originálmente se decia *et in manu eius*, subentendiéndose *erant*.—Se ha repetido tres veces en un texto la palabra *vasa*, y en el otro una sola vez, lo que parece suficiente.

℣ 11. Reyes, Par. *Sanctificavit*, repetido en lugar de *tulit* que está en los Paralipómenos.—En estos se ha omitido la expresion *quas subegerat*.

℣ 12. Reyes, Par. *De Syria*, en hebreo *de Aram*, confundida con *de Edom*. Parece que la primera debe preferirse, porque se refiere á la victoria que precede sobre la Siria de Damasco, pues que de la victoria sobre *Edom* se habla en el ℣ siguiente.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion, *et de spoliis Adadezer*.

℣ 13. Reyes, 12. Par. *Et fecit David* (*sibi*) *nomen cum reverteretur á percutiendo Syriam*. Estas palabras se han omitido en los Paralipómenos, cuyo texto prueba que deben estar separadas de lo que sigue, pues el valle de las Salinas no estaba en la Siria, sino en la Idumea. Es notable la omision de la palabra *sibi*.—En los Reyes faltan las palabras, *et Abisai filius Sarviae percussit Edom*, pues que de ellas dependen las que siguen: *in valle salis octo et decem millia*. En ambos textos falta la palabra *virorum*.

℣ 14. Reyes, 13. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras, *in omni Idumaea posuit praesides*, y tal vez provino esta falta de la repeticion de la palabra *praesides*.—*Et fuerunt* en lugar de *et fuit*, como se ha visto ya en el ℣ 2.—En ambos textos se omite la preposicion *in*. Ya se ha notado la omision de esa palabra en los Paralipómenos, y que en los Reyes se expresa en los ℣ 2 y 6.—*Re.* Subentendido en ambos textos como en el ℣ 6.

℣ 15. Reyes, 14 Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *David*, pero no es necesaria.

℣ 16. Reyes, 15. Par. Estos versículos son entéramente semejantes.

℣ 17. Reyes, 16. Par. *Achimelech* ó *Abimelech*. Estos nombres se han confundido. En la Vulgata se dice *Ahimelech*, que seria lo mismo que *Achimelech*, si no es que se ha querido decir *Abimelech*. Se puede conjeturar que deberia leerse *Abiathar, hijo de Abimelech*, porque en el libro 1.º de los Reyes se ve que este era su nombre. Otros pretenden que aquí no se habla de él sino de su hijo, á quien suponen el nombre de *Achimelech* que tenia su abuelo; pero en el cap. xv de los Reyes se vuelve á hacer mencion de *Sadoc* y *Abiathar*, con Aquimaas y Jonatas sus hijos, sin nombrar á Aquimelec.—*Saraias, Susa*. Nombres muy diferentes, que sin embargo viene probáblemente uno de otro y designan el mismo sujeto.

℣ 18. Reyes, 17. Par. Es manifiesta la omision de la palabra *super* en los Reyes.—La palabra *ministri* de los Reyes, que se confunde con *Sacerdotes*, se explica en los Paralipómenos por la expresion, *primi ad manum regis*. Es notorio que no se ha querido confundir estas lecciones, sino explicar la una por la otra.

Digitized by Google

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, x.

1. Et fuit post haec ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit *Hanon* filius eius pro eo.

2. Et dixit David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, *prout* fecit pater eius mecum misericordiam, et misit David ad consolandum eum *per manum servorum suorum de* patre eius, et venerunt servi David *ad* terram filiorum Ammon.

3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon *dominum suum*: An honorat David patrem tuum in oculis tuis quia misit tibi consolatores? nonne propterea ut investigent *civitatem, et explorent eam, et evertant eam, misit David servos suos* ad te?

4. Et tulit Hanon servos David, et rasit *dimidium barbae eorum*, et praescidit vestes eorum per medium usque ad *nates eorum*, et dimisit eos.

5. Et nunciaverunt Davidi, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Iericho usque *dum* germinet barba vestra, et revertemini.

6. Et viderunt filii Ammon, quod *foetidi facti essent* apud David: *et misserunt filii Ammon, et mercede conduxerunt Syrum domus Rohob et Syrum Soba, viginti millia peditum, et regem Maacha mille viros et Is-Tob duodecim millia virorum.*

7. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.

8. Et egressi sunt filii Ammon

I. *Paralipómenos*, XIX.

1. Et fuit post haec, ut moreretur *Naas*, rex filiorum Ammon, et regnavit filius eius pro eo.

2. Et dixit David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, *quia* fecit pater eius mecum misericordiam, et misit David *nuncios* ad consolandum eum *super* patre eius, et venerunt servi David *ad* terram filiorum Ammon *ad Hanon ad consolandum eum.*

3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: An honorat David patrem tuum in oculis tuis, quia misit tibi consolatores? nonne propterea ut investigent et *evertant et explorent terram venerunt servi eius* ad te?

4. Et tulit Hanon servos David, et rasit *eos*, et praescidit vestes eorum per medium, usque ad *coxendicem*, et dimisit eos.

5. *Et abierunt*, et nunciaverunt Davidi *super viros*, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Jericho, usque *dum* germinet barba vestra, et revertemini.

6. Et viderunt filii Ammon, quod *foetidos se fecissent* apud David, et *misit Hanon et filii Ammon mille talenta argenti, ad mercede conducendum sibi de Syro fluviorum, et de Syro Maacha et de Soba, currus et equites.*

7. *Et mercede conduxerunt sibi duo et triginta millia curruum, et regem Maacha et populum eius, et venerunt et castrametati sunt ante Medaba, et filii Ammon congregati sunt de civitatibus suis, et venerunt ad bellum.*

8. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.

9. Et egressi sunt filii Ammon,

Digitized by Google

II. *Reyes*, x.	I. *Paralipómenos*, xix.
et disposuerunt bellum *ad* ostium *portae: et Syrus Soba, et Rohob, et Is-Tob, et Maacha* seorsum in agro.	et disposuerunt bellum *ad* ostium *civitatis et reges qui venerant* seorsum in agro.
9. Et vidit Joab quod esset *ad eum* facies belli, *ab ante et retro*, et elegit *ex omnibus electis* in Israel, et ordinavit in occursum Syri.	10. Et vidit Joab quod esset facies belli *ad eum* ante et retro, et elegit ex *omni electo* in Israel, et ordinavit in occursum Syri.
10. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, *et ordinavit* in occursum filiorum Ammon.	11. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, *et ordinaverunt* in occursum filiorum Ammon.
11. Et dixit: Si invaluerit *Syrus* prae me, tunc eris mihi in salutem: et si filii Ammon invaluerint prae te, *tunc ibo ad salvandum te.*	12. Et dixit: Si invaluerit prae me *Syrus*, tunc eris mihi in salutem: et si filii Ammon invaluerint prae te, *tunc salvabo te.*
12. Confortare et esto robustus propter populum nostrum, et propter civitates Dei nostri: et Dominus *faciet* quod bonum erit in oculis suis.	13. Confortare et esto robustus propter populum nostrum, et propter civitates Dei nostri, et Dominus quod bonum erit in oculis suis *faciet.*
13. Et appropinquavit Ioab, et populus qui erat cum eo ad praelium *in Syrum*, et fugerunt á facie eius.	14. Et appropinquavit Ioab et populus qui erat cum eo *ante faciem Syri* ad praelium, et fugerunt à facie eius.
14. Et filii Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt à facie Abisai, et venerunt in civitatem *et reversus est Ioab à filiis Ammon*, et venit in Ierusalem.	15. Et filli Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt *etiam ipsi* à facie Abisai *fratris eius*, et venerunt in civitatem et venit *Ioab* in Ierusalem.
15. Et vidit Syrus, quod *percussus fuisset* ante faciem Israel, *et congregati sunt simul.*	16. Et vidit Syrus quod *percussi fuissent* ante faciem Israel, *et miserunt nuncios, et exire fecerunt* Syrum qui erat trans fluvium, *et Sophac* princeps exercitus Adarezer, erat ante eos.
16. *Et misit Adarezer, et exire fecit* Syrum qui erat trans fluvium, *et venerunt in Helam*; *et Sobac* princeps exercitus Adarezer erat ante eos.	
17. Et nunciatum est Davidi, et congregavit omnem Israel, et transivit Iordanem et venit *in Helam et ordinaverunt Syros in occursum David*, et pugnaverunt cum eo.	17. Et nunciatum est Davidi, et congregavit omnem Israel, et transivit Iordanem, et venit *ad eos et ordinavit ad eos, et ordinavit David in occursum Syri, praelium*, et pugnaverunt cum eo.
18. Et fugit Syrus à facie Israel, et interfecit David de Syro *septingentos currus*, et quadraginta millia *equitum*, *et Sobac* princeps exercitus percussit.	18. Et fugit Syrus à facie Israel, et interfecit David de Syro *septem millia curruum* et quadraginta millia *virorum peditum*, *et So-*

Digitized by Google

II. *Reyes*, x.	*I. Paralipómenos*, xix.
cipem exercitus *eius percussit, et mortuus est ibi.*	*phac* principem exercitus *mortuum fecit.*
19. Et viderunt *omnes reges* servi Adarezer, quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt *cum Israel*, et servierunt *eis et timuerunt* Syrus salutem dare ultra filiis Ammon.	19. Et viderunt servi Adarezer quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt *cum David* et servierunt *ei, et noluit* Syrus salutem dare filiis Ammon *ultra.*

NOTAS.

℣ 1. Reyes, Par. En los Reyes se ha omitido el nombre *Naas*, y en los Paralipómenos *Hanon*, pero en el ℣ siguiente se habla de ellos, y se les supone expresos en el anterior.

℣ 2. Reyes, Par. En lugar de la palabra *nuncios*, omitida en los Reyes, se ha puesto la expresion equivalente *per manum servorum suorum.*—Tambien en los Reyes se ha omitido la preposicion *ad*, confundiéndola con la que precede.—Asimismo faltan las últimas palabras *ad Hanon ad consolandum eum*, pero no son necesarias.

℣ 3. Reyes, Par. Puede ser que originálmente no estuviera en los Paralipómenos la expresion *dominum suum*, que falta en este texto. —Tambien puede ser que habiéndose omitido la palabra *civitatem*, se haya puesto *terram* en su lugar.—*Evertant.* Verbo traspuesto manifiéstamente en los Paralipómenos.—La misma palabra hebrea puede igualmente significar con relacion al verbo que precede, *servos suos* ó *servi eius*; pero en un texto tiene ántes la partícula del acusativo, que falta en el otro.—En los Reyes se dice *misit*, y en los Paralipómenos *venerunt. Misit* exige el nominativo *David.* Por estas diferencias se podian atribuir los textos á distintos historiadores, si las demas expresiones de este capítulo no se semejaran tanto á las de los Reyes.

℣ 4. Reyes, Par. La expresion *dimidium barbae eorum* se explica con mas sencillez por el prohombre *eos*, reconociéndose en este texto, que el que le escribió ha querido compendiar.—*Nates eorum* ó *corendicem*, que es la misma parte nombrada con mas honestidad. Esta diferencia puede atribuirse á los copistas.

℣. 5. Reyes, Par. En los Reyes se ha omitido la expresion *et abierunt* que no es necesaria.—Tambien se ha omitido la expresion *super viros*, de que resulta un cambio en el sentido; porque la palabra *nunciaverunt* se referia naturálmente á los que habian enviado avisos á David, en vez de que en los Paralipómenos se dice en impersonal; *se anunció*, no habiendo nominativo á que pueda hacer relacion el verbo, y de ahí viene el que sea ménos natural la construccion.—*Usque dum* en lugar de *usque*, es una expresion mas completa, que conserva el mismo sentido.

℣ 6. Reyes. Par. Puede ser que se hayan confundido las expresiones *foetidi facti essent*: habian sido hechos de mal olor, y *foetidos se fecissent*: se habian vuelto de mal olor, pero la última parece mas conveniente.—Lo que resta de este ℣ y el 7 de los Paralipómenos, corresponde á lo que falta del ℣ 6 de los Reyes, formando una leccion muy diferente, en la que sin embargo se advierten aun algunas

Digitized by Google

relaciones.—En una parte se dice *miserunt filii Ammon*, y en otra *misit Hanon et filii Ammon*. Puede ser que se haya omitido la palabra *Hanon*.—En los Reyes se ha omitido la expresion *mille talenta argenti*.—En una parte dice *ad mercede conducendum sibi*, y en otra *et mercede conduxerunt sibi*; pero en el texto de los Reyes solo se usa de la segunda expresion, omitiendo la palabra *sibi*, que necesáriamente se subentiende.—Parece que la expresion *Apud Syrum domus Rohob* es igual á esta otra, *de Syro fluviorum*. La sagrada Escritura dice en el cap. XXXVI del Génesis. ℣ 37. y en libro I de los Paralipómenos cap. I. ℣ 48: *Rohoboth fluvii*, siendo este tal vez el mismo lugar situado á la orilla del Eufrates, cerca de la union de otro rio.—*Et Syrum Soba* ó *et de Syro Maacha et de Soba*. Quizá debia decir *Et de Syro Soba et de Maacha*.—En los Reyes se omiten las palabras *currus et equites*, y en la enumeracion que sigue no se habla ni de carros ni de caballeros, sino de infantes. Por el contrario, en el ℣ 18 no se hace mencion de los infantes, y sí de los carros y caballeros, lo que da lugar á presumir, que en el ℣ que anotamos se debia hablar únicamente de estos.—*Viginti millia peditum....duodecim millia virorum*. Estos números reunidos hacen la suma de *treinta y dos mil*, y de ahí vino probáblemente la leccion de los Paralipómenos: *duo et triginta millia curruum*, que debe atribuirse á equívoco de los copistas, pues que ese número de carros es exorbitante. En la segunda expedicion de que se habla en el ℣ 18 de los Paralipómenos, solo se numeran *siete mil*, y en los Reyes está reducido á *setecientos*, debiéndose por tanto conjeturar que la verdadera leccion es: *duo et triginta millia virorum*, ó *peditum*, ó *equitum*, *et septingentos currus*.—*Et regem Maacha mille viros* ó *et regem Maacha et populum eius*. Se puede creer que habiendo faltado en el último texto el número de hombres, se le ha substituido la expresion *et populum eius*.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et Is-Tob*, y segun parece debió *Is-Tob* nombrarse ántes en lugar de *Maacha*, pues los hombres de este pueblo no debieron comprenderse entre los treinta y dos mil, y sí los doce mil de aquel. En el libro de los Jueces XI. 3. 5. se llama al lugar donde se retiró Jefté *la tierra de Tob*, que bien podria ser la que era habitada por *el hombre de Tob*, porque eso significa *Is-Tob*.—*Et venerunt* &c. En los Reyes se ha omitido el resto de este ℣.

℣ 7. Reyes, 8. Par. Estos versículos son casi en todo semejantes, y solo se diferencian en dos puntos de poca importancia.

℣ 8. Reyes, 9. Par. Pueden haberse confundido las expresiones *ad ostium portae* y *ad ostium civitatis*, pero la última parece mejor. —La expresion *et Syrus Soba, et Rohob, et Istob et Maacha*, se han reducido tal vez por abreviar, á estas palabras: *et reges qui venerant*.

℣ 9. Reyes, 10. Par. Es indiferente la trasposicion que ha habido en uno de los dos textos de las palabras *ad eum*.—*Ab ante et á retro* ó *ante et retro*. Esta expresion es mas sencilla, subentendiéndose las preposiciones expresas en la otra.—*Ex omnibus electis* ó *ex omni electo*. En el hebreo solo consiste la diferencia en la última palabra que está construida irregularmente. Los Rabinos quieren reformarla, leyendo *Israel* en lugar de *in Israel*; pero acaso seria mejor que se leyera *electo* en ambos textos.

Digitized by Google

℣ 10. Reyes, 11. Par. *Et ordinavit* ó *et ordinaverunt.* La segunda leccion parece ménos natural, porque no tiene nominativo expreso, y porque en el ℣ precedente se lée tambien *et ordinavit*, aunque puede decirse que allí se habla de Joab, y en este ℣ de los hermanos Joab y Abisai.

℣ 11. Reyes, 12. Par. La palabra *Syrus* está traspuesta en uno de los dos textos, y probáblemente en el segundo.—*Tunc ibo ad salvandum te* ó *Tunc salvabo te.* Esta expresion es mas corta, y la otra mas natural.

℣ 12. Reyes, 13 Par. El verbo *faciet* está traspuesto en alguno de los dos textos, y probáblemente en el de los Paralipómenos.

℣ 13. Reyes, 14. Par. *In Syrum* ó *ante faciem Syri.* Puede ser que se hayan confundido estas expresiones, trasponiéndolas tambien en uno de los textos; y verosímilmente en el de los Paralipómenos, donde una está ménos ligada con la que sigue, sin embargo de que depende de ella.

℣ 14. Reyes, 15. Par. No es inútil la expresion *etiam ipsi* omitida en los Reyes.—Tampoco son superfluas las palabras *fratris eius*, que faltan en el mismo texto.—Las palbras *et reversus est Ioab á filiis Ammon* se omitieron en los Paralipómenos, debiendo al ménos subentenderse. Por esa falta ha sido preciso nombrar á Joab despues de *et venit.*

℣ 15. Reyes, 16 Par. *Percussus fuisset* ó *percussi fuissent.* La última expresion conviene mejor al plural siguiente.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et congregati sunt simul.*

℣ 16. Reyes, Par. *Et misit Adarezer* ó *et miserunt nuncios.* La omision de la palabra *Adarezer* pudo ser causa de que en los Paralipómenos se pusiera *et misit* en lugar de *et miserunt*, y en los Reyes se ha omitido el acusativo *nuncios*, que necesáriamente se subentiende.—*Et exire fecit* ó *fecerunt.* Consecuencia necesaria de la diferencia anterior.—En los Paralipómenos se omite la expresion *et venerunt in Helam*, sin embargo de que las palabras siguientes la suponen. La Vulgata traduce *et adduxit, eorum exercitum*; y en efecto una palabra del texto hebreo puede significar *exercitum eorum*, y en lugar de *venerunt* San Gerónimo ha leido, ó supuesto la expresion *et adduxit*, pero sin embargo admite la palabra *Helam.*—*Sobac* ó *Sophac.* Es fácil confundirlas.

℣ 17. Reyes, Par. Los Rabinos pretenden que se debe poner otra palabra que hace el mismo sentido. En lugar de esta en los Paralipómenos hay otra que se traduce *ad eos.* Puede haberse confundido *ad eos* con *in Helam*, que hallándose ya en el versículo antecedente, parece ser un nombre de lugar, aunque desconocido.—*Et ordinaverunt Syrus in occursum David* ó *et ordinavit David in occursum Syri.* Esta diferencia pudo haber sido ocasionada por el cambio de *et ordinavit* en *ordinaverunt*, porque entónces ha sido preciso tener un nominativo que conviniera al plural, y se ha puesto *Syrus.*—La expresion *In praelium*, omitida en los Reyes, prueba que ese texto es el que ha sido alterado.

℣ 18. Reyes, Par. *Septingentos currus* ó *Septem millia curruum.* Parece mas verosímil la primera leccion, y la diferencia proviene únicamente de *Septies centum*, cambiado en *Septem millia*, ó hablando

Digitized by Google

con mas sencillez, en el cambio de *centum nullia*, diferencia que produce la mutacion relativa de la palabra precedente.—*Et quadraginta millia equitum* ó *virorum peditum*. Ya hemos visto que ellos habian tomado á sueldo *currus et equites*, por lo que se debe presumir que la verdadera leccion es *equitum*. Pero suponiendo que haya habido infantes, se deberia leer: *Septingentos currus, septem millia equitum et quadraginta millia peditum.—Sobac* ó *Sophac*. Diferencia que ya se he nota lo.—*Eius*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—La expresion *percussit et mortuus est ibi*, se ha reducido á *mortuum fecit*, es decir, que en lugar de *et mortuus est*, se ha puesto *mortuum fecit*, ó *interfecit*.

℣ 19. Reyes, Par. En los Reyes se han omitido las palabras *omnes reges*, que son importantes para quitar el equívoco de *servi*, que tiene mayor extension.—*Cum Israel* ó *cum David*. Debe preferirse la última expresion, si no es que se quieran reunir las dos diciendo: *cum David et Israel.—Eis* en lugar de *ei* es consecuencia de lo que precede, ó tal vez causa de la diferencia, porque leyendo *eis* por *ei*, se necesitó un nombre en plural ó colectivo como *Israel.—Ante faciem Israel*. En la Vulgata se lée *expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel*. Es claro que la repeticion de *Israel* es causa de la omision de estas palabras.—*Et timuerunt* ó *et noluit*. Se pueden reunir las dos diciendo: *Et timuit Syrus et noluit*, ó *Et timuerunt Syrus et noluerunt.— Ultra*. Traspuesto en uno de los textos, pero está mejor al fin.

§ XIII. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, XI.	I. *Paralipómenos*, XX.
1. Et fuit *in reversione anni* tempore quo egrediuntur *reges*, *tunc misit David Ioab et servos suos cum eo, et omnem Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba*, et David sedebat in Ierusalem.	1. Et fuit *tempore reversionis anni*, tempore quo egrediuntur *reges*, *tunc duxit Ioab copiam exercitus, et vastavit terram filiorum Ammon, et venit et obsedit Rabba*, et David sedebat in Ierusalem.

NOTAS.

℣ 1. Reyes. Par. Parece que los copistas han repetido inútilmente en los Paralipómenos la palabra *tempore.—Reges*. En el texto hebreo se lée *nuntii* en lugar de *reges*, y parece que el intérprete siro leyó en seguida *ad bellum* en el texto de los Reyes, exigiéndolo así el sentido de ambos. Tal vez de aquí ha venido la palabra *reges*, ménos necesaria.—En los Reyes se dice: *Misit David Ioab et servos suos cum eo et omnem Israel*, y en los Paralipómenos: *Duxit Ioab copiam exercitus*, explicando el mismo hecho de un modo mas conciso, como se ha advertido ya en otros textos.—*Et vastaverunt filios Ammon* ó *et vastavit terram filiorum Ammon*. El plural ó singular son consiguientes á la expresion que precede, conviniendo el primero á la una, y siendo necesario el segundo á la otra. En los Reyes se ha omitido la palabra *terram* que es conveniente.—*Et obsederunt* ú *obsedit*. Diferencia consiguiente á las expresiones anteriores.

Digitized by Google

§ XIV. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, XII.	I. *Paralipómenos*, XX.
	1....*Et percussit Ioab Rabba, et destruxit eam.*
30. Et tulit coronam regis eorum desuper caput eius, *et pondus eius talentum auri: et lapis pretiosus*, et fuit super caput David, et praedam urbis eduxit multam valde.	2. Et tulit *David* coronam regis eorum desuper caput eius, *et invenit eam ponderis talenti auri, et in eu lapis pretiosus*, et fuit super caput David, et praedam urbis eduxit multam valde.
31. Et populum qui erat in ea, eduxit, *et posuit* sub serra et sub trahis ferreis, et sub *securibus ferreis, et transire fecit eos per fornacem:* et sic *fecit* omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Ierusalem.	3. Et populum qui erat in ea eduxit *et serravit* sub serra et sub trahis ferreis, et sub *securibus:* et sic *fecit* David omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Ierusalem.

NOTAS.

℣ I. Par. *Et percussit Ioab Rabba.* Esto es lo que está descrito con mas amplitud en el libro segundo de los Reyes.—*Et destruxit eam.* Esta circunstancia no está explicada en los Reyes.

℣ 30. Reyes, 2. Par. *David.* Palabra añadida necesáriamente en los Paralipómenos.—En los Reyes se ha omitido la expresion *et invenit eam*, por lo que en lugar de *ponderis talenti auri*, se ha puesto *et pondus eius talentum auri.* La diferencia en el hebreo no consiste mas que en la adicion del pronombre *eius.*—*Et lapis pretiosus.* Se han omitido las palabras *in ea* expresas en los Paralipómenos.

℣ 31. Reyes 3. Par. *Et posuit* ó *et serravit.* Pueden haberse confundido estas expresiones; y si la última conviene con la palabra siguiente, la primera corresponde tambien á todas.—La palabra *ferreis* se ha omitido en los Paralipómenos, pero no es necesaria. Tambien se dice en ellos *faciet* en lugar de *fecit.*

§ XV. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes*, XXI.	I. *Paralipómenos*, XX.
15. *Et fuit adhuc bellum Philisthiim cum Israel, et descendit David et servi eius cum eo, et pugnaverunt cum Philisthiim, et fatigatus est David.*	
16. *Et Iesbibenob qui fuit de filiis Arapha, et pondus hastae eius trecentorum ponderis aeris, et ipse erat accinctus (ense) novo, et dixit ut percuteret David.*	
17. *Et auxiliatus est ei Abisai*	

Digitized by Google

II. *Reyes*, XXI.	I. *Paralipómenos*, XX.
filius Sarviae, et percussit Philisthaeum, et mortuum fecit eum. Tunc iuraverunt filii David ei dicentes: Non egredieris adhuc nobiscum ad bellum, et non extingues lucernam Israel.	
18. Et fuit post haec *ut esset adhuc* bellum in *Gob* cum Philisthiim: tunc percussit Sobochai Husathites, *Saph qui erat in filiis Arapha.*	4. Et fuit post haec *ut staret* bellum in *Gazer* cum Philisthiim: tunc percussit Sobochai Husathites *Saphai de natis Arapha, et humiliati sunt.*
19. Et fuit adhuc bellum *in Gob* cum Philisthiim, et percussit Elchanan filius *Iare-Oregim Bethlehemites Goliath Gethaeum*, et lignum hastae eius tanquam liciatorium texentium.	5. Et fuit adhuc bellum cum Philisthiim, et percussit Elchanan filius *Iair Ethlehemites fratrem Goliath Getaei* et lignum hastae eius tanquam liciatorium texentium.
20. Et fuit adhuc bellum in Geth, et fuit vir mensurae, *et digiti manum eius et digiti pedum eius*, sex et sex, viginti et quatuor numero, et etiam ipse *natus fuit* Arapha.	6. Et fuit adhuc bellum in Geth, et fuit vir *mensurae*, et *digiti eius* sex et sex viginti et quatuor, et etiam ipse *natus* Arapha.
21. Et improperavit Israeli, et percussit eum Ionathan filius *Samaa* fratris David.	7. Et improperavit Israeli, et percussit eum Ionathan filius *Samaa* fratris David.
22. *Quatuor* isti nati sunt Arapha in Geth, et ceciderunt per manum Davidis, et per manum servorum eius.	8. Isti nati sunt Arapha in Geth, et ceciderunt per manum Davidis, et per manum servorum eius.

NOTAS.

℣ 15. 16. 17. Reyes. Estos versículos contienen parte de la narracion siguiente, por lo que se ponen aquí, aunque no estén en los Paralipómenos.

℣ 18. Reyes, 4. Par. *Ut esset*, ó *ut staret*. En la substancia el sentido es igual en ambas expresiones, pero la primera es mas conforme á la de los versículos siguientes.—*Adhuc* en los Reyes es relativo á la guerra primera, de que se hace mencion en los versículos precedentes, y no hablándose de ella en los Paralipómenos, se debió suprimir esa palabra.—Puede ser que se haya confundido á *Gob*, con *Gazer*.—Lo mismo puede haber sucedido á *Sapha* y *Saphai*.—*Qui*, omitido en los Paralipómenos, expresándole se subentiende *erat*.—*In filiis* ó *de filiis*. En el hebreo se confunden fácilmente las preposiciones *in* y *de*. Parece que debe preferirse la última.

℣ 19. Reyes, 5. Par. En los Paralipómenos falta la expresion *in Gob*, y tal vez en los Reyes se ha repetido tomándola del ℣ precedente.—Es fácil que se confundan *Iare* y *Iair*.—*Oregim*. Sobrenombre omitido en los Paralipómenos.—Se ha puesto por equívoco

Digitized by Google

Ethlehemites en lugar de *Bethlehemites*. Algunos juzgan que esta palabra podia ser *Lehemi*, precedida de la señal de acusativo y junta á *fratrem Goliath*, pero de la comparacion de los dos textos resulta que debe preferirse la palabra *Bethlehemites*.—*Goliath Gethaeum*, ó *fratrem Goliath Gethaei*. La diferencia consiste en la palabra *fratrem*. Siendo cierto que este no fue el famoso Goliat, muerto por David, es verosímil que fuera su hermano. Puede ser que se haya confundido *fratrem* con la señal del acusativo.

℣ 20. Reyes 6. Par. *Mensurae*. En el hebreo se expresa de diversa manera esta palabra en los Reyes y en los Paralipómenos. Parece que la leccion de estos merece preferencia.—*Digiti manuum eius, et digiti pedum eius*. Expresion simplificada por esta *digiti eius*, probándose por lo que sigue que en la substancia son iguales, y que siempre el escritor de los Paralipómenos abrevia las expresiones.—Pueden haberse confundido *natus fuit* y *natus*.

℣ 21. Reyes, 7. Par. En los Reyes se pone otra palabra en lugar de *Samaa*, que está en los Paralipómenos, y los Rabinos convienen en que así debe leerse.

℣ 22. Reyes. 8. Par. *Quatuor*. Palabra omitida en los Paralipómenos, donde no se habla mas que de tres, faltando el primero, del cual se hace mencion en los Reyes.

§ XVI. TEXTOS PARALELOS.

II. Reyes, XXIII.	*I. Paralipómenos.* XI.
	10. *Et haec sunt capita fortium qui erant David, qui confortabant se cum eo in regno eius cum omni Israel, ut regem constituerent eum iuxta verbum Domini super Israel.*
8. *Haec sunt nomina* fortium qui erant David: *Ioseb-Bassebet Thachamonites caput trium*, ipse *Adino Esnites*, super *octingentos* (quos) interfecit vice una.	11. *Et hic est numerus* fortium qui erant David: *Iesbaam filius Hachamoni* caput triginta: ipse *excitavit hastam suam* super *trecentos* (quos) interfecit vice una.
9. Et post eum Eleazar filius Dodo *filius Ahohi*, inter tres fortes cum David, *cum probris affecerunt in Philisthaeos* [qui] *congregati fuerant ibi ad praelium, et ascenderunt viri Israel.*	12. Et post eum Eleazar filius Dodo *Ahohites ipse* inter tres fortes.
10. *Ipse surrexit, et percussit Philisthaeos, donec fatigaretur manus ejus, et adhaereret manus ejus gladio: et fecit Dominus salutem magnam in die illa: et populus reversi sunt post se duntaxat ad spoliandum.*	13. *Ipse erat* cum David *in Phesdomim, et Philisthaei congregati sunt ibi ad praelium*, et fuit portio agri plena *hordeorum*, et populus *fugerunt* à facie Philisthaeorum.
11. *Et post eum Samma filius Age Ararites, et congregati sunt*	

Digitized by Google

II. *Reyes*, XXIII.

Philisthaei in Lechi: et fuit ibi portio agri plena *lentium*: et populus *fugit* à facie Philisthaeorum.

12. *Et stetit* in medio huius portionis, *et liberavit* eam, *et percussit* Philisthaeos: *et fecit* Dominus *salutem magnam*.

13. Et descenderunt tres de triginta principibus, *et venerunt circa messes* ad David ad speluncam Odollam: *et caterva* Philisthaeorum *castrametata erat* in valle Rephaim.

14. Et David tunc erat in praesidio, *et statio* Philisthaeorum tunc erat in Bethlehem.

15. Et desideravit David, et dixit: Quis propinabit mihi aquas *de cisterna* Bethlehem, quae est in porta?

16. Et irruperunt tres *fortes* in castra Philisthaeorum et hauserunt aquas *de cisterna* Bethlehem, quae est in porta, *et portaverunt*, et attulerunt ad David, et noluit bibere eas, et libavit eas Domino.

17. Et dixit: Absit mihi, *Domine*, ut faciam hoc: num sanguinem virorum *qui ierunt periculo animarum suarum?* Et noluit bibere eas. Haec fecerunt tres fortes.

18. Et Abisai frater Ioab, *filius Sarviae*, ipse caput *trium*, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit: *et ipsi* nomen (erat) inter tres (fortes).

19. Inter tres *numquid* gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

20. Et Banaias filius Joiadæ, filius viri *fortis*, magnus operibus, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et percussit *leonem* in medio *cisternae* in die nivis.

21. Et ipse percussit virum Ægyptium, virum *aspectus*, et in

I. *Paralipómenos* XI.

14. *Et steterunt* in medio huius portionis, *et liberaverunt* eam, *et percusserunt* Philisthaeos, *et salvavit* Dominus *salute magna*.

15. Et descenderunt tres de triginta principibus *ad rupem* ad David, ad speluncam Odollam: et *castra* Philisthaeorum castrametata erant in valle Rephaim.

16. Et David tunc erat in praesidio: et *praefectus* Philisthaeorum tunc erat in Bethlehem.

17. Et desideravit David, et dixit: Quis propinabit mihi aquas *de cisterna* Bethlehem, quae est in porta?

18. Et irruperunt tres in castra Philisthaeorum, et hauserunt aquas *de cisterna* Bethlehem, quae est in porta, et portaverunt et attulerunt ad David, et noluit David bibere eas, et libavit eas Domino.

19. Et dixit: Absit mihi *a Deo meo*, ut faciam hoc: num sanguinem virorum *istorum bibam pretio animarum eorum, quia periculo animarum suarum attulerunt eas?* Et noluit bibere eas. Haec fecerunt tres fortes.

20. Et Abisai frater Ioab: ipse erat caput *trium*, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit, et *ipsi* nomen (erat) inter tres (fortes).

21. Inter tres *in secundis* gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

22. Banaias filius Ioiadæ, filius viri *fortis*, magnus operibus, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit, et percussit *leonem* in medio *cisternae* in die nivis.

23. Et ipse percusit virum Ægyptium, virum *mensurae quinque*

Digitized by Google

II. *Reyes* XXIII.

manu Ægyptii erat hasta, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta eius.

22. Haec fecit Banaias filius Ioiada, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

23. *Inter triginta gloriosus*, et ad tres non pervenit: et posuit eum David *ad auditum suum.*

24. Asael frater Ioab *inter triginta*: Elchanan filius Dodo *de* Bethlehem.

25. *Semma Harodites*, *Elica Harodites.*

26. *Heles Phaltites*, Hira filius Acces Thecuites.

27. Abiezer Anathothites, *Mobonnai* Husathites.

28. *Selmon* Ahohites, Maharai Netophathites.

29. *Heleb* filius Baana Netophathites, *Ithai* filius Ribai de Gabaah filiorum Beniamin.

30. Banaias Pharathonites, *Heddai* de torrentibus Gaas.

31. *Abi-albon* Arbathites, *Azmaveth Beromites.*

32. Eliaba Saalbonites, filii *Iassen*, Ionathan.

33. *Semma Ararites*, Ahiam filius *Sarar Ararites.*

34. *Eliphelet filius Ahasbai, filius Maacathi*, *Eliam filius Achitophel Galonites.*

35. *Hesrai* Carmelites, *Phaarai Arbites.*

36. *Igaal filius* Nathan, *de Soba, Banni Gadites.*

37. Selec Ammonites, Naharai Berothites *armiger Ioab filiis Sarviae.*

38. Hira Iethrites, Gareb Iethrites.

39. Urias Hethaeus. *Omnes triginta et septem.*

I. *Paralipómenos* XI.

cubitorum et in manu Ægyptii erat hasta *sicut liciatorium texentium*, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta eius.

24. Haec fecit Banaias filius Ioiada, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

25. *Inter triginta ecce iste* gloriosus *ipse*, et ad tres non pervenit, posuit eum David *ad auditum suum.*

26. *Et potentes virtutibus*: Asael frater Ioab, Elchanan filius Dodo de Bethlehem.

27. *Sammoth Harorites*, Heles *Phalonites.*

28. *Hira* filius Acces Thecuites, Abiezer Anathotites.

29. *Sobbochai* Husathites, *Hilai* Ahohites.

30. Maharai Netophatites, *Heled* filius Baana Netophatites.

31. *Ethai* filius Ribai de Gabaah filiorum Beniamin, Banaias Pharathonites.

32. *Hurai* de torrentibus Gaas, *Abiel* Arbathites.

33. *Azmoth Baaromites*, Eliaba Saalbonites.

34. Filii *Assem Gezonites*, Ionathan, *filius Sage Ararites.*

35. Ahiam filius *Sachar Ararites*, *Eliphal filius Ur.*

36. *Hepher Macherathites Ahia Phelonites.*

37. *Hesro* Carmelites, *Naarai filius Asbai.*

38. *Ioel frater* Nathan, *Mibahar filius Agarai.*

39. Selec Ammonites, Naharai Berothites.

40. Hira Iethrites, Gareb Iethrites.

41. Urias Hethaeus, *Zabab filius Oholi.*

42. *Adina filius Siza, Rubenites,*

Digitized by Google

II. *Reyes*, XXIII.	I. *Paralipómenos*, XI.
	princeps Rubenitarum, et cum eo triginta.
	43. *Hanan filius Maacha, et Iosapha Mathanites.*
	44. *Ozia Astharothites, Sama et Iehiel filii Hotham Aroritis.*
	45. *Iedihel filius Samri, et Ioha frater eius Thosaites.*
	46. *Eliel Mahumites, et Ieribai, et Iosaia, filii Elnaem, et Iethma Moabites.*
	47. *Eliel et Obed et Iahasiel Mesobaia.*

NOTAS.

℣ 8. Reyes. *Haec sunt nomina fortium qui erant David.* 10. Par. *Et haec sunt capita fortium qui erant David....* 11. *Et hic est numerus fortium qui erant David.* La semejanza de los ℣ 10. y 11. de los Paralipómenos es mayor en el hebreo, en donde la palabra con que comienzan ambos, es una que significa *Et haec* ó *Et hic*, segun el substantivo á que se refiere. Por esta semejanza y la del ℣ 8. puede ser que los dos versículos de los Paralipómenos se hayan reducido á uno solo en los Reyes. Tal vez en lugar de *numerus*, se debe leer *nomina*, como está en los Reyes.

℣ 8. Reyes, 11. Par. *Ioseb-Bassebeth Thachamonites*, es lo mismo que *Iesbaam filius Hachamoni*, ó *filius....Hachamonitis*, es decir que la palabra *Hachamoni* puede ser el nombre de la patria de alguno cuyo nombre se haya omitido en ambos textos por los copistas.—Probáblemente se ha puesto una palabra hebrea que significa *octo*, en lugar de otra que se traduce *tres*, porque es ménos difícil que un hombre mate á trescientos que á ochocientos. Se encuentra un hecho semejante á este en el ℣ 18. de los Reyes, 20 Par.

℣ 9. Reyes, 12. Par. *Filius Ahohi* ó *Ahohites*. La diferencia en el hebreo solo consiste en la palabra *filius*, que verosímilmente se ha puesto por yerro del copista; porque *Ahohi* significa própiamente *Ahohites*, y con este sentido se repite en lo restante del capítulo.—*Ipse*. Palabra omitida en los Reyes.—13. Par. *Ipse erat*. Expresion omitida en los Reyes, y sin embargo es mas necesaria que la palabra precedente.—No se sabe á qué se pueden referir las palabras *cum probris affecerunt*; y parece que el copista se equivocó, poniéndolas en lugar de *in monte Phes*, que puede ser el mismo lugar llamado en los Paralipómenos *in Phes dommim*. En los Reyes falta la palabra *dommim*, y en los Paralipómenos *Har*, *monte*. En el libro 1. de los Reyes XVII. 1. *in finibus Dominim*, ó segun el hebreo, *in Ephes dommim*, que parece ser el mismo lugar.—*In Philisthaeos*, en lugar de *et Philistaei*.—*Congregati sunt* ó *fuerant*. La diferencia consiste en la diversa construccion que exige la traduccion. No se expresa en ninguno de los dos textos el relativo *qui* que pide el verbo *fuerant*, y la construccion es la que obliga á que

Digitized by Google

se subentienda en el primero; pero es probable que este sea un resultado de las faltas de los copistas que se acaban de notar.—En los Paralipómenos se omite la expresion *et ascenderunt viri Israel*, lo mismo que todo el ℣ 10. de los Reyes. El contexto parece que supone la expresion *et fugerunt*, porque despues se ve que volvieron.

℣ 11. Reyes, 13. Par. En los Paralipómenos se omite la expresion *et post eum Samma, &c.*, que sin embargo es muy esencial, por ser este personage muy distinto del que precede; de modo que es evidente la falta del copista, que cambió del todo el sentido de lo que sigue, refiriendo á Jesbaam lo que pertenece á Samma. Parece que esta omision ha sido causada por la repeticion de estas palabras: *Philisthaei congregati sunt....congregati sunt Philisthaei.*—*Ibi*, omitido en los Paralipómenos.—*Lentium* ú *hordeorum*. Es de creer que este sea equívoco del copista, sin que se pueda discernir la verdadera leccion.—*Fugit* ó *fugerunt*. La palabra *populus* conviene igualmente á las dos, pero mejor al primero.

℣ 12. Reyes, 14. Par. Se ha dicho mejor *et stetit, et liberavit, et percussit*, que *et steterunt, et liberaverunt, et percusserunt*. Estas expresiones son consecuencia del equívoco anterior, que hizo que estos plurales siguieran á aquel, pues es evidente que lo que aquí se dice no se refiere al pueblo fugitivo, sino al guerrero que lo hizo miéntras que el pueblo huia.—*Et fecit*, es mejor que *et salvavit*. Las expresiones *salutem magnam* y *salute magna*, no se distinguen sino en la traduccion con respecto al verbo precedente. Se ha visto ya otra semejante en el ℣ 10. de los Reyes.

℣ 13. Reyes, 15. Par. Los Rabinos convienen en que se ha puesto la palabra correspondiente á *triginta* en lugar de otra que significa *tres*. —*Et venerunt*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Circa messem* ó *ad ripem*. Parece que la última expresion es mejor.—*Et caterva* en lugar de *castra*. Esta es relativa al verbo siguiente *castrametata erant* ó *castrametata erat*, segun la diferente traduccion del nominativo; pero esto mismo hace que se le dé la preferencia á *caterva*, como mas natural.

℣ 14. Reyes, 16. Par. *Et praefectus*, en lugar de *et statio*, que parece mas conveniente.

℣ 15. Reyes, 17. Par. Los Rabinos convienen en que se ha puesto *de puteo*, en lugar de *cisterna*.

℣ 16, Reyes, 18. Par. *Fortes*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*De puteo* otra vez en lugar de *cisterna*, como lo han notado los Rabinos.

℣ 17. Reyes 19. Par. *Domine* ó *a Deo meo*. Esta parece mejor, porque nada hay en el texto que suponga el apóstrofe.—*Qui ierunt*. El texto añade, *in animas suas*, es decir, *periculo animarum suarum*, y en los Reyes queda la frase suspensa; pero está completa en los Paralipómenos, donde se lée *istorum bibam*, siendo este verbo muy necesario, ya sea expreso ó suplido. Se ha confundido á *istorum* con la expresion *qui ierunt*. La frase *in animas suas* puede igualmente traducirse *periculo*, ó *pretio animarum suarum*, segun el verbo á que se refiera.—En los Reyes se ha omitido la expresion *quia periculo animarum suarum attulerunt eas*, dando tal vez ocasion á ello la repeticion de los mismos términos.

Digitized by Google

℣ 18. Reyes. 20. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *filius Sarviæ*.—Los Rabinos convienen en que se ha puesto otra palabra en lugar de la equivalente á *trium*.—*Et non*, está en lugar de *et ei*, segun lo notan los Rabinos.—*Inter tres*, subentendiéndose la palabra *fortes* expresada en el ℣ 22. Reyes, 24. Par.

℣ 19. Reyes, 21. Par. *Numquid* en lugar de *in secundis*, esto es, de segunda clase.—*Usque ad tres*. Se subentiende *primos*, por oposicion á *in secundis*, y es verosímil que estuviera expresa esa palabra.

℣ 20. Reyes, 22. Par. *Et*. Conjuncion omitida en los Paralipómenos.—Los Rabinos convienen en que se ha puesto *patri* en lugar de *ciderpae*.

℣ 21. Reyes, 23. Par. Tambien notan los Rabinos que se ha puesto *qui*, en lugar de *virum*.—*Aspectus* está en lugar de *mensuræ*, subentendiéndose *magnae*, como lo manifiesta el contexto.—*Quinque cubitorum*. Palabras omitidas en los Reyes.—A consecuencia de la omision anterior ha sido preciso hacer lo mismo con la expresion *sicut liciatorium texentium;* porque no mencionándose la talla gigantesca, se ha debido callar la medida enorme de la lanza.—*Hasta eius* ó *sua*. Debe preferirse la primera expresion, porque se acaba de decir que á ese hombre se le habia quitado la lanza.

℣ 23. Reyes, 25. Par. *Inter triginta*. Comparando este versículo con el 19 de los Reyes, 21. Par. parece que se deberia leer *inter tres*.—Siguiendo la misma comparacion, tambien parece que *Ecce iste* está en lugar de *in secundis*. En los Reyes se ha omitido esa expresion.—*Ipse*. Omitido en los Reyes, y tambien en el ℣ 19. Reyes, 21. Par.—Puede ser que se haya puesto la preposicion *ad* en lugar de *usque ad*, como en el ℣ citado.—Se puede presumir que despues de *tres* se subentiende *primos*, como en el segundo ℣.—*Ad auditum suum*. Tal vez se ha puesto esta expresion en lugar de *ad custodiam suam:* lo hizo gefe de sus guardias; y en efecto se ve que este fue el oficio de Banaias, en el libro 2. Reyes VIII. 18. y 1. Par. XVIII. 17.

℣ 24. Reyes, 26. Par. En los Reyes se omite la expresion *et potentes virtutibus*. Es de presumir que ántes de estas palabras hubo una omision mas considerable en ambos textos; porque cuando se dice en el ℣ 18. Reyes. 20. Par. que Abisai era el principal entre los tres, el contexto manifiesta que estos son diferentes de los primeros, y pertenecen á la segunda clase. Aquí parece que Banaias era el segundo, y nada se dice del tercero ó del segundo; en una palabra, el texto anuncia tres, y no se habla mas que de dos. Puede ser que los copistas hayan omitido un nombre, ó que ese tercero sea el que se menciona á continuacion.—*Asael frater Ioab, inter triginta*. Estas palabras no están en los Paralipómenos, y tal vez son vestigios de alguna leccion que diera á Asael el tercer lugar, no *inter triginta*, sino *inter tres* del segundo órden.—*De Bethlehem*. En los Reyes se ha omitido la preposicion *de*.

℣ 25. Reyes. 27. Par. *Semma Harodites*, es lo mismo que *Semmoth Hararites*.—Tal vez la repeticion del mismo nombre ha causado la omision de las palabras *Elica Harodites*.

℣ 26. Reyes, 27. Par. *Heles Phaltites* ó *Phalonites*. En la version Vulgata de los Paralipómenos se ha escrito *Helles*.—Tambien

Digitized by Google

la diferencia entre *Hira* é *Ira* solo se nota en la Vulgata, y no en el hebreo.

℣ 27. Reyes, 29. Par. *Mobonnai* es lo mismo que *Sobbochai Husathites.*

℣ 28. Reyes, 29. Par. *Selmon* es lo mismo que *Hilai Ahohites.*

℣ 29. Reyes, 30. Par. *Heleb* es lo mismo que *Heled.* La Vulgata dice *Heled* en ambos textos.—31. Par. *Ihai* ó *Ethai.*

℣ 30. Reyes, 32. Par. *Heddai* ó *Hurai.* El primero por la *he*, y el otro por la *heth* ó *kheth.*

℣ 31. Reyes, 32. Par. *Abi-alban* es lo mismo que *Abiel Arbathites.*—*Azmaveth* ó *Azmoth*, 33. Par. No se diferencian mas que en la Vulgata.—*Beromites* ó *Baaromithes* se diferencian por la trasposicion de la *heth* ó *kheth.*

℣ 32 Reyes. 34. Par. *Jassen* es lo mismo que *Assem.*—*Gezonites.* Omitido en los Reyes.—*Filius Sage.* Omitido en los mismos. Parece que se dice de Jonatan.

℣ 33. Reyes, 34. Par. De la omision de *Semma* en los Paralipómenos resulta que se dé á *Filius Sage* el epíteto *Ararites*, que corresponde á aquel.—La Vulgata dice *de Orori* y *Ararites*, pero en el hebreo siempre se lée el mismo nombre.—*Sarar* es lo mismo que *Sachar.*—*Arorites*, ó *Ararites* en la Vulgata. En el hebreo uno de estos nombres comienza por la letra *aleph*, y el otro por la *he*, y no se expresa la vocal que está entre las dos *r.*

℣ 34. Reyes, 35. Par. *Elipheleth filius Ahasbai* ó *Ahasbi*, es notoríamente lo mismo que *Eliphal filius Ur*, y acaso se deberian reunir las dos lecciones diciendo: *filius Ur Ahasbites.*—Parece que *filius Maccathi* es lo mismo que *Epher Mecherathites*, y puede ser que *filius* se haya puesto en lugar de *Heptur*, y *Maachati* en vez de *Mecherathi.*—*Eliam filius Achitophel Gelonites*, parece que es lo mismo que *Ahia Phelonites.* En *Ahia* ó, segun el hebreo, *Achia*, se nota el vestigio de *Achitophel*, y con mas claridad en *Phelonites* el de Gelonites; el resto ha desaparecido.

℣ 35. Reyes, 37. Par. *Hesrai* es lo mismo que *Hesro*, y en el hebreo solo hay la diferencia de que los Rabinos quieren que en los Reyes se lea Hesrai en lugar de *Hesro.*—*Phaarai-Arbites* es lo mismo que *Naarai filius Azbai*, consistiendo la diferencia en que se omite ó se expresa la palabra *filius*; si eso no fuera, se traduciria siempre *Naarai Azbites*, y seria mayor la semejanza.

℣. 36. Reyes, 38. Par. *Igaal* es lo mismo que *Ioel*, y la diferencia es mucho menor en el hebreo.—*Filius* y *frater* no se semejan, y debiéndose escoger uno de estos nombres, no se puede hacer con acierto.—*De Soba* en el hebreo es lo mismo que *Mibahar.*—*Bonni* en hebreo viene manifiéstamente de *filius.*—*Gadites* en el hebreo es lo mismo que *Agarai.* Seria mas natural esta leccion: *Mibahar filius Agarai.*

℣ 37. Reyes, 39. Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras *Armiger Ioab filii Sarviae.*

℣ 38. Reyes, 40. Par. *Hira.* La Vulgata le llama *Ira.* Este nombre tiene al principio una aspiracion fuerte.

℣ 39. Reyes. En los Paralipómenos se han omitido las palabras

Digitized by Google

omnes triginta et septem. Este número comprende á los tres principales del primer órden, los tres del segundo, entre ellos á *Asael*, y los treinta y uno restantes, contándose tres en el ℣ 34. segun se ha expresado.—℣ 41. Par. *Zabad filius Oholi, &c.* El resto de este capítulo se ha omitido enteramente en los Reyes.

§ XVII. TEXTOS PARALELOS.

II. *Reyes.* XXIV.

1. *Et addidit ira Domini inflammari adversus Israel*, et commovit David *in eos, ut diceret: Vade, numera Israel et Iudam.*

2. Et dixit *rex* ad Joab *principem cohortis quae erat cum eo; Discurre per omnes tribus Israel a Dan et usque Bersabee, et recensete populum, ut sciam numerum populi.*

3. Et dixit Joab *ad regem*: Et adiiciat Dominus *Deus tuus* ad populum *quantus* quantus est centies, *et oculi domini mei regis videant, et dominus meus rex quare vult verbum istud?*

4. *Et praevaluit verbum regis super Ioab et super principes cohortis* et exiit Ioab *et principes cohortis ante faciem regis, ad recensendum populum Israel.*

5. *Et transierunt Iordanem, et castrametati sunt in Aroer, ad dexteram urbis quae est in medio vallis Gad, et juxta Iazer.*

6. *Et venerunt in Galaad et ad terram infimam Hodsi: et venerunt in Dan* [*ad*] *fontem, et in circuitu juxta Sidonem.*

7. *Et venerunt ad munitionem Tyri, et omnes urbes Hevaeorum et Chananaeorum, et egressi sunt ad meridiem Iuda* (*in*) *Bersabee.*

8. *Et discurrerunt per omnem terram, et venerunt a fine novem mensium, et viginti dierum in Ierusalem.*

9. Et dedit Ioab numerum recensionis populi *ad regem*, et fuit Israel *octingenta millia* virorum *fortium* educentium gladium, et vi-

I. *Paralipómenos*, XXI.

1. *Et stetit Satan adversus Israel*, et commovit David *ad numerandum Israel.*

2. Et dixit *David* ad Ioab *et ad principes populi: Ite, dinumerate Israel a Bersabee et usque Dan, et afferte ad me, et cognoscam numerum eorum.*

3. Et dixit Ioab: Adiiciat Dominus ad populum *suum*, quantus est centies, *nonne, Domine mi rex, omnes sunt domino meo in servos? quare quaeret hoc dominus meus? quare erit* [*hoc*] *in delictum* [*in*] *Israel.*

4. *Et verbum regis praevaluit super Ioab*, et exiit Ioab.....

.....*Et deambulavit per omnem Israel, et venit Ierusalem.*

5. Et dedit Ioab numerum recensionis populi *ad David*, et fuit *omnis* Israel *mille millia, et centum millia* virorum educentium gla-

Digitized by Google

II. *Reyes* XXIV.

ri Iuda, *quingenta millia* virorum.

10. *Et percussit cor David eum, postquam numeravit populum*, et dixit David *ad Dominum*: Peccavi valde, [*in eo*] *quod* feci: nunc, *Domine*, transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.

11. *Et surrexit David mane, et verbum Domini fuit* ad Gad *prophetam*, Videntem David, dicens:

12. Vade et loquere ad David: Sic dicit Dominus: Tria ego *levo* super te: elige tibi unum ex his et faciam tibi.

13. Et venit Gad ad David, *et nunciavit ei* et dixit ei: *An veniet tibi septem annis fames in terra tua?* et si tribus mensibus *fugias ante faciem hostium tuorum, et ipse persequetur te, et si fiat tribus diebus pestis in terra tua:* nunc *cognosce* et vide, quid referam verbi (ad) eum qui misit me.

14. Et dixit David ad Gad: Coarctor valde: *incidamus* in manum Domini, quia multae sunt miserationes eius, et in manum hominum non *incidam*.

15. Et dedit Dominus pestem in Israel *a mane et usque ad tempus constitutum, et mortui sunt de populo a Dan et usque Bersabee* septuaginta millia virorum.

16. *Et misit manum suam angelus in Ierusalem*, ad disperdendam eam, et poenituit *Dominum* mali huius: et dixit ad angelum dis-

I. *Paralipómenos* XXI.

dium; et Iuda *quadringenta et septuaginta millia* virorum *educentium gladium*.

6. *Et Levi et Beniamin non recensuit in medio eorum, quia abominabile fuit verbum regis apud Ioab.*

7. *Et displicuit in oculis Dei verbum istud, et percussit Israel.*

8. Et dixit David *ad Deum*: Peccavi valde, *quod* feci *verbum istud*: et nunc transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.

9. *Et locutus est Dominus* ad Gad, Videntem David, dicens:

10. Vade et loquere ad David, *dicens*: Sic dicit Dominus: Tria ego extendo super te: elige tibi unum ex his, et faciam tibi.

11. Et venit Gad ad David. et dixit ei: *Sic dicit Dominus: Recipe tibi.*

12. *Si tribus annis fames, et si* tribus mensibus *deficias a facie hostium tuorum, et gladius inimicorum tuorum ut attingat, et* si tribus diebus *gladius Domini, et pestis in terra, et angelus Domini disperdens in omni termino Israel.* Et nunc vide quid referam verbi ad eum qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad: Coarctor valde: *incidam* in manum Domini, quia multae sunt miserationes eius *valde*, et in manum hominum non *incidam*.

14. Et dedit Dominus pestem in Israel, *et cecidit de Israel* septuaginta millia virorum.

15. *Et misit Deus angelum in Ierusalem*, ad disperdendam eam: *et cum disperderet, vidit Dominus*, et poenituit *eum* mali huius, et di-

Digitized by Google

II. *Reyes*, XXIV.	I. *Paralipómenos*, XI.
perdentem *populum*: Sufficit: nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini *erat* iuxta aream *Areuna* Iebusaei.	xit ad angelum disperdentem: Sufficit: nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini *stetit* iuxta aream *Ornan* Iebusaei.
	16. *Et levavit David oculos suos, et vidit angelum Domini stantem inter terram et caelum, et gladius eius evaginatus in manu eius extensus erat super Ierusalem, et cecidit David et senes operti saccis super facies suas.*
17. *Et dixit David ad Dominum, cum videret angelum percutientem populum, et dixit: Ecce ego peccavi, et ego inique egi*, et istae oves quid fecerunt? sit manus tua in me et in domum patris mei.	17. *Et dixit David ad Deum: Nonne ego dixi ad numerandum populum? et ego sum qui peccavi, et male faciendo male feci:* et istae oves quid fecerunt? *Domine Deus*, sit manus tua in me et in domum patris mei, *et in populum tuum, non sit ad plagam.*
18. *Et venit Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, erige Domino altare in area Areuna Iebusaei.*	18. *Et angelus Domini dixit ad Gad ut diceret ad David, quod ascenderet David ad erigendum altare Domino in area Ornan Iebusaei.*
19. Et ascendit David *iuxta verbum Gad, secundum quod praeceperat Dominus.*	19. Et ascendit David *in verbo Gad, quod loctutus est in nomine Domini.*
20. *Et respexit Areuna, et vidit regem et servos eius transeuntes ad se, et exiit Areuna*, et prostravit se ante *regem in faciem suam* super terram.	20. *Et conversus est Ornan, et vidit angelum, et quatuor filii eius cum eo occultabant se, et Ornan triturabat triticum.*
	21. *Et venit David ad Ornan, et aspexit Ornan, et vidit David, et exiit de area*, et prostravit se ante *David in faciem* super terram.
21. *Et dixit Areuna: Quare venit dominus meus rex ad servum suum?* et dixit David: *ad acquirendum a te aream ad aedificandum* altare Domino, et restringatur plaga à populo.	22. Et dixit David *ad Ornan: Da mihi locum areae, et aedificabo in eo* altare Domino: *in argento pleno da eum mihi*, et restringatur plaga á populo.
22. Et dixit *Areuna* ad David: *Accipiat et offerat* dominus meus rex quod bonum est in oculis suis: vide boves *ad holocaustum, et tribulas et instrumenta boum* pro li-	23. Et dixit *Ornan* ad David: *Accipe tibi, et faciat* dominus meus rex, quod bonum est in oculis suis: vide, *dedi* boves *ad holocausta, et tribulas* pro lignis, *et frumentum*

Digitized by Google

II. *Reyes*, XXIV.

gnis.

23. *Omnia dedit Areuna rex regi: et dixit Areuna ad regem: Dominus Deus tuus complaceat in te.*

24. Et dixit rex *ad Areuna*: Non, sed acquirendo acquiram *a te in pretio, et non offeram Domino Deo meo holocausta* gratis. *Et acquisivit aream et boves argento siclis quinquaginta.*

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica, *et propitiatus est Dominus terrae, et restricta est plaga ab Israel.*

I. *Paralipómenos*, XI.

ad oblationem: haec omnia dedi.

24. Et dixit rex *David ad Ornan*: Non, sed acquirendo acquiram *in argento pleno, quia non tollam quod est tibi Domino, et offeram holocaustum* gratis.

25. *Et dedit David ad Ornan pro loco siclos aureos pondere sexcentos.*

26. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica, *et clamavit ad Dominum, et exaudivit eum in igne de caelo, super altare holocausti.*

27. *Et dixit Dominus ad angelum, et convertit gladium suum ad vaginam suam.*

28. *In tempore illo, cum vidit David quod exaudivisset eum Dominus in area Ornan Iebusaei, tunc sacrificavit ibi.*

29. *Et tabernaculum Domini quod fecit Moyses in deserto, et altare holocausti, in tempore illo erat in loco excelso in Gabaon.*

30. *Et non posuit David ire ante faciem eius ut requireret Deum, quia territus erat a facie gladii angeli Domini.*

NOTAS.

† 1. Reyes, Par. En los Reyes se dice: *Et addidit ira Domini inflammari, adversus Israel, et commovit David*; y en los Paralipómenos: *Et stetit Satan adversus Israel, et commovit David.* Esta muy notable diferencia, y otras muchas que se advierten á continuacion, manifiestan con claridad que los textos de que hablamos no son como se dijo de los precedentes, dos copias de una misma narracion con diferencias que pueden atribuirse á los copistas, sino dos relaciones diferentes, que solo convienen en los puntos esenciales. Así se ve que en ambas se refiere, que David fue excitado para hacer el censo; pero en una se atribuye la excitacion á Dios por un efecto de su cólera contra Israel, y en la otra al demonio, que intenta perjudicar á este pueblo; es decir, que siendo siempre el demonio enemigo de Israel, Dios en ese momento le permite excitar á David para que haga el censo. Esa accion no era por sí mala, y por lo mismo no es de extra-

Digitized by Google

ñar que Dios moviera á David para que la ejecutase; y si despues desagradó al Señor, fue por sus malas disposiciones, pero de ninguna manera tuvo Dios participio en la malicia del demonio que dió á David ese consejo, ni en las malas disposiciones que tomó este para su ejecucion En vista de esto nadie se asombrará de que la expresion *commovit David*, se atribuya á la vez á Dios y á al demonio, y que el efecto que siguió haya desagradado al primero. Tambien se ha querido conciliar los textos, suponiendo que los copistas omitieron en los Reyes esta frase esencial de los Paralipómenos, debiendo ser la leccion primitiva: *Et addidit ira Domini inflammari adversus Israel: et stetit Satan adversus Israel, et commovit David in eos ut diceret* &c. Dan por motivo de esta omision la repeticion de las palabras *adversus Israel*; pero no hay necesidad de ocurrir á esas conjeturas para justificar el texto de los Reyes, supuesto que, como se ha dicho, el mandar que se hiciera el censo no era una accion mala, y Dios que la habia ordenado ántes á Moises, pudo hacer lo mismo con David, sin tener parte en el mal que resultó.

℣ 2. Reyes, Par. *Et dixit Rex ad Ioab principem cohortis.* En los Paralipómenos se dice *et ad principes populi.* Por el ℣ 4 se infiere que en los Reyes se deberia leer *et ad principes cohortis.* Sin embargo la órden, aunque concebida en distintos términos, es la misma en substancia, pues se reduce á ir á *hacer el censo* de Israel *desde Dan hasta Bersabée* ó *desde Bersabée hasta Dan*, para que David sepa el número á que asciende su pueblo. Debe observarse que despues del imperativo singular *discurre*, se lée en plural *et recensete*, lo que confirma la opinion de que la órden se dió á muchos, y de que deberia leerse *discurrite.*

℣ 3. Reyes, Par. *Et dixit Ioab.* Tambien la respuesta de Joab, aunque en distintos términos, es la misma en substancia. El desea que el pueblo de Israel se multiplique hasta el céntuplo, y se atreve á preguntar á David porqué ha concebido un designio capaz de atraer la cólera del Señor sobre Israel, y advierte que Dios no ha permitido que se haga el censo sino irritado contra su pueblo.

℣ 4. Reyes, Par. *Et praevaluit verbum regis* ó *et verbum regis praevaluit.* Las mismas palabras con diferente construccion.—*Super Ioab.* En el texto de los Reyes se agrega *et super principes cohortis*, lo que da lugar á presumir que en el ℣ 2 pudo leerse: *ad Ioab et ad principes cohortis.—Et exiit Ioab.* En el texto de los Reyes se añade *et principes cohortis*, que es otra prueba de que la órden referida en el ℣ 2 se les habia dado á ellos lo mismo que á Joab.—*Ante faciem regis.* La Vulgata supone que se dice á *facie.*

℣ 5. 6. 7. 8. Reyes. *Et transierunt Iordanem* &c. hasta las palabras *in Ierusalem.* Este pormenor falta en los Paralipómenos, cuyo texto se reduce á dos frases del ℣ 4: *Et deambulavit per omnem Israel, et venit Ierusalem.*—℣ 5. Tal vez se ha puesto *Urbis* en lugar de *Silvae*, porque si fuera una ciudad, se hubiera expresado su nombre, lo mismo que el de las demas.—℣ 6. Puede ser que esté *Iahza* en lugar de *Tahtem.—Et in circuitu.* Los Setenta han leido *et circuierunt.*

℣ 9. Reyes, 5. Par. *Et dedit Ioab numerum recensionis populi ad regem* ó *ad David.* Hasta aquí hay igualdad en los términos, pero se advertirá gran diferencia en los números siguientes. En los Reyes se numeran *ochocientos mil* en Israel y *quinientos mil* en Judá, y en los

Digitized by Google

Paralipómenos *un millon y cien mil* en el primero, y en el otro *cuatrocientos setenta mil*. Es en vano esforzarse en conciliar ó justificar estas diferencias que probablemente han resultado del descuido de los copistas. Debe notarse que ellas consisten en trescientos mil hombres mas ó ménos en Israel, y en treinta mil en Judá; que hay una relacion bastante sensible entre *treinta* y *trescientos*, ó lo que es lo mismo entre *tres decenas* y *tres centenas*; y que en los Reyes, que es donde faltan las *centenas*, se expresan las *tres decenas*, y lo contrario sucede en los Paralipómenos. Segun esto se puede conjeturar que los copistas confundieron las *decenas* con las *centenas*, equivocándose del modo siguiente: Supóngase que la verdadera leccion sea: *Ochocientos treinta mil en Israel, y cuatrocientos setenta mil en Judá*, y de ella resultarán las otras dos; porque si se separan los *treinta mil* de los Reyes, y por equivocacion se juntan á los *cuatrocientos setenta mil*, resultarán *quinientos mil*; y el copista que sabe que no se acostumbra dividir semejantes números, reunirá los setenta á los treinta, y escribirá *quinientos mil*. Del mismo modo, si en lugar de los *treinta mil* se ponen por error *trescientos mil*, dejándolos juntos con los *ochocientos*, estas partidas harán la suma de *mil y ciento*; y el copista fundado en la costumbre referida, los reunirá, y escribirá *un millon y cien mil*, dejando intactos los *cuarenta y siete mil*, porque no han sido traspuestos.

℣ 6. Par. *Et Levi et Benidmin* &c. Circunstancia omitida en el ℣ 7. de los Reyes.

℣ 7. *Et displicuit* &c. *et percussit Israel.* Circunstancias omitidas en los Reyes, sin embargo de que están íntimamente ligadas con lo que sigue, porque parece que este primer castigo de Dios en Israel excitó el arrepentimiento de David.

℣ 10. Reyes. *Et percussit cor David eum &c.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, sin embargo de que está conexa con lo que sigue en ambos textos.—*Et dixit David ad Dominum* ó *ad Deum.* Diferencia de poca importancia. *Peccavi valde, quod feci.* El texto de los Paralipómenos añade *verbum istud*, cuya omision es muy notoria en los Reyes, donde se han visto obligados á traducir *in eo quod feci.—Domine.* Omitido en los Paralipómenos. A excepcion de estas diferencias la oracion de David es igual en los dos textos.

℣ 11. Reyes *Et surrexit David mane.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—*Et verbum Domini fuit ad Gad*, y en el ℣ 9. de los Paralipómenos *Et locutus est Dominus ad Gad*, son iguales en la substancia.— *Prophetam.* Omitido en los Paralipómenos. *Videntem.* Está tomado en el mismo sentido.

℣ 12. Reyes, 10. Par. *Vade et loquere ad David.* El texto de los Paralipómenos añade *dicens*, que es de poca importancia.—*Sic dicit Dominus: Tria ego levo super te* ó *extendo super te.* Manifiestamente se ha confundido *á extendens* con *levans*: lo primero parece mas conveniente.—*Elige tibi &c.* igual en ambos textos.

℣ 13. Reyes, 11. Par. *Et venit Gad ad David.* El texto de los Reyes añade la expresion *et nunciavit ei*, que es de poca importancia.—*Et dixit ei.* En el texto de los Paralipómenos se agregan estas palabras: *Sic dicit Dominus: Recipe tibi.* Tal vez en lugar de *Recipe* se deberia leer *Elige*, como en el ℣ precedente.—*An veniet tibi septem annis fames in terra tua?* En el ℣ 12 de los Paralipómenos se dice

Digitized by Google

de un modo mas conciso: *Si tribus annis fames.* Parece que *tribus* en lugar de *septem* es mas conforme á las otras dos proposiciones en que se ve la repeticion de la misma palabra, que sin duda se ha confundido en el hebreo con la otra.—*Et si tribus mensibus fugias ante faciem hostium tuorum, et ipse persequetur te.* Probablemente en vez de *hostium tuorum*, se deberia leer *hostis tui.* El texto de los Paralipómenos dice en el mismo sentido: *Et si tribus mensibus deficias à facie hostium tuorum, et gladius inimicorum tuorum attingat te.* Las expresiones son diversas; pero no falta ninguna cosa esencial, y no hay diferencia substancial en el sentido.—*Et si fiat tribus diebus pestis in terra tua*, y en los Paralipómenos con mas extension: *et si tribus dicbus gladius Domini, et pestis in terra, et Angelus Domini disperdens in omni termino Israel.* Es de creerse que en ambos textos se debia decir: *in terra sua.*—*Nunc cognosce et vide* ó con mas sencillez, *Et nunc vide.* El verbo *cognosce* no es inútil.—Es grande la semejanza desde las palabras *Quid referam verbi &c.*

V 14. Reyes, 13. Par. *Et dixit David ad Gad.* Lo que sigue tiene poca diferencia.—*Incidamus* en lugar de *incidam*, que es mas conveniente, como se ve por la repeticion que se hace de él al fin.—Los Rabinos convienen en que se ha puesto *miseratio eius* en lugar de *miserationes eius.*—*Valde.* Omitido en los Reyes.

V 15. Reyes, 14. Par. *Et dedit Dominus pestem in Israel.* El texto de los Reyes añade, á *mane usque ad tempus constitutum.*—*Et mortui sunt de populo a Dan, usque Bersabee*, ó con mas sencillez *Et cecidit de Israel.* El número *septuaginta millia virorum* es igual en ambos textos.

V 16. Reyes, 15. Par. *Et misit Deus angelum in Ierusalem* ó *Et misit manum suam angelus in Ierusalem.* En estas palabras están acordes, siguiendo un texto al otro y reuniéndose en la expresion *ad disperdendam eam*, aunque en el uno está el verbo en la primera conjugacion, y en el otro en la segunda, pero en la substancia es igual el sentido.—El texto de los Paralipómenos añade: *Et cum disperderet, vidit Dominus.* Los dos textos se reunen en la expresion *Et poenituit*; pero uno dice sencillamente *eum*, y el otro que no ha nombrado al Señor, dice *Dominum.*—*Et dixit ad angelum disperdentem.* El texto de los Reyes añade *populum*, palabra que al ménos se debe subentender.—*Sufficit &c.* En esto son semejantes los dos textos.—*Et angelus Domini erat* ó *stetit.* En la substancia es igual el sentido.—*Iuxta aream Areuna* ó *Ornan Iebusaei.* En el hebreo es menor la diferencia en la palabra *Aurna*, que los Rabinos quieren se lea *Areuna.* En los Paralipómenos se dice *Ornan* ó *Aurnan*, de suerte que la principal diferencia consiste en la *he* confundida con la *noun*, que casi en nada se le parece.

V. 16. Par. *Et levavit David oculos suos &c.* Circunstancia omitida en los Reyes.

V. 17. Reyes, Par. *Et dixit David ad Dominum* ó *ad Deum.* Diferencia muy pequeña.—*Cum vid ret angelum percutientem populum.* Esta expresion está en lugar de la que se ha dicho en el V precedente de los Paralipómenos.—*Et dixit: Ecce ego peccavi et ego impie egi.* Con mas extension: *Nonne ego dixi ad numerandum populum? et ego sum qui peccavi, et male faciendo male feci.—Et istae oves quid fecerunt.* Expresiones iguales en ambos textos.—*Domine Deus.*

Digitized by Google

Omitida en los Reyes.— *Sit manus tua in me et in domum patris mei.* El texto de los Paralipómenos añade: *et in populum tuum non sit ad plagam.*

℣ 18. Par. *Et angelus Domini dixit ad Gad* &c. Circunstancias omitidas en los Paralipómenos, que están íntimamente ligadas con el ℣ 18 de los Reyes *et venit Gad ad David* &c. Uno expresa la órden dada, y el otro su ejecucion.

℣. 19. Reyes, Par. *Et ascendit David iuxta verbum Gad* ó *in verbo Gad.* La diferencia solo consiste en las preposiciones *iuxta* é *in*, que se confunden fácilmente en el hebreo, debiéndose dar preferencia á la primera.—*Secundum quod praeceperat Dominus* ó *quod locutus est* (*Gad*) *in nomine Domini.* Diferentes modos de decir la misma cosa.

℣ 20. Par. *Et conversus est Ornan, et vidit angelum* &c. hasta las palabras del ℣ siguiente *et venit David ad Ornan.* De estas circunstancias omitidas en los Reyes, la última es inútil faltando las demas. Los Setenta han leido *regem* en lugar de *angelum*, pero puede inferirse del contexto que es una falta de su ejemplar.

℣ 20. Reyes, 21. Par. *Et respexit Areuna, et vidit regem* ó *et aspexit Ornan et vidit David.* El mismo sentido en diferentes palabras.—*Et servos eius transeuntes ad se.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—*Et exiit.* El texto de los Reyes añade *Areuna*, y el de los Paralipómenos *de area.*—*Et prostravit se ante regem* ó *ante David.*—*In faciem* ó *in faciem suam*, y ambos *super terram.*

℣ 21. Reyes *Et dixit Areuna* &c. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, que está conexa con la que sigue en ambos textos. —*Et dixit David: ad acquirendum a te aream, ad aedificandum altare Domino.* En el ℣ 22. de los Paralipómenos: *Da mihi locum areae, et aedificabo in eo altare Domino: in argento pleno da eum mihi.* Es igual el sentido en la substancia. No habria sido suficiente la expresion *da mihi*, si no se hubiera agregado *in argento pleno* (es decir *iusto pretio*) *da eum mihi.*—*Et restringatur plaga a populo.* Expresion igual en ambos textos.

℣ 22. Reyes, 23. Par. *Et dixit Areuna* (ú *Ornan*) *ad David: Accipiat et offerat Dominus meus rex quod bonum est in oculis suis.* Es mejor la expresion de los Paralipómenos: *Accipe tibi, et faciat Dominus meus rex* &c. Puede ser que se haya confundido la expresion *et offerat* con *et faciat.*—*Vide boves ad holocaustum.* Es mejor la expresion: *Vide, dedi boves ad holocausta.*—*Et tribulas:* El texto de los Reyes añade *et instrumenta boum*, y ambos dicen *pro lignis.*— En el texto de los Paralipómenos se agrega la expresion *et frumentum ad oblationem: haec omnia dedi.*

℣ 23. Reyes. *Omnia dedit Areuna rex regi.* Falta esta expresion en los Paralipómenos, y es evidente que la palabra *rex* se ha puesto por equívoco del copista que la refirió á Areuna, no perteneciendo mas que á David.—*Et dixit Areuna ad regem.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.

℣ 24. Reyes, Par. *Et dixit rex* (En los Paralipómenos se agrega *David*) *Ad Areuna* ó *ad Ornan: Non, sed acquirendo acquiram a te.* En los Paralipómenos se omiten las palabras *a te.*—*In pretio* ó *in argento pleno.* Un texto explica al otro.—*Et non offeram Domino Deo meo holocausta gratis.* De otro modo: *quia non tollam quod est tibi*

Digitized by Google

Domino, et offerre (ú *offeram*) *holocaustum gratis.* En el texto hebreo de los Paralipómenos se lée *et offerre* en lugar de *et offeram.*—*Et acquisivit David aream et boves argento siclis quinquaginta.* Esta leccion parece á primera vista muy diferente del V 25. de los Paralipómenos que dice: *Et dedit David ad Ornan pro loco siclos aureos pondere sexcentos.* Pero como en él no se habla de los bueyes, es evidente que los seiscientos siclos de oro son como allí se dice, el precio del sitio, que se ha omitido en los Reyes; y los cincuenta siclos de plata son el precio de los bueyes, que se ha omitido en los Paralipómenos.

V 25. Reyes, 26. Par.—*Et aedificavit ibi David* &c. Expresion semejante en ambos textos.—*Et clamavit ad Dominum* &c. Circunstancias omitidas en los Reyes.—*Et propitiatus est Dominus terrae.* Continuacion de la que precede.—V 27. *Et dixit Dominus ad angelum, et convertit gladium suum ad vaginam suam.* Circunstancias omitidas en los Reyes.—*Et restricta est plaga ab Israel.* Esta expresion es consecuencia de la precedente, y expresa lo mismo que ella.

V 28. Par. *In tempore illo* &c. El resto de este capítulo no tiene paralelo en los Reyes.

TERCERA PARTE.

Textos del libro II de los Paralipómenos, paralelos á los del III libro de los Reyes

Esta parte correspondiente al libro tercero de los Reyes comprende los veinte capítulos primeros del libro segundo de los Paralipómenos, que contienen lo concerniente al reinado de Salomon, y los Reyes de Judá, sus sucesores, hasta la muerte de Josafat.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, III.	II. *Paralipómenos*, I.
1. *Et affinitatem iniit Salomon cum Pharaone rege Ægyptiorum, et accepit filiam Pharaonis, et adduxit eam ad civitatem David, donec consummaret ut aedificaret domum suam, et domum Dei et murum Ierusalem per circuitum.*	1. *Et roboravit se Salomon filius David super regno suo, et Dominus Deus eius erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.*
2. *Attamen populus immolabat in excelsis, quia non aedificata erat domus nomini Domini usque ad dies illos.*	2. *Et dixit Salomon omni Israel, principibus millium, et centenorum, et omni principi super omnem Israel, et capitibus patrum.*
3. *Et dilexit Salomon Dominum ambulando in praeceptis David patris sui: tantum in excelsis ipse sacrificabat et adolebat.*	
4. *Et ivit rex in Gabaon ad sa-*	3. *Et ierunt Salomon et omnis*

Digitized by Google

III. *Reyes*, III.	I. *Paralipómenos*, I.
crificandum ibi, quia ipsum erat excelsum magnum: mille holocausta obtulit Salomon super altare illud.	*coetus cum eo ad excelsum quod erat in Gabaon, quia ibi erat tabernaculum testimonii Dei quod fecit Moyses servus Domini in deserto....*
	6. *Et ascendit Salomon illuc ad altare aeneum ante faciem Dei, quod erat in tabernaculo testimonii, et obtulit super illud holocausta mille.*
5. *In Gabaon visus est Dominus Salomoni per somnium, nocte, et dixit Deus:* Pete quid dabo tibi.	7. *In nocte illa visus est Deus Salomoni, et dixit ei:* Pete quid dabo tibi.
6. Et dixit Salomon: Tu fecisti cum *servo tuo* David patre meo misericordiam magnam, *iuxta quod ambulavit ante faciem tuam in veritate et in iustitia et in rectitudine cordis tecum, et custodisti ei misericordiam magnam hanc, et dedisti ei filium sedentem super thronum eius secundum diem hanc.*	8. Et dixit Salomon *Deo:* Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, *et fecisti me regnare pro eo.*
7. *Et* nunc, Domine Deus *meus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo, et ego puer parvulus nesciam egredi et ingredi.*	9. Nunc, Domine Deus, *firmetur verbum tuum cum David patre meo, quia tu fecisti me regnare super populum multum sicut pulverem terrae.*
8. *Et servus tuus in medio populi tui quem elegisti, populi multi qui non numerabitur nec supputabitur prae multitudine.*	
9. *Et dabis servo tuo cor audiens, ad iudicandum populum tuum, ad discendum inter bonum et malum: nam quis praevalebit ad iudicandum populum tuum gravem istum?*	10. *Nunc sapientiam et scientiam da mihi, et egrediar ante faciem populi huius, et ingrediar: nam quis iudicabit populum tuum hunc magnum?*
10. *Et placuit verbum in oculis Domini, quia petiit Salomon verbum istud.*	
11. Et dixit Deus *ad eum:* Proptera quod *petiisti verbum istud,* et non petiisti *tibi dies multos, et non petiisti tibi divitias, et non petiisti animam inimicorum tuorum,* et petiisti tibi *intelligentiam ad audiendum iudicium;*	11. Et dixit Deus *Salomoni:* Propterea quod *fuit hoc in corde tuo,* et non petiisti *divitias, et substantias, et gloriam, et animam odientium te, et etiam dies multos non petiisti,* et petiisti tibi *sapientiam et scientiam, ut iudices populum meum, super quem feci te regnare;*
12. *Ecce feci iuxta verbum tuum: ecce dedi tibi cor sapiens et intel-*	

Digitized by Google

III. *Reyes*, III.	I. *Paralipómenos*, I.
ligens, ut similis tui non fuerit ante te, et post te non surget similis tui.	12. *Sapientia et scientia data sunt tibi: et divitias, et substantiam, et gloriam dabo tibi, ut non fuerit sic apud reges qui fuerunt ante te, et post te non erit sic.*
13. *Et etiam quod non petiisti, dedi tibi etiam divitias, etiam gloriam, ut non sit similis tui vir inter reges omnibus diebus tuis.*	
14. *Et si ambulaveris in viis meis, ad custodiendum decreta mea et praecepta mea, prout ambulavit David pater tuus, tunc prolongabo dies tuos.*	
15. *Et evigilavit Salomon, et ecce somnium, et venit (in) Ierusalem, et stetit ante faciem arcae foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit pacifica, et fecit convivium omnibus servis suis.*	13. *Et venit Salomon ad excelsum qui erat in Gabaon, (in) Ierusalem ab ante tabernaculum testimonii, et regnavit super Israel.*

NOTAS.

La semejanza que hay entre estas dos narraciones muy diferentes, consiste principálmente en las palabras que dicen Dios y Salomon. En ambas se refiere, aunque con distintas expresiones, que Salomon va á Gabaon; que ofrece allí mil holocaustos, y en la noche se le aparece Dios, y le dice: *Pete quid dabo tibi*, palabras que se refieren con los mismos términos en los V 5 Reyes, 7 Par. desde donde comienza la semejanza.

En ambos textos se encuentra que Salomon dijo á Dios: *Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam*; pero el autor de los Paralipómenos compendia añadiendo, *et fecisti me regnare pro eo.* Este V muy corto en los Paralipómenos, tiene mucha mayor extencion en los Reyes V 6. 8. Par.

Tambien se reconoce en ambos textos la expresion, *Nunc Domine Deus* ó *Deus meus*, consistiendo la diferencia en el hebreo en una letra mas ó ménos. Falta en los Reyes la expresion de los Paralipómenos: *firmetur verbum tuum cum David patre meo*; pero las palabras siguientes: *quia tu fecisti me regnare super populum multum sicut pulverem terrae*, son un compendio de lo que se ha expresado con mas extension en los V 7 y 8 Reyes, 9 Par.

Las expresiones siguientes: *nunc sapientiam et scientiam da mihi &c.*, son tambien el compendio de lo que se habia dicho con mas amplitud en los Reyes, donde la expresion correspondiente es: *cor audiens ad iudicandum....ad dicernendum....* y la expresion de los Paralipómenos, *et egrediar....et ingrediar*, es un hebraismo relativo al que ha precedido en los Reyes: *Nesciam egredi et ingredi*: No sé como debo manejarme á la cabeza de este pueblo; pero dame la sabiduría, y obraré. La expresion *nam quis iudicabit* &c. se reconoce en la de los Reyes *nam quis praevalebit ad iudicandum* &c. V 9 Reyes, 10 Par.

Digitized by Google

No se halla en los Paralipómenos el ℣ 10 de los Reyes, pero se corresponden los ℣℣ 11. En ambos está la expresion, *propterea quod*; aunque expresada de distinto modo. Tambien se hallan las palabras *non petiisti*, y la expresion *dies multos*, aunque traspuesta. En ambos se dice *divitias*, pero el texto de los Paralipómenos añade las palabras *substantias et gloriam*. En los Reyes se lée *et petiisti*, que en el genio del idioma hebreo deberia significar *et petes;* y por el contrario, en los Paralipómenos se dice *et petes*, que en hebreo significa *et petiisti*, de lo que se infiere que esta es la verdadera leccion. La expresion de los Reyes *intelligentiam ad audiendum iudicium*, se explica por la de los Paralipómenos, *sapientiam et scientiam ut iudices*, y puede ser que la expresion *ad audiendum iudicium*, signifique *ad famam iudicii*.

El ℣ 12. de los Paralipómenos corresponde y es un compendio de los ℣℣ 12 y 13 de los Reyes. Las palabras *cor sapiens et intelligens*, equivalen á *sapientia et scientia*, y en ambos se dice *divitias et gloriam*, añadiéndose en los Paralipómenos *et substantias*. En estos se lée *datum* en lugar de *data sunt*, ó mas bien *dedi*.

El ℣ 14. de los Reyes no tiene paralelo en los Paralipómenos, pero el ℣ 15. de aquellos corresponde al 13 de estos. En ambos se encuentra la expresion *et venit in Ierusalem*; pero hay un eqvívoco manifiesto en las palabras de los Paralipómenos *ad excelsum qui erat in Gabaon*, porque es evidente que en lugar de *ad excelsum* se debió leer *ab excelso*. Por lo demas ambos textos contienen circunstancias diversas, que es fácil conciliar, y uno suple lo que falta al otro.

Lo que sigue perteneciente al cap. I. de los Paralipómenos está en paralelo con el fin del cap. X. de los Reyes.

§ II. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, V.	I. *Paralipómenos*, II.
1. *Et misit Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem, quia audierat quod ipsum unxissent in regem pro patre suo: quia amicus fuerat Hiram Davidi omnibus diebus.*	1. *Et cogitavit Salomon ut aedificaret domum nomini Domini, et domum regno suo.*
	2. *Et numeravit Salomon septuaginta millia virorum oneris, et octoginta virorum caedentium in monte, et praepositos super eos tria millia et sexcentos.*
2. Et misit Salomon ad Hiram dicens:	3. Et misit Salomon ad Hiram *regem Tyri*, dicens; *Iuxta quod fecisti cum David patre meo, et misisti ei cedros ad aedificandum sibi domum ut sederet in ea:*
3. *Tu nosti David patrem meum, quia non praevaluit ut aedificaret domum nomini Domini Dei sui a facie belli quae circumdederunt eum: donec daret Dominus eos sub plantis pedum eius.*	
4. *Et nunc requiem dedit Dominus Deus meus ei a circuitu; nullus adversarius, et nullus occursus malus.*	

Digitized by Google

III. *Reyes*, v.

5. *Et ecce ego cogito ut aedificem domum nomini Domini Dei mei iuxta quod locutus est Dominus ad Davïd patrem meum, dicens: Filius tuus quem dabo pro te super thronum tuum, ipse aedificabit domum nomini meo.*

6. *Et nunc praecipe, et succidant mihi cedros de Libano, et servi mei erunt cum servis tuis, et mercedem servorum tuorum dabo tibi secundum omne quod dixeris, quia tu nosti quod nullus sit inter nos vir sciens caedere ligna ut Sidonii.*

7. *Et fuit cum audisset Hiram verba Salomonis, tunc laetatus est valde, et dixit: Benedictus Dominus hodie, qui dedit Davidi filium sapientem super populum multum istum.*

8. *Et misit Hiram ad Salomonem dicens: Audivi quae misisti ad me: ego faciam omnem voluntatem tuam*

II. *Paralipómenos*, II.

4. [*Ecce ego aedifico domum nomini Domini mei, ad consecrandum ibi, (et) ad adolendum ante faciem eius suffimentum aromatum, et dispositionem iugem, et holocausta matutina et vespertina per sabbata, et per menses, et per festa Domini Dei nostri:* [*et*] *in aeternum hoc* [*erit*] *super Israel:*

5. *Et domus quam ego aedifico, magna* [*erit*], *quia magnus Deus noster prae omnibus Diis:*

6. *Et quis contrahet viros ad aedificandum ei domum, quia caeli et caeli caelorum non capiunt eum? et quis ego sum ut aedificem ei domum, sed ad adolendum ante faciem eius?*]

7. *Et nunc mitte mihi virum sapientem ut faciat in auro, et in argento, et in aere, et in ferro, et in purpura, et coccino, et hyacintho, et scientem caelare caelaturas, cum sapientibus qui mecum sunt in Iuda et in Ierusalem, quos praeparavit David pater meus.*

8. *Et mitte mihi ligna cedrina* [*et*] *abiegna, et algummim de Libano, quia ego novi quod servi tui sciunt caedere ligna Libani: et ecce servi mei cum servis tuis,*

9. *Et ad parandum mihi ligna in multitudinem quia domus quam ego aedifico magna* (*erit*) *et mirabilis.*

10. *Et ecce caesoribus scindentibus ligna dabo tritica percussa servis tuis coros viginti millia, et hordea coros vinginti millia, et vinum bathos viginti millia, et oleum bathos viginti millia.*

11. *Et dixit Hiram rex Tyri per scriptum, quod misit ad Salomonem: Propter amorem Domini erga populum eius dedit te super eos regem.*

12. *Et dixit Hiram: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit caelos, et terram, qui dedit Davidi regi filium sapientem, qui novit in-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, v.

in lignis cedrinis et in lignis abiegnis.

9. *Servi mei demittent* [*ea*] *de Libano ad mare, et ego ponam ea in ratibus in mare usque ad locum quem miseris ad me, et dissolvam ea ibi: et tu tolles, et tu facies voluntatem meam dando panem domus meae.*

10. *Et fuit Hiram dans Salomoni ligna cedrina et ligna abiegna* [*iuxta*] *omnem voluntatem eius.*

11. *Et Salomon dedit Hiram viginti millia coros triticorum alimentum domui eius, et viginti* [*millia*] *coros olei contusi: sic dedit Salomon Hirámo ab anno in annum.*

12. *Et Dominus dedit sapientiam Salomoni iuxta quod locutus est ei: et fuit pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt foedus ambo.*

13. *Et ascendere fecit rex Salomon tributum ex omni Israel: et fuit tributum triginta millia virorum.*

14. *Et misit eos in Libanum decem millia per mensem vicibus, mense erant in Libano* [*et*] *duobus mensibus* [*unusquisque*] *in domo sua: et Adoniram erat super tributum.*

15. *Et fuit Salomoni septuaginta millia portantium onus, et octoginta millia, caedentium in monte:*

16. *Praeter principes constitutos à Salomone, qui erant super opus tria millia, et trecenti qui imperabant populo eorum qui faciebant opus.*

17. *Et praecepit rex, et proficisci fecerunt lapides magnos, lapides pretiosos, ad fundandam domum, lapides dolatos.*

18. *Et dolaverunt aedificantes Salomonis et aedificantes Hiram, et Giblii, et praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandum domum.*

II. *Paralipómenos*, II.

tellectum et intelligentiam, qui aedificabit domum Domino, et domum regno suo.

13. *Et nunc misi virum sapientem qui novit intelligentiam, Hiram Abi,*

14. *Filium mulieris de filiabus Dan, et pater eius vir Tyrius, qui novit facere in auro et in argento, in aere, in ferro, in lapidibus et in lignis, in purpura, in hyacintho, et in bysso, et in coccino, et caelare omnem caelaturam, et cogitare omnem cogitationem quae dabitur ei, cum sapientibus tuis, et sapientibus Domini mei David patris tui.*

15. *Et nunc tritica et hordea, oleum et vinum, quae dixit dominus meus mittet servis suis.*

16. *Et nos caedemus ligna de Libano, iuxta omnem necessitatem tuam, et adducemus ea tibi* [*per*] *rates supra mare in Ioppe, et tu ascendere facies ea in Ierusalem.*

17. *Et numeravit Salomon omnes viros peregrinos qui erant in Israel post dinumerationem qua dinumeravit eos David pater eius, et inventi sunt centum et quinquaginta millia, et tria millia et sexcenti.*

18. *Et fecit ex eis septuaginta millia oneris, et octoginta millia caedentium in monte, et tria millia, et sexcenti praefecti ad faciendum operari populum.*

Digitized by Google

NOTAS.

Aunque estas narraciones son muy diferentes, contienen un mismo hecho, la una suple lo que falta á la otra, y ambas se explican mútuamente. En ellas se refiere que Salomon manda pedir á Hiram los auxilios que necesita para fabricar un templo al Señor, y este se los concede; pero hay la diferencia de que en los Reyes parece que Salomon solo pide madera y obreros que la corten, y en los Paralipómenos se ve que al mismo tiempo pide un artífice hábil, no solo para trabajar la madera, sino tambien los metales, y que en efecto se le mandó Hiram.

En el ℣ 3. la palabra *belli* es notoriamente un equívoco del copista, pues que ella no se puede referir al pronombre *eos*. Parece que el intérprete caldeo leyó *facientium bellum*, es decir, una palabra mas, á la que sí puede corresponder el pronombre dicho.

En el ℣ 9. falta el pronombre *ea* en el texto hebreo donde se lée *descendent* en lugar de *descendere facient* ó *demittent ea*.

En el ℣ 11. falta manifiéstamente la palabra *millia*, que se encuentra en el ℣ 10. de los Paralipómenos. En estos Salomon promete dar lo que ya ha dado en los Reyes. La palabra *coros* junta con el aceite y el trigo, es sin duda un equívoco, y en efecto en los Paralipómenos se dice *bathos*, y es muy fácil que *bathus* se confunda con *corus*.

En el ℣ 13. se nota que la palabra hebrea que significa *tributum*, se pone en lugar de *tributarios*, esto es, la contribucion en lugar de los hombres que la sufrian.

En el ℣ 14. falta la conjuncion *et*, y la palabra *vir* ó *unusquisque* á que hace relacion el pronombre masculino que sigue en *in domo sua*.

En el ℣ 16. se lée *trecenti* en lugar de *sexcenti*, que se repite por tres veces en los ℣℣ 2. 17. y 18. de los Paralipómenos. Los Setenta leyeron tambien *sexcenti*, y la diferencia consiste sólamenmente en una letra, que hace que se lea *tres* en lugar de *sex*. La suma total que contiene el ℣ 17. de los Paralipómenos, dividida en los ℣℣ 2. y 18. prueba que en los tres debe leerse *sexcenti*.

En el ℣ 3. de los Paralipómenos la expresion *iuxta quod fecisti et misisti*, queda suspensa por un paréntesis que comprende á los ℣℣ 4. 5. y 6, de modo que el segundo miembro del paralelo está en el 7: *et nunc mitte mihi* &c.; es decir, así como has mandado cedros á mi padre....enviame ahora un artífice hábil &c.

℣ 4. El estilo de los Hebreos exige que se suplan en este ℣ dos *et* que probáblemente faltan por descuido de los copistas.

℣ 10. En lugar de *percussae*, plural femenino que no puede concertar con *frumenta*, que es masculino en el hebreo, se lée en el texto paralelo de los Reyes una palabra hebrea, en lugar de otra que significa *alimentum*.

℣ 13. *Hiram Abi* podria significar *Hiram patrem meum*; pero es manifiesto que es el nombre del artífice que en el capítulo IV. ℣ 16. se llama *Hiram Abiu*. Es verdad que este nombre está precedido de una letra, que en hebreo designa al dativo, pero ni los Setenta ni la Vulgata reconocen esa letra, que de ninguna manera es conveniente.

Digitized by Google

§ III. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, VI.	*II. Paralipómenos.* III.
1. *Et fuit octogesimo anno et quadringentesimo anno ab exitu filiorum Israel de terra Ægypti, in anno quarto in mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, tunc aedificavit domum Domino.*	1. *Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Ierusalem, in monte Moria qui ostensus fuerat David patri suo, quem paravit in loco David in area Ornan Iebusaei.* 2. *Et coepit aedificare in mense secundo, in secundo (die) in anno quarto regni eius.*
2. *Et domus quam aedificavit rex Salomon Domino, sexaginta cubitorum longitudo eius, et viginti latitudo eius, et triginta cubitorum altitudo eius.*	3. *Et haec fundavit Salomon ad aedificandum domum Dei: longitudo cubitorum in mensura prima, cubitorum sexaginta, et latitudo cubitorum viginti.*
3. *Et vestibulum ante faciem templi domus viginti cubitorum longitudo eius ante latitudinem domus, decem cubitorum latitudo eius ante domum.*	4. *Et vestibulum quod erat ante faciem [domus] longitudo ante latitudinem domus cubitorum viginti, et altitudo centum et viginti, et operuit illud intrinsecus auro puro.*
4. *Et fecit domui fenestras prospectuum clausas.*	
5. *Et aedificavit iuxta parietem domus tabulatum per circuitum ad parietes domus per circuitum templi et oraculi: et fecit latera per circuitum.*	
6. *Tabulatum inferius, quinque cubitorum latitudo eius, et medium, sex cubitorum latitudo eius, et tertium septem cubitorum latitudo eius: quia contractiones posuit domui per circuitum forinsecus, ne caperent in muris domus.*	
7. *Et domus cum aedificaretur, lapide perfecto allato aedificata est: et mallei, et securis, omne instrumentum ferreum non fuit auditum in domo cum aedificaretur.*	
8. *Ostium lateris medii ad alam domus dextram, et per cochleas ascendebant ad medium, et de medio ad tertium.*	
9. *Et aedificavit domum, et perfecit eam, et texit domum trabibus et ordinibus cedrinis.*	5. *Et domum magnam texit lignis abiegnis, et texit eam auro bono, et ascenderet fecit super eam palmas et catenas.*
10. *Et aedificavit tabulatum super omnem domum, quinque cubitorum*	6. *Et operuit domum lapide pre-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, IV.

altitudo eius, et apprehendit domum, in lignis cedrinis,

11. *Et fuit verbum Domini ad Salomonem, dicens:*

12. *Domus ista quam tu aedificas, si ambulaveris in decretis meis, et iudicia mea feceris, et custodieris omnia praecepta mea ut ambules in eis, tunc suscitabo verbum meum tecum, quod locutus sum ad David patrem tuum,*

13. *Et habitabo* [*ibi*] *in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.*

14. *Et aedificavit Salomon domum, et perfecit eam.*

15. *Et aedificavit muros domus, intrinsecus in lateribus cedrinis a pavimento domus ad muros tegminis operuit ligno intrinsecus, et operuit pavimentum domus in lateribus abiegnis.*

16. *Et aedificavit viginti cubitos a lateribus domus in lateribus cedrinis a pavimento ad muros* [*tegminis*] *et aedificavit sibi ab interiore oraculi in Sanctum sanctorum.*

17. *Et quadraginta cubitorum erat domus: ipsa est templum ante faciem meam.*

18. *Et cedrus ad domum interius caelatura colocynthorum, et aperturae florum, omnia cedrus, nullus lapis videbatur.*

19. *Et oraculum in medio domus parare fecit, ut poneret ibi arcam foederis Domini.*

20. *Et ante* (*latitudinem domus*) *oraculum viginti cubitorum longitudo, et viginti cubitorum latitudo, et viginti cubitorum altitudo eius: et operuit illud auro clauso, et operuit altare cedri.*

21. *Et texit Salomon domum intrinsecus, auro clauso: et transvexit* (*velum*) *in catenis auri ante faciem oraculi, et operuit illud auro.*

22. *Et totam domum operuit auro,*

II. *Paralipómenos* III.

tioso ad ornamentum, et aurum erat aurum Pharvaim.

7. *Et texit domum, trabes, et postes, et muros eius, et ostia eius auro, et caelevit cherubim super muros.*

8. *Et fecit domum Sancti sanctorum, longitudo eius ante latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudo eius cubitorum viginti, et operuit eam auro bono ad talenta sexcenta.*

9. *Et pondus clavorum ad siclos quinquaginta auri, et excelsa texit auro.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, IV.

donec perficeretur tota domus: totum altare quod est ad oraculum operuit auro.

23. *Et fecit in oraculo duos cherubim lignis olei: [unusquisque] decem cubitorum altitudo eius.*

24. *Et quinque cubitorum ala cherub una et quinque cubitorum ala cherub altera: decem cubiti a summitatibus alarum eius usque ad summitates alarum eius.*

25. *Et decem cubitorum cherub alter: mensura una et incisio una duobus cherubim.*

26. *Altitudo cherub unius decem cubitorum: et sic cherub alter.*

27. *Et posuit cherubim in medio domus interioris, et extendebant alas cherubim: et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem secundum: et alae eorum in medio domus tangebant ala alam.*

28. *Et operuit cherubim auro.*

29. *Et in omnibus parietibus per circuitum caelavit caelaturas sculpturarum cherubim, et palmas, et aperturas florum, intrinsecus et extrinsecus.*

30. *Et pavimentum domus operuit auro, intrinsecus et extrinsecus.*

31. *Et ad ostium oraculi fecit fores lignis olei: superliminare et postes quinque laterum.*

32. *Et duae fores lignis olei: et caelavit super eas caelaturas cherubim et aperturas, florum, et operuit auro, et induxit super cherubim, et super palmas aurum.*

33. *Et sic fecit ad ostium templi postes lignorum olei ex quarta parte.*

34. *Et duae fores ligni abiegni, duo latera ostii unius volubilia, et duae sculpturae ostii alterius volubilis.*

35. *Et caelavit cherubim et palmas et aperturas florum, et operuit auro directo super insculptum.*

II. *Paralipómenos*, III.

10. *Et fecit in domo Sancti sanctorum cherubim duo opere mobilium, et texerunt eos auro.*

11. *Et alae cherubim, longitudo earum cubitorum viginti: ala [cherub] unius cubitorum quinque tangebat parietem domus, et ala altera cubitorum quinque tangebat alam cherub alterius.*

12. *Et ala cherub alterius cubitorum quinque tangebat parietem domus, et ala altera cubitorum quinque adhaerebat alae cherub alterius.*

13. *Alae cherubim istorum expansae cubitorum viginti: et ipsi stabant super pedes suos, et facies eorum versus domum.*

14. *Et fecit velum hyacintho te purpura et cocco et bysso, et induxit super illud cherubim.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, IV.

36. *Et aedificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum dolatorum, et ordine trabium cedrinarum.*
37. *In anno quarto fundata est domus Domini, in luna Zio.*
38. *Et in anno undecimo, in luna Bul, (ipse est mensis octavus] completa est domus ab omnibus rebus suis et ab omnibus pertinentiis suis, et aedificavit eam septem annis.*

II. *Paralipómenos*, III.

NOTAS.

En el ℣ 3. de los Reyes se lée: *Et vestibulum ante faciem templi domus.* Puede ser que haya habido trasposicion y que deba decirse: *Et vestibulum templi ante faciem domus.*

℣ 8. *Ostium lateris medii.* Es evidente que debe atribuirse al copista la repeticion de la palabra *medium* en lugar de *inferioris*, como leen los Setenta.

℣ 9 y 10. El R. P. Houbigant crée que el copista ha invertido el órden de estos dos versículos, pues el 10 tiene mas conexion con el 8, y el 9 contiene el fin de la narracion.

En el ℣ 12. la palabra *domus ista* queda sin sentido, y no hay despues otra á que pueda referirse. Acaso en el ℣ 13 despues de *et habitabo*, se deberia leer *ibi*, y entónces la expresion *domus ista* seria el hebraismo de nominativo absoluto, muy frecuente entre los Hebréos, que le ponen al principio de la frase, y despues le llaman á su régimen propio por un pronombre ó adverbio, como tambien puede hacerse en nuestro idioma. Esta casa.... yo la habitaré.

℣ 16. *Ad muros.* Parece que se deberia leer como en el ℣ precedente *ad muros tegminis*: hasta la pared del techo, es decir, segun lo explica la Vulgata, *ad summitatem parietum*: hasta la extremidad de la pared.

℣ 17. Tal vez se ha puesto en el texto hebreo *ante faciem meam*, en lugar de *ante faciem eius*, refiriéndose á la palabra *oraculi* que precede. La Vulgata la explica en este sentido.

℣ 20. *Ante oraculum.* La Vulgata omite la preposicion *ante*, que en efecto no conviene en esta frase á *oraculum*; pero el ℣ 8 de los Paralipómenos, paralelo á este, da motivo á que se presuma que originálmente se decia en este texto: *Ante latitudinem domus oraculum* &c.—*Auro clauso.* La Vulgata traduce *purissimo*, y se crée que tal vez por su excelencia se guardaba cuidadósamente, por cuyo motivo le llamaban *oro encerrado.*

℣ 21. *Et transvexit in catenis aureis.* Es claro que en esta frase falta alguna palabra, que podria ser *velum*, es decir, lo que debia cerrar el Santo de los Santos, y para cuyo uso fueron destinadas las cadenas de oro.

℣ 23. El pronombre singular *altitudo eius* supone manifiéstamente la palabra *unusquisque* que falta.

Digitized by Google

℣ 33. Comparando este versículo con el 31, se descubre cual podia ser su sentido y leccion primitiva. Se ve pues que *postes* está en vez de *fores*, y que en lugar de *ex*, cuya aplicacion es muy obscura, se lée en aquel *superliminare* (*et*) *postes*. Como tambien otra palabra hebrea de ese versículo se toma en el sentido de *quinque laterum*, lo mismo otra semejante de esta deberia traducirse *quatuor laterum*, siendo todo el sentido: *et sic fecit ad ostium templi fores lignorum olei, superliminare et postes quatuor laterum.* El dintel y las jambas de las puertas del oráculo eran de cinco ángulos, y los de la puerta del templo de cuatro. Este es el sentido de la Vulgata.

℣ 34. La palabra *sculpturae* se ha puesto por un equívoco manifiesto del copista, en lugar de *latera* como está en el ℣ precedente.

En el ℣ 1 de los Paralipómenos hay una trasposicion muy conocida diciendo: *quem paravit in loco*, en vez de *in loco quem paravit.*

℣ 2. *In secundo.* Parece que se deberia subentender *die*, pero en este caso los Hebréos dicen comúnmente *in secundo mensis.* Ni el texto paralelo de los Reyes ni la Vulgata señalan el dia, y puede presumirse que despues de *secundo* se ha confundido *in anno* con *in secundo*, por cuya razon se habrán puesto ambos.

℣ 4. *Ante faciem.* Es claro que no es *longitudinis*, sino *ante faciem domus longitudo* &c. Se ha omitido la palabra *domus*, que está en el texto paralelo de los Reyes ℣ 3.—*Et altitudo centum et viginti.* Esta altura seria extraordinaria si se compara con las demas proporciones. Parece mas creible que se ha confundido á *centum* con *cubitus*, pues en vez de esta altura de ciento veinte codos, el texto paralelo de los Reyes ℣ 3 pone la latitud de diez codos. Es fácil que en el hebreo se confundan diez y veinte, y parece que *altitudo* está en lugar de *latitudo.*

℣ 6. Probáblemente se ha puesto *Et operuit* en lugar de *et stravit*, como lo explica la Vulgata. El R. P. Houbigant critica á Calmet porque pretende que sobre las piedras se pusieron tablas, que despues se cubrieron con laminas de oro. Se ha olvidado de que en el libro III de los Reyes cap. VI. ℣ 15 ha reconocido él mismo que Salomon cubrió el pavimento del templo con tablas de abeto: *solumque trabibus abiegnis contexit*? ¿se puso el mármol sobre la tablazon, ó esta sobre aquel? Por lo demas el mismo intérprete piensa con verosimilitud que estas palabras: *Et aurum erat aurum Pharvaim*, no están en su lugar, y pertenecen mas bien al medio del ℣ siguiente, donde se habla de oro, que á este versículo que no hace mencion de él.

℣ 10. *Et texerunt* se ha puesto por equívoco del copista en lugar de, *Et texit.*

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, VII.	II. *Paralipómenos*, III.
15. *Et formavit duas columnas aereas: octo et decem cubitorum altitudo columnae unius, et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam secundam.*	15. *Et fecit ante domum columnas duas cubitorum triginta et quinque in longitudine: et capitellum quod erat super caput eius cubitorum quinque.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VII.	II. *Paralipómenos*, III.
16. *Et duo capitella fecit ut ponerent super capita columnarum fusa ex aere: quinque cubitorum altitudo capitelli unius, et quinque cubitorum altitudo capitelli secundi.*	16. *Et fecit catenas (sicut catenas quae erant oraculo) et posuit super caput columnarum: et fecit malogranata (quater) centum, et posuit in catenis.*
17. *Et fecit retiacula opere retiaculi, fascias opere catenarum, capitellis quae erant super caput columnarum, septem erant capitello uni, et septem capitello secundo.*	
18. *Et fecit columnas et duos ordines per circuitum super retiaculum unum, ut tegerent capitella quae erant super caput malogranatorum, et sic fecit capitello secundo.*	
19. *Et capitella quae erant super caput columnarum, opus lilii in portica, quatuor cubitorum.*	
20. *Et capitella super duas columnas, etiam desuper e regione ventris qui erat trans retiaculum: et malogranatorum ducentorum duo ordines in circuitu super capitellum secundum.*	
21. *Et statuit columnas in portica templi: et statuit columnam dexteram, et vocavit nomen eius Iachin: et statuit columnam sinistram, et vocavit nomen eius Booz.*	17. *Et statuit columnas ante templum, unam a dextera et alteram a sinistra: et vocavit nomen dexterae Iachin et nomen sinistrae Booz.*
22. *Et super caput columnarum opus lilii, et perfectum est opus columnarum.*	

NOTAS.

En el ℣ 15 del texto de los Reyes, las palabras *columnae unius* y *columnam secundum* están opuestas manifiéstamente; pero como son relativas á dos objetos muy diferentes, debe presumirse que los copistas omitieron entre estos miembros opuestos los que les correspondian; es decir, que la leccion primitiva era: *Octo et decem cubitorum altitudo columnae unius, et octo et decem cubitorum altitudo: columnae secundae et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam suam, et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam secundam.*

℣ 17. Al principio de este versículo falta segun parece la palabra *et fecit*, que está en la version de los Setenta. No se sabe á qué se referirá la palabra *septem*, y puede ser que se la haya confundido con *retiaculum*, de modo que la leccion pudiera ser: *retiaculum capitello uni et retiaculum capitello secundo.*

℣ 18. Es probable que en lugar de *super caput malogranato-*

Digitized by Google

rum, se leyera originálmente: *super caput columnarum*; y que por el contrario al principio del ℣ en vez de *Et fecit columnas*, se dijera: *Et fecit malogranata*. Como los Hebreos no ponen distincion para el genitivo y acusativo, basta la trasposicion de las palabras *columnae* y *malogranata* para que haya resultado esa leccion.

℣ 19. Las palabras *opus lilii in porticu* tienen mucha conexion para que se presuma que por falta de los copistas no están en su lugar; y como los ℣℣ 19 y 20 comienzan casi del mismo modo, se puede conjeturar que las palabras *in porticu* pertenecen á este ℣, y *opus lilii* al siguiente: *Et capitella quae erant super caput columnarum in porticu, quatuor cubitorum,* ℣ 20 *et capitella super duas columnas, opus lilii.*

℣ 20. El ℣ 42. probará que habia dos órdenes de doscientas granadas, y la palabra *duo* que falta aquí está en la version siriaca. La palabra *secundum* manifiesta que los copistas han omitido tambien el miembro que debia ser paralelo á este, es decir, que probáblemente se leia: *Et malogranatorum ducentorum duo ordines in circuitu super capitellum unum, et duo ordines in circuitu super capitellum secundum.*

En el ℣ 15. del texto de los Paralipómenos la longitud de las columnas acostadas, se toma sin duda por la altura de las mismas columnas levantadas; pero en los Reyes su altura no es mas que de *diez y ocho* codos, y aquí su longitud es de *treinta y cinco*. Han tratado de conciliar esto, diciendo que las dos columnas juntas tenian treinta y cinco codos, y cada una diez y siete y medio, que se computaban por diez y ocho.

℣ 16. Como aquí no se trata de lo que hizo Salomon para el templo, se puede presumir que en lugar de *Et fecit catenas in oraculo*, se leia: *Et fecit catenas sicut catenas in oraculo*, hebraismo equivalente á *sicut catenas quae erant in oraculo.—Malogranata centum.* Acabamos de notar que habia dos órdenes de doscientas granadas que hacen el número de cuatrocientas, en latin *quadringenta*; pero como los Hebreos expresan este número con dos palabras, es de creer que en vez de *centum*, se leia originálmente *quater centum*. Este número está tambien en el ℣ 13. del capítulo siguiente de los Paralipómenos.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, VII.	II. *Paralipómenos*, IV.
	1. *Et fecit altare aereum viginti cubitorum longitudo eius, et viginti cubitorum latitudo eius, et decem cubitorum altitudo eius.*
23. Et fecit mare fusum decem cubitorum a labio eius usque ad labium eius, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo eius, et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.	2. Et fecit mare fusum decem cubitorum a labio eius usque ad labium eius, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo eius, et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.
24. *Et spherulae subter labium eius per circuitum circumdabant il-*	3. *Et similitudo uvarum subter illud per circuitum omnem, circum-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VII.

lud, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum: duo ordines erant *sphaerularum* fusi in fusione eius.

25. (*Et*) stabat super duodecim boves: tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem: et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.

26. Et densitas eius palmus, et labium eius secundum opus labii calycis, *vel* floris lilii: *duo millia* bathos continebat.

27. *Et fecit bases decem aereas: quatuor cubitorum longitudo basis unius, et quatuor cubitorum latitudo eius, et trium cubitorum altitudo eius.*

28. *Et hoc opus basis: clausurae erant ipsis, et clausurae inter gradus.*

29. *Et super clausuras quae inter gradus, leones, boves et cherubim, et super gradus basis desuper, et subter leones et boves iuncturae opere pendente.*

30. *Et quatuor rotae aereae basi singulae, et tabulae aereae, et quatuor angulis eius humeri eis: subter concham humeri fusi ex transverso cuiuslibet iuncturae.*

31. *Et os eius intra capitellum, et desuper in cubito: et os eius rotundum opere basis, cubitus et dimidium cubiti: et etiam super os eius caelaturae, et clausurae earum quadratae, non rotundae.*

32. *Et quatuor rotae subter clausuras, et manus rotarum in base et altitudo rotae unius cubitus et dimidium cubiti.*

33. *Et opus rotarum sicut opus rotae currus, et manus earum, et radii earum, et canthi earum, et ligamina earum, omnia fusa.*

34. *Et quatuor humeri ad qua-*

II. *Paralipómenos*, IV.

dantium illud, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum: duo ordines erant uvarum fusi in fusione eius.

4. (*Et*) stabat super duodecim boves: tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem: et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.

5. Et densitas eius palmus, et labium eius secundum opus labii calycis, *vel* floris lilii, *comprehendebat* bathos *tria millia continebat.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VII.

tuor angulos basis unius: ex base humeri eius.

35. *Et in capite basis, dimidium cubiti altitudo, rotunditas per circuitum, et super caput basis manus eius, et clausurae eius ex ea.*

36. *Et caelavit super tabulis manuum eius, et super clausuris eius cherubim, leones, et palmas, secundum nuditatem uniuscuiusque et iuncturae per circuitum.*

37. *Secundum hoc fecit decem bases, fusura una, mensura una, incisio una cunctis ipsis.*

38. Et fecit *decem* conchas *aereas: quadraginta bathos continebat concha una: quatuor cubitorum concha una: concha una super basem unam, decem basibus.*

39. *Et dedit bases quinque ad latus domus a dextera, et bases quinque ad latus domus a sinistra eius:* et mare dedit a latere domus dextero ad orientem, contra meridiem.

40. Et fecit Hiram *conchas*, et scutras, et pelves, et complevit Hiram facere *omne* opus quod fecit regi Salomoni (*in*) domum Domini:

41. Columnas duas, et rotunda *capitellorum quae* super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum, quae super caput columnarum:

42. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis: duo ordines malogranatorum *retiaculo uni* ad operiendum duo rotunda capitello-

II. *Paralipómenos*, IV.

6. Et fecit conchas *decem, et dedit quinque a dextra et quinque a sinistra, ad lavandum in eis: opus holocausti ubluebant in eis: et mare ut lavarent sa sacerdotes in eo.*

7. *Et fecit candelabra aurea decem secundum normam eorum, et dedit in templo quinque a dextra, et quinque á sinistra.*

8. *Et fecit mensas decem, et reposuit in templo quinque a dextra et quinque a sinistra, et fecit crateras aureas centum.*

9. *Et fecit atrium sacerdotum, et adiutorium magnum, et ostia adiutorii, et ostia eorum texit aere.*

10. Et mare dedit altatere dextro ad orientem, contra meridiem.

11. Et fecit Hiram *lebetes*, et scutras at pelves, et complevit Hiram facere opus quod fecit regi Salomoni in domum Dei:

12. Columnas duas, et rotunda *et capitella* super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum quae super caput columnarum:

13. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis: duo ordines malogranatorum *retiaculo uni* ad operiendum duo rotunda capi-

Digitized by Google

III. *Reyes*, VII.

rum, quae super *faciem* columnarum.

43. Et bases *decem*, et conchas *decem* super bases,

44. Et mare unum, et boves duodecim sub mare:

45. Et lebetes, et scutras et *pelves*, et omnia vasa *haec quae* fecit Hiram regi Salomoni (*in*) domum Domini aere *limato*.

46. In planitie Iordanis fudit ea rex in densitate terrae inter Sochoth et *Sarthan*.

47. Et *reposuit* Salomon omnia vasa: *prae* multitudine valde *valde*: non exploratum est pondus aeris.

48. Et fecit Salomon omnia vasa quae (*in*) domum *Domini*, altare aureum, et *mensam super quam* panes facierum, *auream*:

49. Et candelabra *quinque ad extra et quinque á sinistra* ante oraculum, ex auro clauso, et flores, et lucernas, et forcipes ex auro:

50. *Et hydrias*, et fuscinulas, et pelves, et cochlearia, et acerras, ex auro clauso, et *cardines ostiorum domus interioris* Sancti sanctorum, *et ostiorum* domus templi ex auro.

51. Et perfectum est omne opus quod fecit *rex* Salomon (*ad*) domum Domini: et intulit Salomon sanctificata David patris sui, argentum et aurum, et vasa dedit in thesauris domus *Domini*.

I. *Paralipómenos*, IV.

telorum quae super *faciem* columnarum.

14. Et bases *fecit*, et conchas *fecit* super bases.

15. (*Et*) mare unum, et boves. duodecim sub *eo:*

16. Et lebetes, et scutras et *tridentes*, et omnia vasa *eorum* fecit Hiram *Abiu* regi Salomoni *ad* domun Domini, aere *terso*.

17. In planitie Jordanis fudit ea rex in densitate terrae inter Socoth et *Saredatha*.

18. Et *fecit* Salomon omnia vasa haec ad multitudinem valde: non *enim* exploratum est pondus aeris.

19. Et fecit Salomon omnia vasa quae (*in*) Domum *Dei*, et altare aureum, et *mensas*, *et super eas* panes facierum:

20. Et candelabra *et lucernas earum, ut aderent iuxta ordinem* ante oraculum ex auro clauso:

21. Et flores, et lucernas, et forcipes ex auro: (*et aurum*) *istum perfectio auri:*

22. (*Et hydrias*), et fuscinulas, et pelves et cochlearia, et acerras, ex auro clauso: *et aditus domus, ostia eius interiora* Sancti sanctorum, *et ostia* domus templi ex auro.

II. *Paralipómenos* V.

1. Et perfectum est omne opus quod fecit Salomon *ad* domum Domini: et intulit Salomon sanctificata David patris sui, et argentum et aurum, et *omnia* vasa dedit in thesauris domus *Dei*.

NOTAS.

La conjuncion *et* que falta en el texto hebreo del V 25 de los Reyes, está en la version de los Setenta y en la Vulgata.

V 26. *Duo millia*. En los Paralipómenos se lée *tria millia*, proviniendo la diferencia de la omision de la palabra *tria*, porque entónces el plural *millia* se toma en hebreo como dual; pero como en el latin no hay dual, se expresa con estas dos palabras *duo millia*.

Digitized by Google

℣ 27. *Et fecit bases* &c. hasta las palabras del ℣ 38. *Et fecit conchas* &c. Esta descripcion de los zócalos no tiene paralelo en los Paralipómenos, y puede ser que la repeticion de la expresion *et fecit* haya sido causa de que los copistas omitieran ese fragmento.

℣ 36. *Et super clausuris.* En el hebreo la última palabra está precedida de la conjuncion *et*, que se ha puesto aquí por falta del copista, reconocida por los Rabinos. Ella puede provenir de que la misma palabra tiene ántes esa conjuncion en el ℣ precedente.—*Secundum nuditatem uniuscuiusque et iuncturae.* La obscuridad de estas palabras da lugar á creer que ha habido algun equívoco por parte del copista. Diciendo los Setenta *secundum faciem* en lugar de *secundum nuditatem*, parece que han leido *secundum formam* con la letra *aleph* en lugar de *ain*. Es notorio que la conjuncion *et* se ha puesto por error del copista.

℣ 40. *Conchas.* El texto hebreo repite tambien en este ℣ la palabra *conchas* que se ha visto ya en el ℣ 38. pero en el ℣ 11. de los Paralipómenos se dice *lebetes*, y es muy fácil que estas palabras se confundan.

℣ 42. *Super faciem.* Parece que se diria mejor *super caput*, lo mismo qne en el ℣ precedente. Sin embargo ambas expresiones se leen en los ℣℣ 12. y 13. de los Paralipómenos, como si comparando este texto con el de los Reyes, se hubiera querido corregir uno por otro.

℣ 47. *Et reposuit Salomon omnia vasa: prae multitudine valde valde, non exploratum est pondus aeris.* El texto paralelo de los Paralipómenos ℣ 18. ofrece una leccion mucho mas natural: *Et fecit Salomon omnia vasa haec ad multitudinem valde: non enim exploratum est pondus aeris* Es decir, que se lée *et fecit* en lugar de *reposuit*, que tiene ademas del régimen de la cosa depositada, el del lugar donde se deposita, y este segundo régimen es el que falta aquí. Por el contrario, *Et fecit* no tiene mas régimen que el de la cosa que se hizo, y entónces nada falta al texto. Lo mismo sucede con otras diferencias que hay entre los dos textos, pues todas las dificultades del de los Reyes desaparecen en el de los Paralipómenos.

℣ 48. *Et mensam.* En el texto paralelo de los Paralipómenos, ℣ 19. se lée *Et mensas*, y en efecto en el ℣ 8. se ve que habia diez, cinco de cada lado.

El ℣ 1 de los Paralipómenos no tiene paralelo en los Reyes, sin embargo de que los ℣℣ siguientes tienen muy grande semejanza en ambos textos. Puede ser que esto haya provenido de omision del copista, ocasionada por la repeticion de las palabras *Et fecit* al principio de estos dos ℣℣.

℣ 3. *Et similitudo uvarum.* La palabra hebrea que comúnmente significa bueyes, *boum*, se ve por la lengua árabe que tambien puede significar granos de uva, *uvarum*, y de este modo se conformaria mas á la expresion de los Reyes, que se ha traducido por *Sphaerularum*. Tambien puede ser que se hayan confundido estas palabras.—*Subter illud*, ó mas bien como se dice en el texto de los Reyes *Subter labium eius*; es decir, que en vez de *labium eius*, se ha puesto *illud*.

℣ 5. *Comprehendebat.* Esta palabra no se toma en otra parte en el mismo sentido, y parece que no conviene bien á *continebat*

Digitized by Google

que sigue, y que en el V paralelo está sola. Puede creerse que se debia leer *curvi* ó *recurvi*, refiriéndola á la palabra precedente *lilii*, y así se ve en la Vulgata en la expresion *repandi lilii*.

V 9. *Adiutorium....adiutorii*. Es probable que los copistas han confundido a *Adiutorium* con *atrium*, y es claro que aquí se trata del gran atrio del pueblo *atrium magnum*, por oposicion al de los sacerdotes, *atrium sacerdotum*, que se acaba de nombrar.

V 12. *Et rotunda et capitella*. En el texto paralelo de los Reyes se lée, *Et rotunda capitellorum*, que pueden ser los que nosotros llamamos roleos de los capiteles. En este V se repite la misma expresion.

V 13. *Retiaculo uni*. Parece que esta expresion supone que en seguida debia decirse: *Et duo ordines malogranatorum retiaculo alteri*. Acaso ha habido la misma omision en el texto paralelo, V 42 de los Reyes, que es en todo semejante, y en donde se dice como aquí *super faciem*, tal vez en lugar de *super caput*.

V 14. *Et bases fecit, et conchas fecit*. En vez de *fecit* se leen en el texto paralelo de los Reyes, V 43. dos palabras hebreas, que significan *decem*, y parecen mas convenientes.

V 16. *Et tridentes*. En el texto paralelo de los Reyes, V 45. se lée *pelves*, y la Vulgata en ese texto escribe *phialas*, y en este *hamulas*; pero en los dos supone que es la misma palabra que está en los VV 40. de los Reyes, y 11. de los Paralipómenos, donde el texto hebreo de los dos VV dice *pelves*. Es fácil confundir esta palabra con *tridentes*, y la significacion de ambas es tan incierta que la Vulgata explica una de ellas por las dos, *phialas* y *hamulas*.—*Et omnia vasa eorum*. En el texto paralelo de los Reyes, V 45. se lée: *Et omnia vasa haec*. Se ha escrito *vasa eorum* en lugar de *vasa*.—*Abiu*. Este sobrenombre que la Vulgata explica con las palabras *et pater eius*, no está en el texto paralelo de los Reyes, pero se ha visto ya en el V 13. del cap. II. de los Paralipómenos, ó al ménos se ha leido *Hiram-Abi*, que es el vestigio de *Airam-Abiu*.—*Aere terso*, y en el texto de los Reyes *limato*, son términos poco conocidos; y de ahí viene que en la Vulgata se explique uno en los Reyes por *Aurichalco*, y el otro en los Paralipómenos por *aere mundissimo*.

V 17. *Et saredathá*, en los Paralipómenos y en los Reyes *Sarthan*, se han confundido sin duda, sin que ahora se pueda discernir la verdadera leccion.

V 19. *Et mensas et super eas panes facierum*. Hebraismo en lugar de *super quas panes facierum*, subentendiéndose *erant*. Así se explican en singular en el texto paralelo del libro de los Reyes, V 48. *Et mensam super quam panes facierum*. Ya se ha notado que eran diez. La expresion *panes facierum* es tambien un hebraismo en lugar de *panes expositi ante faciem Dei*: los panes que se ponian delante de Dios.

V 21. *Ex auro: istum*. Parece que en el estilo de los Hebréos se podria leer: *Ex auro: et aurum istum, &c.*

V 22. *Et hydrias*. Esta palabra tomada del texto paralelo de los Reyes, V 50. no se halla en el de los Paralipómenos.—*Et editus domus ostia eius interiora*. El texto paralelo de los Reyes presenta una leccion mucho mas natural: *Et cardines ostiorum do-*

Digitized by Google

mus interioris. Así en vez de *Et aditus*, se lée *Et candites*, y la palabra *domus* está traspuesta, por lo que en lugar de *interioris* se ha puesto *interiora*, y *ostia eius* por *ostiorum*.

El V 1. del cap. VI. de los Paralipómenos corresponde al último del cap. VII. de los Reyes. En él se ha expresado la preposicion *ad*, que se subentiende en este. La expresion *et argentum et aurum* parece que distingue estas cosas de las que habian sido consagradas, pero como el texto de los Reyes no las distingue, es de presumir que no lo fueron, pues en ese caso se habrian señalado de un modo menos vago. Es probable que se haya puesto la conjuncion *et* antes de *argentum*, por yerro del copista. Tambien tiene este texto la palabra *omnia*, que no está en los Reyes, y se dice *Dei* en lugar de *Domini*, como se ha advertido ya en otros textos.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, VIII.

1. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel *ad regem Salomonem in Ierusalem*, ut ascendere facerent arcam foederis Domini de civitate David, quae est Sion.

2. Et congregati sunt ad regem *Salomonem* omnes viri Israel, in luna Ethanim, *in solemnitate*: haec est mensis septimus.

3. Et venerunt omnes senes Israel, et tulerunt *sacerdotes* arcam.

4. Et ascendere fecerunt arcam *Domini*, et tabernaculum conventus, et omnia vasa sancta quae in tabernaculo, et ascendere fecerunt ea sacerdotes et levitae.

5. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerunt ad eum cum eo (*erant*) ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur prae multitudine.

6. Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

7. *Nam* cherubim [*erant*] expandentes alas ad locum arcae, et operiebant cherubim arcam et vectes eius desuper.

8. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium *è san-*

II. *Paralipómenos*, V.

2. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel *ad Ierusalem*, ut ascendere facerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion.

3. Et congregati sunt ad regem omnes viri Israel, in solemnitate [*in luna Ethanim*) quae est mensis septimus.

4. Et venerunt omnes senes Israel et tulerunt *levitae* arcam.

5. Et ascendere fecerunt arcam et tabernaculum conventus et omnia vasa sancta quae in tabernaculo, [*et*] ascendere fecerunt ea sacerdotes (*et*) levitae.

6. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerant ad eum [*erant*] ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur prae multitudine.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

8. *Et erant* cherubim expandentes alas ad locum arcae, et operiebant cherubim arcam et vectes eius desuper.

9. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium *ex ar-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

ctuario ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus: *et fuerunt* ibi usque ad diem hanc.

9. Nihil erat in arca nisi duae tabulae *lapideae quas deposuit ibi* Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel cum egressi sunt *de terra Ægypti.*

10. Et fuit cum exirent sacerdotes *e sanctuario*,

.....tunc nubes implevit domum Domini.

11. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum *Domini.*

II. *Paralipómenos*, V.

ca ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus: *et fuit* ibi usque ad diem hanc.

10. Nihil erat in arca nisi duae tabulae *quas dedit* Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel, cum egressi sunt *de Ægypto.*

11. Et fuit cum exirent sacerdotes *e sanctuario*: [*nam omnes sacerdotes qui inventi sunt sanctificaverunt se*] *nullus erat* [*tunc locus*] *ad observandum distributiones.*

12. *Et levitae cantores, quoad omnes, Asaph, Eman, Idithum, et filios eorum et fratres eorum, induti erant bysso, in cymbalis, et in nablis et* [*in*] *citharis stantes ad orientem altaris, et cum eis sacerdotes ad centum et vigiuti clangentes tubis.*

13. *Et fuit quasi unus, quoad clangentes, et ad cantantes, ut audire facerent vocem unam ad laudandum et confitendum Domino, et cum elevarent vocem cum tubis; et cum cymbalis et cum vasis cantici, et cum laudarent Dominum, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius*:] tunc *domum* implevit nubes domum Domini.

14. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum *Dei.*

NOTAS.

℣ 1. Reyes. *Tunc congregavit Salomon...ad regem Salomonem in Ierusalem.* Es claro que la expresion *ad regem Salomonem* se ha puesto por equívoco del copista. En el texto de los Paralipómenos se dice sólamente *ad Ierusalem.*

℣ 2. Las palabras *in solemnitate* separan dos expresiones íntimamente unidas: *in luna Ethanim, haec est mensis septimus*, y debe creerse que originálmente estaban ántes. En efecto en los Paralipómenos estas palabras se unen á las precedentes, pero los copistas han omitido la expresion *in luna Ethanim*, cuya falta es manifiesta.

℣ 3. *Et tulerunt sacerdotes arcam.* El texto paralelo dice *levitae*; pero es verosímil que esta sea una falta del copista, pues que á los

Digitized by Google

sacerdotes pertenecia llevar el arca, y la llevaron en efecto adonde debia estar, como se nota adelante.

℣ 5. *Cum eo* En el texto paralelo se ha omitido esta expresion, pero no es necesaria.

℣ 7. *Nam cherubim.* En el texto paralelo se dice *et erant cherubim*, es decir, que se lée *et erant* en lugar de *nam erant.* En los Reyes falta esta última palabra.

℣ 8. *E Sanctuario.* Es preferible la leccion *ex arca* del texto paralelo, pues que allí se añade que las varas no salian afuera, es decir, que sobresalian á la arca, pero no hasta fuera del santuario.—*Et fuerunt*, se entiende *vectes.* El texto paralelo dice *et fuit*, subentendiéndose *arca*; y esta leccion es mejor, porque se refiere al arca que es la parte principal, y no á las varas que son una cosa accesoria.

℣ 9. *Tabulae lapideae, quas deposuit ibi.* El texto paralelo dice: *Tabulae quas dedit Moyses.* Debe preferirse la primera leccion que es mas circunstanciada, y puede ser que *deposuit* se haya confundido con *dedit.*—*De terra Ægypti* ó *de Ægypto.* Expresiones iguales, pero la primera es mas conforme al estilo de los Hebreos, y es mas fácil omitir que añadir.

℣ 10. *E Sanctuario.* El texto de los Paralipómenos tiene en este lugar un paréntesis que deja la frase suspensa desde el ℣ 11 de este texto hasta el 13, donde se vuelve á encontrar el paralelo del texto de los Reyes, con la diferencia de que allí hay un pleonasmo que resulta de la repeticion de la palabra *domum.*

℣ 11. *Domini* ó *Dei.* El sentido es igual, y ya muchas veces se ha notado la diferencia de estas expresiones.

En el ℣ 12 de los Paralipómenos varian los ejemplares sobre la preposicion *in*, omitida ántes de la palabra *citharis.*

§ VII. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, VIII.	II. *Paralipómenos*, VI.
12. Tunc dixit Salomon: *Dominus dixit se habitaturum* in caligine.	1. Tunc dixit Salomon: *Dominus dixit se habitaturum* in caligine:
13. *Ædificando* aedificavi domum habitaculi tibi *sedem* ut habitares [*in*] secula.	2. *Et ego* aedificavi domum habitaculi tibi, *et sedem* ut habitares (*in*) secula.
14. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.	3. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.
15. Et dixit: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens:	4. Et dixit: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens:
16. A die qua eduxi populum meum *Israel ex Ægypto*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel ad aedificandum domum ut esset nomen meum ibi: *et elegi* David ut esset super populum	5. A die qua eduxi populum meum *de terra Ægypti*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel, ad aedificandum domum ut esset nomen meum ibi, *et non elegi virum ut esset dux super po-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

meum Israel.

17. Et fuit apud cor David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel.

18. Et dixit Dominus ad David patrem meum: Propterea quod fuit apud cor tuum ut aedificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

19. Duntaxat tu non aedificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

20. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est: et surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israel, iuxta quod locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel.

21. Et posui ibi *locum arcae*, in qua est foedus Domini quod pepigit *cum patribus nostris, cum eduxisset eos de terra Ægypti.*

22. Et stetit *Salomon* ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, *et expandit palmas suas in caelos.*

23. Et dixit: Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, *in caelis desuper, nec super terram deorsum*, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant incorte in toto corde suo:

II. *Paralipómenos*, VI.

pulum meum Israel.

6. *Sed elegi Ierusalem, ut esset nomen meum ibi, et elegi* David ut esset super populum meum Israel.

7. Et fuit apud cor David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel.

8. Et dixit Dominus ad David patrem meum: Propterea quod fuit apud cor tuum ut aedificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

9. Duntaxat tu non aedificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

10. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est: et surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, iuxta quod locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui ibi *arcam*, in qua est foedus Domini quod pepigit *cum filiis Israel.*

12. Et stetit ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, *et expandit palmas suas.*

13. *Quia fecit Salomon concham aeneam, et dedit eam in medio aditorii: quinque cubitorum longitudo eius, et quinque cubitorum latitudo eius, et cubitorum trium altitudo eius: et stetit super eam, et genuflexit super genua sua in conspectu omnis congregationis Israel, et expandit palmas suas in caelos.*

14. Et dixit: Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, *in caelis et in terra*, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo:

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.	II. *Paralipómenos*, VI.
24. Qui custodisti servo tuo David patri meo, quod locutus es ei: et locutus es ore tuo, et manu tua implevisti iuxta diem hanc.	15. Qui custodisti servo tuo David patri meo, quod locutus es ei et locutus es ore tuo, et manu tua implevisti iuxta diem hanc.
25. Et nunc Domine, Deus Israel, custodi servo tuo David patri meo, quod locutus es ei dicens: Non exscindetur tibi vir a facie mea sedens super thronum Israel: duntaxat si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent *coram me*, sicut ambulasti coram me.	16. Et nunc, Domine Deus Israel, custodi servo tuo David patri meo, quod locutus es ei dicens: Non exscindetur tibi vir a facie mea sedens super thronum Israel, duntaxat si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent *in lege mea* sicut ambulasti coram me.
26. Et nunc, Deus Israel, firmetur, *quaeso*, *verbum tuum*, quod locutus es servo tuo David *patri meo*.	17. Et nunc, *Domine* Deus Israel, firmetur *verbum tuum*, quod locutus es servo tuo David.
27. Sed an vere sedebit Deus super terram? Ecce caeli et caeli caelorum non continent te, etiam quod domus haec quam aedificavi?	18. Sed an vere sedebit Deus *cum homine* super terram? Ecce caeli et caeli caelorum non continent te: etiam quod domus haec quam aedificavi?
28. Et respicias ad orationem servi tui, et ad deprecationem eius, Domine Deus meus, ut audias clamorem et orationem qua servus tuus orat coram te *hodie:*	19. Et respicias ad orationem servi tui, et ad deprecationem eius, Domine Deus meus, ut audias clamorem et orationem, qua servus tuus orat coram te:
29. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc, *nocte et die*, super locum de quo dixisti: *Erit nomen meum ibi:* ut audias orationem qua orat servus tuus *ad locum istum:*	20. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc, *die et nocte*, super locum de quo dixisti *ut ponerres nomen tuum ibi*, ut audias orationem qua orat servus tuus ad locum istum:
30. Et audias deprecationem servi tui et populi tui Israel, qui orabunt ad locum istum: et tu audies *in* loco habitationis tuae, *in* caelis, et audies, et parces,	21. Et audias deprecationem servi tui et populi tui Israel, qui orabunt ad locum istum: et tu audies *de* loco habitationis tuae, *de* caelis, et audies, et parces.
31. *Cum peccaverit vir* adversus proximun suum, et tulerit in eum adiurationem ut adiuret, et venerit adiuratio ante altare tuum in domo hac:	22. *Si peccaverit vir* adversus proximum suum, et tulerit in eum adiurationem ut adiuret, et venerit adiuratio ante altare tuum in domo hac.
32. *Et* tu audies (*de*) caelis, et facies et iudicabis servos tuos, *ut condemnes impium*, ut des viam eius in caput eius, et ut iustifices iustum, ut des ei secundum iustitiam eius.	23. Et tu audies *de* caelis, et facies, et iudicabis servos tuos, *ut reddas impio*, ut des viam eius in caput eius, et ut iustifices iustum, ut des ei secundum iustitiam eius.
33. *Cum percussus fuerit* popu-	24. *Et si percussus fuerit* popu-

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

lus tuus Israel ante faciem inimici, eo quod peccaverint tibi, et reversi fuerint *ad te*, et confessi fuerint nomen tuum, et oraverint et deprecati fuerint apud te in domo hac:

34. Et tu audies (*de*) caelis, et parces peccato populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti *patribus eorum*.

35. Cum clausi fuerint caeli, et non fuerit pluvia, eo quod peccaverint tibi, et oraverint in loco isto, et confessi fuerint nomen tuum, *et* a peccato suo reversi fuerint, quia afflixeris eos:

36. Et tu audies (*de*) caelis, et parces peccato servorum tuorum et populi tui Israel, quia docebis eos viam bonam per quam ambulent, et dabis pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in hereditatem.

37. Fames cum fuerit in terra, pestis cum fuerit, ariditas (*et*) aerugo, locusta (*et*) bruchus, cum fuerit, cum obsederit eum inimicus eius in terra portarum suarum, omnis plaga (*et*) omnis infirmitas:

38. Omnis oratio, omnis deprecatio, quae fuerit omni homini, omni populo tuo Israel, eo quod cognoverint unusquisque *plagam cordis sui*, et expanderit palmas suas ad domum hanc:

39. Et tu audies (*de*) caelis, sede habitationis tuae, et parces, *et facies*, et dabis unicuique secundum omnes vias suas eo quod cognoveris cor eius, quia *tu nosti solus* cor *omnium* filiorum hominis:

40. Ut timeant te omnibus diebus, quibus ipsi viventes erunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris.

41. Et etiam erga alienigenam qui non est de populo tuo Israel,

II. *Paralipómenos*, VI.

lus tuus Israel ante faciem inimici, eo quod peccaverint tibi, et reversi fuerint, et confessi fuerint nomen tuum, et oraverint, et deprecati fuerint apud te in domo hac:

25. Et tu audies *de* caelis, et parces peccato populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti *eis et patribus eorum*.

26. Cum clausi fuerint caeli, et non fuerit pluvia, eo quod peccaverint tibi, et oraverint in loco isto, et confessi fuerint nomen tuum, (*et*) a peccato suo reversi fuerint, quia afflixeris eos:

27. Et tu audies (*de*) caelis, et parces peccato servorum tuorum et populi tui Israel, quia docebis eos viam bonam per quam ambulent, et dabis pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in hereditatem.

28. Fames cum fuerit in terra, pestis cum fuerit, ariditas *et* aerugo, locusta *et* bruchus, cum fuerit, cum obsederit eum inimicus eius in terra portarum suarum, omnis plaga, *et* omnis infirmitas:

29. Omnis oratio, omnis deprecatio, quae fuerit omni homini, et omni populo tuo Israel, eo quod cognoverint unusquisque *plagam suam et dolorem suum*, et expanderit palmas suas ad domum hanc:

30. Et tu audies *de* caelis, sede habitationis tuae, et parces, et dabis unicuique secundum omnes vias suas, eo quod cognoveris cor eius: quia *tu solus nosti* cor filiorum hominis:

31. Ut timeant te, *ut ambulent in viis tuis*, omnibus diebus, quibus ipsi viventes erunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris.

32. Et etiam erga alienigenam qui non est de populo tuo Israel,

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

et venit de terra longinqua *propter nomen tuum:*

42. *Quia audierint nomen tuum magnum*, et manum tuam fortem, et brachium tuum extentum, *et veniet et orabit* ad domum hanc:

43. Tu audies (*de*) *caelis*, *sede* habitationis tuae, et facies iuxta omne de quo invocaverit te alienigena: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum, ut timeant te sicut populus tuus Israel, et ut sciant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quem aedificavi.

44. Cum egressus fuerit populus tuus ad bellum adversus inimicum suum per viam per quam miseris eos, et oraverint *ad Dominum*, in via civitatis quam elegisti, et domus quam aedificavi nomini tuo:

45. Et audies (*de*) caelis orationem eorum et deprecationem eorum, et facies iudicium.

46. Cum peccaverint tibi (quia nullus est homo qui non peccet), et iratus fueris contra eos, et dederis eos ante faciem inimici, et captivos duxerint eos, captivantes eos, in terram *inimici* longinquam vel propinquam:

47. Et reversi fuerint ad cor suum, in terra in qua captivi ducti fuerint, et reversi fuerint, et deprecati fuerint apud te in terra *captivantium eos*, dicendo: Peccavimus, et iniquitatem fecimus, (*et*) impie egimus:

48. Et reversi fuerint ad te in omni corde suo, et in omni anima sua, in terra *inimicorum suorum qui captivaverint eos*, et deprecati fuerint *apud te* in via terrae eorum, quam dedisti patribus eorum, civitatis quam elegisti, *et domus* quam *aedificari* nomini tuo:

49. Et audies (*de*) *caelis*, *sede* habitationis tuae, orationem eorum et deprecationem eorum, et facies

II. *Paralipómenos*, VI.

et venit de terra longinqua *propter nomen tuum magnum* et manum tuam fortem, et brachium tuum extentum, et venient et orabunt ad domum hanc:

33. *Et* tu audies *de caelis*, *de sede* habitationis tuae, et facies iuxta omne de quo invocaverit te alienigena: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum, *et* ut timeant te sicut populus tuus Israel, et ut sciant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi.

34. Cum egressus fuerit populus tuus ad bellum adversus inimicum suum per viam per quam miseris eos, et oraverint *ad te* in via civitatis *huius* quam elegisti, et domus quam aedificavi nomini tuo:

35. Et audies *de* caelis orationem eorum, et deprecationem eorum, et facies iudicium.

36 Cum peccaverint tibi (quia nullus est homo qui non peccet), et iratus fueris contra eos, et dederis eos ante faciem inimici, et captivos duxerint eos, captivantes eos, in terram longinquam vel propinquam:

37. Et reversi fuerint ad cor suum in terra in qua captivi ducti fuerint, et reversi fuerint, et deprecati fuerint apud te in terra *captivitatis eorum*, dicendo: Peccavimus, (*et*) iniquitatem fecimus, *et* impie egimus:

38. Et reversi fuerint ad te in omni corde suo, et in omni anima sua, in terra *captivitatis eorum*, *qui captivaverint eos*, et deprecati fuerint in via terrae eorum, quam dedisti patribus eorum, *et* civitatis quam elegisti, *et ad domum* quam *aedificavi* nomini tuo:

39. Et audies *de caelis*, *de sede* habitationis tuae, orationem eorum et deprecationem eorum, et facies

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

iudicium!

50. Et parces populo tuo qui peccaverint tibi, *et omnibus praevaricationibus eorum quibus praevaricati sunt in te, et dabis eos in misericordias ante facies eorum qui captivaverint eos, et miserebuntur eorum.*

51. *Quia populus tuus et hereditas tua ipsi sunt, quos eduxisti de Ægypto de medio fornacis ferreae:*

52. *Ut sint oculi tui aperti super deprecationem servi tui, et super deprecationem populi tui Israel: ut audias eos in omni invocatione eorum ad te.*

53. *Quia tu segregasti eos tibi in hereditatem ex cunctis populis terrae, iuxta quod locutus es in manu Moysi servi tui, cum eduxisses patres nostros de Ægypto, Domine Deus.*

II. *Paralipómenos*, VI.

iudicum: et parces populo tuo qui peccaverint tibi.

40. *Nunc, Deus meus, sint, quaeso, oculi tui aperti, et aures tuae intentae ad orationem loci huius.*

41. *Et nunc surge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuae. Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et misericordes tui laetentur in bono.*

42. *Domine Deus, ne averteris faciem Christi tui: memento misericordiarum David servi tui.*

NOTAS.

℣ 12. Reyes, 1. Par. *Dominus dixit.* Los intérpretes siro y árabe leen: *Domine tu dixisti*, consistiendo la principal diferencia en la omision del pronombre *tu*. Una misma palabra hebrea puede significar *dixit* ó *dicens*, y *tu dicens* podria explicarse por *tu dicis*; pero parece que el intérprete siro leyó *dixisti*. La expresion *ad habitandum* puede igualmente explicarse de estos dos modos: *se habitaturum*, ó *te habitaturum*. El *tibi* del ℣ siguiente acaba de probar que en este se debió leer la palabra *Domine*.

℣ 13. Reyes. 2. Par. La expresion *et ego* de los Paralipómenes es relativa á la que precede: *Tu.... et ego.* Sin embargo podrian reunirse ambas diciendo: *et ego aedificando aedificavi*, pero se opone á esta union el que estén tan separadas, que una tiene el lugar de la otra.—La conjuncion *et*, que falta en un texto, se encuentra en el otro.—*Et sedem.* Acaso se deberia leer *locum*, como se verá en el ℣ 30 de los Reyes. 21. Par.—En ambos textos se subentiende la preposicion *in*.

℣ 16. Reyes. 5. Par. *Populum meum Israel ex Ægypto*, ó *po-*

Digitized by Google

pulum meum de terra Ægypti. La diferencia consiste en que en uno se lée *Israel ex* y en el otro *de terra*; y como hay poca semejanza entre estas dos expresiones, es de presumirse que estaban reunidas, y se decia *populum meum de terra Ægypti.—Et elegi.* El texto paralelo de los Paralipómenos ℣ 5. y 6. prueba que aquí se han omitido dos frases; y en efecto es claro que no hay conformidad entre estos dos miembros: *Non elegi civitatem....et elegi David.* El sentido debe ser como se expresa en los Paralipómenos: *Non elegi civitatem et non elegi virum....Sed elegi Ierusalem ....et elegi David.*

℣ 18. Reyes. 8. Par. En ambos textos se subentiende la palabra *Hoc.*

℣ 21. Reyes. 11. Par. *Locum arcae* ó *arcam.* Puede ser que se haya omitido la palabra *locum*, así como al fin del versículo ha habido otra omision mucho mas considerable, reduciéndose las palabras, *cum patribus nostris cum eduxisset eos de terra Ægyti*, á estas *cum filiis Israel*, que aunque tienen el mismo sentido, debe creerse que habiendo un claro en el texto, se llenó conforme al sentido que exigia la frase.

22. Reyes. 12 Par. *Et stetit Salomon.* En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Salomon.—Et expandit palmas suas.* La repeticion de estas palabras al fin del ℣ 12. y del ℣ 13. de los Paralipómenos juntas con la expresion *in caelum*, lo mismo que en los Reyes, han podido ser causa de que se haya omitido en los Reyes el ℣ 13. de los Paralipómenos.—13. Par. El copista ha equivocado la palabra *adiutorii* con *atrii.*

℣ 23. Reyes. 14. Par. *In caelis desuper nec super terram deor sum.* Esta frase está reducida en los Paralipómenos á las palabras *In caelis et in terra.* El sentido es igual en ambos textos, pero la expresion está mas adornada en el de los Reyes.

℣ 25. Reyes. 16. Par. *Coram me* ó *in lege mea.* Estas expresiones tienen el mismo sentido, y pudieran reunirse diciendo: *Coram me in lege mea.* Mas parece que la expresion *coram me* se ha anticipado, tomándola del fin del versículo, donde se halla en ambos textos.

℣ 26. Reyes. 17. Par. En uno se omite la palabra *Domine*, y en otro el verbo *quaeso.*—En los Paralipómenos se dice bien *verbum tuum*, y en lugar de esta expresion se lée en los Reyes *verba tua.* Los Rabinos convienen en que es mejor leer *verbum tuum.*—En los Paralipómenos se omite la expresion *patri meo* que no es necesaria.

℣ 27. Reyes. 18. Par. *An vere.* No es esta la expresion de una duda, sino del asombro y admiracion. La Vulgata la explica con una perífrasis, diciendo en los Reyes: *Ergone putandum est quod vere*, y en los Paralipómenos: *Ergone credibile est.*—Se ha omitido en los Reyes la expresion *cum homine*, que sirve bastante para expresar el pensamiento del texto.

℣ 28. Reyes. 19. Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *hodie.*

℣ 29. Reyes, 20. Par. *Nocte et die*, ó *Die et nocte.* Esta inversion es muy frecuente.—*Erit nomen meum ibi*, ó *ut poneres nomen tuum ibi.* En la substancia no hay diferencia en el sentido si-

Digitized by Google

no únicamente en la expresion.—*Ad locum istum.* Es decir, las miradas dirigidas hácia este templo.

℣ 30. Reyes. 21. Par. *In loco habitationis tuae, in caelis,* ó *ad.* Se expresa mejor en los Paralipómenos con la preposicion *de*: *De loco habitationis tuae, de caelis.*

℣ 31. Reyes. 22. Par. *Cum peccaverit vir* ó *si peccaverit vir.*

℣ 32. Reyes. 23. Par. *De caelis.* La preposicion *de* omitida en los Reyes, está expresa en los Paralipómenos.—*Ut condemnes impium,* ó *ut reddas impio.* Parece que en el hebreo se ha confundido la expresion *ut condemnes* con *ut reddas.* La primera está mas acorde con la expresion siguiente *ut justifices.*

℣ 33. Reyes. 24. Par. *Cum percussus fuerit,* ó *Etsi percussus fuerit.* La última leccion es consecuencia natural de la del ℣ 22. *Si peccaverit vir.... Etsi percussus fuerit populus tuus.* Puede ser que la omision de *Etsi,* haya dado lugar á que se cambie la expresion *percussus fuerit,* resultando esta; *cum percussus fuerit.*—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *ad te.*

℣ 34. Reyes, 25. Par. *De caelis.* Tambien en este texto de los Reyes se ha omitido la preposicion expresada en los Paralipómenos. —*Patribus eorum,* ó *eis et patribus eorum.* Puede ser que se haya omitido la palabra *eis.*

℣ 35. Reyes, 26. Par. *Et á peccato suo.* La conjuncion expresada en un texto se omite en el otro, pero se halla en algunos ejemplares.

℣ 36. Reyes, 27 Par. *De caelis.* En ambos textos se ha omitido la preposicion.

℣ 37. Reyes, 28. Par. *Ariditas et aerugo, locusta et bruchus.* En los Paralipómenos se expresan las conjunciones omitidas en los Reyes. —*Omnis plaga et omnis infirmitas.* Tambien aquí se omite en un texto la conjuncion expresa en el otro.

℣ 38. Reyes, 29. Par. *Plagam cordis sui,* ó *plagam tuam et dolorem suum.* Puede ser que en ambos textos se leyera originálmente *plagam et dolorem cordis sui.*

℣ 39. Reyes, 30. Par. *De caelis.* En los Paralipómenos se ha omitido la preposicion.—*Sede.* Se subentiende *de,* suponiendo que la palabra hebrea signifique igualmente *sedes* ó *locus*; pero este último sentido da motivo para conjeturar que en la verdadera leccion debe haber otra palabra mas propia para significar lo mismo que *locus,* como se ha visto en el ℣ 30 de los Reyes, 21 Par.—En estos se omite la expresion *Et facies.—Tu nosti solus* ó *tu solus nosti.* La última expresion parece mas natural y conforme al uso de los Hebreos. —*Omnium.* Esta palabra se omite en los Paralipómenos.

℣ 40. Reyes, 31. Par. En los Reyes se omite la expresion *ut ambulent in viis tuis,* y aunque se subentiende bien, es probable que se expresara en ambos textos.

℣ 42. Reyes, 32. Par. En los Paralipómenos se omite la expresion *Quia audierint nomen tuum.* tal vez á causa de la repeticion de las dos últimas palabras *nomen tuum.—Et veniet et orabit.* Se dice mejor en los Paralipómenos *Et venient et orabunt.*

℣ 43. Reyes, 33. Par. *Et tu audies.* La conjuncion omitida en los Reyes se expresa en los Paralipómenos. — *De caelis, de sede.*

Digitized by Google

La preposicion omitida ántes de estas dos palabras en los Reyes, se expresa ante las mismas en los Paralipómenos: *De caelis, de sede.* Pero falta saber si la palabra *sede* se ha puesto en vez de *loco.*—*Et ut timeant.* En los Reyes se omite la conjuncion.

℣ 44. Reyes, 34. Par. La expresion *ad Dominum* fue puesta por los copistas en lugar de *ad te*, como se halla en los Paralipómenos. En los Reyes se omite la palabra *huius.*

℣ 45. Reyes, 35. Par. *De caelis.* Otra vez se omite en un texto la preposicion expresa en el otro.

℣ 46. Reyes, 36. Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *inimici* que no es necesaria.

℣ 47. Reyes, 37. Par. *Captivantium eos* ó *captivitatis eorum.* Es fácil que se confundan estas expresiones; pero el contexto hace que se dé preferencia á la primera, como se verá en el ℣ siguiente.—En los Reyes se dice: *Peccavimus, et iniquitatem fecimus, impie egimus*, y en los Paralipómenos: *peccavimus, iniquitatem fecimus et impie egimus.* En los dos textos hay la misma conjuncion, pero colocada en distintos lugares, debiéndose presumir que si se junta al segundo verbo, debe tambien acompañar al tercero.

℣ 48. Reyes, 38. Par. La expresion *inimicorum suorum qui captivaverint eos*, es mejor que *captivitatis eorum qui captivaverint eos.* La palabra *qui* prueba que se ha confundido la expresion *captivitatis eorum* con *captivantium eos*, ó mas bien con *inimicorum suorum.*—En los Paralipómenos se omite la expresion *apud te.*—*Et civitatis.* En los Reyes se omite la conjuncion.—*Et domus* es mejor que *et ad domum.* Se ha confundido á *et domus* con *et ad domum.*

℣ 49. Reyes, 39. Par. *De caelis, de sede.* Las dos preposiciones omitidas en los Reyes, están expresas en los Paralipómenos, y acaso tambien *sede* está en lugar de *loco.*

℣ 50 Reyes, 39. Par. *Et parces populo tuo qui peccaverint tibi.* Aquí concluye el paralelo de los dos textos. Los ℣ 50 y 51 tienen mucha conexion con el que precede.

℣ 52. Reyes. *Ut sint oculi tui aperti.* Es claro que esto no está conexo con lo que se acaba de decir; pero si despues del ℣ 51 se colocan los ℣ 40, 41 y 42 de los Paralipómenos, el ℣ 42 se juntará con el 52 diciendo: *Domine Deus, ne averteris faciem Christi tui: memento misericordiarum David servi tui, ut sint oculi tui aperti super deprecationem servi tui &c.*

℣ 40. Par. *Nunc, Deus meus.* Siendo este ℣ absolútamente independiente del que precede, se coloca naturálmente despues del 51 de los Reyes, y facilita de ese modo la union del 42 con el 52.

§ VIII. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, VIII.	II. *Paralipómenos*, VII.
54. *Et fuit cum complesset Salomon ut oraret ad Dominum orationem et deprecationem hanc, (et) surrexit a facie altaris Domini, ab incurvando super genua sua et palmas suae expansas erant*	1. *Et cum complesset Salomon ut oraret, et ignis descendit de caelis, et comedit holocaustum et sacrificia, et gloria Domini implevit domum.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

in caelum.

55. *Et stetit, et benedixit omnem congregationem Israel voce magna, dicens:*

56. *Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, iuxta omne quod locutus est: non cecidit verbum unum ex omni verbo eius bono quod locutus est per manum Moysis servi eius.*

57. *Sit Dominus Deus noster nobiscum, iuxta quod fuit cum patribus nostris: ne derelinquat nos, neque deserat nos:*

58. *Ut inclinet cor nostrum ad se ad ambulandum in omnibus viis eius, et ad custodiendum praecepta eius, et statuta eius, et iudicia eius quae mandavit patribus nostris.*

59. *Et sint verba mea haec quibus deprecatus sum ante faciem Domini propinqua ad Dominum Deum nostrum die ac nocte ut faciat iudicium servi sui et iudicium populi sui Israel per singulos dies:*

60. *Ut sciant omnes populi terrae quia Dominus est Deus, (et) nullus ultra.*

61. *Et sit cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro ad ambulandum in statutis eius, et ad custodiendum praecepta eius, iuxta diem hanc.*

62. Et rex, *et omnis Israel cum eo,* sacrificabant sacrificium ante faciem Domino.

63. Et sacrificavit Salomon, *sacrificium pacificorum: (et sacrificium pacificorum) quod sacrificavit Domino,* boves viginti et duo millia, et oves centum et viginti millia: et dedicaverunt domum *Domini* rex *et omnes filii Israel.*

II. *Paralipómenos*, VII.

2. *Et non potuerunt sacerdotes ingredi domum Domini, quia impleverat gloria Domini domum Domini.*

3. *Et omnes filii Israel videbant descendere ignem et gloriam Domini super domum: et incurvati sunt facie in terram super pauimentum, et adoraverunt, confitendo Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius.*

4. Et rex *et omnis populus* sacrificabant sacrificium ante faciem Domini.

5. Et sacrificavit *rex* Salomon sacrificium, boves viginti et duo millia et oves centum et viginti millia: et dedicaverunt domum *Dei* rex *et omnis populus.*

6. *Et sacerdotes super custodias suas stabant, et levitae in vasis canticis Domini quae fecit David rex ad confitendum Domino, quoniam in*

Digitized by Google

III. *Reyes*, VIII.

64. *In die illa* sanctificavit *rex* medium atrii, quod erat ante faciem domus Domini, quia fecit ibi *holocaustum et oblationem*, et adipes pacificorum, quia altare aereum *quod erat ante faciem Domini minus erat quam ut contineret* holocaustum et oblationem et adipes *pacificorum*.

65. Et fecit Salomon *in tempore illo* solemnitatem (*septem diebus*), et omnis Israel, cum eo, congregatio magna ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti ante faciem Domini *Dei nostri septem diebus, et septem diebus, quatuordecim diebus*.

66. *In die octava*, dimisit populum, *et benedixerunt regi et abierunt ad* tentoria sua *laetantes et boni corde* super *omni bono* quod fecerat Dominus David *servo suo*, et Israel populo suo.

II. *Paralipómenos*, VII.

seculum misericordia eius, cum laudant David per manum eorum: et sacerdotes clangebant ante eos, et omnis Israel stabant.

7. *Et* sanctificavit *Salomon* medium atrii quod erat ante faciem domus Domini, quia fecit ibi *holocausta*, et adipes pacificorum, quia altare aereum *quod fecerat Salomon, non poterat continere* holocaustum et oblationem et adipes.

8. Et fecit Salomon solemnitatem *in tempore illo, septem diebus*, et omnis Israel cum eo, congregatio magna *valde*, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti.

9. *Et fecerunt in die octava collectam, nam dedicationem altaris fecerunt septem diebus et solemnitatem (tabernaculorum) septem diebus.*

10. *Et in die vigesima et tertia mensis septimi* dimisit populum ad tentoria sua *laetantes et bono corde* super *bono* quod fecerat Dominus David *et Salomoni* et Israel populo suo.

NOTAS.

℣ 54. Reyes, 1. Par. *Et fuit*. En los Paralipómenos se omite la palabra *fuit*.—*Cum complesset Salomon ut oraret*. Lo que sigue es totálmente diverso en ambos textos hasta el ℣ 62. Reyes, 4. Par.; pero de modo que el texto de los Reyes tiene mucha conexion entre sí, y el de los Paralipómenos se ha interrumpido manifiéstamente. *Et cum complesset Salomon ut oraret, et ignis descendit de caelis &c.* Es claro que la segunda conjuncion seria inútil, si la construccion de esta frase debiera ser la que presenta el texto; pero leyéndose como en los Reyes, *Et fuit cum complesset &c.* el estilo de los Hebreos exigiria que se dijera, *et ignis descendit*. Mas como el texto de los Reyes está ligado íntimamente, debe presumirse que se le debe seguir hasta el fin del ℣ 61. y entónces se podria decir: *Et fuit cum complesset Salomon ut loqueretur, et ignis descendit de caelis*. Puede ser que la semejanza de las dos frases *Et fuit cum complesset Salomon*, haya causado el que los copistas pasaran de uno

Digitized by Google

á otro V.—*Et surrexit.* El estilo de los Hebreos exige esta conjuncion que falta en el texto.

V 60. *Et nullus ultra.* Esta es otra conjuncion que falta en el texto, y se halla en el de la Vulgata.

V 3. Par. *Confitendo.* En el hebreo se dice *et confiteri* en lugar de *confitendo.*

V 62. Reyes, 4. Par. *Et omnis populus,* ó *Et omnis Israel.* Estas expresiones tienen el mismo sentido.—En los Paralipómenos se omite la expresion *cum eo.*

V 63. Reyes, 5. Par. *Rex.* Palabra omitida en los Reyes.—*Et sacrificium pacificorum quod sacrificavit Domino.* Frase omitida en los Paralipómenos, donde solo se dice *sacrificium.* La repeticion de las palabras *et sacrificium pacificorum* se omite en los Reyes; pero es manifiesto que allí faltan, para separar de ese modo esta frase de la primera.—*Domini* ó *Dei* forman el mismo sentido.—*Omnes filii Israel* ú *omnis populus.* Expresiones iguales.

V 6. Par. Este texto no tiene paralelo en los Reyes.

V 64. Reyes, 7. Par. *In die illa.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Rex* ó *Salomon.* Palabras semejantes que pudieran unirse.—*Holocaustum et oblationem* ú *Holocausta* sólamente. Las oblaciones acompañaban á los holocaustos, por lo que pueden ser comprendidas en el plural *Holocausta,* si no se quiere decir mejor que los copistas omitieron la palabra *oblationem,* lo que es tanto mas verosímil que al fin del mismo V se dice, *holocaustum et oblationem.*—*Quod erat ante faciem Domini minus erat quam ut contineret,* ó *quod fecerat Salomon, non poterat continere.* Esta frase tiene el mismo sentido en ménos palabras.—*Pacificorum.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

V 65. Reyes, 8. Par. *In tempore illo.* Expresion traspuesta en uno de los dos textos.—*Septem diebus.* Expresion que probáblemente fue omitida por los copistas en los Reyes, pues esta circunstancia es esencial para lo que sigue.—*Valde.* Adverbio omitido en los Reyes.—*Ante faciem Domini Dei nostri.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Septem diebus et septem diebus.* El texto paralelo de los Paralipómenos V 9. explica esto por algunas circunstancias omitidas en los Reyes: *Et fecerunt in die octava collectam: nam dedicationem altaris fecerunt septem diebus, et solemnitatem* (*tabernaculorum*) *septem diebus,* y estos componen los catorce dias marcados en los Reyes, *quatuordecim diebus,* los que agregados á los ocho primeros hacen los veinte y dos que van á conducirnos al vigésimo tercio. La palabra *tabernaculorum* no está expresa, pero el sentido la exige.

V 66. Reyes, 10. Par. *In die octava,* ó *Et in die vigesima et tertia mensis septimi.* El dia es octavo con relacion á los siete últimos, y vigésimo tercio respecto de los veinte y dos primeros; de suerte que las dos expresiones léjos de ser contrarias, pudieran unirse diciendo: *Et in die octava, vigesima et tertia mensis septimi dimisit populum.*—*Et benedixerunt regi et abierunt.* Expresion omitida en los Paralipómenos, de lo que resulta que las palabras *laetantes et boni corde* que están en nominativo en un texto, se crea que en el otro se ponen en acusativo: *laetantes et bonos corde.* En el hebreo no hay diferencia.—*Omni.* Palabra omitida en los Paralipóme-

Digitized by Google

nos.—*David servo suo*, ó *David et Salomoni*. Tal vez se deberian reunir estas expresiones diciendo: *David et Salomoni servis suis*.

§ IX. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, IX.	II. *Paralipómenos*, VII.
1. *Et fuit cum consummasset* Salomon *ut aedificaret* domum Domini et domum regis, *et omne desiderium Salomonis quod voluit facere....*	11. *Et consummavit* Salomon domum Domini et domum regis, *et omne quod venit super cor Salomonis ut faceret in domo Domini et in domo sua, prospere fecit.*
2. Et apparuit Dominus Salomoni *secundo iuxta quod apparuerat ad eum in Gabaon.*	12. Et apparuit Dominus Salomoni *in nocte*, et dixit *ei*: Audivi orationem tuam, *et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.*
3. Et dixit *Dominus ad eum:* Audivi orationem tuam *et deprecationem tuam quad deprecatus es ante faciem meam:*	
	13. *Ecce claudam caelos, et non erit pluvia: et ecce mandabo locustae ut comedat terram, et si mittam pestem in populum meum:*
	14. *Et incurvaverint se populus meus super quos invocatum est nomen meum, et oraverint et exquisierint faciem meam, et conversi fuerint a viis suis malis: et ego audiam de caelis, et parcam peccato eorum, et sanabo terram eorum.*
	15. *Nunc oculi mei erunt aperti et aures meae intentae ad orationes loci huius.*
.....sanctificavi domum hanc *quam aedificasti, ut ponerem* nomen meum ibi usque in seculum: et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.	16. *Et nunc elegi et* sanctificavi domum hanc, *ut sit* nomen meum ibi usque in seculum: et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.
4. Et tu si ambulaveris ante faciem meam iuxta quod ambulavit David pater tuus, *in simplicitate cordis et in rectitudine*, ut facias iuxta omne quod mandavi tibi, [*et*] statuta mea et iudicia mea custodias:	17. Et tu si ambulaveris ante faciem meam iuxta quod ambulavit David pater tuus, et ut facias iuxta omne quod mandavi tibi, et statuta mea et iudicia mea custodias:
5. Et stare faciam solium regni tui *super Israel in seculum* iuxta quod *locutus sum super David patrem tuum*, dicens: Non exscindetur tibi vir *a throno Israel.*	18. Et stare faciam solium regni tui iuxta quod *pepigi David patri tuo* dicens: Non exscindetur tibi vir *dominans in Israel.*
6. Si *avertendo aversi fueritis vos et filii vestri a me, et non cu-*	19. *Et si aversi fueritis vos, et dereliqueritis statuta mea et praecepta*

Digitized by Google

III. *Reyes*, IX.	II. *Paralipómenos*, VII.
stodieritis praecepta [*et*] *statuta mea* quae dedi ante facies vestras, et abieritis et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos:	*mea* quae dedi ante facies vestras, et abieritis, et servieritis diis alienis et adoraveritis eos:
7. *Et exscindam Israel a facie terrae* quam dedi eis, et domum quam sanctificavi nomini meo dimittam a facie mea: *et erit Israel* in parabolam et in dicterium in omnibus populis:	20. *Et evellam eos de terra* quam dedi eis, et domum *hanc* quam sanctificavi nomini meo dimittam a facie mea: *et dabo eam* in parabolam et in dicterium in omnibus populis.
8. Et domus haec [*quae*] fuerit excelsa, *omnis transiens* iuxta eam, obstupescet, *et sibilabit, et dicent: Propter quid* fecit Dominus iuxta sic terrae huic et domui huic?	21. Et domus haec *quae* fuerit excelsa, *omni transeunti* iuxta eam, obstupescet *et dicet: In quo* fecit Dominus iuxta sic terrae huic et domui huic?
9. Et dicent: Propterea quod dereliquerunt Dominum *Deum suum, qui eduxit patres eorum* de terra Ægypti et adhaeserunt diis alienis, et adoraverunt eos, et servierunt eis: propterea adduxit *Dominus* super eos omne malum hoc.	22. Et dicent: Propterea quod dereliquerunt Dominum *Deum patrum suorum, qui eduxit eos* de terra Ægypti, et adhaeserunt diis alienis, et adoraverunt eos, et servierunt eis: propterea adduxit super eos omne malum hoc.

NOTAS.

℣ 1. Reyes, 11. Par. *Et fuit cum consummasset*, y *Et consummavit*, son expresiones que tienen el mismo sentido.—*Ut aedificaret.* Expresion omitida en los Reyes que se comprende en la palabra *consummavit.*—*Et domum regis.* Tal vez se ha omitido el verbo *aedificavit.* Despues de haber acabado el templo, fabricó su palacio, porque parece que hasta despues de haber sido este edificado, tuvo la siguiente vision, pero inmediatamente despues de la oracion que hizo en la dedicacion del templo.—*Et omne desiderium Salomonis quod voluit facere*, ó *Et omne quod venit super cor Salomonis ut faceret.* Estas son frases que contienen el mismo pensamiento explicado de distinto modo.—*In domo Domini et in domo sua.* Expresion omitida en los Reyes.—*Prospere fecit.* Expresion que tambien se ha omitido, pero que es mucho mas necesaria, porque sin ella el miembro precedente no puede naturálmente unirse con la primera parte del ℣.

℣ 2. Reyes. 12. Par. *Secundo*, ó *in nocte.* Pueden juntarse estas expresiones diciendo: *in nocte secundo.—Iuxta quod apparuerat ad eum in Gabaon.* Expresion consiguiente á *secundo*, omitida en los Paralipómenos.

℣ 3. Reyes 12. Par. Las expresiones *Et dixit Dominus ad eum*, y *Et dixit ei*, tienen el mismo sentido.—En ambos textos se dice *Audivi orationem tuam;* pero lo que sigue es muy diferente, y despues vuelve la semejanza, de modo que fácilmente se puede sostener el paralelo y conciliar los textos.—*Et deprecationem tuam quam deprecatus es ante faciem meam.* Esto tiene conexion con el ℣ pre

Digitized by Google

cedente, pero se omite en los Paralipómenos, siendo lo que sigue paralelo al V 16. de este texto. Resulta pues que es preciso colocar en este intervalo lo que falta de los VV 12. 13. 14. y 15. de los Paralipómenos con estas palabras del V 16. *Et nunc elegi.* Despues de él en ambos textos se leen las siguientes palabras: *et sanctificavit domum hanc.—Quam aedificasti.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Ut ponerem*, ó *Ut sit nomen meum ibi.* Aunque son diferentes las expresiones tienen el mismo sentido, y lo que sigue es comun á ambos textos.

V 13. Par. *Terram.* Los Setenta han leido *lignum.*

V 4. Reyes, 17. Par. *In simplicitate cordis et in rectitudine.* Expresiones omitidas en los Paralipómenos.—*Et ut statuta mea.* En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

V 5. Reyes, 18. Par. *Super Israel in seculum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.— *Iuxta quod locutus sum super David*, ó *iuxta quod pepigi David.* Puede ser que se haya confundido *locutus sum* con *pepigi*, y *super* con *ad.*—*A throno Israel* ó *dominans in Israel*, tienen el mismo sentido expresado de distinto modo.

V 6. Reyes, 19. Par. *Si avertendo aversi fueritis vos et filii vestri á me*, ó con mas sencillez, *Et si aversi fueritis vos.* Esta expresion explica concisamente el mismo pensamiento con distintas palabras.—*Praecepta mea et statuta mea*, y *statuta mea et praecepta mea*, no se diferencian mas que en el órden de las expresiones.

V 7. Reyes, 20. Par. *Et exscindam Israel a facie terrae &c.* ó *Et evellam eos de terra &c.* Parece que se deberian reunir las dos expresiones, porque no se sabe á que se refiere el pronombre *eos* de los Paralipómenos, y diciendo *Et exscindam Israel et evellam eos de terra &c.*, ese pronombre hace relacion á *Israel.* Los Setenta leyeron *vos*, y despues pusieron *eis* como está en el hebreo. La Vulgata dice *vos* y *vobis.* La última leccion parece mas conexa, si no se admite la palabra *Israel.*—*Et domum.* El texto de los Paralipómenos añade *hanc.*—*Et erit Israel*, ó *Et dabo eam.* Un texto refiere á Israel lo que parece que el otro aplica al templo; pero como de este se habla en el V siguiente, es de creer que en lugar de *eam* se debió leer *eos*, y refiriéndose este pronombre á *Israel*, quedaban conciliados ambos textos.

V 8. Reyes, 21. Par. *Et domus haec quae fuerit excelsa.* En los Reyes se omite el relativo *quae* probáblemente por falta del copista, pues que el sentido le exige, y se encuentra en los Paralipómenos. En estos se ha puesto *erit* en lugar de *fuerit.* El caldeo añade en los Reyes *erit deserta.*—La expresion *omnis transiens* es mejor que *omni transeunti*, es decir, *omnis* en lugar de *omni.*—*Et sibilabit.* Expresion omitida en los Paralipómenos. *Et dicent.* Es mejor *Et dicet.*—Las expresiones *propter quid*, é *in quo* tienen igual sentido.

V 9. Reyes, 22. Par. *Deum suum qui eduxit patres eorum*, ó *Deum patrum suorum qui eduxit eos.* Puede provenir esta diferencia de la trasposicion de la palabra *patres eorum.* La primera construccion parece mas natural.—*Dominus.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

Digitized by Google

§ X. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, IX.	II. *Paralipómenos* VIII.
10. Et fuit a fine viginti annorum, quibus aedificavit Salomon *duas domos* domum Domini et domum *regis*:	1. Et fuit a fine viginti annorum quibus aedificavit Salomon domum Domini et domum *suam*.
11. *Hiram rex Tyri donis affecerat Salomonem in lignis cedrinis et in lignis abiegnis et in auro ad omnem voluntatem eius: tunc dedit rex Salomon Hiram viginti civitates in terra Galilaeae.*	2. *Et civitates quas dedit Hiram Salomoni aedificavit Salomon eas, et habitare fecit ibi filios Israel.*
12. *Et exivit Hiram de Tyro ut videret civitates quas dedit ei Salomon, et non placuerunt oculis eius.*	3. *Et abiit Salomon in Hemath Soba, et obtinuit eam.*
13. *Et dixit: Quid sunt urbes istae quas dedit mihi frater meus? et vocatum est eas terra Chabul usque ad diem hanc.*	
14. *Et misit Hiram regi centum et viginti talenta auri.*	
15. *Et haec est ratio tributi quod exegit rex Salomon ad aedificandum domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Ierusalem, et Haser et Mageddo et Gazer.*	
16. *Furao rex Ægypti abiit, et cepit Gazer, et combussit eam igne, et Chananaeum qui habitabat in civitate interfecit, et dedit eam pro muneribus filiae suae uxori Salomonis.*	
17. Et aedificavit *Salomon Gazer, et Beth-horon inferiorem*,	4. *Et aedificavit Palmiram in deserto, et omnes civitates thesaurorum quas aedificavit in Hemath.*
18. *Et Baalath, et Palmiram, in deserto in terra* [*Soba*]:	5. *Et aedificavit Beth-horon superiorem et Beth-horon inferiorem: civitates munitas muris, portis et vectibus:*
19. Et omnes civitates thesaurorum quae fuerunt Salomoni, et civitates curruum, et civitates equitum, et desiderium Salomonis quod desideravit ad aedificandum in Ierusalem, et in Libano, et in omni terra dominationis suae.	6. *Et Baalath* et omnes civitates thesaurorum quae fuerunt Salomoni, et *omnes* civitates curruum, et civitates equitum, *et omne* desiderium Salomonis quod desideravit ad aedificandum in Ierusalem, et in Libano, et in omni terra dominationis suae.

Digitized by Google

III. *Reyes*, IX.

20. Omnis populus reliquus *de Amorrhaeis, Hethaeis*, Pherezaeis, Hevaeis, et Iebusaeis, qui non erant *de filiis Israel*.

21. *Filii eorum* qui relicti fuerant post eos in terra eo quod *non potuerint filii Israel anathematizare eos*, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum *servientis* usque ad diem hanc.

22. Et de filiis Israel non dedit Salomon *servum*, sed erant viri bellatores, *et servi eius, et principes eius et duces eius*, et principes curruum eius et equitum eius.

23. Isti erant *principes praefectorum*, qui erant *super opus Salomonis*, quinquaginta et *quingenti*, qui praeerant populo *eorum qui faciebant opus*.

24. *At filia Pharaonis ascendit* de civitate David ad domum *suam* quam aedificaverat ei: *nunc aedificavit Mello*.

25. *Et obtulit Salomon tribus vicibus in anno holocausta et pacifica super altare quod aedificavit Domino, et adolevit ei* [*super altare*] *quod erat ante faciem Domini, et perfecit domum*.

II. *Paralipómenos*, VIII.

7. Omnis populus reliquus *de Hethaeis, et Amorrhaeis*, et Pherezaeis, et Hevaeis, et Iebusaeis, qui non erant *de Israel*:

8. *De filiis eorum*, qui relicti fuerant post eos in terra, eo quod *non consumpserint eos filii Israel*, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum usque ad diem hanc.

9. Et de filiis Israel *quos* non dedit Salomon *in servos ad opus suum*, sed erant viri bellatores, *et principes ducum eius*, et principes curruum eius, et equitum eius.

10. *Et* isti erant *principes praefectorum* qui erant *regi Salomoni* quinquaginta et *ducenti* qui praeerant populo.

11. *Et filiam Pharaonis ascendere fecit Salomon* de civitate David ad domum quam aedificaverat ei, *quia dixit: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, quia sancta sunt ea* [*loca*] *ad quae ingressa est arca Domini*.

12. *Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod aedificavit ante vestibulum*:

13. *Et per singulos dies ut offerrent iuxta praeceptum Moysis, in sabbatis, et in mensibus, et in solemnitatibus tribus vicibus in anno, in festivitate azymorum, et in festivitate hebdomadarum, et in festivitate tabernaculorum*.

14. *Et statuit iuxta ordinem David patris sui divisiones sacerdotum in ministerio suo, et levitas in custodiis suis, ad laudandum et ad ministrandum coram sacerdotibus per singulos dies: et ianitores in divisionibus suis ad singulas portas: quia sic erat praeceptum David viri Dei*.

15. *Et non declinaverunt a praecepto regis super sacerdotibus et*

Digitized by Google

III. *Reyes*, IX.	II. *Paralipómenos*, VIII.
	levitis ad omne verbum et ad thesauros.
	16. *Et praeparatum est omne opus Salomonis usque ad diem qua fundata est domus Domini et usque ad consummationem eius: perfecit domum Domini.*
26. *Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber quae est iuxta Ailath* super labium maris *Rubri* in terra Edom.	17. *Tunc abit Salomon in Asiongaber, et ad Ailath* super labium maris in terra Edom.
27. Et misit Hiram *in navi servos suos viros navium* gnaros maris, *cum servis Salomonis.*	18. Et misit *ei* Hiram *per manum servorum suorum naves et servos* gnaros maris, et ierunt *cum servis Salomonis* in Ophir, et
28. Et ierunt in Ophir: et tulerunt inde *aurum* quadringenta et *viginti* talenta, et adduxerunt ad regem Salomonem.	tulerunt inde quadringenta et *quinquaginta* talenta *auri*, et adduxerunt ad regem Salomonem.

NOTAS.

℣ 10. Reyes, 1. Par. *Duas domos.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Domum regis* ó *domum suam.* Expresiones que tienen el mismo sentido. A excepcion de las diferencias notadas, este ℣ es igual en ambos textos; pero no sucede lo mismo con los siguientes, pues desde el 11 hasta el 16 de los Reyes no hay semejanza alguna con los de los Paralipómenos, y los ℣ 2 y 3 de estos en nada se conforman con los de los Reyes, y pudieran colocarse despues del ℣ 16. No habiendo admitido Hiram las ciudades que Salomon le ofreció, las dejó, y Salomon hizo edificios en ellas, para que los habitaran los hijos de Israel.

℣ 13. Reyes. *Chabul.* En el hebreo no se encuentra la etimología de esta palabra. Josefo asegura que en el idioma fenicio significa un objeto que no agrada.

℣ 17. Reyes, 4. Par. *Et aedificavit.* Aquí se vuelve á encontrar el paralelo; pero aunque esta expresion es comun á los dos textos, hay variedades en las que siguen. En ambos se lée *Palmiram et Beth-horon inferiorem*; pero en los Reyes se ha omitido la expresion *Beth-horon superiorem*, y en los Paralipómenos la palabra *Gazer.*

℣ 18. Reyes. *In terra.* Probáblemente los copistas han omitido la palabra *Soba* que se lée en los Paralipómenos ℣ 5.

℣ 19. Reyes, 6. Par. *Omnes....omne.* Expresion omitida en los Reyes. En lo demas el ℣ está conforme.—*In Libano*, no se debe entender del monte Libano, que pertenecia á los Tirios, sino del palacio que fue llamado *el Líbano*, ó *el bosque del Líbano.* Se hablará de él en el capítulo siguiente ℣ 16 y 20.

℣ 20. Reyes, 7. Par. *De Amorrhaeis, Hethaeis*, ó *de Hethaeis et Amorrhaeis.* Trasposicion que se ha hecho en alguno de los textos, omitiéndose la conjuncion en el de los Reyes,—*De filiis Israel* ó *De Israel.* Expresiones que hacen el mismo sentido.

Digitized by Google

℣ 21. Reyes, 8. 9. Par. La expresion *Filii eorum* es mejor que *De filiis eorum*, que proviene verosímilmente de un yerro del copista.—*Eo quod non potuerint filii Israel anathematizare eos.* Con mas concision se dice: *eo quod non consumpserint eos.*—*Ad tributum servientis*, ó con mas sencillez *ad tributum.* La palabra *servientis* determina el carácter de este tributo, que es el servicio corporal.

℣ 22. Reyes, 9. Par. *Et de filiis Israel quos.* La palabra *quos* que no conviene á esta expresion, y no se encuentra en el texto de los Reyes, es sin duda un yerro del copista.—*Servum.* En los Paralipómenos se dice mejor *in servos ad opus suum.*—*Servi eius.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et principes eius et duces eius*, ó *Et principes ducum eius.* Parece que esta última leccion se debe atribuir á error del copista. Se han omitido dos letras, de las que una termina la primera palabra y significa *eius*, y la otra da principio á la segunda que significa *et.*

℣ 23. Reyes, 10. Par. *Principes praefectorum.* Parece que se diria mejor *Principes praefecti.* La diferencia consistiria sólamente en la omision de una letra al fin de la primera palabra.—*Super opus Salomonis*, ó *regi Salomoni.* Puede ser que se haya confundido á *super opus* con *regi.* Debe preferirse la primera leccion.—*Quingenti* ó *ducenti.* Esta diferencia puede venir de la omision de la palabra *quinque*, porque entónces la palabra *centum* en plural se ha convertido en dual, *ducenti.* Tambien puede ser que se hayan confundido en las letras numerales la *resch* que vale 200, con la *caph* final que vale 500.—*Eorum qui faciebant opus.* Palabras omitidas en los Paralipómenos que determinan el sentido vago de *populo.*

℣ 24. Reyes, 11. Par. *At filia Pharaonis ascendit*, ó *Et filiam Pharaonis ascendere fecit Salomon* La primera expresion es consiguiente á la otra. Subió porque Salomon la hizo subir.—*Ad domum suam.* En los Paralipómenos falta un pronombre que seria *eius*, porque el mismo pronombre hebreo tiene las dos significaciones, pero no es necesario.—*Quia dixit.* Está íntimamente conexa con lo que precede, pero no se halla en los Reyes, y por el contrario la expresion de los Reyes *Tunc aedificavit Mello*, no está en los Paralipómenos.—*Ingressa est.* En el hebreo se ha puesto esta palabra en femenino con irregularidad, porque en ese idioma es masculino el nombre del arca.—Parece que se subentiende la palabra *loca.*

℣ 25. Reyes, 12. Par. *Et obtulit Salomon*, ó *Tunc obtulit Salomon.* Este *Tunc* es conveniente en los Reyes, pero no en los Paralipómenos, donde el texto no habla de lo que hizo entónces Salomon, sino de lo que ejecutó despues en cada año. *Tribus vicibus in anno.* Se encuentra esta expresion en el ℣ 14 de los Paralipómenos.—*Holocausta.* Esta palabra se halla en el ℣ 13.—*Et pacifica.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Domino.* Palabra omitida en los Reyes.—*Super altare quod aedificavit Domino*, ó *super altare Domini quod aedificavit.* Tal vez consiste esta diferencia en la trasposicion de la palabra *Domini.*—*Ante vestibulum.* Expresion omitida en los Reyes, sin embargo de que está en oposicion con la siguiente: *Et adolevit ei* (*super altare*) *quod erat ante faciem Domini.* Circunstancia que falta en los Paralipómenos, y que sin embargo es relativa á la expresion *ante vestibulum*; porque allí habia, segun se ve en otra parte, dos al-

Digitized by Google

tares, el de los holocaustos delante del vestíbulo, esto es, en el atrio, y el de los perfumes delante del Señor, es decir, en el mismo vestíbulo. En el hebreo se lée *eum*, acaso en lugar de *ei*. Se ha omitido la expresion *super altare*, pero el sentido la exige.—*Et perfecit domum.* Esta expresion está en los Paralipómenos hasta el fin del ℣ 16, es decir, despues de los ℣℣ 13, 14, 15 y 16, que por ese motivo se colocan en este lugar.

℣ 13. Par. *Et per singulos dies.* Estas palabras que interrumpen la union del ℣ precedente con este, parece que se han traspuesto, y que la construccion podria ser: *Ut offerrent iuxta praeceptum Moysis per singulos dies, et in sabbatis &c.*

℣ 15. Par. *A praecepto.* En el hebreo falta la preposicion.

℣ 26. Reyes, 17. Par. *Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber*, ó *Tunc abiit Salomon ad Asiongaber.* Puede ser que se haya confundido *navem fecit* con *Tunc abiit.*—*Quae est iuxta Ailath* ó *et ad Ailath.* La diferencia puede provenir de la omision de la palabra *quae*, porque el verbo *est* no está expreso en el hebreo, sino que se subentiende.—*Rubri.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

℣ 27. Reyes, 18. Par. *Et misit Hiram in navi servos suos viros navium*, ó *Et misit ei Hiram per manum servorum suorum naves et servos.* Debe presumirse que esta frase poco natural es de los copistas, que han añadido el pronombre *ei*, y despues desconocido la palabra *in navi* seguida de la partícula que marca el acusativo, substituyéndole otra palabra que significa *per manum*; de donde resultó que *servos suos* se haya convertido en *servorum suorum.* Despues trasponiendo las palabras *viros navium*, las han vuelto *naves et viros*, y de ahí *naves et servos.* Se nota inmediatamente el ejemplo de una trasposicion semejante, pues que en un texto se lée: *cum servis Salomonis. Et ierunt*, y en el otro, *Et ierunt cum servis Salomonis.* Tambien á mayor distancia se traspone en ambos textos la palabra *aurum.*

℣ 28. Reyes, 18. Par. *Viginti*, ó *quinquaginta.* Acaso se han confundido las palabras hebreas *Viginti* y *quinquaginta*; pero es mas fácil que esto suceda en las letras numerales, equivocando la *caph* que vale veinte, con la *noun* que vale cincuenta.

§ XI. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, x.	II. *Paralipómenos*, ix.
1. Et regina Saba audivit famam Salomonis *in nomine Domini*, et venit ut tentaret *eum* in aenigmatibus.	1. Et regina Saba audivit famam Salomonis, et venit ut tentaret *Salomonem* in aenigmatibus, in Ierusalem cum comitatu gravi valde, *et* camelis portantibus aromata et aurum in multitudine, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est *cum eo* omne quod erat apud cor suum.
2. *Et intravit* in Ierusalem cum comitatu gravi valde, camelis portantibus aromata et aurum *multum valde*, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est *ad eum* omne quod erat apud cor suum.	
3. Et indicavit ei Salomon omnia verba eius: non (*fuit*) ver-	2. Et indicavit ei Salomon omnia verba eius, *et non absconditum fuit*

Digitized by Google

III. *Reyes*, x.

bum absconditum a rege quod non indicaret ei.

4. Et vidit regina Saba *omnem* sapientiam Salomonis et domum quam aedificavit:

5. Et cibum mensae eius, et habitaculum servorum eius, et assistentiam ministrorum eius, et vestimenta eorum, et pincernas eius *et holocaustum eius quod offerebat in domo Domini*, et non erat *in ea adhuc* spiritus.

6. Et dixit ad regem: Veritas fuit verbum quod audivi in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.

7. Et non credidi *verbis*, donec veni, et viderunt oculi mei: et ecce non nunciatum est mihi dimidium: *addidisti sapientiam et bonum* ad famam quam audivi.

8. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, qui audiunt sapientiam tuam.

9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te ut daret te super thronum *Israel*, eo quod dilexerit *Dominus* Israel in seculum, *et posuerit te* in regem ad faciendum iudicium et iustitiam.

10. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *multum* valde, et lapidem pretiosum: *non venit* sicut aroma illud *adhuc in multitudine*, quod dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Et etiam *navis Hiram quae portabat* aurum ex Ophir, *afferebat ex Ophir* ligna thyina *multum valde* et lapidem pretiosum.

12. Et fecit rex ex lignis thyinis *fulcrum* domus Domini et domus regis, et cytharas et nablia cantoribus: *non venit sic ligna thyi-*

II. *Paralipómenos*, IX.

verbum a Salomone, quod non indicaret ei.

3. Et vidit regina Saba sapientiam Salomonis, et domum quam aedificavit:

4. Et cibum mensae eius, et habitaculum servorum eius, et assistentiam ministrorum eius, et vestimenta eorum, et pincernas eius *et vestimenta eorum, et ascensum eius quo ascendebat in domum Domini*, et non erat *adhuc in ea* spiritus.

5. Et dixit ad regem: Veritas fuit verbum quod audivi in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.

6. Et non credidi *verbis eorum*, donec veni, et viderunt oculi mei: et ecce non nunciatum est mihi dimidium *multitudinis sapientiae tuae: addidisti* ad famam quam audivi.

7. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, *et* qui audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te ut daret te super thronum *suum in regem Domino Deo tuo*, eo quod dilexerit *Deus tuus* Israel *ut firmaret eum* in seculum, *et dederit te super eos* in regem ad faciendum iudicium et iustitiam.

9. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *in multitudine* valde, et lapidem pretiosum: *et non fuit* sicut aroma illud quod dedit regina Saba regi Salomoni.

10. (Et etiam *servi Hiram et servi Salomonis qui afferebant* aurum ex Ofir, *afferebant* ligna thyina et lapidem pretiosum.

11. Et fecit rex ex lignis thyinis *ascensus* domus Domini et domus regis, et cytharas et nablia cantoribus: *nec visa fuerunt*

Digitized by Google

III. *Reyes*, x.

na, nec visum est usque ad diem hanc).

13. Et rex Salomon dedit reginae Saba omnem voluntatem eius, quam petierat, *praeter id quod datum est ei per manum regis Salomonis: et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi eius.

14. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum, sexcenta et sexaginta et sex talenta auri:

15. Praeter *viros mercatores et negotiationem institorum:* et omnes reges Arabiae et duces terrae.

16. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti;* sexcenta auri protulit pro scuto singulo:

17. Et trecentos clypeos auri tracti: *tres minas* auri protulit pro clypeo singulo: et posuit eos rex in domo saltus Libani.

18. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro *obrizo.*

19. Sex gradus *throno, et summitas rotunda throno a posterioribus eius,* et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

20. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde: non factum est sic *in omnibus regnis.*

21. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum: nullum erat argentum, *non* reputabatur in diebus Salomonis quicquam.

22. Quia *navis Tharsis regi per mare cum navi Hiram:* semel in tribus annis *veniebat navis Tharsis portans* aurum et argentum, dentes elephantum et simias et pavos.

23. Et magnificatus est rex Sa-

II. *Paralipómenos*, ix.

similia eis antea in terra Iuda).

12. Et rex Salomon dedit reginae Saba omnem voluntatem eius, quam petierat, *praeter id quod attulerat ad regem: et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi eius.

13. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum sexcenta et sexaginta et sex talenta auri:

14. Praeter *viros mercatores, et negotiatores adducentes*, et omnes reges Arabiae, et duces terrae *adducentes aurum et argentum Salomoni.*

15. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti:* sexcenta auri *tracti* protulit pro scuto singulo:

16. Et trecentos clypeos auri tracti: *trecenta* auri protulit pro clypeo singulo: et posuit eos rex in domo saltus Libani.

17. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro *puro.*

18. *Et* sex gradus *throno, et scabellum auri throno tenentes*, et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

19. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde: non factum est sic *in omni regno.*

20. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum: nullum erat argentum: (*non*) reputabatur in diebus Salomonis quicquam.

21. Quia *naves regi abeuntes Tharsim cum servis Hiram* semel in tribus annis *veniebant naves Tharsis portántes* aurum et argentum, dentes elephantum, et simias, et pavos.

22. Et magnificatus est rex Sa-

Digitized by Google

III. *Reyes*, x.

lomon prae omnibus regibus terrae in divitiis et *in* sapientia.

24. Et *omnis terra* quaerebant faciem Salomonis, ut audirent sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius.

25. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta, et arma, et aromata, equos et mulos per singulos annos.

II. *Paralipómenos*, ix.

lomon prae omnibus regibus terrae in divitiis et sapientia.

23. Et *omnes reges terrae* quaerebant faciem Solomonis, ut audirent sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius.

24. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta, arma et aromata, equos et mulos per singulos annos.

25. *Et fuit Salomoni quatuor millia praesepia equorum et curruum, et duodecim millia equitum: et dimisit eos in urbibus curruum, et cum rege in Ierusalem.*

26. *Et fuit dominans in omnes reges a fluvio usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminum Ægypti.*

27. *Et dedit rex argentum in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros, quae in planitie in multitudine.*

28. *Et educebant equos ex Ægypto ad Salomonem et ex omnibus terris.*

NOTAS.

℣ 1. Reyes, Par. *In nomine Domini.* En los Paralipómenos no se halla esta expresion, que puede significar *in nomine celeberrimo.* Los Setenta leyeron *nomen Salomonis et nomen Domini.*—*Eum* ó *Salomonem.* Estas palabras tienen el mismo sentido y la última parece mas conveniente.

℣ 2. Reyes, *Et intravit.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et carmelis.* En los Reyes se ha omitido la conjuncion.—*Multum valde*, ó *in multitudine* La diferencia ha provenido de la omision de la palabra *valde*, y de haber puesto *in multitudine* en lugar de *multum.*—*Ad eum* ó *cum eo.* Expresiones que tienen el mismo sentido. Parece que la primera es mejor.

℣ 3. Reyes, 2. Par. *Et non.* En los Reyes se omite la conjuncion.—*Fuit verbum absconditum* ó *absconditum fuit verbum.* El verbo *fuit* que se ha expresado con separacion en la primera frase, se ha incluido en el sentido de la segunda.—*A rege*, ó *A Salomone.* El nombre por el pronombre como en el ℣ precedente.

℣ 4. Reyes, 3. Par. *Omnem.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

℣. 5. Reyes, 4. Par. *Et vestimenta eorum.* Expresion dos veces repetida en los Paralipómenos.—*Et holocaustum eius.* En el tex-

Digitized by Google

to hebreo de los Reyes se lée *holocaustum eius*, y en el de los Paralipómenos *ascensum eius*. Estas dos lecciones han determinado las palabras siguientes á diferente sentido, siendo el uno *holocaustum eius quod offerebat in domo Domini*, y el otro *ascensum eius quo ascendebat in domum Domini*. Puede presumirse que la verdadera leccion era: *holocausta eius quae offerebat in domo Domini*. El ofrecia mas de un holocausto, y estos eran mas admirables que lo que podia serlo una escalera.—*In ea adhuc* ó *adhuc in ea*, tienen el mismo sentido.

℣ 7. Reyes, 6. Par. *Verbis* ó *verbis eorum*. La diferencia consiste en una sola letra, pero no hay cosa á que pueda referirse el pronombre. —*Addidisti*. Verbo traspuesto en alguno de los dos textos.—*Multitudinis sapientiae tuae*. Expresion omitida en los Reyes, así como se han omitido en los Paralipómenos las palabras *sapientiam et bonum*. Tal vez se han puesto unas palabras en lugar de las otras por trasposicion.

℣ 8. Reyes, 7. Par. *Et qui audiunt*. En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

℣ 9. Reyes, 8. Par. *Thronum Israel* ó *suum*. Puede provenir la diferencia de la omision de la palabra *Israel* subtituyéndole la letra que expresa al pronombre *suum*; por lo demas él conviene perféctamente con la expresion siguiente: El trono de Israel era el trono del mismo Dios, y los Reyes de Israel reinaban en su nombre. De aquí viene la expresion siguiente: *in regem Domino Deo suo*, que se ha omitido en los Reyes.—*Dominus* ó *Deus tuus*. Acaso deberian juntarse estas palabras.—*Ut firmaret eum*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et posuerit te*, ó *et dederit te*. Las dos tienen el mismo sentido.—*Super eos*. Expresion omitida en los Reyes.

℣ 10. Reyes, 9. Par. *Multum* ó *in multitudine*. Pueden haberse confundido.—*Non venit* ó *Et non fuit*. En los Reyes se omite la conjuncion, pero se conserva el mismo sentido.—*Adhuc in multitudine*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 11. Reyes, 10 Par. *Navis Hiram*, ó *servi Hiram*. Si no se han confundido estas expresiones, podria reunirse *Navis et servi*, donde el texto de los Paralipómenos añade *et servi Salomonis*; y entónces se leeria: *Et navis in qua erant et servi Salomonis et servi Hiram*, y reuniéndose las extremidades, se tendrá la expresion *Et navis Hiram*, que es la leccion presente. La que se propone aquí se conformaria con el texto de los Reyes del cap. precedente, donde no se habla mas que de un navio perteneciente á Salomon, pero en el cual estaban los siervos de este y los de Hiram.—Las expresiones *quae portabat* y *qui afferebant* tienen el mismo sentido.—*Afferebat* ó *afferebant*. Diferencia consiguiente á la diversidad de lecciones.—*Multum valde*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 12. Reyes, 11. Par. *Fulcrum* ó *ascensus*. Tal vez se deberian reunir estos nombres, las escaleras y su baranda, ó decir con mas sencillez, la baranda de las escaleras.—*Non venit nec ligna thyina*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Nec visa fuerunt similia eis antea in terra Iuda*. Palabras omitidas en los Reyes.—*Nec visum est usque ad diem hanc*. Expresion omitida en los Paralipómenos. Las tres frases están acordes, y no se excluyen.

℣ 13. Reyes, 12. Par. En los Reyes se dice: *praeter id quod*

Digitized by Google

datum est ei per manum regis Salomonis, y en los Paralipómenos: *praeter id quod attulerat ad regem.* Tal vez podrian reunirse estas expresiones con el sentido siguiente: A mas de los regalos que le fueron hechos por Salomon, los que excedian á los que ella habia traido. Puede ser que la repeticion de la preposicion *praeter* haya sido causa de la omision de una de estas frases, si no se quiere decir que la una ha tomado el lugar de la otra, lo que seria ménos verosímil.—*Et vertit se.* En el hebreo se explica esto de dos modos, que pueden haberse confundido.

℣ 15. Reyes, 14. Par. *Praeter viros mercatores.* Mas bien debe creerse que en lugar de *praeter viros* se deberia leer *praeter allata*, es decir, *praeter ea quae afferebant mercatores.—Et negotiationem institorum*, ó *Et negotiatores adducentes.* Puede ser que la leccion fuera *et negotiatores et institores*; de suerte que en los Paralipómenos se hubiera omitido la expresion *et institores*, y que la palabra *adducentes* que se repite al fin del ℣ se hubiera anticipado por el copista.—*Adducentes aurum et argentum Salomoni.* Expresion omitida en los Reyes.

℣ 16. Reyes, 15. Par. *Tracti.* Se presume que la palabra hebrea puede tomarse en este sentido. El texto de los Paralipómenos la repite.

℣ 17. Reyes, 16. Par. *Tres minas* ó *Trecenta*, es decir literálmente, *Tres centum.* Es manifiesto que los copistas han confundido á *minas* con *centum.*

℣. 18. Reyes, 17. Par. *Obrizo* ó *puro.* Una palabra explica á la otra, y puede ser que las hayan confundido.

℣ 19. Reyes, 18. Par. *Et sex.* En los Reyes se omite la conjuncion.—*Et summitas rotunda throno a posterioribus eius*, ó *Et scabellum auri throno tenentes.* Es claro que la palabra *tenentes* no se refiere á ninguna otra, y parece que se ha confundido con *a posterioribus eius.* Tambien puede ser que se haya confundido *Et summitas* con otra palabra que se supone que significa *Et scabellum*, y solo faltaria que hubiera sucedido lo mismo á *rotunda* con *in auro.* Acaso se deberian reunir las dos lecciones, diciendo: *Et scabellum auri throno, et summitas rotunda throno a posterioribus eius.*

℣ 20. Reyes, 19. Par. Las expresiones *In omnibus regnis* ó *in omni regno* tienen el mismo sentido.

℣ 21. Reyes, 20. Par. Es clara la omision de la palabra *non* en los Paralipómenos.

℣ 22. Reyes, 21. Par. *Navis Tharsis regi per mare*, ó *Naves regi abeuntes in Tharsin.* La diferencia puede venir de trasposicion y de omision, y las dos frases pudieran reunirse de este modo: *Navis Tharsis regi abiens per mare* ó *Naves Tharsis regi abeuntes per mare.* Se ha visto ya que el texto no habla mas que de un solo navio, *Navis*, que pertenecia á Salomon, *regi*, y este se llamaba, como va á verse, un navio de Tarsis, *Navis Tharsis*, es decir, muy ligero.—*Cum Navi Hiram* ó *Cum servis Hiram.* Se ha visto ya puesto lo uno por lo otro. Los siervos de Hiram acompañaban á los de Salomon en el navio de este.—*Veniebat navis Tharsis portans*, ó *Veniebant naves Tharsis portantes.* Parece que los textos precedentes dan la preferencia al singular.

Digitized by Google

℣ 23. Reyes, 22. Par. *Et in.* En los Paralipómenos no se repite la preposicion.

℣ 24. Reyes, 23. Par. *Omnis terra quaerebant*, ú *omnes reges terrae quaerebant.* Es claro que la diferencia ha sido causada por la omision de la palabra *reges.*

℣ 25. Reyes, 24. Par. *Et arma.* En los Paralipómenos se omite la conjuncion, pero no es necesaria.

Los cuatro ℣℣ siguientes de los Paralipómenos tienen algunas relaciones con los de los Reyes de que vamos á tratar; pero tambien estos se semejan mas en los Paralipómenos á los que se refieren en el párrafo siguiente. Solo hay que notar que en el ℣ 25. en lugar de *et curruum*, se debe leer probáblemente *curruum*; es decir, que se trata no de los caballos y de los carros, sino de los caballos destinados para los carros, *de los caballos de los carros.*

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

III, *Reyes*, x.	II. *Paralipómenos*, I.
26. Et congregavit Salomon currus et equites: et fuit ei *mille et quadringenti currus* et duodecim millia equitum: et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Ierusalem.	14. Et congregavit Salomon currus et equites: et fuit ei *mille et quadringenti currus* et duodecim millia equitum, et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Ierusalem.
27. Et dedit rex argentum in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.	15. Et dedit rex argentum *et aurum* in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.
28. Et exitus equorum qui Salomoni, ex Ægypto et ex Coa: negotiatores regis *sumebant ex Coa* in pretio.	16. Et exitus equorum qui Salomoni ex Ægypto et ex Coa: negotiatores regis *ex Coa sumebant* in pretio.
29. *Et ascendebat, et egrediebatur quadriga de Ægypto* pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum, et sic omnibus regibus Hethaeorum, et regibus Syriae per manum eorum educebant.	17. *Et ascendebant et egrediebantur de Ægypto quadriga* pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum: et sic omnibus regibus Hethaeorum, et regibus Syriae per manum eorum educebant.

NOTAS.

℣ 26. Reyes, 14. Par. *Mille et quadringenti currus.* Este número es excesivo para carros de guerra, principálmente si se le compara con el número de doce mil caballeros. Tal vez se deberia leer como en el texto precedente en el ℣ 25 de los Paralipómenos *equi curruum.* Es verdad que allí no se habla de cuatro mil caballerizas para los caballos de los carros; pero sí se enumeran como aquí doce mil caballeros; siendo de notar que si en *mil cuatrocientos* se omite la palabra *cientos*, quedan *mil cuatro*, de donde puede haber venido *cuatro mil*, de modo que *mil cuatrocientos* podria ser en los tres textos el número de los caballos para los carros, que se tirarian por dos ó

Digitized by Google

por cuatro, lo que reduciria los carros á setecientos ó á trecientos cincuenta, número mucho mas proporcionado á los doce mil caballeros. Los Setenta en lugar de caballerizas han entendido *yeguas*, lo que podria ser mas conveniente: *mil cuatrocientas yeguas para los carros.*

℣ 27. Reyes, 15. Par. *Et aurum.* Expresion omitida en los Reyes y en el texto precedente de los Par. ℣ 27.

℣ 28. Reyes, 16 Par. *Ex Ægypto et ex Coa....sumebant ex Coa* ó *ex Coa sumebant*, tienen el mismo sentido, pero no se sabe cual es ese lugar llamado *Coa*, y algunos suponen que ese nombre se puso por defecto del copista; de modo que en los dos lugares donde se encuentra esa palabra *ex Coa* ó *de Coa*, se debe leer *currus* ó *quadriga*; mas la construccion conforme en los dos textos se opone á esta conjetura, que cambiaria el órden de las expresiones; y así parece que el sentido es, que *Coa* era un lugar de Egipto, donde se comerciaba en caballos.

℣ 29. Reyes, 17. Par. *Et ascendebant et egrediebatur*, ó *Et ascendebant et egrediebantur*. El plural es mas conveniente, porque se refiere á los dos nominativos siguientes *quadriga* y *equus*. Debe presumirse que la palabra *quadriga* se toma en este lugar por el tiro de cuatro caballos que conducian cada carro, pues que el precio de estos es cuádruplo de el de los caballos de mano.—*Omnibus regibus Hethaeorum et regibus Syriae.* El texto de los Reyes repite en el segundo *regibus* la señal del dativo unida á *omnibus*; pero dominando igualmente *omnibus* sobre los dos *regibus*, parece inútil esa repeticion.

§ XIII. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XI.	II. *Paralipómenos*, IX.
41. *Et reliquum* rerum Salomonis, *et omnia quae fecit et sapientia eius*, nonne ipsa scripta sunt *in libro rerum Salomonis?*	29. *Et residuum* rerum Salomonis *priorum et posteriorum*, nonne ipsa scripta sunt *in verbis Nathan prophetae, et in prophetia Ahiae Silonitis, et in visionibus Iaddo Videntis super Ieroboam filio Nabat?*
42. Et *dies quibus* regnavit Salomon in Ierusalem super omnen Israel *quadraginta anni.*	30. Et regnavit Salomon in Ierusalem super omnem Israel *quadraginta annis.*
43. Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris eius: et regnavit Roboam filius eius pro eo.	31. Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris eius: et regnavit Roboam filius eius pro eo.

NOTAS.

℣ 41. Reyes, 29. Par. *Et reliquum* y *et residuum* tienen el mismo sentido, y lo que sigue prueba que uno no es copia del otro.—En ambos textos se ve la misma expresion *nonne ipsa scripta sunt*, que es modo de afirmar por interrogacion, pero en lo demas difieren. Sin embargo se podian reunir de este modo: *In libro rerum Salomonis in verbis Nathan prophetae.* Los otros dos se refieren manifiéstamente á estas palabras, *super Ieroboam filio Nabat.* Estos últimos habian

Digitized by Google

escrito lo que concernia á Jeroboam, y es probable que Natan fuera el que escribió lo respectivo á Salomon. Al que el texto hebreo llama *Jaddo* la Vulgata nombra *Addo*.

℣ 42. Reyes, 30. Par. *Dies quibus.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Quadraginta anni* ó *annis.* Esta es consecuencia de la construccion precedente, pero solo hay diferencia en la version.

§ XIV. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XII.

1. Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem *venit* omnis Israel ad constituendum eum regem.

2. Et fuit cum audisset Ieroboam filius Nabat (et ipse *adhuc erat* in Ægypto, eo quod fugerat a facie Salomonis regis, *et sederat Ieroboam in Ægypto.*

3. Et miserunt et vocaverunt eum): et *venerunt* Ieroboam et omnis *coetus* Israel, et locuti sunt ad Roboam dicentes:

4. Pater tuus durum fecit iugum nostrum, et *tu* nunc alleva de servitute patris tui dura, et de iugo gravi quod dedit super nos, et serviemus tibi.

5. Et dixit ad eos: *Abite usque ad tres dies*, et revertimini ad me: *et abierunt* populus.

6. Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes *apud faciem* Salomonis patris eius, dum esset vivus, dicens: Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?

7. *Et locuti sunt* ad eum dicentes: Si *hodie* fueris *servus* populo huic, *et servieris eis et responderis eis*, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum iuvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem eius.

9. Et dixit ad eos: Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes: Alleva de iugo quod de-

II. *Paralipómenos*, X.

1. Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem *venerunt* omnis Israel ad constituendum eum regem.

2. Et fuit cum audisset Ieroboam filius Nabat (et ipse in Ægypto eo quod fugerat a facie Salomonis regis): *et reversus est Ieroboam ab Ægypto.*

3. Et miserunt et vocaverunt eum, *et venit* Ieroboam et omnis Israel et locuti sunt ad Roboam dicentes:

4. Pater tuus durum fecit iugum nostrum, et nunc alleva de servitute patris tui dura, et de iugo gravi quo dedit super nos, et serviemus tibi.

5. Et dixit ad eos: *Adhuc tres dies*, et revertimini ad me: *et abiit* populus.

6. Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes *ante faciem* Salomonis patris eius, dum esset vivus dicens: Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?

7. *Et locuti sunt* ad eum dicentes: Si fueris *in bonum* populo huic, *et placueris eis*, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum iuvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem eius.

9. Et dixit ad eos: Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes: Alleva de iugo quod de-

Digitized by Google

III. *Reyes*, XII.

dit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum iuvenes qui creverant cum eo, dicentes: Sic dices populo *huic* qui locuti sunt ad te dicentes: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, et tu alleva desuper nos: Sic *loqueris* ad eos: *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos iugum grave, et ego addam super iugum vestrum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego *castigabo vos* scorpionibus.

12. *Et venit* Ieroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio iuxta quod locutus fuerat rex dicens: Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit rex *populo* durum, et reliquit consilium senum *quo consuluerant ei.*

14. Et locutus est ad eos secundum consilium iuvenum, dicens: Pater meus aggravavit iugum vestrum, et ego addam *super iugum vestrum*: pater meus castigavit vos flagellis, et ego *castigabo vos* scorpionibus.

15 Et non audiens fuit rex erga populum: quia fuit aversio *a Domino*, ut suscitaret verbum suum quod locutus fuerat *Dominus* per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat.

16. Et *vidit* omnis Israel quia non audiens fuerat rex *erga eos*, et reddiderunt populus regi verbum, dicentes: Quae nobis pars in David? *et non* hereditas in filio Isai. (*Vade*) ad tabernacula tua, Israel. Nunc *vide* domum tuam David. Et abiit Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Iuda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Aduram, qui super tributum, et obrue-

II. *Paralipómenos*, X.

dit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum iuvenes qui creverant cum eo, dicéntes: Sic dices populo qui locuti sunt ad te dicentes: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, et tu alleva desuper nos: Sic *dices* ad eos: *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos iugum grave, et ego addam super iugum vestrum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

12. *Et venit* Ieroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio iuxta quod locutus fuerat rex dicens: Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit *eis* rex durum, et reliquit *rex Roboam* consilium senum.

14. Et locutus est ad eos secundum consilium iuvenum, dicens: Pater meus aggravavit iugum vestrum, et ego addam *super eum*: pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

15. Et non audiens fuit rex erga populum: quia fuit aversio *a Deo*, ut suscitaret *Dominus* verbum suum quod locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat.

16. Et omnis Israel *viderunt* quia non audiens fuerat rex *eis*, et reddiderunt populus regi dicentes: Quae nobis pars in David? *et non* hereditas in filios Isai. *Unusquisque* ad tabernacula tua, Israel. Nunc *vide* domum tuam David. Et abiit *omnis* Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Iuda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Aduram, qui super tributum, et obrue-

Digitized by Google

III. *Reyes*, XII.	II. *Paralipómenos* X.
runt *omnis Israel eum* lapide, et mortuus est: et rex Roboam confortavit se ut ascenderet in currum ad fugiendum in Ierusalem.	runt *eum filii Israel* lapide, et mortuus est; et rex Roboam confortavit se ut ascenderet in currum ad fugiendum in Ierusalem.
19. Et praevaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.	19. Et praevaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.

NOTAS.

℣ 1. Reyes, Par. *Venit* ó *Venerunt.* Los Hebréos hacen uso de los dos números con el nominativo de singular, cuando este contiene la idea de una multitud.

℣ 2. Reyes, Par. *Adhuc erat.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et sederat Ieroboam in Ægypto*, ó *et reversus est Ieroboam ab Ægypto.* La misma palabra hebrea puede traducirse *et sederat* ó *reversus est*, y así la diferencia consiste únicamente en la preposicion que sigue: *in Ægypto*, ó *ex Ægypto.* Los Setenta y la Vulgata suponen que se dice en ambos textos, *reversus est ex Ægypto.* En este caso el paréntesis que se abre en *et ipse in Ægypto*, debe cerrarse ántes de *et reversus est*; porque entónces el sentido es: *Cum audisset: et reversus est*; esto es, *tunc reversus est.*

℣ 3. Reyes, Par. *Et venerunt*, ó *et venit.* Los Rabinos prefieren en ambos textos la segunda leccion.—*Coetus.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

℣ 4. Reyes, Par. *Tu nunc.* En los Paralipómenos se omite el pronombre *tu.* Es fácil confundir dos palabras hebréas, de las cuales la una se escribe con la letra *aleph* y significa *tu*, y la otra con la letra *ain* y se traduce *nunc.*

℣ 5. Reyes, Par. *Abite usque ad tres dies*, ó *Adhuc tres dies.* La diferencia consiste en la omision de la palabra *Abite*, porque entónces en lugar de *usque ad*, se ha puesto *Adhuc.*—*Et abierunt* ó *et abiit.* Ambas expresiones convienen al nominativo *populus.*

℣ 6. Reyes, Par. *Apud faciem* ó *ante faciem.* En el ℣. 8. de ambos textos se verá la segunda leccion.

℣ 7. Reyes, Par. Los Rabinos convienen en que en el texto hebreo de los Reyes se dice *et locutus est* en lugar de *et locuti sunt.* En los Paralipómenos se omite la palabra *Hodie.*—*Servus* ó *in bonum*, es decir, *benignus.* Puede haberse querido suavizar lo que parece duro en la primera expresion, pero ella está conforme á las circunstancias, y conexa con lo que sigue.—*Et servieritis eis.* Expresion omitida en los Paralipómenos, tal vez por la misma razon; pero sin embargo ella conviene á lo restante de la frase: *Si servieris eis.... et erunt tibi servi.*—*Et responderis eis* ó *et placueris eis.* Tal vez se han confundido estas expresiones. La última parece mas conveniente, porque *responderis* tiene mucha semejanza con el *locutus fueris* siguiente.

℣ 10. Reyes, Par. *Huic.* Palabra omitida en los Paralipómenos, que está en los dos textos del ℣ precedente.—Pueden haberse confundido los verbos *loqueris* y *dices.* El segundo se lée en el mismo ℣, y el primero parece mas conveniente.—*Minus meum* se entiende

Digitized by Google

del dedo pequeño, y el sentido es *Minor meus digitus*, como se lée en la Vulgata. Tal vez originálmente se expresaba la palabra *digitus*.

℣ 11. Reyes, Par. *Castigabo eos.* Expresion omitida en los Paralipómenos, pero se subentiende.

℣ 12. Reyes, Par. En el texto hebreo de los Reyes se lée otra palabra puesta irregulármente en vez de *et venit.*

℣ 13. Reyes, Par. *Populo* ó *eis* tienen el mismo sentido.—*Rex Roboam.* Expresion innecesaria omitida en los Reyes.—Podia estar en los Paralipómenos la expresion *Quo consuluerunt ei*, que se ha omitido.

℣ 14. Reyes, Par. *Super iugum vestrum*, ó *super eum.* Expresiones que tienen el mismo sentido, pero en el ℣ 11 se lée *super iugum vestrum* en ambos textos.—*Castigabo vos.* Expresion omitida en los Paralipómenos, que no es inútil, para evitar el cambio que resulta en las personas *castigavit.... Castigabo.*

℣ 15. Reyes, Par. *A Domino* ó *A Deo*, no son expresiones diferentes.—La palabra *Dominus* está traspuesta en uno de los dos textos, y probáblemente en el de los Reyes, porque parece que es mas conveniente despues del primer verbo.

℣ 16. Reyes, Par. *Vidit* ó *Viderunt.* Los dos convienen al nominativo *Omnis Israel.* Tambien aqui hay trasposicion en uno de los dos textos, y con mas probabilidad en el segundo—*Erga eos* ó *eis.* La diferencia proviene de la omision de una letra, pues ya se ha visto *erga populum* en el ℣ precedente.—*Verbum.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—Probáblemente se ha puesto *Et non* en lugar de *quae hereditas.* Así lo exige el sentido.—El verbo siguiente *abiit* supone al anterior *Vade. Vade.* Palabra omitida en los dos textos, como *unusquisque* en los Reyes.—*Vide domum tuam.* En lugar de *vide*, escrito con la letra *aleph*, han leido los Setenta en el texto de los Reyes *pasce*, escrito con *ain* que parece mas conveniente. *Pasce* quiere decir *Rege*, y la Vulgata usa de ese verbo en los Paralipómenos.— *Omnis.* Palabra omitida en los Reyes.

℣ 18. Reyes, Par. *Eum.* Palabra traspuesta en alguno de los dos textos.—*Omnis Israel* ó *Filii Israel.* Puede ser que se haya confundido á *omnis* con *filii*, y parece que no fueron todos, porque el texto acaba de separar los que quedaban en las ciudades de Judá. Estos permanecieron sumisos, y los otros se sublevaron.

§ XV. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XII.	II. *Paralipómenos*, XI.
20. *Et fuit cum audisset omnis Israel, quia reversus fuerat Ieroboam, et miserunt et vocaverunt eum ad congregationem, et constituerunt eum regem super omnem Israel, non fuit post domum David, nisi tribus Iuda sola.*	
21. *Et venit* Roboam in Ierusalem, et congregavit *omnem* domum Iuda, et *tribum* Beniamin, centum et octoginta millia electorum fa-	1. *Et venit* Roboam in Ierusalem, et congregavit domum Iuda et Beniamin, centum et octoginta millia electorum facientium bellum,

Digitized by Google

III. *Reyes*, XII.	II. *Paralipómenos*, XI.
cientium bellum, ad pugnandum cum *domo* Israel ad reducendum regnum ad Roboam *filium Salomonis*.	ad pugnandum cum Israel, ad reducendum regnum ad Roboam.
22. Et fuit verbum *Dei* ad Semeiam virum Dei, dicens:	2. Et fuit verbum *Domini* ad Semeiam virum Dei, dicens:
23. Dic ad Roboam filium Salomonis, regem Iuda, et ad omnem *domum Iuda* et Beniamin *et reliquum populi*, dicens.	3. Dic ad Roboam filium Salomonis regem Iuda, et ad omnem *Israel in Iuda* et Beniamin dicens:
24. Sic dicit Dominus: Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris *filiis Israel*: revertimini unusquisque ad domum suam quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt *verbum* Domini, et reversi sunt *ut irent iuxta verbum Domini*.	4. Sic dicit Dominus: Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris: revertimini unusquisque ad domum suam, quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt *verba* Domini, et reversi sunt *ne irent ad Ieroboam*.

NOTAS.

℣ 20. Reyes. Este ℣ no tiene paralelo en los Paralipómenos. —*Non fuit post domum David, nisi tribus Iuda sola.* Lo que sigue da lugar á conjeturar que originálmente se leia: *Non fuit post domum Iuda nisi tribus Beniamin sola.*

℣ 21. Reyes, 1. Par. Los Rabinos convienen en que en el texto hebreo de los Reyes se lée *et venerunt*, en lugar de *et venit*.—*Omnem domum Iuda et tribum Beniamin.* Esta expresion confirma la conjetura anterior. En los Paralipómenos faltan las palabras *omnem* y *tribum*.—*Domo,....Filium Salomonis.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.

℣ 22. Reyes, 2. Par. *Dei* ó *Domini.* Pueden haberse confundido estas palabras por la repeticion de la primera en el mismo ℣.

℣ 23. Reyes, 3. Par. *Domum Iuda* ó *Israel in Iuda.* Este es un yerro manifiesto del copista, pues la palabra debia anunciarse á los que estaban reunidos, y se acaba de notar que estos fueron los de Judá y Benjamin.—*Et Beniamin.* Acaso se deberia leer como en el ℣ precedente, *Et tribum Beniamin.*—*Et reliquum populi.* Expresion omitida en los Paralipómenos, que puede comprender á los Israelitas esparcidos en las dos tribus, y tal vez por ese motivo se omite en ese texto, donde se nombra á Israel *in Iuda et Beniamin.*

℣ 24. Reyes, 4. Par. *Filiis Israel.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Verbum* ó *verba.* La primera palabra parece mas natural.—*Ut irent iuxta verbum Domini*, ó *ne irent ad Ieroboam.* Pudieran reunirse estas dos expresiones diciendo: *Ne irent ad Ieroboam, sed ut irent iuxta verbum Domini.*

Digitized by Google

§ XVI. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XIV.	II. *Paralipómenos*, XII.
21. *Et Roboam filius Salomonis regnavit in Iuda: filius quadraginta et unius annorum* Roboam cum regnavit, * et septemdecim annis regnavit in Ierusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel, et nomen matris eius Naama Ammonitis.	* El paralelo de este V, es el 13 de los Paralipómenos.
22. *Et fecit Iuda malum in oculis Domini, et ad aemulationem provocaverunt eum prae omnibus quae fecerunt patres eorum in peccatis suis quibus peccaverunt.*	1. *Et fuit cum confirmasset regnum Roboam, et cum roborasset illud, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.*
23. *Et aedificaverunt etiam ipsi sibi excelsa et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omne lignum virens.*	
24. *Et etiam scortator fuit in terra:* [*et*] *fecerunt iuxta omnes abominationes gentium, quas eiecit Dominus a facie filiorum Israel.*	
25. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti adversus Ierusalem.	2. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti adversus Ierusalem, [*quia praevaricati sunt in Dominum*].
	3. *In mille et ducentis curribus, et in sexaginta millibus equitum, et nullus erat numerus populi qui venerunt cum eo ex Ægypto, Lybii, et Succii, et Chusitae.*
	4. *Et cepit civitates munitas quae erant Iudae, et venit usque ad Ierusalem.*
	5. *Et Semeias propheta venit ad Roboam et principes Iuda qui congregati sunt ad Ierusalem a facie Sesac, et dixit eis: Sic dicit Dominus: Vos dereliquistis me, et etiam ego dereliqui vos in manu Sesac.*
	6. *Et humiliaverunt se principes Israel et rex, et dixerunt: Iustus Dominus.*
	7. *Et cum vidisset Dominus quod humiliassent se, fuit verbum Do-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, XIV.

26. Et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis, *et* omnia cepit, et cepit *omnia* scuta auri quae fecerat Salomon.

27. Et fecit rex Roboam pro eis scuta aeris, et constituit [*ea*] super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

28. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, *portabant ea cursores*, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

* El paralelo de este V os el 21 de los Reyes.

29. *Et reliquum rerum Roboam, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

30. *Et bellum fuit inter Roboam et inter Ieroboam* omnibus diebus.

31. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit *cum patribus suis* in civitate David: *et no-*

II. *Paralipómenos*, XII.

mini ad Semeiam, dicens: Humiliati sunt, non disperdam eos, et dabo eis brevi liberationem, et non stillabit furor meus in Ierusalem per manum Sesac.

8. *Sed erunt ei servi, et cognoscent servitutem meam, et servitutem regnorum terrarum.*

9. *Et ascendit Sesac rex Ægypti adversus Ierusalem*, et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis: omnia cepit et cepit scuta auri quae fecerat Salomon.

10. Et fecit rex Roboam pro eis scuta aeris, et constituit (*ea*) super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

11. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, *veniebant cursores et portabant ea*, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

12. *Et quia humiliavit se, aversa est ab eo ira Domini, et non fuit ad disperdendum ad consummationem, et etiam in Iuda fuit verba bona.*

13. *Et confortavit se rex Roboam in Ierusalem, et regnavit, quia filius quadraginta et unius annorum* Roboam cum regnavit, * et septemdecim annis regnavit in Ierusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel, et nomen matris eius Naama Ammonitis.

14. *Et fecit malum, quia non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.*

15. *Et rex Roboam priores et posteriores nonne ipsae scriptae sunt in verbis Semeiae prophetae et Addo videntis, dum recenset? et bella Roboam et Ieroboam* omnibus diebus.

16. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit in civitate David: et regnavit *Abia* filius

Digitized by Google

III. *Reyes*, XIV. II. *Paralipómenos*, XII.

men matris ejus Naama Ammonitis. Et regnavit *Abiam* filius eius pro eo.

eius pro eo.

NOTAS.

℣ 21. Reyes, 13. Par. En estos dos textos hay muchas semejanzas y diferencias. En los Reyes se pone este ℣ al principio, y en los Paralipómenos se coloca muy cerca del fin. Sus primeras palabras se diferencian hasta la conjuncion *quia* de los Paralipómenos, que segun parece no debe pertenecer á este texto, y las restantes están conformes.—*Filius quadraginta et unius annorum.* Ambos textos convienen en esta expresion, que sin embargo se puede atribuir á yerro del copista; porque no habiendo reinado Salomon mas que cuarenta años, era necesario que se hubiera desposado con la ammonita, madre de Roboam, en vida de su padre, lo que no es verosímil. Puede creerse que la verdadera leccion era *quatuor et decem* ó *sex et decem*, como se lée en el libro III. de los Reyes de la version de los Setenta.

℣ 1. Par. *Et omnis Israel cum eo.* Parece que se debia leer *omnis Iuda.* Estas palabras corresponden á los ℣ 22. 23. y 24. de los Reyes, que las explican con extension.—℣ 24. *Et fecerunt.* Se ha omitido la conjuncion.

℣ 25. Reyes, 2. Par. Estos dos ℣℣ son semejantes, pero el texto de los Paralipómenos añade la expresion *quia praevaricati sunt in Dominum*, y todo lo restante hasta el principio del ℣ 9, donde se repiten estas palabras: *Et ascendit Sesac rex Ægypti adversus Ierusalem.*

℣ 26. Reyes, 9. Par. *Et omnia.* En los Paralipómenos se ha omitido la conjuncion.—*Omnia.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

℣ 27. Reyes, 10. Par. *Ea.* Palabra omitida ó subentendida en ambos textos.

℣ 28. Reyes, 11. Par. *Portabant ea cursores*, ó *veniebant cursores, et portabant ea.* La diferencia consiste en la omision de *veniebant* en el texto de los Reyes, pero tampoco es necesaria esa palabra.

℣ 29. Reyes, 15. Par. Estos ℣℣ tienen el mismo objeto considerado de diverso modo.

℣ 30. Reyes, 15. Par. *Et bellum fuit inter Roboam et inter Ieroboam*, ó con mas sencillez, *et bella Roboam et Ieroboam*, subentendiéndose *fuerunt.* Por lo demas el sentido es el mismo.

℣ 31. Reyes, 16. Par. *Cum patribus suis.* Expresion omitida en los Paralipómenos ó repetida en los Reyes, porque hablando de Salomon en el cap. XI. ℣ 43. Reyes, y cap. XI. ℣ 31. Par. no se repite en ninguno de los dos textos.—*Et nomen matris eius Naama Ammonitis.* Tampoco hay aquí omision en los Paralipómenos, sino repeticion en los Reyes, porque ya se dijo esto en el ℣ 21. Reyes, 13. Par.—*Abiam* ó *Abia*, ó *Abiah.* La diferencia proviene de la confusion de la letra final en el texto hebreo. Lo mismo se notará en el párrafo siguiente.

Digitized by Google

§ XVII. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XV.	II. *Paralipómenos*, XIII.
1. *Et* in anno octavo decimo regis Ieroboam *filii Nabat*, regnavit *Abiam* super Iudam.	1. In anño octavo decimo regis Ieroboam, *et* regnavit *Abia* super Iudam.
2. Tribus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Maacha filia Abessalom.*	2. Tribus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Michaia filia Uriel de Gabad*....
3. *Et ambulavit in omnibus peccatis patris sui, quae fecerat ante eum, et non fuit cor eius perfectum cum Domino Deo suo iuxta cor David patris sui.*	
4. *Sed propter David dedit Dominus Deus eius ei lucernam in Ierusalem, ut suscitaret filium eius post eum, et stare faceret Ierusalem:*	
5. *Eo quod fecit David rectum in oculis Domini, et non declinavit ab omnibus quae praecepit ei omnibus diebus vitae eius, nisi in re Uriae Hethaei.*	
6. Et bellum fuit inter *Roboam* et inter Ieroboam *omnibus diebus vitae eius.*	....Et bellum fuit inter *Abia*, et inter Ieroboam.
7. Et reliquum rerum *Abiam, et omnia quae fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iudа? et bellum fuit inter Abiam et inter Ieroboam.*	22. Et reliquum rerum *Abiа, et viae eius et verba eius, (ipsa) scripta sunt in inquisitione prophetae Addo.*
8. Et recubuit *Abiam* cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius eius pro eo.	23. Et recubuit *Abia* cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius eius pro eo: *in diebus eius requievit terra decem annis.*

NOTAS.

℣ 1. Reyes, Par. *Et in anno.* La conjuncion que falta en los Paralipómenos se ha traspuesto, colocándola ántes de *regnavit*, donde es ménos conveniente.—*Filii Nabat.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Abiam* ó *Abia*, segun se ha notado ya en el ℣ precedente. En el 21. del texto hebreo se lée *Abiahu*, que en latin se llamaria *Abias*, conforme á los demas nombres de esa terminacion.

℣ 2. Reyes, Par. *Maacha filia Abessalom*, ó *Michaia filia Uriel de Gabaa.* La diferencia es muy grande, y sin embargo en el mismo libro de los Paralipómenos, cap. XI. se le da tres veces el nombre de *Maacha*, y por dos ocasiones se dice que era hija de Abessalom, el que no se debe confundir con Absalon, hijo de David. Se

Digitized by Google

puede pues conjeturar que los copistas confundieron á Maacha con Michaia, y conciliarse las dos lecciones, diciendo: *Maacha filia Abessalom, filii Uriel de Gabaa.*

℣ 6. Reyes, 2. Par. *Inter Roboam.* Es notorio que se ha puesto *Roboam* en lugar de *Abiam*, ó *Abia*, como se lée en los Paralipómenos. Los ℣℣ siguientes de los Paralipómenos no tienen paralelo en los Reyes, pero la posicion de este ℣, comun á los dos textos, manifiesta como se concilia el exceso precedente de estos con el que sigue en aquellos.

℣ 7. Reyes, 22. Par. Las primeras palabras de este ℣ son semejantes en ambos textos, que difieren en las restantes.—*Ipsa scripta sunt.* En los Paralipómenos se ha omitido el pronombre.—*Et bellum fuit &c.* Esta es una repeticion en los Reyes, ó mas bien una variacion del ℣ 6, donde se ha escrito *Roboam* en lugar de *Abiam.*

℣ 8. Reyes, 23. Par. *In diebus eius.* Expresion omitida en los Reyes.

§ XVIII. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XV.	II. *Paralipómenos*, XIV.
9. *Et in anno vigesimo Ieroboam regis Israel, regnavit Asa super Iudam.*	
10. *Et quadraginta et uno annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Maacha, filia Abessalom.*	
11. Et fecit Asa rectum in oculis Domini *sicut David pater suus.*	1. Et fecit Asa *bonum et* rectum in oculis Domini *Dei sui.*
12. *Et transire fecit scortatores de terra, et abstulit universa idola quae fecerant patres eius.*	2. *Et amovit altaria alieni et excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos.*
	II. *Paralipómenos* v. XV.
13. Et etiam Maacha matrem *eius, et* amovit eam a principatu, eo quod fecerat *idolum turpe in luco*, et exscidit Asa idolum turpe eius, et combussit in torrente Cedron.	16. Et etiam Maacha matrem *Asa regis*, amovit eam a principatu, eo quod fecerat *in luco idolum turpe* et exscidit Asa idolum turpe eius, *et comminuit*, et combussit in torrente Cedron.
14. Et excelsa non abstulerunt, sed cor Asa fuit perfectum *cum Domino* omnibus diebus eius.	17. Et excelsa non abstulerunt *de Israel*, sed cor Asa fuit perfectum omnibus diebus eius.
15. Et intulit sanctificata patris sui *et sanctificatum suum* (*in*) domum *Domini*, argentum et aurum et vasa.	18. Et intulit sanctificata patris sui *et sanctificata sua* (*in*) domum *Dei*, argentum et aurum et vasa.
16. *Et bellum fuit inter Asa et inter Baasa rex Israel omnibus diebus eorum.*	19. *Et bellum non fuit usque ad annum trigesimum et quintum regni Asae.*

Digitized by Google

NOTAS.

℣. 9. Reyes. *Et in anno.* Este texto no tiene paralelo en los Paralipómenos, donde se ha hecho poco caso de la época de los reinados.

℣ 10. Reyes. *Et quadraginta et uno.* La duracion del reinado de Asa se señalará en los Paralipómenos al fin de su historia.—*Maacha filia Abessalom.* Tal vez es muy dudoso que *la madre de Asa* tuviera el mismo nombre que la *madre de Abia*, y que las dos fuesen hijas de un padre llamado *Abessalom*, por lo que se puede sospechar que ha habido aquí algun equívoco del copista. Los Setenta la llaman *Ana.* Este texto no tiene paralelo en los Paralipómenos.

℣ 11. Reyes, 1. Par. La expresion *Bonum et*, ó se ha añadido en los Paralipómenos ú omitido en los Reyes, como sucedió á las palabras *Dei sui*, en cuyo lugar se lée la expresion *sicut David pater suus*, que no está en los Paralipómenos.

℣ 12. Reyes, 2. Par. Estos dos textos tienen el mismo objeto, pero son muy diferentes, sirviendo el uno de explicacion del otro.

℣ 13. Reyes, 16. Par. *Matrem eius*, ó *Matrem Asa regis.* La conexion de este ℣ con los precedentes exigía esta diferencia. Puede tambien creerse que en los Paralipómenos ademas de las palabras *Asa regis*, se decia despues *Asa rex;* y como en el hebreo esta seria precísamente la repeticion de la misma palabra, es creible que los copistas la omitieron.—*Et amovit eam.* Conjuncion redundante en los Reyes, que no está en los Paralipómenos.—*Idolum turpe in luco*, ó *in luco idolum turpe.* Trasposicion que se ha hecho en alguno de los dos textos.—*Et comminuit.* Expresion añadida al texto de los Paralipómenos, ú omitida en el de los Reyes.

℣ 14. Reyes, 17. Par. *De Israel.* Expresion omitida en los Reyes, y que sin duda se entiende tambien de Judá que era Israel por su orígen comun con sus hermanos.—*Cum Domino.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 15. Reyes, 18. Par. En los Reyes se dice *et sanctificatum suum.* Los Rabinos quisieran que se leyera otra palabra juntándola á la siguiente en este sentido: *et sanctificata domus Domini*; pero es mejor la leccion de los Paralipómenos: *et sanctificata sua* (*in*) *domum Dei.* La preposicion no está expresa, pero se subentiende, y el régimen *domum Dei* se refiere al verbo *intulit*, que sin esto quedaria sin régimen.—*Dei* ó *Domini.* Esta es una variacion frecuente.

℣ 16. Reyes, 19. Par. *Et bellum fuit.* Expresion repetida en el ℣ 32 de los Reyes en la historia de Baasa. Por el contrario en este texto de los Paralipómenos se dice *et bellum non fuit.* Es de creer que la palabra *bellum* se tome aquí en dos sentidos diferentes: Hubo guerra ó disension entre estos dos príncipes miéntras vivieron, pero no la hubo declarada hasta el fin del reinado de Baasa.—*Trigesimum et quintum.* Esta es una falta notoria del copista, porque Baasa no duró hasta el año vigésimo sexto de Asa, por lo que se debe presumir que cuando mas se deberia leer *vigesimum et quintum.* Puede haberse confundido en las letras numerales la *lamed* que vale *treinta*, con la *caph* que significa *veinte.* De este error resulta otro en el ℣ siguiente.

Digitized by Google

§ XIX. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XV.

17. Et ascendit Baasa rex Israel adversus Iudam, et aedificavit Rama ut non daret egressum et ingressum Asa regi Iuda.

18. *Et cepit* Asa *omne* argentum et aurum *quae remanserant in thesauris* domus Domini, et *thesauros* domus regis, *et dedit ea in manu servorum suorum*, et misit *ea rex Asa* ad Benadad *filium Iubremon filii Hezion*, regem Syriae, qui sedebat in Damasco, dicens:

19. Foedus inter me et inter te, inter patrem meum et inter patrem tuum: ecce misi tibi *munus* argentum et aurum: irrita foedus tuum cum Baasa rege Israel, et ascendat desuper me.

20. Et audiens fuit Benadad erga regem Asa, et misit principes copiarum quae ei, *super* civitates Israel, *et percussit* Aion et Dan, et *Abelbeth-Maacha, et universum Cenneroth, cum omni terra Nephthali.*

21. Et fuit cum audisset Baasa, et desiit ab aedificando Rama; *et sedit in Thersa.*

22. Et rex Asa *auditum fecit apud omnem Iudam: Nullus innocens.* Et tulerunt lapides Rama, et ligna eius, quibus aedificaverat Baasa, et aedificavit ex eis *rex Asa* Gabaa *Beniamin* et Maspha.

23. *Et reliquum omnium rerum Asa, et omnis potestas eius, et omnia quae fecit, et civitates quas aedificavit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda? sed tempore senectutis suae aegrotavit pedibus suis.*

24. Et recubuit Asa cum pa-

II. *Paralipómenos*, XVI.

1. *In anno trigesimo et sexto regni Asa*, ascendit Baasa rex Israel adversus Iudam, et aedificavit Rama ut non daret egressum et ingressum Asa regi Iuda.

2. *Et eduxit* Asa argentum et aurum *de thesauris* domus Domini et domus regis, et misit ad Benadad regem Syriae, qui sedebat in Damasco, dicens:

3. Foedus inter me et inter te, *et* inter patrem meum et inter patrem tuum: ecce misi tibi argentum et aurum: *vade*, irrita foedus tuum cum Baasa rege Israel, et ascendat desuper me.

4. Et audiens fuit Benadad erga regem Asa, et misit principes copiarum quae ei, *ad* civitates Israel, *et percusserunt* Aion et Dan *et Abelmaim, et omnia penuaria urbium Nephthali.*

5. Et fuit cum audisset Baasa, et desiit ab aedificando Rama, *et cessare fecit opus suum.*

6. Et Asa rex *sumpsit omnem Iudam*, et tulerunt lapides Rama, et ligna eius, quibus aedificaverat Baasa, et aedificavit ex eis Gabaa et Maspha:

11. *Et ecce res Asa priores et posteriores, ecce ipsae scriptae sunt super libro regum Iuda et Israel.*

12. *Et aegrotavit Asa in anno trigesimo et nono regni sui pedibus suis*, [*et*] *usque ad summam aegrotatio eius: et etiam in aegrotatione sua non quaesivit Dominum, sed in medicis.*

13. Et recubuit Asa cum patri-

Digitized by Google

III. *Reyes*, XV.

tribus suis, *et sepultus est cum patribus suis in civitate David patris sui:* et regnavit Iosaphat filius eius pro eo.

II. *Paralipómenos*, XVI.

bus suis, *et mortuus est in anno quadragesimo et primo regni sui.*

14. *Et sepelierunt eum in sepulchris suis quae foderat sibi in civitate David, et recumbere fecerunt eum in lecto quem impleverat aromatibus, et diversis speciebus pigmentorum in pigmento factionis, et combusserunt ei combustionem magnam usque ad excessum.*

II. *Paralipómenos*, XVII.

1. Et regnavit Iosaphat filius eius pro eo.

NOTAS.

℣ 17. Reyes, 1. Par. *In anno trigesimo et sexto.* Probablemente es esta una falta del copista, consiguiente á la que se ha notado, pues habiendo puesto ántes *treinta y cinco*, ha sido necesario poner aquí *treinta y seis*. Parece que á lo mas se puede decir *veinte y cinco* en un texto y *treinte y seis* en el otro.—*Et ascendit.* En los Paralipómenos se omite la conjuncion, que tal vez estaria al principio del ℣.

℣ 18. Reyes, 2. Par. *Et cepit* ó *et eduxit.* Expresiones de igual sentido.—*Omne.... quae remanserant.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*In thesauris*, ó *de thesauris domus Domini.* Este es resultado de la diferencia de construccion.—*Et thesauros*, probablemente en lugar de *et thesauri.* El texto de los Paralipómenos no la repite.—*Et dedit ea in manu servorum suorum.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—*Et misit ea rex Asa*, ó con mayor sencillez, *et misit.* Lo demas se subentiende fácilmente.—*Filium Iahrecum filii Hezion.* Palabras omitidas en los Paralipomenos.

℣ 19. Reyes, 3. Par. *Et inter patrem meum.* En los Reyes se omite la conjuncion, y se toma en el sentido de *sicut.*—*Munus.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Vade.* Verbo omitido en los Reyes.

℣ 20. Reyes, 4. Par. *Super*, confundida con *ad.*—*Et percussit.* En los Paralipómenos se dice mejor *Et percusserunt.*—*Abel-beth-Maacha*, ó *Abel-maim.* Puede ser que un mismo lugar tuviera estos dos nombres, ó que sean dos lugares que deban reunirse, y el uno haya hecho que se olvide el otro.—*Et universam Cenneroth.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Cum omni terra Nephtali*, ó *et omnia penuaria urbium Nephtali.* Una de estas expresiones se comprende en la otra.

℣ 21. Reyes, 5. Par. *Et cessare fecit opus suum.* Expresion

omitida en los Reyes, que es consecuencia de *desiit ab aedificando.—Et sedit in Thersa.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 22. Reyes, 6. Par. *Et rex Asa*, ó *et Asa rex.* Trasposicion en uno de los dos textos.—*Auditum fecit apud omnem Iudam. Nullus innocens.* Se subentiende *nisi venerit*, y esto es lo que el texto de los Paralipomenos explica con estas solas palabras: *sumpsit omnem Iudam.—Rex Asa.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Beniamin.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

V 23. Reyes, 11. y 12. Par. Estos tres versículos tienen el mismo objeto; pero refieren dos narraciones diferentes, de las que la segunda es mas circunstanciada.—*Et usque.* Se ha omitido la conjuncion.—*In medicis.* Los Setenta han leido la palabra *medicos* que parece mas conveniente.

V 24. Reyes, 13. y 14. Par. Tambien hay aquí dos narraciones de un mismo hecho, con la diferencia de que las primeras palabras del V 24, están al principio del 13. y las últimas despues del 14. es decir, al principio del cap. XVII. de los Paralipómenos. Lo que está á la mitad se desenvuelve mas en el texto de los Paralipómenos, que agrega la duracion del reinado de Asa senalado en los Reyes al principio de la descripcion de su reinado.

§ XX. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XXII.

1. *Et sederunt tres anni: nullum bellum inter Syrum et inter Israel.*

2. *Et fuit in anno tertio, et descendit Iosaphat rex Iuda ad regem Israel.*

3. *Et dixit rex Israel ad servos suos: An nostis quod nobis Ramoth-Galaad? et nos silemus a sumendo eum de manu regis Syriae.*

4. Et dixit ad Iosaphat: An ibis mecum *ad bellum* Ramoth-Galaad? Et dixit *Iosaphat ad regem Israel*: Sic ego, sic tu: sic populus meus, sic populus tuus: *sic equi mei, sic equi tui.*

5. Et dixit Iosaphat ad regem Israel: Quaere, obsecro, *iuxta diem*, verbum Domini.

6. Et congregavit rex Israel prophetas *quasi* quadringentos viros, et dixit ad eos: *An ibo adversus* Rameth-Galaad ad praelium, aut quiescam? Et dixerunt: Ascende, et dabit *Dominus* in manu regis.

7. Et dixit Iosaphat: An nullus hic propheta Domini ultra? et quae-

II. *Paralipómenos*, XVIII.

1. *Et fuit Iosaphat divitiae et gloria in multitudine, et affinitate iunctus est cum Achab.*

2. *Et descendit in fine annorum ad Achab in Someron, et mactavit ei Achab oves et boves in multitudine, et populo qui cum eo, et suasit ei ut ascenderet ad Ramoth-Galaad.*

3. Et dixit *Achab rex Israel* ad Iosaphat *regem Iuda:* An ibis mecum in Ramot-Galaad? Et dixit ei: Sic ego, sic tu: *et* sic populus tuus, populus meus: *et tecum in bellum* (*ibo*).

4. Et dixit Iosaphat ad regem Israel: Quaere, obsecro, *iuxta diem* verbum Domini.

5. Et congregavit rex Israel prophetas quadringentos viros, et dixit ad eos: *An ibimus ad* Ramoth-Galaad ad praelium, aut quiescam? Et dixerunt: Ascende, et dabit *Deus* in manu regis.

6. Et dixit Iosaphat: An nullus hic propheta Domini ultra? et quae-

Digitized by Google

III. *Reyes*, XXII.

remus ab eo.

8. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: Adhuc vir unus ad quaerendum Dominum ab eo: ego autem odi eum quod non prophetet super me bonum, sed malum: Michaeas filius Iemla. Et dixit Josaphat: Ne dicat rex sic.

9. Et vocavit rex Israel eunuchum unum: et dixit: *Festinanter* Michaeam filium Iemla.

10. Et rex Israel et Iosaphat rex Iuda sedebant unusquisque super thronum suum induti *vestibus* in area ad ostium portae Someron, et omnes prophetae prophetantes ante eos.

11. Et fecit sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferri, et dixit: Sic dixit Dominus: In his feries Syrum donec deficiant.

12. Et omnes prophetae prophetantes sic, dicentes: Ascende in Ramoth-Galaad, et prosperare, et dabit Dominus in manu regis.

13. Et nuncius qui ierat ad vocandum Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce, *quaeso*, verba prophetarum ore uno bonum ad regem: sit, quaeso, *verba tua* sicut *verbum* unius ex eis, et loquaris bonum.

14. Et dixit Michaeas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit *Dominus ad me*, hoc loquar.

15. Et venit ad regem, et dixit rex ad eum: Michaea, an ibimus *ad* Ramoth-Galaad ad praelium? aut *quiescemus?* et dixit *ad eum: Ascende, et prosperare, et det Dominus in manu regis.*

16. Et dixit ad eum rex: Usque ad quot vices ego adiuro te ut non loquaris ad me nisi veritatem in nomine Domini?

17. Et dixit: Vidi omnem Israel dispersos *ad* montes quasi oves quibus nullus est pastor. Et dixit

II. *Paralipómenos*, XVIII.

remus ab eo.

7. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: Adhuc vir unus ad quaerendum Dominum ab eo: ego autem odi eum quod non prophetet super me *in* bonum, sed *omnibus diebus suis in* malum: *ipse* Michaeas filius Iemla. Et dixit Iosaphat: Ne dicat rex sic.

8. Et vocavit rex Israel eunuchum unum: et dixit: *Festinanter* Michaeam filium Iemla.

9. Et rex Israel et Iosaphat rex Iuda sedebant unusquisque super thronum suum induti *vestibus*, et *sedebant* in area ad ostium portae Someron, et omnes prophetae prophetantes ante eos.

10. Et fecit sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferri, et dixit: Sic dixit Dominus: In his feries Syrum donec deficiant.

11. Et omnes prophetae prophetantes sic, dicentes: Ascende *in* Ramoth-Galaad, et prosperare, et dabit Dominus in manu regis.

12. Et nuncius qui ierat ad vocandum Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce verba prophetarum ore uno bonum ad regem, *et* sit, quaeso, *verbum tuum* sicut unius ex eis, et loquaris bonum.

13. Et dixit Michaeas: Vivit Dominus, quia cuodcumque dixerit *Deus meus*, hoc loquar.

14. Et venit ad regem, et dixit rex ad eum: Michaea, an ibimus *ad* Ramot-Galaad ad praelium? aut *quiescam*? Et dixit: *Ascendite, et prosperamini, et dentur in manu vestra.*

15. Et dixit ad eum rex: Usque ad quot vices ego adiuro te ut non loquaris ad me nisi veritatem in nomine Domini?

16. Et dixit: Vidi omnem Israel dispersos *super* montes quasi oves quibus nullus est pastor: et dixit

Digitized by Google

III. *Reyes*, XXII.

Dominus: Non sunt domini istis: revertantur unusquisque ad domum suam in pace.

18. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: Annon dixi ad te: Non prophetabit super me bonum sed malum?

19. Et dixit: Propterea *audi* verbum Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnis exercitus caelorum *stans iuxta eum a dextera eius et a sinistra eius.*

20. Et dixit Dominus: Quis seducet Achab? et ascendet et cadet in Ramoth-Galaad? et dixit hic ita, et ille dicens ita.

21. Et exivit spiritus, et stetit ante faciem Domini, et dixit: Ego seducam eum. Et dixit Dominus ad eum: Quomodo?

22. Et dixit: Egrediar, et ero *spiritus* mendacii in ore omnium prophetarum eius. Et dixit: seduces, et etiam praevalebis: egredere, et fac sic.

23. Et nunc ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore *omnium* prophetarum tuorum istorum, et Dominus locutus est superte malum.

24. Et accessit Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeam super maxillam. Et dixit: *Qua* transivit spiritus Domini a me ad loquendum apud te?

25. Et dixit Michaeas: Ecce tu videns in die illa qua ingredieris cubiculum in cubiculo ut abscondaris.

26. Et dixit rex Israel: *Tolle* Michaeam *et redire fac eum* ad Amon principem civitatis, et ad Ioas filium *Amelech.*

27. *Et dices:* Sic dixit rex: Ponite hunc in domo carceris, et comedere facite eum panem angustiae et aquas angustiae, donec *veniam* in pace.

28. Et dixit Michaeas: Si rever-

II. *Paralipómenos*, XVIII.

Dominus: Non sunt Domini istis: revertantur unusquisque ad domum suam in pace.

17. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: Annon dixi ad te: Non prophetabit super me bonum sed *in* malum?

18. Et dixit: Propterea *audite* verbum Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnis exercitus caelorum *stantes iuxta dexteram eius et sinistram eius.*

19. Et dixit Dominus: Quis seducet Achab *regem Israel?* et ascendet et cadet in Ramoth-Galaad? Et dixit hic *dicens* ita, et ille dicens ita.

20. Et exivit spiritus, et stetit ante faciem Domini, et dixit: Ego seducam eum. Et dixit Dominus ad eum: Quomodo?

21. Et dixit: Egrediar, et ero *in spiritum* mendacii in ore omnium prophetarum eius. Et dixit: Seduces, et etiam praevalebis: egredere, et fac sic.

22. Et nunc ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore prophetarum tuorum istorum, et Dominus locutus est super te malum.

23. Et accessit Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeam super maxillam. Et dixit: *Qua via* transivit spiritus Domini a me ad loquendum apud te?

24. Et dixit Michaeas: Ecce tu videns in die illa qua ingredieris cubiculum in cubiculo ut abscondaris.

25. Et dixit rex Israel: *Tollite* Michaeam, *et redire facite eum* ad Amon principem civitatis, et ad Ioas filium *Amelech.*

26. *Et dicetis:* Sic dixit rex: Ponite hunc in domo carceris, et comedere facite eum panem angustiae et aquas angustiae, donec *revertar* in pace.

27. Et dixit Michaeas: Si rever-

Digitized by Google

III. *Reyes*, XXII.

tendo revertaris in pace, non locutus est Dominus ad me. Et dixit: *Audite*, populi omnes.

29. Et ascendit rex Israel et Iosaphat rex Iuda (*ad*) Ramoth-Galaad.

30. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: (*Ecce ego*) *mutans me et ingrediens* in praelium: tu autem induere vestibus tuis. Et mutavit se rex Israel, *et ingressus est* in praelium.

31. Et rex Syriae praeceperat principibus curruum qui ei, *triginta et duobus*, dicens: Non pugnabitis cum parvo aut cum magno, sed cum rege Israel solo.

32. Et fuit cum vidissent principes curruum Iosaphat, et ipsi dixerunt: *Utique* rex Israel est, *et declinaverunt* super eum ad pugnandum: et exclamavit Iosaphat.

33. Et fuit cum vidissent principes curruum quod non rex Israel *ipse*, et reversi sunt ab eo.

34. Et vir traxit in rete in simplicitate sua, et percussit regem Israel inter commissuras et inter loricam. Et dixit aurigae *suo*: Verte *manus tuas, et educ me* de castris, quia vulneratus sum.

35. Et ascendit praelium in die illa, et rex fuit stans in curru coram Syro, et mortuus est *in vesperi*, *et effusus est sanguis plagae in sinu currus.*

II. *Paralipómenos*, XVIII.

tendo revertaris in pace, non locutus est Dominus ad me. Et dixit: *Audite*, populi omnes.

28. Et ascendit rex Israel et Iosaphat rex Iuda *ad* Ramoth-Galaad.

29. Et dixit rex Israel ad Iosaphat: (*Ecce ego*) *mutans me et ingrediens* in praelium: tu autem induere vestibus tuis. Et mutavit se rex Israel, *et ingressi sunt* in praelium.

30. Et rex Syriae praeceperat principibus curruum qui ei, dicens: Non pugnabitis cum parvo aut cum magno, sed cum rege Israel solo.

31. Et fuit cum vidissent principes curruum Iosaphat, et ipsi dixerunt: Rex Israel est: *et conversi sunt* super eum ad pugnandum, et exclamavit Iosaphat, *et Dominus adiuvit eum, et amovit eos Deus ab eo.*

32. Et fuit cum vidissent principes curruum quod non *esset* rex Israel, et reversi sunt ab eo.

33. Et vir traxit in rete in simplicitate sua, et percussit regem Israel inter commissuras et inter loricam. Et dixit aurigae: Verte *manus tuas, et educes me* de castris, quia vulneratus sum.

34. Et ascendit praelium in die illa, et rex *Israel* fuit stans in curru coram Syro *usque ad vesperam*, et mortuus est *in tempore occasus solis.*

NOTAS.

¶ 1. Reyes, Par. Este ¶ es absolútamente diferente en ambos textos, pero introduce de diversos modos la narracion siguiente.—*Et sederunt*, ó *Et redierunt*. La palabra hebrea puede recibir ambas significaciones.

¶ 2. Reyes, Par. En este no hay semejanza mas que en las palabras *Et descendit ad Achab*, ó *ad regem Israel in Someron*, es decir, sobre el monte Someron, donde fue fabricada Samaria. Lo que sigue en los Paralipómenos no tiene paralelo en los Reyes, ni el ¶ 3 de estos le tiene en los Paralipómenos.

Digitized by Google

℣ 4. Reyes, 3. Par. *Et dixit ad Iosaphat.* Aquí comienza la semejanza; pero sin embargo se nota alguna diferencia en las siguientes palabras del texto de los Paralipómenos: *Et dixit Achab rex Israel ad Iosaphat regem Iuda.—Ad bellum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et dixit ei.* En los Reyes se dice mejor *Iosaphat ad regem Israel.—Et sic.* Conjuncion agregada en los Paralipómenos, donde el paralelo que es triple en los Reyes, se ha reducido á dos partes que dan lugar á la conjuncion.—*Sic populus meus, sic populus tuus.* El segundo *sic* se ha omitido en los Paralipómenos, y se han traspuesto las dos expresiones: *Sic populus tuus, populus meus.* Esta leccion parece mas natural, pero en las tres frases de los Reyes está la primera persona ántes de la segunda.—*Sic equi mei, sic equi tui.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Et tecum in bellum.* Expresion omitida en los Reyes, en la que falta el verbo que parece debia ser *ibo*, para responder mas diréctamente á la pregunta *An ibis mecum?*

℣ 5. Reyes, 4. Par. Puede ser que se haya puesto *iuxta diem* en lugar de *hodie.*

℣ 6. Reyes, 5. Par. *Quasi.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*An ibo*, ó *An ibimus.* La respuesta *ascende* decide que debe preferirse el singular *ibo.—Adversus* ó *ad.* La primera es mas conveniente.—*Quiescam.* Esta palabra comun á los dos textos confirma la preferencia de la expresion *An ibo.*—Tal vez se ha puesto *et dabit* en lugar de *dabit eum*, y de aquí puede provenir la *he* que está en los Paralipómenos junto á la palabra siguiente.—*Dominus* ó *Deus.* El sentido es igual.

℣ 8. Reyes, 7. Par. *Bonum....malum*, ó *In bonum....in malum.* En los Reyes se subentiende la preposicion.—*Omnibus diebus suis.* Expresion omitida en los Reyes.—*Ipse.* Pronombre omitido en los Reyes. En su lugar pone el intérprete siro *nomen eius*, y en efecto el nombre *Michaeas* parece que debe ser independiente de la frase que precede, y pertenecer á la segunda.

℣ 9. Reyes, 8. Par. *Festinanter.* Tambien se puede decir *Festina*, pero parece que es mejor el adverbio. Se subentiende *Adhuc.*

℣ 10. Reyes, 9. Par. *Vestibus.* Se subentiende *suis*, y tal vez así debia estar expreso.—*Et sedebant.* Repeticion omitida en los Reyes.

℣ 12. Reyes, 11. Par. *In Ramoth.* En ambos textos se subentiende la preposicion.

℣ 13. Reyes, 12. Par. *Quaeso.* Verbo omitido en los Paralipómenos, ó mas bien en los Reyes; porque própiamente no conviene sino á la frase siguiente, en la que está puesto en ambos textos.—*Prophetarum ore uno.* Parece que se deberia leer: *prophetarum propitiantium ore uno.—Et sit.* En los Reyes se omite la conjuncion, pero no es necesaria.—*Verba tua.* Los Rabinos convienen en que se debe leer *Verbum tuum*, lo mismo que en los Paralipómenos.—*Sicut verbum.* La palabra *verbum* no está repetida en los Paralipómenos.

℣ 14. Reyes, 13. Par. *Dominus.* Palabra omitida en los Paralipómenos, donde *ad me* se ha confundido con *Deus meus.*

℣ 15. Reyes, 14. Par. *Ad Ramoth* por *aleph.—Aut quiescemus*

Digitized by Google

es mejor que *Aut quiescam*, tanto para convenir con el *ibimus* que precede, como porque Acab consulta á nombre suyo y de Josafat.—*Ad eum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Ascende et prosperare, et det Dominus in manu regis.* En los Paralipómenos se dice mejor: *Ascendite et prosperamini, et dentur in manu vestra*, porque la respuesta está en plural, conforme á la pregunta. La otra leccion parece copiada del ℣ 6, donde habiendo Acab consultado solo en su nombre, la respuesta no se dirigia mas que á él.

℣ 17. Reyes, 16. Par. *Ad montes.* En los Paralipómenos se dice mejor, *super montes.*

℣ 18. Reyes, 17. Par. *Bonum, sed in malum.* Parece que se deberia leer *in bonum* como en el ℣ 7. de los Paralipómenos, *in bonum sed in malum.* La preposicion se subentiende en los dos textos de los Reyes.

℣ 19. Reyes, 18. Par. *Audi* ó *Audite.* Este último repetido en el ℣ 28. Reyes, 27. Par. parece mas conveniente, pues se dirige á todos los que estaban presentes.—*Stans* ó *stantes.* El plural puede convenir á un nombre colectivo.—*Iuxta eum á dextera eius et á sinistra eius*, ó *Iuxta dexteram eius et sinistram eius.* Esta diferencia puede ser causada por la omision del pronombre *eum.*

℣ 20. Reyes, 19. Par. *Regem Israel.* Expresion omitida en los Reyes.—*Dicens.* Palabra omitida en los Reyes.

℣ 22. Reyes, 21. Par. *Spiritus* ó *in spiritum.* El sentido es igual, y en los Reyes se subentiende la preposicion.

℣ 23. Reyes, 22. Par. *Omnium.* Palabra omitida en los Paralipómenos que se halla en ambos textos en el ℣ anterior.

℣ 24. Reyes, 23. Par. *Qua* ó *Qua via.* La diferencia consiste en la omision de la palabra *via* que se subentiende en los Reyes.

℣ 26. Reyes, 25. Par. *Tolle* ó *Tollite.* Como el rey no nombra al sujeto á quien da esta órden, es verosímil que la dirija á los que están presentes.—*Et redire fac* (ó *facite*) *eum.* En el hebreo no hay diferencia mas que en la pronunciacion; pero el plural que precede determina á este, que va á ser confirmado por otro plural.

℣ 27. Reyes, 26 Par. *Et dices*, ó *Et dicetis.* Consecuencia de las dos variaciones precedentes.—*Veniam* ó *revertar.* El último verbo está mas adecuado al asunto, y por eso Miqueas replica: *Si revertendo revertaris.*

℣ 28. Reyes, 27. Par. *Audite.* Puede ser que en el hebreo se haya puesto en lugar de *Audiant*, que conviene mejor á la palabra *omnes* con un pronombre de tercera persona.

℣ 29. Reyes, 28. Par. *Ad Ramoth.* En los Reyes se subentiende la preposicion.

℣ 30. Reyes, 29. Par. En el hebreo se lée: *Mutare et ingredere*; pero lo que sigue manifiesta que originálmente decia: *Ecce ego mutans me et ingrediens.* La diferencia consiste en la omision de *Ecce ego*, y el cambio de una letra. Dos pruebas apoyan esta leccion, la oposicion de la frase segunda: *Tu autem induere vestibus meis*, y la ejecucion marcada en estas palabras: *Et mutavit se rex Israel, et ingressus est in praelium.*—Mejor es la leccion *ingressi sunt* de los Paralipómenos, porque en efecto los dos entraron.

Digitized by Google

V 31. Reyes, 30. Par. *Triginta et duobus.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 32. Reyes, 31. Par. *Utique.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Et declinaverunt,* ó *Et conversi sunt.* Parece mejor el primer verbo.—*Et Dominus adiuvit eum, et amovit eos Deus ab eo.* Palabras omitidas en los Reyes.

V 33. Reyes, 32. Par. *Ipse* ó *esset.* El sentido es igual, una palabra está en lugar de la otra, y la primera es mas adecuada al genio de la lengua, pero una de las dos se ha traspuesto, y probáblemente la segunda.

V 34. Reyes, 33. Par. *Suo.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Manus tuas.* Los Rabinos convienen en que se diria mejor, *manum tuam.*—*Et educ me,* ó *Et educes me.* No hay diferencia en el sentido; pero la segunda expresion es mas conforme al genio de la lengua, que pone por lo comun el futuro despues del imperativo.

V 35. Reyes, 34. Par. *Israel.* Palabra omitida en los Reyes.—*Usque ad vesperam.* Expresion omitida en los Reyes.—*In vesperi,* ó *in tempore occasus solis.* No hay diferencia en el sentido, pero parece que está mas determinado en la última expresion.—*Et effusus est sanguis plagae in sinu currus.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, en donde solo se refiere la historia de los Reyes de Judá, pero necesaria en los Reyes por la narracion siguiente.

§ XXI. TEXTOS PARALELOS.

III. *Reyes*, XXII.	II. *Paralipómenos*, XX.
41. Et *Iosaphat filius Asa* regnavit super Iudam *in anno quarto Achab regis Israel.*	31. Et regnavit *Iosaphat* super Iudam filius triginta et quinque annorum cum regnaret, et viginti et quinque annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Azuba filia Salai.
42. *Iosaphat* filius triginta et quinque annorum cum regnaret, et viginti et quinque annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Azuba filia Salai.	
43. Et ambulavit in *omni* via Asa *patris sui*: non recessit ab ea, faciendo rectum in oculis Domini.	32. Et ambulavit in via *patris sui* Asa, et non recessit ab ea, faciendo rectum in oculis Domini,
44. Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus *sacrificantes et adolentes in excelsis.*	33. Verumtamen excelsa non amoverunt *et* adhuc populus *non firmaverant cor suum cum Deo patrum suorum.*
45. *Et pacem fecit Iosaphat cum rege Israel.*	
46. Et residuum rerum Iosaphat, *et potestas eius qua egit et qua pugnavit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	34. Et residuum rerum Iosaphat *priorum et posteriorum, ecce ipsae scriptae sunt in verbis Iehu filii Hanani, quae intulit super libro regum Israel.*
47. *Et residuum scortatoris quod remanserat in diebus Asa patris sui consumpsit de terra.*	35. *Et postea iunxit se Iosaphat rex Iuda cum Ochozia rege Israel; ipse impie fecit in agendo.*

Digitized by Google

III. *Reyes*, XXII.	II. *Paralipómenos*, XX.
48 *Et rex nullus in Edom, [sed] praefectus regis.*	
49. *Iosaphat fecit naves Tharsis ut irent in Ophir ad aurum, et non ivit quia contriti sunt naves in Asiongaber.*	36. *Et iunxit illum secum ad faciendum naves ut irent in Tharsis, et fecerunt naves in Asiongaber.*
50. *Tunc dixit Ochozias filius Acab ad Iosaphat: Ibunt servi mei cum servis tuis in navibus, et noluit Iosaphat.*	37. *Et prophetavit Eliezer filius Dodau de Marepha adversus Iosaphat dicens: Eo quod iunxeris te cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, et contriti sunt naves, et non valuerunt ire in Tharsis.*
51. Et recubuit Iosaphat cum patribus suis, et sepultus fuit cum patribus suis in civitate David *patris sui*; et regnavit Ioram filius eius pro eo.	XXI. 1. Et recubuit Iosaphat cum patribus suis, et sepultus fuit cum patribus suis in civitate David, et regnavit Ioram filius eius pro eo.

NOTAS.

℣ 41. Reyes, 31. Par. *Iosaphat.* Nombre traspuesto en uno de los dos textos. *Rex Iuda.* Expresion omitida en los Paralipómenos. —*In anno quarto Achab regis Israel.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, que no señalan las épocas de los reinados.

℣ 42. Reyes, 31. Par. *Iosaphat.* Palabra omitida que hace falta en los Paralipómenos.

℣ 43. Reyes, 32. Par. *Omni.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Patris sui.* Expresion traspuesta en uno de los dos textos.—*Et non.* En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

℣ 44. Reyes, 33. Par. *Et adhuc.* En los Paralipómenos se omite la conjuncion.—*Sacrificantes et adolentes in excelsis.* En los Paralipómenos se expresa lo mismo por estas palabras: *non firmaverunt cor suum cum Deo patrum suorum.* Podian reunirse las dos frases.

℣. 45. Reyes, *Et pacem fecit Iosaphat cum rege Israel.* Esto corresponde al ℣ 35 de los Paralipómenos. *Et post ea iunxit se Iosaphat.* La palabra *postea* parece que conviene mejor al ℣ 36, donde se repite la expresion, *Et iunxit illum secum.*

℣ 46. Reyes, 34. Par. *Et residuum rerum Iosaphat,* Estas primeras palabras son semejantes, pero el resto es absolútamente diverso.

℣ 47 y 48. Reyes. Estos ℣ ℣ no tienen paralelo en los Paralipómenos.—*Sed.* Conjuncion omitida.

℣ 49. Reyes, 36. Par. *Iosaphat fecit.* En el texto hebreo de los Reyes se lée *decem* en lugar de *fecit.* El texto de los Paralipómenos dice; *Et iunxit illum secum ad faciendum.* Circunstancia omitida en los Reyes.—*Naves Tharsis ut irent in Ophir,* ó *Naves ut irent in Tharsis.* Tal vez la diferencia consiste en la trasposicion de la palabra *Tharsis* puesta en lugar de *Ophir.*—*Ad aurum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et fecerunt naves in Asiongaber.* Circunstancia omitida en los Reyes que se supone en las

Digitized by Google

expresiones siguientes.—*Et non ivit quia contriti sunt naves in Asiongaber.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, y supuesta por las expresiones siguientes. Tal vez la repeticion del nombre *Asiongaber* causó las dos omisiones.—En el hebreo se lée: *Et non ivit quia contrita est*, lo que supondria que se dijera *navis;* pero como está escrito *naves*, quieren los Rabinos que se lea *contriti sunt*, y entónces se deberia leer tambien *iverunt.* Se ha advertido ya que Salomon é Hiram no tenian mas que un navio destinado á este viaje, lo que hace que se prefiera el singular.

℣ 37. Par. *Et prophetavit* &c. Circunstancia omitida en los Reyes, que puede depender del ℣ 49. Este refiere la profecia que habia precedido al naufragio, y repite la expresion del naufragio despues de la profecia.—*Et non valuerunt ire in Tharsis.* Acaso se deberia decir *Ophir.* Esta es consecuencia de la variacion precedente.

℣ 50. Reyes. *Tunc dixit Ochozias* &c. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, que es continuacion natural del ℣ 37.

℣ 51. Reyes. Este es el ℣ 1 del cap. xxi de los Paralipómenos.—*Patris sui.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

CUARTA PARTE.

Textos del libro II. de los Paralipómenos paralélos á los del libro IV. de los Reyes, y á algunos textos de Isaias, Jeremias y Esdras.

Esta cuarta parte en que termina el paralelo de los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, contiene todo lo que concierne á la historia de la casa de Judá, desde la muerte de Josafat hasta el reinado de Ciro, que volvió la libertad á los Judios cautivos en Babilonia.

§. I TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, VIII.	II. *Paralipómenos*, XXI.
16. *Et in anno quinto Ioram filii Achab regis Israel et Iosaphat regis Iuda, regnavit Ioram filius Iosaphat regis Iuda.*	
17. Filius triginta et duorum annorum *erat* cum regnavit, et octo *annis* regnavit in Ierusalem.	5. Filius triginta et duorum annorum *Ioram* cum regnavit, et octo *annis* regnavit in Ierusalem.
18. Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.	6. Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.
19. Et noluit Dominus disperdere *Iudam propter David servum suum*, sicut dixerat *ei*, ut daret ei lucernam (*et*) filiis eius	7. Et noluit Dominus disperdere *domum David propter foedus quod pepigerat cum David, et* sicut dixerat ut daret ei lucernam et fi

Digitized by Google

IV. *Reyes*, VIII.	II. *Paralipómenos*, XXI.
cunctis diebus.	liis eius cunctis diebus.
20. In diebus eius defecit Edom de sub manu Iudae, et regnare fecerunt super se regem.	8. In diebus eius defecit Edom de sub manu Iudae, et regnare fecerunt super se regem.
21. Et transivit Ioram *in Seir*, et omnes currus cum eo. Et factum est, *ipse* surrexit nocte, et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum, *et fugit populus ad tabernacula sua.*	9. Et transivit Ioram *cum principibus suis* et omnes currus cum eo. Et factum est, surrexit nocte et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum.
22. Et defecit Edom de sub manu Iudae usque ad diem hanc: *tunc* defecit Lobna in tempore eodem.	10. Et defecit Edom de sub manu Iudae usque ad diem hanc: *tunc* defecit Lobna in tempore eodem *de sub manu eius, quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum.*
23. *Et residuum rerum Ioram, et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	19. *Et mortuus est in infirmitatibus malis, et non fecerunt ei populus eius combustionem secundum combustionem patrum suorum.*
24. *Et recubuit Ioram cum patribus suis, et sepultus est cum patribus suis in civitate David: et regnavit Ochozias filius eius pro eo.*	20. . . . . *Et sepelierunt eum in civitate David, et non in sepulchris regum.*
	XXII. 1. *Et regnare fecerunt habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minorem pro eo.*

NOTAS.

Vuelve á comenzar el paralelo en el capítulo VIII. de los Reyes, porque su continuacion la interrumpe un trozo considerable de la historia de los Reyes de Israel, y segun se ha advertido, el texto de los Paralipómenos no trata sino de los Reyes de Judá. El ℣ 16. no le tiene, y únicamente debe observarse, que las palabras *et Iosaphat regis Iuda*, que no se hallan en muchos ejemplares de las versiones griega y latina, deben atribuirse á equívoco del copista.

℣ 17. Reyes, 5. Par. *Erat* y *Ioram* se subentienden recíprocamente.—*Annis.* En el texto hebreo de los Reyes se lée *anno* en lugar de *annis*, escrito así en los Paralipómenos, pero los Rabinos convienen en que no es buena la leccion de los Reyes.

℣ 19. Reyes, 7. Par. *Iudam propter David servum suum*, ó *domum David propter foedus quod pepigerat cum David.* Debe presumirse que en este último texto se leia originálmente: *Domum Iuda propter foedus quod pepigerat cum David*, pues así no se repite el nombre de David, y los textos son mas semejantes.—*Et sicut dixerat ei.* En los Paralipómenos se ha agregado una conjuncion, y omitido un pronombre.—*Et filiis eius.* En los Reyes se ha omitido la conjuncion que es necesaria.

℣ 21. Reyes, 9. Par. *In Seir*, ó *cum principibus suis.* O se han confundido estas palabras, o se debian reunir diciendo: *cum prin-*

Digitized by Google

cipibus suis in Seir.—Ipse. Pronombre omitido en los Paralipómenos.—*Et fugit populus ad tabernacula sua.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 22. Reyes, 10. Par. *Tunc.....in tempore eodem.* Aunque en esta expresion están acordes los textos, sin embargo como *tunc* no hace mas que explicar lo que en seguida se repite por la expresion *in tempore eodem*, es de creerse que originálmente se leia *etiam.*—*De sub manu eius quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum.* Frase omitida en los Reyes. Lo restante del texto de los Paralipómenos es muy diferente del de los Reyes; no se halla en él la expresion *residuum rerum*, y la que dice *recubuit et sepultus est*, está expresada con otros términos, y con muchas circunstancias de que no habla el texto de los Reyes. En fin, la expresion *Et regnavit Ochozias* está de diverso modo, principálmente con el epíteto *minorem* que no tiene en los Reyes. Al principio del V siguiente de los Paralipómenos se explican las razones por que se pone el epíteto.

§ II. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, VIII.

25. *In revolutione duodecimi anni Ioram filii Achab regis Israel* regnavit Ochozias filius Ioram regis Iuda.

26. Filius *viginti* et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Athalia *filia Amri regis Israel.*

27. *Et* ambulavit *in via* domus Achab, et fecit malum in oculis Domini sicut domus Achab, *quia gener domus Achab erat.*

28. Et ivit cum Ioram filio Achab ad praelium *cum* Hazael regem Syriae in Ramoth-Galaad, et percusserunt *Syri* Ioram.

29. Et reversus est *Ioram rex* ut sanaret se in Iezrahel, *a plagis* quibus percusserant eum *Syri* in Rama, dum pugnaret contra Hazael regem Syriae, et *Ochozias* filius Ioram rex Iuda descendit ut videret Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotans erat.

II. *Paralipómenos*, XXII.

1..... *Quia omnes priores interfecerat turma quae venit cum Arabibus ad castra*, et regnavit Ochozias filius Ioram regis Iuda.

2. Filius *quadraginta* et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Athalia *filia Amri.*

3. *Etiam ipse* ambulavit *in viis* domus Achab, *quia mater eius consiliaria eius fuit ad impie agendum.*

4. Et fecit malum in oculis Domini sicut Domus Achab, *quia ipsi fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui ad perditionem ei.*

5. *Etiam in consilio eorum ambulavit*, et ivit cum Ioram filio Achab *rege Israel* ad praelium *adversus* Hazael rege Syriae in Ramoth-Galaad, et percusserunt *iaculatores* Ioram.

6. Et reversus est ut sanaret se in Iezrahel, *quia plagae* quibus percusserant eum in Rama dum pugnaret contra Hazael regem Syriae: et *Azarias* filius Ioram rex Iuda descendit ut videret Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotans erat.

Digitized by Google

NOTAS.

℣ 25. Reyes, 1. Par. En los Paralipómenos se explica que por haber muerto sus hermanos mayores, fue coronado Ocozias, aunque era el mas jóven.—*Cum Arabibus*, ó mas bien *ex Arabibus*, como leia Teodoreto en la version griega de los Setenta.—En los Reyes se lée *duodecimi*, y sin embargo en el ℣ 29. del capítulo siguiente se dice *undecimi*. Es probable que esta sea la verdadera leccion, como se manifiesta en la *Disertacion sobre la cuarta edad*, al principio de los dos primeros libros de los Reyes, tomo v.

℣ 26. Reyes, 2. Par. *Viginti*, ó *quadraginta*. La diferencia consiste tal vez en que se ha confundido la *caph* que vale *veinte*, con la *mem* que tiene el valor de *cuarenta*. Como Ocozias era el mas jóven, es probable que la verdadera leccion sea *viginti*.—*Filia Amri*. En el fragmento precedente 18. Reyes, 6. Par. la llaman los dos textos *Filia Achab*, y siendo este hijo de *Amri*, es de creer que la verdadera leccion es: *Filia Achab, filii Amri*.—*Reges Israel*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 27. Reyes, 3. Par. *Et*, ó *etiam ipse*. La última expresion tiene mas energía.—*In via*, ó *in viis*. Es fácil que se confundan.—*Quia mater eius* &c. Expresion omitida en los Reyes.—*Quia gener domus Achab erat*. Esto se explica mejor en el ℣ 4. de los Paralipómenos: *quia ipsi fuerunt ei consiliari &c. Ipsi* se refiere á la palabra *domus*, porque representando una idea colectiva, concierta con el plural, aunque esté en singular.

℣ 28. Reyes, 5. Par. *Etiam in consilio eorum ambulavit*. Esto es consiguiente á la explicacion anterior de los Paralipómenos.—*Rege Israel*. Expresion omitida en los Reyes.—*Cum*, ó *adversus Hazael*. Es fácil que se confunda *cum*, con *adversus*.—*Syri*, ó *iaculatores*. En el hebreo son muy semejantes estas palabras, pero debe preferirse la primera.

℣ 29. Reyes, 6. Par. *Ioram rex*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*A plagis*, ó *quia plagae*. La diferencia no es grande; pero la última expresion hace que sea muy obscura la frase, manifestándose así que la primera leccion es la verdadera.—*Syri*. Palabra omitida en los Paralipómenos, en cuyo texto se habia confundido en el ℣ precedente con *iaculatores*.—*Ochozias*, ó *Azarias*. Es notorio el equívoco del copista, pues aquí no se trata de *Azarias*, sino de *Ochozias*.

§. III. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XI.	II. *Paralipómenos*, XXII.
1. Et Athalia mater Ochoziae, vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, *et perdidit* omne semen regni.	10. Et Athalia mater Ochoziae, vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, *et locuta est* omne semen regni *domus Iuda*.
2. Et tulit *Iosaba* filia regis *Ioram, soror Ochoziae*, Ioas filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, (*et posuit*) eum et nutricem	11. Et tulit *Iosabeth* filia regis, Ioas filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, *et posuit* eum et nutricem eius in cu-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XI.

eius in cubiculo lectorum, *et absconderunt eum* a facie *Athaliae*, *et non est interfectus.*

3. Et fuit *cum ea* (*in*) domo *Domini* absconsus sex annis; et Athalia regnabat super terram.

II. *Paralipómenos*, XXII.

biculo lectorum, *et abscondit eum Iosabeth filia regis Ioram, uxor Ioiadae pontificis*, [*quia ipsa erat soror Ochoziae*] a facie *Athaliae*, *et non interfecit eum.*

12. Et fuit *cum eis in* domo *Dei* absconsus sex annis, et Athalia regnabat super terram.

NOTAS.

℣. 1. Reyes, 10. Par. *Et vidit.* Los Rabinos convienen en que la conjuncion se ha puesto por equívoco de los copistas, debiéndose leer solamente *vidit*, como está en los Paralipómenos.—*Et perdidit* ó *et locuta est.* Es claro que se han confundido estas expresiones, y que la segunda debe atribuirse á equívoco del copista.—*Domus Iuda.* Expresion omitida en los Reyes.

℣ 2. Reyes, 11. Par. *Iosaba* es lo mismo que *Iosabeth*, que tambien se podria pronunciar *Iosabath*, porque la diferencia solo consiste en la última letra que se ha omitido en los Paralipómenos. *Ioram, soror Ochoziae.* Expresion omitida en los Paralipómenos ó al ménos reservada para el fin del ℣.—*Et posuit.* Palabras esenciales omitidas en los Reyes.—*Et absconderunt eum*, ó *Et abscondit eum.* Puede que se hayan confundido estas expresiones, y debe preferirse la segunda que ademas está apoyada en las palabras siguientes.—*Iosabeth filia regis Ioram.* Expresion omitida en los Reyes, donde se ha puesto al principio del ℣.—*Uxor Ioiadae pontificis.* Expresion omitida en los Reyes.—*Quia ipsa erat soror Ochoziae.* Circunstancia omitida en los Reyes, pero que se ha notado ya al principio del ℣.—*Et non est interfectus*, ó *Et non interfecit eum.* Aunque el sentido es igual, pero el de la primera leccion no tiene equívoco alguno.

℣ 3. Reyes, 12. Par. *Cum ea* ó *cum eis.* La primera leccion es mas conexa y necesaria en los Reyes, donde no se ha nombrado á *Ioiadá.*—*In domo.* En los Reyes se subentiende la preposicion expresa en los Paralipómenos.—*Domini* ó *Dei.* Muchas veces se ha advertido esta variacion.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XI.

4. Et in anno septimo *misit* Ioiada, et tulit centuriones, *cum ducibus et cum cursoribus, et adduxit eos ad se in domum Domini, et percussit cum eis foedus, et iurare fecit eos in domo Domini, et ostendit eis filium regis.*

II. *Paralipómenos*, XXIII.

1. Et in anno septimo *confortavit se* Ioiada, et tulit centuriones, *cum Azaria filio Ieroham, et cum Ismahel filio Iohanan, et cum Azaria filio Obed, et Maasiam filium Adaiae, et Elisaphat filium Zechri secum in foedere.*

2. *Et circuierunt per Iudam, et congregaverunt levitas ex omnibus civitatibus Iuda, et principes familiarum Israel, et venerunt in*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XI.	II. *Paralipómenos*, XXIII.
	Ierusalem.
	3. *Et percussit omnis coetus foedus in domo Dei cum rege: et dixit eis: Ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios David.*
5. *Et praecepit eis dicens:* Haec est res quam facietis: Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum, *et custodientes custodiam domus regis.*	4. Haec est res quam facietis: Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum *ex sacerdotibus, et ex levitis,* [*et*] *ex ianitoribus liminum.*
6. Et tertia pars in porta *Sur, et tertia pars in porta post cursores, et custodietis custodiam domus Messa.*	5. *Et tertia pars in domum regis*, et tertia pars in porta *fundamenti et omnis populus in atriis domus Domini.*
7. *Et duae manus ex vobis, omnes qui egrediuntur de sabbato, et custodiant* custodiam *domus* Domini *ad regem.*	6. *Et ne ingrediatur domum Domini nisi sacerdotes et ministrantes de levitis: ipsi ingrediantur, quia sanctitas sunt, et omnis populus* custodiant custodiam Domini.
8. *Et circumdabitis* regem undique, unusquisque et vasa eius in manu eius, et qui ingressus fuerit *intra septa*, interficiatur, et estote cum rege, *in egressu eius et in ingressu eius.*	7. *Et circumdabant levitae* regem undique, unusquisque et vasa eius in manu eius: et qui ingressus fuerit *intra domum*, interficiatur: et estote cum rege *in ingressu eius et in egressu eius.*
9. Et fecerunt *centuriones* iuxta omnia quae praeceperat Ioiada sacerdos, et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes *sabbatum cum egredientibus* sabbato, *et venerunt ad Ioiadam sacerdotem.*	8. Et fecerunt *levitae et omnis Iuda* iuxta omnia quae praeceperat Ioiada sacerdos: et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes sabbatum cum egredientibus sabbato, *quia non dimiserat Ioiada sacerdos divisiones.*
10. Et dedit sacerdos centurionibus lanceas et scuta quae fuerant regi David, quae erant in domo *Domini.*	9. Et dedit *Ioiada* sacerdos centurionibus lanceas *et clypeos* et scuta quae fuerant regi David, quae erant in domo *Dei.*
11. *Et steterunt cursores, unusquisque et vasa sua* (*habebat*) in manu sua, a latere domus dextro usque ad latus domus sinistrum, ad altare et ad domum iuxta regem per circuitum.	10. *Et constituit omnem populum, et unusquisque gladium sum* [*habebat*] in manu sua, a latere domus dextro usque ad latus domus sinistrum, ad altare et ad domum iuxta regem per circuitum.
12. Et eduxit filium regis, *et posuit* super eum diadema *et testimonium*, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum, *et plauserunt manu*, et dixerunt: Vivat rex.	11. Et eduxit filium regis, *et posuerunt* super eum diadema *et testimonium*, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum *Ioiada et filii eius*, et dixerunt: Vivat rex.
13. Et audivit Athalia vocem	12. Et audivit Athalia vocem *po-*

Digitized by Google

concursus populi, et venit ad populum in domum Domini.

14. Et vidit, et ecce rex stans super stationem *iuxta consuetudinem*, et principes et tubae iuxta regem, et omnis populus terrae laetabatur et clangebat tubis, et scidit Athalia vestimenta sua, *et clamavit*: Conjuratio, conjuratio.

15. *Et praecepit* Ioiada sacerdos *centurionibus, praepositis* exercitus, et dixit ad eos: Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, *interfice* gladio, quia dixerat sacerdos: *Ne interficiatur* in domo Domini.

16. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est *viam introitus* equorum in domum regis, *et interfecta est* ibi.

17. Et percussit Ioiada foedus *inter Dominum et inter regem et inter populum*, ut esset in populum Domino, *et inter regem et inter populum.*

18. Et venerunt omnis populus terrae ad domum Baal, et diruerunt eam [*et*] aras eius et imagines eius combusserunt *bene*, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras. Et posuit *sacerdos* stationem *iuxta* domum Domini.

19. Et tulit centuriones, *et duces et cursores*, et omnem populum terrae, *et descendere fecerunt* regem de domo Domini, et venerunt *per viam portae cursorum* in domum

puli currentium et laudantium regem, et venit ad populum in domum Domini.

13. Et vidit, et ecce rex stans super stationem *suam in introitu*, et principes et tubae iuxta regem, et omnis populus terrae laetabatur et clangebat tubis, *et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare*: et scidit Athalia vestimenta sua, *et dixit:* Conjuratio, conjuratio.

14. *Et eduxit* Ioiada sacerdos *centuriones, praepositos* exercitus, et dixit ad eos: Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, *interficiatur* gladio: quia dixerat sacerdos: *Non interficietis eam* in domo Domini.

15. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est *introitum portae* equorum in domum regis, *et interfecerunt eam* ibi.

16. Et percussit Ioiada foedus *inter eum et inter omnem populum et inter regem* ut essent in populum Domino.

17. Et venerunt omnis populus ad domum Baal, et diruerunt eam, et aras eius et imágines eius combusserunt, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras.

18. Et posuit *Ioiada* stationem [*iuxta*) domum Domini *in manu sacerdotum* [*et*] *levitarum quos distribuit David super domum Domini ut offerrent holocausta Domini iuxta scriptum in lege Moysi in laetitia et in cantico iuxta manus David.*

19. *Et constituit ianitores super portas domus Domini, et non ingrediebatur immundus ab omni re.*

20. Et tulit centuriones *et magnates et dominantes in populo*, et omnem populum terrae, *et descendere fecit* regem de domo Domini, et venerunt *per medium por-*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XI.	II. *Paralipómenos*, XXIII.
regis, *et sedit* super thronum *regum.*	*tae superioris* in domum regis, *et sedere fecerunt regem* super thronum *regni.*
20. *Et laetatus est* omnis populus terrae, et civitas tranquilla facta est, et Athaliam interfecerunt gladio *in domo regis.*	21. *Et laetati sunt* omnis populus terrae, et civitas tranquilla facta est, et Athaliam interfecerunt gladio.

NOTAS.

℣ 4. Reyes, 1. Par. *Misit* ó *confortavit se.* Pueden reunirse estas expresiones diciendo: *confortavit se et misit.* Este es el principio de las diferencias muy frecuentes en este fragmento, sin embargo de que los textos tienen mucha semejanza entre sí.—*Cum ducibus.* Se ignora la significacion precisa de la palabra hebrea que se supone quiere decir *duces.* Parece que estos gefes son los nombrados en los Paralipómenos: *cum Azaria* &c.—*Et cum cursoribus.* Expresion omitida en los Paralipómenos, así como en los Reyes se omitieron las palabras *in foedere.*

℣ 4. Reyes, 2. Par. *Et adduxit eos ad se in domum Domini.* El texto de los Paralipómenos explica con mas claridad esto mismo diciendo: *Et circuierunt.... Et congregaverunt.... et venerunt in Ierusalem.*

℣ 4. Reyes, 3. Par. *Et percussit cum eis foedus, et jurare fecit eos in domo Domini.* Esto mismo dice el texto de los Paralipómenos en otros términos: *Et percussit omnis coetus foedus in domo Dei cum rege.—Et ostendit eis filium regis.* En los Paralipómenos se explica de distinto modo: *Et dixit eis: Ecce filius regis* &c.

℣ 5. Reyes, 4. Par. *Et praecepit eis dicens.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Haec est res.* Aquí vuelve á comenzar la semejanza, notándose sin embargo algunas diferencias.—*Ex sacerdotibus* &c. Palabras omitidas en los Reyes, que contienen el pormenor de los que deben componer la tercera parte.—*Et custodientes custodiam domus regis.* Expresion omitida en los Paralipómenos, que parece ser necesaria para señalar el puesto del destacamento. Es probable que en lugar de *et custodientes* se deberia leer *custodiant.*

℣ 6. Reyes, 5. Par. *Et tertia pars in porta Sur.* Parece que este tercio es el que se demarca en los Paralipómenos por estas palabras: *Et tertia pars in porta fundamenti.* Se ha confundido á *Sur* con *fundamenti*, que parece ser la verdadera leccion, porque es mas fácil que la otra haya resultado de esta.—*Et tertia pars in porta post cursores.* Es de creer que sea la misma de que hablan los Paralipómenos en las siguientes palabras: *et tertia pars in domum regis.* —*Et custodietis custodiam domus Messa.* Al parecer esta es una dependencia del puesto asignado á este tercio. Se ignora lo que significa *Messa*; pero es claro que el texto de estos tres versículos pone en paralelo tres casas, 5. *domus regis*, 6. *domus Messa*, 7. *domus Domini*, y así la expresion *domus Messa* pudiera designar el palacio de la reina.—*Et omnis populus* &c. Expresion omitida en los Reyes, ó

Digitized by Google

á lo ménos limitada á la tropa que salia del servicio, y de que se va á hablar en ese texto.

℣ 7. Reyes, 6. Par. *Et ne ingrediatur.* Expresion omitida en los Reyes.—*Et omnis populus custodiant custodiam Domini.* Estas últimas palabras que son semejantes á las últimas del ℣ de los Reyes, dan motivo para que se presuma, que la expresion *omnis populus* debe entenderse de los que salian del servicio, y que son designados en los Reyes por las siguientes: *Et duae manus ex vobis omnes qui egrediuntur sabbato.* Estas debian dividirse en dos partidas para hacer la guardia en el átrio de la casa del Señor.—*Et custodiant* en lugar de *custodiam.* —*Domus ad regem.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 8. Reyes, 7. Par. *Et circumdabitis* ó *Et circumdabunt levitae.* No hay diferencia en el sentido, pero está más conexo en la última leccion; porque la palabra *circumdabitis* no puede referirse á todos los que preceden, sino únicamente al primer tercio, de que se ha hablado en el ℣ 5, de modo que entónces pareceria trasnuesto este ℣ 8; pero diciendo *circumdabunt levitae*, no hay equívoco, ni trasposicion. Esta expresion se refiere sólamente á los levitas encomendados de la guardia del rey, y designados suficiéntemente por la palabra *levitae.*—No hay diferencia en el sentido de las expresiones *Intra septa* ó *intra domum.—In egressu eius et in ingressu eius*, ó *in ingressu eius et in egressu eius.* En alguno hay trasposicion, y con mas probabilidad en el de los Paralipómenos, pues estando el rey en el templo, debia salir ántes de entrar.

℣ 9. Reyes, 8. Par. *Centuriones* ó *levitae et omnis Iuda.* Se conserva siempre el mismo sentido, con tal de que la palabra *levitae* comprenda á los de la tribu de Leví, sean sacerdotes ó levitas.—*Qaia non dimiserat* &c. Expresion omitida en los Reyes, así como se omiten en los Paralipómenos las palabras *et venerunt* &c. Pueden reunirse ambas expresiones.

℣ 10. Reyes, 9. Par. *Ioiada.* Nombre omitido en los Reyes.—*Et clypeos.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, y como *clypeos* es mas comun que *scuta*, es verosímil que estuviera expresa en ese texto.—*Domini* ó *Dei.* Variacion frecuente.

℣ 11. Reyes, 10. Par. *Et steterunt cursores*, ó *Et constituit omnem populum.* Es verosímil que este pueblo fuera la tropa de los corredores.—*Unusquisque et vasa sua in manu sua*, ó *Et unusquisque gladium suum in manu sua.* El sentido es igual, y se ha trasnuesto la conjuncion *et* en el texto de los Reyes. Las palabras *vasa sua* se explican por *gladium suum*, subentendiéndose *habebat.*

℣ 12. Reyes, 11. Par. *Et posuit* ó *Et posuerunt.* Como esta es una accion que debió ser ejecutada por uno solo, parece que debe preferirse el singular.—*Et testimonium.* Así se lée en ambos textos, pero se ignora lo que significa esta palabra. Tal vez se habla del libro de la ley que se designa con frecuencia bajo el nombre de *testimonio.—Ioiada et filii eius.* Expresion omitida en los Reyes, que convenia que estuviera allí, porque se habla de una accion que debió ser ejecutada por *Joiada*, ayudado de sus hijos.—*Et plauserunt manu.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.

℣ 13. Reyes. 12. Par. *Concursus populi*, ó *populi concurrentium.* Por la trasposicion de la palabra hebrea que significa *concurren-*

Digitized by Google

eum, ha resultado otra palabra que ha sido necesario suponer que significa *concursus*; pero no estando en uso esa significacion, se confirma la sospecha de que ha habido equívoco.—*Et laudantium regem.* Expresion omitida en los Reyes.

℣ 14. Reyes. 13. Par. *Suam.* Palabra omitida en los Reyes.—*Iuxta consuetudinem, ó in introitu.* Puede ser que se hayan confundido, y tal vez debieran reunirse diciendo: *Iuxta consuetudinem in introitu.*—*Et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare.* Expresion omitida en los Reyes.—*Et clamavit, ó Et dixit.* El sentido es igual, pero la primera expresion es mas caracterizada y bastante verosímil.

℣ 16. Reyes, 14. Par. *Et praecepit, ó Et eduxit.* La primera expresion es mas verosímil, y es mas fácil que se haya confundido con la otra. En cuanto al régimen *centuriones ó centurionibus*, la diferencia consiste en la version que exige mas bien una palabra que la otra. En el hebreo se dice *centuriones* en ambos textos.—*Interfice, ó interficiatur.* Puede ser que en el hebréo se hayan confundido estas palabras, pero la última tiene mas conexion.—*Ne interficiatur, ó non interficietis eam.* Pueden haberse confundido en el hebreo; pero la primera parece mejor.

℣ 16. Reyes. 15. Par. *Viam introitus, ó introitum portae.* La diferencia resulta de la omision recíproca de las dos palabras, y pudieran reunirse ambas lecciones diciendo: *Viam introitus portae.*—*Et interfecta est, ó Et interfecerunt eam.* Diferencia que resulta de las precedentes. Pueden haberse confundido las expresiones.

℣ 17. Reyes, 16. Par. *Inter Dominum ó Inter eum.* La primera expresion es mejor, y probablemente la palabra hebrea que significa *Inter eum*, proviene de otra que está abreviada, en lugar de *Inter Dominum.*—*Et inter regem et inter populum, ó Et inter omnem populum et inter regem.* Ha habido trasposicion en uno de los dos textos, y con mas probabilidad en el de los Paralipómenos. En los Reyes se omite la palabra *omnem.*—*Et inter regem et inter populum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

℣ 18. Reyes, 17. Par. *Et aras eius.* Es claro que en los Reyes se ha omitido la conjuncion.—*Bene.* Adverbio omitido en los Paralipómenos.

℣ 18. Reyes, 18. Par. *Sacerdos ó Ioiada.* Pueden reunirse diciendo: *Ioiada Sacerdos*, como está en el ℣ 15. de los Reyes, 14. Par.—*Iuxta.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*In manu sacerdotum. &c.* Palabras omitidas en los Reyes, lo mismo que en el ℣ siguiente.—*Et levitarum.* Así leian los antiguos. La conjuncion omitida es necesaria, y el contexto la supone. Los sacerdotes ofrecian los holocaustos, y los Levitas cantaban.

℣ 19. Reyes, 20. Par. *Et duces et cursores, ó Et magnates et dominantes in populo.* Tal vez deberian reunirse estas expresiones.—*Et descendere fecerunt ó fecit.* El plural es mas conforme al contexto.—*Per viam portae cursorum, ó Per medium portae superioris.* Puede ser que en el hebreo se hayan confundido *per viam* y *per medium*, y tambien que la misma puerta se llamara superior y de los corredores.—*Et sedit, ó Et sedere fecerunt regem.* Lo que dice una expresion es efecto de lo que significa la otra.—*Regum ó regni.* Pue-

Digitized by Google

den haberse confundido en el texto hebreo, pero no hay diferencia en el sentido.

V 20. Reyes, 21. Par. *Et laetatus est*, ó *Et laetati sunt.* Ambas son convenientes.—*In domo regis.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XII.

1. Filius septem annorum erat Ioas cum regnavit.

2. *In anno septimo Iehu, regnavit Ioas*, et quadraginta annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Sebia de Bersabee.

3. Et fecit Ioas rectum in oculis Domini omnibus *diebus eius, quibus docuit eum Ioiada sacerdos.*

4. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificabant et adolebant in excelsis.*

5. *Et dixit Ioas ad sacerdotes: Omne argentum sanctificatorum, quae introducetur in domum Domini, argentum transeuntis uniuscuiusque, argentum animarum (iuxta) aestimationem eius, omne argentum quod ascenderit super cor viri ut inferat in domum Domini:*

6. *Tollent sibi sacerdotes, unusquisque a contribuli suo, et ipsi fortificabunt fissuram domus, ad omnem quae invenietur ibi rimam.*

7. *Et fuit in revolutione viginti et trium annorum, regis Ioas, non fortificaverant sacerdotes fissuram domus.*

8. Et vocavit rex *Ioas* Ioiadam *sacerdotem, et sacerdotes*, et dixit *ad eos: Quare nulli vestrum fortificaverunt fissuram domus? Et nunc ne accipiatis argentum a contribulibus vestris, sed ad fissuram domus date illud.*

9. *Et acquieverunt sacerdotes ut non caperent argentum a populo, et ut firmarent fissuram domus:*

10. *Et tulit Ioiada sacerdos* arcam unam, *et perforavit foramen in ostio eius, et posuit eam prope altare in dextera in introitu uniuscuiusque in domum Domini, et po-*

II. *Paralipómenos*, XXIV.

1. Filius septem annorum erat Ioas cum regnavit, et quadraginta annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Sebia de Bersabee.

2. Et fecit Ioas rectum in oculis Domini omnibus *diebus Ioiada sacerdotis.*

3. *Et accepit ei Ioiada uxores duas, et genuit filios et filias.*

4. *Et fuit post haec, fuit in corde Ioas ut innovaret domum Domini.*

5. *Et congregavit sacerdotes et levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Iuda, et colligite ex omni Israel argentum ad firmandam domum Dei vestri ab anno in annum, et vos festinabitis ad rem. Et non festinaverunt levitae.*

6. Et vocavit rex Ioiadam [*sacerdotem*] *principem*, et dixit *ei: Quare non quaesisti a levitis ut afferrent de Iuda et de Ierusalem tributum Moysis servi Domini, et congregationis Israel in tabernaculum testimonii.*

7. *Quia Athalia impia* [*et*] *filii eius ruperunt domum Dei, et etiam omnia sanctificata domus Domini obtulerunt Baalim.*

8. *Et dixit rex: Et fecerunt* arcam unam, *et posuerunt eam in porta domus Domini foras.*

9. *Et dederunt vocem in Iuda et*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XII.

suerunt ibi sacerdotes custodes liminis omne argentum quod inferebatur in domum Domini.

11. Et erat cum viderent quod multum argentum in arca, tunc *ascendebant* scriba regis *et sacerdos magnus: et ligabant et numerabant argentum inventum in domo Domini.*

12. *Et dabant argentum appensum super manus facientium opus qui praeerant in domo Domini, et educebant illud ad fabros ligni, et ad aedificantes qui operabantur in domo Domini:*

13. *Et ad coementarios, et ad caesores lapidum, et ad emendum ligna et lapides excisionis ad firmandam scissuram domus Domini, et ad omne quod egrediebatur super domum ad firmandum eam.*

14. *Verumtamen non fiebant in domo Domini crateres argenti, psalteria, pelves, tubae, omne vas auri, et vas argenti, ex argento quod inferebatur in domum Domini.*

15. *Quia facientibus opus dabant illud, et firmabant ex eo domum Domini,*

16. *Et non exigebant rationem ab hominibus quorum manibus dabant argentum ad dandum facientibus opus: quoniam in fidelitate ipsi faciebant.*

17. *Argentum delicti et argentum peccati non inferebatur in domum Domini: sacerdotum erant.*

II. *Paralipómenos*, XXIV.

in Ierusalem, ut afferrent Domino tributum Moysis servi Dei super Israel in deserto.

10. *Et laetati sunt omnes principes et omnis populus, et attulerunt et proiecerunt in arcam donec impleretur.*

11. *Et erat in tempore afferendi arcam ad praepositum regis per manum levitarum: et* cum viderent quod multum argentum, tunc *veniebat* scriba regis, *et praepositus sacerdotis primi, et evacuabant arcam et portabant eam, et restituebant eam ad locum suum. Sic faciebant a die in diem, et congregaverunt argentum in multitudine.*

12. *Et dedit illud rex et Ioiada ad facientem opus servitii domus Domini, et fuerunt conducentes caesores et fabros ad innovandam domum Domini, et etiam ad fabros ferri et aeris ad firmandam domum Domini.*

13. *Et fecerunt facientes opus, et obducta est cicatrix operis per manum eorum, et stare fecerunt domum Dei in dispositione sua, et roboraverunt eam.*

14. *Et cum consummassent, attulerunt coram rege et Ioiada reliquum argenti, et fecerunt ex eo vasa ad domum Domini, vasa ministerii,* [*ad*] *holocausta, et cochlearia et vasa auri et argenti, et fuerunt offerentes holocausta in domo Domini, semper omnibus diebus Ioiada.*

15. *Et senuit Ioiada, et saturatus est diebus, et mortuus est: filius centum et triginta annorum, cum mortuus est.*

16. *Et sepelierunt eum in civitate David cum regibus, quia fecit bonum in Israel et cum Deo et domo eius.*

17. *Et post mortem Ioiada, ve-*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXII.

18. *Tunc ascendit Hazael rex Syriae, et pugnavit contra Geth et cepit eam: et posuit Hazael faciem suam ut ascenderet contra Ierusalem.*

19. *Et tulit Ioas rex Iuda omnia sanctificata quae sanctificaverant Iosaphat et Ioram et Ochozias patres eius reges Iuda, et sanctificata sua, et omne aurum inventum in thesauris domus Domini et domus regis, et misit ad Hazael regem Syriae, et ascendit ab adversus Ierusalem.*

20. *Et reliquum rerum Ioas, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

21. *Et insurrexerunt servi eius, et coniuraverunt coniurationem et percusserunt Ioas in domo Mello, quae descendit in Sella.*

II. *Paralipómenos* XXIV.

nerunt principes Iuda, et adoraverunt regem; tunc audiens fuit rex erga eos.

18. *Et dereliquerunt domum Domini Dei patrum suorum, et servierunt lucis et idolis, et fuit indignatio super Iudam et Ierusalem propter delictum eorum hoc.*

19. *Et misit ad eos prophetas ut converterent eos ad Dominum, et testificati sunt eis, et non audierunt.*

20. *Et spiritus Dei indvit Zachariam filium Ioiada sacerdotis, et stetit super populum, et dixit eis: Sic dicit Deus: Quare vos transgredientes praecepta Domini? et non prosperabimini: quia dereliquistis Dominum, et derelinquet vos.*

21. *Et coniuraverunt adversus eum, et obruerunt eum lapide, ex praecepto regis in atrio domus Domini.*

22. *Et non recordatus est Ioas rex misericordiae quam fecit Ioiada pater eius cum eo, et occidit filium eius, et cum moreretur, dixit: Videat Dominus, et requirat.*

23. *Et fuit in revolutione anni, ascendit adversus eum exercitus Syriae, et venerunt ad Iudam et Ierusalem, et disperdiderunt omnes principes populi e populo, et omnia spolia eorum miserunt ad regem Damasci.*

24. *Quia in paucitate hominum venerunt exercitus Syriae, et Dominus dedit in manu eorum exercitum in multitudine vehementi, quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum: et super Ioas fecerunt iudicia.*

25. *Et cum abirent ab eo, quoniam reliquerunt eum in infirmitatibus multis, coniuraverunt se contra eum servi eius propter sanguinem filiorum Ioiada sacerdotis, et occiderunt eum super lecto suo,* et mortuus est, et sepelierunt eum in civitate David, *et non sepelierunt*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XII.	II. *Paralipómenos*, XXIV.
22. *Et Iozachar filius Semaath, et Iozabad filius Somer servi eius percusserunt eum*, et mortuus est, et sepelierunt eum *cum patribus suis* in civitate David, et regnavit Amasias filius eius pro eo.	*eum in sepulchris regum.* 26. *Et isti sunt qui coniuraverunt se contra eum, Zabad filius Semmaath Ammonitidis, et Iozabad filius Semarith Moabitidis.* 27. *Et filii eius, et tributi magnitudo super eo, et fundamentum domus Dei: ecce ipsa scripta sunt super requisitione libri regum:* et regnavit Amasias filius eius pro eo.

NOTAS.

Las dos narraciones que se comprenden en estos textos comienzan y acaban de un mismo modo; pero en lo demas tienen tantas diferencias, que es imposible que aquí se expresen con individualidad; bastará observar en lo general que una suple lo que falta á la otra. En ambas se refiere el cuidado que tenia Joas de hacer que trabajaran en la reposicion del templo; la circunstancia del cofre puesto para recibir las ofrendas, y la inversion que se daba al producto de estas; pero en los Paralipómenos se agrega la muerte de Joiada y de su hijo Zacarias. Despues se habla en los dos textos de la expedicion del ejército de Siria, la conjuracion formada contra Joas, su muerte y el principio del reinado de su hijo. Falta sólamente que se expliquen algunas dificultades independientes del paralelo.

℣ 5. Reyes. *Argentum transeuntis uniuscuiusque, argentum animarum (iuxta) aestimationem eius.* Parece que se debe subentender la preposicion *iuxta* que no se expresa, y sin embargo queda obscuro el sentido, y se nota cláramente la trasposicion de *uniuscuiusque*, porque en la construccion ordinaria del hebreo no puede juntarse, ni con *transeuntis*, á quien deberia preceder, ni con *argentum*, á quien deberia subseguir. Por otra parte, *animarum* es inseparable de *argentum*, y no puede reunirse á *aestimatio eius*, ó *iuxta aestimationem eius*. En fin, no es fácil definir lo que quiere decir *argentum transeuntis*. En el texto paralelo, ℣ 6. y 9. se llama á este dinero la oblacion de Moyses, esto es, la oblacion que Moises habia mandado que pagara cada uno, segun la estimacion determinada de que se habla aquí, *iuxta aestimationem eius*; y así este dinero es el de la estimacion, y probáblemente se han confundido en el hebreo las palabras *aestimatio* y *transeuntis*. Debe presumirse que la leccion primitiva era: *argentum aestimationis, argentum animarum uniuscuiusque iuxta aestimationem suam.*

℣ 10. Reyes. *In dextera.* Los Rabinos prefieren con razon que se lea á *dextera*.

℣ 11. Reyes. *Et ligabant et numerabant.* No es natural atar ántes de contar. La Vulgata dice, *effundebant et numerabant.* En el texto paralelo se refiere que se vaciaba el arca: *Et evacuabant.* En el hebreo se semejan estas dos palabras, pero entónces se habria omitido en los Reyes la palabra *arcam.*

Digitized by Google

℣ 14. Reyes. *Non fiebant.* No es contrario á la palabra *fecerunt* del texto paralelo ℣ 14. porque en él se dice expresamente, que no se hizo esto hasta que se acabó lo demas. *Et cum consummassent..... fecerunt.* Quiere decir que no se hizo ántes; pero se hizo despues, y así están acordes ambos textos. En el hebreo se pone en los dos el singular por el plural, *fiebat* en lugar de *fiebant* y *fecit* en vez de *fecerunt.*

℣ 6. Par. *Ioiadam principem.* Es clara la omision de la palabra *sacerdotem*, que se expresa en el texto paralelo de los Reyes ℣ 8. sin que se diga *principem*, y despues en el ℣ 11. de los Paralipómenos se lée: *sacerdotis principis*, donde el texto paralelo ℣ 11. dice: *Sacerdos magnus.* Y así *princeps* significa en este texto *magnus*, y supone la palabra *Sacerdos.—Tributum Moysis et congregationis Israel.* En el ℣ 9. se lée: *tributum Moysis super Israel*, y una expresion sirve para explicar la otra. Es pues: *tributum á Moyse filiis Israel impositum.*

℣ 7. Par. *Et ceperunt.* El sentido y la construccion de la frase exige la conjuncion que se ha omitido.

℣ 11. Par. *Afferendi.* En el hebreo se lée *afferet*, subentendiéndose *quo.*

℣ 14. Par. *Ad holocausta.* En el hebreo se lée *et* en lugar de *ad.* En la Vulgata se ponen las dos, *et ad holocausta.*

℣ 25. Par. Puede ser que en el hebreo se haya puesto *filiorum* en lugar de *filii*, pues la historia no habla mas que de uno.

℣ 27. Par. *Et filii eius.* Esta expresion se puso tal vez en el texto hebreo en lugar de *et aedificata eius.—Super eo et fundamentum.* Acaso se pondrian en el hebreo estas palabras en lugar de la expresion *super fundamento*, que presentaria un sentido mas natural.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

IV, *Reyes*, XIV.	II. *Paralipómenos*, XXV.
1. *In anno secundo Ioas filii Ioachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Ioas regis Iuda.*	
2. Filius viginti et quinque annorum *erat cum regnavit*, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius *Ioadin* de Ierusalem.	1. Filius viginti et quinque annorum, *regnavit Amasias*, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Ioadan* de Ierusalem.
3. Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen *non sicut David pater eius: iuxta omne quod fecit Ioas pater eius, fecit.*	2. Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen *non in corde perfecto.*
4. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.*	
5. Et fuit postquam firmatum fuisset regnum *in manu eius*, tunc *percussit* servos suos qui percusserant regem patrem suum.	3. Et fuit postquam firmatum fuisset regnum *super eo, tunc occidit* servos suos qui percusserant regem patrem suum.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIV.

6. Et filios *percussorum* non interfecit, sicut scriptum est *in libro legis* Moysis, in quo praecepit Dominus dicens: Non *interficientur* patres cum filiis, et filii non *interficientur* cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo *interficietur*.

7. *Ipse percussit Edom in valle Salis decem millia: et cepit Petram in bello, et vocavit nomen eius Iecthel usque in diem hanc.*

II. *Paralipómenos*, XXV.

4. Et filios *eorum* non interfecit, *sed* sicut scriptum est *in lege in libro* Moysis, in quo praecepit Dominus dicens: Non *morientur* patres cum filiis, et filii non *morientur* cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo *morientur*.

5. *Et congregavit Amasias Iudam et constituit eos per domos familiarum, per millenarios et per centuriones, per omnem Iuda et Beniamin, et recensuit eos a filio viginti annorum et supra, et invenit eos trecenta millia electorum egredientium ad exercitum, tenentium hastam et scutum.*

6. *Et conduxit de Israel centum millia fortium robore, centum talentis argenti.*

7. *Et vir Dei venit ad eum dicens: Rex, ne veniat tecum exercitus Israel, quia non est Dominus cum Israel: (cum) omnibus filiis Ephraim.*

8. *Sed si veniat, (et) tu agas viriliter ad praelium: tunc cadere faciet te Deus ante faciem inimici, quia est virtus in Deo ad auxiliandum et cadere faciendum.*

9. *Et dixit Amasias viro Dei: Et quid faciendum est de centum talentis quae dedi turmae Israel? Et dixit vir Dei: Est Domini dare tibi multum prae hoc.*

10. *Et distribuit ea Amasias turmae quae venerat ad eum ab Ephraim, ut iret ad locum suum: et exarsit ira eorum valde in Iuda et reversi sunt in locum suum in ardore irae.*

11. *Et Amasias confortavit se, et duxit populum suum, et abiit in vallem Salis, et percussit filios Seir decem millia.*

12. *Et decem millia viros captivos duxerunt filii Iuda, et adduxerunt eos ad caput petrae et dimiserunt eos a capite petrae, et omnes*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIV.

8. *Tunc* misit *Amasias legatos* ad Ioas filium Ioachaz filii Iehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos faciebus.

9. Et misit Ioas rex Israel ad Amasiam, regem Iuda, dicens: Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quae est in Libano, et conculcavit carduum.

10. *Percutiendo* percussisti Edom, et extulit te cor tuum: *gloriare et sede* in domo tua: *et* quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Iuda tecum.

11. Et non audivit Amasias, et ascendit Ioas rex Israel, et viderunt se faciebus, ipse et Amasias rex Iuda, in Bethsames quae est

II. *Paralipómenôn*, XXV.

hi crepuerunt.

13. *Et filii turmae quam reverti fecit Amasias ne iret cum eo ad praelium tunc diffusi sunt in civitates Iuda a Samaria et usque ad Bethoron, et percusserunt ex eis tria millia, et diripuerunt praedam multam.*

14. *Et fuit postquam venit Amasias a percutiendo Idumaeos, et adduxit deos filiorum Seir, et statuit eos sibi in deos, et coram eis adolevit.*

15. ***Et exarsit ira Domini in Amasiam, et misit ad eum prophetam, et dixit ad eum: Quare requisivisti deos populi*** [*huius*], ***qui non eruerunt populum suum de manu tua?***

16. ***Et fuit cum loqueretur ad eum, et dixit ei: Numquid in consiliarium regis dederunt te: cessa tibi: quare percutient te? Et cessavit propheta, et dixit: Novi quia consilium cepit Deus disperdere te, quia fecisti hoc, et non audivisti consilio meo.***

17. ***Et consilium iniit Amasias rex Iuda,*** et misit ad Ioas filium Ioachaz filii Iehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos faciebus.

18. Et misit Ioas rex Israel ad Amasiam regem Iuda, dicens: Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quae est in Libano, et conculcavit carduum.

19. *Dixisti: Ecce percussisti* Edom et extulit te cor tuum *gloriando*: *nunc sede* in domo tua: quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Iuda tecum.

20. Et non audivit Amasias, *quia a Deo erat hoc, ut daret eos in manum* [*eius*] *quia requisierunt deos Edom.*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIV.	II. *Paralipómenos*, XXV.
de Iuda.	
	21. Et ascendit Ioas rex Israel, et viderunt se faciebus ipse et Amasias rex Iuda, in Bethsames quae est de Iuda.
12. Et caesus est Iuda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque *in tabernaculum suum.*	22. Et caesus est Iuda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque *in tabernacula sua.*
13. Et Amasiam regem Iuda filium Ioas filii *Ochoziae*, cepit Ioas rex Israel, in Bethsames, *et venérunt* in Ierusalem, et rupturam fecit in Ierusalem *in* porta Ephraim ad portam *anguli*, quadringentis cubitis.	23. Et Amasiam regem Iuda filium Ioas filii *Ioachaz* cepit Ioas rex Israel in Bethsames, *et adduxit eum* in Ierusalem, *et rupturam fecit in muro Ierusalem, a* porta Ephraim usque ad portam *anguli* quadringentis cubitis.
14. *Et tulit* omne aurum et argentum, et omnia vasa inventa in domo *Domini, et in thesauris* domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.	24. Et [*tulit*] omne aurum et argentum et omnia vasa inventa in domo *Dei apud Obededom et thesauros* domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.
15. *Et reliquum rerum Ioas quae fecit, et fortitudo eius, et quod pugnavit cum Amasia rege Iuda: nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Israel?*	
16. *Et recubuit Ioas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum Israel, et regnavit Ieroboam filius eius pro eo.*	
17. Et vixit Amasias filius Ioas rex Iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israel, quindecim annis.	25. Et vixit Amasias filius Ioas rex iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israel, quindecim annis.
18. Et reliquum rerum Amasiae, nonne *ipsa* scripta sunt super libro *verborum dierum* regum Iuda?	26. Et reliquum rerum Amasiae *priorum et posteriorum*, nonne *ecce* ipsa scripta sunt super libro regum Iuda *et Israel?*
19. Et coniuraverunt contra eum coniurationem in Ierusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.	27. *Et a tempore quo recessit Amasias a Domino*, et coniuraverunt contra eum coniurationem in Ierusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis et interfecerunt eum ibi.
20. Et tulerunt eum super equis, *et sepultus est in Ierusalem*, cum patribus suis in civitate *David.*	28. Et tulerunt eum super equis, *et sepelierunt eum* cum patribus suis in civitate *Iuda.*
21. Et tulerunt omnis populus Iuda, *Azariam*, et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fece-	XXVI 1. Et tulerunt omnis populus Iuda *Oziam*: et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fece-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIV.	II. *Paralipómenos*, XXV.
runt eum pro patre sùo Amasia. 22. Ipse aedificavit Ælath, et restituit eam ad Iuda, postquam recubuisset rex cum patribus suis.	runt eum pro patre suo Amasia. 2. Ipse aedificavit Ælath, et restituit eam Iudae postquam recubuisset rex cum patribus suis.

NOTAS.

℣ 1. Reyes. Este ℣ no pertenece mas que al libro de los Reyes, porque se refiere á la historia de los reyes de Israel, y así el paralelo comienza desde el siguiente.

℣ 2. Reyes, 1. Par. *Erat cum regnavit*, ó solamente *regnavit*. El sentido es igual.—*Amasias*. Este nombre necesario en los Paralipómenos, no ha debido serlo en el texto de los Reyes.—*Ioadin* ó *Ioadan*. La diferencia consiste en la omision de la i, porque entónces se suple la vocal. Los Rabinos prefieren á *Ioadan*, y así le usa la Vulgata.

℣ 3. Reyes, 2. Par. *Non sicut David pater eius*, ó *non in corde perfecto*. Podian reunirse estas expresiones, agregando á esta última *sicut David pater eius.—Iuxta omne &c.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, lo mismo que en el ℣ siguiente.

℣ 5. Reyes, 3. Par. *In manu eius* ó *super eo*. Puede ser que en el hebreo se hayan confundido estas expresiones, pero el sentido es igual.—*Tunc percussit* ó *Tunc occidit*. Es dificil que se hayan confundido las palabras hebreas, pero no hay diferencia substancial en el sentido.

℣ 6. Reyes, 4. Par. Tienen el mismo sentido las expresiones *Et filios percussorum* y *Et filios eorum.—Sed*. En los Paralipómenos se ha omitido esta conjuncion, siendo quizá la causa la triple repeticion de una misma letra en las palabras hebreas, que se traducen: *sed sicut scriptum est*, ó mas bien segun el intérprete siro, *quia sic scriptum est.—In libro legis* ó *in lege in libro*. Esta diferencia puede haber resultado de una trasposicion.—*Non interficientur* ó *non morientur*, repetidas. La diferencia consiste en la trasposicion de una letra; y como aquí se habla de una muerte violenta, parece mas conveniente la primera leccion, que es ademas la del texto de la ley, Deut. XXIV. 16.—*Interficietur*. En el texto hebreo de los Reyes se lée *morietur*, y los Rabinos quieren que se diga *interficietur*. En el hebreo de los Paralipómenos se dice *morientur* por la razon ya dicha, pero es mejor *interficietur*.

℣ 7. Par. *Cum omnibus filiis Ephraim*. La preposicion *cum* se ha omitido ó se subentiende, y puede ser que en su lugar se haya puesto en el hebreo otra palabra que significa *omnibus*, Podria haberse dicho por oposicion: *cum Israel, cum filiis Ephraim*.

℣ 8. Par. *Sed si veniat, et tu agas viriliter ad praelium*. El texto hebreo está obscuro y falta en él la conjuncion *et*, pero hay una oposicion sensible entre las expresiones del ℣ precedente y estas: *Ne veniant tecum exercitus Israel.... Sed si veniat*.

℣ 7. Reyes. *Ipse percussit Edom &c.* Este es el compendio de la historia de la expedicion de que se habla en el texto paralelo ℣ 11. y 12, en donde se explica circunstanciádamente lo que se omite en los Reyes.

Digitized by Google

℣ 8. Reyes, 17. Par. *Tunc misit*, ó *Et misit*. Vuelve á comenzar el paralelo.—En los Paralipómenos se omite la palabra *Legatos*.

℣ 10. Reyes, 19. Par. *Dixisti*. Palabra omitida en los Reyes, que parece muy conveniente y conexa con las siguientes.—*Percutiendo percussisti*, ó *ecce percussisti*, ó *percutiendo percussi*. Es fácil confundir las palabras hebreas que significan *percutiendo* y *ecce*, como tambien las que se traducen *percussi* y *percussisti*. El verbo *Dixisti* supone que se debe decir *percussi: Dixisti: percutiendo percussi*.—*Gloriare*, ó *gloriando*. Este parece mas natural, y es mas fácil que de seis letras se hayan hecho cuatro, que no de cuatro seis.—*Et sede* ó *nunc sede*. La diferencia ha provenido de la omision de la palabra *nunc* reemplazada por la conjuncion *et*.

℣ 20. Par. *Quia a Deo*. Palabras omitidas en los Reyes.—*Eius*. Omision manifiesta.

℣ 12. Reyes, 22. Par. *In tabernaculum suum*, ó *in tabernacula sua*. Esta expresion es mas conforme al estilo de los Hebreos.

℣ 13. Reyes, 23. Par. *Ochoziae* ó *Ioachaz*. Es claro que todo consiste en la trasposicion de letras en las palabras hebreas, y que la verdadera leccion es *Ochoziae*.—*Et venerunt*. Los Rabinos quieren que se lea *Et venit*, pero en el texto de los Paralipómenos se dice *Et adduxit eum*: Habiéndole hecho prisionero Amasías, le llevó á Jerusalen. Esto es mas natural, y la palabra mas larga ha producido otra mas corta, que los Rabinos quisieran reducir mas.—*In porta*, está en los Paralipómenos en lugar de *A porta*.

℣ 14. Reyes, 24. Par. *Et tulit*. En los Paralipómenos no solo se ha omitido el verbo *tulit*, sino tambien la partícula que caracteriza el acusativo siguiente.—*Domini*, ó *Dei*. Variacion muy frecuente.—*Apud Obededom*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et in thesauris*, ó *Et thesauros*. En los Paralipómenos está la partícula que falta al principio del ℣, y en vez de esta se pone en los Reyes la preposicion *in*, que parece ménos natural.

℣ 15. y 16. Reyes. Omitidos en los Paralipómenos, porque pertenecen á la historia de los reyes de Israel.

℣ 18. Reyes, 26. Par. *Priorum et posteriorum*. Palabras agregadas en el texto de los Paralipómenos.—*Ipsa* y *Ecce ipsa* tienen el mismo sentido.—*Verborum dierum*. Expresion conforme al estilo de los Reyes.—*Et Israel*. Expresion que solo está en los Paralipómenos, porque á ese texto conviene únicamente.—*Libro regum Iuda et Israel*. Esto puede caracterizar á los libros que tenemos bajo el título de los Reyes, pues eso es lo que los distingue de los Paralipómenos.

℣ 19. Reyes, 27. Par. *Et a tempore quo recessit Amasias a Domino*. Palabras añadidas en el texto de los Paralipómenos.

℣ 20. Reyes, 28. Par. *Et sepultus est*, ó *Et sepelierunt eum*.—*In Ierusalem*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*In civitate Iuda*. Puede ser que se haya puesto *Iuda* en lugar de *David*, como se lée en los Reyes, y aun en algunos ejemplares hebreos de los Paralipómenos.

℣ 21. Reyes, 1. Par. *Azariam*, ú *Oziam*. Puede ser que se hayan confundido estos nombres por los que se designa el mismo príncipe.

Digitized by Google

§. VII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XV.

1. *In revolutione vigesimi et septimi anni Ieroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiae regis Iuda.*

2. Filius sexdecim annorum *erat* cum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Iechelia* de Ierusalem.

3. Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Amasias pater eius.

4. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.*

II. *Paralipómenos*, XXVI.

3. Filius sexdecim annorum *Ozias* cum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Iechilia* de Ierusalem.

4. Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Amasias pater eius.

5. *Et fuit ad quaerendum Deum in diebus Zachariae intelligentis per visionem Dei, et in diebus quibus quaesivit Dominum, prosperare fecit eum Deus.*

16. *Et cum corroboratus fuisset, elevatum est cor eius ad corrumpendum, et praevaricatus est contra Dominum Deum suum: et ingressus est templum Domini ad adolendum super altare thymiamatis.*

17. *Et ingressus est post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta filii fortitudinis.*

18. *Et steterunt adversus Oziam regem, et dixerunt ei: Non est tibi, Ozia, adolere Domino, sed sacerdotibus filiis Aaron qui sanctificati sunt ad adolendum: egredere de sanctuario, quia praevaricatus es, et non tibi erit ad gloriam a Domino Deo.*

19. *Et indignatus est Ozias, et in manu eius thuribulum erat ut adoleret: et cum indignaretur adversus sacerdotes, tunc lepra orta est in fronte eius coram sacerdotibus in domo Domini desuper altare thymiamatis.*

20. *Et respexit ad eum Azarias sacerdos primus et omnes sacerdotes: et ecce ipse leprosus in fronte sua, et festinare fecerunt eum inde: et etiam ipse compulsus est egredi, quia*

Digitized by Google

III. *Reyes*, XV.	II. *Paralipómenos*, XXVI.
	percusserat eum Dominus.
5. *Et percussit Dominus regem*, et fuit leprosus usque ad diem mortis suae, et sedit in domo *separata*: et Ioatham filius *regis* super domum, iudicans populum terrae.	21. Et fuit *Ozias rex* leprosus usque ad diem mortis suae, et sedit in domo *separata leprosus, quia excisus fuerat a domo Dei*: et Ioatham filius *eius* super domum *regis*, iudicans populum terrae.
6. Et reliquum rerum *Azariae*, *et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	22. Et reliquum rerum *Oziae*, *priorum et posteriorum, scripsit Isaias filius Amos propheta.*
7. Et recubuit *Azarias* cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis *in civitate David*, et regnavit Ioatham filius eius pro eo.	23. Et recubuit *Ozias* cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis *in agro sepulchri qui erat regibus, quia dixerunt: Leprosus ipse est*: et regnavit Ioatham filius eius pro eo.

NOTAS.

℣ 1. Reyes. Este ℣ solo pertenece al texto de los Reyes, porque corresponde á la historia de los Reyes de Israel.

℣ 2. Reyes, 3. Par. *Erat*, ú *Ozias*. Se le debió nombrar en el texto de los Paralipómenos, y no en el de los Reyes, porque ya se habia puesto el nombre; pero en este se le llama *Azarias*, de cuya diferencia hemos hablado en el fragmento precedente.—*Iechelia* ó *Iechilia*. La diferencia consiste en la omision de la *i*. La Vulgata dice *Iechelia* en ambos textos, y los Rabinos pretenden tambien que no debe tener la *i*.

℣ 4. Reyes. En los Paralipómenos se omiten las palabras *Verumtamen* &c.

℣ 5. Par. En los Reyes se omiten las palabras *et fuit* &c., y lo restante hasta el fin del ℣ 16, donde comienza el pormenor del hecho, de que no hay mas que una expresion en el ℣ 5. Parece que los Setenta y el interprete siro leyeron: *erudientis illum in timore Dei*, en lugar de *intelligentis per visionem Dei*.

℣ 5. Reyes. *Et percussit Dominum regem.* Esto es lo que en los Paralipómenos se explica circunstanciadamente en los ℣ 16 y 20.

℣ 5. Reyes, 21. Par. En los Reyes se omiten las palabras *Leprosus, quia excisus erat a domo Dei.—Filius regis super domum* ó *filius eius super domum regis.* Parece mas natural esta leccion, y la primera puede haber resultado de la trasposicion de la palabra *regis*.

℣ 6. Reyes, 22. Par. *Et reliquum rerum.* Estas dos palabras son semejantes, y el resto del todo diferente.

℣ 7. Reyes, 23. Par. *In civitate David*, ó *in agro sepulchri, quia erat regibus quia dixerunt: Leprosus ipse est.* Suplemento al texto de los Reyes.

Digitized by Google

§ VIII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XV.	II. *Paralipómenos*, XXVII.
32. *In anno secundo Phacee filii Romeliae regis Israel regnavit Ioatham filius Oziae regis Iuda.*	
33. Filius viginti et quinque annorum *erat* cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.	1. Filius viginti et quinque annorum *Ioatham* cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.
34. Et fecit rectum in oculis Domini: iuxta omne quod fecerat Ozias pater eius, *fecit.*	2. Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Ozias pater eius: *verumtamen non ingressus est in templum Domini, et adhuc populus corrupte agentes.*
35. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis*: ipse aedificavit portam domus Domini superiorem.	3. Ipse aedificavit portam domus Domini superiorem: *et in muro Ophel aedificavit multum.*
	4. *Et civitates aedificavit in monte Iuda et in saltibus aedificavit palatia et turres.*
	5. *Et ipse pugnavit cum rege filiorum Ammon, et roboratus est super eos, et dederunt ei filii Ammon in anno ipso centum talenta argenti, et decem millia coros tritici et hordei decem millia: hoc reddiderunt ei filii Ammon et in anno secundo et tertio.*
	6. *Et confortavit se Ioatham, quia praeparavit vias suas ante faciem Domini Dei sui.*
36. Et reliquum rerum Ioatham, *et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	7. Et reliquum rerum Ioatham, *et omnia bella eius, et viae eius: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Iuda.*
37. *In diebus illis coepit Dominus mittere in Iudam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeliae.*	8. *Filius viginti et quinque annorum erat cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem.*
38. Et recubuit Ioatham cum patribus suis, *et sepultus est cum patribus suis* in civitate David patris sui: et regnavit Achaz filius eius pro eo.	9. Et recubuit Ioatham cum patribus suis, *et sepelierunt eum* in civitate David, et regnavit Achaz filius eius pro eo.

NOTAS.

℣ 32. Reyes. *In anno secundo* &c. Este pertenece sólamente al texto de los Reyes, porque se refiere á la historia de los Reyes de Israel.

℣ 33. Reyes, 1. Par. *Erat* ó *Ioatham.* Diferencia necesaria, pe-

Digitized by Google

ro debe notarse que el nombre está en lugar del verbo, y que este se expresa cuando no está el nombre.

℣ 34. Reyes, 2. Par. No es necesario el verbo *fecit* omitido en los Paralipómenos.

℣ 35. Reyes, 2. Par. En ambos se dice *Verumtamen*, pero con relaciones diferentes, pues en una parte se lée *excelsa non amoverunt*, y en la otra *non ingressus est in templum Domini.—Et adhuc populus*. Conjuncion omitida en los Reyes. Lo que sigue tambien tiene dos aspectos; en un texto se dice *sacrificantes et adolentes in excelsis*, y en el otro *corrupte agentes*, sin duda en el mismo sentido, y explicado el uno por el otro.

℣ 3. Par. *Et in muro Ophel* &c. Nada de esto hay en los Reyes.

℣ 36. Reyes, 7. Par. *Et reliquum rerum Ioatham*. Es igual el principio de estos ℣℣, pero en lo restante se diferencian. En uno se dice *et omne quod fecit*, y en el otro se amplifica esta expresion diciendo: *et omnia bella eius, et viae eius*. En aquel se lée: *nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?* y en este: *ecce scripta sunt super libro regum Israel et Iuda*. Deben ser diferentes estos libros, porque el primero tiene el carácter de los Paralipómenos, que no mas contienen la historia de los reyes de Judá, y el segundo el de los Reyes, que tratan de los reyes de Israel y de Judá.

℣ 37. Reyes. En los Paralipómenos se omiten las palabras *In diebus illis* &c.

℣ 8. Par. *Filius viginti et quinque* &c. Esta es una repeticion del ℣ 1 que probáblemente debe atribuirse á descuido del copista.

℣ 38. Reyes, 9. Par. *Et sepultus est* ó *Et sepelierunt eum*, tienen el mismo sentido.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *Cum patribus suis*.

§ IX. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XVI.	II. *Paralipómenos*, XXVIII.
1. *In revolutione septimi decimi anni Phacee filii Romeliae, regnavit Achaz filius Ioatham regis Iuda.*	
2. Filius *viginti* annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem, et non fecit rectum in oculis Domini *Dei sui* sicut David pater suus.	1. Filius *viginti* annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem, et non fecit rectum in oculis Domini sicut David pater suus.
3. Et abiit *in via* regum Israel, *et etiam filium suum transire fecit per ignem* iuxta abominationes gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.	2. Et abiit *in viis* regum Israel, *et etiam conflatilia fecit ad Baalim.*
	3. *Et ipse adolevit in valle filii Ennom, et combussit filios suos in igne* iuxta abominationes gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.
4. Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles, et sub omni ligno frondoso.	4. Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles et sub omni ligno frondoso.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVI.

5. *Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israel in Ierusalem ad praelium, et obsederunt super Achaz, et non potuerunt expugnare.*

6. *In tempore illo restituit Rasin rex Syriae Ælath Syriae, et eiecit Iudaeos de Ælath et Syri venerunt in Ælath, et sederunt ibi usque in diem hanc.*

7. *Et misit Achaz legatos ad Theglath-phalasar regem Assur, dicens: Servus tuus et filius tuus ego: ascende et salva me de manu regis Syriae, et de manu regis Israel qui insurgunt adversum me.*

8. *Et tulit Achaz argentum et aurum quod inventum est in domo Domini, et in thesauris domus regis, et misit ad regem Assyriae munus.*

9. *Et audiens fait ad eum rex Assyriae, et ascendit rex Assyriae in Damascum, et cepit eam, et revelavit murum eius, et Rasin interfecit*

10 *Et abiit rex Achaz in occursum Theglath-phalasar regis Assyriae in Damascum, et vidit altare quod erat in Damasco: et misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem similitudinem altaris, et figuram eius cum omni opere eius.*

11. *Et aedificavit Urias sacerdos altare iuxta omne quod miserat rex Achaz de Damasco, sic fecit Urias sacerdos donec veniret rex Achaz e Damasco.*

12. *Et venit rex e Damasco, et vidit rex altare, et appropinquavit rex ad altare, et ascendit ad eum.*

13. *Et adolevit holocaustum suum et oblationem suam, et libavit libationem suam, et dispersit sanguinem pacificorum quae erant ei super altare.*

14. *Et altare aereum quod erat ante faciem Domini, et appropin-*

II. *Paralipómenos* XXVIII.

5. *Et dedit eum Dominus Deus eius in manu regis Syriae, et percusserunt eum, et captivam duxerunt ab eo captivitatem magnam, et induxerunt in Damascum, et etiam in manu regis Israel datus est, et percussit eum percussione magna.*

6. *Et occidit Phacee filius Romeliae in Iuda centum et viginti millia in die una, omnes filios fortitudinis, propterea quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum.*

7. *Et occidit Zechri potens Ephraim Maasiam filium regis et, Ezricam ducem domus, et Elcana secundum a rege.*

8. *Et captivos fecerunt filii Israel de fratribus suis ducenta millia, mulieres, filios et filias, et etiam spolia multa diripuerunt ab eis, et induxerunt spolia in Samariam.*

9. *Et ibi erat propheta Domini, Oded nomen eius: et egressus est ante faciem exercitus qui veniebat in Samariam, et dixit eis: Ecce in furore Domini Dei patrum vestrorum super Iuda, dedit eos in manum vestram, et interfecistis in eis in indignatione (quae) usque ad caelos pervenit.*

10. *Et nunc filios Iuda et Ierusalem, vos cogitatis subiicere in servos et in ancillas vobis: nonne vero vos (habetis) apud vos delicta Domino Deo vestro?*

11. *Et nunc audite me, et redire facite captivitatem quam captivam duxistis a fratribus vestris: quia ardor irae Domini super vos.*

12. *Et surrexerunt viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Iohanan, Barachias filius Mosollamoth, et Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui venerant de exercitu,*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVI.

quare fecit a facie domus altaris et ab inter domum Domini, et dedit illud super latus altaris ad aquilonem.

15. *Et praecepit rex Achaz Uriae sacerdoti, dicens: Super altare magnum adole holocaustum matutini et oblationem vesperae, et holocaustum regis et oblationem eius, et holocaustum omnis populi terrae, et oblationem eorum, et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti, et omnem sanguinem sacrificii super illud sparges: et altare aereum erit mihi ad quaerendum.*

16. *Et fecit Urias sacerdos iuxta omne quod praeceperat rex Achaz.*

17. *Et abscidit rex Achaz clausuras basium, et removit desuper eis concham: et mare deponi fecit desuper bobus aereis qui sub ipsa erant, et dedit illud super pavimentum lapidum.*

18. *Et Mosach sabbati quod aedificaverant in domo, et introitum regis extrinsecum convertit in domum Domini a facie regis Assyriae.*

II. *Paralipómenos*, XXVIII.

13. *Et dixerunt eis: Non inducetis captivitatem hanc, quia in poenam delicti a Domino super nos vos cogitatis addere super peccata nostra et super delicta nostra, quia magnum delictum est nobis et ardor irae super Israel.*

14. *Et reliquit armatus captivitatem et predam ante faciem principum et omnis congregationis.*

15. *Et surrexerunt homines qui notati sunt per nomina, et apprehenderunt captivitatem, et omnes nudos eorum vestierunt de spoliis, et vestire fecerunt eos, et calceare fecerunt eos, et comedere fecerunt eos, et bibere fecerunt eos, et duxerunt eos in asinis pro omni infirmo, et adduxerant eos Iericho civitatem palmarum iuxta fratres eorum, et reversi sunt in Samariam.*

16. *In tempore illo misit rex Achaz ad reges Assyriae, ut adiuvarent eum.*

17. *Et adhuc Idumaei venerunt, et percusserunt Iudam, et captivam duxerunt captivitatem.*

18. *Et Philistaei diffusi sunt in civitates planitiei et meridiei in Iuda, et ceperunt Bethsamés, et Aialom, et Gaderoth, et Socho, et filias eius, et Thamna, et filias eius, et Gamzo, et filias eius, et sederunt ibi.*

19. *Quia humiliavit Dominus Iuda propter Achaz regem Israel, quia nudaverat Iuda, et praevaricatus erat praevaricatione in Dominum.*

20. *Et venit super eum Thegluthphalasar rex Assyriae, et hostis factus est ei, et non roboravit eum.*

21. *Sed divisit Achaz domum Domini et domum regis et principum, et dedit regi Assyriae, et non ad auxilium sibi.*

22. *Et in tempore quo erat angustia affectus, et adiecit ut praevaricaretur in Dominum ipse rex*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVI.

19. Et reliquum rerum *Achaz quas fecit: nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

20. Et recubuit Achaz cum patribus suis, *et sepultus est cum patribus suis* in civitate *David*, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.

II. *Paralipómenos*, XXVIII.

Achaz.

23. *Et sacrificavit diis Damasci, qui percusserunt eum, et dixit: Quia dii regum Syriae ipsi adiuvant eos, ipsis sacrificabo et adiuvabunt me. Et ipsi fuerunt ei ad faciendum ruere eum et omnem Israel.*

24. *Et congregavit Achaz vasa domus Dei et confregit vasa domus Dei, et clausit ostia domus Domini, et fecit sibi altaria in omni angulo in Ierusalem.*

25. *Et in omni civitate et civitate in Iuda fecit excelsa ad adolendum diis alienis et ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.*

26. Et reliquum rerum *eius, et omnes viae eius priores et posteriores: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Iuda et Israel.*

27. Et recubuit Achaz cum patribus suis, *et sepelierunt eum* in civitate *in Ierusalem: sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel*, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.

NOTAS.

Estos dos capítulos paralelos tienen muchas diferencias, sin que por eso dejen de notarse los mismos hechos, mas ó ménos circunstanciados.

℣ 1. Reyes. *In revolutione* &c. Esto no se halla en los Paralipómenos, porque pertenece á la historia de los reyes de Israel.

℣ 2. Reyes, 1. Par. *Viginti annorum.* Los Setenta y los intérpretes siro y árabe han leido *Viginti quinque*, y sin duda esta es la verdadera leccion, porque el reinado de Acaz duró diez y seis años; y si no hubiera tenido mas que veinte cuando subió al trono, habria muerto de treinta y seis, y por consiguiente engendrado á Ezequías á los once años, pues que cuando él murió ya tenia este veinte y cinco. No resulta el inconveniente si se agregan los cinco años, porque bien pudo ser padre á los diez y seis.—*Dei sui.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.

℣ 3. Reyes, 2. Par. *In via* ó *In viis* tienen el mismo sentido. —En los Paralipómenos se añaden las palabras *et etiam conflatilia* &c., como tambien el ℣ 3. *et ipse adolevit* &c.—*Et etiam filium suum transire fecit per ignem*, ó *et combussit filios suos in igne.* Pueden haberse confundido *transire fecit* y *combussit*, siendo mas vero-

Digitized by Google

símil el primer verbo, porque así la accion no era tan cruel. En efecto todos los intérpretes antiguos han leido *et transire fecit.*

℣ 5. Reyes, Par. *Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israel* &c. Estas son manifiéstamente las mismas expediciones que se han expuesto con mas extension en los Paralipómenos, ℣ 5.-15.

℣ 6. Reyes. *Restituit Rasin rex Syriae Ælath Syriae.* Esta es consecuencia de la expedicion precedente, pero no está en los Paralipómenos. Es de creer que en lugar de *Syriae* se debe leer *Idumaeae*; porque *Elat* pertenecia á la Idumea, y nunca dependió de los Siros, de quienes estaba muy distante. Los Rabinos convienen en que en lugar de *Syri* que está despues, se debe leer *Idumaei.*

℣ 9. Reyes. *Et revelavit murum eius.* Tambien se podria traducir *et transmigrare fecit eam in Kir,* lo que se pretende confirmar con el texto hebreo de Amos 1.-6. que dice: *et transmigrabitur populus Syriae in Kir.* Pero no es cierto que estas frases tengan el mismo sentido, porque es posible trasportar un pueblo, mas no una ciudad. El nombre *Kir* significa muralla, y esta se descubre quitándole sus muros y antemuro. Parece que este es el sentido del texto: *Et revelavit murum eius.*

℣ 10. Reyes. *Theglath-phalasar.* En el ℣ 7 de este texto y de los Paralipómenos se lée *phalnasar,* diferencia que sin duda proviene de los copistas, lo mismo que las del nombre *Damasco,* que en el ℣ 9 es *Dameseq,* en el 10. *Doumeseq,* y en los Paralipómenos *Darmeseq.* Es muy probable que esta última leccion sea un verdadero equívoco.

℣ 15. Reyes. *Et praecepit.* Los Rabinos convienen en que en lugar de esta expresion se ha puesto en el hebreo *et praecepit ei.* Es inútil el pronombre, porque ya se va á expresar el nombre.

℣ 17. Reyes. *Concham.* En el texto hebreo se expresa inútilmente la conjuncion *et* que los Rabinos suprimen.

℣ 18. Reyes. *Musach sabbati.* Se ignora lo que quiere decir esta expresion, y sin duda por ese motivo conservó la Vulgata el nombre hebreo. Acaso este lugar es lo mismo que la casa de *Messa* ó *Musak,* de que se habla en el cap. XI de los Reyes ℣ 6.

℣ 5. Par. Tal vez *Datus est* está en lugar de *Dedit eum,* omitiéndose el pronombre, porque la palabra hebrea significa tambien *dedit,* que conviene mejor con la expresion siguiente: *et percussit eum.*

℣ 13. Par. *In poenam delicti a Domino.* Hebr. lit. *In delictum Domini.* A veces se toma el pecado por su pena, que solo puede venir de la mano del Señor.

℣ 16. Par. Es claro que *ad reges* está en lugar de *regem.* Así leen todos los intérpretes, y se ve en el texto paralelo ℣ 7.

℣ 19. Par. *Achaz regem Israel.* Es evidente que se debe leer *Iuda,* como lo hacen todos los intérpretes antiguos. Los ℣℣ 17, 18 y 19, no tienen paralelo en los Reyes.

℣ 20. Par. *Et venit super eum Theglathphalasar.* Esto sucedió sin duda en seguida de la expedicion de *Teglatfalasar* contra Damasco, y probablemente despues de que Acaz le fue á encontrar y mandó erigir un altar impío por el modelo del que allí habia visto, y

Digitized by Google

así parece que debia colocarse despues de la narracion terminada en el V 18 de los Reyes.

V 19. Reyes, 26. Par. *Et reliquum rerum.* Estos versículos son iguales en el principio, pero en lo restante se diferencian por el carácter propio de cada uno de los textos, como ya se ha notado.

V 20. Reyes, 27. Par. *Et sepultus est* ó *et sepelierunt eum.* Ya se ha advertido esta variedad.—*In civitate David.* En los Paralipómenos se omite el nombre *David*; pero está compensado por la expresion *in Ierusalem*, á la que se agrega la siguiente: *Sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel.* Es probable que se ha puesto *Israel* en lugar de *Iuda*, aunque tambien puede ser Judá comprendido bajo el nombre genérico *Israel*, porque esta sepultura de los Reyes de Judá era anterior á la separacion de las diez tribus.

§ X. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XVIII.

1. *Et fuit in anno tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Iuda.*

2. Filius viginti et quinque annorum *erat, cum regnavit*, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Abi filia Zachariae.*

3. Et fecit rectum in oculis Domini, iuxta omne quod fecerat David pater eius.

4. *Ipse removit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucum, et confregit serpentem aeneum quod fecerat Moyses, quia usque ad dies hos fuerant filii Israel adolentes ei, et vocatus fuerat Nohesthan.*

5. *In Domino Deo Israel confisus est, et post eum non fuit similis ei in omnibus regibus Iuda, et qui fuerunt ante eum.*

6. *Et adhaesit Domino, non recessit ab eo, et custodivit mandata eius, quae praeceperat Dominus Moysi.*

7. *Et fuit Dominus cum eo: in omnibus ad quae egrediebatur, prospere agebat: et rebellavit contra regem Assyriae, et non servivit ei.*

8. *Ipse percussit Philisthaeos usque ad Gazam, et terminos eius a turre custodum usque ad civita-*

II. *Paralipómenos*, XXIX.

1. *Ezechias regnavit* filius viginti et quinque annorum, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius *Abia filia Zachariae.*

2. Et fecit rectum in oculis Domini, iuxta omne quod fecerat David pater eius.

3. *Ipse in anno primo regni sui, in mense primo aperuit valvas domus Domini, et roboravit eas.*

4. *Et adduxit sacerdotes et levitas, et congregavit eos ad plateam orientalem.*

5. *Et dixit ad eos: Audite me, levitae: nunc sanctificate vos et sanctificate domum Domini Dei patrum vestrorum, et educite immunditiam de sanctuario.*

6. *Quia praevaricati sunt patres nostri, et fecerunt malum in oculis Domini Dei nostri, et dereliquerunt eum, et averterunt faciem suas a tabernaculo Domini, et dederunt cervicem, &c., &c., &c.*

II. *Paralipómenos*, XXX.

20. *Et fecit bonum et rectum*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVIII.

tem munitam.

II. *Paralipómenos*, XXIX.

et verum coram Domino Deo suo.

21. *Et in omni opere quod coepit in servitio domus Dei, et in lege, et in praecepto ad quaerendum Deum suum in omni corde suo, fecit et prosperatus est.*

NOTAS.

℣ 1. Reyes. Este no tiene paralelo, porque pertenece á la historia de los Reyes de Israel.

℣ 2. Reyes, 1. Par. Hay una perfecta semejanza en la substancia de estos versículos, y solo se notan algunas ligeras diferencias en los nombres *Abi*, ó *Abia*. Este último conviene mejor á una muger por su terminacion femenina. Lo mismo sucede con *Zachariae*, en hebreo *Zacharia*, ó de otro modo que en latin se expresaria *Zacharias*; pues debe preferirse este último, porque *Zacharia* es nombre de muger, y *Zacharias* de hombre. Igual variedad se nota en el nombre de *Ezechias*, que en este texto de los Reyes se llama *Ezechia*; al fin del capítulo XVI., *Ezechias*; y en los Paralipómenos *Iezechias*; pero ha prevalecido el uso de llamarle *Ezechias* hasta en los Paralipómenos, y así le nombran los Setenta y la Vulgata.

℣ 4. Reyes. *Ipse removit* &c. El paralelo de esto es el pormenor de lo que hizo Ezequías para ejecutar su empresa, y se extiende no solo á lo restante del cap. XXIX. de los Paralipómenos, sino tambien á los dos siguientes, de suerte que los últimos versículos del cap. XXXI están en paralelo con los ℣℣ 6. y 7. del cap. XVIII. de los Reyes.—*Lucum.* Los antiguos leyeron *lucos.*—*Et vocatus fuerat Nohesthan.* Tambien se traduce *et vocavit eum Nohesthan*, porque el hebreo es susceptible de ambos sentidos; pero es poco verosímil que al destruir Ezequías este lugar le pusiera nombre, y se debe conjeturar que se le habian dado mucho tiempo ántes los Israelitas. Esto se hace mas probable, considerando que el nombre no tiene nada misterioso, sino que es el natural de la cosa, pues *Nohesthan* se deriva sencillamente de una palabra que significa, *aes-draco: cobre-dragon*, es decir, serpiente de cobre.

§. XI. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XVIII.

13. Et in quarto decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriae adversus omnes civitates Iuda munitas, et cepit eas.

14. *Et misit Ezechias rex Iuda ad regem Assyriae in La-*

II. *Paralip.* XXXII.

1. *Post verba et veritatem haec, venit Sennacherib rex Assyriae, et venit in Iuda, et castrametatus est adversus civitates munitas, et dixit ut scinderet eas ad se.*

2. *Et vidit Ezechias, quia venit Sennache-*

Isaías, XXXVI.

1. Et *fuit* in quarto decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriae adversus omnes civitates Iuda munitas, et cepit eas.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVIII.

chis dicens: Peccavi, recede desuper me: quod imposueris super me, feram. Et posuit rex Assyriae super Ezechiam regem Iuda, trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15. *Et dedit Ezechias omne argentum inventum in domo Domini, et in thesauris domus regis.*

16. *In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et limina quae obtexerat Ezechias rex Iuda et dedit ea regi Assyriae.*

17. Et misit rex Assyriae *Thartan et Rabsaris et Rabsacen* de Lachis ad regem Ezechiam cum copia gravi *in Ierusalem: et ascenderunt et venerunt in Ierusalem, et ascenderunt et venerunt, et steterunt* in ascensu piscinae superioris, *qui est* in aggere agri fullonis.

18. *Et vocaverunt regem*, et exivit *ad eos* Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaph recordator.

19. Et dixit ad eos Rabsace: Dicite, quaeso, ad Ezechiam: Sic dixit rex magnus, rex Assyriae: Quae est fiducia haec qua confidisti?

20. *Dixisti* dumtaxat

II. *Paralip.* XXXII.

rib, et facies eius esset ad bellum adversus Ierusalem.

3. *Et consilium iniit cum principibus suis, et potentibus suis ad obturandum aquas fontium qui erant extra civitatem, et adiuverunt eum.*

4. *Et congregati sunt populus multus, et obturaverunt omnes fontes, et torrentem inundantem in medio terrae, dicendo: Quare venient reges Assyriae, et invenient aquas multas?*

5. *Et confortavit se, et aedificavit omnem murum dirutum, et ascendere fecit super turres, et ad extra murum alterum, et roboravit Mello civitatem David, et fecit missilia in multitudinem, et clypeos.*

6. *Et dedit principes praeliorum super populum, et congregavit eos ad eum, ad plateam portae civitatis, et locutus est ad cor eorum dicens:*

7. *Confortamini et roboramini: ne timeatis, nec paveatis a facie regis Assyriae, et a facie omnis multitudinis quae est cum eo, quia nobiscum sunt plures quam cum illo.*

8. *Cum eo brachium carnis, et nobiscum Dominus Deus noster ad adiuvandum nos, et ad praeliandum praelia nostra, et innixi sunt po-*

Isaías, XXXVI.

2. Et misit rex Assyriae *Rabsace* de Lachis *in Ierusalem* ad regem Ezechiam cum copia gravi, *et stetit* in ascensu piscinae superioris, in aggere agri fullonis.

3. Et exivit *ad eum* Eliacim filius Helciae, qui erat super domum et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaph recordator.

4. Et dixit ad eos Rabsace: Dicite, quaeso, ad Ezechiam: Sic dixit rex magnus, rex Assyriae: Quae est fiducia haec qua confidisti?

5. *Dixisti* dumtaxat

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVIII.

verbum labiorum: consilium et fortitudo ad praelium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

21. Nunc ecce confidisti *tibi* super baculum arundinis confractum istum, super Ægyptum, cui si quis innitatur, tunc ingredietur in manum eius et perforabit eam: sic Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo.

22. Et quia *dixistis* ad me: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est cuius removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis *in Ierusalem?*

23. Et nunc da, quaeso, pignus domino meo regi Assyriae, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

24. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Ægyptum propter currus et propter equites?

25. Nunc num absque Domino ascendi adversus *locum istum* ad disperdendum eum? Dominus dixit ad me: Ascende adversus terram istam, et disperde eam.

26. Et dixit Eliacim

II. *Paralip.* XXXII.

pulus super verba Ezechiae regis Iuda.

9. *Post hoc misit Sennacherib rex Assyriae servos suos in Ierusalem, et ipse erat contra Lachis, et omnis potestas eius cum illo, ad Ezechiam regem Iuda, et ad omnem Iuda qui erat in Ierusalem, dicens:*

10. *Sic dicit Sennaquerib rex Assyriae: Super quem vos confiditis et sedetis in obsidione in Ierusalem?*

11. *Nonne Ezechias seducit vos ut det vos ad mortem per famem et per sitim, dicens: Dominus Deus noster liberabit nos de manu regis Assyriae?*

12. *Nonne ipse Ezechias removit excelsa eius et altaria eius, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: dicens: Ante altare hoc adorabitis, et super eum adolebitis?*

13. *Nonne scitis quid fecerim ego et patres mei omnibus populis terrarum? nunquid potentes potuerunt dii gentium terrarum liberare terram suam de manu meu?*

14. *Quis in omnibus diis gentium istarum, quas anathematizaverunt patres mei, qui potuerit liberare populum suum de manu mea, quia poterit Deus vester liberare vos de manu mea?*

15. *Et nunc ne seducat vos Ezechias, et ne decipiat vos sicut haec, et ne credatis ei,*

Isaías, XXXVI.

verbum labiorum: consilium et fortitudo ad praelium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

6. Nunc ecce confidisti super baculum arundinis confractum istum, super Ægyptum, cui si quis innitatur, tunc ingredietur in manum eius, et perforabit eam: sic Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo.

7. Et quia *dixisti* ad me: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est cuius removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis?

8. Et nunc da, quaeso, pignus domino meo regi Assyriae, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

9. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Ægyptum propter currus et propter equites?

10. *Et* nunc num absque Domino ascendi adversus *terram istam*, ad disperdendum *eam?* Dominus dixit ad me: Ascende adversus terram istam, et disperde eam.

11. Et dixit Eliacim,

Digitized by Google

IV. *Reges*, XVIII.

filius Helciae, et Sobna et Ioahe, ad Rabsace: Loquere, quaesumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus: et ne loquaris *nobiscum* iudaice in auribus populi qui est super murum.

27. Et dixit *ad eos* Rabsace: Num *ad* dominum tuum, et ad te, misit me dominus meus loqui verba haec? nonne *ad* viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

28. Et stetit Rabsace et clamavit voce magna iudaice, *et locutus est* et dixit: Audite *verbum* regis magni, regis Assyriae.

29. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezequias, quia non poterit liberare vos *de manu eius*.

30. Et ne confidere faciat vos Ezequias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas haec in manu regis Assyriae.

31. Ne audientes sitis erga Ezechiam, quia sic dixit rex Assyriae: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam, et unusquisque ficulneam suam, et bibite unus-

II. *Paralip.* XXXII.

quia non poterit omnis Deus omnis gentis et regni, liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, etiam quod Deus vester non liberabit vos de manu mea.

16. *Et adhuc loquebantur servi eius adversus Dominum Deum, et adversus Ezechiam servum eius.*

Isaias, XXXVI.

et Sobna et Ioahe ad Rabsace: Loquere, quaesumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus: et ne loquaris *ad nos* iudaice in auribus populi qui est super murum.

12. Et dixit Rabsace: Num *ad* dominum tuum et ad te, misit me dominus meus loqui verba haec? nonne *ad* viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsace, et clamavit voce magna iudaice, et dixit: Audite *verba* regis magni, regis Assyriae.

14. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezechias, quia non poterit liberare vos.

15. Et ne confidere faciat vos Ezechias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas haec in manu regis Assyriae.

16. Ne audientes sitis erga Ezechiam: quia sic dixit rex Assyriae: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam et unusquisque ficulneam suam, et bibite unus-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XVIII.	II. *Paralip.* XXXII.	*Isaías*, XXXVI.
quisque aquas cirternae suae.		quisque aquas cisternae suae.
32. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum, *terram olivae olei et mellis, et vivite, et non moriemini: et ne audientes sitis erga Ezechiam, quia decepit vos* dicens: Dominus liberabit nos.		17. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum.
33. Numquid *liberando* liberaverunt dii gentium, unusquisque terram suam de manu regis Assyriae?		18. *Nequando decipiat vos Ezechias dicens:* Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriae?
34. Ubi sunt dii Hemath, et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim, *Ana et Ava? numquid* liberaverunt Samariam de manu mea?		19. Ubi sunt dii Hemath et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim? *Numquid* liberaverunt Samariam de manu mea?
35. Quis inter omnes deos terrarum, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Ierusalem de manu mea.		20. Quis inter omnes deos terrarum *illarum*, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Ierusalem de manu mea.
36. Et tacuerunt *populus*, et non responderunt ei verbum: quia praeceptum regis erat dicens: Non respondebitis.		21. Et tacuerunt, et non responderunt ei verbum: quia praeceptum regis erat, dicens: Non respondebitis.
37. Et venit Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaph recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsace.		22. Et venit Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaphi recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsace.

Digitized by Google

NOTAS.

Hay aquí tres textos paralelos. Las dos narraciones de los Reyes y de los Paralipómenos tienen el mismo objeto, pero con diferencias, por las que una suple lo que falta á la otra. Ambas hablan de la empresa de Sennaquerib: *Ascendit Senniacherib, venit Sennacherib*; pero en una se dice lo que hizo Ezequías para desviar á ese rey: *Et misit Ezechias ad regem Assyriae*, y la otra lo que ejecutó para defenderse de sus ataques: *Et consilium iniit* &c. En ambas consta la diputacion que Sennaquerib envió á Ezequías: *Et misit rex Assyriae Tharthan* &c.; pero en una no se refiere mas que la substancia del discurso que se pone por extenso en la otra. En las dos se hallan las expresiones siguientes: *Super quem confidis*, ó *confiditis? Nonne ipse est* [*Deus*] *cuius removit Ezechias excelsa* &c. ó *Nonne ipse Ezechias removit excelsa eius* &c. *Numquid liberando liberaverunt dii gentium* &c. ó *Numquid potentes potuerunt dii gentium liberare* &. En fin, ambas terminan con las palabras de *manu mea*, que tienen el mismo sentido, aunque su construccion sea diferente. Es clara la conformidad del texto de Isaías con el de los Reyes.

℣ 20. Reyes. *Dixisti dumtaxat verbum labiorum.* En nuestro idioma diriamos: Tú no mas hablas.

℣ 27. *Ad dominum tuum.* Es claro que en el hebreo está *adversus* por *ain* en lugar de *ad* por *aleph*, como se lée inmediátamente despues: *et ad te.*

℣ 29. *De manu eius.* Parece que los Setenta y el intérprete siro leyeron *de manu mea.*

℣ 5. Par. *Super turres.* Es obscuro el sentido de esta expresion, y hay motivo para creer que en lugar de *super* se debió leer *super eum:* levantó torres sobre este muro.

℣ 1. Isaías, 13. Reyes. *Et fuit* En el texto de Isaías se ha agregado el verbo *fuit.*

℣ 2. Isaías, 17. Reyes. En el texto de Isaías se han omitido las palabras: *Tharthan et Rabsaris.—Et Rabsace.* En la version de los Setenta se lée *Rapsaces* en el texto de los Reyes, y en el de Isaías, *Rabsaces.* La Vulgata le nombra Rabsaces en ambos textos, y en el hebreo se le llama Rabsace.—*In Ierusalem.* Palabras traspuestas en uno de los dos textos.—En Isaías se omiten las palabras: *Et ascenderunt* &c.—*Et steterunt*, ó *et stetit.* Diferencia relativa á la precedente.—*Qui est.* El verbo se subentiende en ambos textos, y el relativo está expreso en los Reyes.

℣ 3. Isaías, 18. Reyes. En Isaías se omite la expresion *Et vocaverunt regem.*—*Ad eos*, ó *ad eum.* Esta diferencia es consiguiente á las anteriores.

℣ 5. Isaías, 20. Reyes. En el texto hebreo de Isaías se lée *Dixi*, en lugar del *dixisti* de los Reyes.

℣ 6. Isaías, 21. Reyes. *Tibi.* Pleonasmo que no está en este texto de Isaías, pero que se hallará en el ℣ 9.

℣ 7. Isaías, 22. Reyes. *Dixisti*, ó *Dixistis.* El contexto decide en favor del primero, porque Rabsace no dirige la palabra á Ezequías, sino al pueblo.—*Adorabitis.* El texto de los Reyes añade la

Digitized by Google

expresion innecesaria *in Ierusalem*, y el de los Paralipómenos las palabras, *Et super eum adolebitis*, que se omiten en los dos.

℣ 10. Isaías, 25. Reyes. *Et nunc.* En los Reyes se omite la conjuncion *et*.—*Locum istum*, ó *terram istam.* En el hebreo consiste sólamente la diferencia en que *terram* está en lugar de *locum*, y puede ser que se hayan confundido estos nombres por la repeticion del primero en la expresion siguiente: *terram istam.*

℣ 11. Isaías, 26. Reyes. En Isaías se han omitido las palabras *Filius Helciae.*—*Ad nos* parece mas conveniente que *nobiscum.*

℣ 12. Isaías. 27. Reyes. En Isaías se omite la expresion *ad eos.*—*Ad Dominum tuum.* El texto de Isaías confirma lo que ántes se habia conjeturado sobre la preposicion *ad* por *aleph*; pero en seguida se ve en ambos textos *ad viros* con la misma preposicion por *ain*, lo que sin duda es un equívoco.

℣ 13. Isaías, 28. Reyes. En Isaías se omite la expresion *et locutus est*, que no es necesaria.—*Verba*, parece mas conveniente que *verbum.*

℣ 14. Isaías, 29. Reyes. Ya se ha advertido que puede haber equívoco en la expresion *de manu eius*, que no está en Isaías.

℣ 17. Isaías, 32. Reyes. *Terram olivae &c* Palabras omitidas en el texto de Isaías, que segun parece ha sufrido una omision considerable, de que son vestigios las palabras *decepit vos dicens*, que se han procurado enlazar diciendo al principio del ℣ siguiente: *Nequando decipiat vos Ezechias dicens.*

℣ 18. Isaías. 33. Reyes. En el texto de Isaías se ha omitido la palabra *liberando* que no es necesaria.

℣ 19. Isaías. 34. Reyes. En el texto de Isaías se han omitido las palabras *Ana et Ava*.—El sentido exige que se lea *Numquid*, y en los Reyes se dice *quia*, y en Isaías *Et quia*; tal vez en lugar de *An quid*, ó *Numquid.*—*Liberaverunt.* No se sabe á que se refiere este verbo, y es de creer que despues de *Samariam* se leia originálmente *dii Samariae.*

℣ 20. Isaías. 35. Reyes. En los Reyes se omite la palabra *illarum.*

℣ 21. Isaías, 36. Reyes. En Isaías se omite la palabra *populus.*

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XIX.	II. *Paralip.* XXXII.	*Isaías*, XXVII.
1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, tunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.		1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, tunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.
2. Et misit Eliacim qui erat super domum, *et Sobna* scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam prophetam *filium*		2. Et misit Eliacim qui erat super domum *et Sobna* scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam *filium Amos* pro-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX. | II. *Paralip.* XXXII. | *Isaías*, XXXVII.

Amos.

3. Et dixerunt ad eum: Sic dixit Ezechias: Dies angustiae et correptionis et blasphemiae dies haec; quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad pariendum.

4. Forte audiet Dominus Deus tuus *omnia*, verba Rabsace, quem misit rex Assyriae, dominus eius, ut probris afficeret Deum vivum, *et corripiet pro verbis* quae audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Et dixit *eis* Isaias: Sic dicetis domino vestro: Sic dixit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti, quibus convitiaverunt servi regis Assyriae me.

7. Ecce ego dabo in eo spiritum, et audiet famam, et revertetur *in* terram suam, et cadere faciam eum per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriae pugnantem contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus,

phetam.

3. Et dixerunt ad eum: Sic dixit Ezechias: Dies angustiae et correptionis et blasphemiae dies haec: quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad pariendum.

4. Forte audiet Dominus Deus tuus verba Rabsace, quem misit rex Assyriae dominus eius, ut probris afficeret Deum vivum, *et corripiet pro verbis* quae audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Et dixit *ad eos* Isaias: Sic dicetis domino vestro: Sic dixit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti quibus convitiaverunt servi regis Assyriae me.

7. Ecce ego dabo in eo spiritum et audiet famam, et revertetur *ad* terram suam, et cadere faciam eam per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriae pugnantem contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus,

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX.

dicentes: *Ecce* exivit ad pugnandum tecum. *Et recersus est* et misit nuncios ad Ezechiam dicens:

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Iuda, dicentes: Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Ierusalem in manu regis Assyriae.

11. Ecce tu audisti quae fecerunt reges Assyriae omnibus terris ut subverterent eas et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu nunciorum, et legit *eas*, et ascendit in domum Domini, et expandit *eum* Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias *ante* Dominum, *et dixit*: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae: tu fecisti caelos et terram.

16. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos

II. *Paralip.* XXXII.

17. *Et litteras scripsit probris afficiendo Dominum Deum Israel, et dicendo contra eum, dicendo: Sicut dii gentium terrarum qui non liberaverunt populum suum de manu mea, sic non liberabit Deus Ezechiae populum suum de manu mea.*

18. *Et clamaverunt voce magna iudaice ad populum Ierusalem qui erat super murum, ad terrendum eos et ad turbandum eos, ut caperent civitatem.*

19. *Et locuti sunt contra Deum Ierusalem, sicut contra deos populorum terrae, opus manum hominum.*

20. *Et oravit Ezechias rex et Isaias filius Amos propheta super hoc; et vociferati sunt in caelos.*

Isaías, XXVII.

dicentes: Exivit ad pugnandum tecum. *Et audivit*, et misit nuncios ad Ezechiam dicens:

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Iuda, dicentes: Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Ierusalem in manu regis Assyriae.

11. Ecce tu audisti quae fecerunt reges Assyriae omnibus terris ut subverterent eas, et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu nunciorum, et legit *eum*, et ascendit in domum Domini, et expandit *eum* Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias *ad* Dominum, dicens:

16. Domine *exercituum* Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae: tu fecisti caelos et terram.

17. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX.

tuos, et vide: et audi verba Sennacherib qui misit *eum* ut probris afficeret Deum vivum.

17. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriae *gentes* et terram earum.

18. *Et dederunt* deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdiderunt eos.

19. Et nunc, Domine Deus noster, salva nos, *quaeso*, de manu eius: et sciant omnia regna terrae, quia tu Dominus *Deus* solus.

20. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam dicens: Sic dixit Dominus Deus Israel: Quae oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum, *audivi*.

21. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum: Contempsit te, *subsannavit te virgo filia Sion*: post te *caput movit filia Ierusalem*.

22. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos? *super* Sanctum Israel.

23. Per manum *nunciorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti: *In multitudine* curruum meorum ego ascendi excelsa mon-

II. *Paralip.* XXXII.

Isaías, XXVII.

tuos, et vide: et audi *omnia* verba Sennacherib qui misit ut probris afficeret Deum vivum.

18. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriae *omnes terras* et terram earum.

19. *Et dedit* deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdiderunt eos.

20. Et nunc, Domine Deus noster salva nos de manu eius, et sciant omnia regna terrae, quia tu Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Sic dixit Dominus Deus Israel: Quae oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum...

22. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum: Contempsit te, *subsannavit te virgo filia Sion*, post te *caput movit filia Ierusalem*.

23. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos? *ad* Sanctum Israel.

24. Per manum *servorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti: *In multitudine* curruum meorum ego ascendi excelsa mon-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX.

tium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum eius, electionem abietum eius, et ingressus sum *habitaculum finis eius*, saltum Carmeli eius.

24. Ego fodi, et bibi aquas *alienas*, et siccavi planta pedum meorum omnes rivos *de petra*.

25. Nonne audisti? a longe hoc feci: a diebus antiquis, et plasmavi illud: nunc adduxi illud, et factum est *aequando* acervos eversos et civitates munitas.

26. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt: facti sunt herba agri, et olus graminis, foenum tectorum *et adustum* ante segetem.

27. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

28. Propterea quod commotio tua erga me et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis, et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

29. Et hoc tibi signum: *Comede* hoc anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata: et in anno

II. *Paralip.* XXXII.

Isaías, XXXVII.

tium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum eius, electionem abietum eius, et ingressus sum *elevationem finis eius*, saltum Carmeli eius.

25. Ego fodi, et bibi aquas, et siccavi plantas pedum meorum, omnes rivos *de petra*.

26. Nonne audisti? a longe hoc feci: a diebus antiquis, et plasmavi illud: nunc adduxi illud, et factum est *desolando* in acervos eversos civitates munitas.

27. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt: facti sunt herba agri et olus graminis, foenum tectorum, *et arvum* ante segetem.

28. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et ingressum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

29. Propterea quod commotio tua erga me, et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

30. Et hoc tibi signum: *Comede* hoc anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata, et in anno

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX.

tertio seminate et metite, et plantate vineas, *et comedite* fructum earum.

30. Et addet evasio domus Iuda, quae remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31. Quia de Ierusalem, exibit residuum, et evasio de monte Sion: zelus Domini *exercituum* faciet istud.

32. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriae: Non intrabit in civitatem hanc, et non iaciet huc sagittam, et non praeoccupabit eam clypeo, et non effundet iuxta eam aggerem.

33 Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.

34. Et protegam ad civitatem hanc ad salvandum eam propter me, et propter David servum meum.

35. *Et fuit in nocte illa*, et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta et quinque millia: et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.

36. Et profectus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriae, et sedit in Ninive.

37. Et fuit ipse adorans in domo Nesroch

II. *Paralip.* XXXII.

21. *Et misit Dominus angelum, et excidit omnem potentem exercitus et ducem et principem in castris regis Assyriae, et reversus est cum confusione faciei in terram suam, et intravit in domum dei sui, et egressi e visceribus eius, ibi cadere fecerunt eum per gladium.*

22. *Et salvavit Dominus Ezechiam et habitatores Ierusalem de ma-*

Isaías, XXXVII.

tertio seminate et metite, et plantate vineas, *et comedite* fructum earum.

31. Et addet evasio domus Iuda quae remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

32. Quia de Ierusalem, exibit residuum, et evasio de monte Sion: zelus Domini *exercituum* faciet istud.

33. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriae: Non intrabit in civitatem hanc, et non iaciet huc sagittam, et non praeoccupabit eam clypeo, et non effundet iuxta eam aggerem.

34. Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.

35. Et protegam *supra* civitatem hanc ad salvandum eam propter me et propter David servum meum.

36. Et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta et quinque millia: et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.

37. Et profectus est et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriae, et sedit in Ninive.

38. Et fuit ipse adorans in domo Nes-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XIX,	II. *Paralip.* XXXII.	*Isaías*, XXXVII.
dei sui, et Adramelech et Sarasar *filii eius* percusserunt eum gladio, et ipsi evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius eius pro eo.	*nu Sennacherib regis Assyriae et de manu omnium et abduxit eos a circuitu.* 23. *Et multi afferebant munus Domino in Ierusalem, et pretiosa Ezechiae regi Iuda, et exaltatus est in oculis omnium gentium post haec.*	roch dei sui, et Adramelech et Sarasar *filii eius* percusserunt gladio, et ipsi evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

NOTAS.

Tambien en estos capítulos son muy diferentes las narraciones de los Reyes y de los Paralipómenos, pero la de estos suple lo que falta en la otra. En el ℣ 17 de los Paralipómenos se dice: *Et litteras scripsit* y en el 14 de los Reyes se refiere que Ezequías recibe estas cartas que le entregan los enviados: *Et tulit Ezequias litteras de manu nunciorum*, sin que se exprese que Sennaquerib las escribió. Tambien en los ℣℣ 18 y 19 de los Paralipómenos se leen circunstancias que no están en los Reyes, pero que suponen á las que se expresan en estos. El texto de los Paralipómenos no dice que Sennaquerib mandó oficiales, y repentínamente se ve que estos exclamaron: *Et clamaverunt*; pero en los Reyes se habla de su mision: *Et misit nuncios*, ℣ 9. El ℣ 20 de los Paralipómenos es relativo al 15 de los Reyes, y ambos dicen que Ezequías oró: *Et oravit Ezequias*; pero el de los Paralipómenos añade que lo mismo hizo Isaías: *et Isaias &c*; y que ambos elevaron sus voces al cielo: *et vociferati sunt in caelos*. El ℣ 21 de los Paralipómenos corresponde á los ℣℣ 35, 36 y 37 de los Reyes, y comprende en resumen la ruina del ejército de Sennaquerib, y la muerte de este príncipe, pero sin hablar de su sucesor. Los ℣℣ 22 y 23 sirven de suplemento al texto de los Reyes. Este tiene una relacion evidente y bien sostenida con el de Isaías, por lo que se van á poner en cotejo.

℣. 2. Reyes, Isaias. *Et Sobna.* La partícula que denota el acusativo falta en los Reyes, y está en Isaías.—En uno de los dos textos se ha traspuesto la expresion *filium Amos*, y probablemente en los Reyes.

℣ 4. Reyes, Isaías. *Forte audiet.* Parece que este futuro se refiere á lo que termina el ℣: *leva ergo orationem tuam.* Acaso Dios escuchará estas blasfemias; eleva pues con este objeto tu oracion.—La palabra *omnia* se omite en los Paralipómenos, y lo contrario se verá en el ℣ 17, pues que allí se omite en los Reyes la misma palabra.—*Et corripiet pro verbis.* La expresion del hebreo es ambigua, porque no se sabe si se refiere á Dios ó á Rabsace, pero parece que conviene mas á Dios.

℣ 6. Reyes, Isaías. *Eis* ó *ad eos.* El sentido es igual, y pueden haberse confundido estas palabras en el hebreo.

℣. 7. Reyes, Isaías. *In terram suam* ó *ad terram suam.*

℣. 9. Reyes, Isaías. *Ecce.* Palabra omitida en Isaías.—*Et reversus*

Digitized by Google

est. Hebraismo en lugar de *et rursus.* En Isaías se repite la expresion *Et audivit* por equívoco del copista que ha confundido la palabra que se traduce *Et reversus est,* con la precedente que significa *Et audivit.*

℣. 14. Reyes, Isaías. *Eas, eum.* Es manifiesto que estos dos pronombres se refieren á *litteras,* y por consiguiente que en las dos partes se debe decir *eas;* pero en los Paralipómenos se lée en ambas *eum,* confundiéndose notóriamente el singular con el plural.

℣ 15. Reyes, Isaías. *Ante Dominum et dixit,* ó *Ad Dominum dicens,* tienen el mismo sentido, pero es mejor la última expresion.

℣. 15. Reyes, 16. Isaías. Tanto aquí como en el ℣ 31 de los Reyes se omite la palabra *Exercituum.* Los Rabinos advierten la omision en el ℣ 31, pero no la de este texto.

℣. 16. Reyes, 17 Isaías. En los Reyes se omite la palabra *omnia,* como ántes se omitió en los Paralipómenos.

℣ 17. Reyes, 18 Isaías. Es claro que *Omnes terras* está en lugar de *omnes gentes.* En los Reyes se lée *gentes,* pero falta *omnes.*

℣ 18. Reyes, 19. Isaías. *Et dedit* ó *et dederunt.* La conexion del discurso exige el plural.

℣ 19. Reyes, 20 Isaías. En los Paralipómenos se omite el verbo *quaeso.—Deus.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

℣ 20. Reyes, 21 Isaías. El verbo *Audivi* omitido en los Paralipómenos, es necesario.

℣ 21. Reyes, 22 Isaías. *Subsannavit te virgo filia Sion.* Es esencial que esto no se separe por una coma, porque en el hebreo está el verbo en femenino, y su nominativo es *virgo.* Lo mismo sucede con lo que sigue: *caput movit filia Ierusalem.*

℣ 22. Reyes, 23 Isaías. *Super* por *ain* ó *ad* por *aleph,* se confunden con frecuencia. La primera conviene mejor, porque es consiguiente á la que precede en ambos textos: *super quem.*

℣ 23. Reyes, 24 Isaías. *Nunciorum tuorum* ó *Servorum tuorum,* no se parecen mas que en el sentido, pero aun esto puede haber sido causa de que se confundieran.—*In multitudine.* En los Reyes se lée *in equitando,* y los Rabinos convienen en que se debe leer *in multitudine,* como está en Isaías.—*Habitaculum finis eius,* ó sólamente *finis.* Los Rabinos advierten que se debe leer *finis eius,* como se dice en Isaías; pero no observan que en lugar de la palabra *Habitaculum,* que no es conveniente aquí, se lée en Isaías *elevationem,* que es mejor. Parece que el intérprete siro en lugar de la expresion poco natural *finis eius,* leyó *densitatum eius:* la mas alta elevacion de sus bosques espesos, lo que convendria bien con lo que sigue: *saltum Carmeli eius:* el bosque de su Carmelo, ó mas bien su bosque del Carmelo, es decir, tan espeso como el del Carmelo.

℣ 24. Reyes, 25. Isaías. *Alienas.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*De petra.* Parece que aquí es este sentido el mas natural por oposicion al primer miembro del verbo que habla de las aguas de cisterna, pues las unas se elevan y las otras descienden.

℣ 25. Reyes, 26. Isaías. *Æquando* ó *desolando.* Los Rabinos prefieren la segunda leccion; pero parece que la primera tiene un sentido mas natural, subentendiéndose sin embargo la conjuncion *et.* que no se expresa en el texto, y aun en la otra seria preciso que se

Digitized by Google

subentendiera la preposicion *in*. Uno y otro régimen necesitan para subsistir de alguna partícula que los distinga.

℣ 26. Reyes, 27. Isaías. *Et adustum* y *et arvum* pueden haberse confundido, pero la segunda leccion parece mejor.

℣ 29. Reyes, 30. Isaías. Probablemente se ha puesto *comede* en lugar de *comedite*, porque todos los verbos siguientes están en plural, y el mismo verbo se repite en este número al fin del ℣ de los Reyes, y al contrario en Isaías, donde los Rabinos convienen en que debe preferirse el plural.

℣ 31. Reyes, 32. Isaías. Los Rabinos advierten que en los Reyes se ha omitido la palabra *Exercituum*.

℣ 34. Reyes, 35. Isaías. *Ad* por *aleph*, ó *supra* por *ain*. Esta es mas conveniente.

℣ 35. Reyes, 36. Isaías *Et fuit in nocte illa*. Circunstancia importante que se ha omitido en el texto de Isaías.—*Et octoginta*. En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

℣ 37. Reyes, 38 Isaías. *Filii eius*. Los Rabinos advierten que se han omitido estas palabras en los Reyes.

§ XIII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XX.

1. In diebus illis aegrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ad eum: Sic dixit Dominus: Praecipe domui tuae, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, *dicens:*

3. Obsecro, Domine, memor esto, quaeso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et bonum in oculis tuis fecerim: et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et fuit: *Isaias non egressus fuerat civitatem mediam, et verbum Domini factum est ad eum, dicens:*

5. *Revertere*, et di-

II. *Paralip.*, XXXII.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias *usque* ad mortem, *et oravit ad Dominum, et dixit ei: et prodigium dedit ei.*

25. *Et non secundum retributionem sibi factam reddidit Ezechias, quia elevatum est cor eius: et fuit super eum indignatio et super Iudam et Ierusalem.*

26. *Et incurvavit se Ezechias propter altitudinem cordis sui, ipse et habitatores Ierusalem, et non venit super eos indignatio Domini in diebus Ezechiae.*

27. *Et fuerunt Ezechiae divitiae et gloriam multum valde, et thesauros fecit sibi argenti et auri, et lapidis pretiosi, et aromatum, et*

Isaías, XXXVIII.

1. In diebus illis aegrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ad eum: Sic dixit Dominus: Praecipe domui tuae, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit *Ezechias* faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum.

3. *Et dixit:* Obsecro, Domine, memor esto, quaeso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et bonum in oculis tuis fecerim: et flevit Ezechias fletu magno.

4. *Et fuit verbum Domini ad Isaiam dicens:*

5. *Vade*, et dices ad

IV. *Reyes*, xx.

ces ad Ezechiam *ducem populi mei:* Sic dixit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, vidi lacrymas tuas: ecce ego *sano te: in die tertia ascendes in domum Domini.*

6. *Et* addam diebus tuis quindecim annos, et de manu regis Assyriae liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc, *propter me et propter David servum meum.*

7. Et dixit Isaias: *Sumite* massam ficorum. *Et sumpserunt, et posuerunt* super ulcus, et sanatum est.

8. Et dixit Ezechias *ad Isaiam:* quod erit signum quod *sanabit Dominus me, et* ascendam *in die tertia* in domum Domini?

9. *Et dixit Isaias:* Hoc erit tibi signum a Domino, quod faciet Dominus verbum quod locutus est. *An vadat umbra decem gradibus: an revertatur decem gradibus?*

10. *Et dixit Ezechias: Facile est umbrae ut declinet decem gradibus: non: sed revertatur umbra retrorsum decem gradibus.*

11. *Et clamavit Isaias propheta ad Dominum: et reduxit umbram per gradus quos descenderat in gradi-*

II. *Paralip.* xxxiii.

clypeorum, et omnium vasorum desiderii.

28. *Et apothecas proventus frumenti et vini et olei, et praesepia omnis bestiae et bestiae, et greges in stabulis.*

29. *Et civitates fecit sibi, et possessionem ovium et boum in multitudine, quia dedit ei Deus substantiam multam valde.*

30. *Et ipse Ezechias obturavit exitum aquarum Gehon superiorem, et direxit eas subter ad occidentem civitatis David, et prosperatus est Ezechias in omni opere suo.*

31. *Et sic propter legatos principum Babylonis qui missi sunt ad eum ad quaerendum de prodigio quod fuerat in terra: dereliquit eum Deus, ut tentaret eum ut sciret omne cor eius.*

Isaías, xxxviii.

Ezechiam: Sic dixit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, vidi lacrymas tuas: ecce ego addam diebus tuis quindecim annos.

6. Et de manu regis Asyriae liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc.

7. *Et* hoc erit tibi signum a Domino, quod faciet Dominus verbum *istud* quod locutus est.

8. *Ecce ego reducam umbram graduum quibus descendit in gradibus Achaz per solem, retrorsum decem gradibus. Et reversus est sol decem gradibus per gradus quos descenderat.*

.....

21. Et dixit Isaias *ut tollerent* massam ficorum *et contuderunt* super ulcus, et sanatum est.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XX.

bus Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit *Berodad* Baladań filius Baladan, rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam, *quia* audierat quod aegrotavisset *Ezechias.*

13. *Et audivit* super eos Ezechias, et ostendit eis omnem domum *gazarum suarum* argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis: non fuit res quam non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni dominio suo.

14. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum: Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt, de Babylone.

15. Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omne quod est in domo mea viderunt: non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.

16. Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi verbum Domini.

17. Ecce dies ve

II. *Paralip.* XXXIII.

Isaías. XXXVIII.

22. Et dixit Ezechias: Quod erit signum quod ascendam in domum Domini?

Isaías, XXXIX.

1. In tempore illo misit *Merodach* Baladan filius Baladan, rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam: *et* audierat quod aegrotasset *et convaluisset.*

2. *Et laetatus est* super eos Ezechias, et ostendit eis domum *gazarum suarum*, argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis: non fuit res quam non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et omni dominio suo.

3. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum: Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt *ad me*, de Babylone.

4. Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omne quod est in domo mea viderunt: non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.

5. Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi verbum Domini *exercituum.*

6. Ecce dies ve

Digitized by Google

IV. *Reyes*, xx.

niunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur res, dixit Dominus.

18. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, *tollentur* et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19. Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus es. Et dixit: *Nonne si* pax et veritas *sit* in diebus meis?

20. Et reliquum rerum Ezechiae, *et omnis potestas eius, et quod fecit piscinam et aquaeductum, et induxit aquas in civitatem: nonne ipsa cripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

21. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius eius pro eo.

II. *Paralip.* xxxii.

32. Et reliquum rerum Ezechiae, *et misericordiae eius: ecce ipsa scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae, super libro regum Iuda et Israel.*

33. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, *et sepelierunt eum in excelso sepulchrorum filiorum David, et gloriam fecerunt ei, cum fuisset mortuus, omnis Iuda et habitatores Ierusalem*, et regnavit Manasses filius eius pro eo.

Isaías, xxxviii.

niunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur res, dixit Dominus.

7. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus es. Et dixit: *Quod sit* pax et veritas in diebus meis.

NOTAS.

Todavía son diferentes en estos capítulos los textos paralelos de los Reyes y de los Paralipómenos. El de estos cuenta sumáriamente lo que expone el texto de los Reyes, y agrega otros muchos hechos y circunstancias. Pero tambien aquí se sostiene bien el paralelo entre el texto de los Reyes, y el de Isaías, á excepcion de que este refiere en el capítulo xxxviii. el cántico de Ezequías, que no está en aquel.

V 1. Reyes, 24. Par. 1. Isaías. *Ad mortem.* Se subentiende *usque*, cómo está en los Paralipómenos.

Digitized by Google

℣ 2. Reyes, Isaías. En los Reyes se omite el nombre *Ezechias*. —*Dicens* ó *et dixit* tienen el mismo sentido.

℣ 4. Reyes, Isaías. *Et fuit*. El principio es igual, pero construido de diverso modo, porque el texto de Isaías es mas corto.—*Isaias non egressus fuerat civitatem mediam*. Palabras omitidas en Isaías. Todos los antiguos han leido en lugar de *civitatem, atrium*, y por consiguiente *medium*. La diferencia del género solo se nota en la version.—*Et verbum Domini factum est ad eum*. Se dice con mas sencillez en Isaías: *Et fuit verbum Domini ad Isaiam*.

℣ 5. Reyes, Isaías. *Revertere* ó *Vade*. Diferencia consiguiente á la que precede. *Egressus fuerat*, exige que se diga *Revertere*.—En Isaías se omite la expresion *Ducem populi mei*.—*Sano te: in die tertia ascendes in domum Domini*. Palabras omitidas en Isaías, sin embargo de que el ℣ 22 las supone, y como parece que este se ha traspuesto con el 21, es de presumir que en este lugar ha habido alteracion.

℣ 6. Reyes, Isaías. *Propter me et propter David servum meum*. En Isaías se han omitido estas palabras, y se han traspuesto los dos versos siguientes.

℣ 7. Reyes, 21. Isaías. *Et dixit Isaias*. Es claro que estos textos son iguales, á excepcion de algunas diferencias.— *Sumite* ó *Sumerent*. Se subentiende *ut*, y en la substancia el sentido es igual.—*Et sumpserunt et posuerunt* ó *et contuderunt*. No solo los pusieron sino que los aplastaron contra su llaga para hacer una cataplasma.

℣ 8. Reyes, 22. Isaías. *Et dixit Ezechias*. Este es cláramente el mismo texto.—En Isaías se omite la expresion *Ad Isaiam*.—Tambien se omite la expresion *Sanabit Dominus me*.—Lo mismo ha sucedido á las palabras *In die tertia*.

℣ 9. Reyes 7. Isaías. *Et dixit Isaias*. Expresion omitida en Isaías, donde era inútil por la trasposicion de los versos 21 y 22.—En Isaías se omiten las palabras *An vadat &c.* En los Reyes se lée *vadat* en lugar de *an vadat*.

℣ 10. Reyes. *Et dixit Ezechias: Facile est &c.* Esto es consecuencia de lo que precede, y tambien se ha omitido en Isaías.

℣ 11. Reyes, 8. Par. *Et clamavit Isaias &c.* Palabras omitidas en Isaías.—*Et reduxit umbram &c.* Isaías sin hablar de su oracion expresa su efecto: *Et reversus est &c.*—*Per solem*. Es de creer que debia leerse *sol*, como lo hicieron los Setenta.

℣ 12. Reyes, 1. Isaías. *Berodach* ó *Merodach*. Es fácil confundirlos. Se crée que este príncipe es el que en el cánon de Ptolomeo se llama *Mardoch-Empad*, y entónces se decidia en favor de *Merodach*, que pudo haberse pronunciado *Mardoc*.—*Litteras et munus*. Los Setenta han leido en el texto de Isaías *litteras, legatos et munus*. En el ℣ siguiente está la expresion *ostendit eis*, que supone cláramente que en este se dice *legatos*, y tal vez se deberia leer: *per legatos, litteras et munus*.—*Quia* ó *Et*. Debe preferirse la primera lecccion.—*Ezechias* ó *et continuiset*. Pueden haberse confundido, y la segunda leccion es mejor, porque se acaba de nombrar á Ezequías.

℣ 13. Reyes, 2. Isaías. *Et audivit* ó *et laetatus est*. Debe atribuirse á error la primera leccion. Todos los antiguos, á excepcion del intérprete caldeo, han leido *et laetatus est*.

℣ 14. Reyes, 3. Isaías. *Ad me*. Palabras omitidas en los Reyes.

Digitized by Google

℣ 16. Reyes, 5 Isaías. *Exercituum* Palabra omitida en los Reyes, que es muy conveniente, porque Dios va á hablar del ejército que se mandará contra Judá.

℣ 18. Reyes, 7. Isaías. *Tollentur*. En los Reyes se lée *tolletur* en lugar de *tollentur*, como lo advierten los Rabinos. Tambien se podria traducir *tollent*, pero *tollentur* parece mas conveniente.

℣ 19. Reyes, 8. Isaías. *Nonne si pax et veritas sit*, ó *quod sit pax et veritas &c.* Parece que ambas lecciones han sido alteradas. Comúnmente se toma en la Escritura la verdad por la fidelidad. Ezequías desea de Dios la paz, y de los hombres la fidelidad en el servicio de Dios.

En el ℣ 24. de los Paralipómenos *Et dixit ei*, es un equívoco manifiesto, pues que el texto no refiere lo que se dijo. Parece que los Setenta leyeron *et exortatus est*, en lugar de *Et dixit*: El se dejó conmover, y defirió á la súplica de Ezequías.

℣ 27. Es de creer que tambien se ha puesto por error *Et clypeorum*, porque parece que los escudos no están allí en su lugar. Puede ser que se haya confundido *clypeorum* con *rerum pretiosarum*.

§ XIV. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXI.

1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Ierusalem, *et nomen matris eius Haphsiba.*

2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.

3. Et *reversus est*, et aedificavit excelsa quae *destruxerat* Ezechias pater eius, et erexit altaria *Baal*, et fecit *lucum sicut fecerat Achab rex Israel*, et adoravit omnem exercitum caelorum, et servivit eis.

4. Et aedificavit altaria in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Ierusalem *ponam* nomen meum.

5. Et aedificavit altaria omnis exercitus caelorum in duobus atriis domus Domini.

6. Et transire fecit *filium suum* per ignem, et ariolatus est, et auguratus est, et fecit pythonem et magos: multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum.

II. *Paralipómenos*, XXXIII.

1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Ierusalem.

2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium, quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.

3. Et *reversus est*, et aedificavit excelsa quae *everterat* Ezechias pater eius, et erexit altaria *Baalim* et fecit *lucos*, et adoravit omnem exercitum caelorum, et servivit eis.

4. Et aedificavit altaria in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Ierusalem *erit* nomen meum *in seculum.*

5. Et aedificavit altaria omnis exercitus caelorum in duobus atriis domus Domini.

6. Et *ipse* transire fecit *filios suos* per ignem *in valle filii Ennom*, et ariolatus est, et auguratus est, *et praestigiatus est*, et fecit pythonem et magos: multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum *eum.*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXI.

7. Et posuit sculptile *luci* quod fecerat in domo de qua dixit *Dominus* ad David et ad Salomonem filium eius: in domo hac et in Ierusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in seculum.

8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel *de terra* quam *dedi* patribus eorum, tamen si observaverint ut faciant *iuxta* omne quod praecepi eis, et ad omnem legem *quam praecepit eis servus meus Moyses.*

9. *Et non audierunt*, et errare fecit *eos* Manasse, ut facerent malum prae gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.

10. *Et locutus est Dominus per manum servorum suorum prophetarum dicens:*

11. *Propterea quod fecit Manasse rex Iuda, abominationes illas faciendo prae omnibus quae fecerant Amorrhaei qui fuerant ante eum, et peccare fecit etiam Iuda in idolis suis:*

12. *Idcirco sic dixit Dominus Deus Israel: Ecce ego adducam malum super Ierusalem et Iudam de quo omnes qui audierint illud tinnient ambae aures eius.*

13. *Et extendam super Ierusalem lineam Samariae, et pondus domus Achab, et abstergam Ierusalem sicut abstergit quis scutellam, tergit et evertit super faciem suam.*

14. *Et derelinquam residuos hereditatis meae et dabo eos in manu inimicorum suorum, et erunt in rapinam et in direptionem omnibus inimicis suis.*

15. *Propterea quod fecerunt malum in oculis meis, et fuerunt provocantes me a die qua exierunt pa-*

II. *Paralipómenos*, XXXIII.

7. Et posuit sculptile *simulachri* quod fecerat in domo *Dei* de qua dixit *Deus* ad David et ad Salomonem filium eius: In domo hac et in Ierusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in seculum.

8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel *desuper terra* quam *constitui* patribus eorum, tamen si observaverint ut faciam omne quod praecepi eis, et ad omnem legem, *et statuta et iudicia per manum Moysis.*

9. Et errare fecit Manasse *Iuda et habitatores Ierusalem*, ut facerent malum prae gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.

10. *Et locutus est Dominus ad Manasse et ad populum suum et non attenderunt.*

11. *Et adduxit Dominus super eos principes exercitus qui erat regi Assyriae et ceperunt Manasse in abditis, et ligaverunt eum in compedibus, et abire fecerunt eum in Babylonem.*

12. *Et cum angustiaretur, deprecatus est faciem Domini Dei sui, et humiliatus est valde ante Deum patrum suorum.*

13. *Et oravit ad eum, et exoratus fuit ei, et audivit deprecationem eius, et redire fecit eum in Ierusalem ad regnum suum: et cognovit Manasses, quia Dominus ipse esset Deus.*

14. *Et postea aedificavit murum exteriorem civitatis David ad occidentem Gehon in torrente, et ad introitum in porta piscium, et circumdedit Ophel, et exaltavit eum valde, et posuit principes exercitus in omnibus civitatibus munitis in Iuda.*

15. *Et amovit deos alienos et simulachrum de domo Domini, et omnia altaria quae aedificaverat in monte domus Domini et in Ierusa-*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXI.	II *Paralipómenos*, XXXIII.
tres eorum de Ægypto, et usque ad diem hanc.	*lem, et emisit extra civitatem.*
16. *Et etiam sanguinem innocentem fudit Manasse multum valde, donec impleret Ierusalem ab ore ad oram, praeter peccatum suum quo peccare fecit Iudam ad faciendum malum in oculis Domini.*	16. *Et restituit altare Domini, et sacrificavit super illud sacrificia pacificorum et laudis, et dixit ad Iudam ut serviret Domino Deo Israel.*
	17. *Veruntamen adhuc populus sacrificantes erant in excelsis, sed Domino Deo suo.*
17. Et reliquum rerum Manasse, *et omne quod fecit et peccatum eius quod peccavit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	18. Et reliquum rerum Manasse, *et oratio eius ad Deum suum, et verba Videntium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel: ecce ipsa super verbis regum Israel.*
	19. *Et oratio eius et exauditio eius, et omne peccatum eius, et praevaricatio eius, et loca in quibus aedificavit excelsa, et statuit lucos et sculptilia antequam humiliaret se, ecce ipsa scripta sunt super verbis Hozai.*
18. Et recubuit Manasse cum patribus suis, *et sepultus est in horto domus suae, in horto Oza*, et regnavit Amon filius eius pro eo.	20. Et recubuit Manasse cum patribus suis, *et sepelierunt eum in domo sua*, et regnavit Amon filium eius pro eo.
19. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit in Ierusalem, *et nomen matris eius Mesalemeth filia Harus de Ieteba.*	21. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit in Ierusalem.
20. Et fecit malum in oculis Domini iuxta quae fecerat Manasse pater eius.	22. Et fecit malum in oculis Domini iuxta quae fecerat Manasse pater eius, *et omnibus sculptilibus quae fecerat Manasse pater eius sacrificavit Amon, et servivit eis.*
21. *Et ambulavit in omni via qua ambulavit pater eius, et servivit idolis quibus servivit pater eius, et adoravit ea.*	23. *Et non humiliatus est ante Dominum, sicut humiliatus fuerat Manasse pater eius, sed ipse Amon multiplicavit delictum.*
22. *Et dereliquit Dominum Deum patrum suum, et non ambulavit in via Domini.*	
23. Et coniuraverunt *servi Amon* contra eum, et interfecerunt *regem* in domo sua.	24. Et coniuraverunt contra eum *servi eius*, et interfecerunt *eum* in domo sua.
24. *Et percussit* populus terrae omnes qui coniuraverant adversus regem Amon, et regnare fecerunt populus terrae Iosiam filium eius pro eo.	25. *Et percusserunt* populus terrae, omnes qui coniuraverant adversus regem Amon. Et regnare fecerunt populus terrae Iosiam filium eius pro eo.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXI.	II. *Paralipómenos*, XXXIII.
25. *Et reliquum rerum Amon quae fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	
26. *Et sepelivit eum in sepulchro suo in horto Oza: et regnavit Iosias filius eius pro eo.*	

NOTAS.

Aquí vuelven á comenzar lás semejanzas y diferencias de ambos textos.

℣ 1. Reyes, Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras, *Et nomen matris eius Haphsiba*, sin embargo de que cuando se ha hablado de los otros reyes, no se ha omitido esta circunstancia.

℣ 3. Reyes, Par. *Et reversus est et aedificavit.* Hebraismo en lugar de *et rursus aedificavit.*—*Destruxerat* y *everterat* no se parecen mas que en el sentido.—*Baal* ó *Baalim.* Esto es, el singular y el plural lo mismo que en *lucum* y *lucos*, sin que pueda decirse á quién se debe dar la preferencia.—En los Paralipómenos se omite la expresion: *Sicut fecerat Achab rex Israel.*

℣ 4. Reyes, Par. *Ponam* y *erit* tienen el mismo sentido.—En los Reyes se omitieron las palabras *In seculum.*

℣ 6. Reyes, Par. *Ipse*, Palabra omitida en los Reyes.—Es fácil que se confundan en el hebreo las palabras que significan *filium suum* y *filios suos.*—En los Reyes se omite la expresion *In valle filii Ennom.*—Lo mismo sucede á las palabras *Et praestigiatus est.*—*Eum.* Pronombre omitido en los Reyes que estaba en ese texto, como lo acreditan todos los antiguos.

℣ 7. Reyes, Par. *Luci*, ó *simulachri.* No se sabe ciértamente lo que significa *Luci.* Algunos creen que es lo mismo que *Asera*, nombre de la diosa *Astarte*, y alegan en favor de su opinion el texto hebreo del cap. XXIII. de los Reyes, ℣ 6 que dice: *Et exire fecit Asera de domo Domini*; lo que parece que conviene mejor al ídolo de una divinidad falsa, que al bosque que se le hubiera consagrado. Tambien podria designar á *Semel* ó *Semele*; pero entónces era preciso que *Semel* y *Asera* fueran dos nombres de un mismo ídolo ó divinidad falsa.—*Dei.* Palabra omitida en los Reyes.—*Dominus* ó *Deus.* Esta diferencia es muy frecuente.

℣ 8. Reyes, Par. *De terra* y *desuper terra* tienen el mismo sentido.—*Dedi* y *constitui* hacen el mismo sentido, pero *dedi* es mas usado.—*Iuxta.* En lugar de esta preposicion está en los Paralipómenos el signo del acusativo.—*Quam praecepit eis Moyses*, ó *et statuta et iudicia per manum Moysis.* La diferencia consiste en la omision de *statuta et iudicia*, y en la expresion *per manum Moysis* puesta de diverso modo.

℣ 9. Reyes, Par. *Et non audierunt.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.— *Eos*, ó *Iuda et habitatores Ierusalem.* La omision de los nombres está reemplazada por el pronombre.

℣ 10. Reyes, Par. *Et locutus est Dominus.* Lo que sigue es per-

Digitized by Google

teneciente al reinado de Manasses, y es diverso en ambos textos; de modo que uno suple lo que falta al otro.

℣ 12. Reyes. En la expresion *Qui audierint illud*, está irregularmente el pronombre masculino. Los Rabinos quieren que se lea: *omnis qui audierit illud*, porque despues sigue el singular en la expresion *aures eius*.

℣ 13. Reyes. *Faciem suam*, está probablemente en lugar de *os suum*, porque no se dice la cara de un vaso, sino su boca.

℣ 15. Par. *Deos alienos et simulachrum*. En el hebreo está la palabra que podria designar á *Semele*.

℣ 17. Reyes, 18. Par. *Et reliquum rerum Manasse*. Aquí se vuelve á notar la semejanza, pero al instante desaparece.

℣ 19. Par. Tal vez la expresion *Et exauditio eius*, ó literálmente *et exauditi eius*, está en lugar de *cum exauditus est*.

℣ 18. Reyes, 20 Par. *Et recubuit Manasse*. Vuelve á comenzar la semejanza.—*Et sepultus est* y *Et sepelierunt eum* tienen el mismo sentido, y solo consiste la diferencia en la omision del pronombre.—*In horto domus suae*, ó *in domo sua*. Una expresion explica á la otra. En los Paralipómenos se omite la preposicion *in*.—*In horto Oza*. Circunstancia que solo está en los Reyes.

℣ 19. Reyes, 21. Par. *Et nomen matris eius &c.* Otra vez se omite en los Paralipómenos el nombre de la madre.

℣ 21. y 22. Reyes, 22. y 23. Par. *Et ambulavit &c. et omnibus &c.* En estos versículos se expresan de diverso modo las infidelidades de Amon.

℣ 23. Reyes, 24. Par. *Servi Amon* y *servi eius* tienen el mismo sentido, como tambien *regem* y *eum*.

℣ 24. Reyes, 25. Par. *Et percussit* ó *et percusserunt*. Pueden haberse confundido, y aunque el nominativo siguiente *populus terrae*, esté en singular, como es nombre colectivo, concierta bien con el plural, segun se advierte en los dos textos de este ℣, en los que el mismo nominativo está concertado con el plural de la expresion *et regnare fecerunt*.

℣ 25. y 26. Reyes. *Et reliquum rerum Amon &c.* Se han omitido en los Paralipómenos estos últimos versículos tal vez por la repeticion de las palabras *Iosias filius eius pro eo*.

℣ 26. Reyes. Es claro que *Et sepelivit* está en lugar de *et sepelierunt*.

§ XV. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXII.	II. *Paralipómenos*, XXXIV.
1. Filius octo annorum erat Iosias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Ierusalem, *et nomen matris eius Idida, filia Hadai de Besecath*.	1. Filius octo annorum erat Iosias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Ierusalem.
2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit *in omnia via* David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.	2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit *in viis* David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.
	3. *Et in octavo anno regni eius*,

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXII.

3. *Et factum est* in octavo decimo anno *regis Iosiae* misit *rex* Saphan filium Asliae *filii Messulam scribam in domum Domini dicens:*

4. *Ascende ad Helciam sacerdotem magnum, et perficiat argentum quod illatum est in domum Domini, quod collegerunt custodes liminis a populo.*

5. *Et det illud super manum facientium opus, qui praefecti sunt in domo Domini: et dent illud facientibus opus quod est in domo Domini ad roborandum rimas domus:*

6. *Fabris et aedificatoribus, et caementariis et ad emendum ligna et lapides excisionis ad roborandam domum.*

7. *Tantum non supputetur cum eis argentum quod datur super manum eorum, quia in fidelitate ipsi agunt.*

II. *Paralipómenos*, XXIV.

et ipse adhuc erat puer, coepit quaerere Deum David patris sui, et in duodecimo anno coepit mundare Iudam et Ierusalem ab excelsis et lucis et sculptilibus et conflatilibus.

4. *Et destruxerunt coram eo altaria Baalim, et aediculas quae desuper erant super eis: succidit et lucos, et sculptilia et conflatilia contrivit et comminuit, et sparsit super faciem sepulchrorum eorum qui sacrificaverant eis.*

5. *Et ossa sacerdotum combussit super altaria eorum, et mundavit Iudam et Ierusalem.*

6. *Et in civitatibus Manasse et Ephraim et Simeon, et usque ad Nephthali elegit domos eorum per circuitum.*

7. *Et destruxit altaria et lucos, et sculptilia confregit comminuendo, et omnia simulachra succidit in omni terra Israel: et reversus est in Ierusalem.*

8. *Et* in anno octavo decimo *regni eius, mundando terram et domum*, misit Saphan filium Asliae *et Maasiam principem civitatis, et Ioha filium Ioachas recordatorem, ad roborandam domum Domini Dei sui.*

9. *Et venerunt ad Helciam sacerdotem magnum, et dederunt argentum quod illatum fuerat in domum Dei, quod collegerant levitae custodes liminis de manu Manasse et Ephraim, et omnibus reliquiis Israel, et de omni Iuda et Beniamin et habitatoribus Ierusalem.*

10. *Et dederunt super manum facientis opus qui praefecti erant in domo Domini, et dederunt illud ad facientes opus qui faciebant in domo Domini, ad rimandum et ad roborandum domum.*

11. *Et dederunt fabris, et aedificatoribus ad emendum lapides excisionis et ligna ad commissuras, et ad contignandum domos, quas destru-*

Digitized by Google

III. *Reyes*, XXII.

8. *Et dixit Helcias sacerdos magnus ad* Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan, *et legit eum.*

9. *Et venit Saphan scriba* ad regem: et retulit ad regem verbum, *et dixit: Conflaverunt servi tui* argentum quod inventum est in domo, et dederunt illud *super manum facientium opus qui praefecti sunt in domo Domini.*

10. Et nunciavit Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos, et legit *eum* Saphan coram rege.

11. Et factum est, cum audiret rex verba *libri* legis, tunc scidit vestimenta sua.

12. Et praecepit rex Helciae *sacerdoti*, et Ahicam filio Saphan, *et Achabor filio Michaia*, et Saphan scribae, et Asaiae servo regis, dicens:

13. Ite, consulite Dominum pro me *et pro populo et pro omni Iuda*, super verbis libri *huius*, qui inventus est, quia magnus est furor Domini, *qui inflammatus est* in nos, propterea quod non *audierunt*

II. *Paralipómenos*, XXIV.

xerant reges Iuda.

12. *Et viri agebant in fidelitate in opere, et super eos praepositi Iahath, et Abdias levitae de filiis Merari, et Zacharia et Mosollam de filiis Caathaeorum, ad superandum, et levitae omnes periti instrumentorum cantici:*

13. *Et super baiulos et praefectos omnibus facientibus opus ad servitium et servitium, et de levitis scribae et ministri et ianitores.*

14. *Et cum educerent argentum quod erat illatum in domum Domini, invenit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.*

15. *Et respondit Helcias, et dixit ad* Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan.

16. *Et attulit Saphan librum* ad regem, et retulit *adhuc* ad regem verbum, *dicens: Omne quod datum est in manu servorum tuorum, ipsi faciunt.*

17. *Et conflaverunt* argentum quod inventum est in domo *Domini*, et dederunt illud *super manum praefectorum et super manum facientium opus.*

18. Et nunciavit Saphan scriba regi dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos, et legit *in eo* Saphan coram rege.

19. Et factum est, cum audiret rex verba legis, tunc scidit vestimenta sua.

20. Et praecepit rex Helciae et Ahicam filio Saphan, *et Abdom filio Micha*, et Saphan scribae, et Asaiae servo regis, dicens:

21. Ite, consulite Dominum pro me *et pro reliquiis quae sunt in Israel et in Iuda*, super verbis libri qui inventus est, quia magnus est furor Domini *qui stillat* in nos, propterea quod non *custodierunt*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXII.	II. *Paralipómenos*, XXXIV.
sunt patres nostri *verba libri istius* ut facerent iuxta omne quod scriptum est *super nos.*	patres nostri *verbum Domini* ut facerent iuxta omné quod scriptum est *super libro isto.*
14. Et abiit Helcias sacerdos, *et Ahicam et Achobor, et Saphan, et Asaia* ad Holdam propheten uxorem Sellum filii *Thecuae, filii Araas*, custodis vestium, et ipsa sedebat in Ierusalem, *in secunda*, et locuti sunt ad eam:	22. Et abiit Helcias *et quos rex miserat*, ad Holdam propheten uxorem Sellum filii *Thecuath filii Hasra*, custodis vestium: et ipsa sedebat in Ierusalem *in secunda*, et locuti sunt ad eam *iuxta haec.*
15. Et dixit *ad eos*: Sic dixit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me:	23. Et dixit *eis*: Sic dixit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me.
16. Sic dixit Dominus: Ecce ego adducam malum *ad* locum istum, et super habitatores eius, *omnia verba libri quod legit rex Iuda:*	24. Sic dixit Dominus: Ecce ego adducam malum *super* locum istum et super habitatores eius, *omnes maledictiones quae scriptae sunt super libro quem legerunt coram rege Iuda*:
17. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis ut irritarent me *in omni opere* manuum suarum, *et inflammatus est* furor meus in locum istum, et non extinguetur.	25. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis ut irritarent me *in omnibus operibus* manuum suarum, *et stillabit* furor meus in locum istum, et non extinguetur.
18. Et ad regem Iuda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum: Sic dixit Dominus Deus Israel: *Verba quae audisti*:	26. Et ad regem Iuda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum: Sic dixit Dominus Deus Israel: *verba quae audisti*:
19. Propterea quod mollitum est cor tuum et humiliatus es a facie *Domini*, cum audires *quae locutus sum* super locum istum et super habitatores eius, *ut sint in desolationem, et in maledictionem*, et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus:	27. Propterea quod mollitum est cor tuum, et humiliatus es a facie *Dei*, cum audires *verba eius*, super locum istum et super habitatores eius, *et humiliatus es coram me*, et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus:
20. *Idcirco* ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris *ad sepulchra tua* in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum. Et retulerunt regi verbum.	28. Ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchra tua in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum *et super habitatores eius.* Et retulerunt regi verbum.

NOTAS.

Tambien hay muchas semejanzas y diferencias en estos capitu-

Digitized by Google

los; y si el texto de los Paralipómenos tiene mas extension, es porque refiere varias circunstancias que no están en los Reyes, aunque tambien en él se omiten otras.

℣ 1. Reyes, Par. *Et nomen matris eius.* Otra vez se omite en los Paralipómenos el nombre de la madre.

℣ 2. Reyes, Par. *In omni via* ó *In viis*, tienen el mismo sentido.

℣ 3.—7. Par. *Et in octavo anno....et in duodecimo anno &c.* Este es un suplemento á la narracion del texto de los Reyes, que pasa inmediátamente al año décimo octavo.—℣ 4. *Succidit et lucos*, ó mas bien *succidit lucos*, como leen los Setenta.—*Elegit domos eorum.* Los Rabinos quieren que en una sola palabra se lea *in desertis eorum*; pero es mas verosímil que deba decir *succendit domos eorum:* quemó sus casas, es decir, los templos de sus dioses falsos.

℣ 3. Reyes, 8. Par. *Et factum est in octavo decimo anno regis Iosiae*, ó *et in anno octavo decimo regni eius.* El paralelo comienza por dos expresiones que tienen igual sentido. *Misit rex Saphan filium Asliae.* En esto convienen ambos textos; pero uno caracteriza con mas particularidad á este diputado, y el otro nombra á los que se enviaron con él; uno dice que fueron mandados á la casa del Señor, *in domum Domini*, y pasa á manifestar la órden que se les dió: *Ascende ad Helciam &c.;* y el otro refiere sólamente que fueron enviados para hacer las reparaciones necesarias á la casa del Señor: *ad roborandam domum Domini Dei sui*; y sin explicar mas esta órden habla de su ejecucion, de la que nada se dice en el texto de los Reyes. *Et venerunt ad Helciam &c.* Se notarán en estos textos expresiones iguales, de modo que aunque ellos sean diferentes, tienen sin embargo la relacion suficiente para su mutua ilustracion.

℣ 4. Reyes, 9. Par. *Et perficiat.* Este es equívoco evidente del copista, pues en el ℣ 9. de los Reyes hablándose de la ejecucion de esta órden, se dice *conflaverunt*, y en el 17. de los Paralipómenos *Et conflaverunt;* por lo que debe conjeturarse que se deberia leer *Et conflet.* Pero como tampoco sea natural aquí esa palabra, es de creer que se diria *et ponderet*, y en el ℣ 17. de los Paralipómenos *et ponderaverunt*, y en el 9. de los Reyes *Ecce ponderaverunt.* En el ℣ 10, texto paralelo de los Paralipómenos, se dice *dederunt*, tal vez en lugar de *ponderaverunt.—Et habitatoribus.* Los Rabinos quieren que se lea *et reversi sunt Ierusalem*; pero como no podia decirse que fueron obligados á volver unos hombres que no habian salido de Jerusalen, debe creerse que la verdadera leccion es *et habitatoribus.*

℣ 5. Reyes, 10. Par. *Facientium* ó *facientis.* Debe preferirse la primera.—*Facientibus* ó *ad facientes.* En los Paralipómenos se omite la preposicion.—*Quod est* ó *qui faciebant.* El verbo no está expreso, pero se subentiende, y el pronombre significa indiferéntemente *quod* ó *qui.* La repeticion del participio *facientes* obliga á traducir *qui faciebant*; pero es probable que este sea equívoco del copista, y que la verdadera leccion sea *quod*, subentendiéndose en los Reyes *est*, y en los Paralipómenos *erat.—Ad roborandum rimas domus*, ó *ad rimandum et ad roborandum domum.* Es claro que la diferencia consiste en la trasposicion de la palabra *rimas.*

℣ 6. Reyes, 11. Par. *Et ad emendum.* En los Paralipómenos

Digitized by Google

se omite la conjuncion, pues sin embargo de las diferencias de los dos ṾṾ se les advierten muy grandes relaciones.

Ṿ 7. Reyes, 12. Par. *Quia in fidelitate ipsi agunt*, ó *et viri agebant in fidelitate.* Todavía se nota aquí la semejanza; pero lo restante del texto de los Paralipómenos hasta el Ṿ 15. no tiene paralelo en los Reyes, si no es el Ṿ 14. que está íntimamente conexo con el Ṿ 15. paralelo al 8. de los Reyes.

Ṿ 13. Par. *Et super baiulos et praefectos*, ó mas bien *et super baiulos praefecti*, subentendiéndose *erant.—Et de levitis.* Tal vez la conjuncion debe atribuirse á adicion de los copistas.

Ṿ 8. Reyes, 15. Par. *Ad Saphan.* Aquí vuelve á comenzar el paralelo.—*Et legit eum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.

Ṿ 9. Reyes, 16. Par. *Et venit Saphan scriba ad regem*, ó *et attulit Saphan librum ad regem.* Una misma palabra puede significar *et venit* y *et attulit*, y tambien otra puede traducirse *scriba* ó *librum.* La diferencia consiste en la partícula que denota el acusativo, porque ella hace que la palabra esté en ese caso, y signifique *librum*, siendo entónces necesario que el verbo se traduzca *attulit;* pero como no se habla del libro hasta el Ṿ 18, debe preferirse la leccion de los Reyes, y atribuirse la partícula a equívoco del copista. —Tambien parece que en consecuencia del primer error se ha agregado en los Paralipómenos el adverbio *adhuc*, porque refiriéndose que Safan habia llevado el libro, fue necesario decir que otra vez, *Adhuc*, habia respondido.—*Et dixit* y *dicens* tienen el mismo sentido.—En los Reyes se omiten las palabras *Omne quod datum est &c.*

Ṿ 9. Reyes, 17. Par. *Conflaverunt* ó *et conflaverunt.* Ya se ha observado que en uno deberia leerse *Ecce ponderaverunt*, y en el otro *et ponderaverunt;* y tal vez esta última leccion era la de los Reyes, suponiéndole las palabras que preceden al verbo *conflaverunt* de los Paralipómenos.—*Servi tui.* Se ha puesto esta expresion en los Reyes por haberse omitido las palabras *servorum tuorum* del Ṿ 16. de los Paralipómenos.—*Domini.* Palabra omitida en los Reyes. —*Super manum facientium opus qui praefecti sunt in domo Domini.* Esto se explica en los Paralipómenos por las tres palabras *Super manum praefectorum.* El mismo texto agrega *Et super manum facientium opus.* Parece que se deberia leer: *et dederunt illud ad facientes opus*, como está en el Ṿ 10. conforme á la órden que se dió en el Ṿ 5. de los Reyes. *Et dent illud facientibus opus.*

Ṿ 10. Reyes, 18. Par. *Eum* ó *in eo.* Es fácil que en el hebreo se confundan estas palabras; pero la segunda es muy verosímil, porque no era necesario que se leyera todo el libro para que le hiciera impresion al rey.

Ṿ 11. Reyes, 19. Par. *Libri.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

Ṿ 12. Reyes, 20. Par. *Sacerdoti.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Achobor* y *Abdon* pueden confundirse fácilmente, y lo mismo *Michaia* y *Micha*, sin que se pueda saber cual es la verdadera leccion.

Ṿ 13. Reyes, 21. Par. *Et pro populo et pro omni Iuda.* En estas palabras se expresa por dos veces la misma idea, por lo que es probable que la leccion fuera: *Et pro populo Israel et pro omni Iuda*, conforme á la de los Paralipómenos: *Et pro reliquiis quae sunt*

Digitized by Google

in Israel et in Iuda.—Huius. En los Paralipómenos se ha traspuesto este pronombre, ó mas bien se ha omitido completamente.—Es fácil que en el hebreo se confunda la palabra que se traduce *qui inflammatus est*, con otra que significa *qui stillat;* pero debe preferirse la primera, porque aun no habia estallado la cólera del Señor.—Tambien es fácil que se confundan las palabras que significan *non audierunt* y *non custodierunt*, pero debe darse preferencia á la primera.—*Verba libri istius* y *verbum Domini*, tienen el mismo sentido.—*Super nos* ó *Super libro isto.* Parece que se ha puesto *nos* por la omision de *libro isto*, ó mas bien que esta expresion se traspuso, y por eso se lée: *Verba libri istius....super nos*, en lugar de *Verbum Domini....super libro isto.*

℣ 14. Reyes, 22. Par. *Et Ahicam &c.* El texto de los Paralipómenos los comprende á todos bajo la expresion *quos rex*, y es probable que los copistas hayan omitido el verbo *miserat*, que está expreso en la Vulgata.—*In secunda.* Tambien se podia traducir *in duplici.* Los dos textos convienen en esta expresion, cuya significacion se ignora, y solo se presume que es el nombre de un cuartel de la ciudad.—*Iuxta haec.* Palabras omitidas en los Reyes.

℣ 15. Reyes, 23. Par. *Ad eos* y *eis* hacen el mismo sentido.

℣ 16. Reyes, 24. Par. Es claro que está *ad* por *aleph* en lugar de *super* por *ain*, como se lée en los Paralipómenos.—*Omnia verba libri quae legit rex Iuda*, ú *omnes maledictiones quae scriptae sunt super libro quem legerunt coram rege Iuda.* El sentido es igual, pero en la última frase está mas claro y determinado.

℣ 17. Reyes, 25. Par. Las expresiones *In omni opere* ó *in omnibus operibus*, tienen el mismo sentido.—*Et inflammatus est* ó *et stillabit.* Variacion semejante á la de los ℣ 13. de los Reyes, y 21. de los Paralipómenos. La primera expresion conviene mejor á la siguiente: *et non extinguetur.*

℣ 18. Reyes, 26. Par. *Verba quae audisti.* Es manifiesto que estas palabras no tienen á que referirse en los dos textos, y puede conjeturarse que se han traspuesto; pues que fundándolas con las siguientes, el sentido seria conforme al de la Vulgata, y al del texto griego de los Setenta de la edicion de Compluto. *Propterea quod audisti verba mea*, (ó como se lée en la Vulgata, *verba voluminis*). *Et mollitum est cor tuum*, lo que se aviene perfectamente con la expresion del ℣ siguiente, *et ego audivi.*

℣ 19. Reyes, 27. Par. *Domini* ó *Dei.* Variacion frecuente.—*Quae locutus sum* y *verba ejus*, tienen el mismo sentido.—*Ut sint in desolationem et in maledictionem.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, así como en los Reyes se omiten las siguientes: *et humiliatus est coram me.—Et etiam ego audivi.* Ambos textos convienen en esta expresion, y parece que su sentido es: *Propterea quod audisti....et etiam ego audivi.* En los Paralipómenos de la Vulgata se añade *te*, y el intérprete árabe dice: *orationem tuam.* Las dos lecciones son convenientes, y puede haberse omitido alguna de esas palabras.

℣ 20. Reyes, 28. Par. *Idcirco.* Palabra omitida en los Paralipómenos.—Probáblemente se ha puesto *ad sepulchra tua* en lugar de *sepulchrum tuum.*

Digitized by Google

§ XVI. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXIII.

1. Et misit rex, *et congregati sunt ad eum* omnes senes Iuda et Ierusalem.

2. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Iuda, et *omnes* habitatores Ierusalem *cum eo*, et sacerdotes *et prophetae*, et omnis populus *a minori ad magnum*, et legit in auribus eorum omnia verba libri foederis, qui inventus fuerat in domo Domini.

3. Et stetit rex super *stationem*, et pepigit foedus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum praecepta eius et testimonia eius et statuta eius in toto corde et in tota anima, *ad suscitandum* verba foederis *huius*, quae scripta erant super libro isto, *et stetit omnis populus in foedere.*

4. *Et praecepit rex Helciae sacerdoti magno et sacerdotibus secundi ordinis, et custodibus limini*s, *ut eicerent de templo Domini omnia vasa quae facta fuerant pro Baal et pro Ascea, et pro omni exercitu caelorum, et combussit ea extra Ierusalem in campestribus Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.*

5. *Et cessare fecit aruspices quos posuerant reges Iuda, ut adolerent in excelsis in civitatibus Iuda, et circuitibus Ierusalem, et adolentes Baal et soli et lunae, et signis, et omni exercitui caelorum.*

II. *Paralipómenos*, XXXIV.

29. Et misit rex, *et congregavit* omnes senes Iuda et Ierusalem.

30. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Iuda, et habitatores Ierusalem, et sacerdotes *et levitae*, et omnis populus *a magno ad minorem*, et legit in auribus eorum omnia verba libri foederis, qui inventus fuerat in domo Domini.

31. Et stetit rex super *stationem suam*, et pepigit foedus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum praecepta eius et testimonia eius et statuta eius in toto corde *suo* et in tota anima *sua*, *ad faciendum* verba foederis, quae scripta erant super libro isto.

32. *Et stare fecit omnem qui repertus est in Ierusalem et Beniamin, et fecerunt habitatores Ierusalem iuxta foedus Dei patrum suorum.*

33. *Et removit Iosias omnes abominationes de omnibus terris quae erant filiis Israel, et servire fecit omnem qui repertus est in Israel, ut servirent Dominum Deum suum: omnibus diebus suis non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.*

NOTAS.

V. 1. Reyes, 29. Par. *Et congregati sunt ad eum*, ó *et congregavit*, con la partícula que hace que los nombres siguientes estén en acusativo, y que puede haberse confundido con *ad eum*, ó *ad se*.

V. 2. Reyes, 30. Par. *Omnes....cum eo.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Et prophetae*, ó *et levitae.* Esta conviene mejor despues de sacerdotes.—*A minori ad magnum*, ó *a magno ad minorem.* Inversion en que se conserva el mismo sentido.

Digitized by Google

℣ 3. Reyes, 31. Par. *Stationem*, ó *stationem suam*. Parece que la última expresion es mas conveniente.—*Suo....sua*. Palabras omitidas en los Reyes.—*Ad suscitandum* y *ad faciendum* son iguales en la substancia.—*Huius*. Pronombre omitido en los Paralipómenos.

℣ 3. Reyes, 32. Par. *Et stetit omnis populus in foedere*. Parece que á esto se refiere la expresion de los Paralipómenos: *Et stare fecit omnem qui repertus est in Ierusalem et Beniamin*. Es probable que se debiera leer: *in Iuda et Beniamin*, y que se han omitido las palabras *in foedere*. Inmediátamente se habla de los habitantes de Jerusalen en esta otra frase: *Et fecerunt habitatores Ierusalem iuxta foedus Dei patrum suorum*. Parece que la verdadera leccion es: *iuxta foedus Domini Dei patrum suorum*.

℣ 4. Reyes, 33. Par. El texto de los Paralipómenos comprende sumáriamente en el ℣ 33 lo que hizo Josías para la reforma de su pueblo, pero el texto de los Reyes contiene una relacion mas circunstanciada, que se extiende desde el ℣ 4 hasta el 20.

℣ 5. Reyes. *Ut adolerent*. En el hebreo se lée *et adolevit* en lugar de *ad adolendum*, como parece que leyeron el intérprete siro y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata.

§ XVII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXIII.	II. *Paralipómenos*, XXXV.
21. *Et praecepit rex omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro iuxta quod scriptum est super libro foederis isto.*	1. *Et fecit Iosias in Ierusalem Phase Domino, et immolaverunt Phase in quarto decimo die mensis primi.*
22. *Quia non factum est sicut Phase hoc a diebus iudicum, qui iudicaverunt Israel, et omnibus diebus regum Israel et regum Iuda.*	2. *Et constituit sacerdotes in custodiis suis, et confortavit eos in servitio domus Domini.*
23. *Sed* in octavo decimo anno *regis* Iosiae factum est Phase hoc *Domino in Ierusalem.*	3. *Et dixit levitis. &c.*
24. *Et etiam pythones et magos, et simulachra et idola et omnes abominationes quae videbantur in terra Iuda et in Ierusalem, sustulit Iosias: ut suscitaret verba legis quae scripta erant super libro quem invenerat Helcias sacerdos in domo Domini.*	18. *Et non factum est Phase simile huic in Israel a diebus Samuel prophetae, et omnes reges Israel non fecerunt sicut Phase quam fecit Iosias, et sacerdotes, et levitae, et omnis Iuda et Israel qui inventus est, et habitatores Ierusalem.*
25. *Et sicut ille non fuit ante eum rex qui reversus esset ad Dominum in toto corde suo et in tota anima sua et in totis viribus suis iuxta omnem legem Moysis, et post eum non surrexit sicut ille.*	19. In octavo decimo anno *regni* Iosiae factum est Phase hoc.
26. *Verumtamen non est reversus Dominus a furore irae suae magnae, quo succensa est ira eius*	20. *Post totum hoc quo restauravit Iosias domum, ascendit Nechao rex Ægypti ut pugnaret in Charcamis iuxta Euphraten, et egressus est in occursum eius Iosias.*
	21. *Et misit ad eum nuncios dicens: Quid mihi et tibi, rex Iuda? Non adversus te venio hodie sed ad domum (aliam) bellum meum: et Deus dixit ut festinem*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXIII.

in Iudam super omnibus irritationibus quibus irritavit eum Manasse.

27. *Et dixit Dominus: Etiam Iudam removebo a facie mea, sicut removi Israel, et reprobabo civitatem hanc quam elegi, et domum de qua dixi: Erit nomen meum ibi.*

28. *Et residuum rerum Iosiae, et omnia quae fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

29. *In diebus eius ascendit Pharao Nechao, rex Ægypti, adversus regem Assyriae iuxta flumen Euphraten, et ivit rex Iosias in occursum eius, et occidit eum in Mageddo, cum vidisset eum.*

30. *Et in curru transtulerunt eum servi eius mortuum de Mageddo, et adduxerunt eum in Ierusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo....*

II. *Paralipómenos*, XXXV.

rem: Cessa tibi a Deo, qui mecum est, et ne disperdat te.

22. *Et non retraxit Iosias faciem suam ab eo, sed ad pugnandum cum eo mutavit se, et non audivit ad verba Nechao ex ore Dei, et venit ut pugnaret in campo Mageddo.*

23. *Et iaculaverunt iaculatores in regem Iosiam, et dixit rex servis suis: Transferte me, quia vulneratus sum valde.*

24. *Et transtulerunt eum servi eius de curru, et ascendere fecerunt eum super currum secundum, qui erat ei, et duxerunt eum in Ierusalem, et mortuus est, et sepultus est in sepulchris patrum suorum, et omnis Iuda et Ierusalem lugebant super Iosiam.*

25. *Et lamentatus est Ieremias super Iosiam et dixerunt omnes cantores et cantatrices in lamentationibus suis super Iosiam usque hodie, et dederunt ea in statutum super Israel: et ecce ea scripta sunt in lamentationibus.*

26. *Et residuum rerum Iosiae, et pietatum eius sicut scriptum est in lege Domini.*

27. *Et res eius primae et novissimae: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Iuda.*

NOTAS.

V 21. Reyes, I. Par. En tres versículos refiere sumáriamente el texto de los Reyes lo concerniente á la Pascua celebrada por Josías el año décimo octavo de su reinado; pero el texto de los Paralipómenos hace en diez y nueve versículos una relacion mas circunstanciada.

Digitized by Google

V. 23. Reyes, 19. Par. *Regis ó regni.* Este parece mas conveniente. Los cinco VV siguientes de los Reyes no tienen paralelo en los Paralipómenos, si no es el 28 que corresponderá á los VV 26 y 27., pero ántes se habla de la expedicion de Necao.

V 29. Reyes, 20. Par. Tambien es muy conciso el texto de los Reyes, que refiere en dos versos la expedicion en que murió Josías, cuando en los Paralipómenos se expone con mas particularidad en seis.

V 21. Par. *Venio.* En el hebreo está una palabra que los Rabinos toman en el sentido del pronombre personal *tu*, pero los intérpretes antiguos juzgan que se debe traducir *venio*, porque ella es el participio *veniens*, al que probáblemente se unia el pronombre *ego*, omitido tal vez por la falsa idea de los Rabinos, que leian *ego tu* en lugar del hebraismo *ego veniens*, equivalente á *venio*.

V 22. Par. *Mutavit se.* Se supone que esto significa que se disfrazó, pero lo que sigue prueba que fue reconocido, pues los enemigos se dedicaron á tirarle. Parece que los Setenta leyeron: *confortavit se:* se afirmó en la resolucion de atacar á Necao.

V 25. Par. *Et dixerunt*, sin expresar lo que se dijo. Es probable que se debe leer *et psallerunt:* cantaron sus lamentaciones.

§ XVIII. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXIII.

30. . . . . *Et tulit* populus terrae Ioachaz filium Iosiae et *unxerunt eum*, et regnare fecerunt eum pro patre eius.

31. Filius *viginti et trium* annorum erat Ioachaz, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Ierusalem: *et nomen matris eius Amutal filia Ieremiae de Lobna.*

32. *Et fecit malum in oculis Domini, iuxta omne quod fecerunt patres eius.*

33. *Et ligavit eum Pharao Nechao in Rebla in terra Emath, in regnando in Ierusalem, et dedit mulctam super terram* centum talenta argenti et talentum auri.

34. Et regnare fecit *Pharao Nechao* Eliacim, *filium Iosiae, pro Iosia patre eius*, et vertit nomen eius Ioakim, et Ioachaz tulit, *et venit* in Ægyptum, *et mortuus est ibi.*

35. *Et argentum et aurum dedit Ioakim Pharaoni: verumtamen, aestimavit terram ad dandum argentum iuxta os Pharaonis: unus-*

II. *Paralipómenos*, XXXVI.

1. *Et tulerunt* populus terrae Ioachaz filium Iosiae, et regnare fecerunt eum pro patre eius *in Ierusalem.*

2. Filius *trium et viginti* annorum erat Ioachaz, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Ierusalem.

3. *Et amovit eum rex Ægypti in Ierusalem, et mulctavit terram,* centum talenta argenti et talentum auri.

4. Et regnare fecit rex *Ægypti* Eliacim, *fratrem eius, super Iudam et Ierusalem,* et vertit nomen eius Ioakim, et Ioachaz *fratrem eius* tulit *Nechao, et induxit eum in Ægyptum.*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXIII.	II. *Paralipómenos*, XXXVI.
quisque iuxta aestimationem suam: exegit argentum et aurum a populo terrae ad dandum Pharaoni Nechao.	
36. Filius viginti et quinque annorum erat Ioakim cum regnavit, et undecim annis regnavit in Ierusalem, *et nomen matris eius Zebida filia Phadaia de Ruma.*	5. Filius viginti et quinque annorum erat Ioakim cum regnavit, et undecim annis regnavit in Ierusalem, et fecit malum in oculis Domini *Dei sui.*
37. Et fecit malum in oculis Domini *iuxta omne quod fecerunt patres eius.*	

NOTAS.

30. Reyes, 1. Par. *Et tulit* ó *et tulerunt.* Ambas son convenientes, pero la segunda es mas conforme al genio de la lengua hebrea.—*Et unxerunt eum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*In Ierusalem.* Expresion añadida en los Paralipómenos, que proviene tal vez del ℣ siguiente.

℣ 31. Reyes, 2. Par. *Filius viginti et trium annorum*, ó *trium et viginti annorum.* Es probable que la verdadera leccion es *trium et decem*, por lo que debo conjeturarse que esta era entónces la edad de ese príncipe, el menor de los cuatro hijos de Josías, y aun la construccion lo supone, pues en el hebreo los números menores se expresan ántes del diez y despues del veinte, y ya se sabe que en ese idioma no hay mas diferencia entre diez y veinte, que la que hay entre el singular y el plural.—*Et nomen matris eius Amutal.* Esta expresion y el ℣ siguiente se omiten en los Paralipómenos. La Vulgata la llama *Amital*, y así se nombra en el capítulo siguiente ℣ 18. del texto hebréo.

℣ 33. Reyes, 3. Par. *Et ligavit eum*, ó *Et amovit eum.* Pueden haberse confundido estas expresiones. La primera se refiere á lo que se dice despues sobre la ida á Egipto, y la segunda podria estar bien en el texto de los Paralipómenos, pero no en el de los Reyes, en vez de que la otra conviene á ambos, supliendo lo que tal vez falta en los Paralipómenos, y está expreso en los Reyes.—*In Rebla.* En los Paralipómenos no se expresa esta circunstancia, ni puede ponerse subsistiendo la expresion *ligavit eum.*—*In regnando.* Los Rabinos convienen en que se debe leer *a regnando*, es decir, *ne regnaret.*—*In Ierusalem.* Esta expresion de ambos textos se une bien en los Reyes con *ne regnaret*, pero en los Paralipómenos no puede juntarse con *amovit eum*, porque era preciso suponer que se habia puesto *in* por *ab*, ó mas bien que se debia leer como en los Reyes, *ne regnaret in Ierusalem*, lo que se avendria igualmente con *amovit* y *ligavit.*—*Et dedit mulctam* ó *Et mulctavit.*

℣ 34. Reyes, 4. Par. Podian reunirse las expresiones *Pharao Nechao* y *Rex Aegypti.*—Lo mismo podia hacerse con las expresiones *fratrem eius* y *filium Iosiae.*—Tambien podian reunirse *Pro Iosia patre eius* y *super Iuda et Ierusalem.*—*Fratrem eius et Nechao.* Expresion omitida en los Reyes.—*Et venit* ó *Et induxit eum.* Puede ser que se hayan confundido, y que la primera provenga de la segunda.—*Et mor-*

Digitized by Google

tuus est ibi. En los Paralipómenos se omite esta expresion y el ℣ siguiente.

℣ 36. Reyes, 5. Par. *Et nomen matris eius &c.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, en los que no se expresan los nombres de las madres de los últimos Reyes.

℣ 37. Reyes, 5. Par. *Dei sui.* Expresion omitida en los Reyes.— *Iuxta omne quod fecerunt patres eius.* Palabras omitidas en los Paralipómenos.

§ XIX. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes*, XXIV.	II. *Paralipómenos*, XXXVI.
1. *In diebus eius ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis: et fuit ei Ioakim servus tribus annis, et reversus est, et rebellavit contra eum.*	6. *Adversus eum ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis: et alligavit eum compedibus ut adduceret eum in Babylonem.*
2. *Et misit Dominus in eum turmas Chaldaeorum et turmas Syrorum, et turmas Moabitarum, et turmas filiorum Ammon, et misit eos in Iudam ad perdendum eum, iuxta verbum Domini quod locutus fuerat per manum servorum suorum prophetarum.*	7. *Et de vasis domus Domini invenit Nabuchodonosor in Babylonem, et posuit ea in palatio suo in Babylone.*
3. *Utique iuxta os Domini factum est in Iudam ad amovendum a facie sua pro peccatis Manasse iuxta omne quod fecerat.*	
4. *Et etiam sanguinem innocentem quem fuderat, et repleverat Ierusalem sanguine innocenti, et noluit Dominus condonare.*	
5. *Et reliquum rerum Ioakim, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*	8. *Et reliquum rerum Ioakim, et abominationes eius quas fecit, et quod inventum est super eo, ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Iuda*, et regnavit Ioachim filius eius pro eo.
6. *Et recubuit Ioakim cum patribus suis*; et regnavit Ioachim filius eius pro eo.	
7. *Et non adiecit ultra rex Ægypti ut egrederetur e terra sua: quia tulit rex Babylonis a torrente Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omne quod fuerat regi Ægypti.*	
8. Filius octo *decem* annorum erat Ioachim, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Ierusalem: *et nomen matris eius Nohesta filia Elnathan de Ierusalem.*	9. Filius octo annorum erat Ioachim cum regnavit, et tribus mensibus, *et decem diebus*, regnavit in Ierusalem, et fecit malum in oculis Domini.

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXIV.

9. Et fecit malum in oculis Domini *iuxta omne quod fecerat pater eius.*

10. *In tempore illo ascendit servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Ierusalem, et venit civitas in obsidionem.*

11. *Et venit Nabuchodonosor rex Babylonis adversus civitatem, et servi eius obsidebant eam.*

12. *Et egressus est Ioachim rex Iuda ad regem Babylonis, ipse et mater eius, et servi eius, et principes eius, et eunuchi eius: et tulit eum rex Babylonis, in anno octavo regni sui.*

13. *Et eduxit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regis et concidit omnia vasa aurea quae fecerat Salomon rex Israel in templo Domini, iuxta quod locutus fuerat Dominus.*

14. *Et transtulit omnem Ierusalem, et omnes principes et omnes fortes exercitus, decem millia in transmigrationem, et omnem fabrum et clusorem non reliquit praeter pauperes populi terrae.*

15. *Et transtulit Ioachim in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos eius, et optimates terrae abire fecit in transmigrationem a Ierusalem in Babylonem.*

16. *Et omnes viros exercitus septem millia, et fabrum et clusorem mille, omnes fortes facientes bellum: et adduxit eos rex Babylonis in transmigrationem in Babylonem.*

17. *Et regnaret fecit rex Babylonis Mathaniam patruum eius pro eo, et vertit nomen eius Sedeciam.*

II. *Paralipómenos*, XXXVI.

10. *Et in reversione anni misit rex Nabuchodonosor, et abduxit eum in Babylonem cum vasis desiderii domus Domini: et regnare fecit Sedeciam fratrem eius super Iuda et Ierusalem.*

IV. *Reyes*, XXIV.

18. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit: et undecim annis regnavit in Ierusalem,

II. *Paralip.*, XXXVI.

11. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit, et undecim annis regnavit in Ierusalem.

Jeremías, LII.

1. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit, et undecim annis regnavit in Ierusalem,

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXIV.

et nomen matris eius Amital filia Ieremiae de Lobna.

19. Et fecit malum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Ioakim.

20. Sed super ira Domini factum est in Ierusalem et *in* Iudam, donec proiiceret eos a facie sua: et rebellavit Sedecias adversus regem Babylonis.

II. *Paralip.*, XXXVI.

12. Et fecit malum in oculis Domini *Dei sui: non humiliavit se a facie Ieremiae prophetae ex ore Domini.*

13. *Et etiam in regem Nabuchodonosor rebellavit, qui adiuraverat eum per Deum, et indiravit cervicem suam, et roboravit cor suum ne reverteretur ad Dominum Deum Israel.*

14. *Etiam omnes principes sacerdotum et populus multiplicaverunt ut transgrederentur transgressione iuxta omnes abominationes gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat in Ierusalem.*

15. *Et misit Dominus Deus patrum eorum super eos per manum nunciorum suorum mane surgendo et mittendo, quia pepercit populo suo et habitaculo suo.*

16. *Et facti sunt subsannantes in nuncios Dei, et spernentes verba eius, et errantes in prophetas eius, donec ascenderet furor Domini in populum suum, ita ut nulla esset curatio.*

Jeremiae, LII.

et nomen matris eius Amital filia Ieremiae de Lobna.

2. Et fecit malum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Ioakim.

3. Sed super ira Domini factum est in Ierusalem et Iudam, donec proiiceret eos a facie sua, et rebellavit Sedecias adversus regem Babylonis.

NOTAS.

Son diferentes las relaciones que constan en estos capítulos, sin embargo de que los textos tienen el mismo objeto. La de los Paralipómenos es mas corta, y en ambas se expresan diversas circunstancias. El texto de Jeremías es absolutamente conforme al de los Reyes.

V 1. Reyes. *Et reversus est et rebellavit.* Es decir, se eximió de su dependencia, y se rebeló contra él.

Digitized by Google

℣ 3. Reyes. La palabra que significa *Utique*, se traduce tambien con frecuencia *verumtamen*; pero no pudiendo tomarse aquí en este sentido, parece que se deberia leer *etiam*.—*Factum est*. Se subentiende *hoc*, y tal vez se ha omitido.—*Ad auferendum*. Se subentiende el pronombre *eum*, que puede haberse omitido.

℣ 4. Reyes. *Et etiam sanguinem*. Aquí se supone una preposicion tomada del ℣ precedente: *pro peccatis et etiam pro sanguine*, ó *iuxta omnia quae fecerat et etiam iuxta sanguinem*. En algunos ejemplares se lée *in omnibus*, y es fácil que en el intento se confundan *in* y *iuxta*, pero no es mala esta última leccion.

℣ 8. Reyes, 9. Par. *Filius octo decem annorum*. En los Paralipómenos se omite la palabra *decem*, ó mas bien se ha trasposto, y tal vez por ese motivo se ha agregado la palabra *diebus* en la expresion *decem diebus*, que no está en los Reyes.

℣ 10. Reyes. *Ascendit*. Los Rabinos convienen en que se debe leer *ascenderunt*.

℣ 14. Reyes. *Decem millia*. Tambien convienen los Rabinos en que en los Reyes se ha puesto irregularmente otra palabra en lugar de *decem*.

℣ 15. Reyes. Asimismo confiesan los Rabinos que en lugar de otra palabra, se ha puesto irregularmente la que significa *et optimates*.

℣ 16. Reyes. Tal vez *omnes* está en lugar de *Et omnes*, porque esta palabra no tiene conexion con las anteriores.

℣ 17. Reyes, 10. Par. *Patruum eius*, ó *fratrem eius*. Es evidente la falsedad de esta última leccion, porque Sedecías era hijo de Josías y hermano del padre de Joaquin. Acaso se deberia leer: *fratrem patris eius*.

℣ 18. Reyes, 11. Par. *Filius viginti et unius annorum*. Los dos textos convienen en esta expresion, y sin embargo parece que el copista se equivocó, porque siendo Sedecías el tercer hijo de Josías, debia tener mas edad que Joacaz que era el cuarto. Este once años ántes de que su hermano subiera al trono, tenia veinte y tres ó al ménos, trece años; y no suponiéndole mas que esta edad, debia tener veinte y cuatro, y aquel cuando ménos, treinta y uno, para que pudieran conciliarse las diversas lecciones.—*Et nomen matris eius Amital*. Expresion omitida en los Paralipómenos. Sobre el nombre *Amital* varian los ejemplares, pues ya se ha visto que los Rabinos la llaman *Amutal* en el ℣ 31 del cap. precedente, y la Vulgata la nombra en ambas partes *Amital*.

℣ 20. Reyes. *Super ira*. Equívoco manifiesto del copista. Puede conjeturarse que se deberia leer como en el ℣ 3. *iuxta os Domini factum est*. Esta expresion conviene bien á los dos textos.

℣ 12. Par. *Prophetae ex ore Domini*. El intérprete siro leyó *Prophetae prophetantis ex ore Domini*, y la Vulgata dice *loquentis*.

El paralelo del texto del cap. LII de Jeremías con el de los Reyes comienza en los tres últimos versos de este capítulo, y continúa en el siguiente. Aquí está conforme en las expresiones y aun en los errores que se pueden atribuir á los copistas, pues en el ℣ 1. se dice *viginti et unius* que parece debe ser *triginta et unius*, y en el 3. *super ira* en vez de *iuxta os*. Tambien en el ℣ 2 se lée *Amital*, que los

Digitized by Google

Rabinos quisieran fuera *Amutal*, y en el V 3 en lugar de *et in Iudam* se dice *et Iudam*, sin repetir la preposicion *in*.

§ XX. TEXTOS PARALELOS.

IV. *Reyes.* XXV.	II. *Paral.* XXXVI.	*Jeremías,* LII.
1. Et factum est in anno nono regni eius, in mense decimo, in decima mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus eius contra Ierusalem, et castrametatus est adversus eam, et aedificaverunt adversus eam machinas per circuitum.	17. *Et ascendere fecit super eos regem Chaldaeorum, et occidit iuvenes eorum gladio in domo sanctuarii eorum, et non pepercit super iuvenem et virginem, senem et decrepitum: omnes dedit in manum eius.*	4. Et factum est in anno nono regni eius, in mense decimo, in decima mensis venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus eius contra Ierusalem, et castrametatus est adversus eam, et aedificaverunt adversus eam machinas per circuitum.
2. Et venit civitas in obsidionem, usque ad undecimum annum regis Sedeciae.		5. Et venit civitas in obsidionem, usque ad undecimum annum regis Sedeciae.
3. In nona mensis praevaluit fames in civitate, et non erat panis populo terrae.		6. *In mense quarto* in nona mensis, *et* praevaluit fames in civitate, et non erat panis populo terrae.
4. Et rupta est civitas, et omnes viri bellatores nocte per viam portae inter duos muros, qui erant iuxta hortum regis, et Chaldaei iuxta civitatem per circuitum, *et abiit* per viam campestriorum.	18. *Et omnia vasa domus Dei magna et parva, et thesauros domus Domini, et thesauros regis et principum eius: omnia invexit in Babylonem.*	7. Et rupta est civitas, et omnes viri bellatores *fugerunt et egressi sunt de civitate* nocte per viam portae inter duos muros qui erant iuxta hortum regis: et Chaldaei iuxta civitatem per circuitum, *et abierunt* per viam campestriorum.
	19. *Et combusserunt domum Dei, et destruxerunt murum Ierusalem, et omnia palatia eius combusserunt igne, et omnia vasa desiderabilia eius destruendo.*	
	20. *Et transtulit qui residui erant a gladio in Babylonem, et fuerunt ei et filiis eius in servos donec regnavit regnum Persarum:*	
	21. *Ad complendum verbum Domini per os Ieremiae donec complaceret sibi terra in sabbatis suis: omnibus diebus desolationis sabbatum egit, ut complerentur septuaginta anni.*	
5. Et persecuti sunt exercitus Chaldaeorum, post regem, et comprehenderunt *eum* in campestribus Iericho, et omnis exercitus eius dispersi sunt ab eo.		8. Et persecuti sunt exercitus Chaldaeorum, post regem, et comprehenderunt *Sedeciam* in campestribus Iericho, et omnis exercitus eius dispersi sunt ab eo.
6. Et ceperunt regem, et ascendere fe-		9. Et ceperunt regem, et ascendere fe-

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXV.	II. *Paralip.* XXXVI.	*Isaías*, LII.
cerunt eum ad regem Babylonis in Rebla, *et locuti sunt* cum eo *iudicium.*		cerunt eum ad regem Babylonis in Rebla, *in terra Emat, et locutus est* cum eo *iudicia.*
		10. *Et interfecit rex Babylonis filios Sedeciae* ad oculos eius, *et etiam omnes principes Iuda interfecit in Rebla.*
7. *Et filios Sedeciae interfecerunt* ad oculos eius, et oculos Sedeciae caecavit, et ligavit eum compedibus, *et adduxit eum* in Babylonem.		11. Et oculos Sedeciae caecavit, et ligavit eum compedibus, *et adduxit eum rex Babylonis* in Babylonem, *et dedit eum in domo inspectionum usque ad diem mortis eius.*
8. Et in mense quinto, in *septima* mensis, ipsa est revolutio noni decimi anni regis Nabuchodonosor regis Babylonis, venit Nabuzardan magister interfectorum, *servus regis Babylonis*, in Ierusalem.		12. Et in mense quinto in *decima* mensis, ipsa est revolutio noni decimi anni regis Nabucodonosor regis Babylonis, venit Nabuzardan magister interfectorum, *qui stabat coram rege Babylonis* ni Ierusalem.
9. Et combussit domum Domini et domum regis, et omnes domos Ierusalem, et omnem domum magnam combussit igne.		13. Et combussit domum Domini et domum regis, et omnes domos Ierusalem, et omnem domum magnam combussit igne.
10. Et muros Ierusalem per circuitum destruxerunt omnis exercitus Chaldaeorum qui erat *cum* magistro interfectorum.		14. Et *omnes* muros Ierusalem per circuitum destruxerunt omnis exercitus Chaldaeorum qui erat *cum* magistro interfectorum.
11. Et residuum populi qui relicti fuerant in civitate, et transfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et residuum *multitudinis* transtulit Nabuzardan magister interfectorum.		15. *Et de pauperibus populi*, et residuum populi qui relicti fuerant in civitate, et transfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et residuum *multitudinis* transtulit Nabuzardan magister interfectorum.
12. Et de pauperibus terrae reliquit magister interfectorum in vinitores et in *agricolas.*		16. Et de pauperibus terrae reliquit *Nabuzardan* magister interfectorum in vinitores et in *agricolas.*
13. Et columnas aereas quae erant domus Domini, et bases, et		17. Et columnas aereas quae erant domus Domini, et bases, et

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXV.

mare aereum, quae erant in domo Domini fregerunt Chaldaei, et intulerunt aes eorum in Babylonem.

14. Et ollas, et creagras, et psalteria, et cochlearia, et omnia vasa aerea in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Et acerras et pelves, quae aurea, aurea, et quae argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

16. Columnas duas, mare unum: et bases quas fecerat Salomon, ad domum Domini: non fuit pondus aeris omnium vasorum istorum.

17. Octo decem cubitorum altitudo columnae unius, et capitellum super eam aereum, et altitudo capitelli *trium* cubitorum, et retiaculum, et malogranata super capitellum per circuitum, omnia aerea: et sicut haec columnae secundae praeter retiaculum.

18. Et tulit magister interfectorum Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum.

19. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat praefectus super viros bellatores, et *quinque* viros ex eis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiae, qui militare faciebat populum terrae, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi fuerant *in civitate*.

II. *Jeremias*, LII.

mare aereum, quae erant in domo Domini, fregerunt Chaldaei, et intulerunt *omne* aes eorum in Babylonem.

18. Et ollas, et creagras, et psalteria, *et pelves*, et cochlearia, et omnia vasa aerea in quibus ministrabant, tulerunt.

19. *Et hydrias*, et acerras et pelves, *et ollas, et candelabra, et cochlearia, et cyatos*, quae aurea, aurea, et quae argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

20. Columnas duas, mare unum, *et boves duodecim aereos qui sub eo erant*, et bases quas fecerat *rex* Salomon ad domum Domini: non fuit pondus aeris *eorum* omnium vasorum istorum.

21. *Et columnae*, octo decem cubitorum altitudo columnae unius, *et filum duodecim cubitorum circumdabat eam, et densitas eius quatuor digitorum vacua.*

22. Et capitellum super eam aereum, et altitudo capitelli *unius quinque* cubitorum, et retiaculum, et malogranata super capitellum per circuitum, omnia aerea: *et* sunt haec columnae secundae, *et malogranata.*

23. *Et fuerunt malogranata nonaginta et sex ad ventum, omnia malogranata centum super retiaculum per circuitum.*

24. Et tulit magister interfectorum Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, *et tres custodes liminis.*

25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat praefectus super viros bellatores, *et septem* viros ex iis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiae qui militare faciebat populum terrae, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi fuerant *in medio civitatis.*

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXV.	*Jeremías*, LII.
20. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, *et abduxit* eos ad regem Babylonis in Rebla.	26. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, *et abduxit* eos ad regem Babylonis in Rebla.
21. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla, in terra Emath, et translatus est Iuda de terra sua.	27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla in terra Emath, et translatus est Iuda de terra sua.
22. *Et populus quia relictus fuerat in terra Iuda, quem remanere fecerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et praefecti super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan.*	28. *Iste est populus quem transferre fecit Nabuchodonosor: in anno septimo Iudaeos tria millia et viginti tres.*
23. *Et audierunt omnes principes exercituum, ipsi et viri, quod praefecisset rex Babylonis Godoliam, et venerunt ad Godoliam in Maspha, et Ismahel filius Nathaniae et Iohanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Iezonias filius Mauchati, ipsi et viri eorum.*	
24. *Et iuravit eis Godolias et viris eorum, et dixit eis: Ne timeatis a servis Chaldaeorum: sedete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.*	
25. *Et factum est in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regni, et decem viri cum eo, et percusserunt Godoliam, et mortuus est, et Iudeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha.*	
26. *Et surrexerunt omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes exercituum, et venerunt in Ægyptum, quia timuerunt a facie Chaldaeorum.*	
27. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationis Ioachin regis Iuda, in duodecimo mense, in vigesima *et septima* mensis, levavit Evilmerodach rex Babylonis, in anno quo regnavit, caput Ioachin regis Iuda de domo carceris.	31. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationis Ioachin regis Iuda, in duodecimo mense, in vigesima *et quinta* mensis levavit Evilmerodach rex Babylonis, in anno quo regnavit, caput Ioachin regis Iuda, *et exire fecit eum* de domo carceris.
28. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum eius super thronum regum qui cum eo erant in Baby-	32. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum eius super thronum regum qui cum eo erant in

Digitized by Google

IV. *Reyes*, XXV.	II. *Jeremías*, LII.
lone.	Babylone.
29. *Et mutavit* vestes carceris eius, et comedit panem *semper* in conspectu eius omnibus diebus *vitae eius.*	33. *Et mutavit* vestes carceris eius, et comedit panem in conspectu eius *semper* omnibus diebus *vitae eius.*
30. Et cibarium eius cibarium iuge datum est ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitae eius.	34. Et cibarium eius cibarium iuge datum est ei a rege *Babylonis* per singulos dies *usque ad diem mortis eius*, omnibus diebus vitae eius.

NOTAS.

La principal comparacion es entre los textos de los Reyes y Jeremías, que se semejan mucho, pues el de los Paralipómenos se diferencia entéramente del de los Reyes.

℣ 3. Reyes, 6. Jeremias. *In mense quarto.* Expresion omitida en los Reyes, en cuyo texto leyó el intérprete siro: *et in anno undecimo regis Sedeciae, in mense quarto.* Este ha leido *quinto* en lugar de *quarto*, y es fácil que se confunda la letra numérica que vale *cuatro* con la que vale *cinco.*

℣ 4. Reyes, 7. Jer. *Fugerunt et egressi sunt de civitate.* Palabras notóriamente omitidas en los Reyes.—*Et abiit* ó *et abierunt.* Debe preferirse la última expresion.

℣ 5. Reyes, 8. Jer. *Eum* y *Sedeciam* tienen el mismo sentido, y por la omision del nombre puede haberse puesto el pronombre.

℣ 6. Reyes, 9. Jer. *In terra Emath.* Expresion omitida en los Reyes.—*Et locuti sunt* ó *et locutus est.* Esta expresion parece mas conveniente, y el contexto la supone.—*Iudicium* ó *Iudicia.* Debe preferirse la última palabra, que en el hebreo tiene dos letras mas, y es fácil que se omitan.

℣ 7. Reyes, 10. Jer. *Et filios Sedeciae interfecerunt.* Es notorio que el verbo debe ser *interfecit*, como se lée en el texto de Jeremías: *et interfecit rex Babylonis filios Sedeciae.* El contexto supone esta leccion.—*Et etiam omnes.* Expresion omitida en los Reyes.

℣ 7. Reyes, 11. Jer. *Et adduxit eum.* Los Rabinos quieren que en los Reyes se lea *et adduxerunt eum*, pero el texto de Jeremías decide en favor del singular, añadiendo la expresion *rex Babylonis.* —*Et dedit eum in domo &c.* Palabras omitidas en los Reyes. Los Rabinos quisieran que se borrara la preposicion, pero ella es necesaria.

℣ 8. Reyes, 12. Jer. *Septima* ó *decima.* Puede ser que se haya confundido la cabeza de la letra que vale *siete*, con otra letra que equivale á *diez.*—*Servus regis Babylonis*, ó *qui stabat coram rege Babylonis.* No hay variacion en el sentido.

℣ 10. Reyes, 14. Jer. *Omnes.* Palabra omitida en los Reyes.—*Cum.* Palabra esencial omitida en los Reyes.

℣ 11. Reyes, 15. Jer. *Et de pauperibus populi.* Se ha agregado al texto de Jeremías esta expresion, que parece ser del ℣ siguiente, al que pertenece en ambos textos, en vez de que en este se halla fuera de su lugar, y no está en el texto de los Reyes.—*Multi-*

Digitized by Google

tudinis. Esta palabra se pone irregularmente en lugar de otra que está en los Reyes.

℣ 12. Reyes, 16. Jer. *Nabuzardan.* Nombre omitido en los Reyes.—La palabra que significa *et in agricolas* está irregularmente en lugar de otra, que se halla en Jeremías.

℣ 13. Reyes, 17. Jer. *Omne.* Palabra omitida en los Reyes.

℣ 14. Reyes, 18. Jer. *Et pelves.* En Jeremías se ha anticipado esta expresion, tomándola del ℣ siguiente, donde se va á repetir. No se ha decidido la significacion propia de *pelves.*

℣ 15. Reyes, 19. Jer. *Et hidryas.* Palabras omitidas en los Reyes.—*Et ollas.* Expresion repetida que se ha tomado del ℣ precedente.—*Et candelabra.* Palabras omitidas en los Reyes.—*Et cochlearia.* Expresion repetida que se tomó del ℣ precedente.—*Et cyathos.* Palabras omitidas en los Reyes.

℣ 16. Reyes, 20. Jer. *Et boves duodecim aereos qui sub eo erant.* Expresion omitida en los Reyes. Tambien en Jeremías se omitió el pronombre *eo,* y el verbo se subentiende.—*Et bases.* La conjuncion se omite en Jeremías, donde se lée *qui sub basibus* en lugar de *qui sub eo erant et bases.*—*Rex.* Palabra omitida en los Reyes.—*Eorum.* Pronombre superfluo que no está en los Reyes.

℣ 17. Reyes, 21. Jer. *Et columnae.* Expresion omitida en los Reyes, pero que no es necesaria.—*Et filum duodecim cubitorum &c.* Palabras omitidas en los Reyes.

℣ 17. Reyes, 22. Jer. *Unius.* Palabra omitida en los Reyes.—*Trium* ó *quinque.* El texto del libro III. de los Reyes VII. 16, decide á favor de *quinque.* Se han confundido estos dos números sin embargo de su poca semejanza, aunque se expresen por las letras numerales, lo que prueba que puede verificarse la confusion sin que los números se parezcan.—*Praeter retiaculum* ó *Et malogranata.* Parece que seria conveniente reunir estas expresiones.

℣ 23. Jer. *Et fuerunt malogranata &c.* Palabras omitidas en los Reyes.

℣ 18. Reyes, 24. Jer. *Et tres custodes liminis.* Expresion omitida en los Reyes.

℣ 19. Reyes, 25. Jer. *Quinque* ó *septem.* No se puede saber cuál merece la preferencia.—*In civitate* ó *in medio civitatis.* El sentido es igual, y la diferencia puede consistir en la omision de *medio.*

℣ 22.-26. Reyes. Estos cinco ℣℣ expresan en compendio lo que se expone exténsamente en los cap. XL. y XLIII. de Jeremías.

℣ 23. Reyes. Probáblemente se ha puesto *et viri,* en lugar de *et viri eorum,* como se lée al fin del ℣.

℣ 28.-30. Jer. Estos tres ℣℣ no tienen paralelo en los Reyes.

℣ 27. Reyes, 31. Jer. *Septima* ó *quinta.* Ya se ha advertido la confusion de estos números.—*Et exire fecit eum.* Es manifiesta la falta de estas palabras que se han omitido en los Reyes.

℣ 29. Reyes, 33. Jer. No hay diferencia en el sentido, aunque se haya traspuesto el adverbio *semper* en uno de los dos textos.

℣ 30. Reyes, 34. Jer. *Babylonis.* Palabra omitida en los Reyes.—En el mismo texto se ha omitido la expresion *usque ad diem mortis eius.*

Digitized by Google

En el texto de los Paralipómenos está irregularmente *Chaldaeorum* en lugar de otra palabra.

V 20. Par. *Donec regnavit regnum.* Una misma palabra puede significar *regnavit* ó *rex*, y una partícula puede tambien traducirse *Donec* ó *usque ad*, y así es probable que haya habido trasposicion, y que deba leerse: *usque ad regnum regis Persarum.*

§ XXI. TEXTOS PARALELOS.

Esdras, I.	II. *Paralipómenos*, XXXVI.
1. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini *ex* ore Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo:	22. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini *in* ore Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo:
2. Sic dixit Cyrus rex Persarum: Omne regnum terrae dedit mihi Dominus Deus caelorum, et ipse mandavit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem quae est in Iudaea.	23. Sic dixit Cyrus rex Persarum: Omne regnum terrae dedit mihi Dominus Deus caelorum, et ipse mandavit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem quae est in Iudaea: Quis in vobis ex omni populo suo? *Dominus* Deus eius cum eo, et ascendat.
3. Quis in vobis ex omni populo suo? *sit* Deus eius cum eo, et ascendat *in Ierusalem quae est in Iudaea, et aedificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui in Ierusalem.*	
4. *Et omne quod remansit ex omnibus locis ubi peregrinaverunt, sublevabunt eum viri de loco suo, in argento et in auro, et in opibus et in iumentis, cum oblatione voluntaria ad domum Dei quae est in Ierusalem.*	

NOTAS.

Aquí se nota que los dos versículos últimos de los Paralipómenos son paralelos á los dos ó tres primeros de Esdras, y que contienen las primeras palabras de la órden que dió Ciro para el restablecimiento del templo.

V 22. Par. 1. Esdras. *In ore* ó *ex ore.* Esta expresion parece mas conveniente, y es fácil que *ex* se confunda con *in*.

V 23. Par. 3. Esdras. *Dominus* ó *sit.* El verbo conviene mas á la expresion siguiente *Et ascendat*, pues la conjuncion supone un verbo anterior, que fácilmente se confunde con el nombre de Dios. *Et ascendat* es el principio de una frase, cuya continuacion está en el texto de Esdras.

Aquí terminan los libros de los Paralipómenos, y no se agregará mas á esta disertacion bastante difusa.

Digitized by Google

LIBRO PRIMERO

DE LOS

PARALIPÓMENOS.

CAPITULO PRIMERO.

Genealogía desde Adan hasta Noé, y desde Noé hasta Abraham; hijos de este y posteridad de Esaú.

GÉNESIS, V.

1. Adam, Seth, Enos,
2. Cainan, Malaleel, Iared,
3. Henoch, Mathusale, Lamech,
4. Noë, Sem, Cham, et Iapheth.

1. Adan, Set, Enos″,
2. Cainan, Malaleel, Jared,
3. Henoc, Matusale″, Lamec,
4. Noé, *cuyos hijos son:* Sem, Cam y Jafet″.

GÉNESIS, X.

5. Filii Iapheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, Thubal, Mosoch, Thiras.
6. Porrò filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7. Filii autem Iavan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.
8. Filii Cham: Chus, et Mesraïm, et Phut, et Chanaan.
9. Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porrò filii regma: Saba, et Dadan.
10. Chus autem genuit Nemrod: iste coepit esse potens in terra.
11. Mesraïm verò genuit Lu-

5. Los hijos de Jafet *son:* Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Mosoc y Tiras.
6. Los hijos de Gomer: Ascenez, Rifat″ y Togorma.
7. Los hijos de Javan *son*: Elisa y Tarsis, Cetim y Dodanim″.
8. Los hijos de Cam: Cus, Mesraim, Fut y Canaan.
9. Los hijos de Cus *son*: Saba y Hévila, Sabata y Regma y Sabataca. Hijos de Regma, Saba y Dadan.
10. Y Cus engendró á Nemrod, y este comenzó á ser poderoso en la tierra, *y á tener imperio sobre los demas hombres.*
11. Mesraim engendró á Ludim, y

℣ 1. Adan *fue padre de* Set, *Set fue padre de* Enos; *y lo mismo debe hacerse con los demas hasta llegar á Noé.*
℣ 3. O Matusala, como se lée en el Génesis, ℣ 21 y siguientes.
℣ 4. Véase el Génesis ℣ 31.
℣ 6. Hebr. Difat. Pero se le llama *Rifat* en el Génesis, x. 3.
℣ 7. Hebr. Rodanim. Pero se le nombra *Dodanim* en el Génesis, x. 4.

Digitized by Google

Anamim y Laabim y Neftuim.

12. Fetrusim y Casluim, de los cuales salieron los Filisteos y Captóreos".

13. Canaan engendró á Sidon su primogénito, y despues al Heteo.

14. Al Jebuseo, y al Amorreo, al Gergeseo,

15. Al Heveo, al Araceo, al Sineo,

16. Al Aradío, al Samareo y al Hamateo.

17. Los hijos de Sem *son*: Elam, Assur, Arfaxad, Lud, Aram. *Los hijos de Aram" son*: Hus, Hul, Geter y Mosoc.

18. Arfaxad engendró á Salé". que fue padre de Heber.

19. Heber tuvo dos hijos", uno llamado Faleg, *es decir, division*, porque en su tiempo fue dividida la tierra *en naciones y lenguas diferentes*, y el nombre de su hermano *es* Jectan.

20. Jectan engendró á Elmodad, Salef, Asarmot y Jare;

21. Y á Adoram, Huzal y Decla;

22. Como tambien á Hebal", Abimael y Saba;

23. Y asimismo á Ofir, Hévila y Jobab: Todos estos *eran* hijos de Jectan.

dim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,

12. Phetrusim quoque, et Casleim: de quibus egressi sunt Philistiim, et Caphtorim.

13. Chanaan verò genuit Sidonem primogenitum suum, Hetaeum quoque,

14. Et Iebusaeum, et Amorrhaeum, et Gergesaeum,

15. Hevaeumque et Arcaeum, et Sinaeum.

16. Aradium quoque, et Samaraeum, et Hamathaeum.

17. Filii Sem: Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch.

18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.

19. Porrò Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra; et nomen fratris eius Iectan.

20. Iectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Iare,

21. Adoram quoque, et Huzal, et Decla,

22. Hebal etiam et Abimaël, et Saba, necnon

23. Et Ophir, et Hevila, et Iobab: omnes isti filii Iectan.

GÉNESIS, XI. 10.–26.

24. Sem *engendró pues*, á Arfaxad, Salé",

25. Heber, Faleg, Ragau",

24. Sem. Arphaxad, Sale,

25. Heber, Phaleg, Ragau,

℣ 12. O mas bien: y los Captoreos, de quienes descienden los Filisteos. Véase el Génesis x. 14, y la *Disertacion sobre el orígen de los Filisteos*, en el tomo v.

℣ 17. Estas palabras se hallan en el Génesis x. 23.

Ibid. En el Génesis x. 23 se le llama *Mes*.

℣ 18. Dif. Arfaxad engendró á Cainan, de quien nació Salé. Véase en el tomo 1.° la *Disertacion sobre las dos primeras edades del mundo*.

℣ 19. En el texto hebreo se dice ילד, *natum est*, en lugar de ילדו, *nati sunt*. Se advierte la misma falta en el texto hebreo del Génesis x. 25, pero no la hay en el texto samaritano.

℣ 22. La Vulgata le llama *Ebal* en el Génesis x. 28. En el hebreo se lée *Hobal*, y en los Paralipómenos varian los ejemplares, diciéndose en unos *Hebal* y en otros *Hobal*.

℣ 24. Dif. Arfaxad, Cainan, Salé, como en el ℣ 18.

℣ 25. O Reu. Gen. xi. 18. Los Setenta escribieron *Ragau*, así en este texto, como en el del Genesis.

Digitized by Google

26. Serug, Nachor, Thare,
27. Abram, iste est Abraham.

26. Serug, Nacor, Táré,
27. Y á Abram, que es el mismo Abraham.

GÉNESIS, XXV. 1.-26.

28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.

28. Los hijos de Abraham *son:* Isaac, *habido en Sara su muger*, é Ismael *en su esclava Agar, con quien se habia desposado á ruegos de Sara.*

29. Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaïoth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,
30. Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,
31. Ietur, Naphis, Cedma: hi sunt filii Ismahelis.
32. Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit: Zamran, Iecsan, Madan, Madian, Iesboc, et Sue. Porrò filii Iecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim.
33. Filii autem Madian: Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi, filii Ceturæ.
34. Genuit autem Abraham Isaac: cuius fuerunt filii Esaü, et Israël.

29. Y esta es su posteridad: Ismaél tuvo á Nabayot su primogénito, á Cedar, Adbeel, Mabsam,
30. Masma, Duma, Massa, Hadad" y Tema,
31. Jetur, Nafis, Cedma. Estos son los hijos de Ismael.
32. Pero los hijos que tuvo Abraham en Cétura su concubina, *esto es, su muger de segundo órden, fueron:* Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc y Sué. Los hijos de Jecsan *fueron:* Saba y Dadan. Los de Dadan: Assurim, Latussim y Laomim".
33. Los hijos de Madian *son:* Efa, Efer", Henoc, Abida y Eldaa: todos estos descendian de Cétura. *Gen.* xxv. 4.
34. Abraham engendró á Isaac, que tuvo dos hijos. Esaú é Israel. *Gen.* xxv. 19.

GÉNESIS, XXXVI.

35. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Iehus, Ihelom, et Core.
36. Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.
37. Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser,

35. Los hijos de Esaú *son:* Elifaz, Rahuel, Jehus, Ihelom y Coré.
36. Los de Elifaz: Teman, Omar, Sefi, Gatan, Cenez, Tamna, Amalec, *habido en Tamna, muger de segundo órden de Elifaz."*
37. Los de Rahuel: Nahat, Zara, Samma, Meza.
38. Los de Seir, *príncipe de los Horreos" son:* Lotan, Sobal, Sebeon,

℣ 30. O Hadar. *Gén.* xxv. 15.
℣ 32. *Filii autem Dadan* &c. En el texto hebreo faltan estas palabras, que están en el Génesis xxv. 3.
℣ 33. U Ofer *Gén.* xxv. 4.
℣ 36. Se ve en el Gén. xxxvi. 11. 12, que Tamna no és el nombre de uno de los hijos de Elifaz, sino de su concubina, ó muger de segundo órden. Los copistas omitieron las palabras que deben explicar este sentido.
℣ 38. Véase el Génesis xxxvi. 20.

Digitized by Google

Ana, Dison, Eser, Disan.

39. Los de Lotan: Hori y Homam. Tamna era hermana de Lotan.

40. Los hijos de Sobal *eran*: Alian", Manahat, Ebal, Sefi y Onam. Los de Sebeon: Aia y Ana. Los de Ana: Dison.

41. Los hijos de Dison *eran*: Hamram, *ó Hamdam*", Heseban, Jetran y Caran.

42. Los de Eser: Balaan, Zavan, Jacan *ó Acan*". Los de Disan: Hus y Aran.

43. Hé aquí los reyes que reinaron en el pais de Edom ántes que los hijos de Israel tuviesen rey": Bale hijo de Beor cuya ciudad se llamaba Denaba.

44. Muerto Bale, le sucedió Jobab, hijo de Zaré de Bosra.

45. Despues de la muerte de Jobab entró á reinar Husam, que era del pais de Teman.

46. Habiendo muerto tambien Husam, le sucedió en el reino Adad, hijo de Badad. Este fue el que derrotó á los Madianitas" en el pais de Moab, y su ciudad se llamaba Avit".

47. Despues de la muerte de Adad, reinó en su lugar Semla, que era de Masreca.

48. Muerto Semla, entró á reinar en su lugar Saul, de Rohobot, *ciudad* situada sobre el rio *Eufrates*.

49. Y despues de la muerte de Saul, reinó en su lugar Balanan, hijo de Acobor.

50. Tambien murió este, y en su lugar reinó Adad", cuya ciudad se nombraba Fau", y su muger se llamaba Meetabel, hija de Matred, *que era*

Disan.

39. Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.

40. Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebeon: Aïa et Ana. Filii Ana: Dison.

41. Filii Dison: Hamram, et Heseban et Iethran et Charan.

42. Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Iacan. Filii Disan: Hus et Aran.

43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in Terra Edom antequam esset rex super filios Israël: Bale filius Beor: et nomen civitatis eius, Denaba.

44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Iobab filius Zare de Bosra.

45. Cùmque et Iobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de Terra Themanorum.

46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in Terra Moab: et nomen civitatis eius Avith.

47. Cùmque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saûl de Rohoboth, quae iuxta amnem sita est.

49. Mortuo quoque Saûl, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cuius urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor eius Meetabel

Ÿ 40. O Alvan, *Gén.* XXXVI. 23.
Ÿ 41. Así se le nombra en el Génesis, XXXVI. 26.
Ÿ 42. Este nombre se le da en el Génesis, XXXVI. 27.
Ÿ 43. Véase el Génesis, XXXVI. 31.
Ÿ 46. Dif. los de Madian, *ciudad* del pais de Moab.
Ibid. En el hebreo se lée AVIT, en lugar de AUIT.
Ÿ 50. O Adar, *Gén.* XXXVI. 39.
Ibid. En el hebreo se lée PAI en lugar de PAU.

Digitized by Google

filia Matred filiae Mezaab.
51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse coeperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Ietheth,
52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,
53. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,
54. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom.

hija de Mezaab".
51. Despues de la muerte de Adad ya no hubo reyes sino gobernadores *en el pais* de Edom, *á saber*: el gobernador Tamna", el gobernador Alva", el gobernador Jetet,
52. El gobernador Oolibama, el gobernador Ela, el gobernador Fmon,
53. El gobernador Cenez, el gobernador Teman, el gobernador Mabsar,
54. El gobernador Magdiel, el gobernador Hiram. Estos fueron los gobernadores *del pais* de Edom.

℣ 50. Hebr. dif. é hija *nieta* de Mezaab. Véase el Génesis, XXXVI. 39.
℣ 51. O mas bien de los Tamnaitas, esto es, de la familia de Tamna; y lo mismo en los demas.
Ibid. En el hebreo se lée ALIH en lugar de ALIM, que se pronuncia *Alva*.

CAPITULO II.

Hijos de Jacob. Posteridad de Judá hasta David. Hijos de Caleb.

1. Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Iuda, Issachar, et Zabulon,
2. Dan, Ioseph, Beniamin, Nephthali, Gad et Aser.
3. Filii Iuda: Her, Onan, et Sela: hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Iuda, malus coram Domino, et occidit eum.
4. Thamar autem nurus eius peperit ei Phares et Zara: omnes ergo filii Iuda, quinque.
5. Filii autem Phares: Hesron et Hamul.
6. Filii quoque Zarae: Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.
7. Filii Charmi: Achar, qui turbavit Israël, et peccavit in furto anathematis.

1. Y los hijos de Israel, *llamado tambien Jacob, son*: Ruben, Simeon, Leví, Judá, Issacar y Zabulon, *Gen.* XXIX. 32 *et* XXX. 5. *et* XXXV. 25.
2. Dan, José, Benjamin, Neftali, Gad y Aser.
3. Los hijos de Judá *son*: Her, Onan y Sela. Tuvo estos tres *hijos* de una cananea, hija de Sué. Mas Her que era el primogénito de Judá, fue *muy* malo á los ojos del Señor", quien le quitó la vida. *Gen.* XXXVIII. 3. *et* XLVI. 12.
4. Tamar, nuera de Judá, tuvo tambien de él á Fares y á Zara"; y así todos los hijos de Judá fueron cinco. *Infr.* IV. 1. *Matth.* I. 3.
5. Fares tuvo dos hijos; Hesron y Hamul.
6. Los hijos de Zara *fueron* tambien cinco, *á saber*: Zamri *ó Zabdi*", Etan, Eman, Calcal y Dara.
7. Carmí, *hijo de Zabdi*, solo tuvo á *Acam, llamado despues* Acar, *es decir turbacion, porque él fue el* que turbó á Israel *en el sitio de Hai*, y *el que* pecó por un robo del anatema *de Jericó*". *Jos.* VII. 1.

℣ 3. La expresion *malo delante del Señor*, puede significar muy malo.
℣ 6. Así se le llama en el libro de Josué, VII. 1.
℣ 7. Véase á Josué VII. 1. y siguientes.

Digitized by Google

8. *Tambien* Etan no tuvo mas que á Azarías.

8. Filii Ethani: Azarias.

9. Los hijos que tuvo Hesron *son* Jerameel, Ram *ó Aram* y Calubi *ó Caleb*.

9. Filii autem Hesron qui nati sunt ei: Ierameel, et Ram, et Calubi.

10. Ram engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Nahasson, príncipe de los hijos de Judá.

Ruth. IV. 19. *et seqq.*

10. Porrò Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Iuda.

11. Nahasson engendró tambien á Salma *ó Salmon*, de quien procedió Booz.

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

12. Pero Booz engendró á Obed, el cual engendró á Isai.

12. Booz verò genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

13. Isai tuvo por primogénito á Eliab, el segundo *fue* Abinadab, y el tercero Simmaa,

1. *Reg.* XVI. 6. 8. 9. *et* XXII. 12.

13. Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa,

14. El cuarto Natanael, el quinto Raddai,

14. Quartum Nathanaël, quintum Raddai,

15. El sexto Asom, el séptimo *Elifi, y el octavo* David.

15. Sextum Asom, septimum David.

16. Sus hermanos eran Sarvia y Abigail. Los hijos de Sarvia *fueron* tres: Abisai, Joab y Asael.

16. Quorum sorores fuerunt Sarvia, et Abigaïl. Filii Sarviae: Abisai, Ioab, et Asaël, tres.

17. Abigail fue madre de Amasa, cuyo padre era Jeter, ismaelita.

17. Abigaïl autem genuit Amasa, cuius pater fuit Iether Ismahelites.

18. Mas Caleb, hijo de Hesron, casó con una muger que se llamaba Azuba, de quien tuvo á Jeriot; y fueron hijos de ella Jaser, Sobab y Ardon.

18. Caleb verò filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Ierioth: fueruntque filii eius Iaser, et Sobab, et Ardon.

19. Pero Caleb, despues de la muerte de Azuba, casó con Efrata, de la cual tuvo á *un hijo llamado* Hur.

19. Cùmque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephratha: quae peperit ei Hur.

20. Hur engendró á Uri; y Uri en-

20. Porrò Hur genuit Uri: et

℣ 9. El intérprete árabe ha omitido las palabras *qui nati sunt ei*. En el hebreo se lée *quod natum est ei*, y cada uno de los nombres siguientes tienen ántes la señal que denota el acusativo. Todo esto no parece natural, é induce á creer que el texto ha sido alterado por los copistas.

Ibid. Así se le nombra en Rut IV. 19, y en San Mateo I. 3.

Ibid. Véase el ℣ 18 siguiente.

℣ 10. Véase el libro de los Números I. 7.

℣ 11. Así es nombrado en Rut IV. 19, y en San Mateo I. 4.

℣ 13. En el texto hebreo se lée ISI, en lugar de ISAI, que se pronuncia Isai.

Ibid. En el libro 1.º de los Reyes XVI. 9 se le llama *Samma*.

℣ 15. En las versiones siriaca y árabe se lée: el séptimo Elifi, y el octavo David. Y en efecto en el libro 1.º de los Reyes XVII. 12. se dice que Isai tenia ocho hijos, y la Sagrada Escritura nombra despues á Elifi *Infr.* XXVII. 18.

℣ 17. O mas bien, Jezraelita 2. *Reg.* XVII. 25.

℣ 18. Los Setenta Caleb, hijo de Hesron, casó con Gazuba y Jeriot; y los hijos de esta, *esto es, de Gazuba*, fueron Jaser &c. Acaso se deberia leer: Caleb, hijo de Hesron, casó con Azuba, hija de Jeriot, y los hijos que hubo de ella fueron Jaser &c.

Digitized by Google

Uri genuit Bezeleel.

21. Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cùm esset annorum sexaginta: quae peperit ei Segub.

22. Sed et Segub genuit Iaïr, et possedit viginti tres civitates in Terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, et Aram oppida Iaïr, et Canath, et viculos eius sexaginta civitatum: omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cùm autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephratha. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Assur patrem Thecuae.

25. Nati sunt autem filii Ierameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus eius, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

26. Duxit quoque uxorem alteram Ierameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam.

27. Sed et filii Ram primogeniti Ierameel, fuerunt Moos, Iamin, et Achar.

28. Onam autem habuit fi-

gendró á Bezelcel.

21. Despues Hesron casó con la hija de Maquir, padre de Galaad; cuando se casó tenia sesenta años y tuvo de ella á Segub.

22. Segub engendró tambien á Jair, el cual fue señor de veinte y tres ciudades en la tierra de Galaad.

23. Y *los pueblos de* Gessur y *de* Aram *ó de Siria*" tomaron las ciudades de Jair", y á Canat con las aldeas de su dependencia, que valian sesenta ciudades. Todos estos lugares pertenecian á los hijos de Maquir, padre de Galaad".

24. Despues de la muerte de Hesron, Caleb *su hijo casó* con Efrata". Pero Hesron habia tenido por muger á *una nombrada* Abia, de la que tuvo á *un hijo llamado* Assur, que fue padre de Tecua.

25. Mas Jerameel, primogénito del mismo Hesron, tuvo á Ram su primogénito, y *despues* á Buna, Aram" Asom" y Aquia.

26. Y Jerameel casó tambien con otra muger llamada Atara, que fue madre de Onam.

27. Ram, primogénito de Jerameel, tuvo á Moos, Jamin, y Acar.

28. Los hijos de Onam *fueron:* Se-

℣ 23. *Aram* en hebreo significa la Siria, y tal vez deberia decirse aquí, *Gessur-Aram*, esto es, los Gessurèos que habitaban hácia la Siria, al norte de Galaad. Así podian llamarse para distinguirlos de los Gessureos que vivian hácia el Egipto. 1. *Reg.* xxvii. 8.

Ibid. El hebreo añade *en ella*, sobre ellos; y no advirtiéndose á qué pueda referirse esa expresion, es de creer que los copistas omitieron algunas frases que estaban ántes de este versículo, y hacian mencion de otros hijos de Maquir. El fin del ℣ confirma esta presuncion.

Ibid. Este es el sentido de la version de los Setenta. La Vulgata y el texto hebreo dicen: Todos estos fueron hijos de Maquir, padre de Galaad, lo que supondrá que el texto hablaba de otros hijos omitidos por los copistas.

℣ 24. Se lée ahora en el hebreo: Y despues de esto, Hesron murio en Caleb-Efrata. Los Setenta traducen con el mismo sentido que la Vulgata, y parece que en lugar de אל, *in Caleb*, leyeron באו, *venit Caleb*, de donde viene la expresion de la Vulgata *ingressus est Caleb*; pero entónces *Efrata* seria nombre de lugar, porque para que lo fuera de la esposa de Caleb, debia precederle una preposicion que no está expresa. La que ponen los Setenta es preposicion de lugar, y se distingue de la de las personas. Es pues el sentido de la version de los Setenta: *vénit Caleb in Ephratheus*. Caleb vino á Efrata.

℣ 25. Hebr. Aran.

Ibid. En el hebreo falta la conjuncion.

Digitized by Google

mei y Jada. Los hijos de Semei *son:* Nadab y Abisur.

29. Abisur casó con una muger llamada Abihail, de la cual tuvo á *sus dos hijos* Ahobban y Molid.

30. Nadab fue padre de Saled y de Afaim, de los que el primero murió sin hijos;

31. Pero Afaim tuvo un hijo llamado Jesi, que fue padre de Sesan, y Sesan engendró á *una hija llamada* Oholai".

32. Los hijos de Jada hermano de Semei, *fueron:* Jeter y Jonatan. Jeter murió tambien sin hijos.

33. Pero Jonatan engendró á Falet y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

34. Sesan no tuvo hijos sino hijas, y *tomó* un esclavo egipcio, llamado Jeraa, *á quien manumitió.*

35. Y le dió por muger á su hija *Oholai*, que fue madre de Etei.

36. Etei fue padre de Natan, y Natan padre de Zabad.

37. Zabad engendró á Oflal, y Oflal engendró á Obed.

38. Obed engendró á Jehú, y Jehú á Azarías.

39. Azarías engendró á Helles, y Helles á Elasa.

40. Elasa engendró á Sisamoi, y Sisamoi engendró á Sellum.

41. Sellum engendró á Icamia, é Icamia á Elisama.

42. Mas los hijos de Caleb, hermano de Jerameel, *fueron*: Mesa su primogénito, príncipe de Zif", y los descendientes de Maresa", padre de Hebron,

43. Los hijos de Hebron *fueron:* Coré, Tafua, Recem y Samma.

44. Samma engendró á Raham, padre" de Jercaam, y Recem engendró

lios Semei: et Iada. Filii autem Semei: Nadab, et Abisur.

29. Nomen verò uxoris Abisur, Abihail, quae peperit ei Ahobban, et Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt Saled, et Apphaïm. Mortuus est autem Saled absque liberis.

31. Filius verò Apphaïm, Iesi: qui Iesi genuit Sesan. Porrò Sesan genuit Oholai.

32. Filii autem Iada fratris Semei: Iether, et Ionathan. Sed et Iether mortuus est absque liberis.

33. Porrò Ionathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Ierameel.

34. Sesan autem non habuit filios, sed filias: et servum Ægyptium nomine Ieraa.

35. Deditque ei filiam suam uxorem: quae peperit ei Ethei.

36. Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.

37. Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed,

38. Obed genuit Iehu, Iehu genuit Azariam,

39. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa,

40. Elasa genuit Sisâmoï, Sisamoï genuit Sellum,

41. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

42. Filii autem Caleb fratris Ierameel: Mesa primogenitus eius, ipse est pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.

43. Porrò filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma.

44. Samma autem genuit Raham, patrem Iercaam, et Re-

℣ 31. Véanse los ℣ 34 y 35 siguientes.

℣ 42. Lit. padre de Zif.

Ibid. Acaso se deberia leer: Y el segundo fue Maresa, padre de Hebron, esto es, VENI, *et secundus*, en lugar de VENI, *et filii*.

℣ 44. Dif. príncipe de Jercaam.

Digitized by Google

cem genuit Sammai.
45. Filius Sammai, Maon: et Maon pater Bethsur.

46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porrò Haran genuit Gezez.
47. Filii autem Iahaddai: Regom, et Ioathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.
48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana.
49. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia verò Caleb, fuit Achsa.
50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephratha, Sobal pater Cariathiarim.

51. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
52. Fuerunt autem filii Sobal patris Chariathiarim, qui videbat dimidium requietionum.
53. Et de cognatione Chariathiarim, Iethrei et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae, et Esthaolitae.
54. Filii Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronae domus Ioab, et Dimidium requietionis Sarai.

á Sammai.
45. Sammai tuvo un hijo llamado Maon, y Maon *fue* padre de Betsur.
46. Pero Efa, segunda" muger de Caleb, fue madre de Haram, de Mosa y de Gezez. Y Haran engendró á *un hijo llamado tambien* Gezez.
47. Los hijos de Johaddai" *fueron*: Regom, Joatan", Gesan, Faiet, Efa, y Saaf.
48. Maaca, concubina" de Caleb, le dió *tambien* á Saber y Tarana.
49. Y Saaf, padre" de Madmena, engendró á Sué, padre de Macbena y de Gabaa. Caleb tuvo tambien una hija llamada Acsa.
50. Estos fueron *tambien* de la posteridad de Caleb, descendientes de Hur, hijo primogénito de *su muger* Efrata", *á saber*: Sobal, padre de Cariatiarim,
51. Salma, padre de Betlehem, Harif, padre de Betgader.
52. Y Sobal, padre de Cariatiarim que poseia la mitad del pais en que vivia", tuvo hijos.

53. Y de las familias que ellos establecieron en Cariatiarim descienden los Jetreos, los Afuteos, los Semateos, los Masereos, de los cuales salieron tambien los Saraitas y los Estaolitas.
54. Los hijos de Salma *fueron:* Betlehem y Netofati, *que son* la gloria de la casa de Joab; y la mitad del *pais que se llamaba el* lugar del reposo *fue habitada por los descendientes* de Sarai".

℣ 46. Es decir, muger de segundo órden.
℣ 47. Otras veces se ha leido Jahaddai. Se ignora porque se ha puesto aquí. Tal vez se deberia leer en el ℣ precedente *Johaddai* en lugar del segundo *Gezez*.
Ibid. Hebr. Joatam.
℣ 48. Es decir, otra muger de segundo órden.
℣ 49. Dif. príncipe de Madmena, y lo mismo en los demas. En el hebreo se lée en el ℣ anterior ILD, *genuit*, en lugar de ILDH *peperit*, y en este por el contrario TLD, *peperit* en vez de ILD, *genuit*.
℣ 50. Este es el sentido de la version de los Setenta, en que se supone que el segundo *filii* está en plural como el primero. En el hebreo está en singular, suponiendo que hay un Caleb, hijo de Hur; pero como Hur era hijo de Caleb, debe creerse que la leccion es: *filii Hur filii Caleb*. Estos fueron hijos de Hur, que era hijo de Caleb, y primogénito de su muger Efrata. Véase el ℣ 19.
℣ 52. Dif. del *pais que se llamaba el* lugar de reposo. Infr. ℣ 54.
℣ 54. Calmet quiere que se traduzca el texto hebreo así: Salma tuvo hijos que

Digitized by Google

55. Deben agregarse las familias de los doctores de la ley, que habitan en Jabes y viven en tiendas, donde entonan las alabanzas de Dios, cantando y tañendo". Estos son los que se llaman Cineos, que descienden de *Camat, nombre que significa* calor, *y que fue* gefe de la casa de Recab".

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, Canentes atque Resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de Calore patris domûs Rechab.

poblaron á Betlehem y Netofát y Atarot, donde estaba la casa de Joab, y la mitad del canton *que se llamaba* Menucat, *ó el lugar de reposo*, al lado de Sarai.

℣ 55. Hebr. dif. Las familias de los escribas, *ó escribanos*, que habitaban en Jabes, son los Tirateos, los Semateos y los Socoteos.

Ibid. Hebr. lit. de Camat, padre de la familia de Recab.

CAPITULO III.

Descendientes de David, y de los reyes de Judá sus sucesores.

1. Estos son los hijos que tuvo David *durante su residencia* en Hebron. 2. *Reg.* III. 2. El primogénito *fue* Amnon, *hijo* de Aquinoam, Jezrahelita, el segundo *Queleab" ó* Daniel, *hijo* de Abigail del Carmelo.

1. David verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Iezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide,

2. El tercero Absalon", hijo de Maaca, hija de Tolmai, rey de Gessur, el cuarto Adonías hijo de Aggit.

2. Tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith,

3. El quinto Safatias, hijo de Abital, el sexto Jetraham, hijo de su esposa legítima Egla.

3. Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Iethraham de Egla uxore sua.

4. Y así David tuvo seis hijos *en el tiempo que vivió* en Hebron, donde reinó siete años y medio. Mas en Jerusalen reinó treinta y tres años.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Ierusalem.

5. Y los hijos que tuvo en Jerusalen fueron Simmaa", Sobab, Natan y 2. *Reg.* ℣ 14. Salomon, *que era el mayor de estos* cuatro hijos de Betsabée, hija de Ammiel".

5. Porrò in Ierusalem nati sunt ei filii Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel,

6. Tuvo tambien á Jebaar y Elisama *ó Elisua*",

6. Iebaar quoque et Elisama,

℣ 1. Así se le nombra en el libro 2.° de los Reyes III. 3. Puede ser que los copistas hayan confundido en el hebreo estos dos nombres.

℣ 2. El nombre de *Absalon* en el hebreo está precedido de la letra *lamed* que parece ser yerro del copista.

℣ 5. O Samua. 2 *Reg.* ℣ 14. *Infr.* XIV. 4.

Ibid. O Eliam. 2. *Reg.* XI. 3. Este es el mismo nombre con las letras invertidas, *Bethsabee* es nombrada en el hebreo *Bethsavee*, sin duda por equívoco del copista.

℣ 6. Así se le nombra despues en el cap. XIV. ℣ 5. y en el libro 2.° de los Reyes V. 15.

Digitized by Google

7. Et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, et Iaphia,

7. Elifalet, Noge, Néfeg y Jafia.

8. Necnon Elisama, et Eliada, et Eliphaleth, novem:

8. Y tambien á Elisama, Eliada *ó Elioda*", y Elifelet, *es decir*, nueve *hijos, sin contar los cuatro que tuvo en Betsabée.*

9. Omnes hi, filii David absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar.

9. Estos son todos los hijos de David, fuera de los hijos de sus concubinas; y tuvieron una hermana llamada Tamar, *hija de Maaca, madre de Absalon.*

10. Filius autem Salomonis Roboam: cuius Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Iosaphat,

10. Salomon fue padre de Roboam, cuyo hijo Abia engendró á Asa. De este nació tambien Josafat,

11. Pater Ioram: qui Ioram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Ioas:

11. Padre de Joram, que engendró á Ocozías, y de este nació Joas.

12. Et huius Amasias filius genuit Azariam. Porró Azariae filius Ioathan

12. Y Amasías hijo de Joas, fue padre de Azarías, y el hijo de Azarías fue Joatan",

13. Procreavit Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est Manasses.

13. Que engendró á Acaz, padre de Ezequías, del cual nació Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Iosiae.

14. Manasses engendró á Amon, padre de Josías,

15. Filii autem Iosiae fuerunt, primogenitus Ioanan, secundus Ioakim, tertius Sedecias, quartus Sellum.

15. Cuyos hijos *son*: Joanan el primogénito *que murió ántes que su padre*, el segundo Joakim *ó Eliacim*", el tercero Sedecías *ó Mutanías*", el cuarto Sellum, *ó Joacaz*".

16. De Ioakim natus est Iechonias, et Sedecias.

16. De Joakim nacieron *Joaquin*" *ó* Jeconías y Sedecías". *Matth.* I. 11.

17. Filii Iechoniae fuerunt Asir, Salathiel,

17. Los hijos de Jeconías *fueron*: Asir, Salatiel".

18. Melchiram, Phadaïa, Senneser et Iecemia, Sama, et Nadabia.

18. *Los hijos de Salatiel" fueron*: Melquiram, Fadaia, Senneser y Jecemías, Sama y Nadabías.

19. De Phadaïa orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam,

19. De Fadaia nacieron Zorobabel y Semei. Zorobabel engendró á Mosollam y Hananías, y á Salomit

℣ 8. Del mismo modo se le llama en el lib. II. *Reg.* ℣. 16. Despues en el cap. XIV. ℣ 7. se le nombra *Baaliada.*

℣ 12. En el hebreo se lée Joatam.

℣ 15. Véase el lib. IV. de los Reyes XXIII. 34.

Ibid. Véase el lib. IV. de los Reyes XXIV. 17. 18.

Ibid. Véase el lib. IV. de los Reyes XXIII. 30. 31.

℣ 16. Véase el lib. IV. de los Reyes XXIV. 6.

Ibid. O segun el hebreo: Jeconia y Sedecía.

℣ 17. Hebr. dif. Jeconias prisionero *en Babilonia* no tuvo mas hijos que Salatiel.

℣ 18. En el ℣ 19 se lée que Fadaia engendró á Zorobabel, y segun S. Mateo ℣ 12. Zorobabel descendia de Salatiel, de lo que se infiere que este debia ser padre de Fadaía.

Digitized by Google

hermana de estos.

20. Y tambien á estos *otros* cinco: Hasaban, Ohol, Baraquías, Hasadías" y Josabhesed".

21. Hijo de Hananías, fue Faltías, padre de Jeseías, cuyo hijo llamado Rafaías fue padre de Arnan, del cual nació Obdia, cuyo hijo fue Sequenías".

22. Hijo de Sequenías fue Semeía, del cual nacieron Hattus, Jegaal, Baría, Naaría y Safat, que son seis, *contando á su padre Semeias*".

23. Naaría tuvo tres hijos: Elioenai, Ezequías y Ezricam.

24. Elioenai tuvo siete: Odvía, Eliasub, Feleía, Accub, Johanan, Dalaía y Anani.

et Salomith sororem eorum:

20. Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Iosabhesed, quinque.

21. Filius autem Hananiae, Phaltias pater Ieseïae, cuius filius Raphaia: huius quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cuius filius fuit Sechenias.

22. Filius Secheniae, Semeia: cuius filii Hattus, et Iegaal, et Baria, et, Naaria et Saphat, sex numero.

23. Filius Naariae, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres.

24. Filii Elioenai, Odvia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Iohanan, et Dalaia, et Anani, septem.

℣ 20. En algunos ejemplares de la Vulgata se lée *Hasaban..... Barachias; et Hasadias*; pero estos son equívocos manifiestos. En el hebreo se dice *Hasaba, Barachia, Hasadia.*

Ibid. Segun S. Mateo I. 13., uno de los hijos ó descendientes de Zorobabel se llamó *Abiud.* Tal vez este es el que aquí se llama *Hananía*; porque es fácil que en el hebreo se confundan estos dos nombres.

℣ 21. En el texto hebreo de este ℣ se lée por cuatro veces בני, *filii*, en plural, en lugar de בנו, *filius ejus:* y esta última palabra hace falta al fin del versículo, para que presente el mismo sentido de la Vulgata.

℣ 22 Algunos creen que aquí se ha omitido un nombre.

CAPITULO IV.

Descendientes de Judá. Hijos de Simeon.

Gen. XXXVIII. 3. *et* XLVI. 12. *Sup.* II. 4. *Matth.* I. 3.

1. Los descendientes de Judá, *que han sido los gefes de las familias y los príncipes de las ciudades de esta tribu, son:* Fares, *hijo de Tamar*, Hesron, *hijo de Fares*, Carmi", *nieto de Sara, segundo hijo de Tamar*, Hur y Sobal, *descendientes de Hesron.*

1. Filii Iuda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.

2. Raías hijo, de Sobal, engendró á Jahat, padre de Ahumai y de Laad, de los que descienden los Sarateos.

2. Raïa verò filius Sobal genuit Iahath, de quo nati sunt Ahumai, et Laad: hae cognationes Sarathi.

3. Y esta es tambien la posteridad de Etam: Jezrahel, Jesema y Jedebos, que tuvierou una hermana llamada

3. Ista quoque stirps Etam: Iezrahel, et Iesema, et Iedebos. Nomen quoque sororis

℣ 1. Algunos creen que se debe leer *Calubi*, que fue hijo de Hesron y nieto de Fares, y tambien padre de Hur y abuelo de Sobal. *Supr.* II. 5. 9. 19. 50. En Josué VII. 1., se ve que Carmi era hijo de Zabdi, hijo de Sara.

Digitized by Google

eorum, Asalelphuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa: isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.

5. Assur verò patri Thecuae erant duae uxores, Halaa, et Naara.

6. Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari: isti sunt filii Naara.

7. Porrò filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

9. Fuit autem Iabes inclytus prae fratribus suis, et mater eius vocavit nomen illius Iabes, dicens: Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit verò Iabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me à malitia non opprimi. Et praestitit Deus quae praecatus est.

11. Caleb autem fratrer Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha.

Asalelfuni.

4. Fanuel fue padre[1] de Gedor, y Ezer padre de Hosa: estos son los descendientes de Hur, primogénito de Efrata[2] y padre de Betlehem.

5. Asur[3], padre de Tecua, tuvo dos mugeres, *á saber*, Halaa y Naara.

6. De Naara tuvo á Oozam y Hefer, y á los Temaneos y Astareos, que son todos descendientes de Naara.

7. Los hijos de Halaa *son:* Seret, Isaar y Etnan.

8. Cos[4] engendró á Anob y Soboba, y de él han descendido todos los que llevan el nombre de Aharehel, hijo de Arum.

9. Pero Jabes[5] fue mas ilustre que sus hermanos; y su madre le llamó Jabes *ó Jaseb, que significa dolor*[6], diciendo: Porque le dí á luz con mucho dolor.

10. Y Jabes invocó al Dios de Israel, diciendo: Señor, si quieres derramar sobre mí tus bendiciones, y extender los límites de mis tierras; y siéndome tu brazo favorable, impedir que sea oprimido por la malicia *de los hombres*[7]. Y Dios le otorgó lo que habia pedido, *le llenó de fuerza, y le concedió ventajas sobre sus enemigos.*

11. Caleb[8], hermano de Sua, engendró á Mahir, que fue padre de Eston.

12. Eston engendró á Betrafa, Fesse y Tehinna, que fue padre *de los habitantes* de la ciudad de Naas. Estos son los que han poblado la ciudad

† 4. Dif. Príncipe de Gedor, y lo mismo en los otros. Se crée que Fanuel, príncipe de Gedor, es el mismo Harif, príncipe de Bet-Gader. *Supr.* II. 51.

Ibid. Segunda muger de Caleb. *Supr.* II. 19.

† 5. Otro hijo de Hesron. *Supr.* II. 24.

† 8. Algunos creen que es lo mismo que Cenez. *Infr.* † 13. Tal vez este Cos era hijo del Halaa que precede, y los copistas omitieron su nombre al fin del † anterior.

† 9. Algunos creen que este es Otoniel, hijo de Cenez. *Infr.* † 13. Acaso era tambien hijo de Cos, y los copistas omitieron su nombre al fin del † precedente.

Ibid. En el hebreo se lée יעבץ, *Jabes*, tal vez en lugar de יגון, *Jaseb*, que hace alusion á עצב, *Asab*, es decir, dolor.

† 10. Hebr. dif. que yo no sea oprimido por los males que me afligen. En el hebreo se lée: *Et facias*, עשית, *a malo*, *ut non sim in dolore*. Acaso deberia decir רעה, *et subtrahas a malo*.

† 11. Hebr. Quelub. Se ignora quién es este.

Digitized by Google

de Reca.

13. Hijos de Cenez: Otoniel y Saraía. Otoniel fue padre de Hatat y Maonati".

14. Maonati engendró á Ofra. Saraía engendró á Joab, padre *de los habitantes* del valle de los Artifices, porque en él habia artesanos de todas clases.

15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, *son*: Hir, Ela y Naam. Ela *fue* padre de Cenez".

16. Los hijos de Jaleleel *fueron*: Zif, Zifa, Tiria y Asrael.

17. Los de Ezra *eran*: Jeter, Mered, Efer y Jalon. Tuvo tambien á Maria, Sammai y Jesba, padre *de los habitantes* de Estamo".

18. Su muger *fue* Judaía, *que* parió á Jared, padre de Gedor, y á Heber, padre de Soco, y á Icutiel, padre de Zanoe. Y todos estos descienden tambien de Betia, hija de Faraon, que casó con Mered.

19. Y los hijos de su muger Odaia, hermana de Naham, padre de Ceila, *son*: Garmi y Estamo, que era de Macati".

20. Los hijos de Simon *son*: Amnon y Rinna, hijo de Hanan y Tilon. Y los hijos de Jesi *son*: Zohet, y Benzohet.

21. Los hijos de Sela, *tercer* hijo de Judá, *son*: Her, padre de Leca, y Laada, padre de Maresa, y *los gefes* de las familias de los que trabajan en las obras de lino fino en la casa *de Asbeah, es decir, en la casa* del Juramento".

Gen. XXXVIII. 5.

22. Y *Joakim, cuyo nombre significa* el que hizo parar el sol", y *los ha-*

13. Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraïa. Porrò filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra. Saraïa autem genuit Ioab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant.

15. Filii verò Caleb filii Iephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez.

16. Filii quoque Ialeleel: Ziph, et Zipha, Thiria, et Asraël.

17. Et filii Ezra, Iether, et Mered, et Epher, et Ialon, genuitque Mariam, et Sammai, et Iesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque eius Iudaïa, peperit Iared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoë: hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaïae sororis Naham patris Ceïla, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Iesi, Zoheth, et Benzoheth.

21. Filii Sela, filii Iuda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domûs operantium byssum in Domo iuramenti.

22. Et qui stare fecit Solem, virique mendacii, et Se-

℣ 13. En el hebreo falta este nombre, y el ℣ siguiente le supone.

℣ 15. En el hebreo se lée HIRU ELH, en lugar de HER VELH, *Hir et Ela;* y al fin se ha omitido por descuido la conjuncion v, *et*, que debia estar ántes de *Cenez*.

℣ 17.–19. Parece que en el texto hebreo se deberia leer: Los de Ezra *eran* Jeter, Mered, Efer y Jalon. Y he aquí á los hijos de Betia, hija de Faraon, con quien casó Mered. Ella parió á Maria, á Sammai y á Jesba, padre de Estamo. Fue tambien su muger Judaia, que parió á Jared, &c..... padre de Zanoé. Y los hijos de su muger Odaia, &c.

℣ 19. Acaso se deberia leer en el hebreo Garmi, Estamo y Macati.

℣ 21. En este ℣ y en el siguiente, la paráfrasis expresa los nombres hebreos cuya significacion da la Vulgata.

℣ 22. El texto hebreo no habla del sol.

Digitized by Google

curus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem: haec autem verba vetera.

23. Hi sunt figuli habitantes in Plantationibus, et Sepibus, apud regem in operibus eius, commoratique sunt ibi.

24. Filii Simeon: Namuel et Iamin, Iarib, Zara, Saül.

25. Sellum filius eius, Mabsam filius eius, Masma filius eius.

26. Filii Masma: Hamuel filius eius, Zachur filius eius, Semei filius eius.

27. Filii Semei sedecim, et filiae sex: fratres autem eius non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Iuda.

28. Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,

29. Et in Bala, et in Asom, et in Tholad,

30. Et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg,

31. Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim: hae civitates eorum usque ad regem David.

32. Villae quoque eorum: E-

bitantes de Chozeba, esto es, los hombres de la mentira, y *Joas y Saraf, cuyos nombres significan*, el Seguro y el Abrasador, que imperaron en Moab, y que *despues de haberse casado*", volvieron á Lahem, *por otro nombre Betlehem.* Esto es lo que se sabe por una tradicion antigua.

23. Estos son *los padres de* los alfareros que habitan *en Netaim*" *y en Gadera* en las casas del Rey, ocupados en sus obras y establecidos allí.

24. Los de Simeon *son:* Namuel", Jamin", Jarib", Zara y Saul, *Gen.* XLVI. 10

25. Cuyo hijo *fue* Sellum, padre de Mapsam", del cual nació Masma.

26. El hijo de Masma *fue* Hamuel, el de Hamuel, Zacur, y el de Zacur, Semei.

27. Semei tuvo diez y seis hijos y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, y toda su posteridad no pudo igualar al número de los hijos de Judá.

28. Ellos se establecieron en Bersabée, en Molada, en Hasarsuhal,

29. En Bala, en Asom en Tolada",

30. En Batuel", en Horma, en Siceleg,

31. En Betmarcabot, en Hasarsusim, en Betberai" y en Saarim". Estas son las ciudades que poseyeron *ellos solos* hasta el reinado de David, *que reunió otros muchos á la tribu de Judá.*

32. Tambien tuvieron cinco pue-

℣ 22. Esto es un segundo sentido tomado del hebreo, que puede significar que se casaron en Moab, y volvieron, &c.

℣ 23. Vulg. lit. *In plantationibus et in sepibus.* Esto es lo que significan los nombres hebreos *in Netaim et in Gadera*, que muchos creen son lugares cercanos á Babilonia.

℣ 24. O Jamuel. *Gen.* XLVI. 10. *Exod.* VI. 15.
Ibid. O Jaquin. *Gen.* XLVI. 10. *Exod.* VI. 15. *Num.* XXVI. 12.
Ibid. O Sohar. *Gen.* XLVI. 10. *Exod.* VI. 15.

℣ 25. En algunas ediciones de la Vulgata se lée *Mapsam*, pero segun parece es errata de imprenta.

℣ 29. O Eltolad. *Jos.* XIX. 4.

℣ 30. O Betul. *Jos.* XIX. 4.

℣ 31. O Betlebaot. *Jos.* XIX. 6.
Ibid. O Sarohan. *Jos.* XIX. 6.

Digitized by Google

blos que pueden pasar por ciudades", *á saber*: Etam, Aen, Remmon, Toquen" y Asan.

33. Y *ademas* todas las aldeas del contorno de estas ciudades hasta Baal". Este es el pais que habitaron los descendientes de Simeon, y la distribucion de sus mansiones.

34. Mosobab, Jemlec y Josa, hijo de Amasías,

35. Joel y Jehú, hijo de Josabías, *que fue* hijo de Saraia, hijo de Asiel,

36. Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaia, Adiel, Ismiel y Banaia,

37. Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allon, hijo de Idaia, hijo de Semri, hijo de Samaia.

38. Estos fueron los gefes célebres de muchas casas *de la tribu de Simeon*, cuyas familias se multiplicaron sobremanera.

39. Y salieron *de su pais* para ocupar a Gador", y extenderse hasta el oriente del Valle en solicitud de pastos para sus ganados.

40. Y los encontraron fértiles y excelentes, y una tierra muy espaciosa, pacífica y abundante, donde ántes se habian establecido algunos descendientes de Cam.

41. Los que hemos nombrado arriba sobrevinieron *á atacarlos* en el reinado de Ezequías, rey de Judá, y arrasaron las cabañas, y mataron á los habitantes que encontraron", y hasta el dia permanecen como dueños, establecidos en lugar de los otros por los abundantísimos pastos que hallaron.

42. Otros de la misma tribu de Simeon, *habiéndose reunido* hasta el número de quinientos, se fueron al mon-

tam, et Aën, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.

33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal: haec est habitatio eorum, et Sedium distributio.

34. Mosobab quoque et Iemlec, et Iosa filius Amasiae.

35. Et Ioel, et Iehu filius Iosabiae filii Saraiae filii Asiel,

36. Et Elioënai, et Iacoba, et Isuhaia, et Asaïa, et Adiel, et Ismiel, et Banaïa,

37. Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaïa filii Zæmri filii Samaïa.

38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad Orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis.

40. Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae regis Iuda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes

℣ 32. Acaso en el hebreo se deberia leer: Tuvieron tambien á Etam, &c. por todas cinco ciudades con sus aldéas. *Jos.* XIX. 7.

" *Ibid.* O Atar (*Jos.* XIX. 7.), llamado *Etecen* en este ℣ de la version de los Setenta, edicion de Compluto.

℣ 33. O Baalat-beer-ramat. *Jos.* XIX. 8.

℣ 39. O Gedor, ciudad de la tribu de Judá. *Supr.* ℣ 4.

℣ 41. Hebr. dif. Y mataron á los Mehineos ó *Mahonienses* que hallaron allí. Véase en el tom. IV. *las notas sobre la carta geográfica de la Tierra Santa.*

Digitized by Google

Phalthiam et Naariam et Raphaïam et Oziel filios Iesi.

43. Et percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

te de Seir bajo la direccion de Faltias, de Naarías, de Rafaías y de Oziel, hijos de Jesi.

43. Y habiendo acabado con los restos de los Amalecitas, que *hasta entónces* habian podido escapar, se hicieron señores del pais, en el que permanecen hasta el dia.

CAPITULO V.

Descendientes de Ruben y de Gad, y de la media tribu de Manasses.

1. Filii quoque Ruben primogeniti Israël [ipse quippè fuit primimogenitus eius: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita eius filiis Ioseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum.

1. Estos son los hijos de Ruben, primogénito de Israel, *cuya genealogía se debia haber puesto ántes que la de los otros* (porque él fue en efecto el primogénito; pero como violó el tálamo de su padre, *por el incesto que cometió con Bala, esclava de Raquel, con quien casó Jacob*, su derecho de primogenitura se dió á los hijos de José, que tambien era hijo de Israel; y Ruben no fue ya reputado como primogénito.†

Gen. XXXV. 21. *et* XLIX. 4.

2. Porrò Iudas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe eius principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Ioseph].

2. Judas era el mas valiente entre todos sus hermanos, y de su estirpe salieron príncipes *que reinaron sobre todo Israel. De él debia descender el gefe del pueblo del Señor,*‡ y sin embargo *no fue considerado como primogénito, sino que* el derecho de mayorazgo se conservó á José, *el que por esta cualidad tuvo doble parte en las personas de sus dos hijos*).

3. Filii ergo Ruben primogeniti Israël: Enoch, et Phallu, Esron, et Carmi.

3. Los hijos pues de Ruben, que era el primogénito de Israel, *fueron*: Enoc, Fallú, Esron y Carmi.

Gen. XLVI. 9, *Exod.* VI. 14. *Num.* XXVI. 5.

4. Filii Ioël: Samia filius eius, Gog filius eius, Semei filius eius.

4. Hijo de Joel§ fue Samia, padre de Gog, de quien *fue* hijo Semei.

† 1. Hebr. lit. *Sed non ad vindicandum sibi ad primogenituram; nam Iudas fuit potentior &c.* Tal vez en lugar de LEGRH, *ad primogenituram*, se deberia leer HGBURH, *potestatem.* Se dió á los hijos de José el derecho de primogenitura, pero no de modo que pudieran atribuirse el poder; porque Judas fue el mas poderoso entre sus hermanos, y de él debia descender el gefe *de su pueblo*, pero el derecho de primogenitura, *por lo que respecta á la parte doble en la herencia.* se dió á José.

‡ 2. Este es otro sentido del texto hebreo que algunos traducen así: Judas era el mas valiente entre todos sus hermanos, y de él debe salir el gefe *del pueblo del Señor, es decir el Mesías.*

§ 4. Unos le creen hijo de Carmi ya citado, y otros de Enoc, primogénito de Ruben.

Digitized by Google

5. Mica *fue* hijo de Semei, Reia *fue* hijo de Mica, y Baal *fue* hijo de Reia;

6. Su hijo Beera, uno de los gefes de la tribu de Ruben, fue llevado cautivo por Telgatfalnasar,' rey de los Asirios.

7. Sus hermanos y toda su parentela, en el censo que se hizo por familias, tenian por príncipes á Jehiel y Zacarías.

8. Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, se estableció en Aroer,' *y se extendió* hasta Nebo y Beelmeon.'

9. Adelantó tambien sus habitaciones hácia el pais oriental hasta la entrada del desierto y el rio Eúfrates, por la gran cantidad de ganados que poseian en la tierra de Galaad.

10. En tiempo de Saul combatieron contra los *Ismaelitas* descendientes de Agar, y habiéndolos pasado á cuchillo, habitaron en sus tiendas, y se establecieron en todo el pais que está al oriente de Galaad.

11. Los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en el pais de Basan hasta Selca.'

12. Joel era su gefe, y Safan' el segundo. Janai y Safat mandaban en *la ciudad de* Basan.

13. Sus hermanos *eran* Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacan, Zie y Heber, y cada uno de estos siete tuvo su casa y su posteridad.

14. Estos *fueron* hijos de Abihail, *que era* hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesesi, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

15. Fueron tambien hermanos su-

5. Micha filius eius, Reïa filius eius, Baal filius eius,

6. Beera filius eius, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.

7. Fratres autem eius, et universa cognatio eius, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Iehiel, et Zachariam.

8. Porrò Bala filius Azaz, filii Samma, filii Ioël, ipse habitavit in Aroër usque ad Nebo, et Beelmeon.

9. Contra Orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum erémi, et flumen Euphrathen. Multum quippè iumentorum numerum possidebant in Terra Galaad.

10. In diebus autem Saul praeliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga, quae respicit ad Orientem Galaad.

11. Filii vero Gad è regione eorum habitaverunt in Terra Basan usque Selcha:

12. Ioël, in capite, et Saphan secundus: Ianai autem, et Saphath in Basan.

13. Fratres vero eorum secundùm domus cognationum suarum, Michaël, et Mosollam, et Sebe, et Iorai, et Iachan, et Zie, et Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Iara, filii Galaad, filii Michael, filii Iesesi, filii Ieddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Ab-

℣ 6. O Teglatfalasar 4. *Reg.* xv. 29.

℣ 8. *Aroer* estaba sobre el torrente de Arnon.

Ibid. Nebo y Beelmeon eran otras ciudades del mismo pais.

℣ 11. La tribu de Gad estaba al norte de la de Ruben. Pero tal vez se deberia leer aquí: *los hijos de Galaad*; porque estos fueron los que habitaron en el pais de Basan *Jos.* xvi. 1. Parece que Selca esta al mediodia de Basan.

℣ 12. En el hebreo se lée Safam.

Digitized by Google

diel, filii Guni, princeps domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis eius, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi, numerati sunt in diebus Ioathan regis Iuda, et in diebus Ieroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiae tribus Manasse viri bellatores, scuta portantes, et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad praelia quadraginta quatuor millia, et septingenti sexaginta procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Ituraei vero, et Naphis, et Nodab

20. Praebuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum praeliarentur: et exaudivit eos, eò quòd credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quae possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia.

22. Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

yos los hijos de Abdiel, hijo de Guni, cabezas de sus familias y parentelas."

16. Ellos se establecieron en el pais de Galaad, en Basan y sus aldeas, y en todos los arrabales de Sarion", de extremo á extremo.

17. Todos estos se hallan en el censo que se hizo en tiempo de Joatan," rey de Judá, y *en el que se habia hecho* en tiempo de Jeroboam, rey de Israel.

18. Los hijos de Ruben, de Gad y de la media tribu de Manasses fueron muy aguerridos, que se armaban de escudo y espada; sabian manejar el arco, y eran muy experimentados en el arte de la guerra. Cuando salian á la batalla eran cuarenta y cuatro mil, setecientos, sesenta.

19. Tuvieron guerra con los Agarenos," á los cuales, los Itureos" con los de Nafis y de Nodab"

20. Dieron socorro." Y los Agarenos con todos los de su partido fueron entregados por Dios en su poder, por que cuidaron de invocarle en el combate, y los escuchó porque habian creido en él.

21. Y se apoderaron de todo lo que poseian estos pueblos, *esto es*, de cincuenta mil camellos, de doscientas cincuenta mil ovejas y de dos mil asnos, é hicieron cien mil prisioneros,

22. Sin contar un gran número de heridos que perecieron en el combate, porque el Señor peleaba *por los hijos de Israel.* Y habitaron *este*

† 15. Hebr. dif. Aqui, hijo de Abdiel, hijo de Guni, fue tambien gefe de una de sus familias. Tal vez en lugar de בן, *filius*, se deberia leer בנו, *filius eius*, en este sentido: Estos son los hijos de Abihail.....Aqui *fue* su hijo, Abdiel, *fue* su hijo, Guni *fue su hijo*, y gefe de la casa de sus padres.

† 16. Canton del mismo pais.

† 17. O segun el hebreo, Joatan.

† 19. Véase el † 10.

Ibid. La antigua Itarea estaba al norte oriental de la media tribu de Manasses.

Ibid. Paises vecinos á la Iturea.

† 19. y 20. Segun los Setenta: Ellos tuvieron guerra contra los Agarenos, los de Nafir y los de Nodab. Prevalecieron contra ellos, y Dios. &c. En el hebreo se lée ויעזרו, *Et adiuverunt*, y parece que los Setenta leyeron ויעזו, *Et confortati sunt, ó prævaluerunt.*

Digitized by Google

pais en lugar de los vencidos, hasta la transmigracion *á Asiria, hecha por órden de Telgatfalnasar.*

23. La media tribu de Manasses ocupó tambien todas las tierras que hay desde los confines de Basan hasta Baal-Hermon y Sanir," y poseyó asimismo el monte de Hermon, porque era muy numerosa."

24. Y los gefes de sus diversas familias fueron: Efer, Jesi, Eliel, Ezriel, Jeremías, Odoía y Jediel, hombres esforzados y poderosos, que adquirieron mucha reputacion en las familias que gobernaban.

25. Sin embargo, abandonaron al Dios de sus padres, y cometieron un adulterio *espiritual*, siguiendo á los dioses de los pueblos que el Señor habia exterminado en su presencia *y por sus propias manos.*

26. Pero, en fin, el Dios de Israel hizo marchar contra ellos á Ful," rey de los Asirios, *en tiempo de Manahem, rey de Israel*, y á Telgatfalnasar, *tambien* rey de Assur, *en tiempo de Facée que reinó despues de Faceia, hijo de Manahem*, y transportó la tribu de Ruben, la de Gad y la media tribu de Manasses, y las condujo á Lahela," á Habor y á Ara sobre el rio Gozan *en la Media," donde han permanecido* hasta el dia.

23. Filii quoque dimidiae tribus Manasse possederunt terram à finibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippè numerus erat.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, et Iesi, et Eliel, et Ezriel, et Ieremia, et Odoïa, et Iediel viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis.

26. Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan usque ad diem hanc.

℣ 23. Desde las extremidades de Basan *al mediodía*, hasta Baal-Hermon y Sanir *al norte* y *al oriente*. En la Vulgata se lée tambien *Baal-Hermon*, pero probablemente estos dos nombres no hacen mas que uno.

Ibid. Hebr. lit. *Ipsi multiplicati sunt.* En lugar de הֵמָּה, *ipsi*, parece que el intérprete siro leyó שָׁמָּה, *ibi*. Ellos se multiplicaron allí.

℣ 26. O Hala. 4 *Reg.* XVII. 6. XVIII. 10.

Ibid. Véase en el tom. IV. la *Disertacion sobre el pais á donde fueron trasladadas las diez tribus.*

CAPITULO VI.

Posteridad de Leví. Descendientes de Aaron. Funciones de los sacerdotes y de los Levitas. Ciudades que les fueron asignadas para su habitacion.

Gen. XLVI. 11 *Infr.* XXIII. 6.

1. Los hijos de Levi *fueron*: Gerson, Caat y Merari.

2. Los hijos de Caat *son:* Amram,

1. Filii Levi: Gerson, Caath, et Merari.

2. Filii Caath: Amram, Isaar,

Digitized by Google

Hebron, et Oziel.

3. Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria: Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar, et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue,

5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zaraïam, et Zaraïas genuit Meraioth.

7. Porrò Meraïoth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas,

9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Iohanan,

10. Iohanan genuit Azariam: ipse est qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Ierusalem.

11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob,

12. Achitob genuit Sadoc, et

Isaar, Hebron y Oziel.

3. Los hijos de Amram *son*: Aaron, Moises y Maria *su hermana*". Los hijos de Aaron *son* Nadab y Abiu *que murieron en el desierto*, Eleazar é Itamar, *que sobrevivieron á su padre.*

4. Eleazar, *que ejerció el cargo de sacrificador despues de la muerte de su padre*, engendró á Finees, y Finees engendró á Abisué.

5. Abisué engendró á Bocci, y Bocci engendró á Ozi, *despues del cual el sacerdocio pasó á la familia de Itamar, segundo hijo de Aaron, en la persona del gran sacerdote Heli*".

6. Ozi engendró á Zaraía, y Zaraía engendró á Maraiot".

7. Maraiot engendró á Amarías, y Amarías engendró á Aquitob.

8. Aquitob engendró á Sadoc *en cuya persona volvió el sacerdocio á la familia de Eleazar*; y Sadoc engendró á Aquimaas.

9. Aquimaas engendró á Azarías, y Azarías engendró á Johanan".

10. Johanan engendró á Azarías. Este fue el que *oponiéndose á la empresa sacrílega del rey Ozias*, ejerció el sacerdocio *con un vigor digno de su carácter*, en el templo que Salomon fabricó en Jerusalen".

11. Y Azarías engendró á Amarías", y Amarías engendró á Aquitob,

12. Aquitob engendró á Sadoc",

℣ 5. Vease en el tom. VI. la *Disertacion sobre el órden y sucesion de los sumos sacerdotes judios.*

℣ 6. Segun dice el historiador Josefo, Zaraías engendró á Joatam, y este á Meraiot. Véase la Disertacion citada.

℣ 9. Conforme á la opinion de Josefo y á la Crónica de los Judios, parece que hubo algunas generaciones entre *Azarías* y *Johanan*; pues dicen que aquel engendró á Joacaz, que fue padre de Amarías, de quien nació Josafat, que engendró á Johanan. Parece que este es el mismo *Joiada*. (2. *Par.* XXII. 11. *et seqq*). Véase la Disertacion citada.

℣ 10. Mas bien parece que este Azarías, hijo de Johanan, fue *Zacarías hijo de Joiada*, que ejerció su ministerio en tiempo de Joas. 2. *Par.* XXIV. 29. Lo que aquí se dice de Azarías convendria mejor á Sadoc, que fue el primero que ejerció el sacerdocio en el templo fabricado por Salomon. Véase la referida Disertacion.

℣ 11. Puede ser que Amarías sea el mismo *Azarías*, que vivió bajo el reinado de Ozías. 2. *Par.* XXVI. 17. Pero Josefo y la Crónica de los Judios ponen entre Zacarías, hijo de Joiada, y Azarías del tiempo de Ozías, á Sedecias pontífice del tiempo de Amarías. Véase la misma Disertacion.

℣ 12. Tal vez deberia léerse: Aquitob engendró á (*Meraiot, Meraiot engendró á*) Sadoc. Este Meraiot que se nombra despues en el cap. IX. ℣ 11., parece que es

Digitized by Google

y Sadoc engendró á Sellum."

13. Sellum engendró á Helcías, y Helcías engendró á Azarías.

14. Azarías engendró á Saraías, *que fue muerto por Nabucodonosor en Reblata*", y Saraías engendró á Josedec.

15. Pero Josedec salió del pais cuando el Señor trasladó á *Babilonia la tribu de* Judá, y á *el pueblo de* Jerusalen, por medio de Nabucodonosor.

Exod. VI. 16. 16. Los hijos pues de Leví *fueron*: Gerson", Caat y Merari.

17. Los hijos de Gerson *fueron*: Lobni y Semei.

18. Los hijos de Caat *fueron*: Amram, Isaar, Hebron y Oziel.

19. Los hijos de Merari *fueron*: Moholi y Musi. Pero he aquí la posteridad de Leví segun sus diferentes familias.

20. Lobni *fue* hijo de Gerson, *primogénito de Leví*; de Lobni *fue* hijo Jahat"; el hijo de Jahat *fue* Zamma.

21. Joah *fue* hijo de Zamma; Addo *fue* hijo de Joah; Zara *fue* hijo de Addo; Jetrai *fue* hijo de Zara.

22. Los hijos de Caat, *segundo hijo de Leví, son estos*: Aminadab", hijo de Caat, Coré hijo de Aminadab, Asir *ó Aser*", hijo de Coré,

23. Elcana hijo de Asir, Abiasaf hijo de Elcana, Asir hijo de Abiasaf",

24. Tahat, hijo de Asir, Uriel, hijo de Tahat, Ozías hijo de Uriel, Saul hijo de Ozías.

Sadoc genuit Sellum,

13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam,

14. Azarias genuit Saraïam, et Saraïas genuit Iosedec.

15. Porrò Iosedec egressus est, quando transtulit Dominus Iudam, et Ierusalem per manus Nabuchodonosor.

16 Filli ergo Levi: Gersom, Caath, et Merari.

17. Et haec nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei.

18. Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.

19. Filii Merari: Moholi et Musi. Hae autem cognationes Levi secundùm familias eorum.

20. Gersom, Lobni filius eius, Iahath filius eius, Zamma filius eius,

21. Ioah filius eius, Addo filius eius, Zara filius eius, Iethrai filius eius.

22. Filii Caath, Aminadab filius eius, Core filius eius, Asir filius eius.

23. Elcana filius eius, Abiasaph filius eius, Asir filius eius.

24. Thahath filius eius, Uriel filius eius, Ozias filius eius, Saül filius eius.

lo mismo que *Urías*, pontífice del tiempo de Acaz (4. *Reg.* XXI. 10. *et seqq.*), y Sadoc lo mismo que *Eliacim* del tiempo de Manasses; pero es probable que entre Urías y Eliacim deba ponerse Helcías, pontífice en tiempo de Ezequías. Véase la referida Disertacion.

℣ 12. Sellum es llamado *Mosollam* en el cap. IX. ℣ 11.

℣ 14. Véase el libro IV. de los Reyes cap. XXV. ℣ 18. y siguientes.

℣ 16. y 17. O segun el texto hebreo, Gersom. La Vulgata le llama así en los ℣ 20 y 71.

℣ 20. Acaso deberia leerse: Gerson, *primogénito de Leví*, tuvo por *segundo* hijo á Semei; el hijo de Semei *fue* Jahat. *Infr.* ℣ 42. 43. y XXIII. 7. 10. Véase la *Disertacion sobre las tres estirpes levíticas*, tom. VI.

℣ 22. Aminadab es lo mismo que Isaar. *Supr.* ℣ 2. y 18. *Infr.* ℣ 37. y 38. *Exod.* VI. 21.

Ibid. Así se le llama en el Exodo VI. 24.

℣ 23. O mas bien: los hijos de Coré *fueron*: Asir, Elcana y Abiasaf (Los hijos de Asir *fueron*) Tahat, hijo de Asir, &c. *Exod.* VI. 24. Véase la *Disertacion sobre las tres estirpes levíticas*, tom. VI.

Digitized by Google

25. Filii Elcana Amasai et Achimoth

25. Los hijos de Elcana, *segundo hijo de Coré, fueron*: Amasai, Aquimot, y Elcana".

26. Et Elcana. Filii Elcana: Sophai filius eius, Nahath filius eius,

26. Los hijos de Elcana, *segundo de este nombre, fueron*: Sofai, hijo de Elcana, Nahat hijo de Sofai",

27. Eliab filius eius, Ieroham filius eius, Elcana filius eius.

27. Eliab", hijo de Nahat, Jeroham, hijo de Eliab, Elcana, *tercero de este nombre*, hijo de Jeroham *y padre de Samuel*".

28. Filii Samuel primogenitus Vasseni, et Abia.

28. Los hijos de Samuel *fueron*: *Johel ó* Vasseni su primogénito, y Abia *que era el segundo*".

29. Filii autem Merari Moholi: Lobni filius eius, Semei filius eius, Oza filius eius,

29. Los hijos de Merari, *tercer hijo de Leví, son:* Moholi, Lobni, hijo de este, Semei, hijo de Lobni", Oza, hijo de Semei,

30. Sammaa filius eius, Haggia filius eius: Asaia filius eius.

30. Sammaa, hijo de Oza, Haggia, hijo de Sammaa, Asaía hijo de Haggia.

31. Isti sunt, quos constituit David super cantores domûs Domini, ex quo collocata est arca:

31. Estos son los que constituyó David prefectos de los cantores" de la casa del Señor, desde que el Arca se colocó *en Jerusalen.*

32. Et ministrabant coram tabernaculo testimonij, canentes dònec aedificaret Salomon domum Domini in Ierusalem: stabant autem iuxta ordinem suum in ministerio.

32. Y cumplian su ministerio cantando delante del tabernáculo de la alianza, hasta que Salomon fabricó el templo del Señor en Jerusalen; y entraban en servicio segun el órden de sus familias.

33. Hi verò sunt, qui asistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Iobel, filii Samuel,

33. He aquí los nombres de los que servian júntamente con sus hijos. En la descendencia de Caat tenia el oficio de cantor" Heman, hijo de Johel, hijo de Samuel,

34. Filii Elcana, filii Ieroham, filii Eliel, filii Thohu,

34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel", hijo de Tohu",

℣ 25. El tercer *Eleana*, que en el hebreo se pone en el ℣ siguiente, parece que pertenece á este ℣. Véase la citada Disertacion.

℣ 26. Parece que Sofai es lo mismo que Suf, y Nahat lo mismo que Tohu. 1. *Reg.* 1. 1.

℣ 27. Es probable que Eliab sea lo mismo que Eliú. 1. *Reg.* 1. 1.

Ibid. Véase el libro 1. de los Reyes, 1. 1. y sig. La version de los Setenta de la edicion de Compluto, añade estas palabras: *Samuel filius ejus.*

℣ 28. Es claro que se ha alterado este pasage en el hebreo, donde debe léerse: *Filii Samuel: (Joel) primogenitus; et secundus Abia.* La palabra *Vasseni* significa sencillamente *et secundus.* El nombre *Joel* se halla en el libro 1. de los Reyes VIII. 2. y tambien aquí en el ℣ 32. en el que la Vulgata dice *Johel.*

℣ 29. Parece que Lobni es lo mismo que Cis, que fue el único que continuó la posteridad de Moholi, hijo de Merari. *Infr.* XXIII. 21. 22. XXIV. 28. 29. Véase la *Disertacion sobre las tres estirpes levíticas*, tom. VI.

℣ 33. Es decir, maestro de música.

℣ 34. O Eliab (*Supr.* ℣ 27.) ó Eliú. 1. *Reg.* 1. 1.

Ibid. O Nahat. *Supr.* ℣ 26. Tambien se la llama *Tohu* en el libro 1. de los Reyes 1. 1.

Digitized by Google

35. Hijo de Suf", hijo de Elcana, (hijo de Mahat, hijo de Amasai),
36. Hijo de Elcana, (hijo de Johel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías",
37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf), hijo de Coré,
38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel. *Los hijos de Caat se colocaban en medio, delante del tabernáculo.*
39. Estaba á su derecha su hermano Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,
40. Hijo de Micael, hijo de Basaía, hijo de Melquía,
41. Hijo de Atanai", hijo de Zara, hijo de Adaía,"
42. Hijo de Etan", hijo de Zamma, hijo de Semei,
43. Hijo de Jet", hijo de Gersom, hijo de Leví.
44. Y sus hermanos los hijos de Merari estaban á la izquierda, *á saber*: Etan", hijo de Cusi", hijo de Abdi, hijo de Maloc,
45. Hijo de Asabías, hijo de Amasías, hijo de Helcías,
46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,
47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.
48. *A mas de estos Levitas destinados á cantar las alabanzas de Dios, y distribuidos en tres clases, cada una con su gefe, á saber: Heman, de la de Caat, Asaf, de la de Gersom, y Etan de la de Merari*; los levitas *restantes*, hermanos suyos, estaban tam-

35. Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,
36. Filii Elcana, filii Iohel, filii Azariae, filii Sophoniae,
37. Filii Tahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,
38. Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israël.

39. Et frater eius Asaph, qui stabat à dextris eius, Asaph filius Barachiae, filii Samaa,
40. Filii Michael, filii Basaïae, filij Melchiae,
41. Filii Athanai, filii Zara, filii Adaïa,
42. Filii Ethan, filii Zamma, filij Semei,
43. Filii Ieth, filii Gersom, filii Levi.
44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,
45. Filii Hasabiae, filii Amasiae, filii Helciae,
46. Filii Amasai, filii Boni, filii Somer.
47. Filii Moholi, filii Mussi, filii Merari, filii Levi.
48. Fratres quoque eorum Levitae, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domûs Domini.

℣ 35.–38. Parece que se deberia léer: hijo de Suf *ó Sofai*, hijo de Elcana, *segundo de este nombre, que era hermano de Mahat ó Aquimot, y de Amasai*, *é* hijo de Elcana, *primero de este nombre*, hijo de Coré, hijo de Isaar, *ó Aminadab*, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel. *Supr.* ℣ 22. 25. 26. Los otros nombrados en los ℣ 36. y 37. son de la rama de Asir, otro hijo de Coré. Véase la *Disertacion sobre las tres estirpes levíticas*, tom. VI.

℣ 36. *Johel*, descendiente de Asir por Tahat, parece ser lo mismo que *Saul* (℣ 24.); *Azarías* lo mismo que *Ozías* (*Ibid*); *Sofonías* lo mismo que *Uriel* (*Ibid*). Véase la Disertacion citada.

℣ 41. O Jetrai. *Supr.* ℣ 21.

Ibid. O Addo. *Ibid.*

℣ 42. O Joah. *Ibid.*

℣ 43. O mas bien: Zamma, hijo de Jet, *ó Jahat*, hijo de Semei, *segundo* hijo de Gerson. *Supr.* ℣ 20.

℣ 44. O Iditun. *Infr.* XXV. 1. *et alibi.*

Ibid. O Casaia. *Infr.* XV. 17.

Digitized by Google

bien destinados á todo lo que pertenecia al servicio del tabernáculo de la casa del Señor.

49. Aaron verò, et filii eius adolebant incensum super altare holocausti, et super altare Thymiamatis, in omne opus sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israël iuxta omnia, quae praeceperat Moyses servus Dei.

49. Pero *solo* Aaron y sus hijos ofrecian lo que se quemaba sobre el altar de los holocaustos, y sobre el altar de los perfumes, empleándose en todo lo concerniente á las funciones del Santuario; y oraban por *la casa de* Israel, siguiendo el órden que Moises, siervo de Dios, les habia prescrito.

50. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius eius, Phinees filius eius, Abisue filius eius,

50. Y los hijos de Aaron *eran*: Eleazar hijo suyo, Finées, hijo de Eleazar, Abisué hijo de Finées,

51. Bocci filius eius, Ozi filius eius, Zarahia filius eius,

51. Bocci hijo de Abisué, Ozi hijo de Bocci, Zarahía hijo de Ozi.

52. Meraïoth filius eius, Amarias filius eius, Achitob filius eius.

52. Meraiot hijo de Zaraia", Amarías hijo de Merayot, Aquitob hijo de Amarías,

53. Sadoc filius eius, Achimaas filius eius.

53. Sadoc hijo de Aquitob, Aquimaas hijo de Sadoc.

JOSUE, XXI.

54. Et haec habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicèt Aaron, iuxta cognationes Caathitarum: ipsis enim sorte contigerant.

54. Y he aquí los parages en donde habitaban *los hijos de Leví*", esto es, los lugares y términos que les tocaron por suerte, comenzando por los hijos de Aaron que eran descendientes de Caat.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Iuda, et suburbana eius per circuitum:

55. Se les dió pues á Hebron en la tierra de Judá y todos los ejidos del contorno.

56. Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Iephone.

56. Mas los campos dependientes de la ciudad, y las aldeas, fueron de Caleb, hijo de Jefone.

57. Porrò filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana eius.

57. Tambien se dieron ciudades á los hijos de Aaron, *á saber*: Hebron, ciudad de refugio", y Lobna con sus ejidos".

58. Iether quoque, et Esthemo cùm suburbanis suis, sed et Helon, et Dabir cum suburbanis suis,

58. Como tambien Jeter y Estemo, con sus ejidos, y Helon" y Dabir con los suyos,

℣ 51. y 52. Véase la nota sobre el ℣ 6.

℣ 54. Hebr. dif. Y estos son los lugares que habitaban *los hijos de Leví*, y las tierras que les tocaron segun sus clases. *He aquí las ciudades de la tribu de Judá y de Simeon que se dieron* á los hijos de Aaron, descendientes de Caat, porque á ellos tocó la *primera* suerte. *Jos.* XXI. 3. 10.

℣ 57. Lit. *Civitates ad confugiendum.* Pero Hebron era la única ciudad de refugio que hubo en esta particion. *Jos.* XXI. 13. Se ha confundido á AIR, *civitatem*, con ARI, *civitates*.

Ibid. Dif. con sus ejidos. *Jos.* XXI. 13.

℣ 58. U Holon. *Jos.* XXI. 15.

Digitized by Google

59. Y asimismo Asan", *Jeta* y Betsemes con sus ejidos.

60. Tambien *se les dió* de la tribu de Benjamín, á Gabée con sus ejidos, á Almat" y sus ejidos, y asimismo á Anatot y sus ejidos, *y á Gabaon" y sus ejidos*: por todo trece", ciudades repartidas entre sus familias.

61. Se dieron tambien en parte" á los demas descendientes de Caat diez ciudades *de la tribu de Dan y de Efraim" y* de la media tribu de Manasses.

62. Los descendientes de Gersom, divididos en muchas familias, tuvieron trece ciudades" de la tribu de Issacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la tribu de Manasses en Basan.

63. A los descendientes de Merari, divididos en muchas familias, se les dieron doce ciudades que les tocaron por suerte de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulon.

64. Los hijos de Israel dieron tambien á los levitas varias ciudades con sus ejidos.

65. Y las ciudades *que se acaban de nombrar*, se dieron por suerte *á los hijos de Aaron* de la tribu de los hijos de Judá, de la tribu de los hijos de Simeon, y de la tribu de los hijos de Benjamin, y ellos las llamaron de sus propios nombres".

66. Se les dieron tambien á los levitas que eran de la familia de Caat varias ciudades, que eran de la tribu de Efraim.

67. Y así les dieron á Siquem, ciudad de refugio", con sus ejidos en

59. Asan quoque, et Bethsemes et suburbana earum.

60. De tribu autem Beniamin, Gabee et suburbana eius, et Almath cum suburbanis suis. Anathoth quoque cum suburbanis suis: omnes civitates, tredecim, per cognationes suas.

61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

62. Porro filiis Gersom per cognationes suas de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim.

63. Filiis autem Merari per cognationes suas de tribu Ruben et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israël Levitis civitates, et suburbana earum:

65. Dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Iuda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Beniamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis,

66. Et his, qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum

℣ 59. Puede ser que esta sea lo mismo que Ain, llamada *Jeta* en *Jos.* xxi. 16.

℣ 60. O Almon. *Jos.* xxi. 18.

Ibid. Se hace mencion de esta ciudad en *Jos.* xxi. 17.

Ibid. El número *trece* supone las dos ciudades que se han omitido.

℣ 61. Hebr. lit. por suerte.

Ibid. Así se lée en Josué xxi. 5. 30. y siguientes.

℣ 62. El texto de Josué añade que les tocaron por suerte. *Jos.* xxi. 6.

℣ 65. Por el texto de Josué se advierte que aquí se han trasquesto estos cinco versículos que debian estar despues del 34. Debe observarse que entónces falta otro anterior á esos cinco, para que los seis correspondan al texto de Josué, xxi. 4. 9. Véase en este volúmen la *Disertacion sobre los textos paralelos.*

℣ 67. Lit. *Urbes ad confugiendum.* Pero Siquem era la única ciudad de refugio que habia en esta division. *Jos.* xxi. 21.

Digitized by Google

suburbanis suis in monte Ephraïm, et Gazer cum suburbanis suis,

el monte de Efraim, y á Gazer con sus ejidos.

68. Iecmaam quoque cum suburbanis suis et Bethoron similitèr,

68. Y tambien Jecmaam *ó Cibzaim"* con sus ejidos, é igualmente á Bethoron.

69. Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum,

69. *Se les dió tambien de la tribu de Dan á Elteco y Gabaton con sus ejidos,* á Helon *ó Ajalon"* con sus ejidos, y á Getremmon" del mismo modo.

70. Porrò ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana eius, Balaam et suburbana eius: his videlicèt, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

70. Se dió ademas de la media tribu de Manasses, á Aner con sus ejidos, y á Baalam con los suyos, á los de la casa de Caat que habian quedado *sin parte."*

71. Filiis autem Gersom de cognatione dimidiæ tribûs Manasse Gaulon in Basan, et suburbana eius, et Astharoth cum suburbanis suis.

71. Los de la familia de Gersom tuvieron tambien en la media tribu de Manasses á Gaulon" en Basan con sus ejidos y á Astarot, *por otro nombre Bosra"*, con sus ejidos.

72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana eius, et Dabereth cum suburbanis suis,

72. *Tuvieron* tambien en la tribu de Issacar á Cedes" con sus ejidos y á Daberet con los suyos;

73. Ramoth quoque et suburbana eius, et Anem cum suburbanis suis.

73. Como tambien á Ramot" con sus ejidos, y á Anem *ó Enganim"* con los suyos.

74. De tribu verò Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similitèr,

74. En la de Aser tuvieron á Masal con sus ejidos, y a Abdon del mismo modo;

75. Hucac quoque et suburbana eius, et Rohob cum suburbanis suis.

75. A Hucac *ó Helcat"* tambien con sus ejidos, y á Rohob con sus ejidos.

76. Porrò de tribu Nephthali, Cedes in Galilaea et suburbana eius, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaïm, et suburbana eius.

76. En la tribu de Neftalí *tuvieron* á Cedes en Galilea" y sus ejidos, á Hamon *ó Hammotdor"* con sus ejidos, y á Cariataim" con los suyos.

77. Filiis autem Merari resi-

77. Los de la familia de Merari

V 68. Así es llamada en Josué, XXI. 22.

V 69. Estas palabras se hallan en Josué, XXI. 24. Las dos ciudades Aialon y Get-remmon nombradas en este V, eran de la tribu de Dan. *Ibid.*

V 70. Dif. Se les dió tambien de la media tribu de Manasses á Aner *ó Tanac*.....y Baalam *ó Get-remmon*..... á los que faltaban de la familia de Caat, *es decir, á los que no eran de la familia de Aaron* (*Jos.* XXI. 25. 26). Baalam es la misma Jeblaam, de quien se habla en Josué XVII. 11.

V 71. Gaulon era ciudad de refugio. *Jos.* XXI. 27.

Ibid. Así se llama en Josué XXI. 27.

V 72. O Cesion. *Jos.* XXI. 28.

V 73. O Jaramot. *Jos.* XXI. 29.

Ibid. Este nombre tiene en Josué. *Ibid.*

V 75. Así es llamada en Josué XXI. 31.

V 76. Cedes era ciudad de refugio. *Jos.* XXI. 32.

Ibid. Así la nombra Josué XXI. 32.

Ibid. O Cartan. *Jos.* XXI. 32.

Digitized by Google

que quedaron *sin parte, despues que las otras dos familias recibieron la suya,* tuvieron en la tribu de Zabulon *á Jecnan y Carta con sus ejidos,*" á Remmono *ó Damna*" con sus ejidos, y á Tabor" con los suyos.

duis: de tribu Zabulon, Remmono et suburbana eius, et Thabor cum suburbanis suis:

78. Del otro lado del Jordan, frente á Jericó, al oriente del rio, tuvieron en la tribu de Ruben á Bosor, que está en el desierto," con sus ejidos, y á Jassa" con los suyos;

78. Trans Iordanem quoque ex adverso Iericho contra Orientem Iordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Iassa cum suburbanis suis.

79. Y tambien á Cademot con sus ejidos, y á Mefaat con los suyos;

79. Cademoth quoque et suburbana eius, et Mephaat cum suburbanis suis.

80. Y asimismo en la tribu de Gad á Ramot de Galaad" y sus ejidos, y á Manaim" con los suyos;

80. Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana eius, et Manaim cum suburbanis suis,

81. Y ademas á Hesebon con sus ejidos, y á Jezer con los suyos.

81. Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Iezer cum suburbanis suis.

℣ 77. Se hace mencion de estas dos ciudades en Josué XXI. 34.
Ibid. Así se llama en el mismo lugar ℣ 35.
Ibid. O Naalol. *Jos.* XXI. 35.
℣ 78. Bosor era ciudad de refugio. *Jos.* XXI. 36.
Ibid. O Jaser. *Jos.* XXI. 36.
℣ 80. Ramot era ciudad de refugio. *Jos.* XXI. 37.
Ibid. Hebr. Mahanaim.
℣ 81. O Jaser. *Jos.* XXI. 37.

CAPITULO VII.

Posteridad de Issacar, de Benjamin, de Neftalí, de Manasses, de Efraim y de Aser.

Gen. XLVI. 13 1. ISSACAR tuvo cuatro hijos: Tola, Fua, Jasub" y Simeron."

1. PORRÒ filii Issachar: Thola, et Phua, Iasub, et Simeron, quatuor.

2. Hijos de Tola: Ozi, Rafaia, Jeriel, Jemai, Jebsem y Samuel, *que fueron* gefes de varias parentelas ó familias. Y en el censo que se hizo en el tiempo de David", se contaron veinte y dos mil seiscientos hombres de la estirpe de Tola, todos valerosos y esforzados.

2. Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Ieriel, et Iemai, et Iebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

3. Hijo de Ozi fue Izrahia, del cual

3. Filii Ozi: Izrahia, de que

℣ 1. O Job. *Gén.* XLVI. 13.
Ibid. O Semron. *Ibid.*
℣ 2. No es cierto que este censo es el que hizo Joab al concluir el reinado de David, del cual se habla en el cap. XXI., pues entónces no se hizo el de la tribu de Benjamin, que se halla en los ℣℣ 7. 9. y 11. de este capítulo. *Inf.* XXI. 6.

Digitized by Google

nati sunt Michaël, et Obadia, et Ioël, et Iesia, quinque omnes principes.

nacieron Micael, Obadía, Joel y Jesías, todos cinco muy ilustres."

4. Cùmque eis per familias, et populos suos, accinti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios.

4. Y tuvieron consigo, por razon de sus diversas ramas y familias, hasta treinta y seis mil hombres, muy valerosos, y siempre dispuestos á combatir, porque tuvieron muchas mugeres é hijos.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

5. Y los parientes de estos, comprendiéndose toda la estirpe de Issacar, ascendieron en el censo que se hizo, hasta ochenta y siete mil hombres, muy esforzados y aptos para la guerra.

6. Filii Beniamin: Bela, et Bechor, et Iadiel, tres.

6. Benjamin tuvo tres hijos," *cuyas familias se conservaron hasta el tiempo de David*," *á saber:* Bela, Becor" y Jadiel."

Gen. XLVI. 21

7. Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Ierimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

7. Bela tuvo cinco hijos: Esbon, Ozi, Oziel, Jerimot y Urai, *que fueron* gefes de otras tantas familias" de hombres muy esforzados para el combate, cuyo número subió á veinte y dos mil treinta y cuatro.

8. Porro filii Bechor: Zamira, et Ioas, et Eliezer, et Elioënai, et Amri, et Ierimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath: omnes hi, filii Bechor.

8. Los hijos de Becor *fueron*: Zamira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abía, Anatot y Almat, todos hijos de Becor.

9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

9. El censo de estos, segun sus diversas ramas de donde procedieron varias familias, llegó á veinte mil doscientos, todos valerosos y aptos para la guerra.

10. Porro filii Iadihel: Balan. Filii autem Balan: Iehus, et Beniamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahi-

10. Los descendientes de Jadihel *son*: Balan, padre de Jehus, Benjamin, Aod, Canana, Zetan, Tarsis y Abisahar.

℣ 3. Dif. Todos los cinco gefes *de diversas familias*. Falta aquí probablemente un nombre para completar el número de cinco.

℣ 6. En el hebreo falta la palabra *filii*, y es fácil que se haya omitido ני, *filii*, ántes de בנימן, *Beniamin*.

Ibid. En los Números XXVI. 38. 39., se enumeran cinco familias de Benjamin. Tal vez dos de esas se extinguieron en la guerra que le hicieron las demas tribus. *Iudic.* XX. 46. 47.

Ibid. Becor es nombrado en el Génesis XLVI. 21. Pero no lo es como gefe de familia en los Números XXVI. 38. 39., ni en el ℣ 1. del capítulo siguiente de este texto. Acaso *Becor* está aquí en lugar de *Ahiram* XXVI. 38. *Infr.* VIII. 1.

Ibid. Tal vez es lo mismo que Asbel. *Gen.* XLVI. 21 *Núm.* XXVI. 38 *Infr.* VIII. 1.

℣ 7. En los Números XXVI. 40. solo hay dos familias descendientes de Bela, la de Hered, y la de Noeman. Las cinco de que se habla aquí serian subalternas.

Digitized by Google

11. Todos estos descienden de Jadihel, y son gefes de otras tantas familias de hombres muy valerosos, cuyo censo llegó á diez y siete mil doscientos combatientes.

12. Sefam y Hafam *son* los hijos de Hir, *llamado tambien Urai,*" y Hasim *ó Husim es* hijo de Aher *ó de Dan.*"

Gen. XLVI. 24 13. Los hijos de Neftali *fueron*: Jasiel, Guni, Jeser y Sellum", descendientes de Bala, *esclava de Raquel y madre de Dan y de Neftali.*"

14. Hijo de Manasses *fue* Esriel", que hubo de una sira su concubina á Maquir, padre de Galaad.

15. Maquir *fue padre de Galaad, y uno de los hijos de este llamado Hefer, fue padre de Salfaad; pero* habiendo dado mugeres á sus hijos Hafim y Safan, tuvo *por segunda muger* una hermana *de los grandes del pais*" llamada Maaca". Salfaad fue *pues* su *biz*nieto," el cual no tuvo mas que hijas.

16. Y Maaca, *segunda* muger de Maquir, parió un hijo que llamó Fares, que tuvo tambien un hermano llamado Sares, padre de Ulam y Recem.

17. Ulam *fue* padre de Badan, y todos estos son hijos *nietos de Maquir, y tienen su parte entre los hijos* de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasses.

sahar.

11. Omnes hi filii Iadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia, et ducenti ad praelium procedentes.

12. Sepham quoque, et Hapham filii Hir: et Hasim filii Aher.

13. Filii autem Nephthali: Iasiel, et Guni, et Ieser, et Sellum, filii Bala.

14. Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque eius Syra peperit Machir patrem Galaad.

15. Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim, et Saphan: et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad, nataeque sunt Salphaad filiae.

16. Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen eius Phares: porro nomen fratris eius, Sares: et filii eius, Ulam, et Recem.

17. Filius autem Ulam, Badan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

℣ 12. *Urai*, que en el hebreo se llama *Hiri*, y que algunos créen ser lo mismo que *Hir*, era hijo de Bela. *Supr.* ℣ 7.

Ibid. Calmet juzga que se deberia leer: Husim fue hijo de Dan. Esto es lo que explica la paráfrasis del P. Carrieres. Dan no tuvo mas que un hijo llamado Husim. Neftali fue hermano suyo, cuyos hijos se nombran en el ℣ siguiente. El texto del Génesis reune tambien las dos familias de Dan y Neftali (*Gen.* XLVI. 23.–25.)

℣ 13. O Sallem *Gen.* XLVI. 24.

Ibid. Dif. He aquí *las familias de Dan y Neftali*, los hijos de Bala, *esclava de Raquel. Gén.* XLVI. 25.

℣ 14. Esriel, hijo de Manasses, murió probáblemente sin descendencia, porque el Esriel ó Asriel de quien se habla en los Números XXVI. 31., no era hijo, sino biznieto de Manasses.

℣ 15. Véase el cap. XXVI. ℣ 29.–33 de los Números.

Ibid. Los intérpretes siro y árabe entienden el texto de este modo: Maquir casó con una hermana de los Hufim y de los Sufim, *es decir, de los grandes y de los poderosos*, y ella se llamaba Maaca. En el ℣ siguiente se dice que Maquir tuvo una muger llamada Maaca.

Ibid. Lit. Su segundo hijo. El fue su biznieto, como se ve en la paráfrasis al principio del ℣.

Digitized by Google

18. Soror autem eius Regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola.

18. Su hermana *que se llamaba* Regina", tuvo un hijo *llamado el* Hermoso," á mas de Abiezer y Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

19. Semida" fué padre de Ahin, de Sequem, de Leci, y de Aniam.

20. Filii autem Ephraïm: Suthala, Bared filius eius, Thahath filius eius, Elada filius eius, Thahath filius eius, huius filius Zabad,

20. Y los hijos de Efraim *son* Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo, Zabad su hijo,"

21. Et huius filius Suthala, et huius filius Ezer, et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.

21. Sutala hijo de Zabad, Ezer y Elad hijos de Sutala; pero los habitantes de Get los mataron á todos, porque habian bajado á asolar sus tierras."

22. Luxit igitur Ephraïm pater eorum multis diebus, et venerunt fratres eius ut consolarentur eum.

22. Por esto Efraim su padre los lloró por muchos dias, y sus hermanos vinieron á consolarle.

23. Ingressusque est ad uxorem suam: quae concepit, et peperit filium, et vocavit nomen eius Beria, eò quòd in malis domûs eius ortus esset:

23. Despues se acercó á su muger, y ella concibió y tuvo un hijo, á quien nombró Beria, *es decir, durante el duelo,"* porque habia nacido en medio de la afliccion de su familia.

24. Filia autem eius fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.

24. Efraim tuvo tambien una hija" *llamada* Sara, que *despues de la entrada de los hijos de Israel en la tierra de Canaan* reedificó la alta y baja Betoron, y á Ozensara.

25. Porrò filius eius Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,

25. Tambien fueron sus hijos Rafa, Resef y Tale, de quien nació Taan",

26. Qui genuit Laadan: huius quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama,

26. Que fue padre de Laadan, cuyo hijo Ammiud engendró á Elisama,

27. De quo ortus est Nun, qui habuit filium Iosue.

27. De quien nació Nun, que fue padre de Josué.

℣ 18. En hebreo Malket.

Ibid. En hebreo. Isch-hod.

℣ 19. En el cap. XXVI. ℣ 32. de los Números, se ve que Semida es uno de los hijos de Galaad.

℣ 20. Por el contexto se infiere que todos eran hijos inmediatos de Efraim, ó sus hijos y nietos; pues que todos eran contemporáneos, y perecieron juntos á manos de los habitantes de Get. En los Números XXVI. 35., se habla de tres familias descendientes de Efraim, la de *Sutala*, la de *Bequer*, que tal vez es lo mismo que Bared, la de Telen, que puede ser lo mismo que *Tahat*, ó que *Taan. Infr.* ℣ 25.

℣ 21. Hebr. dif. á robar sus ganados. Segun parece esta expedicion fue anterior á la salida de Egipto.

℣ 23. O durante la afliccion.

℣ 24. Es decir, biznieta.

℣ 25. Parece que se deberia leer: Tuvo tambien á sus hijos.....Tale y Taan ó Tesn. *Núm* XXVI. 35.

Digitized by Google

28. Sus posesiones y habitacion *fueron*: Betel con sus dependencias, Noran hácia el Oriente y hácia el Occidente, Gazer con sus aldeas, y tambien Siquem y las suyas hasta Asa, y todas sus dependencias.

29. *La tribu de Efraim* lindaba con la de Manasses, teniendo" allí á Betsan con sus aldeas, á Tanac con las suyas, á Mageddo con las suyas, á Dor con las suyas. Estos son los lugares donde vivieron los *hijos de Efraim*, hijos de José, hijos de Israel.

30. Los hijos de Aser *fueron*: Jemna, Jesua, Jessui y Baría, con Sara *que era* su hermana.

Gen. XLVI. 17

31. Los hijos de Baría *fueron*: Heber y Melquiel, este es el padre de Barsait.

32. Heber engendró á Jeflat, Somer y á Hotam y á Suaa hermana de estos.

33. Los hijos de Jeflat *fueron*: Fosec, Camaal y Asot: estos son los hijos de Jeflat.

34. Los hijos de Somer *son*: Ahi, Roagá" Haba y Aram.

35. Los de Helem", su hermano *son:* Sufa, y Jemna, Selles y Amal.

36. Los hijos de Sufa *son:* Sué, Harnafer, Sual, Beri y Jamra,

37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetran y Bera.

38. Los hijos de Jeter" *son*: Jefone, Fasfa y Ara.

39. Los hijos de Olla *son*: Arée, Haniel y Resia.

40. Todos estos son descendientes de Aser, y gefes de otras tantas familias, muy distinguidos y considerados como los mas esforzados entre los que mandaban los ejércitos; el número de los que tenian edad para tomar las armas subia *en tiempo de David* á veinte y seis mil.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra Orientem Noran ad Occidentalem plagam Gazer et filiae eius, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus eius.

29. Iuxta filios quoque Manasse Bethsan et filias eius, Thanach et filias eius, Mageddo et filias eius: Dor et filias eius: in his habitaverunt filii Ioseph, filii Israel.

30. Filii Aser: Iemna, et Iesua, et Iessui, et Baria, et Sara soror eorum.

31. Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaïth.

32. Heber autem genuit Iephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa, sororem eorum.

33. Filii Iephlat: Phosech, et Chamaal, et Asoth: hi filii Iephlat.

34. Porrò filii Somer: Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram.

35. Filii autem Helem fratris eius: Supha, et Iemna, et Selles, et Amal.

36. Filii Supha: Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Iamra,

37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Iethran, et Bera.

38. Filii Iether: Iephone, et Phaspha, et Ara.

39. Filii autem Olla: Aree, et Haniel, et Resia.

40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: numerus autem eorum aetatis quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

℣ 29. Dif. Poseyeron tambien de la tribu de Manasses á Betsan &c.
℣ 34. Acaso deberia leerse: Los hijos de Somer su hermano *son* Roaga &c.
℣ 35. O tal vez *Hotam*, hermano de Somer. *Supr.* ℣ 32.
℣ 38. O Jetram *Supr.* ℣ 37.

Digitized by Google

CAPITULO VIII.

Descendientes de Benjamin hasta Saul. Hijos de Saul.

1. Beniamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium,

1. Benjamin engendró á Bale *ó Bela"* su primogénito, á Asbel *ó Jadiel"* el segundo, á Ahara *ó Ahiram"* el tercero, *Gen.* xlvi. 26 *Supr.* vii. 1.

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.

2. A Nohaa *ó Sufan* el cuarto, y á Rafa *ó Hufam* el quinto.

3. Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud,

3. Los hijos de Bale, fueron: Addar *ó Hered"*, Gera y Abiud,

3. Abisue quoque et Naaman, et Ahoë,

4. Abisué, Naaman, *ó Noeman"* y Ahoé,

5. Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

5. Y tambien Gera, Sefufan y Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

6. Estos son los hijos de Ahod, *juez de Israel"*, y gefes de *otras tantas* familias que habitaron *primero* en Gabaa *de la tribu de Benjamin*, y que fueron *despues* trasportadas á Manahat *de la tribu de Judá.*

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

7. *Fueron pues hijos suyos* Naaman, Aquia y Gera, y este *fue el que* los trasportó *á Manahat. Gera fue hombre poderoso* y engendró á Oza y Ahiud.

8. Porrò Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim, et Bara uxores suas.

8. Y Saharaim", habiendo repudiado á sus mugeres Husim" y Bara, tuvo hijos *de otra muger* en el pais de los Moabitas, *á donde se habia retirado.*

9. Genuit autem de Hodes uxore sua Iobab, et Sebia et, Mosa, et Molchom.

9. Tuvo pues de su esposa Hodes á Jobab, Sebia, Mosa y Molcom,

10. Iehus quoque, et Sechia,

10. Y tambien á Jehus, Sequía y

℣ 1. y 2. Compárese este texto con los del Gén. xlvi. 21. *Núm.* xxvi. 38. 39. *Sup.* vii. 6.

℣ 3. A *Hered* se nombra en los Números xxvi. 40 como hijo de Bela.

℣ 4. Véase el cap. xxvi. ℣ 40. de los Números.

℣ 6. Ahod, juez de Israel, era descendiente de Gera. *Jud.* iii. 15. Sin embargo, como aquí no se dice esto, ni hay cosa que anuncie á *Ahod*, el P. Houbigant crée que se ha puesto por equívoco del copista en lugar de *Abiud*, nombrado en el ℣ 3. O mas bien podia ser el *Ahoe* del ℣ 4. siendo la leccion primitiva: Los hijos de Ahoe fueron Gera, Sefufan y Huram; estos fueron gefes de otras tantas familias que habitaron primero en Gabaa, y despues fueron trasportadas á Manahat; Gera las trasportó, y engendró á Oza y á Ahiud.

℣ 8. Acaso Saharaim era hijo de Gera, y se le nombraba originálmente al fin del ℣ anterior.

Ibid. Antes de *Husim* se lée en el hebreo ATM, que parece significa *eos*; pero como no se ve á qué puede reducirse este pronombre, es verosímil que se haya puesto por equívoco del copista en lugar de AT, señal del acusativo, pues la misma partícula se repite ántes de Bara. Acaso tambien se deberia leer entónces en vez de *Husim*, *Mehusim*, como en el ℣ 11.

Digitized by Google

Marma. Estos fueron sus hijos y gefes de otras tantas familias diferentes.

11. Mehusim engendró á Abitob y á Elfaal".

12. Los hijos de Elfaal *son:* Heber, Misaam y Samad, que edificó á Ono y Lod, y los lugares dependientes de ellas.

13. Baría y Sama *fueron* gefes" de las familias que se establecieron en Aialon, *y* ellos fueron los que arrojaron á los habitantes de Get.

14. Ahio, Sesac, Jerimot,

15. Zabadía, Arod y Heder.

16. Micael, Jesfa y Joha *son* los hijos de Baría.

17. Zabadía, Mosollam, Hezeci y Heber.

18. Jesamari, Jezlía y Jobab *son tambien* hijos de Elfaal.

19. Jacim, Zecri, Zabdi,

20. Elioenai, Seletai, Eliel,

21. Adaía, Baraía y Samarat *son* los hijos de Semei".

22. Jesfan, Heber, Eliel,

23. Abdon, Zecri, Hanan,

24. Hananía, Elam, Anatotia,

25. Jefdaía y Fanuel *son* los hijos de Sesac".

26. Samsari, Sohoría, Otolía,

27. Jersia, Elia, Zecri *son* los hijos de Jeroham".

28. Estos son los primeros padres y gefes" de las familias que se establecieron en Jerusalen *despues que*

et Marma: hi sunt filii eius principes in familiis suis.

11. Mehusim vero genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porrò filii Elphaal: Heber, et Misaam, et Samad: hic aedificavit Ono, et Lod, et filias eius.

13. Baria autem, et Sama principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sesac, et Ierimoth.

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder.

16. Michaël quoque, et Iespha, et Ioha filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber.

18. Et Iesamari, et Iezlia, et Iobab filii Elphaal,

19. Et Iasim, et Zechri, et Zabdi,

20. Et Elioënai, et Selethai, et Eliel,

21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath filii Semei,

22. Et Iespham, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. Et Hanania, et Ælam, et Anathothia,

25. Et Iephdaia, et Phanuel filii Sesac.

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,

27. Et Iersia, et Elia, et Zechri, filii Ieroham.

28. Hi patriarchae, et cognationum principes, qui habitaverunt in Ierusalem.

℣ 11. *Pero Saharaim habia tenido* tambien de Husim *ó Mehusim, una de sus mugeres* (*Supr.* ℣ 8.), á Abitob y Elfaal.

℣ 13. Dif. Baria y Sama *eran tambien hijos de Elfaad y fueron* gefes, &c.

℣ 21. Puede ser lo mismo que Sama. *Supr.* ℣ 13.

℣ 25. Parece que es el que se ha nombrado en el ℣ 14.

℣ 27. ¿Será lo mismo que Jerimot? *Supr.* ℣ 14.

℣ 28. Hebr. *Isti principes familiarum per generationes suas: principes isti habitaverunt in Jerusalem.* Quizá en lugar de repetir BASIM, *principes*, se deberia leer BASNIM, *primi:* ellos fueron los primeros que habitaron en Jerusalen.

Digitized by Google

volvieron del cautiverio.

29. In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris eius Maacha:

29. Pero *Jehiel* Abigabaon", *es decir padre de Gabaon*, se estableció en Gabaon, y su muger se llamaba Maaca. *Infr.* IX. 35.

30. Filiusque eius primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab:

30. Abdon era su hijo primogénito y *los demas* Sur, Cis, Baal, *Ner"* y Nadab,

31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth:

31. Como tambien Gedor, Ahio, Zaquer y Macellot",

32. Et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Ierusalem cum fratribus suis.

32. Que engendró á Samaa, y todos estos se establecieron en Jerusalen" con los de la misma familia, frente á sus hermanos, *que habitaban en Gabaon, frente á Jerusalen.*

33. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saül. Porrò Saül genuit Ionathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

33. Ner engendró á Cis, Cis engendró á Saul, Saul engendró á Jonatas, Melquisua, Abinadab, *llamado Jessui"*, y á Esbaal *ó Isboset"*. 1. *Reg.* XIV. 51. *Infr.* IX. 39.

34. Filius autem Ionathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

34. Hijo de Jonatas *fue* Meribbaal *ó Mifiboset"*; y Meribbaal fue padre de Mica.

35. Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

35. Los hijos de Mica *fueron*: Fiton, Melec, Taraa y Ahaz.

36. Et Ahaz genuit Ioada: et Ioada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri: porrò Zamri genuit Mosa,

36. Ahaz engendró á Joada *ó Jara"*, Joada engendró á Alamat, Azmot y Zamri: Zamri engendró á Mosa,

37. Et Mosa genuit Banaa, cuius filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

37. Mosa engendró á Banaa, de quien fue hijo Rafa *ó Rafaia"*, del cual nació Elasa, que engendró á Asel.

38. Porrò Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, et Hanan: omnes hi filii Asel.

38. Asel tuvo seis hijos, cuyos nombres *son*: Ezricam, Bocru", Ismahel, Sarías, Obdía y Hanan; todos hijos de Asel.

39. Filii autem Esec fratris eius, Ulam primogenitus, et

39. Los hijos de Esec su hermano *eran*: Ulam el primogénito, Jehus el

℣ 29. *Abigabaon* significa en hebreo *padre de Gabaon*, como traduce la Vulgata en el cap. siguiente ℣ 35, donde está el nombre *Jehiel*, que tal vez es el mismo *Abiel*, de quien descendia Cis, padre de Saul. 1. *Reg.* IX. 1. y XIV. 51. *Infr.* ℣ 30. 33.

℣ 30. Este nombre que aquí se omite, se halla en el capitulo siguiente ℣ 36. y los Setenta le colocan despues de Nadab.

℣ 31. En el hebreo se ha omitido al fin de éste ℣ el nombre *Macellot*.

℣ 32. Dice ℣ éstos se establecieron también en Jerusalen con sus hermanos, *descendientes como ellos de Benjamin*, y al frente de sus hermanos *que procedian de la misma rama que ellos, y vivian en Gabaon frente á Jerusalen.*

℣ 33. Así se llaman en los Reyes. 1. *Reg.* XIV. 49. y 2. *Reg.* II. 8. *et alibi.*

℣ 34. Así se llama en el lib. 2.° de los Reyes IV. 4. y siguientes.

℣ 36. Así se llama en el capitulo siguiente ℣ 42.

℣ 37. Así se llama en el cap. siguiente ℣ 43.

℣ 38. El texto hebreo podria traducirse: Ezricam su primogénito; pero entónces faltaria un nombre para completar el número de seis.

Digitized by Google

segundo y Elifalet el tercero.

40. Los hijos de Ulam fueron varones muy robustos, y que tenian gran fuerza para arrojar flechas. Tuvieron muchos hijos y nietos hasta el número de ciento cincuenta. Todos estos son de la posteridad de Benjamin.

lehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum: et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Beniamin.

CAPITULO IX.

Primeros habitantes de Jerusalen despues del cautiverio. Nombres de los sacerdotes y Levitas que volvieron al templo. Genealogía de Saul.

1. Hé aquí pues el censo de todo Israel, *conforme á los registros públicos que han quedado despues de su ruina*, cuya suma se halla escrita en el libro *de los anales* de los reyes de Israel y de Judá"; *pero este número se disminuyó mucho, porque fueron exterminados por los Caldeos*, y fueron trasportados á Babilonia por sus pecados.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est: et summa eorum scripta est in Libro regum Israel, et Iuda: translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

2. Mas *despues del cautiverio*, los primeros que habitaron en sus posesiones y ciudades, fueron *cuatro clases de familias, á saber:* los Israelitas, los Sacerdotes, los Levitas y los Natineos, *es decir, los Gabaonitas y otros Cananeos, dados por David á los sacerdotes y levitas para el servicio del templo*".

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis: Israël, et Sacerdotes, et Levitae, et Nathinaei.

3. *De los Israelitas* se establecieron en Jerusalen muchos de la tribu de Judá, de la tribu de Benjamin y tambien de las tribus de Efraim y de Manasses.

3. Commorati sunt in Ierusalem de filiis Iuda, et de filiis Beniamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. *Los de la tribu de Judá fueron:* Otei hijo de Ammiud, hijo de Amri, hijo de Omrai, hijo de Bonni, uno de los hijos de Fares hijo de Judá:

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Iuda.

5. Asaía, primogénito de Siloni" y sus hijos:

5. Et de Siloni: Asaia primogenitus, et filii eius.

6. Jehuel, uno de los hijos de Zara, y los demas de la misma casa, *que*

6. De filiis autem Zara: Iehuel, et fratres eorum, sex-

✝ 1. O mas bien no pudiéndose referir lo que sigue sino á los hijos de Judá, es de creer que en lugar de *et Iuda*, se deberia leer *et filii Iuda translati sunt*; porque la conjuncion *que* expresada en la Vulgata, no está en el hebreo, lo que supone tambien que *translati sunt* se refiere á *filii Iuda*.

✝ 2. Véase el cap. IX. ✝ 27. de Josué y el cap. VII. ✝ 20 de Esdras.

✝ 5. Algunos traducen así el texto hebreo: Asaía el primogénito entre los descendientes de Sela, *otro hijo de Judá*.

Digitized by Google

centi nonaginta.

7. Porrò de filiis Beniamin: Salo filius Mosollam, filii Odvia, filii Asana:

8. Et Iobania filius Ieroham: et Ela, filius Ozi, filii Mochori: et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Iebaniae,

9. Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domus patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem: Iedaïa, Ioiarib, et Iachin:

11. Azarias quoque filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraïoth, filii Achitob, pontifex domûs Dei.

12. Porrò Adaïas filius Ieroham, filii Phassur, filii Melchiae: et Maasai filius Adiel, filii Iezra, filii Mosollam, filii Masollamith, filii Emmer.

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem: Semeïa filius Hassub filii Ezricam, filii Hasebia de filiis Merari.

15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph.

llegaban al número de seiscientos noventa,

7. De la tribu de Benjamin: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana,

8. Y Jobanía hijo de Jeroham; y Ela hijo de Ozi, hijo de Mocori; y Mosollam hijo de Zafatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías;

9. Y todos los parientes de estos divididos en varias familias, *hasta el número de* novecientos cincuenta y seis. Todos estos *fueron* gefes de diversas familias del linage que descendian.

10. De la familia sacerdotal *se establecieron en Jerusalen* Jedaía, Joiarib" y Jaquin.

11. Y tambien Azarías *ó Saraía"*, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, *por otro nombre Sellum"*, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, pontífice *ó gefe de los sacerdotes"* de la casa de Dios.

12. Adaía, que era hijo de Jeroham, hijo *nieta"* de Fassur, hijo de Melquías; y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer.

13. Y tambien todos sus parientes que han sido gefes de otras muchas *ramas ó* familias, *cuyo número ascendia á* mil setecientos sesenta, todos esforzados y robustos para desempeñar el servicio que les tocaba hacer en la casa de Dios.

14. De los levitas *se establecieron* Semeía, hijo de Hassub, hijo de Ezricam, hijo de Hasebía, uno de los hijos de Merari.

15. Bacbacar, carpintero, Galal, y Matanías hijo de Mica, hijo de Zecri, hijo de Asaf,

℣ 10. y 11. Comparando este texto con el de Nehemías xi. 10. 11., parece que se deberia leer: Jadaía, hijo de Joiarib, hijo de Jaquin, hijo de Azarías, hijo de Helcías &c. y *Jedaía era* gefe *ó intendente* de la casa de Dios. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre los pontífices Judios.*

℣ 11. Así se le nombra en Nehemías xi. 11.

Ibid. Así se le nombra en el cap. vi. ℣ 12. y 13.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: gefe *ó intendente* de la casa de Dios.

℣ 12. O mas bien descendiente de Fassur: él era nieto del nieto de Fassur, como se ve en Nehemías xi. 12.

Digitized by Google

16. Y Obdías, hijo de Semeías hijo de Galal, hijo de Iditun, y Baraquías hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en los arrabales de Netofáti *en la tribu de Judá.*

16. Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Nethophati.

17. Los *gefes de los* porteros *eran:* Sellum, Accub, Telmon y Ahimam"; y su hermano Sellum era el principal *entre ellos.*

17. Ianitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam: et frater eorum Sellum princeps,

18. Hasta este tiempo los hijos de Leví habian guardado por su turno la puerta del rey, *es decir, la puerta por donde el rey entraba al templo,* que estaba al oriente".

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo de *el viejo* Coré *estaba allí"* con sus hermanos, y la familia de su padre, esto es, los Coritas que tienen la superintendencia de las obras concernientes al ministerio, haciendo la guardia de las puertas del tabernáculo, y cada familia por su turno la de la entrada del campo del Señor.

19. Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi: et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Y Finées, hijo de Eleazar, era su gefe *en este ministerio, que desempeñaban* en presencia del Señor".

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

21. Zacarías, hijo de Mosollamia, estaba encargado *particularmente* de la puerta del tabernáculo del testimonio.

21. Porrò Zacharias filius Mosollamia, ianitor portae tabernaculi testimonii.

22. Todos estos oficiales destinados á la guarda de las puertas del templo *eran* doscientos doce, y estaban inscriptos en el censo de su ciudad. David, y *ántes de él* el profeta Samuel los habian establecido por un efecto *de la luz* de su fe",

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fide sua

23. Tanto á ellos como á sus hijos, para guardar por sus turnos las puertas de la casa del Señor y las de su santuario.

23. Tam ipsos, quàm filios eorum in ostiis domus Domini, et in tabernaculo ficibus suis.

24. Los porteros, *distribuidos en cuatro compañías,* estaban *colocados*

24. Per quatuor ventos erant ostiarii: id est ad Orientem,

Ỽ 17 En el hebreo se lée Ahiman.

Ỽ 18. Hebr. dif. Y *Adasta estaba á* la puerta del rey situada al oriente: allí están los porteros distribuidos por escuadrones *y elegidos* entre los hijos de Leví.

Ỽ 19. Dif. Pero Sellum... con sus hermanos &c. cuidaban de las obras &c.

Ỽ 20. Hebr. dif. Y Finées, hijo de Eleazar, habia sido ántes su gefe. Se lée pues en el hebreo IHVH AMV, *Dominus cum eo,* tal vez en lugar de VHIH AMV, *Et erat cum eo,* refiriéndolo al Ỽ siguiente, *Et erát cum eo Zacharias;* porque la conjuncion *porro* que dicé en la Vulgata, no se halla en el hebreo.

Ỽ 22. Hebr. dif. *Los habia establecido y fijado en este empleo confiado á su fidelidad.*

et ad Occidentem, et ad Aquilonem, et ad Austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus ianitorum, et erant super exedras, et thesauros domûs Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cùm tempus fuisset, ipsi manè aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim, et inferebantur vasa, et efferebantur.

29. De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similae, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur.

32. Porrò de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum,

conforme á la situacion de los cuatro vientos, es decir, al oriente, al occidente, al norte y al mediodia.

25. Y sus hermanos, *que no estaban en servicio actual*, vivian en las aldeas; pero venian los sábados por su turno *a cumplir su oficio* desde el principio de la semana hasta el fin".

26. Estos cuatro levitas *Sellum, Accub, Telmon y Ahimam que* tenian á sus órdenes á todos los porteros, *estaban siempre dedicados al servicio del templo*, y tenian *tambien* á su cargo el cuidado de todos los aposentos del tesoro de la casa del Señor.

27. *Por esto* habitaban al rededor del templo del Señor, cada uno en su departamento, para abrir á su tiempo las puertas por la mañana.

28. Tambien eran hermanos de estos los que cuidaban de todas las cosas destinadas al servicio *del templo*, porque estas se sacaban y metian por cuenta.

29. De estos que tenian á su cargo los utensilios del santuario, se escogian algunos para cuidar de la harina, del vino, del aceite, del incienso y de los aromas.

30. Pero *solo* los de la familia sacerdotal componian los perfumes, mezclando muchos aromas.

31. El levita Matatías, primogénito de Sellum, descendiente de Coré, cuidaba de las cosas que se freian en sarten.

32. Algunos de la familia de Caat, hermanos de estos, tenian á su cargo los panes que se presentaban delante del Señor, para preparar los que se renovaban todos los sábados.

33. Estos eran los principales de los cantores" entre las familias de los

℣ 25. El hebreo añade *cum illis*, y en el ℣ siguiente se lée: *nam in fidelitate ipsi (erant) quatuor praecipui ianitorum, ipsi (erant) Levitae.* El P. Honbigant presume que en este texto ha habido trasposicion que debe atribuirse á los copistas, y que las palabras *nam in fidelitate ipsi erant* pertenecen al ℣ 25, y la expresion *et cum illis* al 26, con este sentido; porque ellos estaban firmes en sus puestos. Con ellos estaban los cuatro porteros principales, y estos tambien eran levitas.

℣ 33. Hebr. lit. Estos son los cantores gefes de las familias de los Levitas, &c. Tal vez se deberia leer: Estos eran los oficiales &c. Es decir, משרתים, *ministri*, en lugar de משררים, *cantores*. Así leyó el intérprete siro.

Digitized by Google

levitas que vivian cerca del templo", para poder con mas libertad desempeñar dia y noche las funciones de su ministerio".

qui in exedris morabantur, ut die ac nocte iugiter suo ministerio deservirent.

34. Los gefes de los levitas", que eran *como* príncipes en sus familias, habitaron en Jerusalen;

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Ierusalem.

35. Pero Jehiel, *de la tribu de Benjamin*", vivió en Gabaon, y la pobló"; su muger se llamaba Maaca.

35. In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Iehiel, et nomen uxoris eius Maacha.

Supr. VIII. 29

36. Abdon su hijo primogénito, Sur, Cis, Baal, Ner y Nadab;

36. Filius primogenitus eius Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37. Y tambien Gedor, Ahio, Zacarías, Macellot,

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

38. Que fue padre de Samaan": todos estos y los de su familia habitaron en Jerusalen, frente á sus otros hermanos *que vivian en Gabaon*".

38. Porrò Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt è regione fratrum suorum in Ierusalem, cum fratribus suis.

39. Ner fue padre de Cis, y Cis de Saul. Saul engendró á Jonatas, Melquisua, Abinadab y Esbaal.

Supr. VIII. 33

39. Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saūl: et Saūl genuit Ionathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbual.

40. Hijo de Jonatas fue Meribbaa, que fue padre de Mica.

40. Filius autem Ionathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

41. Los hijos de Mica *fueron*: Fiton, Melec, Taraa y Ahaz.

41. Porrò filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz engendró á Jara, y Jara engendró á Alamat, Azmot y Zamri. Zamri engendró á Mosa.

42. Ahaz autem genuit Iara, et Iara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa engendró á Banaa, cuyo hijo *llamado* Rafaía, engendró á Elasa, del cual nació Asel.

43. Mosa verò genuit Banaa: cuius filius Raphaïa, genuit Elasa: de quo ortus est Asel.

44. Asel tuvo seis hijos, cuyos nombres fueron: Ezricam, Bocru", Ismahel, Saría, Obdía, Hanan: estos son los hijos de Asel.

44. Porrò Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

℣ 33. Hebr. lit. *In exedris dimissi*, PTIRIM, tal vez en lugar de RTURIM, *in vicibus*: que permanecian á su vez en los aposentos del templo.

Ibid. Hebr. lit. *Quia die ac nocte super eos in opere*, EMLACH, acaso en vez de HMLACH, *opus*, es decir, porque su oficio estaba de dia y de noche sobre ellos; estaban obligados á dedicarse á él de dia y de noche.

℣ 34. Hebr. dif. Estos son los primeros padres y los gefes de las familias de Leví que se establecieron en Jerusalen *despues de la vuelta del cautiverio*. Este ℣ es semejante al 28. del capítulo precedente. Véase su nota.

℣ 35. Véanse en el capítulo precedente los ℣ 29. y siguientes.

Ibid. Lit. El fue el padre, es decir, el padre de los que la habitaron.

℣ 38. En el hebreo se lée Samaam.

Ibid. Véase el ℣ 32. del cap. precedente.

℣ 44. Véase el ℣ 38. del cap. precedente.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1095.

CAPITULO X.

Muerte de Saul y de sus hijos.

I. REYES, XXXI.

1. Philisthiim autem pugnabant contra Israël, fugeruntque viri Israël Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboë.

2. Cùmque appropinquassent Philistaei persequentes Saûl, et filios eius, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saûl.

3. Et aggravatum est praelium contra Saûl, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt iaculis.

4. Et dixit Saûl ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne fortè veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger eius hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saûl ensem, et irruit in eum.

5. Quod cùm vidisset armiger eius, videlicet mortuum esse Saûl, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Interiit ergo Saûl, et tres filii eius, et omnis domus illius pariter concîdit.

7. Quòd cùm vidissent viri Israël, qui habitabant in cam-

1. Pero, *habiendo Saul atraido sobre él la cólera del Señor*, los Filisteos" *le declararon guerra, y* peleando *estos* contra Israel, los Israelitas fueron puestos en fuga por los Filisteos, y murieron muchos en el monte de Gelboé.

2. Y acercándose los Filisteos en seguimiento de Saul y de sus hijos, mataron á Jonatas, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul *que estaban mas cerca.*

3. En fin, toda la fuerza se dirigió contra *el mismo* Saul. Los flecheros le reconocieron *desde léjos*, y le atravesaron" con sus flechas.

4. Saul dijo entónces á su escudero: Saca tu espada y mátame, no sea que vengan estos incircuncisos y me deshonren, *agregando el insulto á la violencia.* Su escudero espantado *con semejante propuesta, y sobrecogido por el respeto debido á la magestad real*, no quiso hacerlo; pero Saul tomó su" espada, y *dirigiendo la punta á su vientre*, se arrojó sobre ella.

5. Lo que visto por su escudero, mirando á Saul como muerto, se arrojó tambien sobre su" propia espada, y se mató.

6. Tal fue la muerte de Saul y de sus tres hijos, y toda su familia" pereció con él.

7. Habiendo visto los Israelitas que habitaban las campiñas la derrota del

℣ 1. Aquí comienza la correspondencia que hay entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos. Procurarémos indicarla al principio de cada capítulo, citando los textos paralelos. La que se halla al principio de este, significa que es correspondiente al cap. XXXI. del libro 1. de los Reyes. Puede verse en la *Disertacion sobre los textos paralelos* la correspondencia de estos.

℣ 3. En el hebreo se lée VIKL, *et doluit*, en lugar de VIKLL, *et vulneratus est.*

℣ 4. En el texto no se expresa el pronombre.

℣ 5. En el hebreo no se expresa el pronombre, pero sí le hay en el libro 1. de los Reyes XXXI. 5.

℣ 6. En el libro 1. de los Reyes XXXI. 6. se lée: su escudero y toda su familia

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

ejército, se huyeron, y muertos Saul y sus hijos abandonaron sus ciudades, dispersándose por varias partes", y los Filisteos vinieron y habitaron en ellas.

pestribus, fugerunt: et Saül ac filiis eius mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8. Al dia siguiente *de la derrota*, los Filisteos, despojando á los muertos, hallaron á Saul y á sus hijos tendidos en el monte de Gelboé;

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum, invenerunt Saül, et filios eius iacentes in monte Gelboë.

9. Y habiéndole *tambien* despojado, le cortaron la cabeza, tomaron sus armas, y las enviaron á su pais, para que las vieran por todas partes, y se expusieran á la vista del pueblo en los templos de sus ídolos".

9. Cùmque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolôrum templis, et populis:

10. Consagraron sus armas en el templo de su dios *Astarot*", *colgaron el cuerpo de Saul en la muralla de Betsan*", y clavaron su cabeza en el templo de Dagon.

10. Arma autem eius consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Cuando los habitantes de Jabes de Galaad oyeron el tratamiento *tan indigno* que los Filisteos habian hecho á Saul,

11. Hoc cùm audissent viri Iabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthiim fecerant super Saül,

12. Los mas esforzados se reunieron, y fueron y quitaron los cuerpos de Saul y de sus hijos, y los llevaron á Jabes, *en donde los quemaron*". Enterraron *despues* sus huesos debajo de la encina", que hàbia en Jabes, y ayunaron siete dias.

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saül et filiorum eius: attuleruntque ea in Iabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quae erat in Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

13. Así murió Saul en pena de sus iniquidades, porque en vez de guardar el mandamiento que el Señor le habia intimado, *de exterminar enteramente á los Amalecitas*; lo violó *conservando á su rey Agab, y sus mejores ovejas y bueyes*", y ademas porque habia con-

13. Mortuus est ergo Saül propter iniquitates suas, eò quòd praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonissam consuluerit,

Exod. XVII. 14. 1. *Reg.* XV. 3. 1. *Reg.* XXVIII. 8.

℣ 7. Hebr. dif. Los Israelitas que habitaban *de esta parte* del valle *de Jezrael, y de la otra del Jordan*, habiendo sabido que habia huido el ejército de Israel, y que habian muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades y se huyeron. 1. *Reg.* XXXI. 7.

℣ 9. El texto hebreo puede tambien traducirse así: Y ellos enviaron por todo el pais de los Filisteos para esparcir esta nueva, *y para publicarla* en el templo de sus ídolos y entre el pueblo. 1. *Reg.* XXXI. 9. Se lée aquí AT, *apud*, en vez de BIT, *in domo*.

℣ 10. Así se nombra á este dios en el libro 1. de los Reyes XXXI. 10. Calmet opina que Astarot es lo mismo que Dagon. Véase la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*, tom. V.

Ibid. Se expresa esta circunstancia en el libro 1. de los Reyes XXXI. 10.

℣ 12. Se ve esta circunstancia en el libro 1. de los Reyes XXXI. 12.

Ibid. Véase lo que se dice sobre esto en el libro 1. de los Reyes XXXI. 18.

℣ 13. Véase el capítulo XV. del libro 1. de los Reyes.

Digitized by Google

sultado á una pitonisa",

14. Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum eius ad David filium Isaï.

14. Y no habia puesto su esperanza" en el Señor, el cual por lo mismo le quitó la vida, y trasladó su reino á David, hijo de Isai.

Antes de la era cr vulgar 1055.

℣ 13. Véase el cap. XXVIII. del libro I. de los Reyes.
℣ 14. Hebr. Y no habia buscado al Señor.

CAPITULO XI.

David es consagrado rey de Israel. Sitio de Jerusalen. Joab general de los ejércitos de David. Nombres de los mas valientes que estaban con David.

II. REYES, V. 1–10.

1. CONGREGATUS est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.

1. *Habiendo muerto Saul, David fue consagrado en Hebron rey de la tribu de Judá. Isboset hijo de Saul, reinó al mismo tiempo en las demas tribus, pero fue muerto siete años despues".* Todo *el pueblo" de* Israel fue *entónces* á encontrar á David en Hebron, y le dijo: Somos tu hueso y tu carne.

1048.

2. Heri quoque, et nudiustertius cùm adhuc regnaret Saül, tu eras qui educebas, et introducebas Israël: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris princeps super eum.

2. Y aun ántes de ahora, cuando Saul reinaba todavía, tú eras el que llevabas á Israel *al combate*, y le volvias á su casa, porque á tí te dijo el Señor": Tú serás el pastor de mi pueblo de Israel, y tú serás su príncipe.

3. Venerunt ergo omnes maiores natu Israël ad regem in Hebron, et iniit David cum eis foedus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israël, iuxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuël.

3. Todos los ancianos de Israel vinieron pues á encontrar al rey en Hebron, y David hizo alianza con ellos en presencia del Señor, y le consagraron rey de *todo* Israel, *como lo habia sido de Judá*, segun la palabra que el *mismo* Señor promulgó por el ministerio de Samuel.

4. Abiit quoque David, et omnis Israël in Ierusalem: haec est Iebus, ubi erant Iebusaei habitatores terrae.

4. *El rey* David acompañado *de su familia" y* de todo Israel, fue á Jerusalen, llamada ántes Jebus, de la cual eran dueños los Jebuseos habitantes del pais.

5. Dixeruntque qui habitabant in Iebus ad David: Non ingredieris huc. Porrò David

5. Y los que habitaban en Jebus, *juzgándola inexpugnable*, dijeron entónces á David: No entrarás aquí. Pe-

℣ 1. Véase el libro II. de los Reyes II.-IV.
Ibid. En el libro II. de los Reyes v. 1. se lée: Todas las tribus de Israel.
℣ 2. Hebr. dif. Y el Señor vuestro Dios os ha dicho.
℣ 4. Así se lée en el libro II. de los Reyes v. 6: El rey y su familia.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

ro David tomó la fortaleza de Sion, que *depues* fue llamada ciudad de David.

cepit arcem Sion, quae est Civitas David,

6. Porque *para animar á sus tropas*, hizo publicar que el primero que derrotara á los Jebuseos seria hecho príncipe y general *del ejército*. Y así Joab, hijo de Sarvia, fue el primero que subió *al asalto*, y fue hecho general.

6. Dixitque: Omnis qui percusserit Iebusaeum in primis, erit princeps, et dux. Ascendit igitur primus Ioab filius Sarviae, et factus est princeps.

7. Y David habitó en la ciudadela, y por esto fue llamada ciudad de David,

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco apellata est Civitas David.

8. Hizo en seguida fabricar *un muro* al rededor de la ciudad, desde Mello hasta el otro extremo", y Joab reparó" el resto de la ciudad.

8. Ædificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gyrum, Ioab autem reliqua urbis extruxit.

9. David hacia todos los dias nuevos progresos, avanzando y afirmándose mas mas, y el Señor *Dios*" de los ejércitos estaba con él.

9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. Estos son los principales entre los valientes de David, que le ayudaron á hacerse reconocer rey de todo Israel, conforme á la palabra de Dios anunciada al pueblo de Israel.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adiuverunt eum ut rex fieret super omnem Israël iuxta verbum Domini, quod locutus est ad Israël.

II. REYES, XXIII. 8. *y siguientes.*

11. Y he aquí la enumeracion de los mas valientes de David: Jesbaam, hijo de Hacamoni, príncipe *ó* gefe *sobre otros* treinta": este fue el que levantando su lanza *contra los Filisteos* hirió a trescientos en una sola vez:

11. Et iste numerus robustorum David: Iesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Despues de él, Eleazar Ahohites, hijo de Dodo", era *el segundo* entre los tres mas valientes.

12. Et post eum Eleazar filius patrui eius Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Este fue el que encontró á

13. Iste fuit cum David in

℣ 8. Lit. Hasta los alrededores. Hebr. dif. Hasta Sabib, ú otro nombre que designará un lugar opuesto á Mello. *Sabib* significa los alrededores, y de ahí ha provenido el equívoco. Véase lo que se dice sobre *Mello* en el libro II. de los Reyes v. 9.

Ibid. Hebr. lit. *vivificavit*, IKIH. Tal vez se deberia leer IQK, *cepit*: Joab tomó lo restante de la ciudad.

℣ 9. Este nombre está expreso en el libro I. de los Reyes v. 10.

℣ 11. En el libro II. de los Reyes XXIII. 8. se lée: Gefe de los tres *mas valientes*. Se ha confundido á SLSH, *tres*, con SLSIM, *triginta*.

℣ 12. Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce por *patrui eius*.

℣ 13. y 14. Parece que deberia leerse aquí como en el lib. 2.º de los Reyes XXIII. 9.-12.: Este es el que se halló en Fesdomim cuando los Filisteos se juntaron allí para dar la batalla. (*Habiendo huido los Israelitas, Eleazar se hizo firme y derrotó á los Filisteos, hasta que su mano se cansó de matar y permaneció unida á su espada. El Señor dió en este dia una gran victoria á Israel, y los que habian huido volvieron para coger los despojos de los muertos. El mas valiente despues de él era Semma, hijo de Agé de Ararí. Los Filisteos se congregaron en una turma de Lequi),*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in praelium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philisthinorum.

David en Fesdomim, cuando los Filisteos se congregaron allí para dar la batalla; *y Semma, hijo de Age de Arari, fue el tercero.* Los campos de este lugar estaban sembrados de cebada, y el pueblo *despavorido* huia á la vista de los Filisteos.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cùmque percusissent Philistheos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

14. Pero estos, *es decir, Eleazar y Semma*, se mantuvieron firmes en medio del campo, y le defendieron *valerósamente*; y despues de que derrotaron á los Filisteos, Dios dió grande prosperidad á su pueblo".

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in Valle Raphaïm.

15. Fueron estos tres de entre los treinta principales, *á saber, Jesbaam, Eleazar y Semma*, los que bajaron á la roca en que estaba David cerca de la cueva de Odollam, cuando *despues de la toma de Jerusalen* los Filisteos *temiendo que se hiciera muy poderoso*, acamparon en el valle de Rafaim *con el designio de combatirle.*

16. Porrò David erat in praesidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.

16. Estando pues David en su fuerte, y teniendo los Filisteos una guarnicion" en Betlehem,

17. Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta.

17. Acosado por la sed, dijo: ¡Oh si alguno pudiera darme agua de la cisterna de Betlehem que está junto á la puerta!

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino,

18. Al instante estos tres hombres atravesaron el campo de los Filisteos, tomaron agua de la cisterna contigua á la puerta de Betlehem, y la llevaron á David para que bebiese; pero él no quiso *beber*, y le pareció mejor ofrecerla al Señor,

19. Dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

19. Diciendo: No quiera Dios que cometa esta falta en su presencia, y que beba la sangre de estos hombres que me han traido la agua con riesgo de su vida. Por esta causa no quiso beberla. Esto es lo que hicieron estos tres hombres esforzados.

20. Abisai quoque frater Ioab

20. Abisai, hermano de Joab, era

donde habia un campo lleno de cebada (ó de lentejas), y el pueblo habia huido á presencia de los Filisteos. Pero Semma se hizo firme en medio del campo, le defendió *generósamente*, y derrotó á los Filisteos, y Dios dió una gran victoria á su pueblo. Los copistas han confundido á SAURIM, *hordeorum*, con ABSIM, *lenticorum*, sin que se pueda saber cual es la verdadera leccion.

℣ 16. En el hebreo se lée NSIB, *praefectus*, en vez de MSB, *statio*, como se halla en el lib. 2.º de los Reyes XXIII. 14.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

el primero de los tres *valientes de segunda clase*, y él fue el que combatió con una lanza contra trescientos hombres que mató, y era muy afamado entre los tres.

21. Se le consideraba como el mas ilustre entre los tres segundos, y como *su gefe y* su príncipe; pero no igualaba á los tres primeros".

22. Banaías de Cabseel, hijo de Joiada, que fue hombre muy esforzado, se señaló por muchas hazañas grandes. Mató á los dos Ariel de Moab", y habiendo bajado á una cisterna en tiempo de nieve, mató allí á un leon.

23. Tambien mató á un egipcio de cinco codos" de estatura, que tenia una lanza *tan larga* como el enjullo de los tejedores; le atacó no teniendo mas que una vara *en la mano*, y arrancando de sus manos la lanza, le mató con ella.

24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, que era tambien muy famoso entre los tres *segundos*,

25. Y el primero entre los treinta"; pero no igualaba á los tres *primeros*. David le admitió en su consejo secreto".

26. Pero los mas valientes *del resto* del ejército *eran:* Asahel, hermano de Joab, y Elcanan, hijo de Dodo", de Betlehem,

27. Sammot *ó Semma*" de Arori", y Helles de Falloni,

ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,

21. Et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum: verúmtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaïas filius Ioïadae viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cuius statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu. Et interfecit eum hastâ suâ.

24. Haec fecit Banaïas filius Ioïadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus,

25. Inter triginta primus, verúmtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porrò fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Ioab, et Elchanan filius patrui eius de Bethlehem,

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

℣ 21. En el hebreo se omite la palabra *primos*.

℣ 22. Dif. los dos leones de Moab. *Arial* significa en hebreo *leon de Dios ó leon muy fuerte*, y este es el sentido que le da la Vulgata en el lib. 2.° de los Reyes XXIII. 20. Algunos creen que eran reálmente dos leones, otros que eran dos hombres tan formidables como los leones, y otros juzgan que son dos fortalezas que tenián ese nombre.

℣ 23. Cerca de ocho pies.

℣ 25. Hebr. El que se adquirió gloria entre los treinta *ó entre los tres segundos*. Debe creerse que en lugar de SLSIM, *triginta*, se diria SLSH, *tres*; y que en vez de MNU, *sece ille*, que en la Vulgata se ha despreciado porque no hace sentido, se deberia leer BSNIM, *in secundis*, como está en el ℣ 21.

Ibid. Hebr. lit. *ad audientiam suam*. Acaso está AL MSMATU en lugar de AL MSMRTU, *ad custodiam suam*, para ser gefe de sus guardias. Este fue su oficio, como se ve en el cap. XVIII. 17.

℣ 26. Este es el nombre hebreo que la Vulgata explica con la expresion *patrui eius*, como se ha advertido ya en el ℣ 12.

℣ 27. Así se le llama en el lib. 2.° de los Reyes, XXIII. 25.

Ibid. El texto del lib. 2.° de los Reyes, añade Elica de Harodi. XXIII. 25.

Digitized by Google

28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,
29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,
30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,
31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Beniamin, Banaia Pharatonites,
32. Hurai de Torrente Gaas. Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites,
33. Filii Assem Gezonites, Ionathan filius Sage Ararites,
34. Ahiam filius Sachar Ararites,
35. Eliphal filius Ur,
36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,
37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,
38. Ioël frater Nathan, Mibahar filius Agarai.
39. Selec Ammonites, Naharai Berothites armiger Ioab filii Sarviae.
40. Ira Iethraeus, Gareb Iethraeus,
41. Urias Hethaeus, Zabad filius Oholi,
42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta:
43. Hanan filius Maacha, et Iosaphat Mathanites,
44. Ozia Astarothites, Samma, et Iehiel filii Hotham Arorites,

Antes de la era cr. vulgar 1048.

28. Ira de Tecua, hijo de Acces, Abiezer de Anatot,
29. Sobbocai *ó Mahonnai* de Husati, Ilai *ó Selmon*" de Ahoh,
30. Maharái de Netofat, Heled hijo de Baana, *tambien* de Netofat,
31. Etai *ó Itai*", hijo de Ribai de Gabaat, de la tribu de Benjamin, Banaía de Faraton,
32. Hurai *ó Heddai*, del torrente de Gaas, Abiel *ó Abialbon* de Arbat, Azmot *ó Azmarte*" de Baurami, Eliaba de Salaboni.
33. De la familia de Assem Gezonita: Jonatan, hijo de Sage de Arari",
34. Ahíam, hijo de Sacar" *tambien* de Arari,
35. Elifal *ó Elifalet*, hijo de Ur.
36. Hefer de Mequerat, Ahía de Felloni",
37. Hesro" del Carmelo, Narai *ó Hesrai*, hijo de Asbai,
38. Joel *ó Igual*, hermano de Natan", Mibahar, hijo de Agarai.
39. Selec de Aminoni, Naharai" de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia.
40. Ira Jetreo, Gared *tambien* Jetreo.
41. Urías heteo", Zabad, hijo de Oholi,
42. Adina, hijo de Siza, de la tribu de Ruben, y gefe de ella y con él otros treinta.
43. Hanaan, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,
44. Ozías de Astarot, Samma y Jehiel, hijos de Hotam de Arori.

V 29. Así se les nombra en el libro II. de los Reyes XXIII.
V 32. Véase el lib. 2.° de los Reyes XXIII. 30. 31.
V 33. Comparando este texto con el del lib. 2.° de los Reyes XXIII, 32. 33. se podria leer: Jonatan, hijo de Jassen *ó Assem* Gezonita; Semma, hijo de Sage de Arari.
V 34. O Sarar. 2. *Reg.* XXIII. 33.
V 35. y 36. En el lib. 2.° de los Reyes XXIII. 34. se lée: Elifelet, hijo de Aasbai *que era* hijo de Macati, Eliam hijo de Aquitofel de Gelo. Pero es probable que el copista se haya equivocado reduciendo á dos estos tres personages.
V 37. Así se nombran en el lib. 2.° de los Reyes XXIII. 53. En el hebreo se lée Azbai.
V 38. En el lib. 2.° de los Reyes XXIII. 36., se lée Igaal, hijo de Natan de Soba, Bonni de Gadi. Pero es probable que estos sean los mismos nombres alterados por los copistas.
V 39. En algunos ejemplares de la Vulgata se lée *Naarai*, como en el V 37.; pero en el hebreo se distinguen estos dos nombres por una aspiracion mas ó ménos fuerte.
V 41. Aquí termina el censó que se halla en el cap. XXIII. del lib. 2.° de los Reyes.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1043.

45. Jedihel, hijo de Samri, y Joa su hermano de Tosa.

46. Eliel de Mahumi, con Jeribai y Josaía, hijos de Elnaem, y Jetma de Moab, Eliel y Obed, y Jasiel de Masobia.

45. Iedihel filius Samri, et Ioha frater eius Thosaïtes.

46. Eliel Mahumites, et Ieribai, et Iosaïa filii Elnaëm, et Iethma Moabites, Eliel, et Obed, et Iasiel de Masobia

CAPITULO XII.

Enumeracion de los que se unieron á David durante la persecucion de Saul, y de los que fueron á juralle rey á Hebron, despues de la muerte de este príncipe.

1. Estos son los que vinieron á juntarse con David, cuando todavía se veia obligado á huir de Saul, hijo de Cis, los cuales eran hombres esforzados y muy valientes en la guerra,

2. Que manejaban el arco y se servian igualmente de ambas manos para arrojar piedras con la honda, ó asestar flechas. Eran parientes de Saul y de la tribu de Benjamin; *pero el mérito de David sobrepujó al parentesco.*

3. El primero *de ellos era* Ahiezer, y *despues* Joas, *ambos* hijos de Samaa, de Gabaat, Jaziel y Fallet, hijos de Azmot, Baraca y Jehú de Anatot.

4. Y Samaías de Gabaon, el mas valiente de los treinta y gefe de ellos, Jeremías, Jehezíel, Johanan, y Jezebad de Gaderot.

5. Eluzai, Jerimut, Baalía, Samaria y Safatía de Haruf

6. Elcana, Jesía, Azareel, Joezer y Jesbaam de Carehim;

7. Joela y Zabadía, hijos de Jeroham de Gedor.

8. Tambien se pasaron á David cuando estaba oculto en el desierto hombres esforzados y valerosos de la ciudad de Gaddi, que eran muy va-

1. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cùm adhuc fugeret Saül filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores,

2. Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa iacientes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saül ex Beniamin.

3. Princeps Ahiecer, et Ioas filii Samaa Gabaathites, et Iaziel, et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Iehu Anathotites.

4. Samaïas quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Ieremias, et Ieheziel, et Iohanan, et Iesabad Gaderothites.

5. Et Eluzai et Ierimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites.

6. Elcana, et Iesia, et Azareel, et Ioëzer, et Iesbaam de Carehim:

7. Ioëla quoque, et Zabadia filii Ieroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cùm lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes cly-

¥ 1. Hebr. A detenerse por el temor de Saul.

¥ 4. Puedo ser que en lugar de AL, *super*, seguido del artículo H, se deberia leer en el hebreo ALIU, *cum eo*; y treinta hombres con él, como se lée en el capítulo precedente ¥ 42.

¥ 8. O mas bien, de la tribu de Gad. *Infr.* ¥ 14.

Digitized by Google

peum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Iemerias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Iohanan octavus, Elzebad nonus,

13. Ieremias decimus, Machbanai undecimus.

14. Hi de filiis Gad principes exercitûs: novissimus centum militibus praeerat, et maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Iordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad Orientalem plagam et Occidentalem.

16. Venerunt autem et de Beniamin, et de Iuda ad praesidium, in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacificè venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum iungatur vobis: si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cùm ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et iudicet.

18. Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, ô David, et tecum fili Isaï: pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis: te enim adiuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmae.

lientes en el combate: tenian caras de leones, é igualaban en la carrera á las cabras monteses.

9. El primero *de ellos* era Ezer, el segundo Obdías, el tercero Eliab,

10. El cuarto Masmana, el quinto Jeremías.

11. El sexto Etí, el séptimo Eliel,

12. El octavo Johanan, el nono Elzebad,

13. El décimo Jeremías, el undécimo Machbanai.

14. Estos *eran* de la tribu de Gad, y oficiales del ejército *cuando David subió al trono*. El que ménos, mandaba cien soldados, y mil el que mas.

15. Estos son los que pasaron el Jordan el mes primero, cuando suele *salir de madre é* inundar la campaña, é hicieron huir á los que habitaban en los valles, así al oriente como al occidente.

16. Tambien muchos de la tribu de Benjamin y de la tribu de Judá vinieron á unirse á David en la fortaleza *de Masfa del pais de Moab*", á donde se habia retirado.

17. Y saliéndoles al encuentro, les dijo: Si venis con espíritu de paz para socorrerme, mi corazon se unirá con el vuestro; pero si venis de parte de mis enemigos á sorprenderme, sin embargo de que no he hecho mal alguno, el Dios de nuestros padres sea testigo y juez."

18. Entónces Amasai, que era el primero entre los *otros* treinta, trasportado entéramente, le respondió": Somos tuyos, ó David, y no nos separarémos jamas de tí, hijo de Isaí: la paz sea contigo y con tus defensores, porque *es visible que* Dios te proteje. Y así David los recibió con alegria

Antes de la era cr. vulgar 1048.

℣ 16. Véase el libro 1. de los Reyes XXII. 3.

℣ 17. Hebr. dif. el testigo y el vengador.

℣ 18. En el hebreo se omite la expresion *et ait*. Lit. *Tibi, David, et tecum, fili Isai, pax; pax tibi, et pax adjutori tuo.* Tal vez en lugar de AMC, *tecum*, se deberia leer LAMC, *populo tuo*. La paz sea contigo y con los que te acompañan; que la paz, digo, sea contigo y con los que te socorren.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1046.

y los hizo oficiales de sus tropas.

19. Tambien *de la tribu* de Manasses se pasaron á David, cuando iba con los Filisteos contra Saul, aunque no combatia con ellos;" porque habiendo celebrado concejo los príncipes de los Filisteos, le hicieron volver diciendo: *El hará la paz* á costa nuestra, *y* se volverá á Saul su señor, *haciéndonos traicion.*

1. *Reg.* XXIX. 4.

19. Porrò de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversùs Saül, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis: quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saül.

20. Así pues, cuando regresó á Siceleg, se pasaron á él algunos *de la tribu* de Manasses, á saber: Ednas, Jozabad, Jedihel, Micael, Ednas, Jozabad, Eliú y Salati, gefes de mil hombres de esta tribu.

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Iozabad, et Iedihel et Michaël, et Ednas, et Iozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse:

21. Ellos fueron los que socorrieron á David contra los ladrones *amalecitas, que durante su ausencia" habian saqueado á Siceleg;* porque todos eran hombres esforzados; y David los hizo oficiales de su ejército.

21. Hi praebuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. En fin, todos los dias acudian tantos á reunirse á sus tropas, que su ejército llegó á ser muy poderoso.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. *Los valientes de que se acaba de hablar, se unieron á David ántes de la muerte de Saul, ó en el reinado de su hijo Isboset. Pero* he aquí *ahora* el número de los gefes del ejército que vinieron á encontrar á David en Hebron, *despues de la muerte de Isboset*, para trasladar á él la corona de Saul, segun la palabra del Señor.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, iuxta verbum Domini.

24. Los de la tribu de Judá, armados de escudo y lanza, eran seis mil ochocientos hombres, expeditos para combatir.

24. Filii Iuda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad praelium.

25. Los de la tribu de Simeon, que eran *tambien* muy esforzados en el combate, llegaban á siete mil y ciento.

25. De filiis Simeon virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.

℣ 19. Hebr. lit. *et non adjuvit eos.* Los Rabinos quisieran que se leyera *et non adjuverunt eos*, pero el singular es mas conveniente. David andaba con ellos, y sin embargo no los ayudó porque lo despidieron.

℣ 21. Véase el libro 1. de los Reyes cap. XXX.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Ioïada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregiae indolis, et domus patris eius, principes viginti duo.

29. De filiis autem Beniamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saül.

30. Porrò de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipiendum quid facere deberet Israël, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porrò de Zabulon qui egrediebantur ad praelium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hastâ, triginta et septem millia.

35. De Dan etiam praeparati ad praelium, viginti octo millia sexcenti.

26. De la tribu de Leví eran cuatro mil seiscientos.

27. Joiada, príncipe *y gefe* del linage de Aaron, y con él tres mil, setecientos *hombres*.

28. Sadoc, jóven de excelente índole", vino con toda la familia de su padre, que tenia veinte y dos cabezas de familia.

29. Tambien tres mil hombres de la tribu de Benjamin, de donde era *el mismo* Saul; *habian ya venido muchos ántes de la muerte de Isboset*, aunque hasta entónces" la mayor parte de ellos seguia la familia de este príncipe.

30. De la tribu de Efraim *hubo* veinte mil, ochocientos hombres, que habian adquirido mucha reputacion en su tribu.

31. *Hubo* tambien diez y ocho mil de la media tribu de Manasses, *de este lado del Jordan*, que vinieron, reuniéndose cada uno á los de su familia, para establecer á David sobre el trono.

32. *Vinieron* tambien de la tribu de Issacar, que eran hombres discretos y experimentados, capaces de discernir y demarcar todos los tiempos para ordenar á Israel lo que debia hacer"; los principales eran doscientos, y el resto de la tribu seguia su consejo.

33. De los de Zabulon, que eran muy aguerridos y siempre bien armados y prestos á combatir, vinieron cincuenta mil á ofrecer sus servicios" á David, sin ningun doblez de corazon.

34. *Vinieron tambien* mil oficiales de la tribu de Neftalí, seguidos de treinta y siete mil hombres armados de lanzas y escudos:

35. Como tambien veinte y ocho mil seiscientos de Dan, todos hombres aguerridos,

℣ 28. Hebr. jóven muy valiente.

℣ 29. Este es el sentido del hebreo: Hasta entónces la mayor parte de los de esta tribu habian quedado unidos á la familia de este príncipe.

℣ 32. Hebr. lit. para conocer lo que debia hacer Israel, es decir, conocer los tiempos de las fiestas que Israel debia observar.

℣ 33. En el hebreo se lée irregularmente LADR, en lugar de LAZR, *ad adjuvandum*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

36. Y cuarenta mil de la de Aser, que marchaban en batalla, y siempre prestos para atacar al enemigo.

37. Y tambien ciento veinte mil de la otra parte del Jordan, tanto de las tribus de Ruben y de Gad, como de la media tribu de Manasses, todos bien armados.

38. Todos estos valientes guerreros, *que subian á cerca de cuatrocientos mil hombres* prontos para combatir, vinieron con un corazon perfecto á encontrar á David en Hebron para constituirle rey de todo Israel; y finálmente los demas Israelitas conspiraban de comun acuerdo á hacer á David rey.

39. Se mantuvieron allí con David por espacio de tres dias, comiendo y bebiendo lo que sus hermanos, *que desde ántes estaban con él*, les habian preparado.

40. Y ademas todos los pueblos comarcanos, hasta los de las tribus *mas distantes, como las* de Issacar, Zabulon y Neftalí, traian en asnos y camellos, mulos y bueyes, víveres para su sustento, harina, higos, pasas, vino y aceite, y tambien bueyes y carneros para que tuviesen de todo en abundancia, porque el gozo era general en Israel.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes quadraginta millia.

37. Trans Iordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribûs Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel: sed et omnes reliqui ex Israël, uno corde erant, ut rex fieret David.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes: praeparaverant enim eis fratres sui.

40. Sed et qui iuxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis et camelis, et mulis, et bobus ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam: gaudium quippè erat in Israel.

CAPITULO XIII.

Traslacion del Arca desde Cariatiarim. Muerte de Oza. Se deposita el Arca en la casa de Obededom.

II. REYES, IV. 1.–11.

1. ENTRETANTO David, *habiendo afirmado su reino con la toma de Jerusalen, y dos victorias que alcanzó sobre los Filisteos*[1], tuvo concejo con los tribunos[2], los centuriones y todos los principales *de su corte*;

2. Y habló *de esta manera* á toda la asamblea de Israel: Si lo que os voy á proponer[3] os parece bien, y es

1. INIIT autem consilium David cum tribunis et centurionibus, et universis principibus,

2. Et ait ad omnem coetum Israël: Si placet vobis: et à Domino Deo nostro egredi-

℣ 1. Véase el cap. v. del libro 2. de los Reyes.
Ibid. Hebr. lit. los gefes de mil.
℣ 2. La expresion *sermo quem loquor*, no se expresa en el hebreo, en cuyo texto se subentiende *hoc*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

tur sermo, quem loquor: mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israël, et ad Sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium ut congregentur ad nos.

inspirado por el Señor nuestro Dios, enviemos á llamar por todo Israel á nuestros demas hermanos que viven en los suburbios de las ciudades", para que se reunan con nosotros,

3. Et reducamus arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saül.

3. Y traslademos á nuestra morada el Arca de nuestro Dios, porque no hemos cuidado de honrarla durante el reinado de Saul.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni populo.

4. Toda la asamblea respondió manifestando el deseo que tenia de hacerlo, porque esta proposicion habia agradado mucho á todo el pueblo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israël à Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.

5. David hizo pues que se reuniera todo Israel, desde *el rio* Sihor de Egipto, *que es el brazo del Nilo mas cercano á la Palestina*, hasta la entrada de Emat, *ciudad situada al pie del monte Libano*, para que trasladara el arca de Cariatiarim *á Jerusalen*.

6. Et ascendit David, et omnis vir Israël ad collem Cariathiarim, qui est in Iuda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen eius.

6. Y David seguido de todo Israel", tomó el camino de la colina de Cariatiarim, que está en *la tribu de* Judá", para ir en solicitud del Arca del Señor Dios que está sentado sobre los querubines, en donde se ha invocado su nombre".

7. Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum de domo Abinadab: Oza autem, et frater eius minabant plaustrum.

7. Se puso pues el Arca de Dios sobre un carro nuevo *para llevarla*" de la casa de Abinadab: Oza y su hermano, *hijos de Abinadab*", conducian el carro: *Oza iba al lado del Arca, y su hermano por delante*".

8. Porrò David, et universus Israël ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in

8. Pero David y todo Israel expresaban su alegría delante del Arca, cantando con todo esfuerzo, y tañendo

✝ 2. Hebr. dif. en todas las tierras de Israel donde hay sacerdotes y Levitas establecidos en sus ciudades y aldeas.

✝ 6. Así se lée en el hebreo: *et omnis Israel.*

Ibid. Hebr. lit. *In Bahala ad Cariathiarim, quæ est in Juda.* Comparando este texto con el del libro 2. de los Reyes VI. 2., parece que se deberia léer: *In Bahala quæ est in Juda, ad Cariathiarim*: fue á Bahala que está en la tribu de Judá, *es decir*, á Cariatiarim, *por otro nombre Bahala. Jos.* XV. 9.

Ibid. Hebr. lit. *Arcam Dei Domini qui sedet super cherubim, super quam invocatum est nomen.* Comparando este texto con el del lib. 2 de los Reyes VI. 2, se ve que deberia léerse: *Arcam Dei super quam invocatum est nomen Domini qui sedet super cherubim.* Sólamente falta una palabra; es decir, que en lugar de ASR..... ALIU, *quæ.....super eam*, hebraismo equivalente á *super eam*, solo está la primera palabra, y falta la segunda.

✝ 7. Estas palabras se expresan en el libro 2. de los Reyes VI. 3.

✝ *Ibid.* El mismo texto de los Reyes expresa tambien estas palabras.

Ibid. Vease lo que se ha dicho sobre esto en el libro 2. de los Reyes VI. 4.

Digitized by Google

Antes de la era ar. vulgar 1048.

el arpa, la lira, el tambor, *el pífano*", los címbalos y trompetas.

9. Mas cuando llegaron á la era de Quidon *ó Nacon*", viendo Oza que un buey retozando", habia hecho inclinar un poco el Arca, extendió la mano para sostenerla.

10. Entónces el Señor irritado contra Oza, le hirió por haber tocado el Arca, *no siendo sacerdote ni levita de la familia de Caat*"; y cayó muerto delante del Señor *al lado del Arca*".

11. Y David se afligió porque el Señor habia herido á Oza, y llamó á este lugar", la muerte de Oza, *como se llama* hasta el dia.

12. Tuvo pues entónces un gran temor del Señor, y dijo: ¿Cómo" podré hacer que venga el Arca de Dios á mi casa?

13. Y por esta razon no quiso llevarla á su casa, es decir, á la ciudad de David, sino que la hizo desviar *y conducir* hácia la casa de Obededom de Get".

14. El Arca del Señor permaneció pues en la casa de Obededom" por el espacio de tres meses, y el Señor bendijo *á Obededom*", *y* á su casa y á todas sus cosas.

citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cùm autem pervenisset ad Aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam: bos quippe lasciviens paululùm inclinaverat eam.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam: et percussit eum, eò quòd tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino.

11. Contristatusque est David, eò quòd divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Divisio Ozae, usque in praesentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quo modo possum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus: et benedixit Dominus domui eius, et omnibus quae habebat.

℣ 8. Este instrumento se nombra en el libro 2.. de los Reyes VI. 5. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

℣ 9. En el libro 2. de los Reyes VI. 6. se lée *Nachon*.

Ibid. La expresion del hebreo es igual á la del ℣ 6. del cap. VI. del libro 2. de los Reyes. Véase lo que se dice allí sobre este particular.

℣ 10. Véase el libro 2. de los Reyes VI. 7.

Ibid. En el hebreo se dice: *ante faciem Dei*, y en el libro 2. de los Reyes VI. 7. *juxta arcam Dei*.

℣ 11. Hebr. dif. y este lugar fue llamado el castigo de Oza. Así lo expresa la Vulgata en el libro 2. de los Reyes XI. 8.

℣ 12. En el hebreo se lée irregularmente MC, en vez de AIC, *quomodo*, como está en el libro 2. de los Reyes VI. 9.

℣ 13. Tal vez de Get-Remmon, ciudad de los Levitas en la tribu de Dan. *Jos.* XXI. 24.

℣ 14. El texto hebreo repite *in domo ejus*, BBITU; pero es probable que se haya puesto por equívoco del copista en lugar de HOTI, *Gethæi*, como se lée en el lib. 2. de los Reyes VI. 11.

Ibid. Así se lée en el libro 2. de los Reyes VI. 11.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1047.

CAPITULO XIV.

Embajada de Hiram á David. Mugeres é hijos de este. Sus victorias contra los Filisteos.

II. REYES, V. 11. *y siguientes.*

1. MISIT quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, et ligna cédrina, et artifices parietum, lignorumque: ut aedificarent ei domum.

1. ASIMISMO Hiram, rey de Tiro, envió embajadores á David, y tambien madera de cedro, arquitectos[1] y carpinteros para fabricarle una casa.

2. Cognovitque David quòd confirmasset eum Dominus in regem super Israël, et sublebatum esset regnum suum super populum eius Israël.

2. Y David reconoció *por estos sucesos felices* que Dios le habia confirmado rey de Israel, y que le habia elevado en autoridad sobre su pueblo de Israel[2];

3. Accepit quoque David alias uxores in Ierusalem: genuitque filios, et filias.

3. Y tomó por esposas otras mugeres en Jerusalen, de quienes tuvo hijos é hijas, *que sirvieron para afirmar su poder.*

4. Et haec nomina eorum, qui nati sunt ei in Ierusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon,

4. He aquí los nombres de los hijos que tuvo en Jerusalen: Samua, Sobad[3], Natan y Salomon,

4. Iebahar, et Elisua, et Eliphalet,

5. Jebahar, Elisua y Elifalet,

5. Noga quoque, et Napheg, et Iaphia,

6. Noga, Nafeg y Jafia,

7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet,

7. Elisama, Baaliada[4] y Elifalet.

8. Audientes autem Philisthim eo quòd unctus esset David in regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quaererent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis.

8. Mas *algunos dias ántes*, habiendo sabido los Filisteos que David habia sido consagrado rey de todo Israel, se reunieron todos para atacarle: lo que sabido por David, salió á su encuentro *hasta la cueva de Odollam, que era un lugar muy fuerte, donde se escondió para observar hácia qué parte se dirigian*[5].

9. Porrò Philisthiim venien-

9. *Entretanto* los Filisteos adelan-

[1] 1. Dif. Canteros para labrar las piedras de las paredes. Así se expresa en el lib. 2.° de los Reyes. v. 11.

[2] 2. Hebr. lit. por su pueblo de Israel.

[3] 4. En algunas ediciones de la Vulgata se lée *Sebad.*

[4] 7. O Eliada. *Supr.* III. 8. O Elioda 2. *Reg.* v. 16.

[5] 8. Véase el lib. 2.° de los Reyes v. 17. Así es como se explica este texto, suponiendo que estén en su lugar las palabras *egressus est obviam eis*, y que en efecto David haya comenzado á marchar contra ellos ántes de haber consultado al Señor. Pero acaso no hubo mas que trasposicion del copista, que puso aquí lo que no debia estar sino en el ℣ 11; porque es muy verosímil que no marchara contra ellos sino despues de haber consultado al Señor.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1047.

tándose, se eparcieron" en el valle de Rafaim.

10. David consultó entónces al Señor, diciéndole: ¿Acometeré á los Filisteos, y los entregarás en mis manos? Y el Señor le dijo: Acomete, que yo los entregaré en tus manos.

11. Habiendo pues llegado" los enemigos á Baalfarasim, David *los atacó y* los derrotó, y dijo: El Señor se ha servido de mí" para disipar mis enemigos, como las aguas se *derraman y* disipan *en un momento.* Y por esto se llamó" aquel lugar Baalfarasim, *es decir, el llano de la division*".

12. *Y en efecto,* habiendo los Filisteos dejado allí sus dioses, David ordenó que los quemaran, *conforme al mandato de la ley*".

13. Pero los Filisteos volvieron otra vez á atacarle, y se esparcieron" por el *mismo*" valle.

14. Y David consultó de nuevo á Dios, y Dios le dijo: No vayas directamente á atacarles, ántes bien" aléjate, y volverás contra ellos cuando estés enfrente de los perales".

15. Y luego que oigas el ruido de un hombre que anda en la copa de los perales, harás que tus tropas avancen para combatir, porque *entónces* el Señor habrá comenzado á andar delante de tí para derrotar el ejército de los Filisteos.

16. David hizo pues lo que Dios le

tes, diffusi sunt in Valle Raphaim.

10. Consuluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthaeos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua?

11. Cùmque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquae: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David iussit exuri.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

15. Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

16. Fecit ergo David sicut

℣ 9. En el hebreo se lée VIPSTU, *Et exuerunt se,* en lugar de VINTSV, *et difussi sunt,* como se ve en el lib. 2.° de los Reyes. v. 17.

℣ 11. El hebreo dice VIALU, *Et ascenderunt,* sin expresar el pronombre *illi.* Tal vez deberia leerse VIALH, *Et ascendit.* David habia preguntado si subiria. Dios le dijo: Sube, y él subió á Baalfarasim. Acaso convendrian aquí las palabras *Et egressus est obviam eis,* y marchó á su alcance.

Ibid. En lugar de las palabras BIDI, *per manum meam,* se lée en el lib. 2.° de los Reyes v. 20. LENI, *ante faciem meam.*

Ibid. En vez de QRAU, *vocaverunt,* se lée en el libro 2.° de los Reyes v. 20. QRA, *vocavit*: llamó á este lugar Baalfarasim.

Ibid. Véase lo que se ha dicho sobre este nombre en el lib. 2. de los Reyes v. 21.

℣ 12. Véase el Deuteronomio VII. 25.

℣ 13. Tambien se lée en el hebreo en este texto VIPSTU, *et exuerunt se,* en lugar de VINTSU, *et difussi sunt,* como está en el libro II. de los Reyes. v. 22.

Ibid. Este nombre se le da en el libro 2. de los Reyes. v. 22.

℣ 14. En el libro 2. de los Reyes v. 23. se lée: No avances hácia ellos, vuélvete á su retaguardia, y los atacarás &c.

Ibid. O morales. Véase el libro 2. de los Reyes v. 23.

Digitized by Google

praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem eius super omnes gentes.

habia mandado, y fue derrotando" á los Filisteos desde Gabaon" hasta Gazera.

17. Y se extendió la reputacion de David por todos los pueblos, y el Señor hizo su nombre formidable á todas las naciones vecinas.

Antes de la era cr. vulgar 1047.

℣ 16. En el hebreo se lée vicu, et *percusserunt*, en lugar de vic, ó vich, *et percussit*, como está en el ℣ 25. cap. v. del libro 2. de los Reyes.

Ibid. En el ℣ 25, cap. v. del libro 2. de los Reyes, se lée desde Gabaa hasta Geser. *Gaboan* ó *Gabaa* estaba en la tribu de Bénjamin: *Gazer* ó *Gezer* estaban en la tribu de Efraim cerca del pais de los Filisteos. *Gazera* es hebraismo equivalente á *in Gazer.*

CAPITULO XV.

Traslacion del Arca desde la casa de Obededom. Micol se burla de David.

1. Fecit quoque sibi domos in Civitate David: et aedificavit locum arcae Dei, tetenditque ei tabernaculum.

1. *Hallándose* David *en paz despues de las victorias que ganó á los Filisteos, no se contentó con elevar los muros y aumentar el recinto de Jerusalen,* y se fabricó casas en la ciudad de su nombre. *Y como se le dijo que el Señor habia bendecido la casa de Obededom porque estaba allí el Arca, pensó en conducirla á Sion."* Preparó" *pues* un lugar para colocar el Arca del Señor, y le hizo un tabernáculo *nuevo, pues se habia quedado en Gabaon el antiguo, erigido por Moises en el desierto.*

1046.

2. Tunc dixit David: illicitum est ut à quocumque portetur arca Dei nisi à Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in aeternum.

2. Entónces David, *acordándose de lo que habia sucedido á Oza,* dijo: A nadie es permitido llevar el Arca de Dios, sino á los levitas *de la familia de Caat"*, que el Señor ha escogido para llevarla, y para ser sus ministros perpétuamente.

3. Congregavitque universum Israël in Ierusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem praeparaverat ei.

3. Y congregó á todo Israel en Jerusalen, para que se llevara el Arca al lugar que él le habia preparado.

4. Necnon et filios Aaron, et Levitas.

4. *E hizo* tambien *venir* á los hijos de Aaron y á los levitas, *á saber:*

5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit, et fratres eius centum viginti.

5. Uriel, *que* era gefe de los descendientes de Caat, y tenia *á sus órdenes* ciento veinte hermanos suyos.

℣ 1. Véase el libro 2. de los Reyes vi. 12.

Ibid. Vulg. *aedificavit.* Hebr. *praeparavit.*

℣ 2. Véase el libro de los Números. i. 51. y siguientes. *Deut. Jos. passim.* Hebr. *litt.*, sino á los levitas, porque á ellos escogió el Señor para llevarla &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1046.

6. Asaía, *que* era gefe de los descendientes de Merari, y tenia *á sus órdenes* doscientos veinte hermanos suyos.

6. De filiis Merari, Asaia princeps: et fratres eius ducenti viginti.

7. Joel, *que* era gefe de los descendientes de Gersom, y tenia *á sus ordenes* ciento treinta hermanos suyos.

7. De Filiis Gersom, Ioel princeps; et fratres eius centum triginta.

8. Semeías, *que* era gefe de los descendientes de Elisafan, *nieto de Caat*", y tenia *á sus órdenes* doscientos hermanos suyos.

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres eius ducenti.

9. Eliel, *que* era gefe de los descendientes de Hebron, *tambien hijo de Caat*", y tenia *á sus órdenes* ochenta hermanos suyos.

9. De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres eius octoginta.

10. Aminadab, *que* era gefe de los descendientes de Oziel, *hijo de Caat*", y tenia *á sus órdenes* ciento doce hermanos suyos.

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres eius centum duódecim.

11. David llamó pues á los sacerdotes" Sadoc y Abiatar, y á los levitas Uriel, Asaía, Joel, Semeía, Eliel y Aminadab,

11. Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Ioel, Semeiam, Eliel, et Aminadab:

12. Y les dijo: Vosotros que sois los gefes de las familias de Leví, purificaos junto con vuestros hermanos, y llevad *vosotros mismos* el Arca del Señor Dios de Israel al lugar" que se le ha preparado.

12. Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israël ad locum, qui ei praeparatus est:

13. No sea que así como el Señor nos castigó primero porque no estabais presentes", nos suceda ahora la misma desgracia, si hacemos alguna cosa contraria á sus leyes.

Sup. XIII. 10.

13. Ne ut à principio, quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14. Y así los sacerdotes y los levitas se purificaron para llevar el Arca del Señor Dios de Israel:

14. Sanctificati sunt ergo Sacerdotes, et Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israël.

Num. IV. 15.

15. Y *en seguida* los hijos de Leví llevaron sobre sus hombros con las varas el Arca de Dios, segun lo habia mandado Moises, conforme á la órden recibida del Señor.

15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses iuxta verbum Domini, humeris suis in vectibus.

16. Dijo tambien David á los *mis-*

16. Dixitque David principi-

℣ 8. Elisafan era hijo de Oziel, hijo de Caat. *Exod.* VI. 18. 22.

℣ 9. Véase el Exodo VI. 18.

℣ 10. Véase el mismo lugar. Acaso se deberia leer, *Misael*, hermano de Elisafan y nieto de Caat.

℣ 11. Ambos eran sumos sacerdotes. Véase el libro 3. de los Reyes VIII. 17.

℣ 12 Estas palabras *locum qui*, se omiten en el hebreo, y se hallan en el cap. V. ℣ 3.

℣ 13. La palabra *praesentes* no está expresa en el hebreo, donde los copistas parece que omitieron á AMNU, *nobiscum*.

Digitized by Google

bus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae.

17. Constituerunt que Levitas: Hemam filium Ioel, et de fratribus eius Asaph filium Barachiae: de filiis vero Merari, fratribus eorum: Ethan filium Casaiae.

18. Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Iaziel, et Semiramoth, et Iahiel, et Ani, Eliab, et Banaïam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Iehiel, ianitores.

19. Porrò cantores, Heman, Asaph, et Ethan; in cymbalis aeneis concrepantes.

20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Iahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaïas in nablis arcana cantabant.

21. Porrò Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Iehiel, et Ozaziu in citharis pro octava canebant epinicion.

22. Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiae praerat, ad praecinendam melodiam: erat quippè valdè sa-

Antes de la era cr. vulgar 1046.

mos gefes de los levitas, que designaran algunos hermanos suyos para *que sirvieran de* cantores, y para que tocaran instrumentos de todas clases, como liras, salterios y címbalos, á fin de que resonase el ruido de su alegría.

17. Señalaron pues á muchos levitas, *á saber:* Heman", hijo de Joel *de la famalia de Caat*, y entre sus hermanos *de la familia de Gersom*, Asaf hijo de Baraquías, y entre sus hermanos los hijos de Merari, Etan hijo de Casaía,

18. Con sus hermanos. Y en el segundo órden" á Zacarías, Ben", Jaziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaía, Maasía, Matatías, Elifalú, Macenías Obededom y Jehiel", que eran porteros.

19. Mas los cantores Heman, Asaf y Etan tocaban los címbalos de bronce.

20. Pero Zacarías, Oziel", Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasías y Banaías cantaban al son de otro instrumento himnos *sagrados y* misteriosos".

21. Matatías, Elifaló, Macenías Obededom, Jehiel y Ozaziu entonaban cánticos de victoria, *y* acciones de gracias al son de cítaras de ocho cuerdas".

22. Conenías gefe de los levitas, presidia á todos los músicos," para comenzar primero" la *santa* sinfonía, porque era muy sábio *y muy hábil en el*

℣ 17. En algunas ediciones de la Vulgata se lée *Heman*.

℣ 18. Hebr. dif. Y con ellos sus hermanos de segundo órden, Zacarías &c.

Ibid. Los mismos nombres se repiten en los versículos 20. y 21. *Ben* no se halla allí. El griego de la edicion romana no le pone aquí. *Ben-Jaziel* podria significar hijo de Jaziel. Así lo explica el griego de la edicion complutense.

Ibid. Los Setenta añaden *Ozias* ú *Ozazias*, que la Vulgata llama *Ozaziu* en el ℣ 21.

℣ 20. O Jaziel. *Supr.* ℣ 18.

Ibid. Hebr. dif. tocaban el nablo y presidian á la banda de las doncellas. Véanse las *Disertaciones sobre la música y sus instrumentos*, tom. IX.

℣ 21. Hebr. dif. Tenian arpas, y presidian desde la octava banda á arriba.

℣ 22. Vulg. lit. *prophetiæ*. Se lée en el hebreo משא, *oneri*, algunas veces *prophetia onerosa*. משא, *cantationi*, á lo ménos los Setenta la han tomado en este sentido, y la Vulgata la explica inmediátamente por *melodiam*, porque es la misma palabra repetida.

Ibid. Hebr. dif. para arreglar esta sinfonía.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1046.

arte de cantar.

23. Baraquías y Elcana servian de porteros″ del Arca.

24. Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías y Eliezer, que eran sacerdotes, tocaban la trompeta delante del Arca de Dios. Obededom y Jehías″ eran tambien porteros del Arca.

piens.

23. Et Barachias, et Elcana: ianitores arcae.

24. Porrò Sebenias, et Iosaphat, et Nathanaël, et Amasai, et Zacharias, et Banaïas, et Eliezer sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei: et Obededom, et Iehias erant ianitores arcae.

II. REYES, VI. 12.–16.

25. De este modo David y todos los ancianos de Israel, y los oficiales del ejército fueron á trasladar el Arca de la alianza del Señor de la casa de Obededom *á Jerusalen*, con transportes *santos* de alegría.

26. Y como *se vió que* Dios habia ayudado á los hijos de Leví,″ que llevaban el Arca de la alianza del Señor, *y que no les habia resultado mal alguno*, se inmolaron *por ellos* siete toros y siete carneros *en acciones de gracias, á mas de las víctimas que el rey ofrecia, y que se inmolaban de seis en seis pasos*″.

27. Y David estaba revestido de una túnica de lino″ fino, lo mismo que todos los hijos de Leví que llevaban el Arca, y los cantores y Conenias, que era el maestro de la música″ y del coro de los cantores; pero David tenia ademas un efod de lino.

28. Y todo Israel conducia el Arca de la alianza del Señor con grandes aclamaciones al son de las trompetas, obóes, címbalos, salterios y otros instrumentos de música.

29. Y habiendo llegado el Arca de la alianza del Señor hasta la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por la ventana, vió al rey David que saltaba y danzaba *delante del Arca*, y le despreció en su corazon.

25. Igitur David et omnes maiores natu Israël, et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia.

26. Cùmque adiuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.

27. Porrò David erat indutus stola byssina, et universi Levitae qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prŏphetiae inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod, lineo.

28. Universusque Israël deducebant arcam foederis Domini in iubilo, et sonitu buccinae, et tubis, et cymbalis, et nablis, et citharis concrepantes.

29. Cùmque pervenisset arca foederis Domini usque ad Civitatem David, Michol filia Saŭl prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

℣ 23. Lit. de porteros. Es la misma palabra del ℣ 18.

℣ 24. O Jehiel. *Supr.* ℣ 18. 21.

℣ 26. Parece que *Levitæ* no se aplica á los simples levitas, sino á los sacerdotes hijos de Leví, á quienes tocaba cargar el Arca. Lo mismo sucede en el versículo siguiente.

Ibid. Véase el libro 2. de los Reyes VI. 13.

℣ 27. Dif. de biso.

Ibid. Vulg. lit. *Prophetiæ.* Es la misma palabra del ℣ 22.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1045.

CAPITULO XVI.

Se coloca el Arca en el Tabernáculo del Señor. Cántico que se entonó en esta ceremonia. Levitas destinados á cantar delante del Señor.

II. REYES, VI. 17.–19.

1. ATTULERUNT igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo.

2. Cùmque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

3. Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem tortam panis, et partem assae carnis bubalae, et frixam oleo similam.

4. Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum eius, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israël:

5. Asaph principem. Et secundum eius Zachariam: Porrò Iahiel, et Semiramoth, et Iehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaïam, et Obededom: Iehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret;

6. Banaïam verò, et Iaziel sacerdotes, canere tuba iugiter coram arca foederis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domi-

1. EL Arca de Dios fue pues conducida y colocada en medio del tabernáculo que David le habia dispuesto, y se ofrecieron holocaustos y sacrificios de acciones de gracias á la presencia de Dios.

2. Cuando David acabó de ofrecer los holocaustos y sacrificios de acciones de gracias, bendijo al pueblo en nombre del Señor.

3. Y distribuyó á todos, uno por uno, á hombres y mugeres, una torta de pan y un trozo de buey asado", con harina frita en aceite".

4. Y destinó de entre los levitas los que habian de servir delante del Arca del Señor, para glorificarle y hacerle continuas acciones de gracias por todas sus maravillas, y para cantar las alabanzas del Señor Dios de Israel.

5. Asaf fue el principal, Zacarías el segundo, y despues Jahiel," Semiramot, Jehiel, Matatías, Eliab, Banaía y Obededom. Jehiel" fue destinado á tocar el salterio y la lira, y Asaf á tocar los címbalos.

6. Pero Banaías y Jaziel" que eran sacerdotes, debian tocar contínuamente la trompeta delante del Arca de la alianza del Señor.

7. Fue *pues* en este dia cuando David constituyó á Asaf primer can-

℣ 3. Vulg. lit. *bubalæ*, de búfalo. En el libro 2. de los Reyes VI. 19. se lée *bubulæ*, de buey. El hebreo no nombra á ninguno de los dos, y se entiende en general de un trozo de carne asada. Véase lo que se ha dicho de otras dos expresiones en el libro 2. de los Reyes VI. 19.

Ibid. Véase el libro 2. de los Reyes VI. 19.

℣ 5. O Jaziel. *Supr.* XV. 18.

Ibid. Hebr. dif. Jahiel *ó Jaziel.*

℣ 6. O Eliezer. *Supr.* XV. 24.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1045.

tor, y á todos sus hermanos *bajo sus órdenes*, para cantar las alabanzas del Señor, *diciendo:*"

no Asaph, et fratres eius.

8. Alabad al Señor," é invocad su nombre; publicad sus obras entre todos los pueblos, *vosotros que habeis experimentado los efectos de su bondad.*

Ps. CXV. 1. *et seqq.* *Isai.* XII. 4.

8. Confitemini Domino et invocate nomen eius: notas facite in populis adinventiones eius.

9. Cantad sus alabanzas, cantadlas al son de los instrumentos; anunciad todas sus maravillas.

9. Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia eius.

10. Glorificad su santo nombre; alégrese el corazon de los que buscan al Señor.

10. Laudate nomen sanctum eius: laetetur cor quaerentium Dominum.

11. Buscad al Señor y la fortaleza que viene de él;" procurad estar incesántemente en su presencia.

11. Quaerite Dominum, et virtutem eius: quaerite faciem eius semper.

12. Acordaos de las maravillas que ha hecho, de sus prodigios y de los juicios *que han salido* de su boca.

12. Recordamini mirabilium eius quae fecit: signorum illius, et iudiciorum oris eius.

13 *Vosotros que sois* descendientes de Israel" su siervo, é hijos de Jacob su escogido."

13. Semen Israël servi eius: filii Iacob electi eius.

14. El es el Señor nuestro Dios; él juzga toda la tierra.

14. Ipse Dominus Deus noster: in universa terra iudicia eius.

15. Acordaos etérnamente de su alianza, y de la ley que ha establecido para *que se observe en* todas las edades venideras;"

15. Recordamini in sempiternum pacti eius: sermonis, quem praecepit in mille generationes.

16. Del pacto que hizo con Abraham, y del juramento que hizo á Isaac;

16. Quem pepigit cum Abraham: et iuramenti illius cum Isaac.

17. Juramento que confirmó á Jacob como una ley inviolable, y á Israël como una alianza eterna,

17. Et constituit illud Iacob in praeceptum: et Israël in pactum sempiternum,

18. Diciéndole: Yo te daré para tu herencia la tierra de Canaan;

18. Dicens: Tibi dabo Terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae.

19. *Y diciéndoselo* cuando eran

19. Cùm essent pauci nume-

℣ 7. Hebr. dif. En este dia David dió *este Cántico*, para que se cantase en alabanza del Señor por Asaf y sus hermanos, y para abrir la ceremonia. Literálmente *in caput*, בראש, puede ser equívoco del copista, en lugar de שיר, *Canticum*, añadiéndole שה, *istud*, de donde pudo venir אז, *tunc*, que se halla en el hebreo despues de *in die illa*.

℣ 8. Este Cántico hasta el ℣ 22. inclusive, es el principio del Salmo CIV.

℣ 11. Dif. y *el Arca, desde la que hace ostentacion de su fuerza.* 2. *Par.* VI. 41. *Ps.* CXXXI. 8.

℣ 13. Se lée en el Salmo CIV. 6: Vosotros que sois descendientes de Abraham.

Ibid. Electi: equívoco; el hebreo le pone en plural; mas sin embargo es mas conveniente el singular, y sostiene mejor el paralelo de la palabra *servo*, que en el hebreo está en este número.

℣ 15. Dif. Acordaos para siempre de su alianza; en todas las edades venideras, acordaos de la ley que ha prescrito.

Digitized by Google

ro, parvi et coloni eius.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari.

23. Cantate Domino omnis terra, annunciate ex die in diem salutare eius.

24. Narrate in gentibus gloriam eius: in cunctis populis mirabilia eius.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum, idôla: Dominus autem caelos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco eius.

28. Afferte Domino familiae populorum: afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam, nomini eius, levate sacrificium, et venite in conspectu eius: et adorate Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur a facie eius omnis terra: ipse enim funda-

pocos en número," pobres y extrangeros en esa tierra *que les prometia.* Antes de la era cr. vulgar 1045.

20. Y *aun* pasaron *frecuéntemente* de una nacion á otra, y de un reino á otro pueblo.

21. *Pero* él no permitió que ninguno le ofendiese, y aun castigó á los reyes por su causa,

22. *Diciéndoles*: Guardaos de tocar á mis ungidos, y no hagais daño á mis profetas. *Así es como Dios ha protegido á nuestros padres.* *Ps.* civ. 15.

23. Cantad *pues ahora himnos* al Señor," todos los que habitais en la tierra *que os habia prometido;* anunciad todos los dias la salvacion que os ha dado. *Ps.* xcv. 1.

24. Publicad su gloria entre las naciones, y sus maravillas entre todos los pueblos;

25. Porque el Señor es grande, y merece alabanzas infinitas, y es *sin comparacion* mas formidable que todos los dioses *de las naciones.*

26. *En efecto,* todos los dioses de los pueblos *no* son *mas que* ídolos *mudos é impotentes;* pero el Señor es el que ha hecho los cielos.

27. Está rodeado de gloria y magestad: la fortaleza y la alegria se hallan en el lugar donde se muestra."

28. Pueblos *de Israel, venid pues* con todas vuestras familias, ofreced *vuestros dones* al Señor, ofreced al Señor la gloria y el poder."

29. Ofreced al Señor la gloria *que es debida* á su nombre; traed hostias, y presentádselas; adorad al Señor con un santo respeto".

30. Tiemble toda la tierra á su presencia, porque él la estableció so-

℣ 19. En el hebreo se lée BEHUTOM, *cum essetis,* en lugar de BEHUTH, *cum esset.*
℣ 23. La continuacion de este Cántico hasta el ℣ 33., se halla en el Salmo xcv.
℣ 27. En el Salmo xcv. 6. se lée: La fortaleza y la magnificencia resplandecen en su Santuario.
℣ 28. Hebr. dif. Pueblos *de Israel,* con todas vuestras familias, venid á dar homenage al Señor, á hacer homenage á su gloria y á su poder.
℣ 29. Hebr. dif. Venid á hacer homenage á la gloria de su nombre; tomad la oblacion *de harina;* presentadla delante de él, y *entrad en sus átrios;* adorad al Señor en su Santuario augusto. En el hebreo se lée HDAT, *decore,* en vez de HZRT, *atrio,* en un átrio santo. *Ps.* xcv. 8.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1045.

bre sus fundamentos", y no será conmovida.

31. Alégrense los cielos, y salte la tierra de gozo, y publíquese en las naciones: El Señor ha entrado en su reino, *y ha puesto á su pueblo en la posesion de la tierra que le habia prometido*".

32. El mar y todo lo que él encierra haga resonar *su alegría*; alégrense las campos y todo lo que contienen.

33. Los árboles de los bosques cantarán entónces las alabanzas del Señor en su presencia, porque ha venido á juzgar la tierra.

34. Glorificad al Señor, porque es bueno, porque su misericordia es eterna".

35. Y decidle: Sálvanos, ó Dios nuestro Salvador; reúnenos, y sácanos de entre las naciones, para que glorifiquemos tu santo nombre, y manifestemos nuestra alegría con cánticos sagrados.

36. El Señor Dios de Israel sea bendito por todos los siglos, y todo el pueblo diga: Amen, y cante las alabanzas del Señor".

37. Dejó pues David en este lugar delante del Arca de la alianza del Señor á Asaf y sus hermanos para que sirviesen contínuamente en presencia del Arca, *ejerciendo* todos los dias *su ministerio* por sus turnos.

38. E hizo porteros á Obededom y sus hermanos, que eran sesenta y ocho, y á Obededom hijo de Iditun, y á Hosa;

39. Y, *despues de haber establecido á Abiatar para que hiciera las fun-*

vit orbem immobilem.

31. Laetentur caeli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet mare, et plenitudo eius: exultent agri, et omnia quae in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltûs coram Domino: quia venit iudicare terram.

34. Confitemini Domino: quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia eius.

35. Et dicite: Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis.

36. Benedictus Dominus Deus Israël ab aeterno usque in aeternum: et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca foederis Domini Asaph, et fratres eius ut ministrarent in conspectu arcae iugiter per singulos dies, et vices suas.

38. Porrò Obededom, et fratres eius sexaginta octo; et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit ianitores.

39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres eius sacerdotes, co-

℣ 30. Hebr. dif. porque la tierra está afirmada *sobre sus fundamentos*, y ella no será conmovida.

℣ 31. En lugar de VIAMRU, *Et dicant*, se lée en los Salmos AMRU, *Dicite*; y en vez de que se ponga esta frase despues de la palabra *terra* de este ℣, está en los Salmos despues de la misma palabra del ℣ precedente. Parece que aquí se halla en su lugar.

℣ 34. Este ℣ y los dos siguientes se hallan en el Salmo cv. Algunos creen que Esdras añadió aquí los dos siguientes, y otros juzgan que David los escribió por espíritu de profecía.

℣ 36. Hebr. dif. Y todo el pueblo dirá: Amen y *Alleluia*, alabanza al Señor. *Ps.* cv. 48.

Digitized by Google

ram tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon,

ciones de suno sacerdote delante del Arca en Jerusalen, destinó tambien á Sadoc y á los de su familia *para ejercer las funciones de* sacerdotes delante del Tabernáculo del Señor en el lugar excelso de Gabaon",

Antes de la era cr. vulgar 1045.

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis iugiter, manè et vespere, iuxta omnia quae scripta sunt in lege Domini, quam praecepit Israëli.

40. Para que ofrecieran contínuamente holocaustos al Señor por mañana y tarde sobre el altar destinado á esta clase de sacrificios, conforme á todo lo dispuesto en la ley que el Señor prescribió á Israel.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: Quoniam in aeternum misericordia eius.

41. Despues de Sadoc seguian Heman é Iditun, y los demas escogidos *para el servicio del Tabernáculo de Gabaon*, cada cual por su nombre, para cantar las alabanzas del Señor *diciendo:* Que es eterna su misericordia".

42. Heman quoque, et Idithun canentes tubâ, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

42. Heman é Iditun sonaban tambien las trompetas y tocaban los címbalos" y toda clase de instrumentos de música para cantar las alabanzas del Señor. Pero á los hijos de Iditun los hizo *el rey* porteros *de Gabaon, como Obededom y Hosa lo eran de Jerusalen.*

II. REYES, VI. 20.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam: et David, ut benediceret etiam domui suae.

43. Despues cada uno se volvió" á su casa, y David *se retiró" tambien* á participar á su familia la bendicion *de este dia.*

℣ 39. Donde habian quedado el Tabernáculo y el antiguo altar de los holocaustos. *Infr.* XXI. 29.

℣ 41. y 42. Hebr. lit, *Et cum eis Heman et Idithun.* La repeticion de estas expresiones al principio de estos dos ℣℣, es una falta notoria del copista. Ellas convienen al ℣ 41.; pero en el 42 parece que deberia leerse: *Et cum Heman et Idithun &c.* Y con Heman é Iditun estaban los que tocaban la trompeta &c.

℣ 42. El texto hebreo añade: LMSMIAIM, *ad resonantes*, tal vez en lugar de LHSMIA, *ad resonandum*, como se lée en el capitulo precedente ℣ 19.

℣ 43. En el hebreo se dice VILCU, *Et abierunt*, tal vez en lugar de VILC, *Et abiit*, como está en el libro 2. de los Reyes VI. 20.

Ibid. En el hebreo se lée VISB por *samec*, *convertit se*, en lugar de VISB por *sin*, *reversus est*, como se ve en el libro 2. de los Reyes VI. 20. La Vulgata no le expresa, ó al ménos lo ha trasladado al principio del ℣ en lugar de *Abiitque.*

CAPITULO XVII.

David concibe el designio de fabricar un templo al Señor. Natan le declara que este honor está reservado á su hijo. Oracion que David hizo con este motivo.

II. REYES, VII.

1. Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina, arca autem foederis Domini sub pellibus habitat.

1. MORANDO ya David en su palacio, dijo al profeta Natan: Hémo

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar, 1044.

aquí viviendo en una casa de cedro, y el Arca de la alianza del Señor está *todavía* bajo de *tiendas de* pieles de bestias.

2. Natan respondió á David: Haz lo que te inspira tu corazon, porque Dios está contigo;

3. Pero en aquella noche Dios habló á Natan, y le dijo:

4. Ve á hablar á mi siervo David, y dile: Esto dice el Señor: No me edificarás casa" para mi habitacion, *yo no la necesito*,

5. Porque no he tenido casa ni habitacion desde el tiempo en que saqué á Israel *de Egipto*" hasta el dia, sino que he estado bajo de tiendas, cambiando siempre de lugares, donde se levantaba mi pabellon", *y jamas me he quejado*.

6. *En efecto*, cuando permanecia con todo *el pueblo de* Israel", hablé siquiera á uno de los jueces de Israel, á quienes habia mandado que cuidaran de mi pueblo, y le dije: ¿Por qué no me has edificado una casa de cedro?

7. Dirás pues ahora á mi siervo David: Esto dice el Señor de los ejércitos: Yo te elegí cuando apacentabas rebaños *de carneros*, para hacerte gefe de mi pueblo de Israel;

8. Y contigo he andado en todas tus marchas; he exterminado delante de tí á todos tus enemigos, y he hecho tu nombre tan ilustre" como el de los hombres grandes que son célebres en el mundo.

9. He dado un lugar *fijo* á mi pue-

than prophetam: Ecce ego habito in domo cédrina: arca autem foederis Domini sub pellibus est.

2. Et ait Nathan ad David: Omnia, quae in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens:

4. Vade, et loquere David servo meo: Haec dicit Dominus: Non aedificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo ex eo tempore, quo eduxi Israël, usque ad diem hanc: sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio

6. Manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni iudicum Israël, quibus praeceperam, ut pascerent populum meum, et dixi: Quare non aedificastis mihi domum cédrinam?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cùm in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel.

8. Et fui tecum quocumque perrexisti: et interfeci omnes inimicos tuos coram te, feciique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedi locum populo meo

† 4. Hebr. dif. No serás tú el que me fabrique una casa, &c. *Non tu aedificabis.*

† 5. Esta palabra se halla en el libro 2. de los Reyes VII. 6.

Ibid. Hebr. lit. *Sed fui de tentorio ad tentorium, et de tabernaculo.* Se ha creido que los copistas habian omitido la expresion *ad tabernaculum*, pero es mas verosimil que se leyera originálmente como en el libro 2. de los Reyes VII. 6., *Sed fui ambulans in tentorio et in tabernaculo.* Es fácil confundir á MTHLC, *ambulans*, con MAHL, *de tentorio*. Las demas diferencias son consiguientes á esta.

† 6. Lit. *cum omni Israel.* En el libro 2. de los Reyes v. 7., se lée: *cum omnibus filiis Israel.*

† 8. Lit. *nomen.* En el libro 2. de los Reyes VII. 9. se lée: *nomen magnum.*

† 8. 9. y 10. Hebr. dif. Yo haré tu nombre tan ilustre como, &c.....Daré un lugar *fijo* á Israel mi pueblo, lo afirmaré en él, &c..... los hijos de iniquidad no le humillarán, como lo hicieron al principio, y desde que dí jueces á Israel mi pue-

Digitized by Google

Israël: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut à principio,

10. Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israël, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuncio ergo tibi, quod aedificaturus sit tibi Dominus domum.

11. Cùmque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis: et stabiliam regnum eius.

12. Ipse aedificabit mihi domum, et firmabo solium eius usque in aeternum.

13. Ero ego in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam eb eo, sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.

14. Et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum: et thronus eius erit firmissimus in perpetuum.

15. Iuxta omnia verba haec, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan

blo de Israel; él se afirmará, y permanecerá sin ser removido en lo porvenir, y los hijos de iniquidad no le humillarán", como lo han hecho ántes,

Antes de la era cr. vulgar 1044.

10. Desde el tiempo en que dí jueces á mi pueblo de Israel, y que humillé *delante de tí* á todos sus enemigos. Yo te declaro pues que el Señor ha de edificar" tu casa;

11. Y cuando tus dias se completen para ir" con tus padres, elevaré *sobre el trono* despues de tí, *dijo el Señor*, á uno de tu linage y de tus hijos", y afirmaré su reinado.

12. El fabricará mi casa, y estableceré su trono para siempre".

13. Seré su padre, y el será mi hijo", y no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de *Saul*" tu predecesor.

14. Sino que le estableceré en mi casa y en mi reino para siempre, y su trono será muy firme perpétuamente".

15. Natan habló *pues* á David en estos mismos términos, y le refirió todo lo que Dios le habia hecho enten-

ble; y humillaré á todos tus enemigos.

℣ 9. En el hebreo se lée LBLTU, *ut atterant eum*. En el libro 2. de los Reyes VII. 10. *ut affligant eum*.

℣ 10. Hebr. *Et domum ædificabit*. En el libro 2. de los Reyes VII. 11. se lée *quod domum faciat*, que tiene el mismo sentido; ó mas bien se deberia leer *faciam*, pues es Dios el que está hablando. Parece que la palabra IHVH, *Jehova Dominus*, está en lugar de VIH, *et erit*, que se halla en el hebreo al principio del ℣ siguiente. En vez de VAGD LC, *et annunciavi tibi*, leyeron los Setenta en una palabra sola VAGDLC, *et exaltavi te*, que parece mas conveniente.

℣ 11. En el libro 2. de los Reyes VII. 12. se lée: Y cuando estés acostado.

Ibid. En lugar de la expresion *quod erit de filiis tuis*, se lée en el libro 2. de los Reyes VII. 12. *quod egredietur de visceribus tuis*, que saldrá de tus entrañas.

℣ 12. Jesucristo era el objeto principal de todas estas promesas; el ángel que anunció su nacimiento dijo á Maria: El Señor Dios le dará el trono de su padre David; reinará etérnamente sobre la casa de Jacob, y su reino no tendrá fin (*Luc.* I. 32. 33). En lugar de *mihi* se lée en el libro 2. de los Reyes VII. 13. *nomini meo*, y *solium regni ejus*, en lugar de *solium ejus*.

℣ 13. En el libro 2. de los Reyes VII. 14. se halla un medio versículo que no está aquí.

Ibid. Se le nombra en el libro 2. de los Reyes VII. 15. donde se lée: *a Saul quem removi a facie tua.*

℣ 14. Por la comparacion de este texto con el del libro 2. de los Reyes VII. 16. parece que originálmente pudo leerse: Yo le estableceré de manera que tu casa y tu reino serán firmes en mi presencia para siempre, y tu trono se afirmará perpétuamente.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

der en esta vision.

16. Y habiendo venido el rey David delante del Señor, deteniéndose, le dijo: Quién soy yo, Señor Dios mio, y qué es mi casa para que me hagas tan grandes favores?

17. Pero aun esto te ha parecido poco, y por tanto has querido asegurar á tu siervo *el establecimiento de* su casa hasta para los siglos venideros, y me has hecho esclarecido sobre todos los demas hombres", Señor Dios mio.

18. En vista de esto, ¿qué puede decir David viendo hasta donde has elevado á tu siervo", y como te has acordado de él"?

19. *Sí* Señor, por *amor á* tu siervo" te has manejado *con él* segun tus designios de un modo tan magnífico, y has querido manifestar tan grandes cosas.

20. Señor, ninguno es semejante á tí, y no hay otro Dios sino tú entre todos aquellos de que hemos oido hablar".

21. En efecto ¿hay *todavía* otro *pueblo* semejante á tu pueblo de Israel, esta nacion única sobre la tierra, á quien Dios se ha dignado acercarse para libertarla *de la servidumbre*, y hacer de ella un pueblo que le fuera consagrado *particularmente*, y para arrojar con su fuerza y el terror *de su nombre* todas las naciones, delante de este pueblo que habia sacado de Egipto?"

22. De este modo *Señor*, estable-

ad David.

16. Cùmque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quae domus mea, ut praestares mihi talia?

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum: et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cùm ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum?

19. Domine, propter famulum tuum iuxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israël, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie eius, quem de Ægypto liberarat?

22. Et posuisti populum tuum

℣ 17. Hebr. dif. Me has mirado como si fuera un hombre de una grande distincion.

℣ 18. Hebr. lit. *Quid addet adhuc David ad te ad glorificandum servum tuum!* ¿Qué puede aun *pedirte* David para aumentar la gloria de tu siervo? En el libro 2. de los Reyes VII. 20. se lée: *ad loquendum ad te.*

Ibid. Hebr. dif. porque has mirado á tu siervo, y te has acordado de él. 2. *Reg.* VII. 20.

℣ 19. En el libro 2 de los Reyes VII. 21. se lée: por *cumplir* tu palabra.

℣ 19. y 20. Comparando este texto con el del libro 2. de los Reyes VII. 21. 22, se podria leer el hebreo así: Y has hecho conocer estas maravillas á tu siervo. Señor, ninguno es semejante á tí en las grandes cosas que has hecho, y no hay otro Dios sino tú, que pueda hacer todas las grandes cosas de que hemos oido hablar.

℣ 21. Hebr. dif. Se encontrará en la tierra una sola nacion semejante á Israel tu pueblo, *una nacion* que un Dios haya rescatado para hacerla su pueblo, para hacerse un nombre, y *para hacer* maravillas y prodigios terribles, *como los que has obrado*, echando á las naciones en presencia de tu pueblo que has rescatado del Egipto. 2. *Reg.* VI. 23. Parece que de en medio de este ℣ falta la expresion *sicut fecisti*, que puede unir el principio con el fin. En el hebreo se lée LC, *tibi*, en lugar de LU, *sibi*.

Digitized by Google

Israël tibi in populum usque in aeternum, et tu Domine factus es Deus eius.

23. Nunc igitur Domine, sermo, quam locutus es famulo tuo, et super domus eius, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum: et dicatur: Dominus exercituum Deus Israël, et domus David servi eius permanens coram eo.

25. Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut aedificares ei domum: et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo Domine tu es Deus: et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et coepisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

ciste" por pueblo tuyo para siempre al pueblo de Israel, y has querido ser su Dios. Antes de la era vulgar 1044.

23. Confirma pues ahora para siempre, Señor, la promesa que hiciste á tu siervo en favor de él y de su casa, y cúmplelo segun tu promesa.

24. Y permanezca tu nombre *en Israel*, y sea glorificado etérnamente, y que se diga *en todas partes*: El Señor de los ejércitos es el Dios de Israel", y la casa de David su siervo subsiste siempre delante de él".

25. Porque eres tú, Señor" Dios mio, el que has revelado á tu siervo que quieres fundarle su casa, y por eso tu siervo está lleno de confianza" para ofrecerte su oracion.

26. Ahora pues Señor, *reconozco que* tú eres el único Dios verdadero, *y que tus palabras serán siempre verdaderas*": tú has hecho estas grandes promesas á" tu siervo;

27. Y has comenzado *ya* á bendecir" la casa de tu siervo; *bendícela mas y mas*, para que subsista etérnamente delante de tí. *Esto es lo que debo esperar*, porque bendiciéndola tú, Señor, será bendita para siempre".

℣ 22. Hebr. lit. *Et dedisti*. En el libro 2. de los Reyes VII. 24. se lée: *Et firmasti*.

℣ 24. Hebr. lit. *Deus Israel Deus Israeli*. En el libro 2. de los Reyes VII. 26. se lée sencillamente *Deus super Israel*. El Dios de *Jacob, por otro nombre* Israel, es verdaderamente un Dios *de bondad* para Israel *su pueblo*.

Ibid. Hebr. y que la casa de David tu siervo subsista siempre en tu presencia. 2. *Reg.* VII. 26.

℣ 25. La palabra *Domine* no está expresa en el hebreo. En el libro 2. de los Reyes VII. 27. se lée: *Domine exercituum, Deus Israel*.

Ibid. Hebr. por esto tu siervo ha encontrado *su corazon lleno de ardor y de confianza* para presentarte su oracion. La expresion *cor suum* se halla en el libro 2. de los Reyes VII. 27.

℣ 26. Estas palabras se hallan en el libro 2. de los Reyes VII. 28.

Ibid. Hebr lit. sobre tu siervo.

℣ 27. Hebr. dif. Ahora pues te has dignado bendecir, &c.

Ibid. El fin de este ℣ es mas extenso en el libro 2. de los Reyes VII. 29, pero en la substancia tiene el mismo sentido.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

CAPITULO XVIII.

Otras victorias de David. Tou, rey de Emat, le envia su hijo para felicitarle. Censo de los principales oficiales de David.

I. REYES, VIII.

1. Despues de esto, David derrotó á los Filisteos, y los humilló, y recobró de su poder á Get y sus aldeas".

1. Factum est autem post haec, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias eius de manu Philisthiim,

2. Derrotó tambien á los Moabitas, y los sujetó y obligó á pagar tributo.

2. Percuteretque Moab, et fierent Moabitae servi David, offerentes ei munera.

3. En este mismo tiempo derrotó tambien David á Adarezer", rey de Soba, en el pais de Hemat", cuando salió á extender su imperio hasta el rio Eufrates, *conforme á las órdenes del Señor*".

3. Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. David le cogió pues mil carros, y siete mil soldados de caballería, y veinte mil de infantería; y desjarretó todos los caballos de los carros, á excepcion de cien tiros que reservó para su servicio".

4. Cepit ergo David mille quadrigas eius, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Los Siros de Damasco vinieron en socorro de Adarezer, rey de Soba; pero David derrotó á veinte y dos mil.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium praeberet Adarezer regi Soba: sed et huius percussit David viginti duo millia virorum.

6. Puso guarnicion" en Damasco para tener sujeta la Siria y hacerla tributaria." Y el Señor le ayudó en todas las guerras que emprendió.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adiuvitque eum Dominus in cunctis, ad quae perrexerat.

7. Tomó tambien David las aljabas" de oro de los soldados de Ada-

7. Tulit quoque David phâretras aureas, quas habuerant

℣ 1. Véase la nota sobre el 2. libro de los Reyes VIII. 11., donde se lée en el hebreo: *Metheg-Amma*.

℣ 3. O Adadezer, segun el hebreo del libro 2. de los Reyes VIII. 3.

Ibid. Vulg. lit. *regionis Hemath*. Hebr. *versus Hemath*. Esto no se halla en el lib. 2. de los Reyes. Muchas veces se habla de *la entrada de Hemat*, que era el camino por donde se pasaba para ir al Eufrates.

Ibid. Es decir, segun la promesa que Dios habia hecho á Abraham (*Gen.* XV. 18.) y á Josué (*Jos.* I. 4).

℣ 4. Hebr. dif. desmontó todos los carros, no reservándose sino ciento.

℣ 6. En el libro 2. de los Reyes VIII. 6. la Vulgata pone *præsidium* en el mismo sentido. Esta palabra no se halla en el texto hebreo.

Ibid. Hebr. lit. Y se le sujetó la Siria, y le pagó tributo.

℣ 7. Los intérpretes se dividen sobre la significacion de la palabra hebrea. Véase el libro 2. de los Reyes VIII. 7.

Digitized by Google

servi Adarezer, et attulit eas in Ierusalem.

8. Necnon de Thebath, et Chun urbibus Adarezer aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aeneum, et columnas, et vasa aenea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei quod percussisset, et expugnasset Adarezer: adversarius quippè erat Thou Adarezer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et aenea consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumaea, et Moab, et filiis Ammon, quàm de Philisthiim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarviae percussit Edom in Valle Salinarum, decem et octo millia:

13. Et constituit in Edom praesidium, ut serviret Idumaea David: salvavitque Dominus David in cunctis, ad quae perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israël, et faciebat iudicium atque iustitiam

rezer, y las llevó á Jerusalen.

Antes de la era cr. vulgar 1044.

8. Y quitó tambien á los de Tebat y de Cun, ciudades de *el rey*" Adarezer, grande cantidad de bronce, del que Salomon hizo el mar *grande* de bronce, y las columnas y vasos del mismo metal.

9. Y Tou, rey de Hemath, sabiendo que David habia derrotado todo el ejército de Adarezer, rey de Soba,

10. Envió á su hijo Adoram, *ó Joram*", al rey David, para pedirle su alianza, y manifestarle su alegría porque habia derrotado entéramente á Adarezer; porque Tou era enemigo de Adarezer."

11. El rey David consagró al Señor todos los vasos de oro, de plata y de bronce *que Adoram le habia traido*," con la plata y oro que habia tomado á todos los pueblos, tanto de los Idumeos" Moabitas y Ammonitas, como de los Filisteos y Amalecitas, *sin reservar nada para sí.*

12. Abisai, hijo de Sarvia, derrotó tambien á diez y ocho mil Idumeos en el valle de las Salinas;"

13. Y puso guarnicion en *las ciudades de* Idumea, para mantener esta provincia sujeta á David;" y el Señor conservó siempre á David en todas las expediciones que emprendió.

14. Reinó pues David sobre todo Israel; y en los juicios que oia hacia justicia á todo su pueblo.

V 8. O Beté y Berot 2. *Reg.* VIII. 8.

V 10. Así se llama en el libro 2. de los Reyes VIII. 10.

Ibid. Este es el sentido de la version de los Setenta, que pone al nombre Adarezer la señal de dativo omitida en el hebreo. Lo propio se ve en el libro 2. de los Reyes VIII. 10.

V 11. Esta circunstancia consta en el libro 2. de los Reyes VIII. 10. 11., y el hebreo se podria leer aquí en el mismo sentido; es decir, que en vez de VCL, *et omnia*, se podria leer UBIDU, *et in manu eius*, porque en lo demas el hebreo de los Paralipómenos está conforme con el de los Reyes.

Ibid. O mas bien sobre los Siros, como se ve en el libro 2. de los Reyes VIII. 12. En el hebreo es muy fácil confundir á ADOM, *Edom*, con ARM, *Aram*, que significa Siria.

V 12. La palabra *virorum* falta en el hebreo y en la Vulgata; lo mismo se observa en el 2. libro de los Reyes VIII. 13.

V 13. Hebr. Y toda esta provincia se sometió á David. 2. *Reg.* VIII. 14.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

15. Joab, hijo de Sarvia, era general de sus ejércitos, y Josafat, hijo de Ahilud, era canciller.

16. Sadoc, hijo de Aquitob, y Ahimelec,† hijo de Abiatar, eran *sumos* sacerdotes. Susa *ó Saraías*† era secretario.

17. Banaías, hijo de Joiada, mandaba á los Cereteos y Feleteos, *que componian la guardia del rey;* pero los hijos de David eran los principales en el servicio del rey.

cuncto populo suo.

15. Porrò Ioab filius Sarviae erat super exercitum, et Iosaphat filius Ahilud a comentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech, filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.

17. Banaïas quoque filius Ioïadae super legiones Cerethi, et Phelethi: porrò filii David, primi ad manum regis.

† 15. Vèase la *Disertacion sobre los oficiales de los reyes hebreos*, tom. VI.

† 16. Se lée en el hebreo Abimelec. Acaso se deberia leer Abiatar, hijo de Aquimelec. Véase el libro 2. de los Reyes VIII. 17. y la *Disertacion sobre la sucesion de los sumos sacerdotes*, tom. VI.

Ibid. Así se le llama en el libro 2. de los Reyes VIII. 17.

CAPITULO XIX.

El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de los Ammonitas y de los Siros. Segunda derrota de los Siros.

II. REYES, X.

1. Habiendo muerto Naas, rey de 1037. los Ammonitas, reinó su hijo en su lugar.

2. Entónces dijo David: Yo quiero manifestar mi afecto á Hanon, hijo de Naas, porque su padre me ha obligado *cuando yo huia de la cólera de Saul.*† Envió pues embajadores para consolarle de la muerte de su padre. Pero cuando estos llegaron á las tierras de los Ammonitas para consolar á Hanon,

3. Los principales del pais dijeron al príncipe: Piensas tal vez que David para honrar la memoria de tu padre envia embajadores que te consuelen, y no ves que ellos han venido á reconocer tu pais, descubrirlo todo, y examinar hasta las cosas mas pequeñas.†

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius eius pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas: praestitit enim mihi pater eius gratiam. Misitque David nuncios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitam putas, quòd David honoris causâ in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis quòd ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi eius.

† 2. Véase el libro 2. de los Reyes x. 2.

† 3. Hebr. dif. Para reconocer vuestro pais *ó vuestra ciudad*, para observarlo todo y para destruirlo. Se lée en el hebreo *ut investigent, et everant et*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1037.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et praecídit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

4. Hanon *qne los creyó*, hizo raer la cabeza y la barba" á los enviados de David, y que les cortasen las túnicas desde los muslos hasta los pies," y los despachó, *despues de haberlos ultrajado así.*

5. Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et praecepit ut manerent in Iericho, dónec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

5. Y habiéndose ido, y dado parte á David del suceso, envió este quien les saliese al encuentro, por el gran ultraje que habian recibido; y les ordenó que se detuviesen *en unas casas que se habian reedificado* en Jericó," hasta que les creciera la barba, y que entónces volviéran.

6. Videntes autem filii Ammon, quôd iniuriam fecissent David, tam Hanon, quàm reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba currus et equites.

6. Pero viendo los Ammonitas que habian ofendido" á David, enviaron, tanto Hanon, como todo el pueblo, mil talentos de plata, para tomar á sueldo carros de guerra y gente de á caballo, en la Mesopotamia, en la Siria de Maaca y en Soba."

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo eius. Qui cum venissent, castrametati sunt è regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

7. Reunieron pues treinta y dos mil *hombres montados en carros*", y *empeñaron en su partido* al rey de Maaca y sus vasallos, los que habiendo salido se acamparon frente á Medaba sobre el Arnon. Y los Ammonitas que se reunian de todas las ciudades, se prepararon á la guerra.

8. Quod cum audisset David, misit Ioab, et omnem exercitum virorum fortium.

8. Cuando David supo estos preparativos, envió á Joab con todas sus mejores tropas;

9. Egressique filii Ammon, direxerunt aciem iuxta portam

9. Y los Ammonitas salieron *á combatirle*, formándose en batalla cerca

explorent, manifiéstamente en lugar de *et explorent et evertant*, como se lée en el libro 2. de los Reyes x. 3.

℣ 4. Hanon hizo pues prender á los siervos de David y cortarles la mitad de la barba, &c. 2. *Reg.* x. 4.

Ibid. Se lée en el hebreo: hasta lo alto de los muslos.

℣ 5. La ciudad de Jericó destruida en tiempo de Josué, no fue reedificada hasta el reinado de Acab, rey de Israel. 3. *Reg.* xvi. 34.

℣ 6. Hebr. dif. que se habian puesto de mal olor para con David.

Ibid. Se lée en el libro 2. de los Reyes x. 6: En la Siria de Roheb, y en la Siria de Soba. No se habla allí de la Mesopotamia llamada en hebreo *la Siria de Naharaim*, ó de los dos rios. Pero la Escritura habla en otra parte de *Rohob del rio*, que podia ser un lugar ocupado por los Siros sobre el rio Eufrates cerca de su reunion con otro rio.

℣ 7. En el libro 2. de los Reyes x. 6. no se habla de estos carros, pero sí de veinte mil hombres de infanteria de las dos Sirias, de Rohob y de Soba, y doce mil hombres del pais de Tob, que son treinta y dos mil hombres. Como en el ℣ precedente se ve que se trataba de carros y de caballería, y que en la segunda expedicion expresada en el ℣ 18. no se ha hablado sino de siete mil ó setecientos carros, se podria sospechar que la leccion primitiva será aquí; treinta y dos mil caballeros, y setecientos carros.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1037.

de la puerta de la ciudad *de Medaba*; y los reyes que habian venido en su auxilio acamparon separádamente en la campiña.

10. Habiendo pues Joab conocido que se preparaban á combatirle de frente y por la espalda, escogió las mejores tropas de Israel y avanzó contra los Siros.

11. Dió el resto del ejército á su hermano Abisai para ir contra los Ammonitas,

12. Y *le* dijo: Si los Siros logran ventajas sobre mí, vendrás á auxiliarme, y si los Ammonitas las tienen sobre tí, yo iré *tambien* á socorrerte.

13. Obra con esfuerzo, y peleemos valerósamente por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios, y el Señor ordenará lo que le agrade.

14. Joab marchó pues contra los Siros con las tropas que mandaba, *los derrotó*, y los hizo huir.

15. Y viendo los Ammonitas la fuga de los Siros, se huyeron tambien ellos de su hermano Abisai, y se metieron en la ciudad; y Joab volvió á Jerusalen.

16. Y viendo los Siros que su ejército no habia podido sostenerse contra Israel, enviaron á solicitar á los Siros que estaban del otro lado del rio *Eufrates*, y los hicieron venir *en su auxilio*. Sofac', general del ejército de Adarezer, era su comandante.

1036.

17. Sabiendo esto David, reunió todas las tropas de Israel; pasó el Jordan, y los cargó de frente con su ejército formado en batalla, sosteniendo ellos por su parte este fuerte choque *con mucho valor*.

18. Pero, *no pudiendo en fin* los Siros *resistir los esfuerzos de las tropas de David*, huyeron delante de Israel; y David pasó á cuchillo siete

civitatis: reges autem, qui ad auxilium eius venerant, sepatim in agro steterunt.

10. Igitur Ioab intelligens bellum ex adverso, et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israël, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidum.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Ioab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad praelium: et fugavit eos.

15. Porrò filii Ammon videntes quòd fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem eius, et ingressi sunt civitatem: reversusque est etiam Ioab in Ierusalem.

16. Videns autem Syrus quòd cecidisset coram Israël, misit nuncios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militiae Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nunciatum esset David, congregavit universum Israël, et transivit Iordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israël, et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et So-

℣ 16. O Sobac, 2. de los Reyes x. 16.

Digitized by Google

phach exercitûs principem.

mil hombres de los carros, y cuarenta mil infantes", y á Sofac, general de este ejército.

Antes de la era cr. vulgar 1036.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israël esse superatus, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

19. Entónces los vasallos *y aliados* de Adarezer, viéndose vencidos por los Israelitas, *huyeron*; y *habiendo hecho despues la paz con ellos*, se pasaron á David", y se le sujetaron". Y *desde ese tiempo* los Siros no quisieron ya dar auxilio á los Ammonitas.

℣ 18. Se lée en el libro 2. de los Reyes x. 18. setecientos carros, siete mil caballeros y cuarenta mil hombres de infantería.

℣ 19. Hebr. Hicieron la paz con David, &c. Es la misma expresion del libro 2. de los Reyes x. 19. hicieron la paz con Israel.

CAPITULO XX.

Toma de Rabba. Rigores ejercidos contra los Ammonitas. Victorias alcanzadas contra los Filisteos.

II. REYES, XI. 1.

1. FACTUM est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Ioab exercitum, et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba: porrò David manebat in Ierusalem, quando Ioab percussit Rabba, et destruxit eam.

1. UN año despues *de esta batalla*, en el tiempo en que acostumbran los reyes ir á la guerra, Joab, *por órden de David" que no creia haber castigado suficiéntemente á los Ammonitas por el insulto hecho á sus embajadores*, juntó un ejército compuesto de lo mas florido de las tropas *de Israel*, y taló el pais de los Ammonitas; y avanzando, puso sitio á Rabba, *que era la capital*. Pero David se quedó en Jerusalen, miéntras que Joab atacó á Rabba, y *cuando este abrió brecha, avisó á David, que fué, y la tomó" y* la destruyó.

1043.

1035.

II. REYES, XII. 30. y 31.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite eius, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemnas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit:

2. Entónces quitó David la corona de la cabeza de Melcom", y halló en ella el peso de un talento de oro" y piedras muy preciosas, de que se hizo una diadema, y cogió muchos despojos de la ciudad.

℣ 1. Véase el libro 2. de los Reyes XI. 1. en que el intérprete siro parece que leyó despues de HMLCHM, *reges*, LMCKMH *ad bellum*: la Vulgata expresa tambien las dos palabras, y acaso la una se puso en lugar de la otra.

Ibid. Véase el libro 2. de los Reyes XII. 26. y siguientes.

℣ 2. Es decir, de Moloc, ídolo de los Ammonitas. Pero la mayor parte traduce aquí el hebreo como en el 2. libro de los Reyes XII. 30.: sobre la cabeza de su rey.

Ibid. Y esta corona fue puesta sobre la cabeza de David. 2. *Reg.* XII. 30.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1035.

3. Y sacó á todo el pueblo que estaba en ella, é hizo pasar sobre ellos rastras y carros armados de fierros cortantes, para quebrantarlos y hacerlos pedazos"; é hizo lo mismo en todas las ciudades de los Ammonitas, y se volvió despues á Jerusalen con todo su pueblo.

3. Populum autem, qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Ierusalem.

II. REYES, XXI. 15. *y siguientes.*

4. Comenzó despues la guerra contra los Filisteos en Gazer", en la que Sobocai de Husati mató á Sofai *ó Saf*", que era de raza gigantesca", y los humilló *hasta el extremo.*

1034.

5. Se hizo tambien otra guerra contra los Filisteos, en la que Elcanan, hijo de Jair *ó Jare*", que era de Betlehem", mató á un hermano de Goliat de Get, que tenia una lanza, cuya hasta era como un enjullo de tejedores.

6. Hubo tambien otra guerra *que se hizo en Get*, donde se halló un hombre extremádamente grande, que tenia seis dedos *en los pies y las manos*, es decir, veinte y cuatro por todos, y que tambien era de raza gigantesca.

7. Este ultrajaba insoléntemente á los Israelitas, y Jonatan, hijo de Samaa, hermano de David, le mató. Estos son" los hijos de los gigantes que estuvieron en Get, y que fueron muertos por David y sus gentes.

4. Post haec initum est bellum in Gazer adversum Philisthaeos: in quo percussit Sobochai, Husathites, Saphai de genere Raphaïm, et humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltûs Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cuius hastae lignum erat quasi liciatorium texentium.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

7. Hic blasphemavit Israël: et percussit eum Ionathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum eius.

℣ 3. Hebr. dif. Los entregó al suplicio de la sierra, de las rastras de hierro y de las segures. Litt. *Et serravit sub serra, et sub carpentis ferreis et sub serris.* Pero en lugar de VISR, *Et serravit*, se lée en el libro 2. de los Reyes XII. 31. VISM, *et posuit*; y en vez de VEMGRUT *et sub serris*, que es plural del singular que precede BMGRH *sub serra*, se lée VEMGZRUT *sub securibus*, como en el libro 2. de los Reyes XII. 31. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, tom. III.

℣ 4. Frontera de los Filisteos.

Ibid. Así se le llama en el libro 2. de los Reyes XXI. 18.

Ibid. Rafaim. Los Rafaimitas ó hijos de Rafa, eran antiguos gigantes de este pais.

℣ 5. *Adeodatus filius Saltus.* Esta es la traduccion de los nombres propios hebreos, *Elchanan filius Jair.* En lugar de *Jair*, se lée en el libro 2. de los Reyes XXI. 19. *Jare.*

Ibid. Se lée en el hebreo ATLHMI, *Lehemi*, como si este fuera el nombre del que despues se llamó hermano de Goliat. Pero la Vulgata supone aquí como en el 2. libro de los Reyes XXI. 19. la pálabra BIT LMHI, *Bethlehemites.*

℣ 7. Se lée en el hebreo irregularmente AL, en vez de ALM, *Hi.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1017.

CAPITULO XXI.

David manda hacer el censo de su pueblo, y el profeta Gad le reprende. Peste que envia Dios á Israel.

II. REYES, XXIV.

1. CONSURREXIT autem Satan contra Israël: et concitavit David ut numeraret Israël.

1. PERO Satanas, *zeloso de la gloria de David y de la felicidad de su pueblo*, se levantó contra Israel, y excitó á David para que hiciera el censo de Israel *por un movimiento de orgullo.*

2. Dixitque David ad Ioab, et ad principes populi: Ite, et numerate Israël a Bersabee usque Dan: et afferte mihi numerum ut sciam.

2. Y David dijo á Joab y á los principales del pueblo: Id, y haced el censo de todo Israel, desde Bersabée hasta Dan, y traédmele para que sepa yo su número. *Infr.* XXVII 24.

3. Responditque Ioab: Augeat Dominus populum suum centuplum, quàm sunt: nónne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israëli?

3. Joab le respondió: Dígnese el Señor multiplicar su pueblo cien veces mas de lo que es ahora. Mi señor *y mi* rey, ¿no son todos siervos tuyos? Para qué averiguar una cosa que se imputará como pecado á *mi rey, y cuya pena caerá sobre todo* Israel.

4. Sed sermo regis magis praevaluit: egressusque est Ioab, et circuivit universum Israël; et reversus est Ierusalem:

4. Sin embargo, prevaleció el mandato del rey; y Joab partió y anduvo girando por todo Israel, y regresó á Jerusalen.

5. Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat: et inventus est omnis numerus Israël, mille millia et centum millia virorum educentium gladium: de Iuda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.

5. Y dió á David el censo de todos los que habia contado*; y se hallaron en todo Israel un millon y cien mil hombres capaces de llevar las armas, y cuatrocientos setenta mil hombres guerreros *sólamente de la tribu* de Juda*.

6. Nam Levi, et Beniamin non numeravit: eò quòd Ioab invitus exequeretur regis imperium.

6. Joab no hizo el censo de la tribu de Leví ni de la de Benjamin, porque ejecutaba á pesar suyo las órdenes del rey.

7. Displicuit autem Deo quod iussum erat; et percussit Is-

7. En efecto, esta órden desagradó á Dios, y *fue causa de la plaga con*

℣ 5. Vulg. lit. *Circuierat* Hebr. *recensuerat.*

Ibid. En el libro 2. de los Reyes XXIV. 9. se lée: ochocientos mil hombres de Israel, y quinientos mil de Judá. Pero es probable que la verdadera leccion sea: ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Puede verse sobre esto lo que hemos dicho en la *Disertacion sobre los textos paralelos*, que se halla en este volúmen.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1017.

que hirió á Israel.

8. Mas David dijo á Dios: Yo he cometido una gran falta en mandar hacer este censo: te ruego, Señor, que perdones la iniquidad á tu siervo, porque he hecho una *gran"* locura.

9. Entónces el Señor habló á Gad, profeta de David, y le dijo:

10. Ve á hablar á David, y dile: Esto dice el Señor: Tres cosas te doy á escoger; elige la que quieras, y seguiré tu eleccion.

11. Viniendo pues Gad á David le dijo: Esto dice el Señor: Elige lo que quieras:

12. O sufrir tres años de hambre, ó huir" por tres meses de tus enemigos, sin poder libertarte de su espada, ó estar por tres dias bajo la espada del Señor, cundiendo la peste en tus estados, y matando el ángel del Señor los pueblos en todas las tierras de Israel. Mira pues lo que quieres que responda al que me ha enviado.

13. David respondió á Gad: Por todos lados me veo oprimido por grandes extremidades. Sin embargo, mas ventajoso me es caer en las manos del Señor, porque está lleno de misericordia, que en las manos de los hombres.

14. Envió pues el Señor la peste á Israel, y murieron setenta mil Israelitas.

15. Envió tambien su ángel á Jerusalen para castigarla; y como la ciudad estaba llena de muertos, el Señor la miró, y tuvo compasion de un estrago tan terrible, y dijo al ángel exterminador: Basta, conten tu mano. Mas el ángel del Señor estaba *entónces* cerca de la era de Ornan", jebuseo *de nacimiento, pero de religion Israelita.*

raël.

8. Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis ut hoc facerem: obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

9. Et locutus est Dominus ad Gad Videntem Davidis, dicens:

10. Vade, et loquere ad David, et dic ei: Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, élige, et faciam tibi.

11. Cùmque venisset Gad ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige quod volueris:

12. Aut tribus annis famem: aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere: aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israël: nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad: Ex omni parte me angustiae premunt: sed melius mihi est ut incídam in manus Domini, quia multae sunt miserationes eius, quàm in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël: et ceciderunt de Israël septuaginta millia virorum.

15. Misit quoque angelum in Ierusalem, ut percuteret eam: cùmque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali: et imperavit angelo, qui percutiebat: Sufficit, iam cesset manus tua. Porrò angelus Domini stabat iuxta aream Ornan Iebusaei.

℣ 8. Estas palabras no están en el hebreo.

℣ 12. En el texto hebreo se lée NSFH, *deficiens*, en lugar de NSCH, *fugere te.*

℣ 15. Este es el que se llama *Areuna* en el libro 2. de los Reyes XXIV. 18. En hebreo ARUNH, *Areuna* ó ARNN, *Ornan.*

Digitized by Google

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter caelum et terram, et evaginatum gladium in manu eius, et versum contra Ierusalem: et ceciderunt tam ipse, quàm maiores natu vestiti ciliciis, proni in terram.

16. Y alzando David los ojos, vió al ángel del Señor que estaba entre el cielo y la tierra, y que tenia en la mano una espada desenvainada y dirigida contra Jerusalen *como para herirla de nuevo.* Al instante el rey y los ancianos *que estaban con él* cubiertos de cilicios, se postraron en tierra.

Antes de la era cr. vulgar 1017.

17. Dixitque David ad Deum: Nònne ego sum, qui iussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi: ego, qui malum feci: iste grex quid commeruit? Domine Deus meus vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur.

17. Y David dijo á Dios: ¿No soy yo quien mandó hacer el censo del pueblo? Yo soy el que he pecado y yo he cometido *todo* el mal; ¿*pero* esta grey qué ha merecido? Dirige pues, yo te suplico, Señor Dios mio, tu mano contra mí y la casa de mi padre; pero liberta á tu pueblo.

18. Angelus autem Domini praecepit Gad ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Iebusaei.

18. Entónces el ángel del Señor mandó á Gad que dijera á David, que subiese y erigiese un altar al Señor *Dios de Israel* en la era de Ornan Jebuseo, *que estaba situada sobre el monte Moria.*

19. Ascendit ergo David iuxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

19. Subió pues David, conforme á la órden que Gad le habia insinuado de parte de Dios.

20. Porrò Ornan cùm suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii eius cum eo, abscondérunt se: nam eo tempore terebat in area triticum.

20. Entretanto Ornan habiendo alzado los ojos y visto al ángel, y tambien sus cuatro hijos, porque entónces trillaba el trigo en la era, *se espantaron, y* se ocultaron *primero, pero volvieron despues á su trabajo.*

21. Igitur cùm veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.

21. Y cuando David se acercaba á Ornan; le vió: y saliendo de su era para ir á su encuentro, le hizo una profunda reverencia, inclinándose hasta la tierra.

22. Dixitque ei David: Da mihi locum areae tuae, ut aedificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.

22. David le dijo: Dame el sitio que ocupa tu era, para que erija un altar al Señor, y haga cesar esta plaga del pueblo, y te pagaré lo que vale.

23. Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: O-

23. Ornan respondió á David: Tome y haga el rey mi señor lo que le agrade; yo le daré tambien bueyes para el holocausto, y los trillos para hacer el fuego, y el trigo que sea necesario para el sacrificio; daré todas es-

Digitized by Google

tas cosas con gusto".

Antes de la era cr. vulgar 1017.

24. El rey David le respondió: No ha de ser así, sino que yo te daré el precio; porque no debo quitarte *lo que te pertenece*, para ofrecer al Señor holocaustos" que no me cuesten nada.

25. David dió pues á Ornan por el sitio, seiscientos siclos de oro de buen peso, *y cincuenta siclos de pluta por los bueyes*".

26. Y erigió allí un altar al Señor, y ofreció en él holocaustos y sacrificios pacíficos. Invocó al Señor, y el Señor le oyó, haciendo bajar fuego del cielo sobre el altar del holocausto.

2. *Par.* III. 1.

27. Entónces el Señor mandó al ángel que metiera la espada en la vaina, y él lo hizo.

28. Y al instante viendo David que el Señor le habia oido en la era de Ornan el Jebuseo, le inmoló allí *de nuevo* víctimas *en accion de gracias*.

29. El tabernáculo del Señor que Moises habia hecho en el desierto, y el altar de los holocaustos estaban entónces en el lugar excelso de Gabaon.

Exod. XXXVI.

30. Y David no tuvo fuerza para llegar hasta allá á ofrecer á Dios sus oraciones, porque habia sido aterrado por un temor muy grande, viendo la espada del ángel del Señor.

mnia libens praebebo.

24. Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri iustissimi ponderis sexcentos.

26. Et aedificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de caelo super altare holocausti.

27. Praecepitque Dominus Angelo: et convertit gladium suum in vaginam.

28. Prótinùs ergo David, videns quòd exaudisset eum Dominus in area Ornan Iebusaei, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon.

30. Et non praevaluit David ire ad altare ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium Angeli Domini.

℣ 23. La palabra *libens* no está en el hebreo.

℣ 24. Hebr. lit *non tollam.....et offerre*, VHALUT, evidentemente en vez de VHALTI, *et offeram*.

℣ 25. Se expresa esta circunstancia en el libro 2. de los Reyes XXIV. 24.

CAPITULO XXII.

David prepara todas las cosas necesarias para fabricar el templo del Señor, y ordena á Salomon y á los príncipes de Israel que se empleen en esta empresa.

1016.

1. DAVID *conoció por el espíritu de Dios, que el lugar en que el Señor le habia ordenado ofrecer un sacrificio, era el que habia elegido para que sees tableciera allí su culto, y* dijo: Este es *el lugar donde se fabricará* el templo de

1. DIXITQUE David: Haec est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israël.

Digitized by Google

Dios, y *en* este *se colocará* el altar en que Israel *le* ofrecerá sus holocaustos. Antes de la era cr. vulgar 1016.

2. Et praecepit ut congregarentur omnes proselyti de Terra Israël, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei.

2. *Al mismo tiempo* ordenó que se reunieran todos los prosélitos" que estaban en la tierra de Israel, y de entre ellos tomó los que habian de sacar las piedras *y* los mármoles de las canteras, y cortarlas y pulirlas, para *que se comenzaran á disponer las cosas necesarias para* la construccion del templo.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos ianuarum, et ad commissuras atque iuncturas praeparavit David: [4]et aeris pondus innumerabile.

3. Hizo tambien David provision de fierro para los clavos y bisagras de las puertas, y para unir *las tablas y las piedras*, y tambien acopió cantidad de bronce, cuyo peso era innumerable.

4. Ligna quoque cédrina non poterant aestimari, quae Sidonii, et Tyrii deportaverant ad David.

4. Tampoco se podia estimar la cantidad de madera de cedro que le llevaron los de Tiro y de Sidon.

5. Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem quam aedificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

5. Y dijo David: Mi hijo Salomon es aun jóven y débil, *inexperto y poco capaz de grandes empresas*, y sin embargo, la casa que deseo se fabrique al Señor, debe ser tal, que se hable de ella en todos los paises *del mundo*". Quiero pues prepararle todas las cosas necesarias. Y por este motivo determinó disponer ántes de su muerte todo" lo que podia contribuir á *la ejecucion de* tan gran designio.

6. Vocavitque Salomonem filium suum: et praecepit ei ut aedificaret domum Domino Deo Israël.

6. Y llamó á su hijo Salomon, y le ordenó que fabricara un templo al Señor Dios de Israel,

7. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei,

7. Diciéndole: Hijo mio, yo habia concebido el designio de fabricar un templo al nombre del Señor *que es* mi Dios;

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me:

8. Pero Dios me habló y me dijo: Has derramado mucha sangre, y te has hallado en muchas batallas", y así no podrás fabricar un templo á mi nombre, habiendo derramado tanta sangre en mi presencia.

Ψ 2. Hebr. dif. los extrangeros, *restos de los Cananeos.*

Ψ 5. Hebr. dif. La casa que se debe fabricar al Señor, debe ser de una magnificencia, superioridad, reputacion y fama que atraiga toda la atencion de toda la tierra. *Ibid.* Hebr. lit. preparó en abundancia lo que podia &c.

Ψ 7. En el hebreo se lée בנו, *filium suum*, en lugar de בני, *Fili mi.*

Ψ 8. Hebr. lit en grandes batallas.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

9. *Pero* tendrás un hijo, cuya vida será entéramente tranquila, porque yo le mantendré en paz, sin que sea inquietado por ninguno de sus enemigos en todos los alrededores, y por esta razon se llamará *Salomon*", *es decir*, Pacífico; le haré vivir en reposo, y le daré paz durante su reinado.

9. Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus eius.

2. *Reg.* VII. 13. 3. *Reg.* V. 5. 2. *Reg.* VII. 14. *Hebr.* I. 5.

10. El edificará un templo á mi nombre, el será mi hijo y yo seré su padre"; y afirmaré el solio de su reino sobre Israel para siempre.

10. Ipse aedificavit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ergo ero illi in patrem: firmaboque solium regni eius super Israël in aeternum.

11. Ahora pues", hijo mio, el Señor sea contigo y te haga feliz, y edifica una casa al Señor tu Dios, como ha predicho que debes hacerlo.

11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. El te dé tambien la sabiduría y la prudencia, para que puedas gobernar á Israel, y guardar fiélmente la ley del Señor tu Dios.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Porque no podrás ser feliz sino siguiendo sus órdenes, y observando las leyes que mandó á Moises enseñar á todo Israel. Armate de fuerza, obra varonílmente; nada temas, ni te asombres de nada.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata, et iudicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israël: confortare et viriliter age, ne timeas, neque paveas.

14. Ya ves que en mi pobreza he preparado lo necesario para los gastos *de la fábrica* de la casa del Señor; *á saber:* cien mil talentos de oro" y un millon de talentos de plata", con una cantidad de bronce y de fierro, cuyo peso y número son incalculables; sin contar las maderas y las piedras que he

14. Ecce ego in paupertate mea praeparavi impensas domûs Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: aeris verò, et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine: ligna et lapides praeparavi ad

℣ 9. Este es el mismo nombre que se lée en el hebreo.

℣ 10. Estas palabras no tuvieron verificativo completo sino en Jesucristo, porque como lo nota S. Pablo, ¿quién es el hombre, ó el ángel, de quien Dios haya dicho: Yo seré su padre y él será mi hijo? *Cui dixit aliquando angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? Et rursum: Ego ero illi in Patrem; et ipse erit mihi in Filium.* Hebr. I. 5.

℣ 11. En el hebreo se ha omitido la conjuncion *ergo*.

℣ 14. Es decir, mas de seis mil ochocientos millones de nuestra moneda. (1.264.810.371 ps. mejicanos).

Ibid. Es decir, mas de cuatro mil ochocientos millones (892.807.321 ps.) El P. Houbigant sospecha que el copista se equivocó en estos números que le parecen excesivos, y en su version los reduce á *cien talentos de oro, y mil de plata.* Pero acaso no reflexionó bien que caia en el extremo opuesto, porque esta suma seria muy mediana, y no guardaria proporcion con las que agregaron David y los príncipes de su córte, segun se dice en el cap. XXIX. Es verdad que en sus notas al cap. XXIX. supone aun otros equivocos de los copistas; pero no los ha enmendado en su version, confesando que no tenia las luces suficientes; y así habria sido bueno que hubiera traducido con la misma fidelidad el texto del cap. XXII. Véase la *Disertacion sobre las riquezas de David*, tom. VI.

Digitized by Google

universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices, latomos, et caementarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos,

16. In auro et argento et aere et ferro, cuius non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Praecepit quoque David cunctis principibus Israël, ut adiuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quòd Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino, et coram populo eius.

19. Praebete igitur corda vestra et animas vestras, ut quaeratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum, quae aedificatur nomini Domini.

preparado para emplearlas en todo lo que sea necesario".

Antes de la era cr. vulgar 1016.

15. Tienes tambien muchos obreros, canteros, albañiles, carpinteros y artífices excelentes en todas las demas obras,

16. De oro ó plata, de cobre ó fierro, cuyo número no puede decirse. Ponte pues en estado de trabajar, y el Señor estará contigo.

17. David ordenó tambien á todos los gefes de Israel que ayudaran á su hijo Salomon *en esta empresa.*

18. Veis, les dijo, que el Señor vuestro Dios está con vosotros, y que os ha dado una paz profunda por todos lados, entregando en vuestras manos[v] á todos vuestros enemigos, y que la tierra se ha sujetado delante del Señor y de su pueblo.

19. Disponed pues vuestros corazones y vuestras almas para buscar al Señor vuestro Dios. Levantaos, y edificad un santuario al Señor vuestro Dios, para que el Arca de la alianza del Señor y los vasos consagrados al Señor, sean trasladados á la casa que se va á fabricar á su nombre.

v 14. En el hebreo se añade: y vosotros agregaréis todavia.
v 18. Hebr. lit. y que ha entregado en mis manos á todos los habitantes de este pais.

CAPITULO XXIII.

David constituye á Salomon rey de Israel, y arregla el órden y las funciones de los Levitas destinados á los diversos oficios de la casa del Señor.

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israël.

2. Et congregavit omnes principes Israël, et Sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratique sunt Levitae a triginta annis, et supra:

1. Siendo pues David muy anciano y lleno de dias, constituyó á su hijo Salomon por rey de Israel.

2. Y convocó á todos los príncipes de Israel y á los sacerdotes y levitas.

3. El número de los levitas de treinta años arriba, llegó á treinta y

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

ocho mil hombres.

4. De estos fueron escogidos" veinte y cuatro mil, y distribuidos en los diversos oficios de la casa del Señor. Los que hacian la funcion de gefes y jueces" eran seis mil.

5. Habia cuatro mil porteros, é igual número de cantores, que cantaban las alabanzas del Señor al son de los instrumentos que David habia mandado hacer para este objeto.

6. David los distribuyó para que sirvieran por su turno segun las diversas familias de la tribu de Leví, á saber, la de Gerson, de Caat y de Merari.

Supr. VI. 1.

7. Los hijos de Gerson eran Leedan" y Semei.

8. Los hijos de Leedan fueron tres": Jahiel, que era el gefe, Zetan y Joel.

9. Semei" tuvo *tambien* tres hijos: Salomit, Hosiel y Aran. Estos son los gefes de las familias que descienden de Leedan.

10. Los hijos de Semei, *segundo hijo de Gerson*, son: Lehet". Zizá, Jaus y Baría. Estos son los cuatro hijos de Semei.

11. Lehet era pues el mayor, *Ziza* el segundo; pero Jaus y Baria no tuvieron muchos hijos, y por eso fueron contados como una sola familia y una sola casa.

et inventa sunt triginta octo millia virorum.

4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domûs Domini viginti quatuor millia: praepositorum autem et iudicum sex millia.

5. Porrò quatuor millia ianitores: et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum.

6. Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath et Merari.

7. Filii Gerson: Leedan, et Semeï.

8. Filii Leedan: princeps Iahiel, et Zethan, et Ioël, tres.

9. Filii Semeï: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan.

10. Porrò filii Semeï, Leheth, et Ziza, et Iaûs, et Baria: isti filii Semeï, quatuor.

11. Erat autem Leheth prior, Ziza secundus: porrò Iaûs et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcircò in una familia, unaque domo computati sunt.

℣ 4. En el hebreo no están las palabras *electi sunt*, y como en el ℣ siguiente en lugar de *quae fecerat* se lée en el hebreo *quae feci*, es de creer que quien habla en los versículos es David, y que en el principio de este omitieron los copistas estas palabras: *Et dixit David: Eligantur ex his ut praeficiantur in ministerium* &c.; porque la palabra LNSK que la Vulgata traduce *et distributi*, puede igualmente significar *ut praeficiantur*.

Ibid. El término hebreo *Soterim* significa, segun la opinion mas comun, oficiales de justicia, pero de una autoridad muy extensa. Véase la *Disertacion sobre los oficiales de los Hebreos*, tom. VI.

℣ 7. O Lobni *Sup.* VI. 17.

℣ 8. En el cap. XXVI. ℣ 22. Zetan y *Joel son nombrados como hijos de Jahiel*, y comparando estos dos textos, es probable que la leccion fuera: *Filii Leedan, princeps Jehiel. Filii Jehiel, Semei, Ietham, et Ioel, tres.* En el hebreo se lée *Ietham* ó *Zatham*.

℣ 9. Es claro que este *Semei* es diferente de los hijos de Gerson, de quienes se habla en el ℣ siguiente. Esto da motivo para que se crea que era hijo de Jehiel.

℣ 10. Hebr. Jahat. *Supr.* VI. 20. 43.

Ibid. En el hebreo se le llama *Zizas* en este ℣, y en el siguiente *Ziza*.

Digitized by Google

12. Filii Caath: Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.

13. Filii Amram, Aaron, et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii eius in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini eius in perpetuum.

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

15. Filii Moysi: Gersom, et Eliezer.

16. Filii Gersom: Subuel primus.

17. Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porrò filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaar: Salomith primus.

19. Filii Hebron: Ieriau primus, Amarias secundus, Iahaziel tertius, Iecmaam quartus,

20. Filii Oziel: Micha primus, Iesia secundus.

21. Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Moholi: Eleazar, et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres earum.

23. Filii Musi: Moholi, et Eder, et Ierimoth, tres

24. Hi filii Levi in cognationibus, et familiis suis, princi-

12. Los hijos de Caat *son* cuatro *á saber*: Amram, Isaar, Hebron y Oziel. Antes de la era cr. vulgar 1016.

13. Los hijos de Amram, *primer hijo de Caat*, *fueron*: Aaron y Moises. Aaron fue *electo y* separado para servir perpétuamente él y sus hijos en el santuario, y ofrecer incienso al Señor segun las ceremonias que habia prescrito, y para bendecir etérnamente su *santo* nombre". *Supr.* VI. 3. *Hebr.* V. 4.

14. Los hijos de Moises, que era el hombre de Dios, fueron tambien comprendidos en la tribu de Leví; *pero no se pusieron en la clase de los sacerdotes.*

15. Los hijos de Moises fueron, Gersom" y Eliezer. *Exod.* XVIII. 3. *et* 4.

16. Hijo de Gersom Subuel, *que era* el primogénito.

17. Rohobías fue hijo de Eliezer, y gefe de una familia"; y Eliezer no tuvo mas hijos; pero los hijos de Rohobías fueron muchisímos.

18. De Isaar, *segundo hijo de Caat* fue hijo Salomit" *que era* el primogénito.

19. Los hijos de Hebron, *tercer hijo de Caat*, fueron: Jeriau el primogénito, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaam el cuarto.

20. Los hijos de Oziel, *cuarto hijo de Caat*, eran: Mica" el primogénito y Jesía" el segundo.

21. Los hijos de Merari *eran*: Moholi y Musi. Los hijos de Moholi *eran:* Eleazar y Cis.

22. Eleazar murió sin tener hijos, y no dejó mas que hijas que se casaron con los hijos de Cis, sus primos hermanos.

23. Los hijos de Musi fueron tres: Moholi, Eder y Jerimot.

24. Estos son los hijos de Leví segun sus linages y familias, *que* como

¥ 13. Hebr. en su nombre.
¥ 15. O Gersam. *Exod.* II. 22. XVIII. 3.
¥ 17. Dif. su primogénito.
¥ 18. ¿Seria el mismo Coré? *Exod.* VI. 21.
¥ 20. ¿Seria el mismo Misael? *Exod.* VI. 22. *Ibid.* ¿Seria el mismo Elisafan? *Ibid.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

geses *servían* por turno con cierto número de particulares que ejercian" diferentes ministerios en la casa del Señor, *y que eran empleados en ella, no desde la edad de treinta años, como Moises lo habia prescrito"*, *sino* de veinte años arriba.

pes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domûs Domini a viginti annis, et supra.

25. Porque David dijo: El Señor Dios de Israel ha dado paz á su pueblo, y le ha establecido en Jerusalen para siempre.

25. Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israël populo suo, et habitationem Ierusalem usque in aeternum.

26. Y *así* los levitas no tendrán que trasladar *á diferentes lugares* el tabernáculo con todos los vasos destinados á su ministerio, *lo que demandaba mucha fuerza.*

26. Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa eius ad ministrandum.

27. Asimismo *no se esperará para emplearlos, á que hayan llegado á los treinta años, sino que* en lo sucesivo se contará" el número de los hijos de Leví de veinte años arriba segun las últimas órdenes de David.

27. Iuxta praecepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.

28. Y se sujetarán á los hijos de Aaron en lo concerniente al servicio de la casa del Señor, así en los átrios como en las viviendas *del templo*, tanto en el lugar de la purificacion como en el santuario", y en fin en todas las funciones concernientes al ministerio del templo del Señor.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domûs Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini.

29. Pero los sacerdotes cuidarán" de los panes presentados delante del Señor, del sacrificio de flor de harina, de las tortas sin levadura, de *lo que se fríe en* las sartenes, de las primicias *de las espigas* que se tuestan al fuego, y de todos los pesos y medidas.

29. Sacerdotes autem, super panes propositionis et ad similae sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30. Los levitas" estarán obligados á asistir desde por la mañana á cantar las alabanzas del Señor, y lo mismo por la tarde,

30. Levitae verò ut stent manè ad confitendum, et canendum Domino: similiterque ad vesperam

℣ 24. En el hebreo se lée ASH, *faciens*, en vez de ASI, *facientes*.
Ibid. Véase el ℣ 3. cap. IV. de los Números.
℣ 27. En el hebreo se lée, *ipsi numerus*, HMH, *ipsi*, en vez de IHIH, *erit*.
℣ 28. Hebr. dif. ya para *limpiar* ó purificar todo lo que se consagra *al culto del Señor*.
℣ 29. En el hebreo no está el nombre de los *sacerdotes*, esto puede entenderse de los levitas. Ellos tendrán cuidado de los panes que deben presentarse delante del Señor &c. *Supr.* IX. 32. &c.
℣ 30. En el hebreo no se exprésa el nombre de los levitas, y este ℣ es continuacion del precedente: Estarán obligados tambien &c.

Digitized by Google

31. Tam in oblatione holocaustorum Domini, quàm in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis iuxta numerum, et ceremonias unuscuiusque rei, iugiter coram Domino.

31. Tanto en el sacrificio de los holocaustos que se ofrece al Señor, como en los sábabos, calendas y demas solemnidades, observando siempre el número prescrito y las ceremonias que se deben guardar en cada cosa, *estando* contínuamente en presencia del Señor.

Antes de la era cr. vulgar 1016.

32. Et custodiant observationes tabernaculi foederis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

32. Y observarán con cuidado las reglas establecidas sobre el tabernáculo de la alianza y el culto del santuario, y obedecerán con respeto á los *sacerdotes* hijos de Aaron, sus hermanos, para cumplir *como deben* con su ministerio en la casa del Señor.

CAPITULO XXIV.

David arregla el órden y las funciones de los sacerdotes.

1. Porro filiis Aaron hae partiùones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

1. Estas son las clases en que se dividió la posteridad de Aaron. Los hijos de Aaron son: Nadab, Abiú, Eleazar é Itamar.

2. Mortui sunt autem Nadab, et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.

2. Pero Nadab y Abiú murieron ántes que su padre sin dejar hijos; y así Eliazar é Itamar ejercieron todas las funciones sacerdotales.

Lev. x. 2. *Num.* III. 4.

3. Et divisit eos David, id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.

3. David pues dividió la familia de Sadoc, que descendia de Eleazar, y la de Abimelec, que descendia de Itamar, para que sirviesen alternativamente, y ejerciesen su ministerio *en la casa del Señor.*

4. Inventique sunt multo plures filii Eleazar: in principibus viris, quàm filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

4. Pero se hallaron mas gefes de familia descendientes de Eleazar que de Itamar, y *por eso* distribuyó á los descendientes de Eleazar en diez y seis familias, cada una con su gefe, y á los de Itamar en ocho sólamente.

5. Porrò divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quàm de filiis Ithamar.

5. Distribuyó tambien por suerte *las diversas fnnciones de* ambas familias; porque los hijos de Eleazar y los de Itamar eran príncipes del santuario y príncipes de Dios, *como que*

† 3. O Abiatar. *Supr.* xv. 11.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

ejercian las funciones mas santas, y se acercaban mas al Señor.

6. Semeías, secretario, hijo de Natanael, de la tribu de Leví, dispuso la lista en presencia del rey y de los príncipes, del sacerdote Sadoc y de Ahimilec, hijo de Abiatar, y delante de todos los gefes de las familias sacerdotales y levíticas, tomando por una parte la casa de Eleazar que era como un tronco de muchas ramas, y por otra la de Itamar, que tenia otras bajo de sí[1].

7. Y la primera suerte tocó á Joiarib, la segunda á Jedei,

8. La tercera á Harim, la cuarta á Seorim,

9. La quinta á Melquía, la sexta á Maiman,

10. La séptima á Accos, la octava á Abía,

11. La nona á Jesua, la décima á Sequenías,

12. La undécima á Eliasib, la duodécima á Jacim,

13. La décimatercia á Hopía, la décimacuarta á Isbaab,

14. La décimaquinta á Belga, la décimasexta á Emmer,

15. La décimaséptima á Hezir, la décima octava á Afses,

16. La décimanona á Feteía, la vigésima á Hezequiel,

17. La vigésimaprima á Jaquin, la vigésimasegunda á Gamul,

18. La vigésimatercera á Dalaiau, la vigésimacuarta á Maaziau.

19. Esta fue su distribucion conforme á las diversas funciones de su ministerio, para que cada uno pudiera ser empleado por su turno en el templo, guardando las ceremonias acostumbradas bajo *el nombre y* la autoridad de Aaron su padre *comun*, como lo habia ordenado el Señor Dios de Israel.

20. Mas los otros hijos de Leví,

6. Descripsitque eos Semeïas filius Nathanaël scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium, et Leviticarum: unam domum, quae ceteris praerat, Eleazar: et alteram domum, quae sub se habebat ceteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Ioiarib, secunda Iedei,

8. Tertia Harim, quarta Seorim,

9. Quinta Melchia, sexta Maïman,

10. Septima Accos, octava Abia,

11. Nona Iesua, decima Sechenia,

12. Undecima Eliasib, duodecima Iacim,

13. Tertiadecima Hoppha, decimaquarta Isbaab,

14. Decimaquinta Belga, decimasexta Emmer,

15. Decimaseptima Hezir, decimaoctava Aphses,

16. Decimanona Pheteïa, vigesima Hezechiel,

17. Vigesimaprima Iachin, vigesimasecunda Gamul,

18. Vigesimatertia Dalaïau, vigesimaquarta Mauziau.

19. Hae vices eorum secundùm ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et iuxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut praeceperat Dominus Deus Israël.

20. Porrò filiorum Levi, qui

[1] 6. Hebr. dif. tamando aparte á cada familia de Eleazar y á cada familia de Itamar. Este es el sentido de los Setenta. En el hebreo se lée AKD AKD, y AKD AKD *unam junctam*, y *junctam junctam*, probablemente en lugar de AKD AKD, y AKD AKD, *unam unam*, por dos veces, como leian los Setenta. Hebraismo equivalente á *unamquamque*.

Digitized by Google

reliqui fuerant de filiis Amram erat Subaël, et de filiis Subaël, Iehedeïa.

21 De filiis quoque Rohobiae princeps Iesias.

22. Isaari verò filius Salemoth, filiusque Salemoth Iahath:
23. Filiusque eius Ieriau primus, Amarias secundus, Iahaziel tertius, Iecmaan quartus.

24. Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir.
25. Frater Micha, Iesia: filiusque Iesiae, Zacharias.
26. Filii Merari: Moholi et Musi. Filius Oziau: Benno.

27. Filius quoque Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri.
28. Porrò Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos.
29. Filius verò Cis, Ierameel.

30. Filii Musi: Moholi, Eder, et Ierimoth: isti filii Levi secundùm domos familiarum suarum.
31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum Sacerdotalium et Leviticarum, tam maiores, quàm minores: omnes sors aequaliter dividebat.

de que no se ha hablado, son: Subael descendiente de Amram *por su padre Gersom, primogénito de Moises*", y Jehedeia descendiente de Subael. Antes de la era cr. vulgar 1016.

21. Entre los hijos de Rohobías, *hijo de Eliezer, segundo hijo de Moises*", Jesías era el gefe.

22. Salemot *ó Salomit*", era hijo de Isaari, y Jahat era hijo de Salemot.

23. El hijo primogénito de Jahat *ó de Hebron*", fue Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuarto Jecmaan.

24. El hijo de Oziel fue Mica, é hijo de Mica fue Samir.

25. Jesía era hermano de Mica, y Zacarías era hijo de Jesía.

26. Los hijos de Merari son: Moholi y Musi. Oziau tuvo un hijo llamado Benno".

27. Pero Merari tuvo tambien *despues* á Oziau, Soam, Zacur y Hebri.

28. Moholi tuvo un hijo llamado Eleazar, que no tuvo hijos".

29. Cis, *segundo hijo de Moholi*", tuvo un hijo llamado Jerameel.

30. Los hijos de Musi son: Moholi, Eder y Jerimot. Estos son los hijos de Leví, contados segun sus diversas familias.

31. Y estos echaron tambien suertes con sus hermanos, hijos de Aaron, en presencia del rey David, de Sadoc, de Ahimelec, y de los gefes de las familias sacerdotales y leviticas. Y así se hizo todo por suerte, para dividir iguálmente los oficios, tanto entre los ancianos como entre los jóvenes.

℣ 20. Véase el ℣ 16. del cap. anterior.
℣ 21. Véase el ℣ 17. del cap anterior. En el hebreo se lée al principio de este ℣ el nombre de Rohobias con la partícula ל, que es la señal del acusativo, tal vez en lugar de la partícula ו, que significa *et*: de modo que la leccion primitiva pudiera ser: *De filiis Amram, Subael et Rohobias: de filiis Subael, Jehedeia, de filiis Rohobiae, princeps Jesias.*
℣ 22. Véase el ℣ 18. del cap. precedente.
℣ 23 Véase el ℣ 19. del cap. anterior.
Ibid. En el hebreo se lée Jecmaan.
℣ 26. El fin de este ℣ y el siguiente son muy obscuros en el texto y en las versiones. Parece que ha habido algun equivoco del copista.
℣ 28. Vulg. lit. *liberos.* Hebr. *filios.* Véase el ℣ 22. del cap. anterior.
℣ 29. Véase el ℣ 21. del cap. precedente.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

CAPITULO XXV.

David arregla el órden de los cantores y los músicos.

1. David y los principales del ejército" eligieron, pues, para que ejercieran las funciones *de cantores* á los hijos de Asaf, de Heman y de Iditun, *ó de Etan*", para que tocasen las cítaras, las arpas y los címbalos; empleándose *por su turno* en cumplir los oficios que les estaban destinados á proporcion de su número".

2. De los hijos de Asaf fueron Zaccur, José, Natanías y Asarela, *ó Isreela*", todos hijos de Asaf, que los dirigia y hacia cantar segun lo que el rey ordenaba.

3. Por lo que hace á Iditun, sus hijos eran: Godolías, Sori, *ó Israri*", Jeseías, *Semeías*", Hasabías, Matatías, que son seis. El padre arreglaba á sus hijos y cantaba al son de la arpa, dirigiéndose á los cantores cuando hacian resonar las alabanzas del Señor.

4. Asimismo los hijos de Heman eran: Bocciau, Mataniau", Oziel, *ó Azareel*", Subuel, Jerimot, Hananías, Hanani, Eliata, Geddelti, Romemtiezer, Jesbacassa, Melloti, Otir, Mahaziot.

5. Todos hijos de Heman, que era músico del rey, para cantar las alabanzas de Dios y ensalzar su poder"; y Dios le dió á Heman catorce hijos y tres hijas.

6. Todos los hijos de Asaf, Idi-

1. Igitur David, et magistratus exercitûs segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun, qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis secundùm numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2. De filiis Asaph: Zacchur, et Ioseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis iuxta regem.

3. Porrò Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Ieseïas, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4. Heman quoque: filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Ierimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Iesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth:

5. Omnes isti Filii Hemas Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris

℣ 1. El hebreo puede significar la milicia, no la que estaba al servicio del príncipe, sino la que se hallaba dedicada al servicio del Señor en su templo.

Ibid. Así se le nombra en el cap. VI. ℣ 44. *et alibi.*

Ibid. Hebr. dif. y se hizo el censo de los que eran experimentados y capaces de cumplir su ministerio.

℣ 2. Véase el ℣ 14. siguiente.

℣ 3. Véase el ℣ 11. siguiente.

Ibid. Para completar el número de seis, falta aquí Semeías nombrado en el ℣ 17, y que está en el manuscrito alejandrino de la version griega.

℣ 4. O Boccias, Matanías; porque la mayor parte de estos nombres acabados en *es* en el latin, terminan en el hebreo en *au*.

Ibid. Véase el ℣ 18. siguiente.

℣ 5. Dif. y tocar el cuerno.

Digitized by Google

sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis, et citharis, in ministeria domûs Domini iuxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Heman.

tun y Heman, *que eran veinte y cuatro*, se habian distribuido *en otras tantas clases*, bajo la direccion de su padre; para cantar *con sus hermanos* en el templo del Señor, tocando címbalos, salterios y cítaras, y para desempeñar los *diversos* ministerios de la casa del Señor, conforme á la órden prescrita por el rey.

Antes de la era vulgar 1016.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

7. Mas el número de estos con sus hermanos que eran instruidos en el arte, y que enseñaban á los demas á cantar las alabanzas del Señor, llegaba á doscientos ochenta y ocho.

8. Miseruntque sortes per vices suas, ex aequo tam maior quàm minor, doctus pariter et indoctus.

8. Y echaron suertes en cada clase[1], sin hacer acepcion de personas, entrando tanto los jóvenes como los viejos, y así los instruidos como los ignorantes.

9. Egressaque est sors prima Ioseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliae, ipsi et filiis eius, et fratribus eius duodecim.

9. La primera suerte tocó á José, que era de la casa de Asaf. La segunda á Godolías *de la casa de Iditun*, á él, y á sus hijos y hermanos que eran doce.

10. Tertia Zachur, filiis et fratribus eius duódecim.

10. La tercera á Zacur, *de la casa de Asaf*, para *él*, sus hijos y hermanos que eran doce.

11. Quarta Isari, filiis et fratribus eius duódecim.

11. La cuarta á Isari *ó Sori de la casa de Iditun*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

12. Quinta Nathaniae, filiis et fratribus eius duódecim.

12. La quinta á Natanías, *hijo de Asaf*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

13. Sexta Bocciau, filiis et fratribus eius duódecim.

13. La sexta á Bocciau, *hijo de Heman*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

14. Septima Isreela, filiis et fratribus eius duódecim.

14. La séptima á Isreela *ó Asarela*, *hijo de Asaf*, y á sus hijos y hermanos que eran doce.

15. Octava Iesaïae, filiis et fratribus eius duódecim.

15. La octava á Jesaía, *hijo de Iditun*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

16. Nona Mathaniae, filiis et fratribus eius duódecim.

16. La nona á Matanías, *hijo de Heman*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

17. Decima Semeïae, filiis et fratribus eius duódecim.

17. La décima á Semeías, *hijo de Iditun*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

18. Undecima Azareel, filiis et

18. La undécima á Azareel á

[1] 8. Hebr. lit. *custodia contra*. Se subentiende *custodiam*, que probablemente se omitió por los copistas, es decir, banda por banda, ó clase por clase.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

Oziel, hijo de Heman, á sus hijos y hermanos que eran doce.

19. La duodécima á Hasabías *hijo de Iditun*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

20. La décimatercia á Subael, *hijo de Heman*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

19. La décimacuarta á Matatías, *hijo de Iditun*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

22. La décimaquinta á Jerimot, *hijo de Heman*, á sus hijos y hermanos que eran doce.

23. La décima sexta á Hananías, á sus hijos y hermanos que eran doce.

24. La décimaséptima á Jesbacassa, á sus hijos y hermanos que eran doce.

25. La décimaoctava á Hanani, á sus hijos y hermanos que eran doce.

26. La décimanona á Melloti, á sus hijos y hermanos que eran doce.

27. La vigésima á Eliata, á sus hijos y hermanos que eran doce.

28. La vigésimaprima á Otir, á sus hijos y hermanos que eran doce.

29. La vigésimasegunda á Geddelti, á sus hijos y hermanos que eran doce.

30. La vigésimatercia á Mahaziot, á sus hijos y hermanos que eran doce.

31. La vigésimacuarta á Romemtiezer, á sus hijos y hermanos que eran doce. *Estas diez suertes últimas tocaron á los hijos de Heman.*

fratribus eius duódecim.

19. Duodecima Hasabiae, filiis et fratribus eius duódecim.

20. Tertiadecima Subaël, filiis et fratribus eius duódecim.

21. Quartadecima Mathathiae, filiis et fratribus eius duodecim.

22. Quintadecima Ierimoth, filiis et fratribus eius duódecim.

23. Sextadecima Hananiae, filiis et fratribus eius duódecim.

24. Septimadecima Iesbacassae, filiis et fratribus eius duódecim.

25. Octavadecima Hanani, filiis et fratribus eius duódecim.

26. Nonadecima, Mellothi, filiis et fratribus eius duódecim.

27. Vigesima Eliatha, filiis et fratribus eius duódecim.

28. Vigesimaprima Othir, filiis et fratribus eius duodecim.

29. Vigesimasecunda Geddelthi, filiis et fratribus eius duódecim.

30. Vigesimatertia Mahazioth, filiis et fratribus eius duódecim.

31. Vigesimaquarta Romemthiezer, filiis et fratribus eius duódecim.

CAPITULO XXVI.

Orden de los porteros del templo y de los guardas de los tesoros y vasos sagrados. Orden de los Levitas destinados á desempeñar las funciones de gefes y de jueces de Israel.

1. De este modo se distribuyeron los que guardaban las puertas. *Fué electo* en la casa de Coré Meselemía, hijo, *ó mas bien descendiente* de Coré, *pues era uno* de los hijos de Asaf, *ó de Abiasaf*[1] *de la familia de Caat.*

1. Divisiones autem ianitorum: de Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.

℣ 1. Véase el ℣ 23. del cap. VI. y la *Disertacion sobre las tres estirpes leviticas*, tom. VI.

Digitized by Google

2. Filii Meselemiae: Zacharias primogenitus, Iadiel secundus, Zabadias tertius, Iathanaël quartus,

3. Ælam quintus, Iohanan sextus, Elioënai septimus.

4. Filii autem Obededom: Semeïas primogenitus, Iozabad secundus, Ioaha tertius, Sachar quartus, Nathanaël quintus,

5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus: quia benedixit illi Dominus.

6. Semeï autem filio eius nati sunt filii, praefecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi.

7. Filii ergo Semeïae: Othni, et Raphaël, et Obed, Elzabad, fratres eius viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias.

8. Omnes hi, de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.

9. Porrò Meselemiae filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

10. De Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater eius in principem)

11. Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacarias quartus: omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.

12. Hi divisi sunt in ianitores, ut semper principes cu-

2. Los hijos de Meselemía *fueron*: Zacarías el primogénito, Jadiel el segundo, Zabadías el tercero, Jatanael el cuarto,

3. Elam el quinto, Johanan el sexto, Elioenai el séptimo.

4. Los hijos de Obededom *fueron*: Semeías primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, Sacar el cuarto, Natanael el quinto,

5. Ammiel el sexto, Issacar el séptimo y Follati el octavo. *Tuvo este número de hijos* porque el Señor le bendijo, *porque habia tenido el Arca en su casa*".

6. Su hijo Semei" tuvo *tambien* muchos hijos, que todos fueron gefes de otras tantas familias, porque eran hombres esforzados y robustos.

7. Los hijos de Semei *fueron* pues: Otni, Rafael, Obed, Elzabad, y sus hermanos que eran hombres muy fuertes, como tambien Eliú y Samaquías".

8. Todos eran de la casa de Obededom, ellos, sus hijos y sus hermanos, varones esforzados para desempeñar su empleo. *Eran pues* sesenta y dos *de la casa* de Obededom.

9. Los hijos de Meselemía y sus hermanos, que llegaban al número de diez y ocho, eran tambien robustísimos.

10. Mas de Hosa, que descendía de Merari, provinieron, Semri, que era el gefe, (porque no habia tenido primogémito *capaz de este empleo*", y su padre le habia dado el primer lugar)

11. Helcías *que* era el segundo, Tabelías el tercero, Zacarías el cuarto. Todos estos hijos de Hosa y sus hermanos eran trece.

12. Entre estos se distribuyó el oficio de porteros, de tal suerte que los

Antes de la era cr. vulgar 1016.

℣ 5. Véase el libro 2. de los Reyes VI. 11. 12.

℣ 6. O Semeías. *Supr.* ℣ 4.

℣ 7. Hebr. dif. Y sus hermanos Eliú y Samaquías, hombres muy fuertes. En el hebreo falta la conjuncion *et* que produciria este sentido.

℣ 10. Hebr. dif. porque él no era el primogenito, pero su padre &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

capitanes de las guardias servian siempre en la casa del Señor, como tambien sus hermanos, *que eran maestros de los cantores*".

13. Se echaron pues las suertes por familias con entera igualdad, sin distincion de grandes y pequeños, para *saber á quienes tocaba la guarda de* cada puerta.

14. La de la oriental tocó á Selemías *ó Meselemia*". Su hijo Zacarías, que era un hombre muy prudente é instruido, tuvo la de la septentrional".

15. Obededom con sus hijos fue encargado de la del mediodía, donde estaba tambien el concejo de los ancianos".

16. Sefim y Hosa fueron colocados al occidente, cerca de la puerta que conduce al camino de la subida *del palacio del rey al templo del Señor*". Y estos cuerpos de guardia se correspondian entre sí.

17. La puerta del oriente estaba guardada por seis levitas, y la del septentrion por cuatro, que se mudaban todos los dias. Tambien habia cuatro diáriamente" en la del mediodia; y en la que se celebraba el concejo" servian de dos en dos.

18. Habia tambien cuatro al occidente en las viviendas de los porteros, en el camino *que conduce del palacio del rey á la casa del Señor*, dos en cada aposento".

19. Así se distribuyeron *las funcio-*

stodiarum, sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini.

13. Missae sunt ergo sortes ex aequo, et parvis, et magnis, per familias suas in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergo sors Orientalis, Selemiae. Porrò Zachariae filio eius, viro prudentissimo, et erudito, sortitò obtigit plaga Septentrionalis.

15. Obededom verò et filiis eius ad Austrum: in qua parte domûs erat seniorum concilium.

16. Sephim, et Hosa ad Occidentem, iuxta portam, quae ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam.

17. Ad Orientem verò Levitae sex: et ad Aquilonem quatuor per diem: atque ad Meridiem similiter in die quatuor: et ubi erat concilium bini et bini.

18. In cellulis quoque ianitorum ad Occidentem quatuor in via, binique per cellulas.

19. Hae sunt divisiones iani-

℣ 12. Hebr. dif. Esta era la distribucion de los porteros, segun los gefes de los que servian, *divididos* del mismo modo que sus hermanos, para servir en la casa del Señor.

℣ 14. Véanse los ℣ 1. 2. y 9.

Ibid. Hebr. lit. *jecerunt sortes, et exivit sors ejus ad Septentrionem.* Está HFILU, *jecerunt*, en lugar de VIFILU, *et jecerunt*.

℣ 15. El hebreo puede traducirse: la tesorería *donde se guardaban* las ofrendas, ó el dinero que producian.

℣ 16. El historiador Josefo habla del camino que conducia del palacio al templo (*Ant. l.* xv. c. 14); y muchos creen que tambien se habla de él en el texto sagrado. 3. *Reg.* x. 12. 2. *Par.* ix. 11. El hebreo puede significar: cerca de la puerta que sirve para sacar *las inmundicias*, hácia la calzada por donde se sube.

℣ 17. *Per diem..... in die.* Hebr. LIUM, tal vez en lugar de LUIM, *Levitæ*, como se ve en el primer miembro de este ℣.

Ibid. Hebr. dif. donde se recogian las ofrendas. *Supr.* ℣ 15.

℣ 18. El hebréo se podria traducir así: Habia tambien cuatro porteros en el puesto del occidente..... dos en cada puesto.

Digitized by Google

torum filiorum Core, et Merari.

20. Porrò Achias erat super thesauros domûs Dei, et vasa sanctorum.

21. Filii Ledan, filij Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan et Gersonni, Iehieli.

22. Filii Iehieli: Zathan, et Ioël fratres eius super thesauros domûs Domini,

23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.

24. Subaël autem filius Gersom, filij Moysi, praepositus thesauris.

25. Fratres quoque eius Eliezer, cuius filius Rahabia, et huius filius Isaïas, et huius filius Ioram, huius quoque filius Zechri: et huius filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres eius super thesauros sanctorum, quae sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitûs

27. De bellis, et manubiis praeliorum, quae consecraverant ad instaurationem, et supellectilem templi Domini.

nes de los porteros descendientes de Coré y de Merari.

Antes de la era cr. vulgar 1016.

20. Pero Aquías" custodiaba los tesoros de la casa de Dios y los vasos sagrados.

21. *Estos fueron* los hijos de Ledan, hijo de Gersonni, *ó de Gerson, uno de los hijos de Leví.* De Ledan descendieron estos cabezas de familia: Ledan Gersonni y Jehielí".

22. Los hijos de Jehieli, Zatan" y su hermano Joel guardaban los tesoros de la casa del Señor,

23. Con" los de la familia de Amram, de Isaar, de Hebron y de Ozihel, *los cuatro hijos de Caat.*

24. Subael, descendiente de Gersom, hijo de Moises, era uno de los tesoreros.

25. Y su hermano Eliezer de quien fue hijo Rahabías, que fue padre de Isaías, é Isaías de Joram, Joram de Zecri y Zecri de Selemit".

26. Selemit y sus hermanos eran tambien oficiales del tesoro de las cosas santas, que el rey David, los príncipes de las familias, los tribunos", los centuriones y los gefes del ejército habian consagrado *á Dios.*

27. *Es decir,* de los despojos ganados en las guerras y en los combates, que ellos habian consagrado para la construccion del templo, y para hacer todos los vasos y las demas cosas que servian para su uso".

V 20. Hebr. lit. los levitas Aquía (*ó mas bien,* los levitas sus hermanos), custodiaban los tesoros de la casa de Dios y los tesoros sagrados. *Y hé aquí primero* los hijos de Ledan &c. Los Setenta leyeron AKIHM, *fratres eorum*, en vez de AKIH, *Achia.*

V 21. y 22. Hebr. dif. *Estos son* los hijos de Ledan, hijo de Gerson; de Ledan descendieron estos gefes de familias: de Ledan, hijo de Gerson, descendió Jehiel ó *Jahiel*; y los hijos de Jehieli *ó Jahiel*, son Zatam y su hermano Joel, y estos guardaban &c. En el hebreo se lée *Zatan*; y *Ledan* es el que la Vulgata llama *Leedan* en el cap. XXIII. 8. En el hebreo está tambien este nombre. En él se dice *Filii Leedan, filii Gersonitae.* Parece equívoco del copista la repeticion de la palabra *filii.*

V 23. Se supone que este es el sentido del dativo *Amramitis*, &c. Parece que el texto ha sido alterado.

V 25. Hebr. Parece que tambien aquí ha habido alteracion; es probable que *Selemit* sea lo mismo que el *Salomit* nombrado en el cap. XXIII. V 18. como hijo de Isaar.

V 26. Hebr. lit. Los gefes de mil.

V 27. Hebr. dif. que ellos habian consagrado para fortificar *ó enriquecer* la casa del Señor.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

28. *La mayor parte de* todas estas habian sido consagradas por el profeta Samuel, por Saul, hijo de Cis, por Abner, hijo de Ner, y por Joab, hijo de Sarvia. Todos los que ofrecian algunos presentes, los entregaban á Selemit y sus hermanos".

28. Haec autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saül filius Cis, et Abner filius Ner, et Ioab filius Sarviae: omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selemith, et fratrum eius.

29. Los de la familia de Isaar, *que* tenian á su cabeza á Conenías y sus hijos, *estaban empleados en otra clase de servicio*; cuidaban de las cosas de afuera concernientes á Israel, es decir, de instruir y juzgar sus diferencias".

29. Isaaritis verò praerat Chonenias, et filii eius ad opera forinsecùs super Israel ad docendum et iudicandum eos.

30. Hasabías de la familia de Hebron, *uno de los hijos de Caat*, y sus hermanos que eran hombres muy esforzados, y ascendian al número de mil setecientos, gobernaban á los Israelitas del otro lado del Jordan *en la parte que está mas* hácia el occidente", tanto en los negocios concernientes al servicio del Señor, como en los que pertenecian al servicio del rey.

30. Porrò de Hebronitis Hasabias, et fratres eius viri fortissimi, mille septingenti praeerant Israëli trans Iordanem contra Occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.

31. *Y en la parte que está mas al oriente hácia las montañas de Galaad, eran gobernados los Israelitas por los hijos de* Jería, *que* fue *tambien* uno de los gefes de la posteridad de Hebron, dividida en diferentes ramas, segun sus diversas familias. El año cuarenta del reinado de David se hizo el censo en Jazer de Galaad, y se halló

31. Hebronitarum autem princeps fuit Ieria secundùm familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Iazer Galaad,

32. Que ellos y sus hermanos, varones muy valerosos y que estaban en el mayor vigor de su edad, ascendian á dos mil setecientas cabezas de familia. Y el rey David les dió el mando sobre la tribu de Ruben y la de Gad, y sobre la media tribu de Manasses, para presidir en todo lo perteneciente al culto de Dios y al servicio del rey.

32. Fratresque eius robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gaditis, et dimidiae tribui Manasse, in omne ministerium Dei, et regis.

℣ 28. Hebr. dif. Pero todo lo que se habia consagrado por el profeta Samuel, &c.....todo lo que estaba consagrado de ese modo, se custodiaba por Selemit y sus hermanos. En el hebreo se lée irregularmente al principio de este ℣ HHQDIS, en lugar de HHQDIS, *consecratum*, ó MHQDISI, *consecrata*.

℣ 29. Hebr. dif. y ejercian en medio de ellos las funciones de jueces y de oficiales de justicia. *Supr.* XXIII. 4.

℣ 30. y 31. O mas bien: Hasabías..... y sus hermanos..... gobernaban á los Israelitas que estaban de este lado del Jordan en la parte occidental *del reino de Israel*..... *Y en la parte oriental del otro lado del Jordan, los Israelitas eran gobernados por los hijos de* Jería, &c. La misma palabra hebrea MAEB, que la Vulgata traduce *trans*, puede tambien significar *ex*. Acaso en vez de MAEB se deberia leer LAEB, con el mismo sentido.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

CAITULO XXVII.

Division del pueblo en dos escuadrones para turnarse en el servicio del rey. Nombres de los gefes de las tribus. Oficiales de la casa de David.

1. Filii autem Israël secundùm numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et praefecti, qui ministrabant regi iuxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, vigintiquatuor millibus singuli praeerant.

1. *Ademas del número de levitas destinados al servicio y custodia del templo, tambien escogió David cierto número de Israelitas para la guardia de su persona.* Pues el número de los hijos de Israel que servian por brigadas la guardia del rey, y que se mudaba todos los meses del año segun la distribucion que se habia hecho, era de veinte y cuatro mil hombres en cada vez, teniendo cada brigada sus gefes de familias, sus tribunos", sus centuriones y sus prefectos.

2. Primae turmae in primo mense Iesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo vigintiquatuor millia.

2. El primer cuerpo que entraba á servir el primer mes, estaba mandado por Jesboam, *ó Jesbaam*, hijo de Zabdiel, *ó de Acamoní*", que tenia veinte y cuatro mil hombres á sus órdenes.

3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

3. Era" de la casa de Fares, y el primer gefe entre todos los *demas* príncipes *ó generales*, durante el mes primero.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitûs vigintiquatuor millium.

4. Dudía", que era de Ahohi, mandaba las tropas del segundo mes, y tenia á sus órdenes á Masellot", que mandaba una parte del ejército, la que se componia *tambien* de veinte y cuatro mil hombres.

5. Dux quoque turmae tertiae in mense tertio, erat Banaïas filius Ioïadae sacerdos: et in divisione sua vigintiquatuor millia.

5. El gefe del tercer cuerpo era Banaías sacerdote", hijo de Joiada, y tenia *tambien* á sus órdenes veinte y cuatro mil hombres.

6. Ipse est Banaïas fortissimus inter triginta, et super tri-

6. Este es aquel Banaías que era el mas valiente entre los treinta y á

℣ 1. O gefes de mil.

℣ 2. Véase el cap. xi. ℣ 11.

℣ 3. Este ℣ depende de la primera parte del anterior, y tal vez originálmente precedia á la segunda parte del ℣ 2.

℣ 4. Hebr. Dodi. *Supr.* xi. 12.

Ibid. Hebr. lit. *Et divisio ejus et Macelloth dux*, puede estar en lugar de *Macelloth dux divisionis ejus*, es decir, VMKLOTU, *et divisio*, en vez de MMKLOTU, *divisionis*.

℣ 5. Hebr. dif. hijo de Joiada, sacerdote príncipe, *sacerdotis summi ó principis*. La palabra RAS, *summi ó principis*, que no expresa la Vulgata, puede ser equívoco del copista que confundiria á este sacerdote Joiada con el sumo sacerdote del mismo nombre.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

todos los excedia". Capitaneaba *tambien* sus tropas *como su segundo*, su hijo Amizabad.

7. El cuarto general de las tropas del mes cuarto era Asahel, hermano de Joab, y despues de él mandaba" Zabadía su hijo. El número de sus tropas era *tambien* de veinte y cuatro mil hombres.

8. El quinto gefe para el quinto mes era Samahot de Jezer", y su ejército era *asimismo* de veinte y cuatro mil hombres.

9. El sexto para el sexto mes era Hira, hijo de Acces, de la ciudad de Tecua, y *de la misma manera* tenia veinte y cuatro mil hombres en su division.

10. El séptimo para el mes séptimo era Helles, de Falloni, de la tribu de Efraim; su division se componia *tambien* de veinte y cuatro mil hombres.

11. El octavo para el octavo mes era Sobocai de Husati de la estirpe de Zarahi", que tenia *asimismo* veinte y cuatro mil hombres á sus órdenes.

12. El nono para el nono mes era Abiezer de Anatot, de los hijos de Jemini", que mandaba *igualmente* veinte y cuatro mil hombres,

13. El décimo para el décimo mes era Marai" de Netofat, que descendia de Zarai", tenia *tambien* á sus órdenes veinte y cuatro mil hombres.

14. El undécimo para el undécimo mes era Banaías de Faraton, de la tribu de Efraim, cuyo cuerpo era *tambien* de veinte y cuatro mil hombres

15. El duodécimo para el duodécimo mes era Holdai, *ó Heled, hijo de Baana" que era* de Netofat, descen-

ginta: praerat autem turmae ipsius Amizabad filius eius.

7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Ioab, et Zabedias filius eius post eum: et in turma eius vigintiquatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Iezerites: et in turma eius vigintiquatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites: et in turma eius vigintiquatuor millia.

10. Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: et in turma eius vigintiquatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turma eius vigintiquatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Iemini: et in turma eius vigintiquatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma eius vigintiquatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaïas Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma eius vigintiquatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Nethophatites, de stirpe Gothoniel: et in

℣ 6. Véase el cap. xi. 24. 25.

℣ 7. Dif. mandó despues de él, *le sucedió*. Hazael fue muerto por Abner en los primeros años del reinado de David. 2. *Reg.* ii. 23.

℣ 8. Tal vez es el mismo Sammot de Arari. *Supr.* xi. 27.

℣ 11. O de Zara, hijo de Tamar y de Judá.

℣ 12. En el hebreo se lée en una sola palabra LANIMINI, de tribu *Benjamin*, y la Vulgata supone que hay dos, LANI MINI, *de filiis Jemini*.

℣ 13. Maharai. *Supr.* xi. 30.

Ibid. O de Zara. *Supr.* ℣ 11.

℣ 15. Véase el cap. xi. 30.

Digitized by Google

turma eius vigintiquatuor millia.

16. Porrò tribubus praerant Israël, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha:

17. Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18. Iuda, Eliu, frater David: Issachar, Amri filius Michaël.

19. Zabulonitis, Ieremias filius Abdiae: Nephthalitibus, Ierimoth filius Oziel:

20. Filiis Ephraïm, Osee filius Ozaziu: dimidiae tribui Manasse, Ioël filius Phadaiae:

21. Et dimidiae tribui Manasse in Galaad, Iaddo filius Zachariae: Beniamin autem, Iasiel filius Abner.

22. Dan verò, Ezrihel filius Ieroham: hi principes filiorum Israël.

23. Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferiùs: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israël quasi stellas caeli.

24. Ioab filius Sarviae coeperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israël: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

diente de Gotoniel", y su division era *asimismo* de veinte y cuatro mil hombres.

Antes de la era cr. vulgar 1016.

16. Pero los primeros de cada tribu de Israel *cuando David mandó hacer el censo*, eran estos: En la de Ruben, Eliezer, hijo de Zecri; en la de Simeon, Safatías, hijo de Maaca;

17. En la de Leví, Hasabías, hijo de Camuel; en la rama de Aaron, Sadoc.

18. En la tribu de Judá, Eliú", hermano de David; en la de Issacar, Amri, hijo de Micael,

19. En la de Zabulon, Jesmaías, hijo de Abdías; en la de Neftalí, Jerimot, hijo de Oziel;

20. En la de Efraim, Osée, hijo de Oziziú; en la media tribu de Manasses, Joel, hijo de Fadaia;

21. Y en la otra media tribu de Manasses en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. En la tribu de Benjamin, Jaziel, hijo de Abner;

22. En la de Dan, Ezrihel hijo de Jeroham. Estos eran los primeros entre los hijos de Israel, *con excepcion de las tribus de Aser y de Gad, de las que no se habla aquí*".

23. Pero David no quiso contar á los menores de veinte años, porque *esto seria obrar contra lo que* el Señor habia dicho, que multiplicaría á *los hijos de* Israel como las estrellas del cielo *y del firmamento, que son innumerables*.

24. Joab, hijo de Sarvia, habia comenzado á hacer el censo *de los menores de veinte años*; mas no le concluyó, porque" esta empresa habia atraido la ira *de Dios* sobre Israel, y por esto el número de los que fueron contados, no está escrito en los

Supr. XXI. 1.

℣ 15. U Otoniel, yerno de Caleb, *Jos.* XV. 17.

℣ 18. Los que quitan de aquí á *Eliú* para poner á *Eliab*, olvidan acaso que en el censo de los hijos de Isaí, padre de David, en el cap. XI. ℣ 13. y siguiente los intérpretes siro y árabe distinguen estos dos nombres, y que en efecto si no se hiciera así faltaria uno de los hijos de Isaí.

℣ 22. Tal vez esta es omision del copista.

℣ 24. Hebr. lit. pero esta empresa atrajo la cólera de *Dios* sobre Israel, y el número de los que se habian contado no fue escrito, &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1016.

fastos" del rey David.

25. *Este es el censo de los oficiales del rey David.* El superintendente de los tesoros" del rey, fue Azmot, hijo de Adiel, pero el intendente de las rentas particulares de las ciudades", aldeas y castillos, era Jonatan, hijo de Ozías.

26. Ezri, hijo de Quelub, dirigia el trabajo del campo y á los labradores que cultivaban la tierra.

27. Semeías, Romatita, tenia autoridad sobre los que trabajaban en las viñas; Zabdías, Afonita, sobre las bodegas" y despensas.

28. Balanan de Geder, de los olivos é higueras de la campiña, y Joas sobre los almacenes de aceite.

29. Setrai", Saronita, cuidaba de los rebaños que pastaban en la montaña de Saron", y Safat, hijo de Adli, de los bueyes *que se nutrian* en los valles.

30. Mas Ubil, Ismahelita, tenia el encargo de los camellos; y el de los jumentos, Jadaís de Meronat.

31. Y Jaziz, Agareno, el de las ovejas. Todos estos eran administradores de los bienes del rey David.

32. Pero Jonatan, tio de David, hombre prudente é instruido, era uno de sus consejeros; él y Jahiel, hijo de Hacamon, eran ayos de los hijos del rey.

33. Aquitofel era tambien consejero del rey; y Cusai, Araquita, su amigo.

34. Joiada, hijo de Banaias", y Abiatar, estaban despues" de Aquitofel *en el concejo;* pero Joab era el generalísimo del ejército del rey.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel: his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, praesidebat Ionathan filius Oziae.

26. Operi autem rustico, et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub:

27. Vinearumque cultoribus, Semeïas Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta et ficeta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Ioas.

29 Porrò armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus Saphat filius Adli:

30. Super camelos verò, Ubil Ismahelites: et super asinos, Iadias Meronathites.

31. Super oves quoque Iaziz Agareus: omnes hi, principes substantiae regis David.

32. Ionathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus: Ipse et Iahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis.

33. Achitophel etiam consiliarus regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Ioïada filius Banaïae, et Abiathar. Principes autem exercitûs regis erat Ioab.

℣ 24. Hebr. lit. *in numero verborum dierum regis David.* Se lée BSPR, *in numero*, probáblemente en vez de BSPR, *in libro.*

℣ 25. Lit. de los tesoros.

Ibid. Hebr. lit. de los tesoros que están en la campaña, en las ciudades, &c.

℣ 27. Hebr. lit. *et super quae in vineis ad thesauros vini*, acaso en lugar de *et super thesauros vini qui in vineis*, es decir, LASHUT, *ad thesauros*, en vez de HASHUT, *thesauros*, con el artículo relativo al pronombre *qui*, es decir, *illos thesauros qui.*

℣ 29. Los Rabinos quieren que se lea *Sertai.* Los Setenta leyeron como la Vulgata.

Ibid. Al otro lado del Jordan.

℣ 34. ¿No seria este Banaias hijo de Joiada? *Supr.* ℣ 8. xi. 22. 24. xviii. 17

Ibid. Dif. sucedieron á Aquitofel.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

CAPITULO XXVIII.

David exhorta á los principales de Israel y á su hijo Salomon á ser fieles al Señor. Da á Salomon el diseño del templo y de las cosas destinadas para su uso.

1. Convocavit igitur David omnes principes Israël, duces tribuum, et praepositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Ierusalem.

1. *Habiendo* David *establecido un órden tan bueno en su reino y en su casa, y hallándose agoviado por la vejez y los trabajos, no pensó mas que en prepararse para morir.* Convocó pues á todos los príncipes de Israel, á los gefes de las tribus, y á los generales de las tropas que estaban á su servicio, á los tribunos[1] y á los centuriones, y á todos los oficiales de la hacienda del rey, y tambien á sus hijos[2], á los principales oficiales de su palacio, y á los mas poderosos y esforzados del ejército, *y los reunió á todos* en Jerusalen.

2. Cùmque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini, et scubellum pedum Dei nostri: et ad aedificandum, omnia praeparavi.

2. Y levantándose, les dijo: Escuchadme, vosotros que sois mis hermanos y mi pueblo: Yo habia pensado fabricar un templo para que en él descansara el Arca de la alianza del Señor, que es *como* el escabel de nuestro Dios, y he preparado todo para la construccion de este edificio.

3. Deus autem dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eò quòd sis vir bellator, et sanguinem fuderis.

3. Pero Dios me ha dicho: No fabricarás *ni consagrarás* una casa á mi nombre, porque eres varon guerrero, y has derramado mucha sangre.

4. Sed elegit Dominus Deus Israël me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israël in sempiternum: de Iuda enim elegit principes: porrò de domo Iuda, domum patris mei: et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israël.

4. Sin embargo, el Señor Dios de Israel me ha elegido en toda la casa de mi padre para hacerme rey de Israel perpétuamente; porque ha determinado que vuestros príncipes salgan de la tribu de Judá, y ha elegido la casa de mi padre en esta tribu, y entre los hijos de mi padre le plugo escogerme á mí para hacerme rey de todo Israel.

5. Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem fi-

5. Y ademas, como el Señor me ha dado muchos hijos, ha escogido tambien entre ellos á mi hijo Salo- *Supr. xiv. 20 et seqq.*

[1] 1. O gefes de mil.

[2] *Ibid.* Hebr. dif. los centuriones, y todos los que tenian la inspeccion sobre los bienes y posesiones del rey y sus hijos.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1015.

mon para sentarle sobre el trono del reino del Señor, *estableciéndole* sobre Israel,

6. Y me ha dicho: Tu hijo Salomon me fabricará una casa con sus átrios, porque le he escogido por hijo, y yo he de serle padre.

7. Y afirmaré su reino para siempre, si persevera en la observancia de
2. *Reg.* VII. 21. *et seqq.* mis preceptos y de mis juicios, como lo hace al presente.

8. Ahora pues *os exhorto*[1] en presencia de toda la asamblea del pueblo de Israel, y delante de nuestro Dios que nos oye: Guardad con exactitud todos los mandamientos del Señor nuestro Dios, y procurad conocerlos, para que poseais esta tierra que está llena de bienes, y la dejeis á vuestros hijos en herencia perpetua.

9. Y tú, Salomon hijo mio, conoce al Dios de tu padre, y sírvele con plena voluntad y corazon perfecto; porque el Señor sondea los corazo-
Psalm. VII. 10. nes, y penetra todos los pensamientos de los espíritus. Si tú le buscas, le hallarás; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

10. Pues ahora que el Señor te ha elegido para edificar la casa de su santuario, ármate de fortaleza y cumple *su obra*.

11. Y David dió á su hijo Salomon el diseño del pórtico y del templo, de las recámaras y de los cenáculos, de los aposentos interiores y del santuario donde se expían los pecados de los hijos de Israel.

12. Y tambien el de todos los atrios que queria hacer, y de las habitaciones que debia haber al rededor para *los que habian de* guardar los tesoros de la casa del Señor, y todas las cosas consagradas al templo.

13. Le dió tambien el órden y la distribucion de los sacerdotes y de los

lium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israël,

6. Dixitque mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam, et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

7. Et firmabo regnum eius usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea, et iudicia, sicut et hodie.

8. Nunc ergo coram universo coetu Israël audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri: ut possideatis Terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9. Tu autem Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario: omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, proiiciet te in aeternum.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut aedificares domum Sanctuarii, confortare, et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticûs, et templi, et cellariorum, et coenaculi, et cubiculorum in adytis, et domûs propitiationis,

12. Necnon et omnium quae cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum,

13. Divisionumque Sacerdotalium et Leviticarum, in o-

[1] ℣ 8. Las palabras *Obtestor vos*, pueden haber sido omitidas por los copistas, ó cuando ménos se subentienden.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

nnia opera domûs Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini.

levitas, para desempeñar las funciones de la casa del Señor; y le señaló los vasos que debian emplearse en el templo del Señor.

14. Aurum in ponderé per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.

14. Le especificó el peso" que debian tener los diferentes vasos de oro, y el peso que debian tener tambien los de plata, segun los varios empleos á que se destinaban.

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit.

15. Y le dió el oro necesario para los candeleros de oro, con sus mecheros, y la plata que se necesitaba para los candeleros de plata y sus mecheros, á proporcion de su tamaño.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum: similiter et argentum in alias mensas argenteas.

16. Le dió tambien oro para las mesas de los panes de proposicion, segun las medidas que debian tener; y dióle asímismo plata para hacer otras mesas de plata.

17. Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum, et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

17. Tambien le dió para hacer los tridentes, las fuentes y los incensarios de oro purísimo, y para los leoncillos" de oro, proporcionando el peso del oro al tamaño que debia tener cada uno de estos leoncillos; y dió igualmente plata para los leones que debian ser de plata, segun el tamaño de cada uno.

18. Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigae cherubim extendentium alas, et velantium arcam foederis Domini.

18. Dió ademas oro puro para hacer el altar de los perfumes, y los querubines que formasen la figura de un carro, y que extendiendo sus alas cubriesen el Arca de la alianza del Señor".

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me,

19. Todas estas cosas, le dijo *el rey*", se me han enviado escritas de

V 14. Dif. le dió oro conforme al peso que debian tener &c.

V 17. Se lée ahora en el hebreo: para las tazas. La palabra hebrea *kephor* que significa taza, se parece mucho á *kephir*, que significa *leon*.

V 18. Véase el libro 3. de los Reyes VI. 23. y siguientes, VIII. 7. El hebreo podria traducirse: dió el modelo de la posicion de los querubines que debian, por la extension de sus alas, cubrir el Arca de la alianza del Señor. La palabra *alas* se omite en el hebreo donde se lée PERUSIM, *expandentibus*, tal vez en lugar de LEPAS ONPIM, *ut expanderent alas*, tambien VEOCIM, *et obtegentibus*, en lugar de VEOCIM, *et obtegerent*.

V 19. La palabra *inquit* no está en el hebreo, y aquí ha provenido de ALI, *super me* ó *ad me*, en lugar de la cual se pudo haber leido originalmente ALIU, *super eum* ó *ad eum*. Tampoco se dice en el hebreo *ut intelligerem*, sino HSCHIL, *intelligere*, tal vez en lugar de LHSCHIL, *ad intelligendum* ó *ut intelligeret*. Todas estas cosas se le dieron escritas por la mano de Dios, para que tuviera la inteligencia &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

las manos de Dios, para que comprendiese todas las obras *que el Señor quiere que se hagan* segun este modelo.

ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. David dijo tambien á su hijo Salomon: Obra varonílmente y con esfuerzo, y ejecuta *la obra de Dios*. No temas, ni te acobardes, porque el Señor mi Dios estará contigo, y no te abandonará hasta que acabes lo que es necesario para el servicio de la casa del Señor.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas, et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet dónec perficias omne opus ministerii domûs domini.

21. He aquí á los sacerdotes y levitas distribuidos por clases, los que estarán siempre contigo en todo lo perteneciente al servicio de la casa del Señor; y así los príncipes como el pueblo, están dispuestos á ejecutar tus órdenes."

21. Ecce divisiones Sacerdotum et Levitarum, in omne ministerium domûs Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quàm populus facere omnia praecepta tua.

℣ 21. Hebr. dif. He aquí que las bandas de sacerdotes y levitas, destinados al servicio de la casa de Dios, te acompañan en esta empresa, lo mismo que todos los que se presentaron voluntáriamente á ejecutar, segun sus talentos, todas las obras necesarias, y con ellos los príncipes y todo el pueblo, prontos á ejecutar todas sus órdenes. Se lée en el hebreo á la mitad de este ℣ VAMO, *et tecum*, tal vez en lugar de AMO, *tecum*.

CAPITULO XXIX.

Ofrendas de David y de los principales de Israel para la construccion del templo. David alaba al Señor, y era por su pueblo y su hijo. Segunda uncion de Salomon. Muerte de David.

1. DESPUES el rey habló á toda la asamblea, y le dijo: Dios ha escogido entre los demas á mi hijo Salomon, aunque sea todavía jóven y delicado", y que la empresa *de que se trata* sea grande, porque no vamos á preparar una casa para un hombre, sino para *el mismo* Dios.

1. LOCUTUSQUE est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed Deo.

2. Yo por mi parte he empleado todas mis fuerzas en acopiar lo necesario para los gastos de la casa de mi Dios: oro para los vasos de oro, y plata para los de plata, bronce para las obras de bronce, fierro para las de fierro, y madera para las de ma-

2. Ego autem totis viribus meis praeparavi impensas domûs Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, aes in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi sti-

℣ 1. Parece que los Setenta leyeron ASH, *quem* en lugar de AKD, *unum*, y entónces el sentido seria: Salomon mi hijo, á quien Dios ha elegido *para reinar despues de mí*, es todavía jóven y débil, y *sin embargo* la empresa *de que se trata* es grande. Véase el cap. XXII. ℣ 5.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

binos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissimè.

3. Et super haec, quae obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quae praeparavi in aedem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir: et septem millia talentorum argenti, probatissimi ad deaurandos parietes templi.

5. Et, ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum, de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis spontè offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israël, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Dederuntque in operà domûs Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia: argenti talenta decem millia, et aeris talenta decem et o-

dera. He preparado tambien piedras de onique, piedras blancas como el alabastro, jazpe de diversos colores", y toda clase de piedras preciosas, y mármol de Paros" en abundancia.

3. Ademas de estas cosas que he ofrecido para la casa de mi Dios, he economizado de mis propios bienes oro y plata, que doy para el templo de mi Dios, sin incluir lo que he preparado para fabricar su santuario.

4. He juntado tres mil talentos de oro" de Ofir, y siete mil talentos de plata" muy fina y purísima, para revestir las paredes del templo",

5. De suerte que donde quiera que sea menester, los artífices puedan hacer de oro las obras de oro, y de plata las que deben ser de plata. Pero si alguno quiere ofrecer voluntáriamente alguna cosa, que llene ahora sus manos, y que ofrezca al Señor lo que guste.

6. Los gefes de familias y los principales de cada tribu" prometieron pues *ofrecer" sus presentes*, como tambien los tribunos", los centuriones y los intendentes" de la hacienda del rey.

7. Y dieron para las obras de la casa de Dios, cinco mil talentos de oro" y diez mil sueldos", diez mil talentos de plata", diez y ocho mil talentos de bronce", y cien mil talentos

℣ 2. Hebr. dif. piedras esmeraldas, piedras de engaste, piedras de alabastro, varias piedras pequeñas propias para el mosaico.

Ibid. El de Páros era uno de los mas bellos mármoles. El hebreo dice: piedras de Sais. Esta palabra no se ve en el texto hebreo mas que una vez.

℣ 4. Mas de doscientos ocho millones. (38.688.301 ps. mejicanos.)

Ibid. Mas de treinta y cuatro millones. (6.324.051 ps.)

Ibid. En el hebreo se lée HBTIM, *domorum*, en lugar de HBIT, *domus*, que la Vulgata traduce *templi*.

℣ 6. Hebr. los gefes de los tribunos.

Ibid. Hebr. dif. Ofrecieron.

Ibid. O gefes de mil.

Ibid. En el hebreo se lée VLSRI, *et principibus*, en vez de VSRI, *et principes*.

℣ 7. Mas de trescientos cuarenta y siete millones. (64.542.529 ps.)

Ibid. La mayor parte de los intérpretes cree que la palabra hebrea *adarconim* significa dracmas. Otros quieren que sean daricos moneda de los Persas. Los daricos no se usaban en tiempo de David, pero se supone que Esdras redujo las monedas de entónces á las de los Persas, á que estaba acostumbrado. Los diez mil daricos valian mas de cien mil libras. (18.600 ps.)

Ibid. Mas de cuarenta millones de nuestra moneda. (7.440.061 ps.)

Ibid. Mas de mil setecientas libras de nuestro peso. (1808 lib. castellanas.)

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

de fierro.″

8. Todos los que tenian algunas piedras *preciosas*, las dieron tambien para que se pusieran en el tesoro de la casa del Señor, encargado á Jahiel″ de la familia de Gerson.

9. Y todo el pueblo manifestó una grande alegría presentando estas ofrendas voluntarias, porque las ofrecia al Señor con todo su corazon, y el rey David estaba tambien completamente trasportado de alegría;

10. Por lo que comenzó á alabar á Dios delante de toda la multitud, y dijo: Señor, que eres el Dios de Israel nuestro padre, bendito seas por todos los siglos.

11. Tuya es, Señor, la grandeza, el poder, la gloria y la victoria; y á tí se deben las alabanzas, porque tuyo es todo lo que hay en el cielo y en la tierra; á tí″ pertenece el reinar, y estás elevado sobre todos los príncipes″.

12. Tuyas son las riquezas y la gloria″; tú tienes el poder soberano sobre todas las criaturas; la fuerza y autoridad″ están en tus manos; tú posées la grandeza y el imperio sobre todos los hombres.

13. Por eso rendimos ahora nuestros homenages á tí, que eres nuestro Dios, y damos á tu santo nombre las alabanzas *que le son debidas*.

14. *Porque*″ ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo para poder ofrecerte″ todas estas cosas? Todo es tuyo″ y no hemos presentado sino lo que recibimos de tu mano.

15. Porque somos *como* extrangeros y advenedizos delante de tí, como lo

Sup. n. 1.

cto millia: ferri quoque centum millia talentorum.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domûs Domini, per manum Iehiel Gersonitis.

9. Laetatusque est populus, cùm vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David rex laetatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es Domine Deus Israël patris nostri ab aeterno in aeternum.

11. Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria: et tibi laus: cuncta enim quae in caelo sunt, et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tuae divitiae, et tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo, et imperium omnium.

12. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa, promittere? tua sunt omnia: et quae de manu tua accepimus dedimus tibi.

15. Peregrini enim sumus coram te, et advenae, sicut e-

℣ 7. Mas de nueve millones de nuestro peso. (9.575.100 lib. castellanas.)

℣ 8. Tesorero de la casa del Señor. *Supr.* XXVI 21. 22.

℣ 11. *Tua*.....*tuum* En. hebreo LC, *tibi*; se omite la repeticion de esta palabra.

Ibid. Hebr. lit. *et extollens se omni in caput*, acaso en lugar de, *et omnis extollens se in caput*, es decir, LCL, *omni*, en vez de VC., *et omnis*, trasposicion.

℣ 12. Hebr. vienen de tí.

Ibid. Dif. Tú eres el que tienes el soberano dominio sobre todas las criaturas; la fuerza y el poder están en tus manos.

℣ 14. Esta partícula se expresa en el hebreo.

Ibid. Vulg. lit. *promittere*. Hebr. lit. *offerre*.

Ibid. Hebr. todo viene de tí.

Digitized by Google

nes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnis haec copia, quam paravimus ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17. Scio Deus meus quòd probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec: et populum tuum, qui hìc repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israël patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et ceremonias tuas, et faciat universa: et aedificet aedem, cuius impensas paravi.

20. Praecepit autem David universae ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.

21. Immolaverunteque victimas Domino: et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissimè in omnem Israël.

fueron nuestros padres. Nuestros dias *pasan* como la sombra sobre la tierra, y no nos detenemos en ella sino un momento.

Antes de la era cr. vulgar 1015.

16. Señor Dios nuestro, todas las grandes riquezas que hemos acopiado para fabricar una casa á *la gloria de* tu santo nombre, han venido de tu mano, y todas son tuyas.

17. Yo sé Dios mio, que sondéas los corazones y que amas la sencillez, y por esto te he ofrecido todas estas cosas con sencillez" de mi corazon y con alegria, y me he arrebatado de gozo al ver reunido á todo tu pueblo en este lugar, ofreciéndote sus presentes.

18. Señor que eres el Dios de nuestros padres Abraham, Isaac é Israel, conserva eternamente esta voluntad en su corazon, y haz que permanezcan siempre firmes en la resolucion de darte la veneracion *y el culto que te deben*".

19. Da tambien á mi hijo Salomon un corazon perfecto, para que guarde tus mandatos y tus palabras, *observe* tus ceremonias, ejecute tus órdenes, y edifique tu casa, para la que he preparado todas las cosas necesarias.

20. David dijo en seguida á toda la asamblea: Bendecid al Señor Dios nuestro". Y toda la asamblea bendijo al Señor Dios de sus padres, y prosternándose, adoraron á Dios, y rindieron despues su homenage al rey.

21. E inmolaron al mismo tiempo víctimas al Señor; y al dia siguiente" le ofrecieron en holocausto mil toros, mil carneros y mil corderos con sus ofrendas de licores, y todo lo que estaba prescrito; lo que fue muy suficiente para *alimentar á* todo Israel.

III. REYES, II. 10. *y siguientes.*

22. Et comederunt, et biberunt coram Domino in die il-

22. Y comieron y bebieron este dia en presencia del Señor con grande re- 3. *Reg.* 1. 34.

℣ 17. Hebr. dif. la rectitud.
℣ 18. Hebr. dif. y afirmarlos en esta disposicion para contigo.
℣ 20. Hebr. vuestro Dios.
℣ 21 Dif. y el dia siguiente inmolaron víctimas al Señor, y le ofrecieron holocaustos; *y el número de las bestias ofrecidas fue de mil toros &c.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1015.

gocijo. Y *cuando murió David* consagraron por segunda vez á Salomon, hijo de David. Le" ungieron por órden del Señor para su rey, y á Sadoc para su pontífice.

23. Y así Salomon se sentó sobre el trono del Señor, para reinar en lugar de su padre David. Fue agradable á todos", y todo Israel le obedeció.

24. Y todos los príncipes, los grandes del reino y los hijos del rey David, vinieron á rendir sus homenages y á someterse al rey Salomon".

25. Dios elevó pues á Salomon sobre todo Israel", y colmó su reinado de tan grande gloria, que ningun rey de Israel la habia tenido semejante.

26. Y así David, hijo de Isaí, reinó sobre todo el pueblo de Israel.

3. *Reg.* II. 11. 27. Y su reinado sobre Israel duró cuarenta años. Reinó siete años en Hebron, y treinta y tres en Jerusalen.

1014. 28. Y murió en una vejez feliz, colmado de años, de bienes y de gloria. Y su hijo Salomon reinó en su lugar.

29. Mas todas las acciones del rey David, así las primeras como las últimas, están escritas, *las primeras* en el libro del profeta Samuel, y *las últimas* en el libro del profeta Natan y en el del profeta Gad",

30. Con todo lo que pasó en su reinado, y los grandes acontecimientos que hubo entónces, así en Israel como en los demas reinos de la tierra.

lo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundò Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem.

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit: et paruit illi omnis Israël.

24. Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subiecti fuerunt Salomoni regi.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israël: et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israël.

26. Igitur David filius Isai, regnavit super universum Israël.

27. Et dies, quibus regnavit super Israël, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Ierusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria: et regnavit Salomon filius eius pro eo.

29. Gesta autem David regis priora, et novissima scripta sunt in Libro Samuelis Videntis, et in Libro Nathan prophetae, atque in volumine Gad Videntis.

30. Universique regni eius, et fortitudinis, et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israël, sive in cunctis regnis terrarum.

℣ 22. En el hebreo se omite el pronombre *suum*, LU.

℣ 23. Hebr. lit. acertó, *tuvo un principio feliz*.

℣ 24. Hebr. lit. vinieron á poner la mano debajo del rey Salomon. Parece que esto designa alguna ceremonia semejante á aquella de que se habla en el Génesis XXIV. 2. XLVII 29.

℣ 25. Hebr. á los ojos de todo Israel.

℣ 29. Estos libros se han perdido, pero de esa fuente salieron los dos primeros de los Reyes.

Digitized by Google

LIBRO SEGUNDO

DE LOS

PARALIPÓMENOS.

CAPITULO PRIMERO.

Sacrificios de Salomon en el altar de Gabaon. Dios le concede sabiduría, gloria y riquezas.

III. REYES, III. 1–15.

1. CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus eius erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.

1. *Habiéndose sentado Salomon en el trono de su padre, comenzó á ejecutar las órdenes que le habia dado ántes de morir. Desterró al sumo sacerdote Abiatar, dió muerte á Joab, y castigó á Semei. Con la muerte de Adonías, impidió las turbulencias que queria excitar en el estado, y recompensó los servicios que Sadoc y Banaías habian prestado á David*". Se aseguró pues el reinado de Salomon, hijo de David, *en lo interior con estas acciones de justicia, y se afirmó exteriórmente por la alianza contraida con el rey de Egipto, con cuya hija casó*". Y el Señor su Dios estaba con él, y le elevó á un grado muy alto de poder.

Antes de la era cr. vulgar 1014.

2. Praecepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et iudicibus omnis Israël, et principibus familiarum:

2. Este príncipe, *queriendo manifestarle su gratitud*, dió órden á todo Israel, á los tribunos, á los centuriones, á los capitanes" y á los *demas* oficiales, á los magistrados y á los cabezas de todas las familias *para que se reuniesen á él.*

3. Et abiit cum universa multitudine in Excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

3. Y fue con esta multitud al lugar alto de Gabaon, donde estaba el Tabernáculo de la alianza de Dios, que su siervo Moises le habia erigido en el desierto;

4. Arcam autem Dei adduxe-

4. Pues David habia ya traido el

℣ 1. Véase el cap. II. del libro 3. de los Reyes.
Ibid. Véase el ℣ 1 del cap. III. del libro 3. de los Reyes.
℣ 2. Hebr lit. á los gefes de mil y *á los gefes* de cien.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1014.

Arca de Dios de Cariatiarim al lugar que le habia preparado, esto es, á Jerusalen, y donde le habia fijado un Tabernáculo.

Exod. XXXVIII. 12.

5. Pero el altar de bronce que habia fabricado Beseleel, hijo de Uri, hijo de Hur, estaba allí delante del Tabernáculo del Señor *que erigió Moises*; y Salomon acompañado de toda la multitud, fue á buscarle *para ofrecer en él sacrificios al Señor.*

6. Subió *pues* al altar de bronce, que estaba delante del Tabernáculo de la alianza, é inmoló sobre él mil víctimas.

7. En esta misma noche Dios se le apareció, y le dijo: Pídeme lo que quieras que te dé.

8. Entónces Salomon dijo á Dios: Tú has hecho brillar la grandeza de tu misericordia en mi padre David, y has querido constituirme rey en su lugar.

Sap. IX. 10.

9. *Mas todavía soy un niño, y no sé de qué modo debo manejarme*[a]. Ahora pues Señor Dios *mio*, haz que se cumpla tu palabra y la promesa que hiciste á David mi padre, puesto que me has hecho rey de tu gran pueblo, que es tan innumerable como el polvo de la tierra.

10. Dame la sabiduría y la inteligencia, para que sepa dirigir bien á tu pueblo; porque ¿quién podrá *sin el socorro de tu sabiduría* gobernar dignamente un pueblo tan grande?

11. Entónces Dios respondió á Salomon: Puesto que tu corazon ha preferido estas cosas *á todas las demas*; que no has pedido riquezas, ni grandes bienes, ni gloria, ni la muerte de los que te aborrecen, ni aun una larga vida, y que me has pedido la sabiduría y la ciencia para que puedas gobernar mi pueblo, del que te he hecho rey;

12. Te son concedidas la sabiduría

rat David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Ierusalem.

5. Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filij Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia.

6. Ascenditque Salomon ad altare aeneum, coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo.

9 Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terrae.

10. Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, iudicare?

11. Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderunt, sed nec dies vitae plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut indicare possis populum meum, super quem constitui te regem.

12. Sapientia et scientia da-

[a] 9. Véase el ℣ 7. del cap. III. del libro 3. de los Reyes.

Digitized by Google

ta sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.

y la ciencia"; y ademas te daré tantos bienes, tanta riqueza y tanta gloria, que ningun rey, ni ántes ni despues de tí te igualará.

Antes de la era cr. vulgar 1014.

13. Venit ergo Salomon ab Excelso Gabaon in Ierusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israël.

13. Salomon bajó pues del lugar alto" de Gabaon, y volvió á Jerusalen de" ante el Tabernáculo de la alianza, y reinó sobre Israel *con mucha sabiduría y felicidad.*

III. REYES, X. 26. *y siguientes.*

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duódecim millia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Ierusalem.

14. Reunió un gran número de carros de guerra y de gente de á caballo; tuvo mil cuatrocientos carros" y doce mil soldados de caballería, é hizo poner una parte de ellos en las ciudades destinadas para alojar los carros de guerra, y el resto en Jerusalen cerca de su persona.

15. Praebuitque rex argentum et aurum in Ierusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quae nascuntur in campestribus multitudine magna.

15. Hizo tan comunes el oro y la plata en Jerusalen como las piedras, y tan comunes los cedros como ese gran número de albérchigos que nacen en el campo.

16. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio.

16. Los negociantes que traficaban para este príncipe, viajaban de Egipto á Coa, y le traian caballos *de valor* que le compraban allí.

17. Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethaeorum, et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

17. El tiro de cuatro caballos importaba seiscientos siclos de plata, y un caballo ciento cincuenta; y tambien se compraba en todos los reinos de los Heteos y de los reyes de Siria".

℣ 12. En el hebreo NTUN, *datum*, acaso en lugar de NTTI, *dedi*.
℣ 13. Se lée en el hebreo, LBMH, *ad excelsum*, en lugar de MBMH, *ab excelso*. *Ibid.* Este es el sentido del hebreo: *A facie tabernaculi foederis. Supr.* ℣ 3.
℣ 14. Véase el ℣ 26. del cap. x. del libro 3. de los Reyes.
℣ 16. y 17. Véase el libro 3. de los Reyes x. 28. y 29. *De Ægypto et de Coa*, hebraismo en lugar de *scilicet de Coa*, como lo prueba el contexto en el hebreo, en que estos dos nombres se repiten despues como designando un solo lugar llamado *Coa*, situado en Egipto.

CAPITULO II.

Salomon pide á Hiram, rey de Tiro, un hombre hábil que dirija la empresa de la construccion del templo, y le ruega le envie la madera necesaria para este edificio. Artífices destinados á esta obra.

III. REYES, V.

1. Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Do-

1. Salomon *viéndose pues con tanta abundancia de bienes*, resolvió edifi-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1014.

car un templo al nombre del Señor y un palacio para sí.

2. Alistó setenta mil hombres para llevar cargas, y ochenta mil para labrar piedras en las montañas, y tres mil y seiscientos para que fuesen sobrestantes, *y condujesen á Jerusalen las piedras labradas que podian ponerse.*

3. Salomon envió tambien á Hiram, rey de Tiro, y ordenó se le dijese de su parte: Hazme el mismo favor" que hiciste á mi padre David, enviándole madera de cedro para construir el palacio en que habitó *despues*,

4. Para que edifique un templo al nombre del Señor mi Dios, y le consagre" para quemar en él incienso en su presencia, y consumir perfumes, y exponer siempre los panes *delante de él*, y para ofrecerle tambien holocaustos perpétuamente por mañana y tarde, como está mandado á Israel en los sábados, dias primeros de los meses, y en las otras solemnidades del Señor nuestro Dios".

5. Porque el templo que deseo edificar debe ser grande, pues nuestro Dios es grande sobre todos los dioses.

6. ¿Quién se podrá creer capaz de edificarle una casa digna de él? Si el cielo y los cielos de los cielos no le pueden abarcar, ¿quién soy yo para emprender fabricarle una casa? Mas solo es para quemar incienso en su presencia, *y no para prepararle una mansion en que pueda habitar.*

7. Envíame pues un hombre instruido que sepa trabajar en oro, en pla-

mini, et palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos.

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patri meo, et misisti ei ligna cédrina ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit:

4. Sic fac mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata manè, et vesperè, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israëli.

5. Domus enim, quam aedificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

6. Quis ergo poterit praevalere ut aedificet ei dignam domum? si caelum, et caeli caelorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim aedificare ei domum? sed ad hoc tantùm, ut adoleatur incensum coram illo.

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari

℣ 3. La traduccion anticipa en este verso las palabras, *Sic fac mecum* que la Vulgata pone al principio del siguiente. Estas no se expresan en el hebreo, pero el sentido de la frase las contiene. El hebreo en el ℣ 4. dice: *Et ecce ego aedifico.* Este es un paréntesis que abrasa los ℣ 4. 5. y 6., de suerte que la continuacion del ℣ 3. está en el ℣ 7. *Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei &c.....Mitte ergo mihi* &c. O segun el hebreo: *Et nunc mitte mihi* &c. Es decir, como enviaste madera á mi padre.....envíame ahora un artífice diestro.

℣ 4. En vez del pronombre *eam*, se lée en el hebreo *ei*, y entónces los dos verbos se unen con este sentido: *ad conservandum ei et adolendum coram illo suffimen. tum aromatum*: para consagrarle y hacer subir delante de él el humo de los aromas.

Ibid. El hebreo puede significar, (*et*) *in aeternum hoc erit super Israel;* lo que está mandado para siempre á Israel; porque aunque la forma del culto debiera mudarse, la substancia era perpetua, pues las ceremonias figurativas no debian ceder sino al culto nuevo, que es el perfecto cumplimiento de ellas.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1014.

ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere caelaturas cum, his artificibus, in auro, et argento, aere, et quos mecum habeo in Iudaea, et Ierusalem, quos praeparavit David pater meus.

ta, en cobre, en fierro, en *obras de* púrpura, *de* escarlata y *de* jacinto, y que sepa hacer toda clase de escultura y cinceladura, *para emplearle* con los artífices que tengo conmigo en Judea y Jerusalen, y que habia escogido David mi padre.

8. Sed et ligna cédrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea de Libano: scio enim quod servi tui noverint caedere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis,

8. Envíame asimismo madera de cedro, de enebro" y de pino" del Líbano, *que te suplico corten tus criados*, porque sé que tus súbditos tienen destreza para cortar los árboles del Líbano, y los mios *que no están muy instruidos* trabajarán con los tuyos, *y se enseñarán con ellos*,

9. Ut parentur mihi ligna plurima, Domus enim, quam cupio aedificare, magna est nimis, et inclyta.

9. Para que se me prepare mucha madera, porque la casa que deseo construir debe ser muy grande y muy magnífica.

10. Praeterea operariis, qui caesuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

10. Daré para alimentar á tus operarios que se ocupen en cortar la madera, veinte mil cargas" de trigo" y otras tantas de cebada, con veinte mil barriles" de vino y veinte mil pipas" de aceite.

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

11. Hiram, rey de Tiro, *habiendo escuchado estas palabras de Salomon, se llenó de alegría, y dió gracias al Señor.* Escribió *tambien* á Salomon, y le dijo: Porque el Señor ama mucho á su pueblo, te ha constituido rey de Israel.

12. Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israël, qui fecit caelum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut aedificaret domum Domino, et palatium sibi.

17. Y añadió: Bendito sea el Señor Dios de Israel que hizo el cielo y la tierra, porque dió al rey David un hijo tan sabio, tan instruido, tan lleno de juicio y de prudencia para edificar un templo al Señor y un palacio para sí. *Yo acepto tus ofertas, y haré lo que me pides.*

13. Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hi-

13. Te envio pues á Hiram, hombre diestro é inteligente, *á quien honro*

℣ 8. *Vulg. lit. arceuthina*, madera de enebreo. *Hebr. lit. abiegna*, madera de abeto. Así está tambien traducido en el libro 3. de los Reyes ℣ 10.

Ibid. La palabra hebrea es la misma que la Vulgata ha traducido en otra parte *thyina*, madera de citro. Véase el libro 3. de los Reyes x. 11.

℣ 10. Lit. veinte mil coros. El coro contenia cerca de trescientas pintas (240 cuartillos).

Ibid. Hebr. de trigo apaleado. Tal vez se ha confundido á MCUT, *percussionis*, con MCLT, ó MAGLJ, *alimentum*, que se halla en el libro 3. de los Reyes ℣ 11., y que la Vulgata explica aquí por *cibaria*.

Ibid. Hebr. Veinte mil *batos*. El *bato* contenia cerca de treinta pintas (56½ cuartillos).

Ibid. Hebr. Veinte mil *batos*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1014.

como á mi padre" *por su mucha edad y extrema capacidad.*

14. Su madre es *de la ciudad* de Dan" y su padre es Tirio. Sabe trabajar en oro, plata, bronce, hierro, mármol, madera, y tambien en púrpura, jacinto, lino fino y escarlata; es práctico en grabar toda clase de figuras, y tiene un genio maravilloso para inventar lo necesario en todo género de obras. *Trabajará* con tus artífices y con los de tu padre David mi señor.

15. Remite pues, señor mio, á tus servidores el trigo, la cebada, el aceite y el vino que les has prometido.

16. Mandarémos cortar en el Líbano toda la madera que necesites, y la harémos cargar en barcas" para conducirlas por mar á Joppe, de donde las harás trasportar á Jerusalen.

17. Salomon hizo formar un censo de todos los prosélitos" que estaban en la tierra de Israel, desde el censo que habia hecho David su padre, y se hallaron ciento cincuenta y tres mil, seiscientos.

18. Eligió de estos, setenta mil para llevar cargas en los hombros, ochenta mil para cortar piedras en las montañas, y tres mil seiscientos para dirigir las obras.

ram, patrem meum,

14. Filium mulieris de filiabus Dan, cuius pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, et argento, aere, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bisso, et coccino: et qui scit caelare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, quae pollicitus est domine mi, mitte servis tuis.

16. Nos autem caedemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Ioppe: tuum autem erit transferre ea in Ierusalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israël, post dinumerationem, quam dinumeravit David pater eius, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.

18. Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus caederent: tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

℣ 13. Algunos traducen el hebreo *Hiram-Abi*, ó *Abin. Infr.* IV. 16. En hebreo este nombre está precedido de la letra L que indica dativo, pero ni los Setenta ni la Vulgata la reconocen.

℣ 14. En la tribu de Neftalí; 3. *Reg.* VII. 14.

℣ 16. Dif. le harémos atar en balsas.

℣ 17. Hebr. dif. Los extrangeros, *restos de los Cananeos.*

Digitized by Google

CAPITULO III.

Salomon comienza á edificar el templo. Plan de este edificio. Descripcion de los querubines del Santuario, y de las columnas que estaban á los dos lados de la puerta del templo.

III. REYES, VI.

Antes de la era cr. vulgar 1012.

1. Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei.

1. Comenzó pues Salomon á edificar el templo del Señor en Jerusalen en el monte Moria, que se habia señalado á David su padre, y en el mismo lugar que tenia preparado" David en la era de Ornan, Jebuseo.

2. *Reg.* XXXVIII. 1. 2. 1. *Par.* XXI. 20.

2. Coepit autem aedificare mense secundo, anno quarto regni sui.

2. Empezó este edificio el segundo mes" del cuarto año de su reinado.

3. Et haec sunt fundamenta, quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.

3. He aquí el plan que siguió este príncipe para construir la casa del Señor: La longitud era de sesenta codos, segun la primera *y antigua* medida, *tal cual se habia usado en tiempo de Moises*", la latitud de veinte codos.

4. Porticum verò ante frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domûs, cubitorum viginti: porrò altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecùs auro mundissimo.

4. El pórtico que estaba enfrente, cuya longitud correspondia á la anchura del templo, era tambien de veinte codos, pero su altura era de ciento veinte", y la hizo dorar toda por dentro de oro purísimo.

5. Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.

5. Tambien hizo entablar" la parte mas grande del templo *llamado el Santo*, con madera de abeto; y aplicar á todo ello láminas de oro purísimo y grabar en él palmas y como cadenitas, que estaban enlazadas unas con otras.

6. Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore,

6. Hizo enlosar el *resto del* templo con un mármol muy precioso,

℣ 1. Hebr. lit. *quem paravit in loco*, sin duda por falta del copista, que debió poner *in loco quem paravit*.

℣ 2. Hebr. dif. El segundo *dia* del segundo mes. Pero esta repeticion es una falta del copista.

℣ 3. O hasta el tiempo de Salomon. El autor de estos libros, que escribia despues del cautiverio, distingue aquí este codo del antiguo que se usaba en Babilonia, que tenia cerca de veinte pulgadas y media.

℣ 4. Deberia leerse en el hebreo: Mas su altura era de diez codos, como se halla en el libro 3. de los Reyes VI. 3. En hebreo es fácil confundir á MAH, *centum*, con AMH, *cubitus*, que falta en este lugar, y hay tambien una grande afinidad entre ASR, *diez*, y ASRIM, *veinte*.

℣ 5. Véase el libro 3. de los Reyes VI. 15.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1012.

cuya distribucion le daba grandísimo ornato".

7. El oro de las láminas con que hizo cubrir el artesonado de este edificio, las vigas, los pilares, las paredes y las puertas, era finísimo", é hizo entallar querubines en las paredes.

8. Hizo tambien el Santuario, cuya longitud, que correspondia á la anchura del templo, era de veinte codos, su anchura igualmente tenia veinte codos: le cubrió todo con láminas de oro que podian pesar seiscientos talentos.

9. Tambien hizo *todos* los clavos de oro macizo, de los cuales cada uno pesaba cincuenta siclos". Las habitaciones de los pisos del alto" estaban igualmente cubiertas de oro.

10. Ademas mandó hacer en el Santuario dos estatuas de querubines *de madera de olivo*", todas cubiertas de oro".

11. La extension de las alas de estos *dos* querubines era de veinte codos, de suerte que una de las alas *del primero* tenia cinco codos, y tocaba la pared del templo; y que la otra *ala del mismo querubin* que tambien tenia cinco codos, se juntaba á la ala del primero.

12. Del mismo modo una de las alas del otro querubin que tenia cinco codos de extension, tocaba la pared; y su otra ala que era tambien de cinco codos se juntaba con la ala del primero.

13. Y así las alas de ambos querubines estaban desplegadas, y tenian

decore multo.

7. Porrò aurum erat probatissimum, de cuius laminis texit domum, et trabes eius, et postes, et parietes, et ostia: et caelavit cherubim in parietibus.

8. Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem iuxta latitudinem domûs cubitorum viginti: et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.

9. Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent: coenacula quoque texit auro.

10. Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario: et texit eos auro.

11. Alae cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domûs: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.

12. Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, et tangebat parietem: et ala eius altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.

13. Igitur alae utriusque cherubim expansae erant, et ex-

℣ 6. Dif. *y bajo este piso* mandó enlosar el templo con un mármol muy precioso y bello. En el hebreo se lée VISR, *et texit*, en lugar de VIRSE, *et stravit*. Los que dudan que este mármol se haya puesto bajo de tablas, olvidan acaso que en el libro 3. de los Reyes VI. 15. se dice que Salomon hizo cubrir el pavimento del templo con tablas de abeto.

℣ 7. Hebr. era de oro de Farvaim. Véase la *Disertacion sobre el pais de Ofir*, tom. VI. La Vulgata refiere muy bien á este ℣ estas palabras que el hebreo refiere al precedente. El P. Houbigant crée que su verdadero lugar en el hebreo es la mitad del ℣ 7.

℣ 9. El siclo tenia media onza. Acaso se deberia leer, cinco siclos.

Ibid. Hebr. dif. *Los artesonados* ó los techos altos.

℣ 10. Véase el libro 3. de los Reyes VI. 23. y siguientes.

Ibid. En el hebreo se lée VISRU, *et texerunt*, en lugar de VISR, *et texit*.

Digitized by Google

tendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domûm.

veinte codos de extension; y estos estaban de pie derecho, y sus rostros hácia la parte exterior del templo".

Antes de la era cr. vulgar 1012.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bisso: et intexuit ei cherubim.

14. Hizo igualmente un velo de jacinto, de púrpura, de escarlata y de lino fino, en el que mandó bordar querubines.

Matth. xxvii. 51.

III. REYES, VII. 15.–22.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis: porrò capita earum, quinque cubitorum.

15. Hizo ademas delante de la puerta del templo dos columnas de treinta y cinco *codos de largo las dos, teniendo cada una diez y siete* codos *y medio* de altura, *y diez y ocho codos con su zócalo*"; y sus capiteles eran de cinco codos.

Jerem. LII. 20.

16. Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit.

16. Hizo tambien cadenillas *en forma de redes*, como las que habia en el santuario, y las puso sobre los chapiteles de las columnas, y cien" granadas que se entrelazaban con las cadenillas.

17. Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam, quae a dextris erat, vocavit Iachin: et quae ad laevam, Booz.

17. Puso estas columas en" el vestíbulo del templo, la una á la derecha y la otra á la izquierda; llamó á la derecha Jaquin, y á la de la izquierda Booz, *indicando con estas dos palabras que significan*": *Se sostendrá con su fuerza, que el poder del Señor velaria en la conservacion de este templo*".

℣ 13. Es decir, hácia el Santo. Hebr. dif. Vuelta hácia adentro, esto es, la una enfrente de la otra.

℣ 15. El texto del libro 3. de los Reyes VII. 15. les da diez y ocho codos de altura. Los copistas han podido confundir las letras numerales que expresan estos números.

℣ 16. En el libro 3. de los Reyes VII. 42. se ve que habia dos órdenes de doscientas granadas, lo que hacia la suma de cuatrocientas: y como entre los Hebréos este número se expresa como entre nosotros con dos palabras, acaso en lugar de *cien* habrán leido aquí *cuatrocientos*. Este número se halla en el cap. siguiente ℣ 13.

℣ 17. Dif. al vestíbulo, esto es, á la puerta del vestíbulo.

Ibid. Véase el libro 3. de los Reyes VII. 21.

CAPITULO IV.

Descripcion del altar de los holocaustos, del mar de bronce, de las conchas, candeleros, mesas y otros vasos y utensilios del templo.

III. REYES, VII. 23.–50.

1. FECIT quoque altare aeneum viginti cubitorum lon-

1. SALOMON hizo despues un altar de bronce de veinte codos de largo,

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1012.

veinte de ancho y diez de alto.

2. Y un mar *ó una cuba* de fundicion, que tenia diez codos de un borde á otro, y era redondo; tenia cinco codos de alto, y un cordon de treinta codos rodeaba su circunferencia.

3. Bajo *del borde* de este mar habia figuras de bueyes" *en forma de cartelas*, y estaba rodeado en lo exterior de dos órdenes de cartelas, de las que tenia diez en el espacio de cada codo"; pero estos bueyes estaban fundidos".

4. El mismo mar descansaba sobre doce bueyes, de los que tres miraban al norte, otros tres al occidente, otros tres al mediodia, y los otros tres restantes al oriente. El mar estaba sentado sobre ellos, y la parte posterior de los bueyes se ocultaba bajo el mar.

5. El grueso de este vaso era de un palmo, y su borde era como el de una copa, *ó* como la hoja de un lirio encorvada hácia afuera"; y contenia tres mil medidas, *que hacian mas de trescientos moyos.* (5098 *arrobas*).

6. Hizo tambien diez conchas; y puso cinco á la derecha y cinco á la izquierda, para lavar en ellas todo lo que debia ofrecerse" en holocausto, á diferencia de los sacerdotes que se lavaban en *otras conchas que estaban mas abajo de* el mar.

7. Hizo asimismo diez candeleros de oro, segun la forma en que se habian mandado hacer; y colocólos en el

gitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

2. Mare etiam fusile decem cubitis à labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum eius.

3. Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecùs caelaturae, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

4. Et ipsum Mare super duódecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad Aquilonem, et alii tres ad Occidentem: porrò tres alii Meridiem, et tres qui reliqui erant, Orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecùs sub mari.

5. Porrò vastitas eius habebat mensuram palmi, et labium illus erat quasi labium calicis, vel repandi lilij: capiebatque tria millia metretas.

6. Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque à dextris, et quinque à sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant: porrò in mari sacerdotes lavabantur.

7. Fecit autem et candelabra aurea decem secundùm speciem, quâ iussa erant fieri:

℣ 3. La misma palabra hebrea podria significar una especie de uba, á lo ménos si juzgamos de ella por la lengua árabe, lo que seria mas conforme con el texto paralelo del 3. libro de los Reyes VII. 24. En lugar de *subter illud*, se lée en el texto paralelo *subter labium ejus.*

Ibid. Vulg. lit. *decem cubitis.* Hebr. *decem in cubito.*

Ibid. El hebreo añade: lo mismo que la fuente.

℣ 5. Se lée en hebreo MEZIQ, *comprehendens*, en lugar de MEUQ, *repandi*, que es mucho mas conveniente.

℣ 6. Hebr. dif. todo lo que pertenecia á los holocaustos, esto es, las víctimas y todo lo que allí servia.

Digitized by Google

et posuit ea in templo, quinque à dextris et quinque à sinistris.

8. Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque à dextris, et quinque à sinistris: phialas quoque aureas centum.

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quae texit ære.

10. Porrò mare posuit in latere dextro contra Orientem ad Meridiem.

11. Fecit autem Hiram lebêtes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei:

12. Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia.

13 Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis iungerentur, quae protegerent epistylia, et capita columnarum.

14. Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus:

15. Mare unum, boves quoque duodecim sub mare.

16. Et lebêtes, et creagras,

templo, cinco de un lado y cinco de otro.

Antes de la era cristiana vulgar 1012.

8. Tambien hizo diez mesas, y las puso en el templo, cinco á la derecha y cinco á la siniestra, y cien tazas" de oro.

9. Hizo igualmente el átrio de los sacerdotes y una gran basílica", donde habia puertas que estaban cubiertas de bronce; *y esta gran basílica era el átrio del pueblo y el lugar donde se congregaba.*

10. Colocó el mar *de bronce en este átrio* al lado derecho *del templo*, frente al oriente hácia el mediodía".

11. Hiram hizo tambien calderas, *ollas*, *conchas*, tridentes y jarras"; y concluyó toda la obra que el rey habia emprendido hacer en el templo de Dios;

12. Esto es, las dos columnas con sus arquitrabes *ó cordones dobles en forma de collares que estaban sobre ellas, y rodeaban* sus chapiteles con una especie de redes que cubrian los chapiteles por encima de los arquitrabes".

13. Hizo tambien cuatrocientas granadas y dos redes *para las dos columnas*; de suerte que habia dos órdenes de granadas para cada red, *juntas unas con otras por otras tantas cadenillas hechas en forma de red*, que cubrian los arquitrabes y los chapiteles de las columnas".

14. Hizo tambien *diez*" zócalos *de bronce* y las *diez* conchas que puso encima,

15. El mar y los doce bueyes que le sostenian,

16. Las calderas, los tridentes y

℣ 8. Hebr. vasos *propios para hacer libaciones.*

℣ 9. En lugar de *basilicam*, se lée en el hebreo AZRH, *adjutorium*, verosímilmente en lugar de HZRH, *atrium* ó *aulam*. El hebreo dice que las puertas de estos dos átrios estaban cubiertas de bronce.

℣ 10. Algunos colocan este mar hácia la puerta oriental del átrio de los sacerdotes, al mediodía.

℣ 11. Véase el libro 3. de los Reyes VII. 40.

℣ 12. Véase el libro 3. de los Reyes VII. 41.

℣ 13. Véase el libro 3. de los Reyes VII. 42.

℣ 14. En lugar de ASH, *fecit*, repetido dos veces en el hebreo, se lée en el libro 3. de los Reyes, ASR. y ASRH, *decem*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1012.

las jarras". En fin, Hiram le hizo á Salomon *que le amaba como á* su padre", toda clase de vasos de bronce purísimo para la casa del Señor.

17. Los mandó fundir el rey en tierra gredosa, en una llanura *cercana* al Jordan, entre Socot" y Saredata *ó Sartan.*

18. La multitud de estos vasos era innumerable", y no se pudo saber el peso del metal *que entró en ellos.*

19. Así Salomon mandó hacer todos los vasos del templo del Señor con el altar de oro, y las mesas sobre que se ponian los panes que se presentaban *delante del Señor.*

20. Asimismo hizo los candeleros de oro purísimo con sus mecheros, para que luciesen delante del oráculo, segun la costumbre.

21. Hizo tambien los florones *que servian de adorno á estos candeleros,* las lámparas y las despaviladeras de oro purísimo.

22. Los bracerillos, los incensarios, las navetas y los morterillos", eran tambien de oro purísimo. Las puertas del templo interior, esto es, del Sancta Sanctorum, estaban cinceladas, y las puertas exteriores del templo eran de oro". De esta suerte acabó Salomon todas las obras que emprendió hacer para la casa del Señor.

et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater eius in domo Domini ex aere mundissimo.

17. In regione Iordanis, fudit ea rex in argillosa terra inter Socoth, et Saredatha.

18. Erat autem multitudo vasorum, innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

19. Fecitque Salomon omnia vasa domûs Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

20. Candelabra quoque cum lucernis suis ut lucerent ante oraculum iuxta ritum ex auro purissimo:

21. Et florentia quaedam, et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt,

22. Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum: et ostia templi forinsecùs aurea. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

℣ 16. Vease el ℣ 11. En el hebreo se lée HMZLGUT, *tridentes*, en lugar de MZRQT, que se traduce *phialas* en el ℣ 11.

Ibid. Algunos traducen el hebreo Hiram-Abin *ó Abi. Supr.* II. 13.

℣ 17. Así se llama este lugar en el libro 3. de los Reyes VII. 46. En la Vulgata se lée comúnmente *Sochot*, pero es claro que es errata de imprenta.

℣ 18. Hebr. Salomon hizo tan gran número de vasos, que no se pudo saber el peso del bronce *que empleó en ellos.*

℣ 22. Véase el libro 3. de los Reyes VII. 50.

Ibid. En lugar de PTH, *aditus ó caelatura*, se lée en el libro 3. de los Reyes VII. 50: PTUT, *cardines.* Los goznes de las puertas del Santo de los Santos, y de las del templo, eran de oro.

CAPITULO V.

Ceremonia de la traslacion del Arca al Santuario.

1003. III. REYES, VII. 51.

1. Hizo pues Salomon llevar *al templo* todo lo que David su padre ha-

1. Intulit igitur Salomon omnia, quae voverat David pa-

Digitized by Google

ter suus, argentum, et aurum et universa vasa posuit in thesauris domûs Dei.

bia prometido, y puso el oro, la plata" y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

Antes de la era vulgar 1003.

III. REYES, VIII. 1.–11.

2. Post quae congregavit maiores natu Israël, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israël in Ierusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de Civitate David, quae est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israël in die solemni mensis septimi.

4. Cùmque venissent cuncti seniorum Israël, portaverunt Levitae arcam,

5. Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porrò vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt Sacerdotes cum Levitis.

6. Rex autem Solomon, et universus coetus Israël, et omnes, qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt Sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. Ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululùm longiores erant, capita pare-

2. Despues de esto congregó en Jerusalen á los ancianos de Israel, y á todos los príncipes de las tribus y cabezas de las familias de los hijos de Israel, para trasladar el Arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, esto es, de Sion.

3. Vinieron al rey todos los varones de Israel el dia solemne del mes séptimo".

4. Y habiendo llegado todos los ancianos de Israel, los *sacerdotes* hijos de Leví" cargaron el Arca,

5. Y la introdujeron *en el templo* con todo el aparato del Tabernáculo. Los sacerdotes y levitas llevaron todos los vasos del Santuario que estaban en el Tabernáculo.

6. El rey Salomon y todo el pueblo de Israel, y generálmente todos los que se habian congregado, caminaban delante del Arca, é inmolaban carneros y bueyes innumerables; tan grande era la multitud de las víctimas.

7. Los sacerdotes llevaron el Arca de la alianza del Señor al lugar que se le habia destinado, esto es, al oráculo del templo, en el Santo de los santos, bajo las alas de los querubines;

8. De tal suerte que" los querubines extendian sus alas sobre el lugar en que el Arca estaba puesta, y la cubrian toda entera con las varas que la sostenian.

9. Y porque estas varas con que se llevaba el Arca, eran un poco largas, se veia su remate delante del San-

℣ 1. Hebr. lit. *et argentum*. Pero esta conjuncion no se halla en el texto paralelo de los Reyes.

℣ 3. Véase el libro 3. de los Reyes VIII. 2. donde se lée: *in luna Ethanim, quae est mensis septimus*, esto es, el dia solemne en el mes *Ethanim*, que es el mes séptimo. Este dia solemne era el que Salomon habia señalado para la dedicacion del templo, que precedió siete dias á la fiesta de los Tabernáculos, que correspondia al dia quince de este mes.

℣ 4. Segun el texto del libro 3. de los Reyes VIII. 3. los sacerdotes condujeron el Arca, y aquí se ve en el ℣ 7. que ellos la llevaron al Santuario.

℣ 8. Se lée en el libro 3. de los Reyes VIII. 7: Porque los querubines, &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

tuario, mas el que estaba un poco á fuera ya no podia verlas". Y el Arca *siempre* ha estado allí hasta hoy.

10. No habia *entónces* en el Arca sino las dos tablas *de piedra*, que habia puesto Moises en Horeb, cuando el Señor dió su ley á los hijos de Israel al salir de Egipto, *lo restante se puso al lado*".

11. Habiendo pues salido entónces los sacerdotes del Santuario (porque todos los sacerdotes que se pudieron hallar allí, fueron santificados *para que pudiesen entrar sin distincion de las diferentes clases en que David los distribuyó*; *pues este reglamento todavía no se habia ejecutado*, no habiéndose repartido entre ellos hasta este tiempo" las funciones y el órden de los ministerios);

12. Tanto los levitas como los cantores, esto es, los que estaban á las órdenes de Asaf, á las de Heman, á las de Iditun con sus hijos y hermanos, revestidos de lino, hacian resonar sus címbalos, sus salterios y sus cítaras, y estaban al oriente del altar con ciento veinte sacerdotes que tocaban" la trompeta.

13. Cantando pues todos á un mismo tiempo con las trompetas, voces, címbalos, órganos y otras diversas clases de instrumentos de música, el sonido se oia de muy léjos. Y cuando comenzaron á alabar al Señor y á entonar *este cántico*: Dad gloria al Señor porque es bueno, y porque es eterna su

bant ante oraculum: si verò quis paululùm fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem.

10. Nihilque erat aliud in arca, nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israël egredientibus ex Ægypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim Sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat)

12. Tam Levitae quàm cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii, et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad Orientalem plagam altaris, et cum eis Sacerdotes centum viginti canentes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus; longè sonitus audiebatur, ita ut cùm Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini

V 9. Hebr. dif. y las varas se alargaban por delante, de suerte que las extremidades de estas varas se veian, *adelantándose al cuerpo* del Arca hácia la entrada del oráculo; pero no se les veia por fuera.

V 10. Véase la *Disertacion sobre el maná*, tom. II.

V 11. Hebr. dif. Porque todos los sacerdotes que se hallaban allí, estaban santificados *y dispuestos á servir en esta solemnidad*; y no hubo lugar de observar su reparticion *ó la distribucion de los oficios que se les habian señalado*. Comparando este texto con el del libro 3 de los Reyes VIII. 11., se nota tambien que el paréntesis se extiende hasta el V 13., á cuyo fin acaba en el hebreo la frase suspensa al principio de este: *Egressis autem sacerdotibus é sanctuario.....implevit nubes domum Domini.*

V 12. Se lée en el hebreo irregularmente MEKRIM, en lugar de MEKSRIM, *clangentes*, que se halla en el V siguiente, donde los Rabinos quieren que se lea MEKSRIM con el mismo sentido.

Digitized by Google

Domino quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius; impleretur domus Dei nube,

misericordia; la casa de Dios se llenó de una nube",

Antes de la era cr. vulgar 1002.

14. Nec possent Sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

14. De manera que los sacerdotes no podian estar allí, ni ejercer las funciones de su ministerio á causa de la densa niebla, pues la gloria del Señor habia llenado la casa de Dios.

℣ 13. Hebr. *et domum implevit nubes domum Domini.* Esta repeticion de la palabra *domum* es ciértamente falta del copista.

CAPITULO VI.

Oracion de Salomon en el dia de la dedicacion del templo.

III. REYES, VIII. 12.–53.

1. TUNC Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine:

1. ENTONCES Salomon dijo: El Señor habia prometido" que habitaria en una nube, *y he aquí que cumplió su promesa.*

2. Ego autem aedificavi domum nomini eius, ut habitaret ibi in perpetuum.

2. Porque yo edifiqué una casa á su nombre" para que habitase en ella para siempre, *y estoy lleno de alegría viendo que honra esta casa con su divina presencia.*

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universae multitudini Israël (nam omnis turba stabat intenta) et ait:

3. Despues el rey, volviéndose á toda la congregacion de Israel, la bendijo (porque toda la multitud estaba en pie, atenta) y dijo:

4. Benedictus Dominus Deus Israël, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

4. Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha cumplido lo que habia hecho saber á David mi padre, cuando le dijo:

5. A die, qua eduxi populum meum de Terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israël, ut aedificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israël,

5. Desde el dia que saqué á mi pueblo de la tierra de Egipto, no elegí ninguna ciudad de todas las tribus de Israel para edificar en ella una casa á mi nombre, y no escogí tampoco algun otro varon para darle el gobierno de mi pueblo de Israel.

6. Sed elegi Ierusalem, ut

6. Mas elegí á Jerusalen para que

℣ 1. Hebr. dif. El Señor ha dicho que habitaria en una nube; *es decir, es manifiesto que ha sido siempre la voluntad del Señor dar á los hombres este símbolo ordinario de su presencia.* 3. *Reg.* VIII. 12. Los intérpretes siro y árabe leian: *Domine dixisti,* &c. Señor, tú has dicho que habitarias en una nube. El contexto está á favor de esta leccion

℣ 2. Hebr. dif. *¡O Dios!* yo he edificado esta casa para que habites en ella y sea para siempre el lugar de tu morada.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

sea el lugar en que se honre mi nombre, y escogí á David para constituirle *rey* sobre mi pueblo de Israel.

7. Y cuando mi padre formó el designio de fabricar una casa al nombre del Señor Dios de Israel,

8. El Señor le dijo: Cuando quisiste edificar una casa á mi nombre, hiciste bien en tomar esta resolucion:

9. Mas sin embargo, no serás tú quien edifique esta casa; el hijo que saldrá de tí será el que fabricará una casa á mi nombre.

10. Así el Señor ha cumplido la palabra que habia pronunciado. Yo he sucedido á David mi padre, y me senté en el trono de Israel como lo dijo el Señor, y he edificado una casa al *santo* nombre del Señor Dios de Israel,

11. E hice llevar el Arca donde está *el monumento de* la alianza" que el Señor hizo con los hijos de Israel.

12. Salomon se estuvo pues en pie *durante su discurso* delante del altar del Señor, á vista de todo el concurso de Israel, y extendió sus manos *hácia el cielo á presencia del pueblo.*

13. Porque habia hecho un estrado de bronce de cinco codos de largo, cinco de ancho y tres de alto, que habia mandado colocar en medio del templo"; estuvo allí *algun tiempo* en pie, despues se arrodilló; y dirigiéndose á toda la multitud" con las manos levantadas al cielo,

14. Dijo: Señor Dios de Israel, no hay Dios semejante á tí ni en el cielo ni en la tierra; á tí que conservas el

2. *Mach.* II. 8.

sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israël.

7. Cùmque fuisset voluntatis David patris mei, ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israël,

8. Dixit Dominus ad eum: Quia haec fuit voluntas tua, ut aedificares domum nomini meo, benè quidem fecisti huiusce modi habere voluntatem:

9. Sed non tu aedificabis domum, verùm filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israël.

11. Et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universae multitudinis Israël, et extendit manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim aeneam, et posuerat eam in medio basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israël, et palmis in caelum élevatis,

14. Ait: Domine Deus Israël, non est similis tui Deus in caelo et in terra: qui custodis pa-

℣ 11. Véase el libro 3. de los Reyes VIII. 21.

℣ 13. O mas bien literálmente, en medio de la basílica; *esto es, en medio del átrio del* pueblo (*Supr.* IV. 9.). Se lée en el hebreo AZARH, *adjutorii*, verosímilmente en lugar de KERH, *atrii*.

Ibid. Hebr. dif. en presencia de toda esta multitud.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

etum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo:

15. Qui praestitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei: et quae ore promiseras, opere complesti, sicut et praesens tempus probat.

16. Nunc ergo Domine Deus Israël, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israël: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc Domine Deus Israël, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si caelum et caeli caelorum non te capiunt, quantò magis domus ista, quam aedificavi?

19. Sed ad hoc tantùm facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem eius Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te:

20. Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

21. Et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui et populi tui Israël. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est,

pacto y la misericordia que prometiste á tus siervos, que caminan delante de tí con todo su corazon:

15. Que concediste á mi padre David tu siervo todo lo que le habias prometido, y le has cumplido la palabra que le diste, como lo experimentamos hoy.

16. Ejecuta pues ahora, Señor Dios de Israel, en favor de mi padre David tu siervo, todo lo que le anunciaste, diciéndo*le*: No te faltarán herederos que se sienten en mi presencia sobre el trono de Israel, con tal empero que tus hijos velen sobre sus caminos, y anden en la observancia de mi ley, como tú has caminado delante de mí.

17. Haz ahora, Señor Dios de Israel, ver la verdad y el efecto de la palabra que diste á David tu siervo.

18. ¿Es pues creible que Dios habite con los hombres sobre la tierra? Porque si el cielo y los cielos de los cielos" no te pueden contener, cuánto ménos esta casa que yo he edificado.

19. Mas ella ha sido hecha para inclinarte, Señor, á que atiendas favorablemente la oracion de tu siervo y sus humildes peticiones, y escuches las súplicas que pondré en tu presencia",

20. Para que de dia y de noche tengas abiertos los ojos sobre esta casa, en la que has prometido que se invocaria tu nombre,

21. Y oirias la oracion que en ella hace tu siervo, y escucharias sus súplicas y las de tu pueblo de Israel. Oye *pues* Señor, desde tu morada que está en el cielo á los que te hagan aquí oracion, y apiádate de ellos".

℣ 18. Es decir, el cielo mas elevado. Véase la *Disertacion sobre el sistema del mundo*, al principio del tom. II.

℣ 19. Hebr. lit. Pero Señor Dios mio, mirad favorablemente, la oracion de vuestro siervo y sus humildes súplicas; escuchad el himno y la oracion que vuestro siervo os ofrece *hoy*. 3. *Reg.* VIII. 28.

℣ 21. Hebr. dif. para que oigas la oracion que tu siervo te ofrece, *fijando sus*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

22. Cuando alguno pecare contra su prójimo, y se presente á jurar contra él, y se obligare con maldicion", *jurando* en esta casa delante de tu altar;

23. Tú le oirás desde el cielo, y harás justicia á tus siervos, haciendo caer la perfidia del culpable sobre su cabeza, y vengarás al justo" y le remunerarás segun su justicia.

24. Cuando el pueblo de Israel (despues de haber pecado contra tí) fuere vencido por sus enemigos, y vuelto en sí hiciere penitencia, invocare tu nombre", y viniere *en espíritu* á orar en este lugar;

25. Tú le oirás desde el cielo, perdonarás su pecado á tu pueblo de Israel, y le volverás á la tierra que le diste á él y á sus padres.

26. Cuando el cielo se cierre y no caiga lluvia por causa de los pecados de tu pueblo, y llegando á suplicarte á este lugar y dar gloria á tu nombre, se conviertan y hagan penitencia de sus pecados por la afliccion á que los has reducido;

27. Oyelos desde el cielo, Señor, y perdona los pecados de tus siervos y de tu pueblo de Israel; enséñales el camino derecho que deban seguir, y derrama la lluvia sobre la tierra" que diste en posesion á tu pueblo.

Infr. xx. 9.

28. Cuando sobreviniere sobre la tierra hambre ó peste, ó tizon, ó alguna corrupcion del aire, ó langosta ú oruga, ó que el enemigo, despues de desolado todo el pais", viniere á sitiar la ciudad, y el pueblo se hallare

de caelis, et propitiare,

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et iurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista:

23. Tu audies de caelo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris iustum, retribuens ei secundùm iustitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israël ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egerint poenitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25. Tu exaudies de caelo, et propitiare peccato populi tui Israël, et reduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum.

26. Si clauso caelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris,

27. Exaudi de caelo Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israël, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da pluviam terrae, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

28. Fames si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et *infirmitas*

miradas hácia este lugar; que escuches, *digo*, las oraciones que tu siervo, é Israel tu pueblo, te ofrecerán en este lugar. Oye pues *Señor*, desde tu morada que está en el cielo, oye, y haz misericordia. 3. *Reg.* VIII. 29. 30.

℣ 22. Hebr. dif. y que habiendo sido rogado para jurar, viniere á prestar juramento en esta casa delante de tu altar, &c. 3. *Reg.* VIII. 31.

℣ 23. Hebr. lit. Tú justificarás al justo. 3. *Reg.* VIII. 32.

℣ 24. Hebr. lit. y haciendo penitencia y dando gloria á tu nombre, viniere á rogarte é implorar tu misericordia en esta casa &c. 3. *Reg.* VIII. 33.

℣ 27. Hebr. lit. sobre tu tierra. 3 *Reg.* VIII. 36.

℣ 28. Hebr. dif. O que tu pueblo fuere oprimido de un enemigo que se halla-

Digitized by Google

presserit:

29. Si quis de populo tuo Israël fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac,

30. Tu exaudies de caelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundùm vias suas, quas nosti eum habere in corde suo: (tu enim solus nosti corda filiorum hominum).

31. Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae, quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto,

33. Tu exaudies de caelo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israël. Et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas haec est, quam elegisti, et domus, quam aedificavi nomini tuo:

oprimido con toda suerte de enfermedades y males;

29. Si alguno de tu pueblo de Israel, considerando sus plagas y sus enfermedades levantare sus manos á tí en esta casa",

30. Tú le oirás desde el cielo, desde ese excelso lugar de tu morada; y le serás propicio, y darás á cada uno segun sus obras y segun la disposicion que veas en su corazon; pues solo tú conoces los corazones de los hijos de los hombres,

31. Para que teman y anden en tus caminos miéntras vivan sobre la tierra que diste á nuestros padres.

32. Aun si algun extrangero que no sea de tu pueblo de Israel, viniere de un pais lejano", atraido por la grandeza de tu nombre, la fuerza de tu mano y el poder de tu brazo, y te adorare" en este templo;

33. Oyelo desde el cielo que es tu mansion firme é inmoble, y concede á este extrangero todo lo que te pida en sus oraciones, para que todos los pueblos de la tierra aprendan á conocer tu nombre, y te teman como tu pueblo de Israel, y conozcan que tu nombre fue invocado en esta casa que edifiqué.

31. Si tu pueblo sale á campaña para hacer la guerra á sus enemigos, y andando por el camino por donde le habrás enviado, te adora volviendo el rostro á la ciudad que escogiste y á la casa que edifiqué á tu nombre;

Antes de la era cr. vulgar 1003.

re á sus puertas, y le sitiare, ó herido de alguna plaga, ó de alguna enfermedad, sea la que fuere, &c. 3. *Reg.* VIII. 37.

℣ 29. Hebr. dif. Cuando un hombre de este pueblo de Israel, cualquiera que sea, te ofreciere sus votos y sus oraciones, y reconociendo sus plagas y su enfermedad, extendiere sus manos hácia tí en esta casa. 3. *Reg.* VI. 38.

℣ 32. Dif. atraido por *tu nombre cuando conocieren* la grandeza de tu nombre, &c. 3. *Reg.* VIII. 41.

Ibid. Hebr. lit. cuando, *digo*, venga á suplicarte en este templo. 3. *Reg.* VIII. 42.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

35. Tú oirás desde el cielo sus ruegos y sus súplicas, y los vengarás *de sus enemigos*".

Exod. VII. 21. 1. *Joan.* I. 8.

36. Si ilegaren á pecar contra tí (porque no hay hombre que no peque), é irritado contra ellos los entregas á sus enemigos, y estos los llevan cautivos á un pais distante ó á otro mas cercano;

37. Y convirtiéndose de corazon", hacen penitencia en el pais donde habrán sido llevado cautivos, y recurren á tí en su cautividad, y te dicen: Hemos pecado, hemos cometido la iniquidad, y hemos obrado acciones injustas;

38. Si se convierten á tí con todo su corazon y con toda su alma en el pais de su cautiverio, á donde habian sido conducidos, y te adoran", vuelta la cara á la tierra que diste á sus padres, á la ciudad que elegiste, y al templo que he edificado á tu nombre:

39. Oirás desde el cielo, esto es, desde tu firme morada, sus súplicas, les harás justicia *de sus enemigos*, y perdonarás á tu pueblo, aunque haya pecado;

40. Porque tú eres mi Dios", te suplico que abras tus ojos, y que tus oidos estén atentos á las oraciones que se hagan en este lugar.

Ps. CXXXI. 8.

41. Levántate pues ahora, ó Señor Dios *mio*, para establecer aquí tu descanso, tú y el Arca por la cual ostentas tu poder. Que tus sacerdotes, Señor *mi* Dios, sean socorridos *y* protegidos por tí, y tus santos gocen de tus bienes con alegría.

42. Señor *mi* Dios, no desprecies la oracion de tu cristo, acuérdate de las bondades que tuviste con David tu siervo.

35. Tu exaudies de caelo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet) et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè quae iuxta est,

37. Et conversi in corde suo in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint poenitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae, dicentes: Peccavimus, iniquè fecimus, iniustè egimus.

38. Et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suae, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domus, quam aedificavi nomini tuo:

39. Tu exaudies de caelo. hoc est, de firmo habitaculo tuo preces eorum, et facias iudicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori:

40. Tu es enim Deus meus: aperiantur, quaeso, oculi tui, et aures tuae intentae sint ad orationem, quae fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuae: Sacerdotes tui Domine Deus induantur salutem, et sancti tui laetentur in bonis.

42. Domine Deus ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

℣ 35. Hebr. dif. Tú les harás justicia. 3. *Reg.* VIII. 44. 45.

℣ 37. Hebr. dif. Si reflexionan en el pais donde fueron llevados cautivos, y convirtiéndose á tí, imploran tu misericordia, y te dicen, &c. 3. *Reg.* VIII. 47.

℣ 38. Hebr. lit. que te rueguen. 3. *Reg.* VIII. 48.

℣ 40. Hebr. ahora pues, Dios mio, que tus ojos, &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr., vulgar 1003.

CAPITULO VII.

Baja fuego del cielo para consumir las víctimas, y la magestad de Dios llena el templo. Continúa la solemnidad durante siete dias. Se celebra despues la fiesta de los tabernáculos. El Señor se aparece á Salomon.

III. REYES, VIII. 54. *y siguientes.*

1. Cumque complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de caelo et devoravit holocausta et victimas: et maiestas Domini implevit domum.

2. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini: eò quòd implesset maiestas Domini templum Domini.

3. Sed et omnes filii Israël videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

4. Rex autem, et omnis populus immolabant victimas coram Domino.

5. Mactavit igitur rex Salomon hostiás, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

6. Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitae in organis carminum Domini, quae fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in aeternum misericordia eius, hymnos David canentes per manus suas: porrò Sacerdotes

1. Habiendo Salomon acabado su oracion, bajó fuego del cielo, y consumió los holocaustos y las víctimas, y la magestad" de Dios llenó *toda* la casa, 2. *Mach.* II. 10

2. De suerte que los sacerdotes no podian entrar en el templo del Señor, porque su magestad habia llenado su templo.

3. Todos los hijos de Israel veian bajar el fuego y la gloria del Señor sobre el templo; y postrados rostro por tierra sobre el pavimento que era de piedra, adoraban al Señor y le alababan, *diciendo*: Porque" es bueno el Señor y es eterna su misericordia.

4. Entretanto el rey y todo el pueblo inmolaban víctimas delante del Señor.

5. El rey Salomon sacrificó veinte y dos mil bueyes, y ciento veinte mil carneros; y el rey con el pueblo hizo *de este modo* la dedicacion de la casa del Señor.

6. Los sacerdotes atendian á sus ministerios, y los levitas tocaban los instrumentos y hacian resonar los himnos del Señor, que compuso el rey David para alabar al Señor, *tales como este:* Que cierto es que su misericordia es eterna". Así" cantaban los himnos de David al son de los instru-

℣ 1. Es decir, la nube que era el símbolo de su presencia y de su magestad.

℣ 3. Dif. *diciendo*: *Alabadle*, porque es bueno, porque su misericordia es eterna. En lugar de *et laudaverunt*, se lée en el hebreo VHUDVT, *et confiteri*, acaso por LHVDVT, *confitendo*.

℣ 6. Esto puede entenderse particularmente del Salmo CXXXV donde esta palabra se repite en cada versículo.

Ibid. Se lée en el hebreo MKSRIM, *Clangentes*; los Rabinos quieren que se lea en el mismo sentido MKSRIM.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

mentos, y los sacerdotes enfrente de ellos tocaban las trompetas"; y todo el pueblo estaba presente y en pie.

7. El rey consagró tambien la mitad del atrio que estaba delante del templo del Señor, porque habia ofrecido allí los holocaustos y la grosura de las víctimas pacíficas *sobre un altar que mandó erigir*, porque el altar de bronce que habia hecho, no era suficiente para los holocaustos, los sacrificios" y la grosura *de las hostias pacíficas*.

8. *Pasados los siete dias de la dedicacion del templo*, Salomon, y con él todo Israel, celebró en el mismo tiempo la *otra* fiesta solemne *que duró otros* siete dias; y la reunion fue muy grande, *porque concurrió á ella una gran multitud* desde la entrada de Emat hasta el torrente de Egipto".

9. El dia octavo *de esta segunda fiesta* celebró *la de* la asamblea solemne, porque habia empleado siete dias en la dedicacion del altar, y otros siete en la fiesta *de los Tabernáculos*".

10. Y así el dia veinte y tres del séptimo mes envió á las gentes á sus casas. Todos estaban alegres y reconocidos á los beneficios que el Señor habia hecho á David, á Salomon y á su pueblo de Israel.

canebant tubis ante eos, cunctusque Israël stabat.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum: quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes.

8. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israël cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad Torrentem Ægypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eò quòd dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Igitur in die vigesimotertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israëli populo suo.

III. REYES, IX. 1.–9.

11. Salomon acabó el templo del Señor y el palacio del rey, y acertó en todo lo que se propuso hacer, tanto en la casa del Señor como en su *propio* palacio.

12. *Despues de esto y por segunda vez*, el Señor se le apareció en la

11. Complevitque Salomon domum Domini et domum regis, et omnia quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audivi o-

℣ 7. Hebr. dif. los holocaustos, las ofrendas *de harina* y las grosuras &c. 3. *Reg.* VIII. 64.

℣ 8. Véase el libro 3. de los Reyes VIII. 65.

℣ 8. y 9. Hebr. dif Salomon celebró despues la fiesta *ordinaria de los Tabernáculos*, que duró siete dias.....El dia octavo se celebró la conclusion *de esta solemnidad*, porque la dedicacion del altar se celebró durante siete dias: despues la fiesta *de los Tabernáculos duró tambien* siete dias, *del quince al* veinte y dos. Así el dia veinte y tres &c.

℣ 12. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 2.

Digitized by Google

rationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13. Si clausero caelum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum:

14. Conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de caelo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meae erectae ad orationem eius, qui in loco isto oraverit.

16. Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus.

17. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris iuxta omnia, quae praecepi tibi, et iustitias meas iudiciaque servaveris:

18. Suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur de stirpe tua vir qui sit princeps in Israël.

19. Si autem aversi fueritis et dereliqueritis iustitias meas, et praecepta mea, quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos,

20. Evellam vos de terra mea, quam dedi vobis, et domum

noche, *como lo habia hecho en Gabaon*, y le dijo: Oí tu deprecacion, y me he escogido este lugar para casa de sacrificio *y de oracion*.

Antes de la era ex. vulgar 1003.

13. Si *alguna vez* cierro el cielo, y ordeno y mando á la langosta para devorar la tierra", y envio la peste á mi pueblo;

14. Y mi pueblo, sobre el cual ha sido invocado mi nombre, se convierte", *viene* á suplicarme, busca mi rostro, y hace penitencia de su mala vida: le escucharé desde el cielo, le perdonaré sus pecados, y purificaré la tierra que es su morada.

15. Mis ojos estarán abiertos y mis oidos atentos á la oracion del que me invocare en este lugar;

16. Porque elegí y santifiqué este lugar para que mi nombre esté en él siempre, y mis ojos y mi corazon estén fijos" en él en todo tiempo.

17. Y tú tambien, si anduvieres en mi presencia como anduvo David tu padre, si obras en todo segun las órdenes que te he dado, y guardas mis preceptos y mandamientos;

18. Conservaré el trono de tu reino *á tu linage*, como lo prometí á David tu padre, cuando le dije: Tendrás siempre sucesores de tu estirpe, que serán príncipes de Israel.

19. Pero si *tú y tus hijos* os apartais de mí, y abandonais las leyes y preceptos que os he propuesto; si correis tras los dioses extrangeros y los servis y adorais;

20. Os exterminaré de la tierra que es mia y os" dí, y arojaré léjos de mí

℣ 13. O segun los Setenta, roer los árboles. Ellos han leido HAS por *ain*, *lignum*, en lugar de HARS, por *alepà*, *terram*.
℣ 14. Hebr. lit. *se abate y se humilla*.
℣ 16. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 6.
℣ 20. En lugar de *eos*, *vobis*, se lée en los Setenta, *vos*, *eis*, y en el hebreo *eos*, *eis*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1003.

este templo que he consagrado á mi nombre, y le haré la fábula del mundo, para que sirva de ejemplo á todos los pueblos *de la tierra*";

21. Y se convertirá esta casa en escarnio" de todos los pasageros que dirán asombrados: ¿Por qué el Señor ha tratado así á esta tierra y á esta casa?

22. Y les responderán: Porque ellos abandonaron al Señor Dios de sus padres que los habia sacado de la tierra de Egipto, y han tomado dioses extrangeros, y los han adorado y reverenciado". He aquí lo que les ha traido estos males.

hanc, quam sanctificavi nomini meo, proiiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis.

21. Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic?

22. Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de Terra Ægypti, et aprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcircò venerunt super eos universa haec mala.

℣ 20. y 21. Hebr. dif. Yo os haré la fábula y el objeto de las burlas de todos los pueblos, y esta casa que ha sido tan exaltada, *será de tal suerte desolada*, que todos los que pasen delante de ella se llenarán de pasmo, y dirán &c. 3. *Reg.* IX. 7. 8. El Caldeo añade en los Reyes *erit deserta* ó *desolata*. Se lée en el hebreo כל, *omni*, en vez de כל, *omnis*, que se halla en el texto de los Reyes. *Omnis transiens stupebit et dicet.*

℣ 22. Hebr. dif. *et servis.*

CAPITULO VIII.

Salomon edifica muchas ciudades, hace pagar tributo á los restos de los Cananéos. Ordena los oficios de los sacerdotes y de los Levitas, y envia una flota á Ofir.

992. 1. Despues de los veinte años que Salomon empleó en edificar el templo del Señor y su *propio* palacio,

1. Expletis autem viginti annis postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam;

2. Hizo edificar y fortificar las ciudades que Hiram le habia dado, *ó mas bien devuelto, no contento con el don que de ellas le hizo*"; y estableció en ellas á los hijos de Israel *en lugar de los Cananeos que ántes las habitaban, y de quienes las habian conquistado.*

2. Civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3. Fué tambien á Emat de Suba, *esto es, á Emesa en la Siria de Soba* y tomó posesion de ella.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Hizo edificar y fortificar bien á Palmira" en el desierto, é igualmente á otras muchas ciudades muy fuertes"

4. Et aedificavit Palmyram in deserto, et alias civitates munitissimas aedificavit in E-

℣ 2. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 11. 12. 13.

℣ 4. Otra ciudad célebre en la Siria. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 18. Se lée en algunas ediciones de la Vulgata *Palmiram*, pero es errata de imprenta. *Ibid.* Hebr. dif. ciudades destinadas para depósitos de víveres.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 992.

math.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras:

6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum: omnia quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Ierusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suae.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethaeis, et Amorrhaeis, et Pherezaeis, et Hevaeis, et Iebusaeis, qui non erant de stirpe Israël,

8. De filiis eorum: et de posteris, quos non interfecerant filii Israël, subiugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc.

9. Porrò de filiis Israël non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum eius.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filiam verò Pharaonis

en el pais de Emat, *para asegurar sus fronteras.*

5. Edificó tambien á Betoron, tanto la alta como la baja, que eran ciudades amuralladas, y tenian buenas puertas, barras y cerraduras".

6. Lo mismo *hizo en* Balaat" y *en* todas las mejores plazas que eran suyas", y *en* todas las ciudades *destinadas para la guarda* de los carros y *para estancia* de la caballería. En fin, Salomon hizo *y* edificó todo lo que quiso, tanto en Jerusalen como en *su palacio llamado* el Líbano", y en toda la extension de sus estados.

7. Sometió tambien á su imperio á todos los pueblos que habian quedado de los Heteos, y Amorreos, y Ferezeos, y Heveos y Jebuseos, que no eran de la estirpe de Israel;

8. Pero eran hijos ó descendientes de aquellos *Cananeos* á quienes dieron muerte los Israelitas. Salomon los hizo tributarios", como todavía lo son hoy.

9. No quiso que los hijos de Israel trabajasen en sus obras; pero se sirvió de ellos para la guerra, y les dió el mando de sus ejércitos", de su caballería y de sus carros.

10. Y todos los oficiales del ejército del rey Salomon componian el número de doscientos cincuenta que tenian el mando y gobierno del pueblo".

11. Despues hizo pasar á la hija de

℣ 5. *Et seras.* Estas palabras no están en el hebreo.

℣ 6. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 19.

Ibid. Hebr. dif. á todas las ciudades destinadas para depósitos de víveres. 3. *Reg.* IX. 19.

Ibid. Véase el cap. siguiente ℣ 16. y 20. El monte Líbano pertenecia á los Tiros, pero Salomon dió este nombre á uno de sus palacios.

℣ 8 Hebr. dif. los sujetó á los trabajos *y servicios personales.* 3. *Reg.* IX. 21.

℣ 9. Hebr. dif. y los hizo gefes de sus ejércitos y sus principales oficiales, y ellos mandaban sus carros y su caballería. 3. *Reg.* IX. 22. Se lée en el hebreo SRI SLISIV, *principes tribunorum ejus*, en vez de SRIV USLISIU, *principes ejus et tribuni ejus*, como está en el texto de los Reyes.

℣ 10. Hebr. dif. Los gefes de los comisionados *para los trabajos* de Salomon, eran doscientos cincuenta que gobernaban á esa multitud. Se lee en el hebreo LMLC, *regi*, acaso en lugar de AL HMLACH, *super opus*, que se halla en el texto del libro 3. de los Reyes, donde se lée *quinientos* en vez de *doscientos*, ó fuese por la omision de la palabra *cinco* en este último texto, porque entónces el plural hebreo se convirtió en dual, ó porque se confundiese la *resch* que vale 200 con la *caph* final que vale 500.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 982.

Faraon de la ciudad de David á la casa que le habia edificado, porque dijo: No habitará mi muger en la casa de David, rey de Israel, pues ha sido santificada con la mansion que el Arca del Señor hizo en ella". *En efecto habia permanecido allí hasta que se edificó el templo.*

transtulit de Civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israël, eò quod sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini.

12. Entónces Salomon ofreció holocaustos al Señor sobre el altar que habia erigido delante del pórtico *del templo*,

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod extruxerat ante porticum,

13. Para ofrecer en él cada dia" *sacrificios*, segun el mandamiento de Moises, los sábados, los dias primeros del mes y las tres fiestas solemnes del año, á saber: la de los Azimos, la de las semanas y la de los Tabernáculos.

13. Ut per singulos dies offerretur in eo iuxta praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum.

14. Y mandó tambien que los sacerdotes cumpliesen los deberes de su ministerio, segun la disposicion hecha por David su padre; y que los levitas guardasen su órden para cantar las alabanzas de Dios, y para servir delante de los sacerdotes, observando las ceremonias propias de cada dia; y que los porteros hiciesen tambien su deber en las puertas cuya custodia se les habia dado, segun la distribucion que David, varon de Dios, habia hecho de cada uno de ellos.

14. Et constituit iuxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram Sacerdotibus iuxta ritum uniuscuiusque diei: et ianitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim praeceperat David homo Dei.

15. Los sacerdotes y los levitas nada omitieron, y nada hicieron mas allá de lo que el rey les habia mandado", y de lo concerniente á la custodia del tesoro.

15. Nec praetergressi sunt de mandatis regis tam Sacerdotes, quam Levitae ex omnibus, quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Salomon tuvo preparadas todas las cosas para proveer al gasto, desde el dia en que comenzó á echar los cimientos del templo hasta el dia en que puso en él la última piedra.

16. Omnes impensas praeparatas habuit Salomon ex eò die, quo fundavit domum Domini usque in diem, quo perfecit eam.

17. Entónces fue á Asiongaber y á

17. Tunc abiit Salomon in

℣ 11. Se lée en el hebreo irregularmente BAH femenino, en vez de BA masculino, *ingressa est;* porque en esa lengua la palabra ARUN, *arca*, es masculina.

℣ 13. Hebr. dif. *et per singulos dies ut offerrent.* Parece que es una trasposicion: *ut offerrent..... per singulos dies et in sabbatis*, &c.

℣ 15. Hebr. dif. los preceptos del rey respecto de los sacerdotes y levitas *fueron exáctamente observados*, y nadie se separó de lo que habia mandado en lo que concernia á la custodia del tesoro. No está en el hebreo la preposicion *de* ántes de *mandatis*.

Digitized by Google

Asiongaber, et in Ailath ad oram Maris rubri, quae est in Terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

Ailat que están en el mar Rojo, que pertenece á la tierra de Edom, *para ver la flota que habia mandado equipar*".

Antes de la era vulgar 992.

18. Hiram le envió con sus súbditos" naves y marineros experimentados, *y* prácticos de mar que fueron con la gente de Salomon á Ofir, de donde trajeron cuatrocientos cincuenta talentos de oro" al rey Salomon.

℣ 17. Véase el libro 3. de los Reyes IX. 26.

℣ 18. Acaso se deberia leer como en el texto del libro 3. de los Reyes IX. 27: Hiram le habia enviado de sus gentes marineros experimentados *para servir* en su flota, *Ibid.* Así es como algunos concilian este texto con el del libro 3. de los Reyes IX, 28, donde no se habla sino de cuatrocientos veinte talentos. Se puede tambien notar que la letra *caph* que vale 20, fácilmente se puede confundir con la *nun* que vale 50.

CAPITULO IX.

La reina de Sabá viene á ver á Salomon. Riquezas de este príncipe. Descripcion de su trono. Muerte de Salomon á quien sucede Roboam.

1. Regina quoque Saba, cùm audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in aenigmatibus in Ierusalem, cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cùmque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo.

1. Habiendo oido la reina de Sabá" hablar de la gran reputacion de Salomon, vino á Jerusalen para experimentarle con enigmas, trayendo consigo grandes riquezas y camellos cargados de aromas, y muchísimo oro y piedras preciosas. Y llegada á la presencia de Salomon, le expuso todo lo que tenia en su corazon.

Matth. XII. 42.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

2. Y Salomon le explicó todo lo que ella le habia propuesto, y nada hubo que no le aclarase enteramente.

3. Quae postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam aedificaverat,

3. Despues que esta reina vió *manifiestas las señales de* la sabiduría de Salomon *en el templo* y *en* la casa que habia edificado",

4. Necnon et cibaria mensae eius, et habitacula servorum, et officia ministrorum eius, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum,

4. El modo con que se le servia su mesa, las habitaciones de sus oficiales, las diversas clases de los que le servian, *la magnificencia de* sus vestidos, sus coperos y sus trages, y las vícti-

℣ 1. Véase el libro 3. de los Reyes X. 1.

℣ 3. Dif. Despues que esta reina conoció la sabiduría de Salomon, y que vió la casa *ó el templo* que habia edificado.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 992.

mas" que inmolaba en la casa del Señor, se admiró de suerte que parecia como fuera de sí.

5. Y dijo al rey: Lo que me habian dicho en mi reino de tu mérito" y de tu sabiduría es muy verdadero;

6. No queria creer sin embargo lo que se me referia", hasta que yo misma vine y todo lo he visto con mis propios ojos, y he conocido que no se me habia dicho la mitad *de lo que veo* de tu sabiduría. *Tu mérito y* tus virtudes" son superiores á todo lo que de ellas pregona la fama.

7. ¡Felices los tuyos! Felices tus siervos que están sin cesar delante de tí, y que escuchan tu sabiduría!

8. Bendito sea el Señor tu Dios que dispuso te sentases sobre su trono, y te constituyó rey para que ocupases el lugar del Señor tu Dios. Como Dios ama á Israel, y quiere conservarle para siempre, por eso te estableció por rey para gobernarle y hacerle justicia con toda equidad.

9. Despues la reina presentó al rey ciento veinte talentos de oro", y una cantidad prodigiosa de perfumes y de piedras preciosísimas. Jamas se han visto despues en Jerusalen perfumes tan excelentes" como los que la reina de Sabá regaló á Salomon.

10. Los súbditos de Hiram con los súbditos de Salomon llevaron tambien oro de Ofir, y una especie de madera muy rara" y piedras muy preciosas.

11. El rey hizo de esta madera las *columnas" de las* gradas de la casa del Señor y del palacio real, las arpas

et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat prae stupore ultra in eâ spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.

6. Non credebam narrantibus donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israël, et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem ut facias iudicia atque iustitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomoni.

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:

11. De quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo

℣ 4. Hebr. dif. los holocaustos que ofrecia. Se lée ALITU, *ascensum eius*, en lugar de ALTIU, *holocausta eius*.

℣ 5. Hebr. dif. de tí y de tu sabiduría.

℣ 6. Se lée en el hebreo LDBRITCH, *verbis eorum*, acaso en vez de LDBRIM, *verbis*, que se halla en el libro 3. de los Reyes x. 7.

Ibid. Hebr. lit. Excedes á todo lo que la fama me habia dicho de tí.

℣ 9. mas de ocho millones. (1.488.012 pesos mejicanos.)

Ibid. Hebr. dif. en tan grande cantidad 3. *Reg.* x. 10.

℣ 10. Véase el libro 3. de los Reyes x. 11.

℣ 11. Véase el libro 3. de los Reyes x. 12.

Digitized by Google

regia, citharas quoque, et psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in Terra Iuda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginae Saba cuncta quae voluit, et quae postulavit, et multò plura quàm attulerat ad eum: quae reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14. Exceptâ eâ summâ, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae, et satrapae terrarum, qui comportabant aurum, et argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16. Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos

y las liras de los músicos. Hasta entónces no se habia visto nunca de esta clase de madera en la tierra de Judá. Antes de la era cr. vulgar 992.

12. El rey Salomon por su parte dió á la reina Sabá todo lo que ella podia desear, y lo que pidió, y mucho mas de lo que habia traido"; y la reina regresó á su reino con toda su comitiva.

13. El peso del oro que se traia todos los años á Salomon *de las rentas de su dominio* era de seiscientos sesenta y seis talentos de oro",

14. Sin contar lo que acostumbraban traerle los legados de diversas naciones", los comerciantes, todos los reyes de la Arabia y los gobernadores de las provincias, que llevaban oro y plata á Salomon.

15. Hizo pues el rey Salomon doscientas picas *y doscientos escudos*" de oro, del peso de seiscientos siclos" que daba por cada una.

16. Mandó hacer tambien *otros* trescientos escudos, cada uno de trescientos *marcos*" *que valian diez y ocho mil* siclos de oro que se empleaban en cubrirlos, y los puso el rey *en su casa del bosque del Líbano*", en su arsenal que estaba plantado de árboles.

17. Hizo ademas el rey un gran trono de marfil, y le cubrió de oro purísimo.

18. Tambien las seis gradas, por las cuales se subia al trono, y la tarima, eran de oro", con dos brazos, uno por cada parte, y dos leones arrimados á

℣ 12. Hebr. dif. Ademas de *los presentes que hizo por sí mismo, y que excedian á todo* lo que ella habia traido. 3. *Reg.* x. 13.

℣ 13. Mas de cuarenta y seis millones. (8.556.070 ps. mejicanos.)

℣ 14. Hebr. dif. sin contar lo que le traian los traficantes y los que iban á vender al pais, todos los reyes de Arabia &c. Se lée MANSI, *praeter viros*, acaso en vez de MINSI, *praeter allata*. Véase el libro 3. de los Reyes x. 15.

℣ 15. Es un sentido doble del hebreo, pues la misma palabra que se traduce aquí por *hastas*, se traduce *scuta* en el libro 3. de los Reyes x. 16.

Ibid. Cerca de siete mil libras. (7447 lib. 4 onzas castellanas.)

℣ 16. Véase el libro 3. de los Reyes x. 17.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: El rey le puso en la casa del bosque del Líbano. Asi le traduce la Vulgata en el libro 3. de los Reyes x. 17.

℣ 18. El hebreo añade MAKHIM, *tenentes*, en lugar de MAKRIV *à posterioribus eius*,

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 992.

los brazos,

19. Y otros doce leoncitos puestos sobre las seis gradas de uno y otro lado; *de suerte que* en todos los reinos del mundo no hubo jamas trono semejante *por su magnificencia y su belleza.*

20. Todos los vasos de la mesa del rey eran de oro, y toda la vajilla de la casa del bosque del Líbano era tambien de oro purísimo, porque la plata en aquel tiempo era tenida por nada";

21. Pues la flota del rey se hacia á la vela de tres en tres años, é iba con los siervos de Hiram á Tarsis", y traia de allí oro, plata y marfil", monas y pavos.

22. Así sobrepujó el rey Salomon á todos los reyes del mundo en riquezas y en gloria,

23. De manera que todos los reyes de la tierra deseaban ver la cara de Salomon, y oir la sabiduría que Dios habia infundido en su corazon.

24. Y le hacian presentes todos los años de vasos de oro y de plata, ropas *preciosas*, armas, perfumes, caballos y mulos.

25. Salomon tuvo tambien cuarenta mil caballos en sus caballerizas", doce mil carros y doce mil hombres de caballería, y los distribuyó en las ciudades destinadas para su alojamiento, y en Jerusalen cerca de su persona.

26. Su poder se extendió tambien sobre todos los reyes que habia desde

leones stantes iuxta brachiola,

19. Sed et alios duódecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivij regis erant aurea, et vasa domûs saltûs Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum, et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae prae divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde eius:

24. Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum, equitumque duódecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Ierusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges a flu-

que se halla en libro 3. de los Reyes x. 19., cuya leccion se deberia reunir á la que aquí tiene, de este modo: Este trono tenia una tarima de oro y una elevacion redondeada por detras.

℣ 20. Hebr. dif. Ninguno de sus vasos era de plata, porque entónces se tenia por nada.

℣ 21. Hebr. dif. porque el rey tenia una flota que hacia viajes de Tarsis, ó *de carrera larga*, con las gentes de Hiram; y esta flota de Tarsis ó *de carrera larga*, volvia cada tres años *del pais de Ofir*, y traia &c. 3. *Reg.* x 22.

Ibid. Véase el libro 3. de los Reyes. x. 22.

℣ 25. Hebr. dif. Salomon tuvo tambien cuarenta mil caballos en sus caballerizas para los carros, y doce mil caballos de silla 3. *Reg.* IX. 26. Se lée en el hebreo *equorum et curruum*, VMRCBVT, en vez de *equorum ad currus*, LMRCBVT.

Digitized by Google

mine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Ægypti.

el Eufrates hasta la tierra de los Filisteos y hasta las fronteras de Egipto.

Antes de la era cr. vulgar 992.

27. Tantamque copiam praebuit argenti in Ierusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quae gignuntur in campestribus.

27. Y sucedió *en su tiempo* que la plata llegó á ser en Jerusalen tan comun como las piedras, *y se vieron* tantos cedros como hay cabrahigos que se crian en los campos.

28. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus.

28. Se le llevaban tambien caballos de Egipto y de todos los otros paises.

III. REYES, XI. 41. *y siguientes.*

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Nathan Prophetae, et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra Ieroboam filium Nabat.

29. Las demas acciones de Salomon, tanto las primeras como las últimas, están escritas en los libros del profeta Natan, en los del profeta Ahías, Silonita, y en las predicciones del profeta Addo contra Jeroboam, hijo de Nabat".

30. Regnavit autem Salomon in Ierusalem super omnem Israël quadraginta annis.

30. Salomon reinó cuarenta años en Jerusalen y sobre todo Israel,

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Roboam filius eius pro eo.

31. Y durmió con sus padres y fue sepultado en la ciudad de David, y Roboam su hijo reinó en su lugar.

℣ 29. Estos libros se perdieron. En vez de *Addo* se lée en el hebreo *Jaddi*; los Rabinos quieren que se lea *Jaddo*.

CAPITULO X.

Separacion de las tribus. Roboam queda de rey de Judá y de Benjamin.

III. REYES, XII. 1.-19.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Israël convenerat ut constituerent eum regem.

1. Roboam partió entónces á Siquem, porque todo Israel se habia juntado allí para constituirle rey. 975.

2. Quod cùm audisset Ieroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reversus est.

2. Pero Jeroboam, hijo de Nabat, huido á Egipto por temor de Salomon, habiendo tenido esta noticia, volvió" inmediátamente.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

3. El pueblo de Israel le mandó llamar", llegó al lugar donde todos estaban reunidos, y vino con todo el

℣ 3. Hebr. dif. Porque el pueblo habia enviado á llamarle. 3. *Reg.* XII. 3.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 975.

pueblo á encontrar á Roboam, y le dijeron:

4. Tu padre nos oprimió bajo un yugo muy duro. Trátanos con mas suavidad que tu padre, el cual nos tuvo en pesada esclavitud, y disminuye algo este peso para que podamos servirte.

5. El les dijo: Venid á verme dentro de tres dias. Y despues que se retiró el pueblo

6. Tuvo consejo con los ancianos que habian sido del de Salomon su padre durante su vida, y les dijo: ¿Qué respuesta me aconsejais que dé al pueblo?

7. Los que le dijeron: Si manifiestas bondad á este pueblo, y le apaciguas con palabras dulces, se fijarán para siempre en tu servicio.

8. Pero Roboam no aprobó el consejo de los ancianos, y consultó á los jóvenes que se habian criado con él" y que siempre le acompañaban,

9. Y les dijo: ¿Qué os parece? ¿Qué debo responder á este pueblo que me ha venido á decir: Suaviza el yugo que tu padre nos ha impuesto?

10. Ellos le respondieron como jóvenes que se habian criado con él en las delicias", y le dijeron: Así hablarás al pueblo que ha venido á decirte: Tu padre hizo muy pesado nuestro yugo; te suplicamos lo hagas ligero y soportable; y les responderás en estos términos: El mas pequeño de mis dedos" es mas grueso que los lomos de mi padre.

11. Mi padre os impuso un yugo pesado, y yo añadiré un peso todavía mayor. Mi padre os azotó con varas, y yo os azotaré con escorpiones".

12. Al tercer dia volvió Jeroboam

4. Pater tuus durissimo iugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululùm de onere subleva, ut serviamus tibi.

5. Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cùmque abiisset populus,

6. Iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre eiús Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum iuvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva iugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut iuvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loquêris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave iugum, et ego maius pondus apponam: pater meus cecîdit vos flagellis, ego verò caedam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Ieroboam, et

℣ 8. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 8.

℣ 10. Hebr. lit. Estos jóvenes que se habian criado con este príncipe, le respondieron &c. 3. *Reg.* xii. 10.

Ibid. La palabra *digitus* no se expresa en el hebreo; pero se subentiende, y tal vez los copistas la omitieron.

℣ 11. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 11.

Digitized by Google

universus populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. Locutusque est iuxta iuvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit iugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecîdit vos flagellis, ego verò caedam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei ut compleretur sermo eius, quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat,

16. Populus autem universus rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isaï. Revertere in tabernacula tua Israël, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israël, qui habitabant in civitatibus Iuda, regnavit Roboam.

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui praeerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israël, et mortuus est: porrò rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Ierusalem.

19. Recessitque Israël a domo David, usque ad diem hanc.

con todo el pueblo á Roboam, segun la órden que les habia dado;

Antes de la era cr. vulgar 975.

13. Y el rey no hizo caso del consejo de los ancianos, y les dió una respuesta dura.

14. Les habló segun el consejo de los jóvenes: Mi padre, *les dijo*, os impuso un yugo pesadísimo; pues yo le haré pesar todavia mas. Mi padre os azotó con varas, y yo os azotaré con escorpiones.

15. Y no condescendió con los ruegos del pueblo, porque Dios habia resuelto cumplir" la palabra que dijo á Jeroboam, hijo de Nabat, por medio de Ahías, Silonita.

16. Pero todo el pueblo, viéndose tratado con tanta dureza por el rey", le respondió: Nada mas tenemos que aguardar de la casa de David, ni bienes que esperar del hijo de Isai". Israel, retírate á tus habitaciones. Y tú *Roboam, nieto de* David, cuida" de tu casa. Y de este modo Israel se retiró á sus habitaciones.

17. Roboam reinó pues en las ciudades de Judá y sobre todos los hijos de Israel que permanecieron en ellas" *por el amor que tenian á la casa de David.*

18. El rey Roboam envió despues á Aduram, superintendente de los tributos, *para colectarlos como era costumbre*; pero los hijos de Israel le apedrearon, y murió. Roboam subió inmediátamente á su carro", y huyó á Jerusalen.

19. Así se separó Israel de la casa de David, como lo está hasta hoy.

℣ 15. Hebr. dif. porque Dios permitió esta revolucion para verificar &c. 3. *Reg.* xxii. 15.

℣ 16. Hebr. lit. Viendo pues el pueblo que el rey no habia querido escucharle &c. 3. *Reg.* xii. 16. La palabra *viderunt* ó *vidit*, no se pone en la Vulgata, y en efecto no se halla en algunos ejemplares hebreos.

Ibid. Se lée en el hebreo: *¿Quae nobis pars in David? et non hereditas in filio Isai.* Es decir VLA, *et non*, acaso en vez de VMH, *et quae.*

Ibid. Se lée en el hebreo RAH, por *aleph*, es decir, *vide* ó *provide.* La Vulgata supone que está RAH por *ain*, esto es, *pasce.*

℣ 17. Dif. Roboam reinó pues sobre los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá. 3. *Reg.* xii. 17.

℣ 18. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 18.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 975.

CAPITULO XI.

Dios prohibe á Roboam hacer la guerra á las diez tribus. Los sacerdotes, los Levitas y todos los que temen á Dios, se unen á Roboam. Hijos de este príncipe.

III. REYES, XII. 21.-24.

1. HABIENDO llegado Roboam á Jerusalen, convocó á toda la tribu de Judá y de Benjamin, y marchó á la cabeza de ciento veinte mil soldados escogidos, para combatir contra Israel, y someterle á su obediencia.

2. Pero el Señor dirigió su palabra á Semeías, varon de Dios, y le dijo:

3. Ve á decir á Roboam, hijo de Salomon, rey de Judá, y á todo el pueblo de Israel que está *establecido* en la tribu de Judá y de Benjamin:

4. Esto dice el Señor: No saldrás á campaña, y no pelearás contra tus hermanos; cada cual vuelva á su casa, porque esto *no* se ha hecho *sino* con mi voluntad. Despues que oyeron la palabra del Señor, se volvieron, y no avanzaron mas contra" Jeroboam.

5. Así Roboam fijó su residencia en Jerusalen, y fortificó en la tribu de Judá *muchas* ciudades *que habian llegado á ser fronteras desde la separacion de las otras tribus.*

6. Edificó" tambien á Betlehem y Etam y Tecué,

7. Como tambien á Betsur, Soco, Odollam,

8. Y á Get, Maresa y Zif,

9. Y asímismo á Aduram, Laquis y Azeca,

10. Saraía, Aialon, Hebron, que estaban en Judá y en Benjamin, *y de las que hizo* plazas muy fuertes.

1. VENIT autem Roboam in Ierusalem, et convocavit universam domum Iuda et Beniamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium ut dimicaret contra Israël, et converteret ad se regnum suum.

2. Factusque est sermo Domini ad Semeïan hominem Dei, dicens:

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Iuda, et ad universum Israël, qui est in Iuda et Beniamin:

4. Haec dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cùm audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Ieroboam.

5. Habitavit autem Roboam in Ierusalem, et aedificavit civitates muratas in Iuda.

6. Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue,

7. Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,

8. Necnon et Geth, et Maresa, et Ziph,

9. Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,

10. Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quae erant in Iuda et Beniamin, civitates mu-

℣. 4. Se lée en el hebreo AL por *alepk*, esto es, *ad*, en lugar de AL, por *eis*, es decir, *contra*.

℣. 6. Dif. Fortificó á Betlehem, &c.

Digitized by Google

nitissimas.

11. Cùmque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini.

12. Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summâ diligentiâ, et imperavit super Iudam, et Beniamin.

13. Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,

14. Relinquentes suburbana, et possessiones suas, et transeuntes ad Iudam et Ierusalem: eò quòd abiecisset eos Ieroboam, et posteri eius, ne sacerdotio Domini fungerentur.

15. Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et daemoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed et de cunctis tribubus Israël, quicumque dederant cor suum ut quaererent Dominum Deum Israël, venerunt in Ierusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

17. Et roboraverunt regnum Iuda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, annis tantùm tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Ierimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19. Quae peperit ei filios Iehus, et Somoriam, et Zoom.

20. Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom,

11. Y cuando las cerró con murallas, les puso gobernadores, é hizo en ellos almacenes de víveres, esto es", de aceite y de vino,

Antes de la era cr. vulgar 975.

12. Estableció en cada ciudad un arsenal *que hizo llenar* de adargas y de picas, y fortificó estas plazas con mucho cuidado. Así reinó sobre la tribu de Judá y de Benjamin.

13. Los sacerdotes y los que estaban en todo Israel, dejaron sus habitaciones, y se vinieron á estar cerca de su persona.

14. Abandonaron sus egidos y los bienes que les habian dado, y se retiraron á Judá y á Jerusalen, porque Jeroboam y sus hijos los echaron para que no ejerciesen ninguna funcion del sacerdocio del Señor.

15. Jeroboam instituyó sacerdotes de las alturas, y de los demonios" y de los becerros *de oro* que habia hecho, *y á los cuales sacrificaba.*

16. Tambien todos los que en cada una de las tribus de Israel se habian dedicado de todo corazon á buscar al Señor Dios de Israel, vinieron á Jerusalen, para inmolar sus víctimas en la presencia" del Señor Dios de sus padres.

17. Así afirmaron el reino de Judá, y sostuvieron á Roboam, hijo de Salomon, durante tres años; porque no anduvieron en los caminos de David y Salomon, sino en los tres *primeros* años; *despues abandonaron al Señor.*

18. *Entretanto* Roboam casó con Mahalat, hija de Jerimot", hijo de David, y tambien con Abihail, hija de Eliab, hijo de Isai,

19. De la que tuvo á Jehús y Somoria y Zoom.

20. Despues de esta, casó tambien con Maaca, hija de Absalon, ó *Abessa-*

℣ 11. Hebr. lit. de víveres, de aceite y de vino.
℣ 15. Véase lo que se ha dicho sobre el Levítico xvii. 7.
℣ 16. Hebr. lit. para sacrificar al Señor, &c.
℣ 18. Hebr. dif. con Mahalat, hijo de Jerimot. Se lée בן, *filius*, en vez de בת, *filia*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 975.

lon, de la que tuvo á Abia, Etai, Ziza y Salomit.

21. Y Roboam amó á Maaca, hija de Absalon, mas que á todas sus mugeres y *que á todas* sus concubinas; porque tuvo diez y ocho mugeres y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos y sesenta hijas.

22. Elevó á Abía, hijo de Maaca, sobre todos sus hermanos, con el designio" de hacerle reinar despues de él,

23. Porque era mas sabio, y *se habia hecho* mas poderoso que todos sus *demas* hijos, *á quienes dispersó*" en toda la extension de Judá y de Benjamin, y en todas las ciudades fortificadas, donde, *teniéndolos distante de su corte, y separados unos de otros*, les daba con que vivir en la abundancia, y los casó con muchas mugeres".

quae peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith.

21. Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas, et concubinas: nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22. Constituit verò in capite, Abiam filium Maacha ducem super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat,

23. Quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios eius, et in cunctis finibus Iuda, et Beniamin, et in universis civitatibus muratis: praebuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

℣ 22. La palabra *cogitabat* falta en el hebreo.

℣ 23. Esto se tomó del hebreo que muchos traducen así: Roboam procuró dispersar á todos sus otros hijos en toda la extension, &c.

Ibid. Se lée en el hebreo VISAL HMON, *et petiit turbam uxorum*, acaso en lugar de VISA LHM RBIM, *et cepit pro eis uxores*, y les escogió mugeres.

CAPITULO XII.

Roboam abandona al Señor. Sesac, rey de Egipto, roba el templo de Jerusalen. Roboam muere. Abía le sucede.

III. REYES, XIV. 25. *y siguientes.*

971.

1. FORTALECIDO y asegurado Roboam en el reino, abandonó la ley del Señor *desde el tercer año de su reinado*", y todo Israel siguió su ejemplo, *adorando como él á los ídolos*".

2. Mas el quinto año del reinado de Roboam, Sesac, rey de Egipto, marchó contra Jerusalen (porque los Israelitas habian pecado contra el Señor).

3. Traia consigo mil y doscientos carros de guerra, y sesenta mil hombres de caballería; y era innumerable la gente que venia con él de Egipto, á sa-

1. CUMQUE roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israël cum eo.

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Ierusalem (quia peccaverant Domino)

3. Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægy-

℣ 1. Véase el ℣ 17. del cap. precedente.

Ibid. Véase el libro 3. de los Reyes XIV. 22.

Digitized by Google

pto, Libyes scilicèt, et Troglodytae, et Æthiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Iuda, et venit usque in Ierusalem.

5. Semeïas autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Iuda, qui congregati fuerant in Ierusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Consternatique principes Israèl et rex dixerunt: Iustus est Dominus.

7. Cùmque vidisset Dominus, quòd humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeïam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilij, et non stillabit furor meus super Ierusalem per manum Sesac.

8. Verúmtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meae, et servitutis regni terrarum.

9. Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Ierusalem, sublatis thesauris domûs Domini, et domûs regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon,

10. Pro quibus fecit rex aeneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatij.

11. Cùmque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.

12. Verúmtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt pe-

ber, los Lidios, los Trogloditas y Etiopes.

Antes de la era vulgar 971.

4. Se hizo dueño de las plazas mas fuertes *del reino* de Judá, y avanzó hasta Jerusalen.

5. Entónces el profeta Semeías entró á ver á Roboam y á los príncipes de Judá que se habian retirado á Jerusalen para no caer en manos de Sesac, y les dijo: Esto dice el Señor: Me abandonasteis, y yo tambien os he abandonado al poder de Sesac.

6. Y los príncipes de Israel y el rey muy consternados le dijeron: El Señor es justo. *Nos trata como hemos merecido.*

7. Viéndolos el Señor humillados, habló á Semeías, diciéndole: Porque se han humillado, no los exterminaré; les daré algun corto socorro, y no derramaré mi furor sobre Jerusalen, por las armas de Sesac;

8. Mas se le sujetarán, para que conozcan la diferencia que hay entre servirme á mí y servir á los reyes de la tierra.

9. Sesac, rey de Egipto, se retiró luego de Jerusalen, llevándose los tesoros de la casa del Señor y los del palacio del rey, y llevó tambien consigo los broqueles de oro que Salomon habia hecho;

10. En lugar de los cuales hizo el rey otros de bronce, y los[v] dió á los oficiales de los que los llevaban[v], y que custodiaban la puerta del palacio.

11. Y cuando el rey entraba en la casa del Señor, los que llevaban los broqueles[v] venian y los tomaban, y los llevaban despues á la armería.

12. Y porque se habian humillado Dios apartó su ira de ellos; y no fueron completamente exterminados, porque

℣ 10. El pronombre *illos* no está en el hebreo.
Ibid. Hebr. dif. entre las manos de los gefes de los batidores que guardaban la puerta de la casa del rey. 3. *Reg.* XIV. 27.
℣ 11. Hebr. dif. Sus batidores venian á tomarlos. 3. *Reg.* XIV. 28.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 971.

halló todavía algunas buenas obras" en Judá.

13. Así el rey Roboam se alentó y reinó en Jerusalen. Tenia cuarenta y un años" cuando comenzó á reinar, y reinó diez y siete años en Jerusalen, ciudad escogida por el Señor entre todas las de las tribus de Israel para establecer en ella *la gloria de* su nombre; su madre se llamaba Naama, y era Ammonita.

14. Este príncipe, *seducido por los malos consejos y ejemplos de esta muger idólatra*, obró el mal, y no preparó su corazon para buscar al Señor.

15. En cuanto á las *demas* acciones de Roboam, las primeras y últimas están escritas en los libros del profeta Semeías y del profeta Addo, donde se refieren con exactitud. Roboam y Jeroboam se hicieron la guerra toda su vida, *y siempre fueron enemigos.*

16. Roboam durmió con sus padres, y fue sepultado en la ciudad de David, y su hijo Abía" le sucedió en el reino.

nitùs: siquidem et in Iuda inventa sunt opera bona.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Ierusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cùm regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Ierusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israël: nomen autem matris eius Naama Ammonitis.

14. Fecit autem malum, et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

15. Opera verò Roboam prima et novissima scripta sunt in Libris Semeïae prophetae, et Addo Videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversùm se Roboam, et Ieroboam cunctis diebus.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in Civitate David. Et regnavit Abia filius eius pro eo.

℣ 12. Hebr. dif. *bona res:* hubo todavía en Judá buenas cosas, *felices sucesos.*
℣ 13. En el libro 3. de los Reyes xiv. 21. algunos ejemplares de los Setenta dicen: *sex et decem annorum*, diez y seis años: lo que supone que aquí hubo equivocacion en el copista; y en efecto, es poco verosímil que Roboam tuviese entónces cuarenta y un años.
℣ 16. En el libro 4. de los Reyes se le nombra *Abiam*, y aquí en el hebreo *Abiah*, es decir, que en este la diferencia no consiste sino en una letra tomada por otra; y esta última letra *h* es una aspiracion que por lo comun se omite cuando se latinizan estos nombres. En el cap. siguiente ℣ 21. se halla en el hebreo *Abiahu* que como los demas nombres terminados así, se expresaria en latin por *Abias.*

CAPITULO XIII.

Guerra entre Abía, rey de Judá, y Jeroboam, rey de Israel. Derrota de Jeroboam.

III. REYES, XV. 1.–7.

958. 1. EL año décimo octavo del reinado de Jeroboam reinó Abía en Judá.

2. Reinó tres años en Jerusalen, y su madre se llamaba Micaía *ó Maaca*",

1. ANNO octavodecimo regis Ieroboam, regnavit Abia super Iudam.

2. Tribus annis regnavit in Ierusalem, nomenque matris

℣ 2. Así se le llama en el cap. xi. ℣ 20. y en el libro 3. de los Reyes xv. 2.

Digitized by Google

eius Michaïa, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Ieroboam.

hija *de Abessalom, hijo* de Uriel" de Gabaa. Y hubo guerra entre Abía y Jeroboam.

Antes de la era cr. vulgar 958.

3. Cùmque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia: Ieroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

3. Abía se puso en estado de dar combate: y tenia gente muy valiente, y" cuatrocientos mil hombres escogidos. Jeroboam puso tambien su ejército en batalla, que se componia de ochocientos mil hombres, toda gente selecta y muy valiente.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraïm, et ait: Audi Ieroboam, et omnis Israël.

4. Abía acampó en la montaña de Semeron", que pertenecia á *la tribu de* Efraim, y dijo: Escucha, Jeroboam, y *que* todo Israel *atienda.*

957.

5. Num ignoratis quod Dominus Deus Israël dederit regnum David super Israël in sempiternum, ipsi et filiis eius in pactum salis?

5. ¿Ignorais que el Señor Dios de Israel ha dado para siempre á David y á sus descendientes la soberanía sobre Israel por un pacto inviolable"?

6. Et surrexit Ieroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum.

6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, súbdito de Salomon, hijo de David, se levantó y rebeló contra su señor?

3. *Reg.* xii. 21.

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porrò Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.

7. ¿Y que una multitud de hombres despreciables *verdaderos* hijos de Belial, se unieron á él y se hicieron mas fuertes que Roboam, hijo de Salomon, porque era inexperto y cobarde, é incapaz de resistirles?

8. Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Ieroboam in deos.

8. Y ahora os atreveis á decir que teneis bastante fuerza para resistir al reino del Señor, que posée por los hijos de David, y que teneis una gran muchedumbre de pueblo y de becerros de oro que Jeroboam os hizo para que sean vuestros dioses".

9. Et ejecistis Sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis Sacerdotes sicut omnes populi ter-

9. Habeis echado á los sacerdotes del Señor que son hijos de Aaron, y á los levitas, y os habeis instituido sacerdotes como lo hacen los demas pueblos

3. *Reg.* xii. 31.

℣ 2. En el libro 3. de los Reyes xv. 2. se dice que era hija de Abessalom, llamado ántes Absalon en el cap. xi. 20. 21, lo que ha dado motivo para presumir que era nieta de Uriel.

℣ 3. Hebr. dif. Tenia gente muy valiente, en número de cuatrocientos mil hombres escogidos.

℣ 4. Esta es la montaña en que fue edificada Samaria, llamada siempre en el hebreo *Someron* ó *Semeron.*

℣ 5. Lit. un pacto de sal, es decir, incorruptible.

℣ 8. Hebr. dif. Y ahora tú pretendes resistir al reino del Señor que posee por los descendienes de David. *Es verdad que* sois muchos en número, pero teneis con vosotros becerros de oro que hizo Jeroboam para que fueran vuestros dioses.

*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 957.

de la tierra. Cualquiera que llega y consagra su mano inmolando un novillo y siete carneros, se hace sacerdote de los que no son dioses.

rarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt dii.

10. Pero el Señor es nuestro Dios", á quien no hemos abandonado; los sacerdotes que le sirven *entre nosotros*, son de la estirpe de Aaron *que él mismo ha escogido*; y los levitas sirven cada uno en su" ministerio, *segun lo ha dispuesto.*

10. Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, Sacerdotesque ministrant Domino, de filiis Aaron, et Levitae sunt in ordine suo:

11. Se ofrecen cada dia por mañana y tarde holocaustos al Señor, y perfumes compuestos segun la ley lo ordena. Se ponen tambien los panes en una mesa limpiisima. Tenemos el candelero de oro adornado con siete mecheros, que siempre deben encenderse en la tarde; porque nosotros guardamos fiélmente los preceptos de nuestro Dios, que vosotros habeis abandonado".

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies manè et vesperè, et thymiama iuxta legis praecepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernae eius, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Por tanto, el gefe de nuestro ejército es el mismo Dios, y sus sacerdotes tocan las trompetas, cuyo sonido resuena contra vosotros. Guardaos pues, hijos de Israel, de combatir contra el Señor Dios de vuestros padres, no sea que os suceda algun mal".

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et Sacerdotes eius, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israël nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

13. Cuando hablaba así, Jeroboam procuraba sorprenderle por detras, y acampando enfrente de los enemigos, desplegaba su ejército de modo que cercaba á Judá sin que lo advirtiese.

13. Haec illo loquente, Ieroboam retro moliebatur insidias. Cùmque ex adverso hostium staret, ignorantem Iudam suo ambiebat exercitu.

14. Pero Judá, volviendo la cabeza, conoció que iban á acometerle por delante y por detras, y exclamó al mismo tiempo al Señor, y los sacerdotes comenzaron á tocar las trompetas.

14. Respiciensque Iudas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac Sacerdotes tubis canere coeperunt.

15. Todo el ejército de Judá dió grandes gritos: y he aquí que cuando así gritaban derramó Dios el espanto en el alma de Jeroboam y en todo el ejército de Israel, que estaba enfrente

15. Omnesque viri Iuda vociferati sunt: et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Ieroboam, et omnem Israël qui stabat ex adverso Abia et Iuda.

℣ 10. Hebr. Mas por lo que toca á nosotros, el Señor es nuestro Dios. La que prueba que en la Vulgata *noster* se refiere á *Deus*.
Ibid. El pronombre *suo* se omite en el hebreo.
℣ 11. Hebr. pero le habeis abandonado.
℣ 12. Hebr. porque no acertaréis.

Digitized by Google

16. Fugeruntque filii Israël Iudam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

17. Percussit ergo eos Abia, et populus eius plagâ magnâ: et corruerunt vulnerati ex Israël quingenta millia virorum fortium.

18. Humiliatique sunt filii Israël in tempore illo, et vehementissimè confortati filii Iuda, eò quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum.

19. Persecutus est autem Abia fugientem Ieroboam, et cepit civitates eius, Bethel et filias eius, et Iesana cum filiabus suis. Ephron quoque et filias eius.

20. Nec valuit ultra resistere Ieroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est.

21. Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias.

22. Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum eius, scripta sunt diligentissimè in Libro Addo Prophetae.

de Abía y de Judá".

Antes de la era cr. vulgar 957.

16. Y los hijos de Israel huyeron delante de Judá, en cuyas manos los entregó Dios.

17. Abía y su gente derrotaron una gran parte; y hubo quinientos mil muertos ó heridos entre los mas valientes de Israel.

18. De suerte que en esta vez Israel fue humillado, y Judá tomó nuevas fuerzas y un nuevo aliento, porque babia puesto su confianza en el Señor Dios de sus padres.

19. Abía persiguió á Jeroboam en su fuga, y tomó muchas de sus ciudades, *como* Betel y todas sus aldeas, Jesana y las suyas, con Efron" y sus aldeas.

20. Y despues de esto, Jeroboam no pudo ya hacer ninguna resistencia en todo el reinado de Abía. En fin, *habiendo reinado Jeroboam veinte y dos años"*, el Señor le hirió, y murió, *dejando su reino á Nadab su hijo"*.

21. Viendo Abía asegurado" su reino *por la victoria alcanzada sobre Jeroboam*, casó con catorce mugeres, y tuvo de ellas veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.

22. Las demas palabras, costumbres y acciones de Abía, han sido escritas exactísimamente en el libro del profeta Addo".

℣ 15. Hebr. Dios hirió *con espanto* á Jeroboam y á todo Israel delante de Abía y Judá.

℣ 19. Los Rabinos leen Efrin.

℣ 20. Véase el libro 3. de los Reyes XIV. 20.

Ibid. Véase el mismo lugar.

℣ 21. Hebr. Abía se afirmó *con esta victoria*. Pero habia casado &c. Como el reinado de este príncipe no fue sino de tres años, no pudo haber reinado sino dos despues de esta victoria.

℣ 22. Hebr. Lo demas perteneciente á Abía, sus hechos y sus palabras, han sido escritos en el libro de las observaciones del profeta Addo.

CAPITULO XIV.

Muerte de Abia. Asa le sucede. Zara, rey de Etiopia, viene á atacarle, y Asa le vence.

III. REYES, XV. 8.–12.

956.

1. Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt

1. Despues de lo cual, Abía durmió con sus padres, y se le sepultó en la

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 956.

ciudad de David; su hijo Asa le sucedió en el reino, en cuyo tiempo la tierra estuvo en paz por diez años.

eum in Civitate David: regnavitque Asa filius eius pro eo, in cuius diebus quievit terra annis decem.

2. Asa hizo lo que era justo y agradable á los ojos de su Dios, y destruyó los altares de los cultos supersticiosos y las alturas *consagradas á los ídolos.*

2. Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultûs, et excelsa.

3. Y quebró las estatuas, y taló los bosques de los falsos dioses.

3. Et confregit statuas, lucosque succîdit:

4. Y mandó á Judá que *solo* buscase al Señor Dios de sus padres, y cumpliese *exáctamente* su ley, y todo lo que estaba ordenado *por el Señor.*

4. Et praecepit Iudae ut quaereret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata:

5. Y quitó tambien los altares *profanos* y los templos *de los ídolos*[ν] de todas las ciudades de Judá, y reinó en paz.

5 Et abstulit de cunctis urbibus Iuda aras, et fana, et regnavit in pace.

6. Reparó tambien las murallas de las ciudades en Judá, porque vivia con tranquilidad[ν], y no habia entónces ninguna guerra, concediendo el Señor la paz.

6. Ædificavit quoque urbes munitas in Iuda, quia quietus erat, et nulla temporibus eius bella surrexerant, pacem Domino largiente.

7. Por lo que dijó á Judá: Trabajemos en reparar estas ciudades; cerquémoslas con murallas, y fortifiquemos las torres con puertas y cerraduras miéntras no tenemos guerra[ν], porque hemos buscado al Señor Dios de nuestros padres, y él nos ha dado paz con todos nuestros vecinos. Se pusieron pues á edificar *y* á fortificar las plazas, y nadie se les impidió[ν].

7. Dixit autem Iudae: Ædificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, dònec a bellis quieta sunt omnia, eò quòd quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit.

8. Luego Asa levantó en Judá un ejército de trescientos mil hombres que llevaban broqueles y picas, y en Benjamin doscientos ochenta mil que llevaban tambien broqueles y tiraban flechas, toda gente valiente *y de ejecucion, como se vió despues*;

941.

8. Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Iuda trecenta millia, de Beniamin verò scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi.

9. Porque Zara, rey de Etiopia[ν], vino á atacarlos con un ejército de un

9. Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum e-

ν 5. Hebr. dif. destruyó los lugares altos y los templos *consagrados al sol.* Así lo entienden casi todos.

ν 6. Hebr. porque la tierra estaba tranquila.

ν 7. Hebr. dif. porque nosotros somos *pacíficos* poseedores del pais.

Ibid. Hebr. y lo hicieron con felicidad.

ν 9. Muchos creen que por el nombre *Cusch* ó *Etiopia*, se debe entender el pais situado á la extremidad septentrional del mar Rojo.

Digitized by Google

xercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa.

10. Porrò Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in Valle Sephata, quae est iuxta Maresa:

11. Et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine non est apud te ulla distantia utrùm in paucis auxilieris, an in pluribus: adiuva nos Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

12. Exterruit itàque Dominus Æthiopes coram Asa et Iuda: fugeruntque Æthiopes.

13. Et persecutus est eos Asa, et populus, qui cum eo erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes usque ad internecionem, quia Domino caedente contriti sunt, et exercitu illius praeliante. Tulerunt ergo spolia multa.

14. Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt.

15. Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Ierusalem.

millon de hombres y trescientos" carros *de guerra*, y llegó hasta Maresa.

Antes de la era cr. vulgar 941.

10. Asa le salió al encuentro, y dispuso su ejército en batalla en el valle de Sefata, junto á Maresa, *ciudad de Judá*;

11. E invocó al Señor *su* Dios, y dijo: Señor: cuando quieres auxiliar, el número pequeño y el grande son una misma cosa para tí. Socórrenos pues, Señor, tú que eres nuestro Dios, porque confiados en tu nombre" hemos venido contra esta multitud. Señor, tú eres nuestro Dios; no permitas que el hombre prevalezca contra tí.

1. *Reg.* xiv. 6

12. Y el Señor difundió el espanto entre los Etiopes que estaban" delante de Asa y de Judá; y los Etiopes huyeron.

13. Asa y todo el pueblo que estaba con él los persiguieron hasta Gerara"; y los Etiopes fueron derrotados, sin que quedase uno solo *que pudiese mantenerse firme contra el vencedor*, porque era el Señor quien los heria cuando combatia su ejército. Y así *los Judios* cogieron grandes despojos.

14. Destruyeron todas las ciudades que estaban en los contornos de Gerara *sin hallar ninguna resistencia*, porque el espanto se habia apoderado de todos, de suerte que saquearon las ciudades, y se llevaron un gran botin.

15. Y destruyendo tambien los apriscos y los establos de los rebaños, se llevaron una multitud de carneros y camellos, y se volvieron á Jerusalen.

℣ 9. Algunos creian que se debia leer trescientos ó tres mil trescientos.
℣ 11. Hebr. porque sobre tí nos apoyamos, y en tu nombre hemos venido, &c.
℣ 12. Hebr. y el Señor hirió *con espanto* á los Etiopes delante de Asa y de Judá.
℣ 13. Hácia el mar Rojo.

Digitized by Google

Años de la era cr. vulgar 941.

CAPITULO XV.

Prediccion del profeta Azarías. Celo de Asa contra la idolatría. Renovacion de la alianza con el Señor. Asa quita la autoridad á su madre que habia erigido un ídolo.

1. Entónces Azarías, hijo de Oded, se llenó del espíritu de Dios,

2. Y salió al encuentro á Asa, y le dijo: Escuchadme Asa y todos vosotros, *pueblos de* Judá y Benjamin. El Señor os ha asistido, porque habeis estado unidos á él. Si le buscais, le hallareis; mas si le dejais, os abandonará.

3. Se pasarán muchos dias en que Israel estará sin el verdadero Dios, sin sacerdote que enseñe, y sin ley".

4. Si volvieren en su afliccion al Señor Dios de Israel, y le buscaren, le hallarán.

5. En aquel tiempo no podrán entrar ni salir con seguridad"; el terror estará en todas partes entre los habitantes *de Judá.*

6. Una nacion se levantará contra otra nacion, y una ciudad contra otra ciudad, porque el Señor arrojará la turbacion entre ellos, y los reducirá á la última extremidad". *Mas estos grandes males no acaecerán en nuestro tiempo.*

7. Tened pues valor; vuestras manos no se debiliten, y vuestra perseverancia será recompensada.

8. Habiendo oido Asa este discurso y las predicciones del profeta Azarías, hijo" de Oded, sintió nuevas fuerzas; exterminó los ídolos de todo el pais

1. Azarias autem filius Oded, facto in se spiritu Dei,

2. Egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me Asa, et omnis Iuda et Beniamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

3. Transibunt autem multi dies in Israël absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

4. Cùmque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israël, et quaesierint eum, reperient eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti, et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum:

6. Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae: erit enim merces operi vestro.

8. Quod cùm audisset Asa verba scilicet, et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est, et abstulit idô-

℣ 3. Algunos entienden esto del reino de Israel, esto es, de las diez tribus que desde entónces habian substituido al culto del verdadero Dios un culto supersticioso é idólatra. Otros le explican del tiempo en que los Judios fueron cautivos á Babilonia, y otros del estado en que están ahora despues de la muerte de Jesucristo. Y en efecto, la profecia de Azarías tiene mucha semejanza con la de Oséas III. 4. 5, que ciértamente tiene por objeto el estado actual de los Judios.

℣ 5. Dif. no se podrá ir ni venir segúramente.

℣ 6. Hebr. porque el Señor los quebrantará con toda clase de aflicciones.

℣ 8. Estas palabras *Azariae filii,* se omiten en el hebreo.

Digitized by Google

la de omni terra Iuda, et de Beniamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraïm, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

de Judá y de Benjamin, y de las ciudades del monte Efraim que habia tomado. Y *como tenia muchas víctimas que inmolar*, restableció y dedicó *de nuevo* el altar del Señor, *que habia erigido Salomon para suplir al altar de bronce, y* que estaba *en el atrio* enfrente del pórtico del Señor,

Antes de la era cristiana vulgar 941.

9. Congregavitque universum Iudam et Beniamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israël, videntes quòd Dominus Deus illius esset cum eo.

9. *Despues* congregó á todo *súbdito suyo de la tribu de* Judá y *de* Benjamin, y con ellos á muchos extrangeros de las tribus de Efraim, de" Manasses y de Simeon; porque muchos Israelitas habian venido á él, viendo que el Señor su Dios estaba con él.

10. Cùmque venissent in Ierusalem mense tertio, anno decimoquinto regni Asa,

10. Y cuando volvieron á Jerusalen el mes tercero del año décimoquinto de Asa *para celebrar allí la fiesta de Pentecostés*,

11. Immolaverunt Domino in die illa de manubiis, et praeda, quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.

11. Inmolaron al Señor en aquel dia setecientos bueyes y siete mil carneros, de los despojos y del botin que" habian traido *del pais enemigo*.

12. Et intravit ex more ad corroborandum foedus ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua.

12. Y *el rey*" entró *en el templo* segun costumbre, para confirmar la alianza *y prometer* de *nuevo* buscar al Dios de sus padres con todo su corazon y con toda su alma;

13. Si quis autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israël, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem.

13. Y si alguno, añadió, no busca al Señor Dios de Israel, que sea castigado con la muerte sin excepcion, sea grande ó pequeño, varon ó muger.

14. Iuraveruntque Domino voce magna in iubilo, et in clangore tubae, et in sonitu buccinarum.

14. Hicieron pues juramento al Señor con grandes exclamaciones y gritos de alegría, al sonido de las trompetas y de los clarines.

15. Omnes qui erant in Iuda cum execratione: in omni enim corde suo iuraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum, et invenerunt: praestititque eis Dominus requiem

15. Todos los que estaban en Judá acompañaron con excecraciones este juramento"; porque juraron con todo su corazon, y buscaron á Dios con toda la plenitud de su voluntad, y así es que le hallaron, y el Señor les dió descanso

℣ 9. La preposicion *de* se omite en el hebreo: la letra *M* se ha confundido con la primera del nombre de *Manasses*.

℣ 11. El pronombre relativo *quam*, ántes de *adduxerant*, está omitido ó tácito en el hebreo.

℣ 12. Hebr. Y se juntaron *en el templo* para *renovar* la alianza y para buscar &c.

℣ 15. Hebr. Y todos los que estaban en Judá se alegraron de este juramento.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 941.

y paz con todos sus vecinos. per circuitum.

III. REYES, XV. 13.–16.

16. Asa" quitó tambien la autoridad soberana á Maaca su madre, porque habia colocado en un bosque el ídolo de Priapo", que destruyó entéramente, haciéndole pedazos, y le quemó en el torrente de Cedron.

16. Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio eò quòd fecisset in luco simulacrum Priapi, quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in Torrente cedron:

17. Sin embargo quedaron algunos lugares altos en Israel, pero *eran consagrados al Señor; y así aunque estaban prohibidos por la ley*, el corazon de Asa fue no obstante perfecto todos los dias de su vida, *habiendo permanecido firme en el culto del verdadero Dios.*

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israël: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus eius.

18. Y *dió de ello una muestra cuando* llevó á la casa del Señor las cosas que su padre y él habian ofrecido, el oro, la plata y diferentes especies de vasos *que habian cogido de los despojos de los enemigos.*

18. Eaque quae voverat pater suus, et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem.

19. Y no hubo guerra hasta el año treinta y cinco *despues de la separacion de los reinos de Judá y de Israel, que era el décimo quinto*" del reinado de Asa.

19. Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

℣ 16. El nominativo *Asa rex* falta en esta frase despues de *Asa regis*: como en hebreo es la misma expresion repetida, es fácil que los copistas hayan omitido esta repeticion.

Ibid. Véase el libro 3. de los Reyes xv. 13.

℣ 19. Segun el ℣ 10 de este cap. y el 5 del XIV., parece que Asa reinó en paz hasta que Zara marchó contra él, el año décimo quinto de su reinado. Véase el ℣ 1. del cap. siguiente.

CAITULO XVI.

Asa llama á su socorro al rey de Siria contra Baasa, rey de Israel, y le reprende el profeta Hanani. Enfermedad y muerte de Asa.

III. REYES, XV. 17.–24.

940. 1. MAS el año treinta y seis *despues de esta separacion, que era el diez y seis*" de su reinado, Baasa, rey de Israel, vino á Judá, y fortificó á Rama

1. ANNO autem trigesimo sexto regni eius, ascendit Baasa rex Israël in Iudam et muro circumdabat Rama, ut nullus

℣ 1. La empresa de Baasa no puede haber sido á los 36 años de Asa, porque Baasa murió diez años ántes. 3. *Reg.* XVI. 8. Algunos creen que debia leerse aquí: el año veinte y seis.

Digitized by Google

tute posset egredi et ingredi de regno Asa.

2. Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domûs Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens:

3. Foedus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuêre concordiam: quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israël, facias eum a me recedere.

4. Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israël: qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas.

5. Quod cum audisset Baasa desiit aedificare Rama, et intermisit opus suum.

6. Porrò Asa rex assumpsit universum Iudam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quae aedificationi praeparaverat Baasa, aedificavitque ex eis Gabaa, et Maspha.

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Iuda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua.

8. Nónne Æthiopes, et Libyes multò plures erant quadrigis, et equitibus, et multitudine nimia: quos, cùm Domino credidisses, tradidit in manu tua?

con una muralla al rededor, para que ninguno del reino de Asa pudiese entrar y salir" con seguridad. Antes de la era cr. vulgar 940.

2. Entónces Asa tomó la plata y el oro que estaban en los tesoros de la casa del Señor y en los del rey, y los envió á Benadad, rey de Siria, que habitaba en Damasco, diciéndole:

3. Hay una alianza entre tí y mí, conforme á la buena inteligencia que ha habido siempre entre mi padre y el tuyo, por eso te he enviado plata y oro, para que rompas la alianza que tienes con Baasa, rey de Israel, y le obligues á retirarse de mis estados.

4. Benadad apénas recibió esta noticia, envió sus generales de ejércitos contra las ciudades de Israel; los que tomaron á Ahion, Dan, Abelmaim", y todas las ciudades amuralladas" de Neftalí.

5. Lo que sabido por Baasa, cesó de edificar á Rama, y dejó su obra imperfecta.

6. Entónces el rey Asa tomó toda la gente que habia en Judá, hizo quitar de Rama todas las piedras y la madera que Baasa habia preparado para edificarla, y las empleó en edificar á Gabaa y Masfa".

7. En aquel tiempo se presentó el profeta Hananí á Asa, rey de Judá, y le dijo: Porque has puesto tu confianza en el rey de Siria y no en el Señor tu Dios, el ejército del rey de Siria *que hubieras vencido lo mismo que al de Israel*, se ha escapado de tus manos".

8. ¿Los Etiopes y los de la Libia no tenian un ejército mas numeroso en carros, en caballería y en una multitud prodigiosa? Y porque pusiste tu confianza en Dios, los entregó en tus manos; *Supr.* XIV. 9.

℣ 1. Hebr. dif. Para que ninguno pudiese salir ni entrar en los estados de Asa, rey de Judá. 3. *Reg.* xv. 17.

℣ 4. O Abel-beth-Maaca. Véase el libro 3. de los Reyes xv. 20.

Ibid. Hebr. dif. las ciudades donde estaban los depósitos.

℣ 6. Véase el libro 3. de los Reyes xv. 22.

℣ 7. Dif. se escapó de tus manos; el socorro que tu recibiste no fue sino de un instante, y él se ha retirado sin hacer ninguna alianza contigo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 940.

9. Porque los ojos del Señor están abiertos sobre toda la tierra, é inspiran fortaleza á los que confian en él con un corazon perfecto. Has obrado néciamente, y por esto desde ahora en adelante se encenderán guerras contra tí.

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stultè igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversùm te bella consurgent.

10. Asa irritado contra el profeta, mandó se le pusiese en prision", porque la reconvencion del profeta le indignó hasta el último grado", y dió muerte en aquel tiempo á muchísimos del pueblo.

10. Iratusque Asa adversùs Videntem, iussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Y las acciones de Asa desde las primeras hasta las últimas están escritas en el libro de los Reyes de Judá y de Israel.

11. Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in Libro regum Iuda et Israèl.

12. Cayó finálmente enfermo Asa el año treinta y nueve de su reinado, de un dolor vehementísimo de pies; y sin embargo no ocurrió al Señor en su mal, sino que confió mas en la ciencia de los médicos", *por eso el Señor le castigó.*

12. Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.

13. Y durmió con sus padres, y murió á los cuarenta y un años de su reinado.

13. Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Fue enterrado en el sepulcro que se mandó hacer en la ciudad de David, y lo pusieron sobre su lecho cubierto de aromas y de ungüentos excelentes, en cuya confeccion los perfumeros habian empleado toda su ciencia, y los quemaron sobre él con mucho aparato y pompa".

14. Et sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in Civitate David: posueruntque eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

℣ 10. Lit. en los lazos. Algunos traducen el hebreo: en los grillos.

Ibid. Se supone por lo comun que el hebreo significa literálmente: *quia indignatione cum eo propter hoc*; mas la palabra AMU, que se toma en el sentido de *cum eo* podria tambien significar *populus eius*, en este sentido: *Sed cum indignatione populi sui super hoc: et interfecit &c.*: Pero esta violencia excitó la indignacion de su pueblo, y *enfadado con sus murmuraciones*, dió muerte en ese tiempo á muchas personas de él.

℣ 12. Hebr. lit *non quaesivit Dominum sed in medicis:* la Vulgata añade: *confisus est.* Mas en lugar de ERPAIM, *in medicis*, los Setenta leyeron HRPAIM, *medicos.*

℣ 14. Vease la *Disertacion sobre los funerales* al principio del libro del Eclesiástico, tom. XII.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 915.

CAPITULO XVII.

Josafat sucede á Asa. Su piedad, su riqueza, su diligencia en instruir al pueblo. Enumeracion de sus tropas y oficiales.

1. Regnavit autem Iosaphat filius eius pro eo, et invaluit contra Israël.

1. Josafat su hijo, reinó en su lugar, y prevaleció *siempre* contra Israel.

2. Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Iuda, quae erant vallatae muris. Praesidiaque disposuit in terra Iuda, et in civitatibus Ephraïm, quas ceperat Asa pater eius.

2. Puso compañías de soldados" en todas las ciudades de Judá cerradas con murallas, y distribuyó sus tropas en el pais de Judá, y en las ciudades de Efraim conquistadas por su padre Asa.

3. Et fuit Dominus cum Iosaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Baalim,

3. Y el Señor estuvo con Josafat, porque anduvo en los primeros caminos de su abuelo" David, y no puso su confianza en los ídolos,

4. Sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non iuxta peccata Israël.

4. Sino en el Dios de su padre, y anduvo con fidelidad en *el camino de* sus preceptos, y no imitó los desarreglos de Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu eius, et dedit omnis Iuda munera Iosaphat: factaeque sunt ei infinitae divitiae, et multa gloria.

5. Y el Señor afianzó el reino en su mano, y todos los de Judá vinieron á ofrecerle presentes, por lo que llegó á tener inmensas riquezas y mucha gloria.

6. Cùmque sumpsisset cor eius audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Iuda abstulit.

6. Como su corazon estaba lleno de fortaleza y de celo por la observancia de los preceptos del Señor, derribó los lugares excelsos y los bosques *consagrados á los ídolos.*

7. Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhaïl, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanaël, et Michaeam ut docerent in civitatibus Iuda:

912.

7. El tercer año de su reinado envió á los principales señores de su corte", á saber: á Benhail, Obdías, Zacarías, Natanael y á Miqueas, para enseñar en las ciudades de Judá.

8. Et cum eis Levitas Semeïam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asaël quoque, et Se-

8. Y les agregó los levitas Semeías, Natanías y Zabadías, Asael, Semiramot y Jonatan, Adonías, Tobías y Tob-

℣ 2. Dif. Distribuyó sus tropas en todas las ciudades *fuertes* de Judá, y puso guarniciones en la tierra de Judá &c.

℣ 3. Es decir, la conducta irreprensible que David habia tenido ántes de cometer los pecados, de que despues se hizo culpable; porque aunque los expió con un sincero arrepentimiento, esto es sin embargo lo que ha dado motivo para distinguir con particularidad sus primeros caminos.

℣ 7. Se lée en el hebreo, *principibus suis*, con la nota de dativo, y por consiguiente todas las palabras que siguen están en el mismo caso; mas los Setenta han leido: *principes suos*, y los demas nombres en acusativo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 912.

donías", *todos* levitas, y los sacerdotes Elisama y Joram.

9. E instruian á todo el pueblo de Judá, llevando consigo el libro de la ley del Señor, y recorrian todas las ciudades de Judá, y enseñaban al pueblo.

10. Así el terror del nombre de Dios se derramó en todos los reinos circunvecinos de Judá, de suerte que no se atrevian á tomar las armas contra Josafat.

11. Y aun los mismos Filisteos venian á ofrecer presentes á Josafat, y le pagaban un tributo en dinero: los Árabes" tambien le traian ganados, siete mil y setecientos carneros y otros tantos machos cabríos.

12. De manera que Josafat llegó á ser poderoso, y se elevó á un punto muy alto de gloria, y edificó fortalezas en Judá con figura de torres, y ciudades cerradas con muralla",

13. E hizo grandes cosas en todas las ciudades de Judá; y tuvo tambien en Jerusalen gentes aguerridas y valientes.

14. Este es el censo de ellos, segun las casas ó familias de cada uno: En Judá los principales oficiales del ejército eran el general Ednas, que tenia á su mando trescientos mil hombres muy valientes.

15. Despues de él el primero era Johanan, que tenia á sus órdenes doscientos ochenta mil hombres.

16. Despues de este Amasías, hijo de Zecri, consagrado al Señor, y con él doscientos mil hombres muy valientes.

17. Le seguia" Eliada, terrible en el combate, que mandaba doscientos mil hombres armados de arco y broquel.

miramoth, et Ionathan, Adoniamque et Thobiam, et Thobadoniam Levitas, et cum eis Elisama, et Ioram sacerdotes,

9. Docebantque populum in Iuda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Iuda, atque erudiebant populum.

10. Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Iuda, nec audebant bellare contra Iosaphat.

11. Sed et Philistaei Iosaphat munera deferebant, et vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Iosaphat, et magnificatus est usque in sublime: atque aedificavit in Iuda domos ad instar turrium, urbesque muratas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Iuda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Ierusalem,

14. Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: In Iuda principes exercitûs, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia.

15. Post hunc Iohanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad praelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et cly-

℣ 8. Los ejemplares de la Vulgata por lo comun dicen *Thobiam et Thobadoniam*; pero verosímilmente esta es una equivocacion de imprenta ó del copista, porque en hebreo la palabra *Tob* se escribe con *Teth*, es decir, sin aspiracion.

℣ 11. Los pueblos designados en la Escritura con el nombre de Arabes, eran vecinos de los Madianitas, del mar Muerto y de la Idumea.

℣ 12. Hebr. ciudades de depósito *para los víveres.*

℣ 17. Hebr. Y de Benjamin, Eliada &c.

Digitized by Google

peum ducenta millia.

18. Post istum etiam Iozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Iuda.

Antes de la era cr. vulgar 912.

18. Despues de este, *seguia* tambien Jozabad, que estaba á la cabeza de ciento ochenta mil hombres, ligeros para combatir.

19. Todas estas tropas estaban *siempre dispuestas á acudir* cerca de la persona del rey *á la primera órden*", *y se componian de un millon ciento sesenta mil hombres*, sin contar las demas que habia puesto en las ciudades amuralladas por todo el pais de Judá.

℣ 19. Todos los que estaban al servicio del rey, *sirviéndole por brigadas en el tiempo que se le habia señalado.* 1. *Par.* XXVII. 1. Como estos números parecen excesivos, se ha sospechado que ha habido alguna equivocacion del copista, ó que comprenden no solo á los soldados, sino generálmente á todos los que se empleaban en el servicio del rey.

CAPITULO XVIII.

Josafat hace alianza con Acab. Ellos hacen liga contra los Siros. Los falsos profetas prometen la victoria á Acab. Miquéas predice la muerte de este príncipe. Batalla en que Acab es herido y muerto.

1. Fuit ergo Iosaphat dives et inclytus multùm, et affinitate coniunctus est Achab.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cuius adventum mactavit Achab arietes, et boves plurimos ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israël ad Iosaphat regem Iuda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque érimus in bello.

4. Dixitque Iosaphat ad regem Israël: Consule obsecro inpraesentiarum sermonem Domini.

5. Congregavit igitur rex Israël prophetarum quadringen-

1. Fue pues Josafat muy rico, y adquirió mucha gloria; y contrajo alianza con Acab, *casando á Atalía, hija de Acab, con su hijo Joram*". 896.

2. Algunos años despues fue á visitarle a Samaria; y Acab á su llegada hizo matar muchísimos bueyes y carneros para él y para la gente que con él habia venido, y le persuadió á que marchase *en su compañia* contra Ramot de Galaad.

3. Acab, rey de Israel, dijo pues á Josafat, rey de Judá: Ven" conmigo á Ramot de Galaad. Y Josafat le respondió: Puedes disponer de mí como de tí mismo; mi pueblo es tu pueblo, y te acompañarémos" á esta guerra.

4. Y Josafat dijo al rey de Israel: Te ruego consultes hoy la voluntad del Señor.

5. El rey de Israel congregó pues cuatrocientos profetas", y les dijo: ¿De-

℣ 1. Véase el cap. XXI. 6.
℣ 3. Hebr. ¿Vendrás? 3. *Reg.* XXII. 4.
Ibid. El verbo se omite en el hebreo.
℣ 5. Véase el libro 3. de los Reyes XXII. 6.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 896.

bemos ir á atacar á Ramot de Galaad, ó estarnos en paz? Id, dijeron ellos, Dios entregará *la ciudad*" en manos del rey.

6. Y Josafat le dijo: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para que tambien le consultemos?

7. Y el rey de Israel dijo á Josafat: *Es verdad que* hay *aquí* un hombre por quien podemos consultar la voluntad del Señor; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza nada bueno, y siempre me anuncia el mal: este es Miqueas", hijo de Jemla. Josafat dijo: O rey, no hables de ese modo.

8. El rey de Israel llamó á uno de sus eunucos, y le dijo: Llama pronto á Miqueas, hijo de Jemla.

9. Entretanto el rey de Israel, y Josafat, rey de Judá, estaban sentados cada uno sobre un trono, vestidos con magnificencia real"; y estaban sentados en la plaza que está junto á la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

10. Entónces Sedecías, hijo de Canaana, se hizo unas hastas de hierro, y dijo: Esto dice el Señor: Con estas sacudirás *y* herirás á la Siria hasta destruirla.

11. Los demas profetas profetizaban del mismo modo, y decian *al rey*: Marcha contra Ramot de Galaad, tendrás feliz suceso, y el Señor la entregará en poder del rey.

12. *Por esto* el mensagero que habia ido á llamar á Miqueas le dijo: Mira que todos los profetas predicen á una voz un buen suceso al rey; te ruego pues que tus palabras no sean

tos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus an quiescere? At illi, Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis.

6. Dixitque Iosaphat: Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7. Et ait rex Israël ad Iosaphat: Est vir unus, á quo possumus quaerere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas filius Iemla. Dixitque Iosaphat: Ne loquaris rex hoc modo.

8. Vocavit ergo rex Israël unum de eunuchis, et dixit ei: Voca citò Michaeam filium Iemla.

9. Porrò rex Israël, et Iosaphat rex Iuda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area iuxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis.

10. Sedecias verò filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam dónec conteras eam.

11. Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

12. Nuncius autem, qui ierat ad vocandum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant: quaeso ergo te ut et ser-

℣ 5. Se lée en el hebreo VITN HALHIM, como una H superflua ántes de la palabra ALHIM, que acaso pertenece á la precedente en este sentido, VITNH ALHIM, *Et dabit eam Deus.*

℣ 7. No es el que se cuenta entre los profetas menores.

℣ 9. Se lée simplemente en el hebreo BGDIM, *vestibus*, acaso en lugar de BGDIHM, *vestibus suis.*

Digitized by Google

mo tuus, ab eis non dissentiat, loquariseque prospera.

13. Cui respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad, ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex: Iterum, atque iterum te adiuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est in nomine Domini.

16. At ille ait: vidi universum Israël dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti dominos; revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israël ad Iosaphat: Nónne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

18. At ille, Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum caeli assistentem ei à dextris et à sinistris.

19. Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israël ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cùmque diceret unus hoc modo, et alter alio:

20. Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus, In quo, inquit, decipies?

diferentes de las suyas, y que tu prediccion sea favorable.

Antes de la era en vulgar 896.

13. Miqueas le respondió: Vive el Señor que hablaré todo lo que mi Dios me ha ordenado decir.

14. Miqueas vino pues á presentarse al rey, el cual le dijo: Miqueas, ¿debemos marchar contra Ramot de Galaad para sitiarla; ó estarnos quietos? Miqueas le respondió *burlándose:* Id, que todo os saldrá felizmente, y vuestros enemigos serán entregados en vuestras manos", *como lo aseguran vuestros profetas.*

15. El rey añadió: Te conjuro encarecídamente que no me hables sino la verdad en nombre del Señor",

16. Miqueas entónces le dijo: He visto á todo Israel disperso en los montes como ovejas sin pastor; y el Señor ha dicho: Estas gentes no tienen gefe, que cada uno vuelva en paz á su casa.

17. Al instante dijo el rey de Israel á Josafat: ¿No te dije que este hombre jamas me profetiza nada bueno, sino siempre desgracias?

18. Y Miqueas replicó: Escuchad" pues la palabra del Señor: He visto al Señor sentado sobre su trono, y á todo el ejército del cielo en torno de él á diestra y á siniestra;

19. Y el Señor dijo: ¿Quién seducirá á Acab, rey de Israel, para que marche contra Ramot de Galaad, y allí perezca? Y como uno respondia de un modo y otro de diverso,

20. El espíritu *maligno* se adelantó y se presentó delante del Señor, diciendo: Yo le seduciré. El Señor añadió: ¿Cómo le seducirás?

℣ 14. Hebr dif. Id, lograd vuestra empresa, y que *los enemigos* caigan en vuestras manos.

℣ 15. Dif. te conjuro encarecidamente á nombre del Señor para que no me hables sino la verdad.

℣ 18. *Audite.* En el libro 3. de los Reyes XXII. 19. se lée, *Audi.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 896.

21. Iré, le respondió él, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. El Señor dijo: Tú le seducirás y lo conseguirás; anda y hazlo así, *yo te lo permito.*

22. En consecuencia, el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas, y el Señor ha pronunciado desgracias contra tí.

23. Entónces Sedecías, hijo de Canaana, se acercó á Miqueas, y le dió en el carrillo, diciéndole: ¿Por qué camino pasó el espíritu del Señor y se retiró de mí para hablarte?

24. Miqueas respondió: Tu mismo lo verás en aquel dia en que pases de aposento en aposento", para esconderte *y librarte de los que te busquen para darte muerte.*

25. El rey de Israel dió sus órdenes, y dijo: Prended á Miqueas, y llevadle á Amon, gobernador de la ciudad, y á Joas, hijo de Amelec,

26. Y decidles: Esto ha mandado el rey: Poned á este hombre en prision, y no se le dé sino un pedazo de pan y un poco de agua" hasta que yo vuelva en paz.

27. Miqueas respondió: Si volveis en paz, el Señor no ha hablado por mi boca. Y añadió: Pueblos todos los que estais aquí, sed testigos de esto".

28. El rey de Israel y Josafat, rey de Judá, marcharon pues contra Ramot de Galaad.

29. Y el rey de Israel dijo á Josafat: Iré al combate despues de mudar de trage"; tu lleva tus vestidos *ordinarios.* Y el rey de Israel mudó de

21. At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Dixitque Dominus: Decipies, et praevalebis: egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacij in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam, et ait: Per quam viam transivit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.

25. Praecepit autem rex Israël, dicens: Tollite Michaeam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Ioas filium Amelech,

26. Et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquae pauxillum, dónec revertár in pace.

27. Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israël, et Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad.

29. Dixitque rex Israël ad Iosaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mu-

℣ 24. Dif. cuando entrares en lo mas oculto del aposento. 3. *Reg.* XXII. 25.

℣ 26. Véase el libro 3. de los Reyes cap. XXII. 27.

℣ 27. Hebr. dif. Oiganlo los pueblos. SHAV, *audite*, acaso en lugar de ISHAV, *audiant*, porque la palabra *omnes* en hebréo está acompañada de un pronombre de tercera persona.

℣ 29. Se lée en el hebreo *mutare et ingredere*; pero cláramente se ha puesto por equivocacion del copista en lugar de: *Ecce ego mutans me et ingrediens*, que es el sentido que expresa la Vulgata. Es decir HTKPS, *mutare*, en vez de HNNIMTKPS, *Ecce ego mutans me.*

Digitized by Google

tatoque rex Israël habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syriae praeceperat ducibus equitâtus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israël.

31. Itaque cùm vidissent principes equitatûs Iosaphat, dixerunt: Rex Israël est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32. Cùm enim vidissent duces equitatûs, quod non esset rex Israël, reliquerunt eum.

33. Accidit autem ut unus è populo sagittam in incertum iaceret, et percuteret regem Israël inter cervicem et scapulas, at ille aurigae suo ait: Converte manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo: porrò rex Israël stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

vestido, y vino" al combate.

Antes de la era cr. vulgar 896.

30. Mas el rey de Siria dió sus órdenes á los oficiales que mandaban la caballería", diciéndoles: No peleeis en el combate contra ninguno, chico ni grande, sino solo contra el rey de Israel.

31. Y así luego que vieron los que mandaban la caballería, á Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Le rodearon por todos lados, y cargaron sobre él. Pero este príncipe exclamó al Señor, que le auxilió y los desvió de su persona,

32. Porque así que vieron los gefes de la caballería que no era el rey de Israel, le dejaron.

33. Pero sucedió que uno del pueblo tiró sin designio una flecha, que hirió al rey de Israel entre el cuello y las espaldas". E inmediátamente dijo él á su cochero: Vuelve atras, y sácame del combate, porque estoy herido.

34. Así terminó la guerra en este dia. Sin embargo el rey de Israel permaneció en su carro hasta la tarde, haciéndose firme contra los Siros, y murió al ponerse el sol.

¥ 29. Hebr. y vinieron al combate!
¥ 30. Hebr. los carros (3. *Reg.* xxii. 31). Y lo mismo en los dos versos siguientes.
¥ 33. Véase el libro 3. de los Reyes xxii. 34.

CAPITULO XIX.

Josafat es reprendido porque dió socorro á Acab. Visita sus estados y establece en ellos jueces.

1. Reversus est autem Iosaphat rex Iuda in domum suam pacificè in Ierusalem.

2. Cui occurrit Iehu filius Hanani Videns, et ait ad eum, Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitiâ iungeris, et idcircò iram quidem Domini merebaris:

1. Josafat, rey de Judá, volvió en paz" á su palacio de Jerusalen.

2. El profeta Jehú, hijo de Hanani, le salió al encuentro, y le dijo: Diste socorro á un impío, é hiciste alianza con los que aborrecieron al Señor. Por esta causa te habias hecho digno de la ira de Dios;

¥ 1. Es decir, felizmente.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 896.

3. Pero se han hallado en tí obras" buenas, pues exterminaste de la tierra de Judá los bosques *consagrados á los ídolos*", y preparaste tu corazon para buscar al Señor Dios de tus padres; *por eso el Señor te conservó y condujo felizmente.*

3. Sed bona opera inventa sunt in te, eo quòd abstuleris lucos de terra Iuda, et praeparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitó pues Josafat en Jerusalen, y salió de nuevo á visitar su pueblo desde Bersabée hasta la montaña de Efraim, y les hizo volver otra vez al culto del Señor Dios de sus padres.

4. Habitavit ergo Iosaphat in Ierusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraïm, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Estableció tambien jueces en todas las plazas fuertes de Judá *y* en cada lugar *particular*".

5. Constituitque iudices terrae in cunctis civitatibus Iuda munitis per singula loca,

6. Y dió sus órdenes á los jueces y les dijo: Poned cuidado en lo que haceis, porque no ejerceis la justicia de los hombres sino la del Señor, y todo lo que juzgareis caerá sobre vosotros, *si no obrais segun las reglas de su divina justicia*".

6. Et praecipiens iudicibus, Videte, ait, quid facitis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: et quodcumque iudicaveritis, in vos redundabit.

Deut. x. 17. *Sap.* vi. 8. *Eccli.* xxxv. 15. *Actor.* x. 34. *Rom.* ii. 11. *Gal.* ii. 6. *Eph.* vi. 9. *Coloss.* iii. 25 1. *Petr.* i. 17.

7. Esté *pues* con vosotros el temor del Señor, y poned toda la diligencia imaginable para desempeñar vuestros deberes, porque no hay injusticia en el Señor nuestro Dios, ni acepcion de personas, ni codicia de dones; *y así os juzgará segun su justicia, sin ablandarse con vuestros dones, ni con vuestras lágrimas.*

7. Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. Josafat estableció tambien en Jerusalen levitas, sacerdotes y gefes para" las familias de Israel, para que hiciesen justicia á los que habitaban allí en las causas que pertenecian al Señor, y en las que concernian á los particulares".

8. In Ierusalem quoque constituit Iosaphat Levitas, et Sacerdotes, et Principes familiarum ex Israël, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus eius.

9. Les dió sus órdenes y les dijo: Todo lo haréis en el temor del Señor con fidelidad y con un corazon perfecto.

9. Praecepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

℣ 3 Hebr. dif. *bona res*, buenas cosas, felices sucesos. Véase el cap. xxi. 12.

Ibid. El hebreo se puede entender de los ídolos de Astarte. Véase la *Disertacion sobre los dioses fenicios*, tom. iv.

℣ 5. Hebr. dif. en cada una de las plazas fuertes de Judá.

℣ 6. Hebr. lit. *Et vobiscum in verbo iudicium*, tal vez por, *Et super vos verbum iudicii*; esto es, AMCM, *vobiscum*, en lugar de ALICM, *super vos*, y BDER, *in verbo*, en vez de HDER, *verbum:* y seréis responsables de los juicios que pronunciareis.

℣ 8. O gefes de las familias de Israel.

Ibid. Este sentido está tomado del hebreo que se puede traducir: para que hagan allí justicia en los negocios que pertenecen al Señor, y residan en Jerusalen.

Digitized by Google

10. Omnem causam, quae venerit ad vos fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de iustificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccavitis.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quae ad Deum pertinent, praesidebit: porrò Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Iuda, super ea opera erit, quae ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

Antes de la era cr. vulgar 896.

10. Cuando algun negocio de vuestros hermanos que están en sus ciudades *particulares* viniere á vuestro tribunal, ya se trate de algun interes de familia", ya de alguna cuestion de la ley, de los mandamientos, de las ceremonias y de los preceptos, instruidlos para que no pequen contra el Señor, y no descargue su ira sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: manejándoos de este modo, no pecareis.

11. Amarías, vuestro" pontífice, presidirá en las cosas que pertenecen á Dios; y Zabadías, hijo de Ismahel, gefe de la casa de Judá, en los que pertenecen al rey; tendréis tambien levitas que os sirvan de maestros" *para instruiros*. Llenaos de fortaleza, y cumplid exáctamente vuestros deberes, y el Señor os tratará favoráblemente".

℣ 10. Hebr. ya se trate de sangre *ó de algun asunto criminal.*
℣ 11. Hebr. El sacerdote Amarias presidirá entre vosotros &c.
Ibid. Hebr. de oficiales *de justicia.*
Ibid. Hebr. lit. *Et erit Dominus cum bono*, AM HTUS, verosímilmente en vez de AMCH LTUS, *vobiscum in bonum*: el Señor estará con vosotros para vuestro bien.

CAPITULO XX.

Los Ammonitas, los Moabitas y sus aliados marchan contra Josafat. Este príncipe recurre á Dios, y sus enemigos se matan mútuamente. Es reprendido por la amistad que hace con Ocozías.

1. Post haec congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis ad Iosaphat ut pugnarent contra eum.

1. Despues de esto los Moabitas y los Ammonitas con sus aliados", se reunieron contra Josafat para hacerle guerra".

896.

2. Veneruntque nuncii, et indicaverunt Iosaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis, quae trans mare sunt, et de Syria, et ecce

2. Llegaron unos mensageros, y trajeron la noticia á Josafat, diciéndole: Una gran multitud viene contra tí de los lugares que están mas allá del *mar Muerto, de la Idumea*", y

℣ 1. *De Ammonitis.* Los Setenta leyeron *de Muenitis.* Los Maonios ó Meonios que habitaban en las cercanías de Gaza y Bersabée. Véanse las *Observaciones sobre la carta geográfica*, tom. IV. O mas bien segun el caldeo: *de Idumæis*; es decir, de los habitantes de Seir, de quienes se habla en los ℣ 10. 22. y 23. donde no se mientan mas que tres pueblos lo mismo que aquí.
Ibid. Parece que esta guerra es anterior á la de que se habla en el libro IV. de los Reyes cap. III.
℣ 2. Es una segunda leccion del texto hebreo. El nombre *Edom*, que significa

Antes de la era cr. vulgar 895.

de la Siria, y están acampados en Asasontamar, que es Engaddi".

3. Entónces Josafat, lleno de temor, se ocupó entéramente en rogar al Señor, y mandó publicar un ayuno en todo el reino de Judá.

4. Todo Judá se juntó para implorar la asistencia del Señor; y todos salian de sus ciudades para venir á ofrecerle sus oraciones *en Jerusalen.*

5. Habiéndose puesto Josafat en medio de la asamblea de Judá y de Jerusalen, en el templo del Señor delante del atrio nuevo",

6. Dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres" el Dios del cielo, y dominas todos los reinos de las naciones; en tu mano está la fortaleza y el poder, y nadie puede resistirte.

7. ¿Por ventura, no fuiste tú, Dios nuestro, el que diste muerte" á los moradores de esta tierra delante de tu pueblo de Israel, y se la diste *en posesion* para siempre á la posteridad de tu amigo Abraham?

8. Y habitaron en ella, y erigieron un Santuario á tu nombre, diciendo:

9. Si descargaren males sobre nosotros, la espada de *tu* juicio", la peste y la hambre, nos presentarémos delante de tí en esta casa en que ha sido invocado tu nombre: te clamarémos en nuestras aflicciones, y nos oirás y nos salvarás.

10. He aquí ahora que los hijos de Ammon y de Moab, y *los habitantes* de la montaña de Seir" sobre cuyas tierras no permitiste pasar á tu pueblo

consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi.

3. Iosaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit ieiunium universo Iuda.

4. Congregatusque est Iudas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cùmque stetisset Iosaphat in medio coetu Iuda, et Ierusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu est Deus in caelo, et dominaris cunctis regnis Gentium: in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nònne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terrae huius coram populo tuo Israël, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seïr, per quos non concessisti Israël ut transirent quando e-

la Idumea, y el nombre *Aram* que significa la Siria, tienen mucha semejanza en el texto hebreo, ADM, *Edom*, ARM, *Aram*. Los copistas algunas veces han tomado el uno por el otro. En este capítulo se habla muchas veces de los habitantes del monte Seir, ℣ 10. 22. y 23. que eran Iduméos, pero no se habla de los Siros.

℣ 2. Entre Jericó y el mar Muerto.

℣ 5. O atrio. Parece que esto se debe entender del atrio de los sacerdotes, en el que acaso se habia hecho alguna reparacion considerable.

℣ 6. No eres tú el Dios del cielo, &c.

℣ 7. Hebr. que has desposeido,

℣ 9. Hebr. lit. *gladius judicandi.* SJUT, acaso en lugar de SLUT, *districtus*, la espada desenvainada.

℣ 10. Probablemente al oriente de la Tierra Santa. Véanse las *Observaciones sobre la carta geográfica*, tom. IV.

Digitized by Google

grediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. Econtrario agunt, et nituntur eiicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non iudicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnis vero Iuda stabat coram Domino cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.

14. Erat autem Iahaziel filius Zachariae, filii Banaiae, filii Iehiel, filii Mathaniae, Levites, de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbae,

15. Et ait: Attendite omnis Iuda, et qui habitatis Ierusalem, et tu rex Iosaphat: Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Ieruel.

17. Non éritis vos qui dimicabitis, sed tantummodò confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, ô Iuda, et Ierusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egredimini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Iosaphat ergo, et Iuda, et omnes habitatores Ierusalem ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

de Israel cuando salian de Egipto, obligándole á tomar otro camino y á no darles muerte;

Antes de la era cr. vulgar 895.

11. *He aquí, digo,* que observan una conducta muy diferente, haciendo todos sus esfuerzos para arrojarnos del país cuya posesion nos diste.

12. ¿Tú que eres nuestro Dios, no nos harás justicia de estas gentes? *Confesamos que* no tenemos bastante fuerza para resistir á esa multitud que descarga sobre nosotros. Pero como no sabemos lo que debemos hacer, no nos queda otra cosa que volver á tí nuestros ojos.

13. Estaba entónces todo el pueblo de Judá delante del Señor con sus mugeres, sus hijos y los niños de pecho.

14. Tambien estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, levita de la familia de Asaf, y el espíritu del Señor descendió sobre él en medio de aquel concurso,

15. Y dijo: Escuchad todos, *pueblo de* Judá, y vosotros que habitais en Jerusalen, y tú tambien, rey Josafat: Esto dice el Señor: Nada temais ni os acobarde esta multitud: no combatiréis vosotros, sino Dios.

16. Mañana marcharéis contra ellos, pues han de subir por la cuesta llamada Sis, y los encontraréis en la extremidad del torrente que está frente al desierto de Jeruel.

17. No seréis vosotros los que peleeis; manteneos sólamente firmes, y veréis el auxilio del Señor sobre vosotros, ó Judá y Jerusalen: no temais ni os espanteis; marcharéis mañana contra ellos, y el Señor estará con vosotros.

18. Entónces Josafat y *el pueblo de* Judá, y todos los habitantes de Jerusalen se postraron en tierra delante del Señor, y le adoraron.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 895.

19. Y al mismo tiempo los levitas de la familia de Caat y de la de Coré, levantando su voz hasta el cielo, cantaban las alabanzas del Señor Dios de Israel.

19. Porrò Levitæ, de filiis Caath, et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israël voce magna, in excelsum.

20. Y al dia siguiente por la mañana se levantaron, y marcharon para el desierto de Tecué; y estando en el camino, Josafat se paró en medio de ellos, y les dijo: Escuchadme, varones de Judá, y todos los que habitais en Jerusalen: Poned vuestra confianza en el Señor vuestro Dios, y nada tendreis que temer[v]. Creed en sus profetas, y todo os saldrá bien.

20. Cùmque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Iosaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Iuda, et omnes habitatores Ierusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi éritis: credite prophetis eius, et cuncta evenient prospera.

21. Despues de haber dado sus consejos al pueblo, señaló cantores para alabar al Señor, que caminaban delante del ejército, y no hacian sino un solo coro[v], y cantaban diciendo: Alabad al Señor, porque su misericordia es eterna.

Ps. CXXXV.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia eius.

22. Y al mismo tiempo que habian comenzado á cantar estas palabras, el Señor convirtió los proyectos de los enemigos contra ellos mismos, es decir, de los hijos de Ammon y de Moab y *de los moradores*[v] del monte Seir, que habiéndose puesto en camino con el intento de combatir á Judá, fueron todos derrotados;

22. Cùmque coepissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seïr, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Iudam, et percussi sunt.

23. Porque los hijos de Ammon y de Moab se pusieron á combatir á los del monte Seir, y los derrotaron, y acabaron con ellos; y despues de esta accion volvieron sus armas contra ellos mismos[v], y se dieron muerte unos á otros.

23. Namque filii Ammon, et Moab consurrexerunt adversùm habitatores montis Seïr, ut interficerent et delerent eos: cùmque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidêre vulneribus.

24. El ejército de Judá, habiendo llegado á la altura desde donde se descubre el desierto, vió de léjos todo el campo cubierto de cuerpos muer-

24. Porrò Iuda cùm venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam

℣ 20. Hebr. dif. Creed en las promesas del Señor vuestro Dios, y veréis la verdad.

℣ 21. Hebr. puso cantores para cantar cánticos al Señor, y para alabar la hermosura de su santuario (ó acaso para celebrar sus alabanzas con la misma pompa que en su santuario), les hizo caminar á la cabéza del ejército, y cantaban, &c.

℣ 22. La palabra *habitatores* se omite en el hebreo, así como la conjuncion *et* ántes de Moab.

℣ 23. Hebr. lit. *auxiliati sunt vir in proximum suum.* Es decir, AZRU, *auxiliati sunt*, en vez de ARU ó ARRU, *insurrexerunt*: se levantaron los unos contra los otros.

Digitized by Google

cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

tos, sin que hubiese quedado un solo hombre que pudiese salvarse.

Antes de la era cr. vulgar 895.

25. Venit ergo Iosaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine.

25. Llegó pues Josafat con todo su pueblo para coger los despojos de los muertos. Hallaron entre los cadáveres diversas alhajas", vestidos y vasos preciosísimos que cogieron: fue tan grande el botin, que no pudieron llevarle todo", ni recoger en tres dias los despojos.

26. Die autem quarto congregati sunt in Valle benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis benedictionis usque in praesentem diem.

26. El dia cuarto se reunieron en *el lugar que despues se llamó* el Valle de la Bendicion, porque como habian bendecido al Señor, nombraron á este lugar el Valle de la Bendicion, *y ha conservado este nombre* hasta ahora.

27. Reversusque est omnis vir Iuda, et habitatores Ierusalem, et Iosaphat ante eos in Ierusalem cum laetitia magna, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

27. Despues todo Judá y los habitantes de Jerusalen regresaron á esta ciudad. Josafat caminaba delante de ellos é iban con grande alegría, porque el Señor les habia hecho triunfar de sus enemigos.

28. Ingressique sunt in Ierusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.

28. Y entraron en Jerusalen y en el templo al son de árpas, cítaras y trompetas.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum cùm audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israël.

29. Y se esparció el terror del Señor sobre todos los reinos *comarcanos*, cuando supieron que el mismo Señor habia peleado contra los enemigos de Israel.

30. Quievitque regnum Iosaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

30. Así el reino de Josafat quedó tranquilo, y Dios le dió paz con sus vecinos.

III. REYES, XXII. 41.–50.

31. Regnavit igitur Iosaphat super Iudam, et erat triginta quinque annorum cùm regnare coepisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Azuba filia Selahi.

31. *De esta suerte* reinó pues Josafat sobre Judá. Comenzó á reinar de edad de treinta y cinco años, y reinó veinte y cinco en Jerusalen. Su madre se llamaba Azuba, y era hija de Selahí.

32. Et ambulavit in via pa-

32. Anduvo en los caminos de su

¥. 25. Hebr. riquezas.

Ibid. Hebr. que tomaron, y cuyo peso no se puede decir; tres dias estuvieron recogiendo estos despojos, porque eran muchos.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 895.

padre Asa, y no se separó de ellos, haciendo lo que era grato á los ojos de Dios.

33. Sin embargo, no destruyó las alturas *consagradas al Señor*; y el pueblo aun no dirigia su corazon *con mucha perfeccion* al Señor Dios de sus padres, *para no sacrificarle sino en el templo de Jerusalen.*

34. Las demas acciones, tanto las primeras como las últimas de Josafat, están escritas en la historia de Jehú, hijo de Hananí, inserta en el libro de los Reyes de Israel, *ó mas bien de Judá*".

35. *Entretanto Acab murió.* Despues de esto Josafat, rey de Judá, contrajo amistad con *su hijo* Ocozías, rey de Israel, cuyos hechos fueron muy impíos.

36. Convino con él en equipar una flota para ir á Tarsis", é hicieron construir naves en Asiongaber.

37. Mas *ellas fueron destrozadas por una violenta tempestad*", *y* Eliezer, hijo de Dodau de Maresa, profetizó á Josafat, diciendo: Porque hiciste alianza con Ocozías, el Señor ha destruido tus designios, tus navios se hicieron pedazos, y no pudieron ir á Tarsis".

tris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino.

33. Verùmtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Iosaphat priorum, et novissimorum scripta sunt in verbis Iehu filii Hanani, quae digessit in Libros regum Israël.

35. Post haec iniit amicitias Iosaphat rex Iuda cum Ochozia rege Israël, cuius opera fuerunt impiissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves, quae irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber.

36. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Iosaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritaeque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

℣ 34. En lo que sigue se halla muchas veces á Israel en lugar de Judá. El autor de estos libros escribia en un tiempo en que el pueblo de Israel estaba destruido y disperso, y en que los hijos de Judá y los que se les unieron, representaban á todo Israel, y así su expresion no es equívoca. *Infr.* XXI. 4. XXIII. 2. XXIV. 16. XXVIII. 19. 23. 27. XXXIII. 18.

℣ 36. O una flota de carrera larga.

℣ 37. Véase el libro 3. de los Reyes XXII. 49.

Ibid. Hebr. dif. En efecto, los navíos se hicieron pedazos, de modo que no pudieron ir á Tarsis.

CAPITULO XXI.

Muerte de Josafat. Joram que le sucede imita la impiedad de los reyes de Israel. Los Idumeos se rebelan contra él. Carta que recibió del profeta Elías. Sublevacion de los Filisteos y de los Arabes. Muerte de Joram.

III. REYES, XXII. 51.

890. 1. JOSAFAT durmió con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David, sucediéndole en el reino su hijo Joram.

1. DORMIVIT autem Iosaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David: regnavitque Ioram filius eius

Digitized by Google

pro eo.

2. Qui habuit fratres filios Iosaphat, Azariam, et Iahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michaël, et Saphatiam: omnes hi, filii Iosaphat regis Iuda.

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensitationes, cum civitatibus munitissimis in Iuda: regnum autem tradidit Ioram, eò quòd esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Ioram super regnum patris sui: cùmque se confirmasset, occîdit omnes fratres suos gladio et quosdam de principibus Israël.

Antes de la era cr. vulgar 890.

2. Joram tuvo por hermanos á Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael y Safatías; hijos todos de Josafat, rey de Judá".

3. Su padre les dió grandes sumas en oro, en plata y en pensiones", y ciudades muy fortificadas en el reino de Judá; pero dió el reino á Joram, por que era el primogénito.

4. Joram tomó pues posesion del reino de su padre; y cuando estuvo bien asegurado" en él, pasó á cuchillo á todos sus hermanos y á algunos de los principales de Israel".

IV. REYES, VIII. 17.–24.

5. Trigintaduorum annorum erat Ioram cùm regnare coepissset: et octo annis regnavit in Ierusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor eius, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis eius omni tempore.

8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Iudae, et constituit sibi regem.

9. Cùmque transisset Ioram cum principibus suis, et cuncto equitatu, qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatûs eius.

5. Joram tenia treinta y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó ocho años" en Jerusalen.

6. Siguió los pasos de los reyes de Israel, como lo habia hecho la casa de Acab, porque *Atalía* su muger, era hija de Acab, y él obró mal delante del Señor.

7. No obstante, el Señor no quiso perder la casa de David, por el pacto que habia hecho con él, y porque le habia prometido que le daria siempre una lámpara á él y á sus hijos.

8. Edom se rebeló entónces para no estar sujeto á Judá, y se creó un rey *independiente de los príncipes de esta tribu.*

9. Joram *para someterle de nuevo á su obediencia*, salió á campaña con sus principales oficiales y toda su caballería" que le seguia, y levantándose por la noche, atacó y derrotó á Edom que le habia cercado, y á todos los

℣ 2. Hebr. lit. de Israel. Véase el cap. anterior ℣ 34. Sin embargo el nombre Israel que se da aquí á Josafat, á quien en el cap. precedente ℣ 35. se le llama *rey de Judá*, puede ser equivoco del copista.

℣ 3. Hebr. diversos presentes en oro, en plata y en cosas preciosas.

℣ 4. Hebr. dif. habiéndose armado de atrevimiento.

Ibid. O de Judá. Véase el cap. precedente ℣ 34.

℣ 5. Véase lo que se dice sobre esto en el libro 4. de los Reyes VIII. 17.

℣ 9. Hebr. Todos sus carros. 4. *Reg.* VIII. 21.

Digitized by Google

que mandaban su caballería".

Antes de la era cr. vulgar 890.

10. Edom sin embargo ha continuado rebelándose hasta hoy, para no estar bajo el poder *de los reyes* de Judá. En este mismo tiempo Lobna" se separó tambien" de la obediencia de Joram; *permitiéndolo Dios así*, porque habia abandonado al Señor Dios de sus padres.

Gen. XXVII. 40.

11. A mas de esto, fabricó lugares altos en las ciudades de Judá, y empeñó á los habitantes de Jerusalen en la fornicacion *de la idolatría*, é hizo *de este modo* prevaricar" á Judá.

889.

12. Pero *cuando se entregaba así á la impiedad*, le llegaron cartas del profeta Elías" en que estaba escrito: Esto dice el Señor Dios de tu abuelo David: Porque no has andado en los caminos de tu padre Josafat, ni en los de Asa, rey de Judá,

13. Sino que has seguido el ejemplo de los reyes de Israel, é hiciste caer á Judá y á los habitantes de Jerusalen en la fornicacion, imitando la fornicacion de Acab, y ademas diste muerte á tus hermanos que eran de la casa de tu padre y mejores que tú;

14. El Señor te va tambien á castigar con una grande plaga, á tí, á tu pueblo, á tus hijos, tus mugeres y á todo lo que te pertenece.

15. Serás atacado en el vientre de una enfermedad muy maligna, que te hará arrojar todos los dias poco á poco las entrañas.

16. El Señor excitó pues contra Joram el espíritu de los Filisteos y de los Arabes, vecinos de los Etiopes".

17. Y entraron en la tierra de Judá, la desolaron, y saquearon todo lo que encontraron en el palacio del rey, lle-

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Iuda usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Iuda, et fornicari fecit habitatores Ierusalem, et praevaricari Iudam.

12. Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Iosaphat patris tui, et in viis Asa regis Iuda,

13. Sed incessisti per iter regum Israël, et fornicari fecisti Iudam, et habitatores Ierusalem, imitatus fornicationem domûs Achab; insuper et fratres tuos domûm patris tui, meliores te occidisti:

14. Ecce Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua.

15. Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Ioram spiritum Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt Æthiopibus.

17. Et ascenderunt in Terram Iuda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam sub-

℣ 9. Sus carros. 4. *Reg.* VIII. 21.

℣ 10. Ciudad de Judá situada al mediodia hácia la Idumea.

Ibid. Se lée en el hebreo AZ, *tunc*, acaso en lugar de AT, *etiam*, que la Vulgata expresa por *et*.

℣ 11. Hebr. lit. é impelió á Judá al crímen.

℣ 12. La opinion mas comun es que el profeta Elías escribió esta carta á Joram desde el lugar á donde fue trasportado. Pero no se señala la época en que lo fue, y así pudo escribirla ántes de ese suceso.

℣ 16. Es decir: de estos pueblos que habitaban hácia la extremidad septentrional del mar Rojo.

Digitized by Google

stantiam, quae inventa est in domo regis, insuper et filios eius, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Ioachaz, qui minimus natu erat.

18. Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cùmque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter, et vitâ caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundùm morem combustionis, exequias, sicut fecerat maioribus eius.

20. Trigintaduorum annorum fuit, cùm regnare coepisset, et octo annis regnavit in Ierusalem. Ambulavitque non rectè, et sepelierunt eum in Civitate David: verúmtamen non in sepulchro regum.

vándose a sus hijos y mugeres; de suerte que solo le quedó su hijo Joacaz el mas jóven de todos, *que fue llamado Ocozías*". Antes de la era cr. vulgar 888.

18. Y sobre todo esto Dios le hirió en las entrañas con una enfermedad incurable.

19. Así se pasaron dos años, sucediéndose unos á otros los dias y estaciones; de modo que consumido y corrompido por lo duradero del mal, arrojaba hasta las entrañas, y no halló otro fin á su mal que el de su vida. Murió pues de una enfermedad muy horrible, y el pueblo no le celebró las exequias como á sus antecesores, quemándole *perfumes*", segun la costumbre.

20. Joram tenia treinta y dos años' cuando comenzó á reinar, y reinó en Jerusalen ocho años. Sus pasos no fueron rectos". Le sepultaron en la ciudad de David, pero no se colocó en el sepulcro de los reyes. 889.

℣ 17. Véase el cap. siguiente ℣ 1. En hebreo Joacaz y Ocozías no se distinguen sino por una simple trasposicion de letras.

℣ 19. Dif. quemado su cuerpo con perfumes. Véase la *Disertacion sobre los funerales*, al principio del libro del Eclesiástico, tom. XII.

℣ 20. La palabra *annorum* falta en el hebreo.

Ibid. Hebr. dif. vivió sin satisfaccion, *odiado de su pueblo, y oprimido de su mala salud y de las calamidades de su reinado.*

CAPITULO XXII.

Ocozías sucede á Joram. Mueren á manos de Jehú él y Joram, rey de Israel. Atalía hace matar á todos los hijos de Ocozías, salvándose sólamente Joas.

IV. REYES, VII. 15 *y siguientes.*

1. Constituerunt autem habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minimum, regem pro eo: omnes enim maiores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regna-

1. Los habitantes de Jerusalen constituyeron rey en su lugar á *Joacaz*", *que llamaban* Ocozías, el mas jóven de sus hijos, porque una tropa de ladrones árabes" que habian hecho una irrupcion en el campo, mataron á sus hermanos mayores. Así Ocozías, 884.

℣ 1. Véase el cap. precedente ℣ 17.

Ibid. Hebr. lit. *turma quæ venit in Arabibus.* BARBIM, verosímilmente en vez de MARBIM, *ex Arabibus*, como antiguamente se leia en los Setenta.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 884.

hijo de Joram, rey de Judá, tomó posesion del reino.

2. Tenia cuarenta y dos años, *ó por mejor decir veinte y dos*", cuando comenzó á reinar, y solo reinó en Jerusalen un año. Su madre se llamaba Atalía, hija *de Acab*", *hijo* de Amri.

3. Este príncipe siguió tambien los caminos de la casa de Acab, porque su madre le precipitó en la impiedad.

4. Hizo pues lo malo en la presencia del Señor, como la casa de Acab, que le sirvió de consejo despues de la muerte de su padre, y esta fue la causa de su perdicion.

883. 5. Caminó segun sus consejos, y fue á Ramot de Galaad con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, para hacer la guerra á Hazael, rey de Siria, y Joram fue herido por los Siros".

6. Y como habia recibido muchas heridas en esta batalla, se volvió á Jezrahel para curarse". Ocozías", hijo de Joram, rey de Judá, vino pues á Jezrahel, á ver á Joram, hijo de Acab, que estaba allí enfermo.

7. Porque fue voluntad de Dios que queria castigar á Ocozías, el que viniese á visitar á Joram";y habiendo llegado, salió con él contra Jehú, hijo de Namsi, que el Señor habia ungido para exterminar la casa de Acab.

8. Viniendo Jehú á arruinar" la ca-

vitque Ochozias filius Ioram regis Iuda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cùm regnare coepisset, et uno anno regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domûs Achab: mater enim eius impulit eum ut impiè ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum eius.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Ioram filio Achab rege Israël, in bellum contra Hazaël regem Syriae in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Ioram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Iezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Ioram rex Iuda, descendit ut inviseret Ioram filium Achab in Iezrahel aegrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversùs Ochoziam, ut veniret ad Ioram: et cùm venisset, et egrederetur cum eo adversùm Iehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.

8. Cùm ergo everteret Iehu

℣ 2. El siriaco, el árabe, y muchos ejemplares de la version griega leen así, y parece que es la mejor leccion. Tambien en el libro 4. de los Reyes VIII. 26. La letra *caph* que vale 20, se confunde con facilidad con *mem* que vale 40. Véase el cap. anterior VIII. 18.

Ibid. Véase el cap. precedente ℣ 6.

℣ 5. Se lée en el hebreo HRMIM, *jaculatores*, acaso en lugar de ARMIM, *Syri*, que expresa aquí la Vulgata, y tambien se lée en el libro 4. de los Reyes VIII. 28.

℣ 6. Hebr. lit. *ut sanaret se..... quia plagæ.* CI HMCIM, probablemente en lugar de MN HMCIM, *a plagis*, como se halla en el libro 4. de los Reyes VIII. 29.

Ibid. Se lée en el hebreo AZRIHU, *Azarias*, en vez de AKZIHU, *Ochozias*.

℣ 7. Hebr. lit. *Et à Deo fuit consultatio*, TBUT, *Ochoziæ*, *ut veniret ad Joram*, acaso se deberia leer TSUT, *conversio;* es decir, fue voluntad de Dios que Ocozías volviese *del lado de Jezrahel* para ver á Joram.

℣ 8. Hebr. lit. para hacer justicia de la casa de Acab.

Digitized by Google

domum Achab, invenit principes Iuda, et filios fratrum Ochoziae, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adductumque ad se, occîdit, et sepelierunt eum: eò quòd esset filius Iosaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo: nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochoziae.

sa de Acab, encontró á los príncipes de Judá, y los hijos de los hermanos de Ocozías que le servian, y les dió muerte á todos. Antes de la era cr. vulgar 883.

9. Y buscando tambien á Ocozías, le sorprendió oculto en Samaria"; y traido á su presencia, le dió muerte. *Se le condujo en seguida á Jerusalen"*, *donde* se le honró con la sepultura, porque era hijo de Josafat, que habia buscado al Señor con todo su corazon; mas ya no habia esperanza de que reinase" alguno de la estirpe de Ocozías.

IV. REYES, XI. 1.–5.

10. Siquidem Athalia mater eius videns quòd mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domûs Ioram.

11. Porrò Iosabeth filia regis tulit Ioas filium Ochoziae, et furata est eum de medio filiorum regis, cùm interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Iosabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Ioram, uxor Ioïadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

10. Porque su madre Atalía, viendo que su hijo habia muerto, quitó la vida" á todo el resto de la casa real de Joram, *para reinar ella sobre Judá.*

11. Sin embargo, Josabet", hija del rey, cogió á Joas, hijo de Ocozías, y robándole de enmedio de los *demas* hijos del rey cuando los mataban, le escondió con su nodriza en la estancia del dormitorio; y Josabet que *así* le habia ocultado, era hija de Joram, muger del pontífice Joiada y hermana de Ocozías; por eso Atalía no le pudo dar muerte.

12. Estuvo pues Joas oculto con los sacerdotes en la casa de Dios, durante los seis años que reinó Atalía en el pais.

℣ 9. Dif. en *Mageddo, ciudad del reino de* Samaria. 4. *Reg.* IX. 27.
Ibid. Véase el libro 4. de los Reyes IX. 28.
Ibid. Hebr. y la casa de Ocozías no tenia quien pudiese sostener el reino.
℣ 10. Se lée en el hebreo VTDBR, *et locuta est*, verosímilmente en lugar de VTABD, *et perdidit*, que se halla en el libro 4. de los Reyes XI. 1.
℣ 11. O Josaba. 4. *Reg.* XI. 2. La diferencia en el hebreo consiste en que la letra *thau* se omite ó se añade al fin.

CAPITULO XXIII.

Joiada hace reconocer á Joas por rey de Judá, y dar muerte á Atalía. Empeña al pueblo á renovar la alianza con el Señor.

IV. REYES, XI. 4. *y siguientes.* 877.

1. ANNO autem septimo confortatus Ioïada, assumpsit cen-

1. *Cuando Joas entró en* el séptimo año *de su edad*, Joiada, animado de un

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 877.

nuevo valor, escogió á los centuriones Azarías, hijo de Jeroham, Ismahel, hijo de Joanan, Azarías, hijo de Obed, Maasías, hijo de Adaías y Elizafat, hijo de Zecri, é hizo con ellos un convenio, *para alentarlos á sostener su proyecto de restablecer á Joas sobre el trono de sus abuelos.*

turiones, Azariam videlicet filium Ieroham, et Ismahel filium Iohanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaïae, et Elisaphat filium Zechri: et iniit cum eis foedus.

2. Los que recorriendo toda la Judea, *con el objeto de tomar todas sus medidas para la ejecucion de este designio*, juntaron á los levitas de todas las ciudades de Judá y los príncipes de las familias de Israel", y vinieron á Jerusalen.

2. Qui circumeuntes Iudam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Iuda, et principes familiarum Israël, veneruntque in Ierusalem.

3. Hizo pues toda la multitud un pacto con el rey en el templo, y Joiada les dijo: He aquí el hijo del rey: *él es* quien debe reinar, segun lo que el Señor ha predicho en favor de los hijos de David.

3. Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege, dixitque ad eos Ioïada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Esto es lo que debeis hacer:

4. Iste est ergo sermo quem facietis:

5. La tercera parte de vosotros, sacerdotes, levitas y porteros, que venis á hacer vuestra semana en el templo, custodiará las puertas; la otra tercera se colocará hácia el palacio del rey; la otra tercera á la puerta que se llama del Fundamento"; el resto del pueblo permanecerá en el atrio de la casa del Señor.

5. Tertia pars vestrûm qui veniunt ad Sabbatum, Sacerdotum, et Levitarum, et ianitorum erit in portis: tertia verò pars ad domum regis: et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti: omne verò reliquum vulgus sit in atriis domûs Domini.

6. Ninguno, sea el que fuere, entre en la casa del Señor, sino los sacerdotes y levitas que están en servicio, y solo ellos entrarán, porque están santificados; el resto del pueblo hará centinela en la casa del Señor.

6. Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi Sacerdotes, et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodò ingrediantur, quia sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Los levitas *que salieren de semana, se unirán á los que vengan á relevarlos*; tengan *todos* sus armas cerca de la persona del rey, (y désele muerte á cualquiera otro que entre en el templo), y acompañen siempre al rey, ya entre ó salga.

7. Levitae autem circumdent regem, habentes singuli arma sua: (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum rege et intrante et egrediente.

¶ 2. O de Judá. Véase el cap. xx. ¶ 34.

¶ 5. Hebr. dif. La tercera parte de vosotros, sacerdotes, levitas y porteros que acabais de hacer vuestra semana *en el templo*, la tercera parte, *digo*, hará guardia á la casa del rey; la otra tercera á la puerta que se llama *la puerta de Sur* ó del Fundamento, *y la tercera á la puerta que está detras de las habitaciones de las guardias.* 4. *Reg.* xi. 6.

Digitized by Google

8. Fecerunt ergo Levitae, et universus Iuda iuxta omnia, quae praeceperat Ioïada pontifex: et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant, siquidem Ioïada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

8. Los levitas y todo Judá ejecutaron todo lo que el pontífice Joiada les habia mandado. Y tomó cada uno á los que tenia á sus órdenes, tanto de los que venian segun su turno á hacer su semana, como de los que la habian hecho y salian del servicio; porque el pontífice Joiada no permitió retirarse á las cuadrillas que debian sucederse cada semana".

Antes de la era vulgar 877.

9. Deditque Ioïada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

9. El sumo sacerdote Joiada dió á los centuriones las lanzas y broqueles grandes y pequeños del rey David, que habia consagrado en la casa del Señor.

10. Constituitque omnem populum tenentium pugiones à parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari, et templo, per circuitum regis.

10. Y colocó á todo el pueblo, que tenia la espada en la mano, delante del altar, desde el lado derecho del templo hasta el lado izquierdo, al rededor del rey.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, et testimonium, dederuntque in manu eius tenendam legem, et constituerunt eum regem: unxit quoque illum Ioïada pontifex, et filii eius: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.

11. Despues sacaron al hijo del rey, y le pusieron la corona en la cabeza. Le revistieron con las insignias de su dignidad, y le pusieron en la mano el libro de la ley, y le declararon rey". El sumo sacerdote Joiada acompañado de sus hijos, le ungió *y consagró*; y deseándole todos un feliz reinado, exclamaron: ¡Viva el rey!

12. Quod cùm audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

12. Cuando Atalía oyó la voz de los que corrian y bendecian al rey, se presentó al pueblo en el templo del Señor.

13. Cùmque vidisset regem stantem super gradum in introïtu, et principes, turmasque circa eum, omnemque populum terrae gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiae, insidiae.

13. Y habiendo visto desde la entrada del templo" al rey sobre un estrado, á los príncipes y tropas al rededor de él, y á todo el pueblo que alegre sonaba la trompeta y tocaba toda clase de instrumentos, y *oido* las voces de los que cantaban las alabanzas del rey; rasgó sus vestiduras, y dijo: Traicion, traicion.

℣ 8. Hebr. dif. á las tropas que debian salir de semana.

℣ 11. Hebr. Llevaron al hijo del rey, y le pusieron sobre la cabeza la diadema y el libro de la ley, y le establecieron rey. 4. *Reg.* XI. 12.

℣ 13. Hebr. Luego que ella vió al rey sobre su estrado á la entrada del templo. 4. *Reg.* XI. 14.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 877.

14. Pero el pontífice Joiada acercándose" á los centuriones y á los gefes del ejército, les dijo: Sacadla del recinto del templo, y cuando esté fuera, heridla con vuestras espadas". Mas les mandó sobre todo no matarla en la casa del Señor.

15. La asieron pues del cuello", y cuando entró por la puerta de los caballos de la casa del rey, allí le dieron muerte.

16. Joiada hizo un pacto entre él *como representante del Señor*", todo el pueblo y el rey, de que serian en lo de adelante el pueblo del Señor.

17. Por lo que todo el pueblo, *queriendo al instante dar una prueba manifiesta de su celo por el Señor*, entró en el templo de Baal, *cuyo impío culto habia restablecido Atalía*", y le destruyó; hizo pedazos sus altares y simulacros, y mató ante las aras á Matan, sacerdote de Baal.

18. Joiada estableció tambien oficiales para custodiar el templo del Señor, dependientes de los sacerdotes y" levitas, segun la distribucion que de ellos habia hecho David, para *que sirviesen en* la casa del Señor, y ofreciesen holocaustos al Señor, como está escrito en la ley de Moises, con alegría y con cánticos, conforme á lo dispuesto por David.

19. Puso igualmente porteros en las puertas de la casa del Señor, para que ninguno, manchado de cualquiera impureza, entrase en él.

20. Tomó pues á los centuriones y á los mas valientes, y á los príncipes del pueblo y á toda la gente, é hicieron bajar al rey de la casa del Señor, le condujeron á su palacio, le introdujeron

14. Egressus autem Ioiada pontifex ad centuriones, et principes exercitûs, dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Praecepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imposuerunt cervicibus eius manus: cùmque intrasset portam equorum domûs regis, interfecerunt eam ibi.

16. Pepigit autem Ioiada foedus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Ioiada praepositos in domo Domini, sub manibus Sacerdotum, et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini: ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, iuxta dispositionem David.

19. Constituit quoque ianitores in portis domûs Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.

20. Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Do-

℣ 14. La Vulgata supone que se dice en el hebreo VIBA, *et egressus est*. En él se lée UEUSA, *et egredi fecit*, acaso en lugar de VISVH, ó VISU, *et præcepit*, que se halla en el libro 4. de los Reyes XI. 15.

Ibid. Hebr. y si alguno la sigue, que muera al filo de la espada. 4. *Reg.* XI. 15.

℣ 15. Dif. segun el hebreo: le hacen lugar, *la dejan pasar delante de ellos*. 4. *Reg.* XI. 16.

℣ 16. Véase el libro 4. de los Reyes XI. 17.

℣ 17. Vease el cap. siguiente ℣ 7.

℣ 18. La conjuncion *et* no está en el hebreo.

Digitized by Google

mini, et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali.

21. Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit: porrò Athalia interfecta est gladio.

por la gran puerta, y lo colocaron sobre el trono real.

21. Todo el pueblo se llenó de alegría, y la ciudad se quedó quieta, habiendo perecido Atalía al filo de la espada.

Antes de la era cr. vulgar 877.

CAPITULO XXIV.

Piedad de Joas que repara la casa del Señor. Abandona el culto de Dios, manda apedrear á Zacarías y es asesinado, sucediéndole Amasías.

IV. REYES, XII.

1. SEPTEM annorum erat Ioas cùm regnare coepisset: et quadraginta annis regnavit in Ierusalem, nomen matris eius Sebia de Bersabee.

2. Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Ioïadae sacerdotis.

3. Accepit autem ei Ioïada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

4. Post quae placuit Ioas ut instauraret domum Domini.

5. Congregavitque Sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Iuda, et colligite de universo Israël pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatòque hoc facite: porrò Levitae egêre negligentiùs.

6. Vocavitque rex Ioïadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Iuda et de Ierusalem pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israël in tabernaculum testimonii?

1. CUANDO Joas comenzó á reinar no tenia sino siete años, y reinó cuarenta años en Jerusalen. Su madre se llamaba Sebía, y era de Bersabée.

2. E hizo lo bueno en presencia del Señor miéntras vivió el pontífice Joiada.

3. Joiada le hizo casar con dos mugeres, de las que tuvo hijos é hijas.

4. Despues de esto Joas concibió el designio de reparar la casa de Dios.

5. Con este fin congregó á los sacerdotes y levitas, y les dijo: Id por todas las ciudades de Judá, y recoged de todo Israel el dinero *que debe suministrar* todos los años para las reparaciones del templo de vuestro Dios, y hacedlo con la diligencia posible. Mas los levitas ejecutaron esta órden con mucha negligencia.

6. El rey llamó al pontífice Joiada, y le dijo: ¿Por qué no has tenido cuidado de obligar á los levitas á que traigan todo el dinero que se recoge de Judá y Jerusalen, segun el precepto impuesto por el siervo de Dios Moises, cuando empeñó á todo Israel" en la construccion del Tabernáculo de la alianza? 856.

† 6. En el hebreo se lée: *Tributum Moysis servi Domini, et congregationis Israel*, VHQHL, tal vez en lugar de ALHQHL ISRAL, *super congregationem Israel.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 856.

7, Porque la impísima Atalía y sus hijos" habian arruinado la casa de Dios, y adornado el templo de Baalim, con todo lo que se habia ofrecido y consagrado al templo del Señor.

7. Athalia enim impiissima, et filii eius destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.

8. Y *como los sacerdotes eran muy negligentes en hacer las reparaciones del templo del Señor*, el rey *los descargó de este cuidado prohibiéndoles recibir en lo futuro los caudales que debian emplearse en ellas*", y les mandó hacer un cepo *para recibir las ofrendas del pueblo*. Le hicieron y le pusieron hácia fuera cerca de la puerta de la casa del Señor.

8. Praecepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam iuxta portam domûs Domini, fornisecus.

Exod. xxx. 12.

9. Despues hizo publicar en Judá y en Jerusalen que cada cual trajese al Señor el dinero que Moises su siervo habia impuesto á todo Israel en el desierto.

9. Et praedicatum est in Iuda et Ierusalem ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israël in deserto.

10. Todos los oficiales y el pueblo tuvieron una grande alegría, entraron, y pusieron en el cepo del Señor el dinero *que debian dar*, y echaron tanto en él, que se llenó".

10. Laetatique sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur.

11. Cuando llegaba el tiempo de llevar" el cepo á la presencia del rey por mano de los levitas (porque veian que habia en él mucho dinero) el secretario del rey venia con el que habia electo el sumo sacerdote, y vaciaban todo el dinero del cepo, y despues le llevaban á su lugar, lo que hacian todos los dias. Y *así* juntaron una suma inmensa de dinero,

11. Cùmque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quae erat in arca: porrò arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.

12. Que el rey y Joiada pusieron *por cuenta*" en las manos de los oficiales que dirigian las obras de la casa del Señor, y ellos le empleaban en pagar á los canteros y á todos los demas artífices que trabajaban en las reparaciones de la casa del Señor; pagaban

12. Quam dederunt rex et Ioïada his, qui praeerant operibus domûs Domini: at illi conducebant ex ea caesores lapidum, et artifices operum singulorum ut instaurarent domum Domini: fabros quoque

℣ 7. En el hebreo se omite la conjuncion *et*.
℣ 8. Vease el libro 4. de los Reyes xii. 7.
℣ 10. Hebr. dif. hasta que todos hubieron puesto.
℣ 11. En el hebreo se lée IBIA, *afferet*, en lugar de IBIA, *afferendi*.
℣ 12. Vease el libro 4. de los Reyes xii. 10. 11.

Digitized by Google

ferri et aeris, ut quod cadere coeperat fulciretur.

13. Egeruntque hi qui operabantur industriè,et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.

14. Cùmque complessent omnia opera, detulerunt coram rege, et Ioïada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialae quoque, et cetera vasa aurea et argentea: et offerebantur holocausta in domo Domini iugiter cunctis diebus Ioïadae.

15. Senuit autem Ioïada plenus dierum, et mortuus est cùm esset centum triginta annorum.

16. Sepelieruntque eum in Civitate David cum regibus, eò quòd fecisset bonum cum Israël, et cum domo eius.

17. Postquam autem obiit Ioïada, ingressi sunt principes Iuda, et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.

18. Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Iudam, et Ierusalem propter hoc peccatum.

19. Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Do-

Antes de la era cr. vulgar 856.

tambien con ellos á los artesanos que trabajaban en hierro y en bronce, para restablecer lo que amenazaba ruina.

13. Estos obreros *diestros* trabajaban con mucho cuidado é industria, y repararon todas las hendiduras y aberturas de los muros; restablecieron la casa del Señor á su primer estado, y la afirmaron sobre sus cimientos.

14. Despues de haber concluido entéramente todas estas obras, llevaron el rey y al pontífice Joiada el dinero sobrante; y de él se hicieron los vasos necesarios para el ministerio del templo y para los holocaustos", tazas y demas vasos de oro y de plata; y se ofrecian contínuamente holocaustos en el templo del Señor miéntras vivió Joiada.

15. Joiada vivió hasta llegar á una grande vejez; y lleno de dias, murió de ciento treinta años.

16. Se le sepultó con los reyes en la ciudad de David, porque habia hecho mucho bien á Israel" y á su casa".

17. Despues de muerto Joiada, los príncipes de Judá entraron á ver al rey, y le rindieron profundos respetos. Este príncipe ganado por sus sumisiones, se hizo complaciente con ellos, *y se aprovecharon de esta disposicion del rey.*

18. Abandonaron el templo del Señor Dios de sus padres, y dieron culto á los ídolos y á los bosques consagrados á los falsos dioses", *á los cuales habian tenido siempre mucha inclinacion*; y este pecado atrajo la ira *del Señor* sobre Judá y Jerusalen.

19. Y les enviaba el Señor profetas para convertirlos á sí; mas no querian

℣ 14. Muchos modernos traducen así el texto hebreo: los vasos necesarios para el servicio, morteros, tazas y todos los demas vasos &c. La palabra hebrea VHALUL, significa con mas naturalidad *et holocausta*, tal vez en lugar de LHALUT, *ad holocausta*. La Vulgata las reune diciendo: *et ad holocausta*.

℣ 16. O Judá. Vease el ℣ 34 del cap. xx.

Ibid. Hebr. y atendiendo á Dios y á su casa *ó su templo*.

℣ 18. Particularmente á la diosa Astarte. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias*, tom. IV.

Digitized by Google

escucharlos por mas protestas que les hiciesen.

Antes de la era cr. vúlgar 856.

20. Llenó pues el espíritu de Dios al *sumo* sacerdote Zacarías, hijo de Joiada, y se presentó delante del pueblo, y le dijo: Esto dice el Señor vuestro Dios: ¿Por qué violais los preceptos del Señor, lo que no os traerá ningun provecho, y dejais al Señor para ser abandonados de él?.

840.

21. Mas ellos se unieron contra él, y le apedrearon en el vestíbulo" del templo del Señor, conforme á la órden que les habia dado el rey.

22. Y Joas no se acordó de las grandes obligaciones que debia á Joiada, padre de Zacarías, sino que hizo matar á su hijo, el cual dijo al tiempo de espirar: El Señor os trate como me habeis tratado; y el vengará mi muerte". *La vengó en efecto pocos dias despues;*

Matth. XXIII. 35.

839.

23. *Porque* concluido el año, el ejército de Siria vino contra Joas, entró en Judá y en Jerusalen, y dió muerte á todos los príncipes del pueblo, y envió al rey de Damasco todo el botin que recogió.

24. Y es notable que vinieron los Siros en muy corto número, y que Dios entregó en su poder una multitud infinita, porque habian abandonado al Señor Dios de sus padres; y trataron á Joas con la mayor ignominia".

25. Se retiraron despues, y le dejaron en grandes dolores; sus mismos criados se levantaron contra él para vengar la sangre del hijo" de Joiada, y le mataron en su cama. Fue enterrado en la ciudad de David, pero no en el sepulcro de los reyes.

minum, quos protestantes, illi audire nolebant.

20. Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Ioïadae sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare transgredimini praeceptum Domini, quod vobis non proficit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

21. Qui congregati adversùs eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domûs Domini.

22. Et non est recordatus Ioas rex misericordiae, quam fecerat Ioïada pater illius secum, sed interfecit filium eius. Qui cûm moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat.

23. Cùmque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriae: venitque in Iudam et Ierusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam praedam miserunt regi in Damascum.

24. Et certè cùm permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eò quòd dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Ioas quoque ignominiosa exercuêre iudicia.

25. Et abeuntes dimisserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Ioïadae sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in Civitate David, sed non in sepulchris regum.

℣ 21. Dif. en el atrio.

℣ 22. Dif. Que el Señor lo vea, y que él mismo ejecute su venganza. Esto pudo decirlo Zacarías, no por espíritu de venganza, sino por celo de la justicia.

℣ 24. Hebr. Le hicieron justicia hasta de Joas.

℣ 25. En el hebreo se lée בני, *filiorum*, en vez de בן, *filii*.

Digitized by Google

26. Insidiati verò sunt ei Zabad filius Semmaath Ammonitidis, et Iozabad filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii eius, ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domûs Dei scripta sunt diligentiùs in Libro regum: regnavit autem Amasias filius eius pro eo.

26. Los que habian conspirado contra él eran Zabad", hijo de Semmaat, Ammonita", y Jozabad, hijo de Semarit", Moabita".

Antes de la era cr. vulgar 839.

27. De sus hijos," de la gran cantidad de dinero que se habia acopiado en su tiempo, y del restablecimiento de la casa de Dios", se ha escrito con mas esmero y *minuciosidad* en el libro de los Reyes"; y Amasias su hijo reinó en su lugar.

℣ 26. O Josacar. 4. *Reg.* XII. 21.
Ibid. Es decir, muger Ammonita.
Ibid. O Somer. 4. *Reg.* XII 21.
Ibid. Es decir, muger Moabita.
℣ 27. Hebr. *filii eius* BNIV, tal vez en lugar de BNVIV, *aedificia eius:* todo lo que habia mandado fabricar.
Ibid. Hebr. lit. *et magnitudo tributi super eo, et fundamentum domus Dei*, tal vez en lugar de *super fundamento domus Dei*, es decir, ALIV OSVD, en vez de ALI MSVD con este sentido: y el cuantioso tributo que impuso para *reparar* los cimientos de la casa de Dios.
Ibid. Hebr. está escrito en las observaciones del libro de los Reyes. Puede ser este el del profeta Addo. *Supr.* XIII. 22.

CAPITULO XXV.

Amasías toma á sueldo soldados del rey de Israel. Derrota á los Idumeos. Es vencido por Joas, rey de Israel, y muerto por sus propios súbditos.

IV. REYES, XIV. 1.–20.

1. VIGINTIQUINQUE annorum erat Amasias cùm regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Ierusalem, nomen matris eius Ioadan de Ierusalem.

1. AMASIAS tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y reinó veinte y nueve en Jerusalen. Su madre se llamaba Joadan, *y era* de Jerusalen. 838.

2. Fecitque bonum in conspectu Domini: verúmtamen non in corde perfecto.

2. Obró bien en la presencia del Señor; pero no con un corazon perfecto, *habiendo siempre dejado subsistir los lugares altos consagrados al Señor, á pesar de las prohibiciones de la ley".*

3. Cùmque roboratum sibi videret imperium, iugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum.

3. Cuando vió afirmado su imperio, dió muerte á los criados que habian asesinado al rey su padre.

4. Sed filios eorum non interfecit sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus, dicens: Non oc-

4. Pero no dió muerte á sus hijos, conforme" á lo que está escrito en el libro de la ley de Moises, en que el Señor puso este precepto, diciendo: No *Deut.* XXIV. 16. *Ezech.* XVIII. 20.

℣ 2. Dif. habiendo desmentido muy pronto la piedad que primero habia manifestado.
℣ 4. Hebr. lit. *quia sicut*, KIC: el intérprete siro leia KI CN, *quia sic.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 838.

harás morir á los padres por los hijos, ni á los hijos por los padres, sino que cada uno sufrirá la muerte por su propio pecado.

5. Amasías congregó á *todo el pueblo de* Judá, los distribuyó por familias, y *les puso* tribunos" y centuriones en toda la extension de Judá y de Benjamin; y en el censo que hizo de ellos desde la edad de veinte años arriba, halló trescientos mil jóvenes, que podian ir á la guerra, y manejar la lanza y el broquel.

6. Tomó tambien á sueldo cien mil hombres fuertes *y* robustos del reino de Israel, por *los cuales dió* cien talentos de plata".

7. Entónces un profeta vino á encontrarle, y le dijo: O rey, no permitas que el ejército de Israel marche contigo, porque Dios no está con Israel, ni con los hijos de Efraim".

8. Si imaginas que *el suceso de* la guerra depende de la fuerza del ejército", Dios hará que te venzan tus enemigos, porque Dios es el que auxilia, y el que hace huir.

9. Amasías respondió al hombre de Dios: ¿Pues qué sucederá con los cien talentos que dí á los" soldados de Israel? Y el profeta le replicó: Dios es bastante rico para darte mucho mas.

10. Y así Amasías separó el ejército que le habia venido de Efraim", y le volvió á su pais. Estas tropas regresaron á su tierra súmamente irritadas contra Judá.

cidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5. Congregavit igitur Amasias Iudam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Iuda, et Beniamin: et recensuit a viginti annis suprà, invenitque trecenta millia iuvenum, qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum:

6. Mercede quoque conduxit de Israël centum millia robustorum, centum talentis argenti.

7. Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israël: non est enim Dominus cum Israël, et cunctis filiis Ephraïm:

8. Quòd si putas in robore exercitûs bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est et adiuvare, et in fugam convertere.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israël? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.

10. Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraïm, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Iudam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

℣ 5. O gefes de mil.

℣ 6. Es decir, mas de cuatrocientas ochenta mil libras. (89.280. ps.)

℣ 7. Bajo el nombre de *hijos de Efraim* se comprenden las diez tribus, entre las que tenia el primer lugar la de Efraim. En el hebreo no está la conjuncion *et*, y tal vez se ha confundido á AM, *cum*, con CL, *cunctis*. Puede ser esta la leccion: *cum Israel, cum filiis Ephraim*.

℣ 8 Hebr. dif. Si el va allá miéntras te crees fuerte para sostener la guerra, Dios hará &c. El texto hebreo está obscuro, y acaso querrá decir: *quod si veniat*, (et) *tu agas viriliter ad praelium*. Falta la conjuncion, pero el verbo *veniat* está opuesto manifiéstamente al del ℣ precedente del hebreo: *Ne veniat tecum exercitus Israel..... Quod si veniat*, &c.

℣ 9. Hebr. dif. para los soldados de Israel.

℣ 10. Hebr. dif. *Y* asi Amasias distribuyó *estos talentos* al ejercito que le habia venido de Efraim.

Digitized by Google

11. Porrò Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in Vallem salinarum, percussitque filios Seir decem millia.

12. Et alia decem millia virorum ceperunt filii Iuda, et adduxerunt ad praeruptum cuiusdam petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt.

13. At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad praelium, diffusus est in civitatibus Iuda a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus, diripuit praedam magnam.

14. Amasias verò post caedem Idumaeorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos et illis adolebat incensum.

15. Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua?

16. Cùmque haec ille loqueretur respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta, Scio, inquit, quòd cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Iuda inito pessimo consilio, misit ad Ioas filium Joachaz filii Iehu, regem Israël, dicens: Veni, videamus nos mutuò.

18. At ille remisit nuncios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam fi-

11. Amasías lleno de fortaleza y de confianza, hizo marchar á su pueblo, y se dirigió al valle de las Salinas[v], y derrotó á diez mil hijos de Seir, *ó Idumeos.* Antes de la era vulgar 838.

12. Los hijos de Judá hicieron tambien diez mil prisioneros, y los llevaron á la cima de un despeñadero, desde cuya altura los precipitaron, y todos reventaron;

13. Pero el ejército que Amasías habia despedido para no llevarle consigo á la guerra, se dispersó por todas las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Betoron[v]; y despues de haber dado muerte á tres mil hombres, recogió un gran botin.

14. Y habiendo Amasías pasado á cuchillo á los Idumeos, y traido consigo los dioses de los hijos de Seir, hizo de ellos sus propios dioses, los adoró, y les ofreció incienso.

15. Esta accion irritó al Señor contra Amasías, y le envió un profeta que le dijese: ¿Por qué has adorado á los dioses que no han podido librar á su pueblo de tus manos?

16. Cuando hablaba de este modo el profeta, le respondió Amasías: ¿Te toca á tí dar consejos al rey[v]? Cállate, si no quieres que te mate. Entónces el profeta se retiró, y le dijo: Yo sé que Dios ha resuelto perderte, porque has cometido tan grande crimen, y ademas no has querido rendirte á mis consejos.

17. Amasías, rey de Judá, tomó pues una pésima resolucion, y envió embajadores á Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, para decirle: Ven, y veámonos ambos *con las armas en la mano.*

18. Pero Joas le envió esta respuesta con sus embajadores: El cardo que está sobre el monte Líbano, envió á decir al cedro del Líbano: Da

v 11. Véase el libro 4. de los Reyes XIV. 7.
v 13. Ciudad de Judá, al norte de Jerusalen.
v 16. Hebr. ¿Se te ha hecho consejero del rey?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 838.

tu hija en matrimonio á mi hijo, y he aquí que las bestias que estaban en el bosque del Líbano, *irritadas con esta orgullosa proposicion*, pasaron y hollaron el cardo. *Tal es la suerte que tú mereces*;

lio meo uxorem: et ecce bestiae, quae erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum.

19. *Porque* has dicho, he derrotado" á Edom; y tu corazon se ha hinchado de orgullo con este suceso, *de suerte que has resuelto declararme la guerra*. Permanece *en paz* en tu casa; ¿por qué buscas tu desgracia para perecer tú mismo, y hacer perecer á Judá contigo?

19. Dixisti: Percussi Edom: et idcircò erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua, cur malum adversùm te provocas, ut cadas et tu, et Iuda tecum?

20. Amasías no quiso escucharle, porque el Señor habia resuelto entregarle en manos de sus enemigos", por los dioses de Edom *que habia adorado*

20. Noluit audire Amasias, eò quòd Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Joas, rey de Israel, se adelantó pues, y los dos ejércitos se pusieron, el uno frente" del otro. Amasías, rey de Judá, estaba *acampado* en Betsames de Judá.

21. Ascendit igitur Ioas rex Israël, et mutuos sibi praebûere conspectus: Amasias autem rex Iuda erat in Bethsames Iuda:

22. Y Judá se intimidó á la vista de Israel, y huyó á sus tiendas.

22. Corruitque Iuda coram Israël, et fugit in tabernacula sua.

826. 23. En fin, Joas, rey de Israel, apresó á Amasías, rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz, *ú Ocozías*" en *el campo de* Betsames, y le llevó á Jerusalen, y derribó cuatrocientos codos de las murallas de esta ciudad, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del ángulo".

23. Porrò Amasiam regem Iuda, filium Ioas filii Ioachaz, cepit Ioas rex Israël in Bethsames, et adduxit in Ierusalem: destruxitque murum eius a porta Ephraïm usque ad portam anguli quadringentis cubitis.

24. Llevó" tambien a Samaria todo el oro y la plata, y todos los vasos que halló en el templo del Señor y en casa *de los descendientes* de Obededom *que los custodiaba*", y en los tesoros del palacio real. Tambien *llevó á Samaria* á los hijos de los que estaban en rehenes".

24. Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa, quae repererat in domo Dei, et apud Obededom, in thesauris etiam domûs regiae, necnon et filios obsidum reduxit in Samariam.

℣ 19. En el hebreo se lée ההכית, *Percussisti*, en lugar de הכיה, *Percussi*.

℣ 20. En el hebreo no está la palabra *hostium*, y acaso se leia el pronombre simple v, *eius*, refiriéndole á Joas que acaba de hablar.

℣ 21. Hebr. y se vieron Amasías, rey de Judá, y él cerca de Botsames, que es una ciudad de Judá. 4. *Reg.* XIV. 11.

℣ 23. Véase el cap. anterior XXI. 17.

Ibid. Véase el plano de Jerusalen, tom. VI.

℣ 24. Así en el hebreo como en la Vulgata se omite el verbo *tulit*.

Ibid. Véase el ℣ 15. cap. XXVI del libro 1.

Ibid. Hebr. dif. llevó tambien á Samaria á los que estaban en rehenes *cerca del rey de Judá* 4. *Reg.* XIV. 14.

Digitized by Google

25. Vixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israël, quindecim annis.
26. Reliqua autem sermonum Amasiae priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Iuda et Israël.
27. Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Ierusalem. Cùmque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.
28. Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in Civitate David.

25. Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, vivió quince años despues de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.
26. Las demas acciones de Amasías, tanto las primeras como las últimas, están escritas en los libros de los Reyes de Judá y de Israel.
27. Despues que este príncipe abandonó al Señor, se tramó una conspiracion contra él en Jerusalen; y habiendo huido á Laquis, los conjurados enviaron gentes allí, y le asesinaron.
28. Le trasportaron *despues* sobre caballos, y le enterraron con sus antepasados en la ciudad de David.[a]

Antes de la era cr. vulgar 826.

810.

[a] 28. En el hebreo se lée IHUDH, *Iuda*, en vez de DVID, *David*.

CAPITULO XXVI.

Ozías sucede á Amasías. Piedad de este príncipe. Guerra contra los Filisteos, los Arabes y los Ammonitas. Número de las tropas de Ozías. Pone la mano en el incensario y se cubre de lepra. Joatam le sucede en el reino.

IV. REYES, XIV. 21. y 22.

1. Omnis autem populus Iuda filium eius Oziam, annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.
2. Ipse aedificavit Ailath, et restituit eam ditioni Iuda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

1. Todo el pueblo de Judá proclamó rey á Ozías[a] de edad de diez y seis años, en lugar de Amasías su padre.
2. Este príncipe edificó á Ailat[b], y la restituyó al imperio de Judá, despues que el rey durmió con sus padres.

IV. REYES, XV. 1.–7.

3. Sedecim annorum erat Ozias cùm regnare coepisset, et quinquagintaduobus annis regnavit in Ierusalem, nomen matris eius Iechelia de Ierusalem.
4. Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, iuxta omnia, quae fecerat Amasias pater eius.
5. Et exquisivit Dominum in

3. Ozías tenia diez y seis años cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos en Jerusalen; su madre *era* de Jerusalen, *y* se llamaba Jequelia.
4. Hizo lo que era recto á los ojos del Señor, y se condujo en todo como su padre Amasías.
5. Buscó al Señor miéntras vivió

[a] 1. O Azarías. 4. *Reg.* XIV. 21.
[b] 2. Ciudad de Idumea.

Antes de la era cr. vulgar 810.

Zacarías", que tenia el don de inteligencia y de profecía". Y porque buscaba al Señor, él le dirigió" en todas las cosas.

6. En fin, salió á campaña para hacer la guerra á los Filisteos, arruinó los muros de Get, de Jabnia y de Azoto, y edificó fortalezas en Azoto y en el pais de los Filisteos.

7. Y Dios le sostuvo contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gurbaal", y contra los Ammonitas".

8. Los Ammonitas hacian presentes" á Ozías, y su reputacion se extendió hasta el Egipto, por sus frecuentes victorias".

9. Ozías edificó tambien torres en Jerusalen sobre la puerta del ángulo, y sobre la puerta del Valle, y otras en el mismo lado del muro"; y las fortificó.

10. Construyó asimismo torres en el desierto *para que se guareciesen en ella los pastores*, é hizo abrir muchísimas cisternas, porque tenia muchos rebaños, tanto en el campo como en la extension del desierto". Tenia tambien viñas y viñadores sobre las montañas y en el Carmelo"; porque era muy dedicado á la agricultura.

11. Las tropas que componian su ejército, y que estaban destinadas á hacer la guerra, eran mandadas por Jehiel, secretario, por Maasías, doctor" *de la ley*, y por Hananías, uno de los

diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum: cùmque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

6. Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Iabniae, murumque Azoti: aedificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim.

7. Et adiuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.

8. Appendebantque Ammonitae munera Oziae: et divulgatum est nomen eius usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias.

9. Ædificavitque Ozias turres in Ierusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas.

10. Extruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eò quòd haberet multa pecora tam in campestribus, quàm in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitores in montibus, et in carmelo: erat quippe homo agriculturae deditus.

11. Fuit autem exercitus bellatorum eius, qui procedebant ad praelia sub manu Iehiel scribae, Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui e-

℣ 5. Se crée que es un hijo de Zacarías, hijo de Joiada.

Ibid. Hebr. lit. *intelligentis per visionem Dei*: BRAUT, *per visionem*. Los Setenta y el intérprete siro parece que leyeron *erudiens illum in timore Dei*, esto es, BIRAT, *in timore*.

Ibid. Hebr. le hizo prosperar.

℣ 7. O Gebal. *Ps.* LXXXII. 8.

Ibid. Hebr. Los Meonios ó acaso los Idumeos, como en el cap. XX. ℣ 1.

℣ 8. Es decir, que le pagaban tributo.

Ibid. Hebr. porque se fortificaba extremádamente.

℣ 9. Hebr. dif. y sobre el ángulo *que formaban los dos muros*.

℣ 10. Hebr. porque habia muchos rebaños en las cañadas, labradores en las llanuras, y viñadores en las montañas, &c.

Ibid. Es decir, el Carmelo de la tribu de Judá, distinto del que está sobre el Mediterráneo.

℣ 11. La palabra hebrea puede entenderse de otra clase de oficial militar. Véase la *Disertacion sobre los oficiales de los Reyes de Judá*, tom. VI.

Digitized by Google

rat de duobus regis.

12. Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13. Et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.

14. Praeparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad iaciendos lapides.

15. Et fecit in Ierusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen eius procul, eò quòd auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

16. Sed cùm roboratus esset, elevatum est cor eius in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

17. Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo Sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

18. Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officij Ozia ut adoleas incensum Domino, sed Sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad huiuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc à Domino Deo.

19. Iratusque Ozias, tenens in

generales del rey.

12. El número de los gefes de las familias y de los hombres de un valor distinguido, ascendia á dos mil seiscientos,

13. Y todo el ejército que tenia á sus órdenes, se componia de trescientos siete mil quinientos *soldados*, valientes y aguerridos, y que combatian contra los enemigos del rey.

14. Ozías dió órden de que hubiese siempre provisiones de armas para todo este ejército, broqueles, lanzas, yelmos, corazas, arcos y hondas para tirar piedras".

15. Mandó fabricar en Jerusalen toda clase de máquinas, que colocó en las torres y en los ángulos de las murallas, para disparar" flechas y arrojar piedras grandes; y *la gloria de* su nombre se extendió á mucha distancia, porque el Señor era su auxilio y su fortaleza".

16. Pero en este alto punto de poder *y de grandeza*, su corazon se llenó de orgullo para su perdicion: despreció al Señor su Dios; y habiendo entrado en el templo del Señor, quiso ofrecer allí incienso sobre el altar de los perfumes.

17. El pontífice Azarías entró inmediátamente en pos de él, acompañado de ochenta sacerdotes del Señor, varones de gran firmeza.

18. Se opusieron al rey, y le dijeron: No te pertenece, Ozías, ofrecer incienso delante del Señor, sino á los sacerdotes, esto es, á los hijos de Aaron que han sido consagrados para este ministerio. Sal del Santuario, y no desprecies *nuestro consejo*", porque esta accion no se te imputará á gloria por el Señor Dios *nuestro*.

19. Ozías, exaltado por la cólera, y

Antes de la era cristiana vulgar 810.

Exod. XXIX. 44. *et seqq.*

℣ 14. Hebr. lit. *et ad lapides funderum*, en lugar de *et fundas ad lapides*.
℣ 15. Se lée en el hebreo irregularmente LIREA, en vez de LIRUT, *ad faciendum*. *Ibid.* Hebr. dif. porque supo maravillósamente fortificarse y afirmarse.
℣ 18. Hebr. dif. porque te haces prevaricador, y esta accion &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 810.

teniendo *siempre* el incensario en la mano para ofrecer el incienso, amenazaba á los sacerdotes. Al instante la lepra apareció en su frente á presencia de los sacerdotes, en la casa del Señor, junto" al altar de los perfumes.

20. Y habiendo puesto los ojos en él el pontífice Azarías y los demas sacerdotes, percibieron la lepra sobre su frente, y á toda priesa le expelieron; y él mismo lleno de espanto, se apresuró á salir, porque sintió de repente que el Señor le habia castigado con esta plaga.

21. El rey Ozías estuvo pues leproso hasta el dia de su muerte; y habitó en una casa separada, por la lepra de que fue cubierto, y por la que fue echado de la casa del Señor. Entretanto su hijo Joatam gobernaba la casa del rey, y hacia justicia al pueblo del pais.

22. Los demas hechos de Ozías, tanto los primeros como los últimos, fueron escritos por el profeta Isaías, hijo de Amos".

23. Y Ozías durmió con sus padres, y se le enterró en el campo donde estaban los sepulcros de los reyes; *pero no en ellos*, porque era leproso; y Joatam su hijo le sucedió en el reino.

manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur Sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte eius coram Sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis.

20. Cùmque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui Sacerdotes, viderunt lepram in fronte eius, et festinatò expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eò quòd sensisset illicò plagam Domini.

21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus leprâ, ob quam eiectus fuerat de domo Domini. Porrò Ioatham filius eius rexit domum regis, et iudicabat populum terrae.

22. Reliqua autem sermonum Oziae priorum et novissimorum scripsit Isaïas filius Amos, propheta.

23. Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eò quòd esset leprosus: regnavitque Ioatham filius eius pro eo.

℣ 19. Hebr. lit. de cerca del altar de los perfumes: esto es, salió el golpe que le hirió de cerca de este altar.

℣ 22. Estas memorias se han perdido.

CAPITULO XXVII.

Piedad de Joatam. Su victoria sobre los Ammonitas. Acaz le sucede.

IV. REYES, XV. 32. *y siguientes.*

1. JOATAM tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y reinó diez
758. y seis años en Jerusalen. Su madre se llamaba Jerusa, *y era* hija de Sadoc.

2. E hizo lo que era recto en la presencia del Señor, y se manejó conforme en todo con lo que habia hecho Ozías su padre, excepto que no entró

1. VIGINTIQUINQUE annorum erat Ioatham cùm regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.

2. Fecitque quod rectum erat coram Domino: iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quòd non est

Digitized by Google

ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat.

como él en el templo del Señor *para ejercer las funciones de los sacerdotes*; y *entre tanto* el pueblo continuaba todavía viviendo en sus desórdenes, *queriendo siempre sacrificar al Señor sobre los lugares altos*". Antes de la era cr. vulgar 758.

3. Ipse aedificavit portam domûs Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

3. El fue el que edificó la gran puerta *que es la oriental* de la casa del Señor, y mandó hacer muchas obras sobre el muro de Ofel".

4. Urbes quoque aedificavit in montibus Iuda, et in saltibus castella, et turres.

4. Hizo tambien edificar ciudades en las montañas de Judá, y castillos y torres en los bosques.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertiò.

5. El mismo hizo la guerra al rey de los Ammonitas, y los venció; y ellos le dieron en aquel tiempo cien talentos de plata", y diez mil medidas" de trigo, y otras tantas de cebada. Esto le dieron los hijos de Ammon en el segundo y tercer año *despues de haberlos vencido.*

6. Corroboratusque est Ioatham eò quòd direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

6. Y Joatam llegó á ser poderoso, porque habia arreglado sus caminos delante del Señor su Dios.

7. Reliqua autem sermonum Ioatham, et omnes pugnae eius, et opera, scripta sunt in Libro regum Israël et Iuda.

7. Las demas acciones de Joatam, todos sus combates y grandes empresas, están escritas en el libro de los Reyes de Israel y de Judá.

8. Vigintiquinque annorum erat cùm regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Ierusalem.

8. Tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y reinó diez y seis en Jerusalen.

9. Dormivitque Ioatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: et regnavit Achaz filius eius pro eo.

9. Y Joatam durmió con sus padres, y le sepultaron en la ciudad de David; y Acaz su hijo, reinó en su lugar.

℣ 2. Véase el libro 4. de los Reyes xv. 35.
℣ 3. Se crée que Ofel era una gran torre de los muros de Jerusalen, junto al pórtico oriental del templo.
℣ 5. Es decir, mas de 480.000 libras. (89.280 ps.)
Ibid. Lit. diez mil coros. El coro contenia cerca de 300 pintas. (5. fanegas.)

CAPITULO XXVIII.

Impiedad de Acaz. Los Siros y los Israelitas talan el reino de Judá. Un profeta obliga á los Israelitas á dejar libres á los cautivos de Judá. Los Asirios marchan contra Acaz. Muere, y Ezequías le sucede.

IV. REYES, XVI.

1. Viginti annorum erat A-

1. Acaz tenia veinte *y cinco*" años 743.

℣ 1. Los Setenta leyeron en este lugar *veinte y cinco*, y el contexto lo supo-

antes de la era cr. vulgar 743.

cuando comenzó á reinar, y reinó diez y seis en Jerusalen. No obró bien en la presencia del Señor como David su padre,

2. Sino que anduvo en los caminos de los Reyes de Israel, y ademas fundió estatuas á Baal.

3. El fue el que quemó incienso en el valle de Benennom, é hizo pasar sus hijos por el fuego", segun la supersticion de las naciones *que habitaban ántes la tierra de Canaan*, y que el Señor exterminó" al arribo de los hijos de Israel.

4. Sacrificaba tambien, y quemaba perfumes en las alturas, en los collados y bajo todos los árboles frondosos.

5. Y *en castigo de estos crímenes* el Señor su Dios le entregó en las manos del rey de Siria, que le derrotó, saqueó sus estados, y llevó un gran botin" á Damasco. Dios le puso tambien" en manos del rey de Israel, y fue herido con una gran plaga;

742.

6. Porque Facée hijo de Romelía, mató en un solo dia ciento veinte mil hombres de Judá, todos varones valientes; *y Dios lo permitió así* porque habian abandonado al Señor Dios de sus padres.

7. En este tiempo", Zecri, hombre muy poderoso en Efraim, mató á Maasías, hijo del rey, y á Ezricam, mayordomo de su palacio, y tambien á Elcana que tenia el segundo lugar despues del rey.

8. Y los hijos de Israel tomaron é hicieron cautivos á doscientos mil de

chaz cùm regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater eius:

2. Sed ambulavit in viis regum Israël, insuper et statuas fudit Baalim.

3. Ipse est, qui adolevit incensum in Vallebenennom, et lustravit filios suos in igne iuxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israël.

4. Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus Deus eius in manu regis Syriae, qui percussit eum, magnamque praedam cepit de eius imperio, et adduxit in Damascum; manibus quoque regis Israël traditus est, et percussus plaga grandi.

6. Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Iuda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eò quòd reliquissent Dominum Deum patrum suorum.

7. Eodem tempore occîdit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domûs eius, Elcanam quoque secundum à rege.

8. Ceperuntque filii Israël de fratribus suis ducenta millia

ne; porque al principio del capítulo siguiente se verá que cuando murió dejó á su hijo Ezequías de edad de veinte y cinco años. Véase la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tom. v.

℣ 3. Se lée en el hebreo VIBRAR, *et combussit*, en lugar de VIABR, *et transire fecit*, como lo supone la Vulgata, y como se lée en el libro 4. de los Reyes, xvi. 3. Véase la *Disertacion sobre Moloc*, al principio del Levítico, tom. III.

Ibid. Hebr. destruyó, ó desposeyó.

℣ 5. Hebr. un gran número de cautivos.

Ibid. Hebr. lit. *Datus est*, NTN, *et percussit eum*; verosímilmente en vez de *dedit eum, et percussit eum*. Solo el pronombre está omitido, porque NTN se emplea igualmente en activa y pasiva.

℣ 7. *Eodem tempore*. Estas palabras no están en el hebreo. La accion de Zecri fue una consecuencia de la victoria de Facée.

Digitized by Google

mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam praedam; pertuleruntque eam in Samariam

9. Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Iudam, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad caelum pertingeret vestra crudelitas,

10. Insuper filios Iuda, et Ierusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas: quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

11. Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quod adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraïm, Azarias filius Iohanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos, qui veniebant de praelio,

13. Et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israël.

14. Dimiseruntque viri bellatores praedam, et universa quae ceperant coram principibus, et omni multitudine.

15. Steteruntque viri, quos

sus hermanos, tanto mugeres como niños y niñas, y un botin infinito que llevaron á Samaria.

Antes de la era cr. vulgar 742.

9. Habia entónces allí un profeta del Señor llamado Oded, que saliendo al encuentro al ejército que venia á Samaria, les dijo: Habeis visto que el Señor Dios de vuestros padres irritado contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros les habeis quitado la vida inhumánamente, de suerte que vuestra crueldad ha subido hasta el cielo.

10. Pero ademas de esto, quereis todavía subyugar á los hijos de Judá y de Jerusalen, para hacer de ellos vuestros esclavos y esclavas, lo que de ninguna manera debeis hacer", porque en esto habeis pecado contra el Señor vuestro Dios.

11. Mas escuchad el consejo que voy á daros: Volved esos cautivos que habeis traido de entre vuestros hermanos, porque Dios está pronto á hacer caer su furor sobre vosotros.

12. Con esto algunos de los principales de los hijos de Efraim, *á saber*: Azarías, hijo de Johanan, Baraquías, hijo de Mosollamot, Ezequías, hijo de Sellum, y Amasa, hijo de Adalí, se presentaron contra los que venian de la batalla,

13. Y les dijeron: No haréis entrar aquí á vuestros cautivos, no sea que pequemos contra el Señor". ¿Por qué quereis añadir *nuevos* pecados á los que hemos ya cometido, y poner el colmo á nuestros antiguos crímenes? Porque este pecado es grande, y el Señor va á descargar sobre Israel los mas terribles efectos de su furor.

14. Y el ejército devolvió el botin y todo lo que habia cogido", delante de los príncipes y de todo el pueblo.

15. Y las personas de que hemos

℣ 10. Hebr. ¿pero no sois ya bastante culpables hácia el Señor vuestro Dios?

℣ 13. Hebr. lit. *in delictum Domini*, acaso por *in pœnam delicti á Domino*: no sea que el Señor nos castigue.

℣ 14. Hebr. Este ejército volvió los cautivos y el botin.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 742.

hablado, tomando á los cautivos y á todos los que estaban desnudos, los vistieron con los despojos"; y despues de haberlos calzado y vestido, les dieron de comer y beber, los ungieron, porque estaban muy cansados, y los cuidaron con mucho esmero. Montaron á caballo" á los que no podian caminar y cuyos cuerpos estaban débiles, y los condujeron á Jericó, ciudad de las palmas, á sus hermanos, y despues se volvieron á Samaria.

supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis: cùmque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos iumentis, et adduxerunt Iericho Civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

16. En aquel mismo tiempo, el rey Acaz, envió á pedir socorro al rey" 740. de los Asirios.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.

17. *Dios para castigarle, suscitó contra él á* los Idumeos *que* entraron y mataron mucha gente en Judá, y cogieron un gran botin".

17. Veneruntque Idumaei, et percusserunt multos ex Iuda, et ceperunt praedam magnam.

18. Los Filisteos se derramaron tambien en las ciudades de la llanura y en la parte meridional de Judá, y se apoderaron de Betsames, y de Ayalon, Gaderot, Soco, Tamnan, y Gamzo, con sus aldeas; y se establecieron en ellas;

18. Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad Meridiem Iuda: ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. Porque Dios habia humillado á Judá y á su rey Acaz", porque le habia reducido á carecer de todo socorro por haber despreciado al Señor".

19. Humiliaverat enim Dominus Iudam propter Achaz regem Iuda, eò quòd nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

20. El Señor hizo venir tambien contra él á Telgatfalnasar, rey de los Asirios, que tambien le afligió y taló *su pais*, sin encontrar ninguna resistencia.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui afflixit eum, et nullo resistente vastavit.

21. Acaz pues tomando todo lo que habia en la casa del Señor, y en el palacio del rey y de los príncipes, hizo presentes al rey de los Asirios,

21. Igitur Achaz spoliata domo Domini, et domo regum, ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei pro-

℣ 15. Hebr. y vistieron con los despojos á todos los que estaban desnudos.

Ibid. Hebr. Los ungieron, y pusieron sobre jumentos á todos los que no podian caminar, y los condujeron á Jericó &c.

℣ 16. Se lée en el hebreo MLCI, *Reges*, en vez de MLC, *Regem*.

℣ 17. Hebr. y llevaron cautivos.

℣ 19. Hebr. por Acaz, rey de Israel.

Ibid. Hebr. dif. porque habia despojado á Judá, *y habia alejado de su pueblo la proteccion de Dios*, haciéndose prevaricador contra el Señor.

Digitized by Google

fuit.

22. Insuper et tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz.

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi; cùm econtrario ipsi fuerint ruinae ei, et universo Israël.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasis domûs Dei, atque confractis, clausit ianuas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Ierusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Iuda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracumdiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum eius, et omnium operum suorum priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Iuda et Israël.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Ierusalem: neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israël. Regnavitque Ezechias filius eius pro eo.

y sin embargo de nada le sirvió.

Antes de la era cr. vulgar 740.

22. Pero ademas el rey Acaz, aun en el tiempo de su mas grande afliccion", manifestó el mayor desprecio al Señor *por esta accion que* él mismo *hizo:*

23. Inmoló víctimas á los dioses de Damasco, que consideraba autores de su desgracia, y dijo: Estos son los dioses que socorren á los reyes de Siria; yo los haré propicios con mis sacrificios, y ellos me asistirán; pero al contrario, fueron causa de su ruina y de la de todo Israel".

24. Habiendo pues Acaz tomado todos los vasos de la casa de Dios, y hécholos pedazos, cerró las puertas del templo de Dios, y erigió altares *á los ídolos* en todos los ángulos de Jerusalen.

25. Levantó tambien altares en todas las ciudades de Judá, para ofrecer en ellos incienso *á sus dioses falsos*". Así provocó la cólera del Señor Dios de sus mayores.

26. Sus demas acciones y toda su conducta, desde el principio hasta el fin, están escritas en el libro de los Reyes de Judá, y de Israel.

27. En fin, Acaz durmió con sus padres, y fue sepultado en la ciudad de Jerusalen"; mas por sus impiedades no se le recibió en los sepulcros de los reyes de Israel"; y su hijo Ezequías reinó en su lugar.

℣ 22. Hebr. dif. Pero aun en el tiempo de su afliccion, el mismo rey Acaz aumentó sus prevaricaciones contra el Señor.

℣ 23. O Judá. *Supr.* ℣ 19.

℣ 25. El hebreo expresa estas palabras: para ofrecer allí incienso á los dioses extrangeros.

℣ 27. Hebr. dif. en la ciudad *de David*, en Jerusalen. En el libro 4. de los Reyes xvi. 20., se lée sólamente: en la ciudad de David.

Ibid. Es decir, de Judá. *Supr.* ℣ 19.

CAPITULO XXIX.

Ezequías abre y purifica el templo, y restablece el culto del Señor.

IV. REYES, VIII. 1.–8. 727.

1. IGITUR Ezechias regnare coepit, cùm vigintiquinque

1. COMENZÓ pues Ezequías á reinar de edad de veinte y cinco años, y

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

reinó veinte y nueve en Jerusalen. Su madre se llamaba Abía, *y era* hija de Zacarías.

esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Abia, filia Zachariae.

2. E hizo lo que era grato á los ojos del Señor, imitando en todo á David su padre.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini iuxta omnia quae fecerat David pater eius.

3. Desde el primer mes del año primero de su reinado, hizo abrir las puertas de la casa del Señor *que Acaz había cerrado*, y las restableció, *cubriéndolas con laminas de oro*", *como estaban ántes.*

3. Ipse anno, et mense primo regni sui aperuit valvas domûs Domini, et instauravit eas.

4. Hizo tambien venir á los sacerdotes y los levitas, y los congregó en la plaza que está al oriente,

4. Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam Orientalem.

5. Y les habló de esta manera: Escuchadme, levitas: Purificaos, limpiad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad todas las impurezas del Santuario.

5. Dixitque ad eos: Audite me Levitae, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario.

6. Nuestros padres pecaron y obraron el mal en la presencia del Señor nuestro Dios; abandonándole, han apartado su rostro de su Tabernáculo, y le han vuelto las espaldas.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et praebuerunt dorsum.

7. Han cerrado las puertas del atrio, y han apagado las lámparas. No han quemado incienso, ni han ofrecido víctimas en el Santuario" al Dios de Israel.

7. Clauserunt ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.

8. Así la ira de Dios se ha encendido contra Judá y Jerusalen, los ha entregado á todos los malos tratamientos *de sus enemigos*, hasta hacerlos perecer, y los ha hecho el objeto de su escarnio", como lo veis vosotros mismos con vuestros propios ojos.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Iudam et Ierusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9. Ved á nuestros padres que han perecido al filo de la espada, y á nuestros hijos é hijas, y nuestras mugeres que han sido conducidas al cautiverio en castigo de tan gran crímen.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri, et filiae nostrae, et coniuges captivae ductae sunt propter hoc scelus.

10. Soy pues ahora de parecer que

10. Nunc ergo placet mihi

✝ 3. Véase el libro 4. de los Reyes xviii. 16.
✝ 7. Esto es, en el templo.
✝ 8. Hebr. lit. Los entregó á la agitacion, á la desolacion, al silvido.

Digitized by Google

ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israël, et avertet a nobis furorem irae suae.

11. Filii mei nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergò Levitae: Mahath filius Amasai, et Ioel filius Azariae de filiis Caath: Porrò de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Ialaleel. De filiis autem Gersom, Ioah filius Zemma, et Edem filius Ioah.

13 At verò de filiis Elisaphan, Samri, et Iahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias:

14. Necnon de filiis Heman, Iahiel, et Semei: Sed et de filiis Idithun, Semeïas, et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt iuxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini, ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intrò repererant in vestibulo domûs Domini, quam tulerunt Levitae, et asportaverunt ad Torrentem cedron foras.

17. Coeperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo eiusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaverantque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis eiusdem, quod coeperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem do-

renovemos la alianza con el Señor Dios de Israel, y él apartará de nosotros el furor de su ira. Antes de la era cr. vulgar 727.

11. Mis *caros* hijos, no desprecieis *estos consejos*; el Señor os ha escogido para que asistais en su presencia, le sirvais, le deis el culto que le es debido, y quemeis el incienso en su honor.

12. Entónces se levantaron muchos levitas, *á saber*: del linage de Caat, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías; del linage de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaléel; del linage de Gersom, Joah, hijo de Zemma, y Eden, hijo de Joah;

13. Del linage de Elisafan, Samri y Jahiel; del linage de Asaf, Zacarías y Matanías;

14. Del linage de Heman, Jahiel y Semei; del linage de Iditun, Semeías y Oziel;

15. Y congregaron á sus hermanos; y habiéndose santificado, se entraron al templo para purificarle, segun el mandato del rey y el precepto del Señor.

16. Los sacerdotes entraron tambien al *Santuario" del* templo del Señor para santificarle, y quitaron toda la inmundicia que habia dentro, y la llevaron al atrio de la casa del Señor, de donde la cogieron los levitas para arrojarla al torrente del Cedron.

17. Comenzaron el dia primero del primer mes á limpiarlo todo, y el dia octavo del mismo mes entraron" en el pórtico del templo del Señor; emplearon *todavía* ocho dias en purificar el templo, y el décimo sexto del mismo mes concluyeron lo que habian comenzado.

18. Entraron despues al palacio del rey Ezequías, y le dijeron: Hemos santificado toda la casa del Señor, el

V 16. Este es el sentido del hebreo que se puede traducir: en lo interior de la casa de Dios.

V 17. Hebr. dif. Vinieron; es decir, que despues de haber purificado lo interior del templo, volvieron del templo al pórtico.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 727.

altar del holocausto, los vasos sagrados, la mesa de la proposicion con todos sus vasos,

mum Domini, et altare holocausti, vasaque eius, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,

19. Y todos los utensilios del templo que el rey Acaz habia profanado en su reinado, despues que abandonó á Dios"; y todo está expuesto delante del altar del Señor.

19. Cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam praevaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.

20. Entónces el rey Ezequías, levantándose muy de mañana, congregó á todos los principales de la ciudad, y subió á la casa del Señor.

20. Consurgensque diluculò Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini.

21. Ofrecieron pues todos juntos siete toros, siete carneros, siete corderos, siete machos de cabrío por la expiacion de los pecados", por el reino, por el Santuario y por Judá; y el rey dijo á los sacerdotes del linage de Aaron que ofreciesen *holocaustos*" sobre el altar del Señor.

21. Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peecato, pro regno, pro sanctuario, pro Iuda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Los sacerdotes inmolaron pues los toros, recibieron la sangre y la derramaron sobre el altar; inmolaron tambien los carneros, y derramaron la sangre sobre el altar; é inmolaron los corderos, y asimismo derramaron su sangre sobre el altar.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem Sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Hicieron traer los machos de cabrío ofrecidos por el pecado, á la presencia del rey y de todo el pueblo, y les impusieron las manos.

23. Applicuerunt hircos pro peccato coram rege, et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos:

24. Los sacerdotes los inmolaron, y rociaron con su sangre delante del altar, por la expiacion de los pecados de todo Israel; porque el rey habia ordenado ofrecer por todo Israel el holocausto, y *la hostia* por el pecado.

24. Et immolaverunt illos Sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israëlis: pro omni quippe Israël praeceperat rex ut holocaustum fieret et pro peccato.

25. Estableció tambien levitas en la casa del Señor con sus címbalos, salterios y cítaras, segun lo que el rey David habia dispuesto por consejo de los profetas Gad y Natan; porque fue un mandamiento del Señor intimado

25. Constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundùm dispositionem David regis, et Gad Videntis, et Nathan prophetae: siquidem

℣ 19. El hebreo añade: los hemos restablecido y santificado.

℣ 21. Dif. siete toros, siete carneros, siete corderos y siete machos cabrios por el pecado. *Infr.* ℣ 22. 33.

Ibid. Esta palabra se halla en la version Siriaca.

Digitized by Google

Domini praeceptum fuit per manum prophetarum eius.

26. Steteruntque Levitae tenentes organa David, et Sacerdotes tubas.

27. Et iussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cùmque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quae David rex Israël praeparaverat, concrepare.

28. Omni autem turba adorante, cantores, et ii, qui tenebant tubas, erant in officio suo dónec compleretur holocaustum.

29. Cùmque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Praecepitque Ezechias, et principes Levitis ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph Videntis: qui laudaverunt eum magnâ laetitiâ, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta mente devota.

32. Porrò numerus holocaustorum, quae obtùlit multitudo, hic fuit: Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.

34. Sacerdotes verò pauci e-

por medio de estos profetas.

26. Los levitas asistieron pues *al templo* con los instrumentos de David", y los sacerdotes con las trompetas.

27. Inmediátamente Ezequías mandó que se ofreciesen holocaustos sobre el altar; y miéntras se ofrecian, comenzaron á cantar las alabanzas del Señor, á sonar las trompetas", y tocar diversas clases de instrumentos que habia inventado David, rey de Israel.

28. Y cuando el pueblo *postrado* adoraba *al Señor*, los cantores y los que tenian las trompetas cumplian con su deber", hasta que se consumiese el holocausto.

29. Concluida la oblacion, el rey y todos los que le acompañaban se postraron y adoraron.

30. Ezequías y los principales de la córte mandaron á los levitas que alabaran al Señor con los cánticos de David y del profeta Asaf, y lo hicieron con grande alegria; y puestos de rodillas, adoraron *al Señor*.

31. Añadió todavía Ezequías: Habeis llenado vuestras manos *para hacer ofrendas* al Señor; acercaos *pues*, y ofreced víctimas de alabanzas en la casa del Señor; y toda la multitud ofreció hostias, alabanzas y holocaustos con espíritu devoto.

32. Este es el número de los holocaustos que se ofrecieron: setenta toros, cien carneros y doscientos corderos.

33. Ademas santificaron *y consagraron* al Señor seiscientos bueyes y tres mil ovejas *para inmolarlas despues.*"

34. Pero *como la mayor parte de*

Antes de la era vulgar 727.

℣ 26 Es decir, que David habia destinado á este uso.

℣ 27. Hebr. lit. *Incoepit canticum Domini et tubae*: VHKSHUT, verosímilmente en vez de BKSSRUT, *cum tubis*.

℣ 28. Hebr. lit. *et tubas buccinantes*, acaso por *et buccinantes tubis*: HKSSRUT, por BKSSRUT.

℣ 33. Dif. Santificaron é *inmolaron al Señor como víctimas pacíficas*, seiscientos bueyes &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

los sacerdotes se habian dispersado en la campiña desde que Acaz cerró el templo del Señor, habia entónces pocos sacerdotes *en Jerusalen*, y no eran bastantes para quitar la piel á las víctimas destinadas para los holocaustos; por eso sus hermanos los levitas les ayudaron, hasta que todo se acabó, y se purificaron los sacerdotes, porque hay ménos ceremonias para la purificacion de los levitas que para la de los sacerdotes."

rant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adiuverunt eos, dónec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur, quam Sacerdotes.

35. Se ofrecieron pues muchísimos holocaustos, las grosuras de hostias pacíficas, y libaciones de los holocaustos; y se restableció entéramente el culto de la casa del Señor.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domûs Domini.

36. Y Ezequías con todo su pueblo manifestó una grande alegria de que el ministerio del culto del Señor fuese restablecido," porque la resolucion de hacerlo se tomó repentínamente

36. Laetatusque est Ezechias, et omnis populus eò quòd ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

℣ 34. Hebr. dif. porque los levitas se manejaron con mas rectitud de corazon para purificarse que los sacerdotes. *Infr.* XXX. 15.

℣ 36. Hebr. de que Dios habia dispuesto *así* al pueblo, porque *esta renovacion* se hizo de un golpe. Acaso en lugar de LAM, *populo*, se deberá leer LBM, *cor eorum*.

CAPITULO XXX.

Celebra Ezequías con mucha solemnidad la pascua, invitando para ella á Israel y Judá.

1. EZEQUIAS envió tambien á advertir á todo Israel y Judá, y *aunque no tenia autoridad sobre el reino de Israel*, escribió *sin embargo* á los de Efraim y Manasses, convidándoles á que viniesen á Jerusalen al templo del Señor para inmolar la pascua al Señor Dios de Israel.

1. MISIT quoque Ezechias ad omnem Israël et Iudam: scripsitque epistolas ad Ephraïm et Manassen ut venirent ad domum Domini in Ierusalem, et facerent Phase Domino Deo Israël.

2. Habiéndose pues reunido el rey y los príncipes, y todo el pueblo en Jerusalen, determinaron celebrarla en el mes segundo;

2. Inito ergo consilio regis et principum, et universi coetûs Ierusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo.

3. Porque no habian podido hacerla en su tiempo," por no tener bastantes sacerdotes santificados, y no

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere,

℣ 3. Hebr. dif. En este tiempo, esto es, en el tiempo de la asamblea que se celebró el primer mes.

Digitized by Google

sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Ierusalem.

4. Placuitque sermo regi et omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuncios in universum Israël de Bersabee usque Dan ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in Ierusalem: multi enim non fecerant sicut lege praescriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum eius, in universum Israël et Iudam, iuxta id, quod rex iusserat, praedicantes: Filii Israël, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israël: et revertetur ad reliquias, quae effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri, et fratres qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium eius, quod sanctificavit in aeternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris eius.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si

haberse congregado todavía en Jerusalen *todo* el pueblo.

4. Habiendo tomado esta resolucion el rey y todo el pueblo,

5. Ordenaron que se enviasen mensageros á todo *el reino de* Israel, desde Bersabée hasta Dan, invitándolos á que viniesen á celebrar la pascua del Señor Dios de Israel en Jerusalen, porque muchos" no la habian celebrado, como está ordenado por la ley.

6. Los correos partieron por mandato del rey y de los príncipes con las cartas, y pasaron por todo Israel y Judá, diciendo *por todas partes* segun lo que el rey habia mandado: Hijos de Israel, volveos al Señor Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, y él se volverá á las reliquias que se han escapado de la mano del rey" de los Asirios.

7. No hagais como vuestros padres y hermanos, que se retiraron del Señor Dios de sus padres, quien, como veis, los ha entregado á la muerte."

8. No endurezcais vuestros corazones" como *lo han hecho* vuestros padres; rendid vuestras manos al Señor, y venid á su Santuario que ha santificado para siempre; servid al Señor Dios de vuestros padres, y él apartará de vosotros su ira y su furor.

9. Porque si os convertis al Señor, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia" en sus señores que los han llevado cautivos, y volverán á este pais; porque el Señor vuestro Dios es bueno y misericordioso, y no apartará su rostro de vosotros, si os convertis á él.

Antes de la era vulgar 727.

℣ 5. Hebr. *In multitudine*, en lugar de *multi*: es como si dijéramos en nuestro idioma: Los hijos de Israel en gran número; en lugar de, un gran número de Israelitas.

℣ 6. Hebr. Reyes de los Asirios, *Fut* y *Teglatfalasar*.

℣ 7. Hebr. á la desolacion *y á la ruina*.

℣ 8. Lit. No retireis vuestro cuello, y *no arrojeis el yugo del Señor*.

℣ 9. Hebr. *in miserationes*, subentendiéndose *erunt*: ויהי verosímilmente se omitió por los copistas despues de יהוה, *Dominum*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

10. Los correos caminaban con velocidad, y pasaban de ciudad en ciudad por toda la tierra de Efraim y Manasses hasta Zabulon; pero estos pueblos se mofaban de ellos, y los insultaban de un modo insolente.

11. Sin embargo hubo algunos de Aser y de Manasses y de Zabulon, que siguiendo el consejo que se les dió, vinieron á Jerusalen.

12. Por lo que toca al reino de Judá, como la mano del Señor obraba sobre ellos, hizo que no tuviesen sino un corazon para cumplir la palabra del Señor, segun las órdenes del rey y de los príncipes.

13. Y muchos pueblos se congregaron en Jerusalen para celebrar la solemnidad de los ázimos en el mes segundo.

14. Y levantándose, destruyeron los altares que habia en Jerusalen, é hicieron pedazos" todo lo que servia para ofrecer incienso á los ídolos, y lo arrojaron al torrente Cedron.

15. E inmolaron la pascua el dia catorce del mes segundo; y tambien los sacerdotes y levitas que se habian santificado", ofrecieron holocaustos en la casa del Señor.

16. Se pusieron todos en su órden segun la disposicion y la ley del varon de Dios, Moyses; y" los sacerdotes recibian de la mano de los levitas la sangre que se debia derramar;

17. Porque una gran parte del pueblo *aun* no se habia santificado, *ni puesto en estado de inmolar él mismo su víctima;* y por esto los levitas inmolaron la pascua por aquellos que no habian tenido el cuidado de santificarse al Señor, *y de purificarse de las impurezas legales que habian contraido.*

reversi fueritis ad eum.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem per terram Ephraim, et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon acquiescentes consilio, venerunt Ierusalem.

12. In Iuda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent iuxta praeceptum regis et principum, verbum Domini.

13. Congregatique sunt in Ierusalem populi multi ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo:

14. Et surgentes destruxerunt altaria quae erant in Ierusalem, atque universa, in quibus, idôlis adolebatur incensum, subvertentes, proiecerunt in Torrentem cedron.

15. Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque, atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini:

16. Steteruntque in ordine suo iuxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: Sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17. Eò quòd multa turba sanctificata non esset: et idcircò immolarent Levitae Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino.

℣ 14. Hebr. apartaron.

℣ 15. Hebr. Los sacerdotes y los levitas cubiertos de confusion *por su negligencia*, se purificaron y ofrecieron &c. *Supr.* XXIX. 34.

℣ 16. En el hebreo se omite la conjuncion.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

18. Magna etiam pars populi de Ephraïm, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comêdit Phase, non iuxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur

19. Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quòd minùs sanctificati sunt.

20. Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.

21. Feceruntque filii Israël, qui inventi sunt in Ierusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitae quoque, et Sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant.

22. Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Iuda praebuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes verò dederant populo tauros mille, et oves de-

18. *Sucedió* tambien *que* una gran parte del pueblo de Efraim, de Manases, de Issacar y de Zabulon que no se habia santificado, comieron de la pascua, contra lo que está escrito. *Pero* Ezequías oró por ellos, diciendo: El Señor es bueno, y se apiadará

19. De todos los que buscan al Señor Dios de sus padres[ll] con todo su corazon, y no les imputará esta falta de santificacion.

20. El Señor oyó á este príncipe, y se hizo propicio[ll] al pueblo, *no imputándole esta contravencion á la ley.*

21. Y los hijos de Israel que se hallaron en Jerusalen, celebraron *todos* la solemnidad de los Azimos, con grande alegría por espacio de siete dias, cantando cada dia alabanzas al Señor[ll]. Los levitas y los sacerdotes *hicieron* tambien *lo mismo*, tocando los instrumentos correspondientes á su oficio.

22. Ezequías habló con mucha bondad á todos los levitas que entendian mejor el culto del Señor, y comieron *la pascua*[ll] durante los siete dias de la solemnidad, inmolando víctimas pacíficas y alabando al Señor Dios de sus padres.

23. Toda la multitud acordó tambien que se celebraran otros siete dias de fiesta, y lo ejecutaron con grande alegría.

24. Porque Ezequías, rey de Judá, habia dado á todos mil toros y siete mil ovejas, y los principales de la corte dieron al pueblo mil toros y diez mil ovejas. Así hubo una gran multitud

℣ 19. Se lée en el hebreo, *super*: *omni cor suum paravit ad quærendum Deum Dominum Deum patrum suorum*, donde se nota una puntuacion mal puesta por los Rabinos, y que se ha omitido tal vez por los copistas el pronombre relative: *omni qui cor suum paravit;* y en fin que la palabra *Deum* se ha colocado sin duda por los mismos ántes del nombre Jehová, porque está repetida.

℣ 20. Hebr. lit. curó al pueblo, y *le perdonó esta contravencion.*

℣ 21. Hebr. Y los levitas y los sacerdotes celebraban todos los dias las alabanzas al Señor, tocando los instrumentos consagrados á su gloria. Se lée BCLI AZ. en lugar de AUZ, *in vasis fortitudinis*, acaso en vez de HUD, *laudis*, los instrumentos destinados á la alabanza del Señor.

℣ 22. Se lée en el hebreo VIACLU, *et comederunt*, acaso en lugar de VICLU, *et complenerunt*: celebraron esta solemnidad durante siete dias.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

de sacerdotes que se purificaron *para inmolar estas víctimas.*

25. Y todo el pueblo de Judá se llenó de alegría, tanto" los sacerdotes y los levitas, como toda la multitud que habia venido *del reino* de Israel, y los prosélitos del pais de Israel, y los que habitaban en el de Judá.

26. Y se hizo una gran solemnidad en Jerusalen, cual no se habia visto semejante en esta ciudad, desde el tiempo de Salomon, hijo de David, rey de Israel.

27. En fin, los sacerdotes y los levitas se levantaron para bendecir al pueblo", y su voz fue oida"; habiendo penetrado su oracion hasta la santa morada del cielo.

oem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Iuda tam Sacerdotum et Levitarum, quàm universae frequentiae, quae venerat ex Israël; proselytorum quoque de Terra Israël, et habitantium in Iuda.

26. Factaque est grandis celebritas in Ierusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israël in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem Sacerdotes atque Levitae benedicentes populo: et exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum caeli.

℣ 25. Y tambien los sacerdotes y levitas y toda la multitud &c.

℣ 27. Juntando los levitas sus aclamaciones ó el sonido de sus instrumentos á la voz de los sacerdotes, que eran los únicos que tenian el derecho de bendecir al pueblo. El hebreo podria significar *sacerdotes levitae*, los sacerdotes de la estirpe de Leví.

Ibid. El intérprete siro leyó: *Et audivit Dominus*, y en efecto el texto dice inmediatamente *in habitaculum sanctum suum*. Este pronombre prueba que la palabra *Dominus* se ha omitido por los copistas; por cuya razon el verbo se convirtió en pasivo.

CAPITULO XXXI.

Los Israelitas rompen los ídolos y derriban sus altares. Ofrendas de las primicias y de los diezmos. Reglamento para el ministerio de los sacerdotes y de los Levitas.

1. Concluidas estas cosas con las ceremonias acostumbradas, todos los Israelitas que se hallaban en las ciudades de Judá, salieron y despedazaron *todos* los ídolos, abatieron los bosques profanos, demolieron las alturas y derribaron los altares, no sólamente en el pais de Judá y de Benjamin, sino tambien en el de Efraim y de Manasses, hasta destruirlo todo. Despues de esta accion, regresaron todos los hijos de Israel á sus posesiones y ciudades;

2. Y Ezequías dividió á los sacerdotes y levitas en diversas clases, conforme á la division que se habia hecho, tanto de los sacerdotes como de los levitas, segun el oficio propio de cada uno, para *que ofreciesen* los holocaustos y sacrificios de paz; para que sirviesen en su ministerio, alabasen á

1. Cumque haec fuissent ritè celebrata, egressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in urbibus Iuda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solùm de universo Iuda, et Beniamin, sed et de Ephraïm quoque et Manasse, dónec penitùs everterent: reversique sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas Sacerdotales, et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam Sacerdotum videlicet quàm Levitarum ad holocausta, et pacifica ut ministrarent et confiterentur, canerentque

Digitized by Google

in portis castrorum Domini.

Dios, y cantasen en las puertas, *y en el atrio* del *templo que se llamaba el* campo del Señor.

Antes de la era cr. vulgar 727.

3. Pars autem regis erat, ut de propria eius substantia offerretur holocaustum, manè semper et vespere. Sabbatis quoque et Calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

3. Y el rey por su parte quiso que por su cuenta se suministrase con que ofrecer el holocausto" de la mañana y de la tarde, y tambien el de los sábados y el de los primeros dias de los meses y demas solemnidades, como está escrito en la ley de Moises.

4. Praecepit etiam populo habitantium Ierusalem ut darent partes Sacerdotibus, et et Levitis, ut possent vacare legi Domini.

4. Mandó tambien al pueblo que habitaba en Jerusalen, diese á los sacerdotes y á los levitas la parte *que les era debida*, para que *no ocupándose del cuidado de su subsistencia*, pudiesen entregarse entéramente á la ley de Dios.

5. Quod cùm percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulêre primitias filii Israël frumenti, vini, et olei, mellis quoque: et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt.

5. Habiendo llegado esto á oidos del pueblo, los hijos de Israel les ofrecieron gran cantidad de primicias de trigo, vino, aceite y miel", y les dieron tambien el diezmo de todo lo que produce la tierra".

6. Sed et filii Israël et Iuda, qui habitabant in urbibus Iuda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quae voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

6. Los hijos de Israel y de Judá que moraban en las ciudades de Judá, ofrecieron tambien el diezmo de los bueyes y de las ovejas, y el diezmo de las cosas santificadas que habian consagrado al Señor su Dios; y trayendo todas estas cosas, formaron de ellas grandes montones.

7. Mense tertio coeperunt acervorum iacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

7. Comenzaron á hacer estos montones el tercer mes, y los acabaron el séptimo.

8. Cùmque ingressi fuissent Ezechias, et principes eius, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israël.

8. Habiendo entrado el rey y los principales de su corte, vieron estos *grandes* montones, y alabaron al Señor, y desearon bendiciones al pueblo de Israel.

9. Interrogavitque Ezechias Sacerdotes, et Levitas cur ita iacerent acervi:

9. Ezequías preguntó á los sacerdotes y á los levitas por qué estaban allí aquellos *grandes* montones.

℣ 3. Hebr. *ad offerendum ad offerendum*, LALUT repetido; el segundo se ha puesto verosimilmente por error del copista en lugar de HALUT, *holocausta*, como lo prueba en el hebreo la repeticion de la misma palabra que se halla despues con la conjuncion, y que le supone ya expreso: *et holocausta sabbatis*, &c.

℣ 5. Por el nombre *miel* entienden muchos no solo la miel de abejas, sino tambien la que se saca de los dátiles.

Ibid. Hebr. dif. Muchas primicias.....de miel y de todo lo que produce la tierra, y les dieron tambien el diezmo de todas *estas cosas*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 727.

10. El sumo sacerdote Azarías que era de la estirpe de Sadoc', respondió, diciendo: Nosotros siempre hemos vivido de estas primicias desde que comenzaron á ofrecerse al Señor; hemos comido de ellas abundántemente, y sin embargo ha quedado mucho', porque el Señor ha bendecido su pueblo; y esta grande abundancia que ves, es de lo que ha sobrado'.

11. Dió pues órden Ezequías de que se dispusiesen graneros en la casa del Señor. Lo que habiéndose hecho,

12. Llevaron allá fiélmente, tanto las primicias como los diezmos, y todo lo que se habia ofrecido, y se encomendó el cuidado de ellos al levita Conenías, y en segundo lugar á su hermano Semei,

13. Despues del cual se establecieron tambien para guardias á Jahiel y Azarías, y Nahat, y Asael y Jerimot y Jozabad y Eliel y Jesmaquías, y Mahat y Banaías, bajo la autoridad de Conenías y de Semei su hermano, por órden del rey Ezequías y de Azarías, pontífice de la casa de Dios', á los cuales se daba cuenta de todo'.

14. El levita Coré, hijo de Jemna que guardaba la puerta oriental, estaba encargado de los dones que voluntáriamente se ofrecian al Señor, y de las primicias y demas cosas que se consagraban en el Santuario'.

15. Bajo su cuidado *estaban* Eden, Benjamin', Jesué, Semeías, Amarías y Sequenías, en las ciudades de los sa-

10. Respondit illi Azarias Sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eò quòd benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.

11. Praecepit igitur Ezechias ut praepararent horrea in domo Domini. Quod cùm fecissent,

12. Intulerunt tam primitias, quàm decimas, et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semeï frater eius, secundus,

13. Post quem Iahiel, et Azarias, et Nahath, et Asaël, et Ierimoth, Iozabad quoque, et Eliel, et Iesmachias, et Mahath, et Banaïas, praepositi sub manibus Choneniae, et Semeï fratris eius, ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domûs Dei, ad quos omnia pertinebant.

14. Core verò filius Iemna Levites et ianitor Orientalis portae, praepositus erat iis, quae sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in sancta sanctorum.

15. Et sub cura eius Eden, et Beniamin, Iesue, et Semeïas, Amarias quoque et Se-

† 10. Dif. El sacerdote Azarías, que era el primero *ó el gefe* de la estirpe *ó de la familia* de Sadoc. Este podia ser simplemente gefe de una de las veinte y cuatro familias sacerdotales. Véase la *Disertacion sobre la sucesion de los pontífices judíos*, tom. VI.

Ibid. Hebr. lit. *edere et saturari, et relinquere:* ACUL USBUA VHVTR. Los Setenta y la Vulgata suponen que dice ÁCLNU VIS BANU VHUTR, *edimus et saturati sumus, et reliquum fuit.*

Ibid. Hebr. lit. *et reliquum copiam hanc:* VHNUTR, tal vez en lugar de VHVTR, *et residuum fecit*: hizo que todo esto haya quedado todavía.

† 13. Hebr. Gefe de la casa de Dios *ó intendente del templo.*

Ibid. Ad quos omnia pertinebant. Estas palabras no están ni en el hebreo ni en la version griega.

† 14. Hebr. y para distribuir *á los sacerdotes* las ofrendas *que habian sido* presentadas *delante del Señor*, y todo lo que se le habia consagrado.

† 15. Se lée en el hebreo *Menjamin* en vez de *Benjamin.*

Digitized by Google

chenias in civitatibus Sacerdotum ut fideliter distribuerent fratribus suis partes minoribus atque maioribus:

16. Exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus iuxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas,

18. Universaeque multitudini tam uxoribus, qàm liberis eorum utriusque sexûs, fideliter cibi de his, quae sanctificata fuerant, praebebantur.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de Sacerdotibus, et Levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa quae diximus in omni Iuda: operatusque est bonum et rectum, et verum coram Domino Deo suo

21. In universa cultura ministerii domûs Domini, iuxta legem et ceremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque et prosperatus est.

cerdotes, para distribuir fiélmente su parte á *cada uno de* sus hermanos, tanto á los grandes como á los pequeños";

16. Y aun á los niños varones desde la edad de tres años para arriba; en fin, á todos los que tenian derecho para entrar en la casa del Señor. *Estos oficiales cuidaban tambien* de lo que se debia distribuir cada dia á los que estaban en servicio y en otros oficios, segun la distribucion que se habia hecho de ellos;

17. A los mismos sacerdotes segun el órden de sus familias, y á los levitas *contados* desde veinte años para arriba, dividiéndolos por cuadrillas segun su clase.

18. Finálmente, se daban de las cosas que se habian ofrecido, alimentos para toda la multitud *de los descendientes de Leví*, para las mugeres y los niños de ambos sexos."

19. Habia tambien hijos de Aaron en los campos y aldeas de todas las ciudades, con el cuidado de repartir sus porciones á todos los varones hijos de los sacerdotes y de los levitas.

20. Ezequías cumplió pues todo lo que acabamos de decir en todo el reino de Judá, é hizo lo que era bueno, recto y verdadero delante del Señor su Dios,

21. En todo lo que pertenece al servicio de la casa del Señor, segun la ley y las ceremonias, queriendo complacer á Dios con todo su corazon; hizólo así, y todo le salió próspera, mente.

Antes de la era cr. vulgar 727.

℣ 15. y 18. Hebr. dif. para distribuir fácilmente á *cada uno de* sus hermanos *su parte* segun sus clases, tanto á los grandes como á los pequeños, á los niños varones desde la edad de tres años para arriba, y á todos los que entraban todos los dias en el templo del Señor para servir en sus oficios segun sus clases, así á los sacerdotes segun sus familias, como á los levitas desde la edad de veinte años para arriba, segun sus oficios y sus clases, y á toda su familia, sus mugeres, sus hijos, niños y niñas, y á toda la multitud *de la familia de Leví*. Porque lo que se habia *ofrecido* y consagrado *se reservaba para distribuírselo* con fidelidad.

℣ 18. El fin de este ℣ es muy obscuro en el hebreo, en el que se lée *quia in fidelitate eorum consecrabantur sanctum*. Puede ser que en vez de BA MUNTM, *in fidelitate eorum*, debiera leerse BMNUTM, *in partes eorum*, y despues el verbo en singular con este sentido: *quia in partes eorum consecrabatur sanctum;* porque lo que se consagraba estaba destinado para distribuírselo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 712.

CAPITULO XXXII.

Viene Sennaquerib contra Jerusalen. Ezequías exhorta á su pueblo. Blasfemias de Sennaquerib. Un ángel extermina su ejército. Gloria de Ezequías y su muerte. Le sucede Manasses.

IV. REYES, XVIII. 13. *y siguientes.* ISAIAS, XXXVI.

Eccli. XLVIII. 20.

1. DESPUES que todas estas cosas se ejecutaron fielmente, vino Sennaquerib, rey de los Asirios; y habiendo entrado en *las tierras de* Judá, sitió sus plazas mas fuertes para hacerse dueño de ellas, *y las tomó.*"

2. Viendo Ezequías que Sennaquerib se adelantaba, y que todo el ímpetu de la guerra iba á caer sobre Jerusalen,

3. Consultó con los principales de su corte y los mas valientes oficiales, si seria necesario cegar los manantiales de las fuentes que estaban fuera de la ciudad; y siendo todos de este parecer,

4. Congregó mucha gente, y cegaron todas las fuentes y el arroyo *nombrado torrente del Cedron* que corria en medio del pais con el fin, decian, de que viniendo los reyes Asirios, no encuentren esta abundancia de aguas

5. Reedificó tambien con gran cuidado todas las murallas que se habian arruinado, y fabricó torres encima" con otro muro en lo exterior; restableció la fortaleza de Mello en la ciudad de David, y mandó hacer todo género de armas" y escudos.

6. Nombró despues oficiales para mandar su ejército; y reuniéndolos á todos en la plaza de la puerta de la ciudad, les dirigió este discurso para animarlos:

7. Sed valientes, tened buen ánimo,

1. POST quae et huiuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Iudam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cùm vidisset Ezechias, venisset scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Ierusalem,

3. Inito cum principibus consilio, virisque fortissimis ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententia,

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum, qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5. Ædificavit, quoque agens industriè, omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in Civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos.

6. Constituitque principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea portae civitatis, ac locutus est ad cor eorum dicens:

7. Viriliter agite, et confor-

℣ 1. Véase el libro 4. de los Reyes XVIII. 1. 3.

℣ 5. Hebr. lit. *Et ascendere fecit super turres.* Probablemente está AL, *supra*, en vez de ALIU, *super eum*: levantó torres sobre el muro.

Ibid. La palabra hebrea propiamente significa las armas que se lanzan contra el enemigo.

Digitized by Google

tamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem, quae est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quàm cum illo.

no temais ni hayais miedo del rey de los Asirios, ni de toda la multitud que le acompaña, porque hay muchos mas con nosotros que con él." Antes de la era cr. vulgar 713.

8. Cum illo enim est brachium carneum: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus huiuscemodi verbis Ezechiae regis Iuda.

8. Todo lo que tiene consigo, no es sino un brazo de carne; mas con nosotros está el Señor nuestro Dios, que nos defiende y pelea por nosotros. El pueblo tomó un nuevo aliento con estas palabras de Ezequías, rey de Judá.

9. Quae postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Ierusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Iuda, et ad omnem populum, qui erat in urbe, dicens:

9. Despues de esto, Sennaquerib, rey de los Asirios (que sitiaba á Laquis con todo su ejército), envió á algunos oficiales á Jerusalen á decir á Ezequías, rey de Judá, y á todo el pueblo que estaba en la ciudad: 710.

10. Haec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Ierusalem?

10. Esto dice Sennaquerib, rey de los Asirios: ¿En qué os confiais para manteneros en reposo sitiados en Jerusalen?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quòd Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum?

11. ¿No veis que Ezequías os engaña para dejaros morir de hambre y de sed, asegurándoos que el Señor vuestro Dios os librará de las manos del rey de los Asirios?

12. Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et praecepit Iuda et Ierusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?

12. ¿No es Ezequías el que ha derribado sus lugares altos y sus altares, y ha publicado en Judá y en Jerusalen una órden, intimándoos que no debeis adorar sino delante de un solo altar, y solo en él quemar incienso?

13. An ignoratis quae ego fecerim, et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea?

13. ¿Ignorais lo que hemos hecho yo y mis antepasados con todos los pueblos de la tierra? ¿Los dioses de todas las naciones y de todos los paises del mundo, han sido tan poderosos que los libren de mis manos?"

14. Quis est de universis diis gentium, quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea,

14. ¿Quién de todos los dioses de las naciones exterminadas por mis padres, ha podido salvar á su pueblo de mis manos, para que creais que vues-

℣ 7. De este modo animó Eliseo á su criado, haciéndole ver un ejército celestial presto á socorrer á Israel. 4 *Reg.* VI. 16. 17. El contexto prueba que Ezequías lo entendia de la misma manera.

℣ 13. O tal vez, de sus manos.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 710.

tro Dios podrá libraros de tal poder"?

15. Cuidad no os engañe Ezequías, y no os seduzca con una vana persuasion; no creais nada de lo que os dice. Si ninguno de los dioses de las naciones y de los otros reinos, ha podido librar á su pueblo de mi mano y de la de mis padres, es consiguiente que ni vuestro Dios, podrá libertaros de la mia.

16. Los oficiales de Sennaquerib dijeron otras muchas cosas contra el Señor Dios y contra su siervo Ezequías.

ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi eius contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum eius.

IV. REYES, XVIII. 19. ISAIAS, XXXVII.

17. Escribió tambien cartas llenas de blasfemias contra el Señor Dios de Israel, y habló contra él, *diciendo*: Como los dioses de las demas naciones no han podido librar á su pueblo de mi mano, así el Dios de Ezequías no podrá salvar á su pueblo de este poder.

17. Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israël, et locutus est adversùs eum: Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista.

18. Ademas, levantando su voz con todas sus fuerzas, *por el ministerio de sus embajadores*", habló en lengua judaica" al pueblo que estaba sobre los muros de Jerusalen, para espantarle y hacerse de ese modo dueño de la ciudad.

18. Insuper et clamore magno, linguâ Iudaicâ contra populum, qui sedebat in muris Ierusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.

19. Habló tambien contra el Dios de Jerusalen; como *lo habia hecho* contra los dioses de los pueblos de la tierra, que son obra de la mano de los hombres.

19. Locutusque est contra Deum Ierusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

20. Pero el rey Ezequías y el profeta Isaías, hijo de Amós, opusieron á estas blasfemias sus oraciones, y levantaron hasta el cielo sus clamores *que fueron favorablemente oidos.*

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaïas filius Amos prophetes, adversùm hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in caelum.

21. *Porque* el Senor envió un ángel que mató á todos los hombres valientes y belicosos del ejército del

21. Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem,

℣ 14. El hebr. lit. de mis manos.

℣ 18. Hebr. lit. levantando su voz..... hablaron, &c. Véase el libro 4. de los Reyes xviii. 28. xix. 9.

Ibid. Es decir, en lengua hebraica.

Digitized by Google

et principem exercitûs regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cùmque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero eius, interfecerunt eum gladio.

rey de los Asirios, *que eran ciento ochenta mil*", y al gefe que los mandaba". Y *Sennaquerib* regresó con ignominia á su pais, *habiendo perdido todas sus tropas*. Y habiendo entrado en el templo de su dios, sus hijos que habian salido" de él, le dieron muerte con su *propia* espada.

Antes de la era cr. vulgar 710.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Ierusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum.

22. El Señor salvó así á Ezequías y á los habitantes de Jerusalen del poder de Sennaquerib, rey de los Asirios, y del poder de todos *sus contrarios*; y les dió paz con sus vecinos.

23. Multi etiam deferebant hostias, et sacrificia Domino in Ierusalem, et munera Ezechiae regi Iuda: qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

23. Muchos tambien llevaban víctimas á Jerusalen para ofrecer sacrificios al Señor", y *hacian* presentes á Ezequías, rey de Judá, cuya reputacion fue despues muy grande entre todas las naciones.

IV. REYES, XX. ISAIAS, XXXVIII. *y* XXXIX.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum.

24. En aquellos dias cayó enfermo de muerte Ezequías, é hizo oracion al Señor; que le oyó", *concediéndole quince años de vida*, y le dió *de ello* una señal *y una prenda segura*". 713.

25. Sed non iuxta beneficia, quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor eius: et facta est contra eum ira, et contra Iuda et Ierusalem.

25. Pero Ezequías no correspondió *á Dios* lo que *le* debia por los beneficios que *de él* habia recibido; porque su corazon se ensoberbeció *con los favores del cielo, enseñando con ostentacion sus tesoros á los embajadores de Babilonia*". Y la ira *de Dios* se encendió contra él, contra Judá y contra Jerusalen, *para castigarle su orgullo*.

26. Humiliatusque est post ea, eo quod exaltatum fuisset cor eius, tam ipse, quam habitatores Ierusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

26. *Pero* èl se humilló despues con todos los habitantes de Jerusalen; porque su corazon se habia ensoberbecido; por cuya razon no descargó sobre ellos la ira del Señor durante la vida de Ezequías.

27. Fuit autem Ezechias di-

27. Fue pues Ezequías *un princi-*

✝ 21. Véase el libro 4. de los Reyes XIX. 35.

Ibid. Hebr. que dió muerte á todos los guerreros que estaban en el campo del rey de Asiria, y con ellos á sus capitanes y á sus gefes.

Ibid. Se lée irregularmente en el hebreo VMIBIAU, en lugar de VMIBIAI, segun los Rabinos; ó mas bien, VMUSIAI, segun el uso de los Hebreos: *qui egressi fuerant*.

✝ 23 Hebr. Muchos hacian llevar ofrendas al Señor á Jerusalen, &c.

✝ 24. Hebr. lit. *et dixit ei*: VIAMR LU, probablemente en vez de VIATR, *et exoratus est ei*, lo que la Vulgata expresa diciendo: *exaudivit eum*.

Ibid. Véase el libro 4. de los Reyes XX. 1. y siguientes.

✝ 25. Véase el libro 4. de los Reyes XX. 12. y siguientes.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 713.

pe. muy rico y muy esclarecido; juntó grandes tesoros de plata y oro, y piedras preciosas, y aromas y todo género de armas" y vasos de gran valor.

ves, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.

28. *Tuvo asimismo* grandes almacenes de trigo, de vino y de aceite, y establos para toda especie de jumentos, y apriscos para sus ganados.

28. Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et praesepia omnium iumentorum, caulasque pecorum,

29. Y mandó edificar ciudades para sí, porque tenia innumerables rebaños de ovejas y ganados mayores; porque el Señor le habia dado una abundancia extraordinaria de bienes.

29. Et urbes aedificavit sibi: habebat quippe greges ovium, et armentorum innumerabiles, eò quòd dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Este es aquel *rey* Ezequías que cerró la fuente alta de las aguas de Gihon, y *que por acueductos* las hizo correr debajo de tierra al occidente de la ciudad de David"; y en todas sus empresas salió con felicidad.

30. Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad Occidentem Urbis David: in omnibus operibus suis fecit prosperè quae voluit.

31. Sin embargo, Dios para tentarle y para que se manifestase todo lo que tenia en su corazon, se apartó de él en la embajada de los príncipes de Babilonia, que habian sido enviados á él para informarse del prodigio que habia acaecido sobre la tierra *por su causa*".

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia, quae erant in corde eius.

32. Las demas acciones de Ezequías y todas sus buenas obras, están escritas en las profecías de Isaías profeta, hijo de Amos, y en el libro de los Reyes de Judá y de Israel.

32. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et misericordiarum eius scripta sunt in visione Isaïae filii Amos prophetae, et in libro regum Iuda et Israël.

33. Ezequías durmió en fin con sus padres, y le sepultaron en un lugar mas elevado que los sepulcros de los reyes sus predecesores; y todo Judá y todos los habitantes de Jerusalen celebraron sus exequias; y Manasses su hijo reinó en su lugar.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit eius exequias universus Iuda, et omnes habitatores Ierusalem: regnavitque Manasses filius eius pro eo.

℣ 27. Hebr. de broqueles, מגנים, *clypeorum*, acaso en vez de מגדים, *rerum pretiosarum*, de cosas preciosas.

℣ 30. Dif. Las hizo correr bajo la tierra, y *las hizo entrar* en la parte occidental de la ciudad de David. 4. *Reg.* xx. 20.

℣ 31. Es decir, de la retrogradacion del sol. 4. *Reg.* xx. 11.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 698.

CAPITULO XXXIII.

Impiedad de Manasses, su cautiverio, arrepentimiento, vuelta á Jerusalen y su muerte. Ammon le sucede. Impiedad de este principe. Es asesinado, y le sucede Josias.

IV. REYES, XXI.

1. DUODECIM annorum erat Manasses cùm regnare coepisset, et quinquagintaquinque annis regnavit in Ierusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino iuxta abominationes gentium, quas suvertit Dominus coram filiis Israël:

3. Et conversus instauravit excelsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater eius: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam caeli, et coluit eam.

4. Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Ierusalem erit nomen meum in aeternum,

5. Ædificavit autem ea cuncto exercitui caeli in duobus atriis domûs Domini.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in Vallebenennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino ut irritaret eum.

7. Sculptile quoque, et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium eius, dicens: In domo hac et in Ierusalem, quam e-

1. MANASSES tenia doce años cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y cinco en Jerusalen,

2. Pero obró mal delante del Señor, siguiendo las abominaciones de los pueblos que el Señor habia exterminado á presencia de los hijos de Israel, *cuando entraron en la tierra de Canaan.*

3. Restableció las alturas que su padre Ezequías habia demolido, levantó altares á Baal, plantó arboledas profanas, adoró á toda la milicia del cielo, y le dió culto, *sacrificando á todos los astros.*

4. Fabricó tambien altares *profanos* en la casa del Señor, de la cual el Señor habia dicho: Mi nombre permanecerá etérnamente en Jerusalen.

5. Y erigió estos *altares* en honor de toda la milicia del cielo, en los dos vestíbulos" del templo del Señor.

6. E hizo pasar á sus hijos por el fuego en el Valle de Benennom, *para consagrarlos á Moloc"*. Observaba los sueños", consultaba agüeros, se entregaba al arte de la mágia, tenia cerca de sí hechiceros y encantadores, y cometió muchos males delante del Señor, provocando su ira.

7. Colocó tambien un ídolo y una estatua de fundicion" en la casa del Señor, de la cual Dios habia dicho, hablando á David y á su hijo Salomon: En esta casa y en Jerusalen que he escogido entre todas las tribus de

3. *Reg.* IX. 3. *et alibi.*

℣ 5. Esto es, en los dos atrios.
℣ 6. Véase la *Disertacion sobre Moloc*, tom. III. *Ibid.* Hebr. dif. se dedicaba á las divinaciones. 4. *Reg.* XXI. 6.
℣ 7. Dif. una figura de escultura *cubierta con láminas de metal* fundido. O señaladamente segun el hebreo: un ídolo de escultura 4. *Reg.* XXI. 7. Dif. un ídolo de Semel, *ó de la diosa que despues fue llamada Semele.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 698.

Israel, estableceré mi nombre para siempre.

8. Y no haré salir á Israel de la tierra que he dado á sus padres, con tal de que tengan cuidado de cumplir lo que les he mandado, y toda la ley, las ceremonias y los preceptos *que les dí* por medio de Moises.

9. Manasses sedujo pues á Judá y los habitantes de Jerusalen, para que hiciesen mayores males que todas las otras naciones que el Señor habia destruido en presencia de los hijos de Israel.

10. Y Dios le habló á él y á su pueblo *por ministerio de sus profetas*[v], y no quisieron escucharle.

11. Por esta razon el Señor hizo venir sobre ellos á los príncipes del ejército del rey de los Asirios, que despues de haberle hecho prisionero, y atado con cadenas y grillos[v], le condujeron á Babilonia.

12. Manasses, reducido á tan grande extremidad, oró al Señor su Dios, y concibió un vivísimo arrepentimiento delante del Dios de sus padres.

13. Le dirigió sus gemidos y sus intensas súplicas; y el Señor oyó su oracion, y le restituyó á Jerusalen en su reino, y Manasses reconoció que el Señor era *el verdadero* Dios.

14. Despues de esto edificó la muralla[v] que está fuera de la ciudad de David, al occidente de Gihon en el Valle, desde la entrada de la puerta de los pescados, continuando al rededor hasta Ofel, y la levantó mucho. Puso tambien oficiales del ejército en todas las plazas fuertes de Judá.

legi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Israël de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quae praecepi eis, cunctamque legem, et ceremonias atque iudicia per manum Moysi.

9. Igitur Manasses seduxit Iudam, et habitatores Ierusalem ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israël.

10. Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt.

11. Idcircò superinduxit eis principes exercitûs regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et victum catenis, atque compedibus duxerunt in Babylonem.

12. Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum: et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum.

13. Deprecatusque est eum, et obsecravit intentè: et exaudivit orationem eius, reduxitque eum Ierusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quòd Dominus ipse esset Deus.

14. Post haec aedificavit murum extra civitatem David ad Occidentem Gihon in convalle, ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitûs in cunctis civitatibus Iuda munitis:

[v] 10. Véase el libro 4. de los Reyes XXI. 10.

[v] 11. Algunos traducen así el hebreo: Quienes despues de haber cogido á Manasses, le ataron con cadenas de bronce, &c.

[v] 14. Acaso este fue un nuevo cerco de muralla que se hizo de aquel lado para cerrar aquella parte, que despues se llamó la segunda ciudad. 4. *Reg.* XXII. 14. *Infr.* XXXIV. 22. *Sophon.* I. 10.

Digitized by Google

15. Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domûs Domini, et in Ierusalem, et proiecit omnia extra urbem.

15. Quitó los dioses extrangeros y el ídolo de la casa del Señor; *destruyó* los altares que habia erigido sobre el monte de la casa del Señor y en Jerusalen, y lo hizo arrojar todo fuera de la ciudad.

Antes de la era cr. vulgar 698.

16. Porrò instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: praecepitque Iudae ut serviret Domino Deo Israël.

16. Restableció tambien el altar del Señor, é inmoló sobre él víctimas, y hostias pacíficas y de accion de gracias", y ordenó á *todos los pueblos de* Judá, servir al Señor Dios de Israel.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

17. Sin embargo, el pueblo inmolaba todavía sobre las alturas al" Señor su Dios, *no habiendo tenido Manasses bastante autoridad para destruirlas entéramente.*

18. Reliqua autem gestorum Manasse: et obsecratio eius ad Deum suum: verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus regum Israël.

18. Las demas acciones de Manasses, la súplica que hizo á su Dios, y las advertencias que le hicieron los profetas, que le hablaban de parte del Señor Dios de Israel, se refieren en el libro de los reyes de Israel".

19. Oratio quoque eius et exauditio, et cuncta peccata, atque contempus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa, et fecit lucos, et statuas antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

19. Tambien la oracion que hizo á Dios y como fue oido, los crímenes que cometió, y el desprecio *que hizo de Dios"*, las alturas que mandó construir, las arboledas profanas que plantó, y las estatuas que erigió ántes de su penitencia, están escritos en el libro de Hozai.

20. Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius eius Amon.

642.

20. Manasses durmió con sus padres, y fue sepultado en su casa"; y su hijo Amon reinó en su lugar.

21. Vigintiduorum annorum erat Amon cùm regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Ierusalem.

21. Amon tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó dos años en Jerusalen.

22 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater eius: et cunctis idôlis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

22. E hizo lo malo en la presencia del Señor, como lo habia hecho su padre Manasses *al principio de su reinado*; sacrificó á todos los ídolos que Manasses habia fabricado, y los adoró.

℣ 16. Hebr. Víctimas, sacrificios pacíficos y de accion de gracias.
℣ 17. Hebr. pero sólamente al Señor su Dios.
℣ 18. O de Judá. Véase el cap. xxii. 34.
℣ 19. Hebr. y sus transgresiones.
℣ 20. En el hebreo se omite la preposicion *in*. Véase el libro 4. de los Reyes, xxi. 18.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 643.

23. Y no respetó al Señor como su padre Manasses le habia respetado *en los últimos años de su vida*, y cometió crímenes mucho mayores.

24. Sus criados conspiraron contra él, y le mataron en su casa.

25. Pero el resto del pueblo, habiendo dado muerte á los que habian asesinado á Amon, proclamó por rey en su lugar á su hijo Josías.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater eius; et multò maiora deliquit.

24. Cùmque coniurassent adversùs eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porrò reliqua populi multitudo, caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Iosiam filium eius pro eo.

CAPITULO XXXIV.

Piedad de Josías, que repara el templo en el que se haya el libro de la ley, y envia á consultar á la profetisa Olda. Renovacion de la alianza de Israel con el Señor.

IV. REYES, XXII.

641.

1. TENIA Josías ocho años cuando comenzó á reinar, y reinó treinta y un años[1] en Jerusalen.

2. E hizo lo que era recto en la presencia del Señor, y anduvo en los caminos de David su padre, sin desviarse ni á derecha ni á izquierda.

3. Desde el año octavo de su reinado, siendo todavía muy jóven, comenzó á buscar al Dios de su padre David; y á los doce años de haber comenzado á reinar, purificó[2] á Judá y á Jerusalen de las alturas, bosques profanos, ídolos y simulacros[3].

4. E hizo destruir en su presencia los altares de Baal, y romper los ídolos[4] colocados encima; derribó las arboledas profanas, y despedazó los ídolos que estaban en ellas[4], y arrojó todos los pedazos sobre los sepulcros de los que acostumbraban ofrecerles víctimas.

1. OCTO annorum erat Iosias cùm regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Ierusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cùm adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David: et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Iudam et Ierusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus.

4. Destruxeruntque coram eo aras Baalim: et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, et sculptilia succîdit atque comminuit: et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

℣ 1. O treinta y dos, segun la Crónica de Eusebio. Véase lo que se dice sobre esto en la *Disertacion sobre los 390 años de que se habla en la profecía del cap.* IV. *de Ezequiel*, al principio del libro de este profeta, tom. XV.

℣ 3. Hebr. Y el año duodecimo comenzó á purificar &c.

Ibid. Hebr. de los ídolos, tanto de escultura como fundidos.

℣ 4. Muchos creen que el hebreo debe entenderse de los ídolos del sol, otros de los nichos que se colocaban sobre los altares de Baal en que se ponia su estatua.

Ibid. Hebr. lit. *Succidit, et lucos, et sculptilia contrivit atque comminuit*: probablemente se deberia leer *et succidit lucos.*

Digitized by Google

5. Ossa praeterea sacerdotum combussit in altaribus idolórum, mundavitque Iudam et Ierusalem.

5. Quemó ademas los huesos de los sacerdotes *de los ídolos* sobre sus altares, y purificó á Judá y Jerusalen. Antes de la era vulgar 641.

6. Sed et in urbibus Manasse, et Ephraïm, et Simeon, usque Nephthali cuncta subvertit.

6. Lo destruyó tambien todo en las ciudades de Manasses, de Efraim y de Simeon hasta Neftalí".

7. Cùmque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa Terra Israël, reversus est in Ierusalem.

7. Y despues de haber destruido los altares y los bosques profanos, y despedazado los ídolos y demolido todos sus templos" en todo el pais de Israel, regresó á Jerusalen.

8. Igitur anno octavodecimo regni sui, mundatâ iam terrâ, et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae, et Maasiam principem civitatis, et Ioha filium Ioachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

8. Y así en el año décimooctavo de su reinado, habiendo ya purificado la tierra y el templo del Señor, envió á Safan, hijo de Eselías", y á Maasías, gobernador de la ciudad, y á Joha, hijo de Joacaz su secretario", para restablecer la casa del Señor su Dios; 623.

9. Qui venerunt ad Helciam Sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitae, et ianitores de Manasse, et Ephraïm, et universis reliquiis Israël, ab omni quoque Iuda, et Beniamin, et habitatoribus Ierusalem,

9. Los cuales vinieron al sumo sacerdote Helcías, y habiendo recibido de él el dinero que estaba depositado en la casa del Señor, y que los Levitas y los porteros" habian recogido *de la tribu* de Manasses, y de Efraim, y de todo el resto de Israel, y tambien de todo Judá y Benjamin, y de los que habitaban en Jerusalen;

10. Tradiderunt in manibus eorum, qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quaeque sarcirent.

10. Le pusierón en las manos de los sobrestantes de los que trabajaban en el templo, para reedificarle y reparar todas sus ruinas".

11. At illi dederunt eam ar-

11. Y estos le dieron á los artífi-

℣ 6. La version griega: *la arruinó toda* en las ciudades de Manasses &c.....en sus aldeas del contorno. El hebreo se podria traducir: y en sus alrededores, *que quedaron desiertos*, BKR ETIHM, en dos palabras que reunen los Rabinos. Tal vez se podria leer originálmente BAR BITHM, *combussit domus eorum*. Y las ciudades de Manasses &c. quemó sus templos.

℣ 7. La expresion del hebreo es aquí la misma que los intérpretes explican de los ídolos del sol en el ℣ 4.

℣ 8. Dif. Safan, hijo de Eselía, *ó Aselía, secretario*. 4. *Reg.* XXII. 3.

Ibid. O canciller. Véase la *Disertacion sobre los oficiales de los reyes de Judá*, al principio de los dos libros primeros de los Reyes, tom. VI.

℣ 9. Hebr. los levitas porteros.

℣ 10. Hebr. dif. Pusiéronle en las manos de los empresarios que tenian la inspeccion en la casa del Señor; y fue distribuido por los empresarios encargados de hacer las reparaciones del templo. 4. *Reg.* XXII. 5. Se lée en el hebreo ASH, *facientis*, en lugar de ASI, *facientium*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 623.

ces y albañiles" para que comprasen piedras de cantería, y madera para las trabazones de la obra; y para enmaderar las casas que habian destruido los reyes de Judá.

12. Y estos oficiales lo hacian todo fiélmente. Y los sobrestantes de los obreros que daban priesa á la obra, eran Jahat y Abdías, de la estirpe de Merari; Zacarías y Mosollam, de la de Caat; todos levitas y diestros en tañer instrumentos.

13. Mas los que llevaban las cargas para diversos usos, eran mandados por escribas, jueces y porteros de entre los levitas.

14. Pero cuando se trasladaba el dinero depositado en el templo del Señor, el pontífice Helcías halló un libro de la ley del Señor *escrita*" por mano de Moises.

15. Y dijo al secretario Safan: He encontrado el libro de la ley en el templo del Señor; y se le entregó.

16. Safan llevó este libro al rey, y dándole cuenta de todo, le dijo: Lo que habeis mandado á vuestros criados se ha ejecutado fiélmente.

17. Han juntado" toda la plata que hallaron en la casa del Señor, y la han entregado á los sobrestantes de los artífices, y obreros de diferentes labores.

18. Ademas de esto, el pontífice Helcías me ha entregado este libro. Y le leyó delante del rey.

19. Y habiendo oido el rey las palabras de la ley, *y los males con que amenaza á sus violadores*, rasgó sus vestidos",

tificibus, et caementariis ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras aedificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Iuda.

12. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium, Iahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caat, qui urgebant opus: omnes Levitae scientes organis canere.

13. Super eos verò, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae, et magistri de Levitis ianitores.

14. Cùmque efferrent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini: Et tradidit ei.

16. At ille intulit volumen ad regem, et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum, quòd repertum est in domo Domini, conflaverunt: datumque est praefectis artificum, et diversa opera fabricantium.

18. Praeterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cùm rege praesente recitasset,

19. Audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua:

℣ 11. Hebr. dif. Y á los arquitectos.

℣ 14. Dif. *escrita* de mano de Moises. Calmet crée que estos eran los capítulos XXVIII., XXIX., XXX. y XXXI. del Deuteronomio. *Infr.* ℣ 19. Vease el libro 4. *Reg.* XXII. 8. Otros creen que era el original completo de los cinco libros de Moises.

℣ 17. Lit. han fundido. Se hicieron barras de plata que el pueblo ofreció en pequeños pedazos: la plata acuñada no se usaba todavía en este pais. Tal vez en lugar de VITICU, *et conflaverunt*, se deberia leer VITCNV, *et ponderaverunt*, pesaron. La plata se pesaba.

℣ 19. Las amenazas que espantaron á Josías, son probablemente las que se leen en el cap. XXVIII. del Deuteronomio.

Digitized by Google

20. Et praecepit Helciae, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae, et Asaae, servo regis, dicens:

21. Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israël, et Iuda, super universis sermonibus Libri istius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò quod non custodierint patres nostri verba Domini ut facerent omnia, quae scripta sunt in isto volumine.

22. Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium: quae habitabat in Ierusalem in Secunda: et locuti sunt ei verba, quae supra narravimus.

23. At illa respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

24. Haec dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores eius, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram rege Iuda:

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26. Ad regem autem Iuda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israël:

20. Y dió órden á Helcías, á Ahicam, hijo de Safan, á Abdon,' hijo de Mica, á Safan secretario, y Asaas' oficial del rey, y les dijo:

Antes de la era cr. vulgar 623.

21. Id, y orad' al Señor por mí y por las reliquias de Israel y de Juda: *consultadle* sobre todo lo que está escrito en este libro que se ha hallado; pues, *segun él, parece que* la ira del Señor está para descargar sobre nosotros, porque nuestros padres no han escuchado las palabras del Señor, ni cumplido lo que está escrito en este libro.

22. Helcías y los demas que habia enviado el rey', fueron á encontrar á la profetisa Olda, muger de Sellum, hijo de Tecuat, hijo de Hasra', guardaropa, la que habitaba en Jerusalen en la segunda *parte de la ciudad'*, y le dijeron lo que acabamos de referir.

23. Olda les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israel: Decid á la persona que os ha enviado á mí:

24. El Señor ha dicho: Yo enviaré sobre este lugar y sobre sus habitantes los males y todas las maldiciones que están escritas en este libro que se ha leido delante del rey de Judá;

25. Porque ellos me han abandonado, han sacrificado á dioses extrangeros, y me han irritado con todas las obras de sus manos, *sin haber hecho una penitencia durable y sincera.* Por esto mi furor lloverá sobre este lugar, y no se extinguirá.

26. En cuanto al rey de Judá que os ha enviado para implorar con oraciones la misericordia del Señor', le diréis: Esto dice el Señor Dios de Is-

¥ 20. O Acobor. 4. *Reg.* XXII. 12.
Ibid. Hebr. Isaías. *Ibid.*
¥ 21. Hebr. consultad al Señor. 4. *Reg.* XXII. 13.
¥ 22. Hebr. lit. *Et quos Rex.* Se omite el verbo *misit.*
Ibid. O Araas. 4. *Reg.* XXII. 14.
Ibid. Véase el cap. XXXIII. ¥ 14.
¥ 26. Hebr. para consultar al Señor. 4. *Reg.* XXII. 18.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 623

rael: Porque escuchaste las palabras de este libro",

Quoniam audisti verba voluminis,

27. Y tu corazon se enterneció, y te humillaste delante de Dios, oyendo los males con que amenaza á este lugar y á los habitantes de Jerusalen"; y porque me has temido", y has rasgado tus vestiduras y llorado en mi presencia, yo te" he oido, dice el Señor.

27. Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei super his, quae dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Ierusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me: ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

28. Por lo que te haré descansar con tus padres, serás colocado en paz en tu sepulcro, y tus ojos no verán todos los males que he de hacer caer sobre esta ciudad y sus habitantes. Volvieron pues á dar cuenta al rey de todo lo que ella habia dicho.

28. Iam enim colligam te ad patres tuos, et inferêris in sepulchrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores eius. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

IV. REYES, XXIII. 1.–20.

29. Y el rey, habiendo reunido á todos los ancianos de Judá y Jerusalen,

29. At ille convocatis universis maioribus natu Iuda et Ierusalem,

30. Subió al templo del Señor acompañado de todos los varones de Judá y de los habitantes de Jerusalen, de los sacerdotes, de los levitas y de todo el pueblo, desde el mas pequeño hasta el mas grande. Y oyendo ellos en la casa del Señor", el rey les leyó todas las palabras de este libro;

30. Ascendit in domum Domini, unàque omnes viri Iuda et habitatores Ierusalem, Sacerdotes et Levitae, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis.

31. Y puesto en pie en su estrado", hizo alianza con el Señor de caminar en pos de él, y de guardar sus preceptos, sus leyes y sus ceremonias con todo su corazon y toda su alma, y de cumplir las cosas que estaban escritas en el libro que habia leido;

31. Et stans in tribunali suo, percussit foedus coram Domino ut ambularet post eum, et custodiret praecepta, et testimonia, et iustificationes eius in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quae scripta sunt in volumine illo, quod legerat.

32. E hizo jurar lo mismo á todos

32. Adiuravit quoque super

V 26. Se lée en el hebreo: *Verba quæ audisti, propterea emollitum est cor tuum, &c.* probáblemente por transposicion del copista, en lugar de *propterea quod audisti verba mea*, (ó como dice la Vulgata *verba voluminis*), *et emollitum est &c.*

V 27. Hebr. este lugar y sus habitantes.

Ibid. Hebr. y porque te has humillado delante de mí.

Ibid. El pronombre *te*, falta en el hebreo.

V 30. Hebr. y leyó delante de ellos todas las palabras del libro de la alianza que se encontró en la casa del Señor. *Reg.* XXIII. 2.

V 31. Esto es, sobre el estrado que Salomon habia hecho poner en medio del templo. *Supr.* VI. 13.

Digitized by Google

hoc omnes, qui reperti fuerant in Ierusalem, et Beniamin: et fecerunt habitatores Ierusalem iuxta pactum Domini Dei patrum suorum.

33. Abstulit ergo Iosias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israël: et fecit omnes, qui residuit erant in Israël, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus eius non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

los que se hallaban en Jerusalen" y en *la tierra de* Benjamin; y todos los que moraban en Jerusalen, confirmaron esta alianza con el Señor Dios de sus padres.

Año de la era cr. vulgar 625.

33. Desterró pues Josías toda clase de abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, y obligó á los que quedaban aun en Israel á servir al Señor su Dios. Y miéntras él vivió no se separaron del Señor Dios de sus padres.

℣ 32. Se deberia acaso leer: en Judá y en Benjamin.

CAPITULO XXXV.

Josias celebra la pascua en Jerusalen. Ataca al rey de Egipto, y muere en el combate.

IV. REYES, XXIII. 21.–30.

1. FECIT autem Iosias in Ierusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi:

2. Et constituit Sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israël sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod aedificavit Salomon filius David rex Israël, nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo eius Israël.

1. JOSIAS celebró asimismo la pascua del Señor en Jerusalen, la que fue inmolada el dia catorce del primer mes.

2. Y estableció los sacerdotes en sus funciones, y los exhortó á que sirviesen en la casa del Señor.

3. Habló tambien á los levitas, por cuyas instrucciones todo Israel se santificaba al Señor", *y les dijo:* Poned el Arca en el Santuario del templo fabricado por Salomon, rey de Israel, porque ya no la llevaréis mas *de un lugar á otro, como lo habeis hecho desde que se la quitó del santuario donde estuvo colocada";* ahora cuidad solamente de servir al Señor vuestro Dios y á su pueblo de Israel, *segun el órden que hasta aquí se ha observado.*

4. Et praeparate vos per domos, et cognationes vestras in

4. Y preparaos por vuestras casas y familias, segun la distribucion de ca-

℣ 3. Hebr. dif. establecidos para todo Israel y consagrados al Señor. Se lée en el hebreo irregularmente HMBUNIM; los Rabinos quieren que sea en vez de HMBINIM, *qui dabant intelligentiam ad omnem Israel.* Acaso será en lugar de HMUCNIM, *qui constituti erant pro omni Israel:* que se habian establecido por todo Israel y consagrado al Señor.

Ibid. Se crée que fue quitada por Manasses cuando colocó un ídolo en el templo. *Supr.* XXXIII. 7.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 623.

da uno de vosotros, como lo ordenó David, rey de Israel, y dejó por escrito su hijo Salomon.

5. Y servid en el Santuario segun la distribucion de las familias y compañías establecidas entre los levitas."

6. Despues de haberos santificado, inmolad la pascua, y disponed tambien á vuestros hermanos" para que puedan hacer lo que el Señor ha mandado por medio de Moises.

7. Josías dió á todo el pueblo que se halló en la solemnidad de la pascua, corderos y cabritos de sus rebaños y otras reses", *hasta* treinta mil, y tambien tres mil bueyes; y el rey dió todos estos animales de su propia hacienda.

8. Sus oficiales presentaron tambien lo que habian prometido tanto al pueblo como á los sacerdotes y levitas. Ademas" Helcías, Zacarías y Jahiel, que eran los primeros oficiales de la casa del Señor, dieron á los sacerdotes para celebrar la pascua, dos mil seiscientas reses menores", y trescientos bueyes.

9. Mas Conenías, Semeías y Natanael sus hermanos, y tambien Hasabías y Jehiel, y Jozabad, gefes de los levitas, dieron á los otros levitas para celebrar la pascua, cinco mil reses menores" y quinientos bueyes.

10. Y habiéndose preparado todo para la funcion, los sacerdotes estuvieron prontos á su oficio, y los levitas divididos tambien por compañías, conforme al precepto del rey.

divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israël, et descripsit Salomon filius eius.

5. Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas,

6. Et sanctificati immolate Phase: fratres etiam vestros, ut possint iuxta verba, quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate.

7. Dedit praeterea Iosias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hoedos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia. Haec de regis universa substantia.

8. Duces quoque eius, sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo, quam Sacerdotibus et Levitis. Porrò Helcias, et Zacharias, et Iahiel principes domûs Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos.

9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanaël fratres eius, necnon Hasabias, et Iehiel, et Iozabad principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10. Praeparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitae quoque in turmis, iuxta regis imperium.

℣ 5. Hebr. dif. Servid en el Santuario, y que *el resto* de vuestros hermanos hijos del pueblo, se distingan entre sí por *tribus* y por familias, y los levitas guarden tambien entre sí la division de familias.

℣ 6. Hebr. dif. Inmolando la pascua, despues de haberos santificado y preparado *á servir* á vuestros hermanos para cumplir &c.

℣ 7. Hebr. dif. Josias dió á todo el pueblo que estaba en esta solemnidad, ganado de carneros y cabritos, todas *victimas* para la pascua &c.

℣ 8. No se halla en el hebreo la conjuncion *porro*.

Ibid. La palabra SAN traducida en la Vulgata por *pecora commixtim*, no está en el hebreo.

℣ 9. Falta en el hebreo la palabra SAN, *pecorum*.

Digitized by Google

11. Et immolatum est Phase: asperseruntque Sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum:

12. Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt Phase super ignem, iuxta quod in lege scriptum est: pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinatò distribuerunt universae plebi:

14. Sibi autem, et Sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem Sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitae sibi, et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porrò cantores filii Asaph stabánt in ordine suo, iuxta praeceptum David, et Asaph, et Heman et Idithun prophetarum regis: Ianitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

16. Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, iuxta praeceptum regis Iosiae.

11. Y se inmoló la pascua, y los sacerdotes derramaron la sangre[1] por su propia mano, y los levitas desollaron las víctimas de los holocaustos[2];

Antes de la era cristiana.

12. Y las separaron para distribuirlas por casas y[3] familias, y para ofrecerlas al Señor, segun lo que está escrito en el libro de Moises; y lo mismo hicieron con los bueyes.

13. Despues asaron la pascua sobre el fuego, como está escrito en la ley; y cocieron las víctimas pacíficas en calderos, marmitas y ollas, y las distribuyeron prontamente á todo el pueblo.

14. Y despues las prepararon para sí y para los sacerdotes; porque los sacerdotes estuvieron ocupados hasta la noche en ofrecer holocaustos y grosuras, por cuyo motivo los levitas no pudieron prepararlas para sí y para los sacerdotes hijos de Aaron, sino al último[4].

15. Los cantores hijos de Asaf, estaban tambien en su lugar, segun el precepto de David, de Asaf, de Heman é Iditun, profetas[5] del rey; y los porteros estaban tambien de guardia en todas las puertas, sin separarse un solo momento de su oficio; por eso sus hermanos los levitas, les prepararon la comida.[6]

16. Todo el culto del Señor se cumplió pues exáctamente en este dia, en la celebracion de la pascua, y en la oblacion de los holocaustos que se hizo en el altar del Señor, segun el mandato del rey Josías.

℣ 11. Hebr. dif. *Los hijos de Israel* inmolaron pues la pascua; y los sacerdotes derramaron la sangre *que recibian* de sus manos. La palabra *sanguinem*, DM, se omite en el hebreo.

Ibid. Para ayudar á los sacerdotes á quienes debia reservarse esta funcion. *Supr.* xxx. 17.

℣ 12. Dif. para que ellas las ofreciesen.

℣ 14. Hebr. y los levitas las prepararon para sí y para los hijos de Aaron.

℣ 15. Se lée en el hebreo KUZH, *videntis*, en lugar de KUZI, *videntium*, que la Vulgata traduce, *Prophetarum*.

Ibid. Hebr. dif. Por esto los levitas sus hermanos les prepararon tambien las *víctimas*.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 622.

17. Y los hijos de Israel que se hallaron allí, celebraron entónces la pascua y la fiesta de los Ázimos durante siete dias.

17. Fecerunt que filii Israël, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.

18. No hubo pascua semejante á esta en Israel desde el tiempo del profeta Samuel, ni ha habido entre todos los reyes de Israel quien celebrase una pascua como la que Josías celebró con los sacerdotes y levitas, y con todo Judá y los que se hallaron allí de Israel, y los habitantes de Jerusalen.

18. Non fuit Phase simile huic in Israël à diebus Samuelis prophetae: sed nec quisquam de cunctis regibus Israël fecit Phase sicut Iosias, Sacerdotibus, et Levitis, et omni Iudae, et Israël qui repertus fuerat, et habitantibus in Ierusalem.

19. Esta pascua se celebró el año décimooctavo del reinado de Josías *con una magnificencia extraordinaria.*

19. Octavodecimo anno regni Iosiae hoc Phase celebratum est.

610.

20. Despues que Josías reparó el templo, Necao, rey de Egipto, salió á hacer la guerra á Carcamis sobre el Eufrates, *ciudad perteneciente al rey de los Asirios.* Josías, *temiendo que quisiese entrar en las tierras de Judá*, marchó para oponérsele *sin consultar al Señor.*

20. Postquam instauraverat Iosias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis iuxta Euphraten: et processit in occursum eius Iosias.

21. Pero este príncipe le envió á decir con sus embajadores: ¿Qué motivo hay entre los dos para que peleemos, ¡ó rey de Judá? No vengo ahora" contra tí á pelear, sino que voy á hacer la guerra á otra casa contra la que Dios me ha mandado salir á toda priesa. Cesa pues de oponerte á los designios de Dios que está conmigo, no sea que te quite la vida.

21. At ille, missis ad eum nunciis, ait: Quid mihi et tibi est rex Iuda? non adversùm te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinatò ire praecepit: desine adversùm Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.

22. Josías no quiso retirarse, sino que se preparó" á pelear; ni se aquietó con lo que le dijo Necao de parte de Dios, y continuó su camino para dar la batalla en el campo de Mageddo".

Zach. XII. 11.

22. Noluit Iosias reverti, sed praeparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verùm perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.

23. Y estando allí fue herido por los flecheros, y dijo á sus criados: Sacadme del combate, porque estoy gravemente herido.

23. Ibique vulneratus à sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de praelio, quia oppidò vulneratus sum.

24. Los que le pasaron de un carro á otro que le seguia, segun la cos-

24. Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum,

Ṽ 21. En vez de *venio*, se lée en el hebreo, ATH, *tu*, sin duda en lugar de ANI ATH, *ego veniens*, hebraismo equivalente á *ego venio*.

Ṽ 22. Se lée en el hebreo HTKES, *mutavit se*; los Setenta parece que leyeron HTKZQ, *confortavit se*; se afirmó en la resolucion de combatirla.

Ibid. El campo de Mageddo estaba en la parte de Manasses.

Digitized by Google

qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Ierusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Iuda et Ierusalem luxerunt eum.

25. Ieremias maximè: cuius omnes cantores atque cantatrices, usque in praesentem diem lamentationes super Iosiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israël: Ecce scriptum fertur in lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Iosiae et misericordiarum eius: quae lege praecepta sunt Domini:

27. Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Iuda et Israël.

tumbre de los reyes", y le llevaron á Jerusalen; murió *de sus heridas*, y fue sepultado en el sepulcro de sus padres, y le lloraron todo Judá y Jerusalen;

Antes de la era cr. vulgar 610.

25. Particulármente Jeremías, cuyas lamentaciones sobre la muerte de Josías" se cantan" hasta ahora por los cantores y cantoras, siendo esta costumbre como una especie de ley establecida en Israel. Se hallan escritas estas cosas en las Lamentaciones.

26. Las demas acciones de Josías, y todas sus obras buenas, arregladas á lo que está mandado en la ley del Señor,

27. Y todo lo que hizo, tanto al principio como al fin de su reinado, está escrito en el libro de Judá y de Israel.

℣ 24. *More regio.* Estas palabras no están en el hebreo.

℣ 25. Diferentes de las que tenemos, y que parece fueron hechas en otra ocasion. Véase el *Prefacio sobre las lamentaciones de Jeremias*, tom. XIV.

Ibid. Se lée en el hebreo VIAMRU, *et dixerunt*, en vez VIZMRU, *et cantaverunt.*

CAPITULO XXXVI.

Joacaz, sucesor de Josías, es conducido á Egipto. Joakim su sucesor es trasportado á Babilonia. Joaquin le sucede, y sufre la misma suerte. Sedecias reina en lugar de Joaquin. Nabucodonosor destruye á Jerusalen. Ciro permite á los Judios volver á ella.

IV. REYES, XXIII. 30. *y siguientes.*

1. TULIT ergo populus terrae Ioachaz filium Iosiae, et constituit regem pro patre suo in Ierusalem.

2. Vigintitrium annorum erat Ioachaz, cùm regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Ierusalem.

3. Amovit autem eum rex Ægypti cùm venisset in Ierusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et ta-

1. EL pueblo del pais tomó á Joacaz, *cuarto*" hijo de Josías, y le estableció rey en lugar de su padre en Jerusalen.

2. Joacaz tenia veinte y tres años" cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalen.

3. Pero el rey de Egipto habiendo venido á Jerusalen", le depuso, y condenó al pais á darle cien talentos de plata" y un talento de oro" *en*

℣ 1. Joacaz es el mismo Sellum, cuarto hijo de Josías. 1. *Par.* III. 15.

℣ 2. Tal vez se deberia leer trece. Véase lo que se dice sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, al principio de los dos libros primeros de los Reyes. tom. V.

℣ 3. En el hebreo falta la expresion *cum venisset*, y solo se lée *in Ierusalem;* en el libre 4. de los Reyes XXIII. 33. se dice: *ne regnaret in Ierusalem.*

Ibid. Esto es, mas de cuatrocientas ochenta mil libras. (89.280 ps.)

Ibid. Es decir, cerca de setenta mil libras. (73.020 ps.)

Digitized by Google

castigo de que eligió rey sin consultarle.

Antes de la era cr. vulgar 610.

4. Y estableció en su lugar por rey sobre Judá y Jerusalen á Eliakim su hermano *primogénito*"; y le cambió su nombre en el de Joakim, y llevó consigo á Joacaz, y le condujo á Egipto.

Matth. I. 11.

5. Joakim tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalen; pero hizo el mal delante del Señor su Dios.

lento auri.

4. Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem eius, super Iudam et Ierusalem: et vertit nomen eius Ioakim: ipsum verò Ioachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

5. Vigintiquinque annorum erat Ioakim cùm regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Ierusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.

IV. REYES, XXIV.

6. Contra este vino *tambien* Nabucodonosor, rey de los Caldeos; y habiendole *hecho prisionero y* cargado de cadenas, le condujo á Babilonia";

7. A donde trasportó tambien los vasos" del Señor, y los puso en su templo".

8. Las demas acciones de Joakim, y las abominaciones que cometió, y las cosas que se hallaron en él, están escritas en el libro de los Reyes de Judá y de Israel. Su hijo Joaquin reinó en su lugar.

9. Joaquin tenia *diez y* ocho" años cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses y diez dias en Jerusalen, y obró mal en la presencia del Señor.

10. Y al fin del año" el rey Nabucodonosor envió tropas que le condujeron á Babilonia, y llevaron con él los vasos mas preciosos del templo del Señor, y en su lugar estableció por rey sobre Judá y Jerusalen á su tio" Sedecías.

Jerem. XXXVII. 1.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldaeorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Ioakim, et abominationum eius quas operatus est, et quae inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Iuda et Israël. Regnavit autem Ioachin filius eius pro eo.

9. Octo annorum erat Ioachin cùm regnare coepisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Ierusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domûs Domini: Regem verò constituit Sedeciam patruum eius super Iudam et Ierusalem.

℣ 4. Véase el libro 1. de los Paralipómenos III. 15.

℣ 6. Hebr. y le cargó de cadenas para llevarle á Babilonia; *pero habiendo mudado de resolucion, le dejó en Jerusalen, donde murió.* 4. *Reg.* XXIV. 1–15.

℣ 7. Hebr. *una parte* de los vasos.

Ibid. Hebr. en su palacio. Pero Nabucodonosor los puso despues en su templo. 1. *Esdr.* I. 7. *Dan.* I. 2.

℣ 9. En el libro 4. de los Reyes XXIV. 8. se lée diez y ocho. Del mismo modo leen los intérpretes siro y árabe.

℣ 10. Dif. á la vuelta de la primavera.

Ibid. Se lée en el hebreo *fratrem ejus*, en lugar de *fratrem patris ejus.* Véase el libro 4. de los Reyes XXIV. 17. donde se dice *patruum ejus.*

Digitized by Google

11. Viginti et unius anni erat Sedecias cùm regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Ierusalem:

11. Sedecías tenia veinte y un años" cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalen,

Antes de la era cr. vulgar 610.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Ieremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini.

12. E hizo el mal en la presencia del Señor su Dios, y no respetó la persona del profeta Jeremías que le hablaba" de parte del Señor.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adiuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israël.

13. Se rebeló tambien contra el rey Nabucodonosor, á quien habia jurado fidelidad en el nombre de Dios, y endureció su cerviz y su corazon para no convertirse al Señor Dios de Israel.

14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus, praevaricati sunt iniquè iuxta universas abominationes Gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Ierusalem.

14. Y asimismo, todos los príncipes de los sacerdotes y el pueblo se abandonaron á todas las abominaciones de los gentiles, y profanaron la casa del Señor que él se habia santificado en Jerusalen.

15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens, et quotidie commonens: eò quòd parceret populo et habitaculo suo.

15. Entretanto, el Señor Dios de sus padres les dirigia con frecuencia su palabra por medio de sus enviados, y no cesaba de hacerles de dia y de noche amonestaciones" para que pudiese" perdonar á su pueblo y á su casa.

16. At illi subsannabant nuncios Dei, et parvipendebant sermones eius, illudebantque prophetis, dónec ascenderet furor Domini in populum eius, et esset nulla curatio.

16. Mas ellos se mofaban de las personas que Dios les enviaba, despreciaban sus palabras, y trataban indígnamente" á sus profetas, hasta que el furor del Señor descargó sobre su pueblo, y el mal no tuvo remedio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum, et interfecit iuvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui, non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidèm, sed omnes tradidit in manibus eius.

17. Porque trajo contra ellos al rey de los Caldeos", que degolló á sus hijos en la casa de su Santuario, sin tener compasion ni de los mancebos, ni de las vírgenes, ni de los ancianos, ni aun del decrépito. *Dios* los entregó á todos en sus manos. 588.

18. Universaque vasa domùs Domini tam maiora, quàm minora, et thesauros templi, et

18. Como tambien todos los vasos del templo, tanto grandes como pequeños, todos los tesoros de la casa de

℣ 11. Tal vez deberia leerse treinta y uno. Véase la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tom. v.

℣ 12. La expresion *sequentis ad se*, se omite en el hebreo; el intérprete siro leia *prophetæ prophetantis*.

℣ 15. Hebr. lit. los enviaba muy de mañana; esto es, se apresuraba á enviarlos. *Ibid.* Dif. porque queria conservar su pueblo y su casa.

℣ 16. Hebr. lit. se extraviaban sobre sus profetas.

℣ 17. Se lée irregularmente en el hebreo CASDIM, en vez de CASDIM, *Chaldæorum*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 588.

Dios y de la del rey y de los príncipes, que hizo trasportar á Babilonia.

19. Despues los enemigos incendiaron la casa del Señor, y derribaron los muros de Jerusalen, pegaron fuego á todas sus torres, y destruyeron todo lo precioso que habia en ella.

20. Si alguno se habia escapado de la muerte, era conducido á Babilonia para ser esclavo del rey y de sus hijos; *y permanecieron en este cautiverio* hasta que Dios puso al rey de Persia sobre el trono[v].

Jer. XXV. 12. *et* XXIX. 10.

21. Y se cumplió la palabra que el Señor habia pronunciado por boca de Jeremías, y que la tierra celebrara sus sábados[w], porque ella fue un sábado continuo todo el tiempo de su desolacion, hasta que se cumplieron los setenta años *predichos por este profeta*[x].

536. 1. *Esdr.* I. 1. *et* VI. 3.

22. Mas en el primer año de Ciro, rey de los Persas[y], el Señor para cumplir la palabra pronunciada por boca de Jeremías, movió el corazon de Ciro, rey de los Persas, que mandó publicar en todo su reino, y tambien por escrito este decreto:

23. Esto dice Ciro, rey de los Persas: El Señor Dios del cielo ha puesto en mis manos todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique una casa en Jerusalen que está en Judéa. ¿Quién hay entre vosotros que sea de su pueblo? Yo le deseo que el Señor[z] su Dios esté con él *para que ejecute su precepto*, y que marche prontamente *y se dedique á esta obra.*

regis, et principum transtulit in Babylonem.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Ierusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20. Siquis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis eius, dónec imperaret rex Persarum,

21. Et compleretur sermo Domini ex ore Ieremiae, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum complerentur septuaginta anni.

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui iussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam dicens:

23. Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem, quae est in Iudaea: quis ex vobis est in omni populo eius? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

℣ 20. Hebr. dif. Los que se escaparon á la espada, fueron conducidos á Babilonia donde permanecieron esclavos del rey *Nabucodonosor* y de sus hijos *Evilmerodac y Baltasar, que reinaron despues de él*, hasta la dominacion de los Persas; *es decir, hasta que Ciro, rey de Persia, quedó único dueño del imperio de los Caldeos por muerte de Dario Medo.* Se lée en el hebreo: *donec regnaret regnum Persarum*, por una simple trasposicion del copista. MLC MLCUT, está en lugar de MLCUT MLC, *usque ad regnum regis Persarum.*

℣ 21. O mas bien: sus años sabáticos.

Ibid. Véase á Jeremías XXV. 11. 12. y XXIX. 10.

℣ 22. Es decir, el primer año de su reinado sobre el nuevo imperio, formado de la reunion de los Persas, Medos y Caldeos, bajo la dominacion de este príncipe.

℣ 23. El verbo *sit* no se halla en el hebreo, y parece que los copistas han confundido á IHI, *sit*, con IHUH, *Dominus*. En el libro de Esdras I. 3. no se pone en el hebreo IHUH, *Dominus*, sino IHI, *sit*.

Ibid. Lo restante se halla en el libro de Esdras que comienza por este decreto.

Digitized by Google

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE SEPTIMO TOMO.

LOS PARALIPOMENOS.

Pág.

Prefacio sobre los dos libros de los Paralipómenos..... 3
Disertacion sobre los textos paralelos..... 25

LIBRO PRIMERO.

CAP. I. *Genealogía desde Adan hasta Noé, y desde Noé hasta Abraham, hijos de este, y posteridad de Esaú*..... 249
CAP. II. *Hijos de Jacob. Posteridad de Judá hasta David. Hijos de Caleb*..... 253
CAP. III. *Descendientes de David, y de los reyes de Judá sus sucesores*..... 258
CAP. IV. *Descendientes de Judá. Hijos de Simeon*..... 260
CAP. V. *Descendientes de Ruben y de Gad, y de la media tribu de Manasses*..... 265
CAP. VI. *Posteridad de Leví. Descendientes de Aaron. Funciones de los sacerdotes y de los Levitas. Ciudades que les fueron asignadas para su habitacion*..... 268
CAP. VII. *Posteridad de Issacar, de Benjamin, de Neftalí, de Manasses, de Efraim y de Aser*..... 276
CAP. VIII. *Descendientes de Benjamin hasta Saul. Hijos de Saúl*..... 281
CAP. IX. *Primeros habitantes de Jerusalen despues del cautiverio. Nombres de los sacerdotes y levitas que volvieron al templo. Genealogía de Saul*..... 284
CAP. X. *Muerte de Saul y de sus hijos*..... 289
CAP. XI. *David es consagrado rey de Israel. Sitio de Jerusalen. Joab, general de los ejércitos de David. Nombres de los mas valientes que estaban con David*..... 291
CAP. XII. *Enumeracion de los que se unieron á David durante la persecucion de Saul, y de los que fueron á jurarle rey á Hebron, despues de la muerte de este príncipe*.... 296
CAP. XIII. *Traslacion del Arca desde Cariatiarim. Muerte de Oza. Se deposita el Arca en la casa de Obededom*..... 300
CAP. XIV. *Embajada de Hiram á David. Mugeres é hijos de este. Sus victorias contra los Filisteos*..... 303
CAP. XV. *Traslacion del Arca desde la casa de Obededom. Michol se burla de David*..... 305
CAP. XVI. *Se coloca el Arca en el Tabernáculo del Señor. Cántico que se entonó en esta ceremonia. Levitas destinados*

Digitized by Google

á cantar delante del Señor..... 309
CAP. XVII. *David concibe el designio de fabricar un templo al Señor. Natan le declara que este honor está reservado á su hijo. Oracion que David hizo con este motivo*..... 313
CAP. XVIII. *Otras victorias de David. Tou, rey de Emat, le envia su hijo para felicitarle. Censo de los principales oficiales de David*..... 318
CAP. XIX. *El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de los Ammonitas y de los Siros. Segunda derrota de los Siros*..... 320
CAP. XX. *Toma de Rabba. Rigores ejercidos contra los Ammonitas. Victorias alcanzadas contra los Filisteos*..... 323
CAP. XXI. *David manda hacer el censo de su pueblo, y el profeta Gad le reprende. Peste que envia Dios á Israel*... 325
CAP. XXII. *David prepara todas las cosas necesarias para fabricar el templo del Señor, y ordena á Salomon y á los príncipes de Israel que se empleen en esta empresa*..... 328
CAP. XXIII. *David constituye á Salomon rey de Israel, y arregla el órden y las funciones de los Levitas destinados á los diversos oficios de la casa del Señor*..... 331
CAP. XXIV. *David arregla el órden y las funciones de los sacerdotes*..... 335
CAP. XXV. *David arregla el órden de los cantores y los músicos*..... 338
CAP. XXVI. *Orden de los porteros del templo y de los guardas de los tesoros y vasos sagrados. Orden de los levitas destinados á desempeñar las funciones de gefes y de jueces de Israel*..... 340
CAP. XXVII. *Division del pueblo en dos escuadrones para turnarse en el servicio del rey. Nombres de los gefes de las tribus. Oficiales de la casa de David*..... 345
CAP. XXVIII. *David exhorta á los principales de Israel y á su hijo Salomon, á ser fieles al Señor. Da á Salomon el diseño del templo y de las cosas destinadas para su uso*.... 349
CAP. XXIX. *Ofrendas de David y de los principales de Israel para la construccion del templo. David alaba al Señor, y ora por su pueblo y su hijo. Segunda uncion de Salomon. Muerte de David*..... 352

LIBRO SEGUNDO.

CAP. I. *Sacrificios de Salomon en el altar de Gabaon. Dios le concede sabiduría, gloria y riquezas*..... 357
CAP. II. *Salomon pide á Hiram, rey de Tiro, un hombre hábil que dirija la empresa de la construccion del templo, y le ruega le envie la madera necesaria para este edificio. Artífices destinados á esta obra*..... 359
CAP. III. *Salomon comienza á edificar el templo. Plan de este edificio. Descripcion de los querubines del Santuario y de las columnas que estaban á los dos lados de la puerta del templo*.. 363
CAP. IV. *Descripcion del altar de los holocaustos, del mar*

Digitized by Google

de bronce, de las conchas, candeleros, mesas, y otros vasos y utensilios del templo 365
CAP. V. *Ceremonia de la traslacion del Arca al Santuario* 368
CAP. VI. *Oracion de Salomon en el dia de la dedicacion del templo* 371
CAP. VII. *Baja fuego del cielo para consumir las víctimas, y la magestad de Dios llena el templo. Continúa la solemnidad durante siete dias. Se celebra despues la fiesta de los Tabernáculos. El Señor se aparece á Salomon* 377
CAP. VIII. *Salomon edifica muchas ciudades, hace pagar tributo á los restos de los Cananeos. Ordena los oficios de los sacerdotes y de los levitas, y envia una flota á Ofir* 380
CAP. IX. *La reina de Sabá viene á ver á Salomon. Riquezas de este príncipe. Descripcion de su trono. Muerte de Salomon, á quien sucede Roboam* 383
CAP. X. *Separacion de las diez tribus. Roboam queda de rey de Judá y de Benjamin* 387
CAP. XI. *Dios prohibe á Roboam hacer la guerra á las diez tribus. Los sacerdotes, los Levitas y todos los que temen á Dios se unen á Roboam. Hijos de este príncipe* 390
CAP. XII. *Roboam abandona al Señor. Sesac, rey de Egipto, roba el templo de Jerusalen. Roboam muere. Abía le sucede.* 392
CAP. XIII. *Guerra entre Abía, rey de Judá, y Jeroboam, rey de Israel. Derrota de Jeroboam* 394
CAP XIV. *Muerte de Abía. Asa le sucede. Zara, rey de Etiopía, viene á atacarle, y Asa le vence* 397
CAP. XV. *Prediccion del profeta Azarías. Celo de Asa contra la idolatría. Renovacion de la alianza con el Señor. Asa quita la autoridad á su madre que habia erigido un ídolo.* 400
CAP. XVI. *Asa llama á su socorro al rey de Siria contra Baasa, rey de Israel, y le reprende el profeta Hanani. Enfermedad y muerte de Asa* 402
CAP. XVII. *Josafat sucede á Asa. Su piedad, su riqueza, su diligencia en instruir al pueblo. Enumeracion de sus tropas y oficiales* 405
CAP. XVIII. *Josafat hace alianza con Acab. Ellos hacen liga contra los Siros. Los falsos profetas prometen la victoria á Acab. Miqueas predice la muerte de este príncipe. Batalla en que Acab es herido y muerto* 407
CAP. XIX. *Josafat es reprendido porque dió socorro á Acab. Visita sus estados, y establece en ellos jueces* 411
CAP. XX. *Los Ammonitas, los Moabitas y sus aliados marchan contra Josafat. Este príncipe recurre á Dios, y sus enemigos se matan mútuamente. Es reprendido por la amistad que hace con Ocozías* 413
CAP. XXI. *Muerte de Josafat. Joram que le sucede, imita la impiedad de los reyes de Israel. Los Idumeos se rebelan contra él. Carta que recibió del profeta Elías. Sublevacion de los Filisteos y de los Arabes. Muerte de Joram* 418
CAP. XXII. *Ocozías sucede á Joram. Mueren á manos de Jehú él y Joram, rey de Israel. Atalía hace matar á todos los hi-*

Digitized by Google

jos de Ocozías, salvándose sólamente Joas..... 421
CAP. XXIII. *Joiada hace reconocer á Joas por rey de Judá, y dar muerte á Atalía. Empeña al pueblo á renovar la alianza con el Señor*..... 423
CAP. XXIV. *Piedad de Joas que repara la casa del Señor. Abandona el culto de Dios, manda apedrear á Zacarías, y es asesinado, sucediéndole Amasías*..... 427
CAP. XXV. *Amasías toma á sueldo soldados del rey de Israel. Derrota á los Idumeos. Es vencido por Joas, rey de Israel, y muerto por sus propios súbditos*..... 431
CAP. XXVI. *Ozías sucede á Amasías. Piedad de este príncipe. Guerra contra los Filisteos, los Arabes y los Ammonitas. Número de las tropas de Ozías. Pone la mano en el incensario, y se cubre de lepra. Joatam le sucede en el reino.* 435
CAP. XXVII. *Piedad de Joatam. Su victoria sobre los Ammonitas. Acaz le sucede*..... 438
CAP. XXVIII. *Impiedad de Acaz. Los Siros y los Israelitas talan el reino de Judá. Un profeta obliga á los Israelitas á dejar libres á los cautivos de Judá. Los Asirios marchan contra Acaz. Muere, y Ezequías le sucede*..... 439
CAP. XXIX. *Ezequías abre y purifica el templo, y restablece el culto del Señor*..... 443
CAP. XXX. *Celebra Ezequías con mucha solemnidad la pascua, invitando para ella á Israel y Judá*..... 448
CAP. XXXI. *Los Israelitas rompen los ídolos y derriban sus altares. Ofrendas de las primicias y de los diezmos. Reglamento para el ministerio de los sacerdotes y de los Levitas.* 452
CAP. XXXII. *Viene Sennaquerib contra Jerusalen. Ezequías exhorta á su pueblo. Blasfemias de Sennaquerib. Un ángel extermina su ejército. Gloria de Ezequías y su muerte. Le sucede Manasses*..... 456
CAP. XXXIII. *Impiedad de Manasses, su cautiverio, arrepentimiento, vuelta á Jerusalen y su muerte. Amon le sucede. Impiedad de este príncipe. Es asesinado y le sucede Josías.* 461
CAP. XXXIV. *Piedad de Josías que repara el templo en el que se halla el libro de la ley, y envia á consultar á la profetisa Olda. Renovacion de la alianza de Israel con el Señor.* 464
CAP. XXXV. *Josías celebra la pascua en Jerusalen. Ataca al rey de Egipto, y muere en el combate*..... 469
CAP. XXXVI. *Joacaz, sucesor de Josías, es conducido á Egipto. Joakin su sucesor es trasportado á Babilonia. Joaquin le sucede, y sufre la misma suerte. Sedecías reina en lugar de Joaquin. Nabucodonosor destruye á Jerusalen. Ciro permite á los Judios volver á ella*..... 473

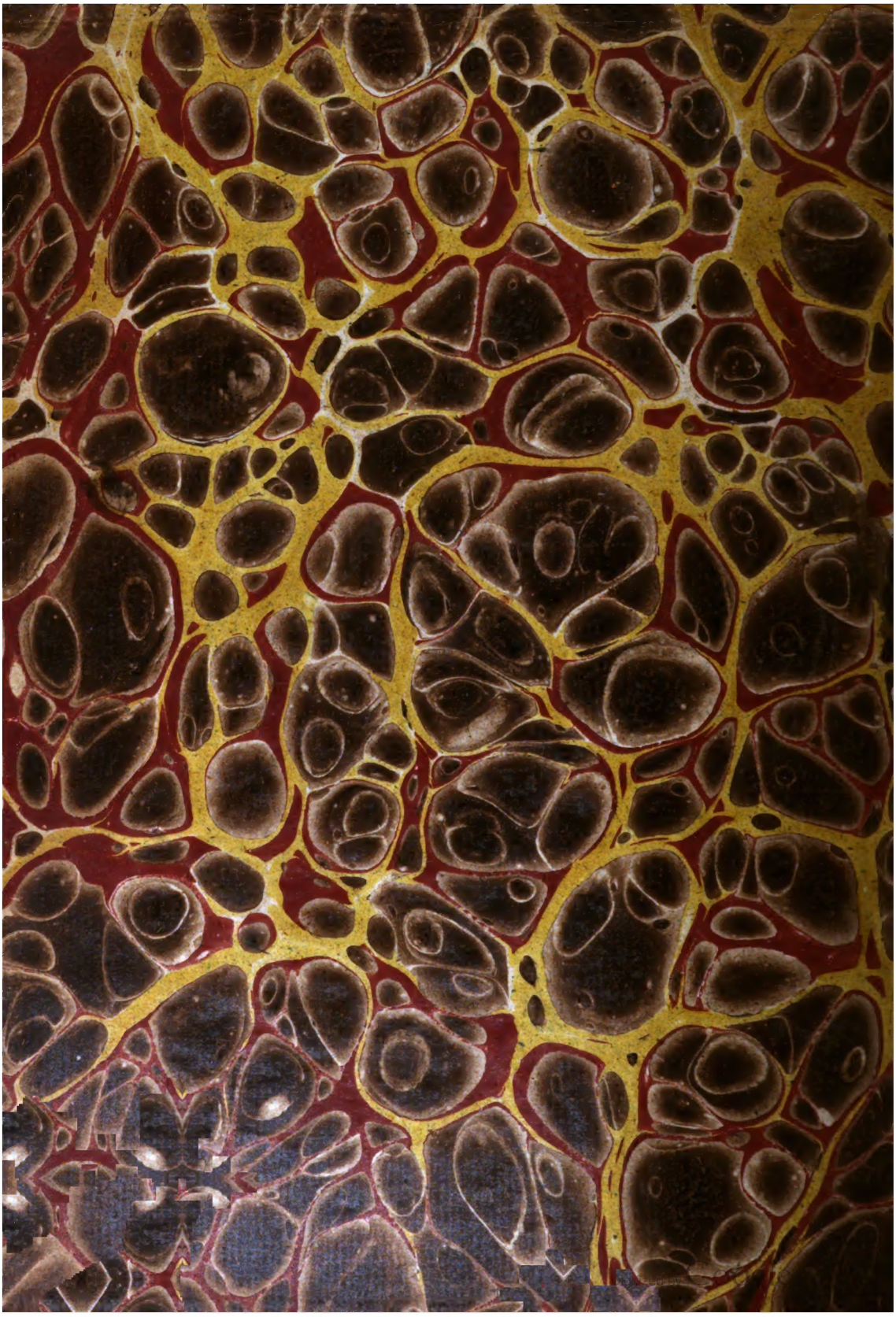
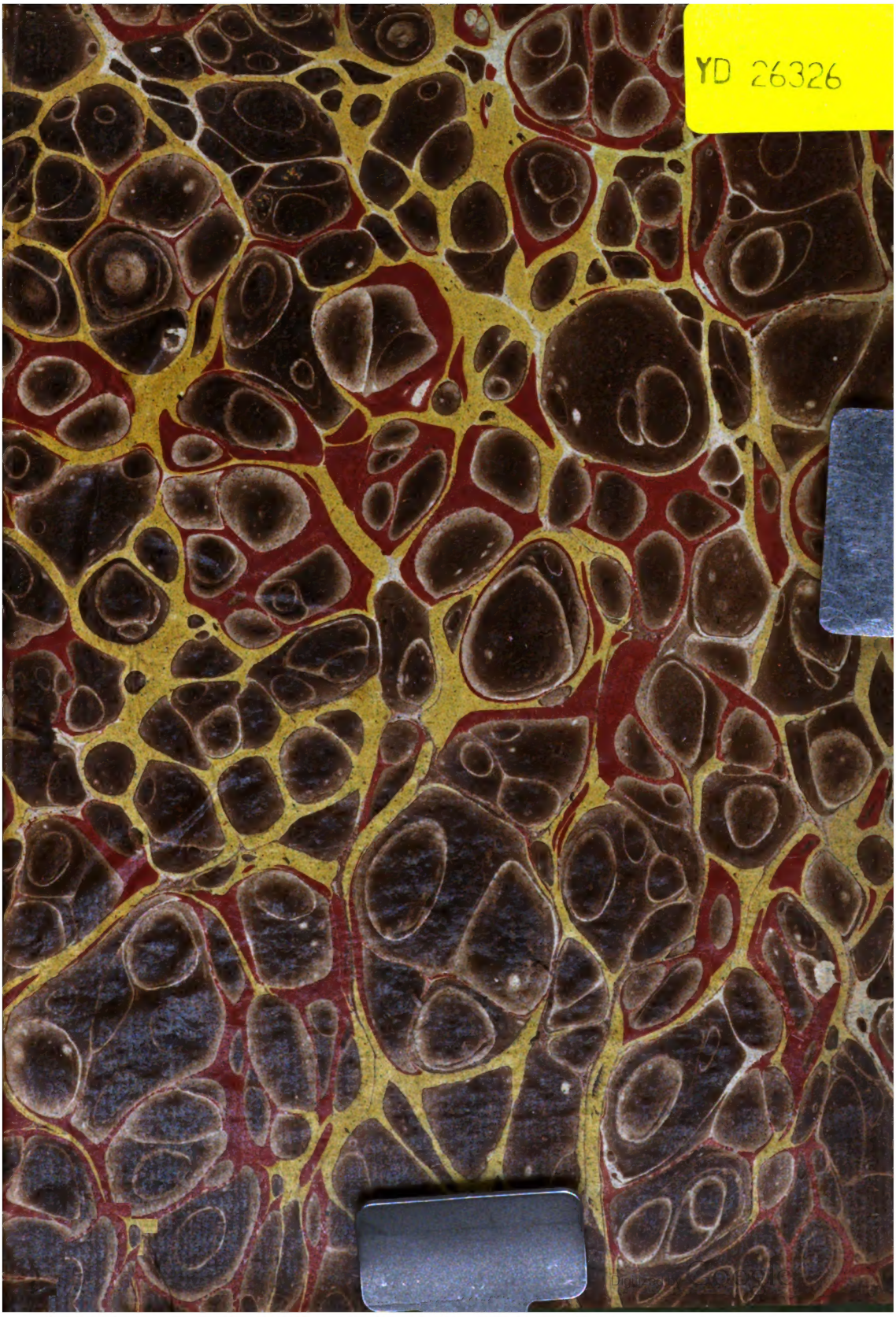
FIN DEL INDICE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



YD 26326